EU-Japan Fest Official Report

Jan.2022 – Mar.2024
第30回EU・ジャパンフェスト

Kaunas 2022
European Capital of Culture

ESCH-SUR-ALZETTE
EUROPEAN CAPITAL
OF CULTURE

Jan.2021 – Mar.2024
第29回EU・ジャパンフェスト

N
2022
S

2023 ΕΛΕΥΣΙΣ
EUROPEAN CAPITAL
of CULTURE
2023ELEUSIS.EU

2023 Timişoara 2023
European Capital of Culture

Jan.2020 – Mar.2023
第28回EU・ジャパンフェスト

第30回EU・ジャパンフェスト公式報告書

The 30th EU-Japan Fest Official Report

第30回EU・ジャパンフェスト公式報告書 The 30th EU-Japan Fest Official Report

◎目 次 CONTENTS

7 欧州文化首都とは
8 実行委員長ご挨拶
10 EU・ジャパンフェスト日本委員会について
11 活動の目的と基本方針
12 委員会名簿
14 歴代・委員長／実行委員長
16 欧州文化首都とEU・ジャパンフェスト
18 EU・ジャパンフェスト日本委員会総会 2023
20 欧州文化首都プレゼンテーション＆交流会
24 事務局からの報告

7 European Capital of Culture
8 Message from the Chairman
10 EU-Japan Fest Japan Committee
11 Objectives & Policies
12 Members List
14 Successive Chairmen of Operating Committee
16 European Capital of Culture & EU-Japan Fest
18 EU-Japan Fest General Committee Meeting 2023
20 European Capital of Culture Presentation & Networking
24 Report from Secretariat

39 第30回支援プロジェクト

40 欧州文化首都カウナス2022（リトアニア）
44 日本文化週間 in カウナス WA
48 日本とリトアニアの現代テキスタイルアート展　BETWEEN TWO / CONTENPLATIONS
52 カウナス・パペット22　国際人形劇フェスティバル
56 イースト・イースト5　第5回リトアニア・日本建築プロジェクト
60 PASAULIS SKAMBA「音にみる世界。遠くて近きもの」クーナティックとシシの出会い
64 片山真理写真展　日本の視点、写真、書籍
68 建築のアルゴリズム展　日常に潜む同異性
72 アウドラ・フェスティバル　高田みどりとゴウデによる『沈黙の鳥』

39 The 30th Support Project

40 European Capital of Culture Kaunas 2022 (Lithuania)
44 Japan Days in Kaunas WA
48 Contemporary textile art of Japan and Lithuania BETWEEN TWO / CONTEMPLATIONS
52 KAUNAS PUPPET 22　International Puppet Theatre Festival
56 EAST-EAST 5　Lithuania - Japan Architectural Event
60 PASAULIS SKAMBA　The world in sounds. Far and close: Kuunatic meets shishi
64 Mari Katayama's exhibition　Perspectives of Japan, Photography, Books
68 Archi/Textūra　Invisible & Similar
72 AUDRA festival　Midori Takada & Gaudė "Silent Birds"

76 クリエイティブカウナス
80 MAGENTA ランドスケープ・デザイン・フェスティバル
82 欧州文化首都エッシュ 2022(ルクセンブルク)
86 アルスエレクトロニカ　イン・トランスファー - ニューコンディション
90 ヨーロピアン・ユース・ミュージック・フェスティバル　ブラス＆パーカッションコンサート in エッシュ
94 L'heure bleue(青の時間) 2022　食と文学のトークイベント
98 ハンド・シャドウズ・アニマーレ　かかし座公演
102 エデン・ヨーロッパ
106 ラジオ アート ゾーン　大友良英ソロコンサート

109 継続・発展・助走プロジェクト

110 「日本の美―剪画展」巡回展
112 インランディメンションズ国際芸術祭2022
114 アイルランド日本映画祭2022
116 アルトフェスト
118 スクポヴァ・プルゼニ国際人形劇祭2022　日本現代人形劇特集
122 ポッヘンビエンナーレ 2022　世界の(新しい) 測り方
124 Mikiko Sato Gallery 年間プログラム
126 山本雄基個展
128 Puppet Show in Germany 2022
130 アップ・イン・ジ・エアー展　アート素材としての空気
134 プロヴディフいけばな　花の柔らかさと石の硬さ
136 シビウ国際演劇祭2022
138 BWG バラトン ワイン&グルメフェスティバル
140 テンポラ・コンテンポラ
142 ゲチョフォト国際イメージフェスティバル 2022
145 アトリエ・モントリオール 2022　フェスティバルマネージャー・トレーニングキャンプ

76 Creative Kaunas
80 MAGENTA Landscape Design Festival
82 European Capital of Culture Esch2022 (Luxembourg)
86 Ars Electronica　IN TRANSFER - A New Condition
90 European Youth Music Festival　Brass & Percussion Concert in Esch
94 L'heure bleue 2022
98 Hand Shadows ANIMARE　Performance by Shadow Play Theatre KAKASHIZA
102 Eden Europa
106 Radio Art Zone　Otomo Yoshihide solo concert

109 Continuous and Preparation Project

110 "The Beauty of Japan Through the Eyes of Japanese and Bulgarian Artists" a travelling exhibition
112 InlanDimensions International Arts Festival 2022
114 Japanese Film Festival 2022
116 Altofest
118 Skupova Plzeň 2022　Focus on Japanese puppetry
122 POCHEN Biennale 2022　The (New) Measuring of the World
124 Mikiko Sato Gallery Annual Program
126 Yuki Yamamoto Solo Exhibition
128 Puppet Show in Germany 2022
130 UP IN THE AIR　Air as an Artistic Material
134 Ikebana in Plovdiv　Tender flowers and hard stones
136 Sibiu International Theatre Festival 2022
138 BWG Balaton Wine & Gourmet Festival
140 TEMPORA/CONTEMPORA
142 Getxophoto International Image Festival 2022
145 Atelier Montreal 2022　for young festival managers' training programme

148 村田沙耶香パブリックトーク
150 ヒューマン・シェイム
152 着物・伝統と未来　展覧会、現代日本の歌、バレエ、その魅力
154 波アイランド　スウォドヴァ島日本文化フェスティバル
156 鈴木ユキオ デュッセルドルフ公演
158 西井葉子コンサートツアー 2022
160 LUNAウォータースタッド2022　メディアアート・フリースラント
162 コミュニティ・ダンス・プロジェクト、ベルマレット
164 V4ハンガリー議長国クロージングコンサート
168 千田パンフルート合唱隊2022年度活動報告「平和発信イベント」
170 MA CREATURE
172 山陰少年少女合唱団リトルフェニックス 第17期定期演奏会
174 ECoCニュース

175 第29回支援プロジェクト

176 Migration of Souls　MIYAVI ／伊藤郁女＋ボグダン・ランコヴィッチ&エスノフォリア
180 Groovin' ストリートダンスフェスティバル
182 アート・ボディ・アート
184 フリーダム アート・ファクトリー360°
186 NEO音楽フェスティバル2022
190 クック・イン・レジデンス
192 日本セルビア映画祭(JSFF)
194 メトロプレックス 2022-2122
196 第7回国際アコーディオンフェスティバル　ユーフォニア
198 世界学生写真ビエンナーレ　Best of
200 Uhvati film/Seize The Film　障がい者国際映像フェスティバル
202 コミックシティ

148 Public talk by author Sayaka Murata
150 Humana Vergogna
152 Kimono：Tradition and Future　Exhibition, Modern Japanese Songs, Ballet and Glamor
154 NAMI Airando　Japanese Festival on Slodova Island
156 Yukio Suzuki's performance in Dusseldorf
158 Yoko Nishii Concert Tour 2022
160 LUNA Waterstad 2022　Media Art Friesland
162 Community Dance Project, Belmullet
164 Hungarian Presidency of the V4 Closing Concert
168 Senda Pan Flute Choir 2022 Activity Report　Peace Transmitting Events
170 MA CREATURE
172 San-in Boys and Girls Chorus Little Phoenix　The 17th Regular Concert
174 ECoCNews

175 The 29th Support Project

176 Migration of Souls　MIYAVI/Kaori Ito+Bogdan Ranković & Etnoforija
180 Groovin' Street Dance Festival
182 ART BODY ART
184 FREEDOM ARTS FACTORY 360°
186 Festival NEO
190 Cooks in Residence
192 JSFF | Japanese - Serbian Film Festival
194 Metroplex 2022-2122
196 The 7th International Festival of Accordion and Chamber Music　Eufonija
198 World Biennial of Student Photography　Best of
200 Uhvati film/Seize The Film　20th International Film Festival
202 Comic City

204 スモールリブート by Japanese Artists
208 テスラ・ライト・ギャラリー
210 ニュー・フラッグ・フォー・ニュー・ピープル
212 セルビア大使広島訪問
213 千田パンフルート合唱団セルビア大使館訪問
214 スプリングフォワード　アエロウェーブ・エクスチェンジ
218 スプリングフォワード　ムーバーズ・プラットフォーム #3
220 ミステリー 91 - マグネティックダンス　一般公開リハーサル
222 平和と祈りのための能楽公演2022
226 サボタージュ 2022
228 ファディエシス・アコーディオンフェスティバル
230 悲しみの山　鶴山欣也を偲んで
232 Manda-la in Tokyo with COVID-19

235 第28回支援プロジェクト

236 國部毅第28回実行委員長 欧州文化首都ゴールウェイ公式訪問
240 国際青少年音楽祭 in ゴールウェイ
246 ウェストサイド 凧プロジェクト
248 北村明子 Echoes of Calling
252 パラビート　アイルランド音楽と和太鼓融合コラボレーション
254 千の太陽のレクイエム
256 文楽人形　日本からヨーロッパへ
258 西井葉子年間活動報告
260 ポーランドと日本の写真家レジデンスプログラム
262 アニメーテッドラーニングカンファレンス2022
264 能+デンマーク 2022
266 所沢フィーニュ少年少女合唱団 第24回定期演奏会

204 Small Reboots by Japanese Artists
208 Tesla Light Gallery
210 NEW FLAG for NEW PEOPLE
212 Serbian Ambassador's Visit to Hiroshima
213 Senda Pan Flute Choir's Visit to Serbian Embassy
214 Spring Forward　Aerowaves Exchange
218 Spring Forward　Movers Platform #3
220 Mystery 91_Magnetic Dance　Open Rehearsal for the Public
222 The Mysterious Faces and Voices of Noh　A Prayer for World Peace
226 SABOTAGE 2022
228 Fadiesis Accordion Festival
230 The Mountain of Sadness　in commemoration of Kinya Tsuruyama
232 Manda-la in Tokyo with COVID-19

235 The 28th Support Project

236 The 28th Chairman Takeshi Kunibe Official Visit to the European Capital of Culture Galway
240 International Youth Concert in Galway
246 Westside Kite Project
248 Akiko Kitamura　Echoes of Calling
252 PARA Beats　The Irish music & Japanese taiko fusion collaboration
254 City of a Thousand Suns
256 Bunraku puppet　From Japan to Europe
258 Annual activity report by Yoko Nishii
260 Polish and Japanese Photographers Residencies
262 Animated Learning Conference 2022
264 NOH+DENMARK 2022
266 Tokorozawa Fény Children's Choir　24th Annual Concert

268 ボランティアコーディネーター&ボランティアネットワーク　2022年ボランティアプログラム
272 スカーレット・プリンセス
274 日本に向けられたヨーロッパ人の眼・ジャパントゥデイ

281 受賞・その他支援活動

282 今年度の受賞者
284 クラウドファンディング支援
286 EU・ジャパンフェスト日本委員会の支援・助成プログラム
287 視察渡航支援プログラム
288 モビリティ・サポート「パスポートプログラム」
294 企業の現場からアートの現場へ

295 将来の欧州文化首都2023～2027

296 ヴェスプレーム・バラトン2023（ハンガリー）
298 日本関連プロジェクト in ヴェスプレーム・バラトン2023（ハンガリー）
300 バートイシュル・ザルツカンマーグート2024（オーストリア）
302 タルトゥ2024（エストニア）
304 ボードー2024（ノルウェー）
306 ノヴァ・ゴリツァ・ゴリツィア2025（スロヴェニア）
308 ケムニッツ2025（ドイツ）
310 オウル2026（フィンランド）
312 トレンチーン2026（スロヴァキア）
314 リエパーヤ2027（ラトビア）
316 エヴォラ2027（ポルトガル）

318 ご協力者一覧

268 Volunteer Coordinators & Volunteers network　Volunteer programme in 2022
272 The Scarlet Princess
274 European Eyes on Japan / Japan Today

281 Awards and Other Support Activities

282 Prize Winners of the Year 2022
284 Crowdfunding Support
286 Support and Grant Programs of the EU-Japan Fest Japan Committee
287 Research Travel Grant for Projects
288 Mobility Support “Passport Program”
294 Art Program for Supporters

295 Future European Capitals of Culture 2023-2027

296 Veszprém-Balaton 2023 (Hungary)
298 Japan-related Projects in Veszprém-Balaton 2023 (Hungary)
300 Bad Ischl-Salzkammergut 2024 (Austria)
302 Tartu 2024 (Estonia)
304 Bodø 2024 (Norway)
306 Nova Gorica・Gorizia 2025 (Slovenia)
308 Chemnitz 2025 (Germany)
310 Oulu 2026 (Finland)
312 Trenčín 2026 (Slovakia)
314 Liepāja 2027(Latvia)
316 Évora 2027(Portugal)

318 Supporters

欧州文化首都とは

European Capital of Culture

発足とその後の経緯について

「真のヨーロッパ統合には、お互いのアイデンティティーとも言うべき、文化の相互理解が不可欠である。」というギリシャの文化大臣メリナ・メルクーリ（当時）の提唱により、1985年に「欧州文化首都」制度が発足。EU加盟国（当時EC）の文化閣僚会議で加盟国の中から1都市を選び、「欧州文化首都」として定め、一年間を通して様々な芸術文化に関する行事を開催し、相互理解を深める事となった。この制度には「政治的、経済的な条約や協定締結だけでは一つのヨーロッパの実現は難しく、統合実現には文化が重要な役割を果たす。」という各国文化大臣の考え方も込められている。

1993年にはヨーロッパ市場統合が完成し、この年より欧州文化首都は域内の文化交流にとどまらず世界各国へ幅広くその参加を求め、1993年6月にはアントワープにおいて「第1回EC・ジャパンフェスト」を開催。以来、毎年の欧州文化首都において日本との芸術文化の共同作業が継続して実施されている。近年は、EUの拡大に伴い、開催国によっては大規模な公共事業を実施する等、欧州文化首都開催による様々な要因が地域経済に果す役割にも大きな注目が集まるようになった。

開催都市は、2011年以降、原則として2003年以前のEU加盟国より1都市、2004年以降のEU加盟国より1都市の2都市がセットで選ばれる制度へ変更された。同時に、EU加盟候補国から欧州文化首都への参加枠が2021年、2024年、2028年、2030年、2033年に設けられることになった。開催を目指す都市は、開催10年前から立候補を表明し、国内で開催構想などをめぐってのコンペティションを経て、最終的にはEUの選考委員会によって5年前までに都市が決定される。今後の開催国は、2033年まで決定されている。

Inauguration and Subsequent Development

“A mutual understanding of our cultures, our identities, is essential to true European integration”. This assertion by Melina Mercouri, then Greek Minister of Culture, launched the system of the European Capital of Culture in 1985. Since then, the Council of Ministers of Culture of member countries of the EU(at that time the EC) have selected one city within an EU member country as the European Capital of Culture, which over the course of one year holds a variety of artistic events to deepen mutual understanding. This system incorporates the thinking of the Ministers of Culture that “It is difficult to realize a single Europe through political and economic treaties and agreements alone, and culture plays important role in realizing integration”.

Integration of the European market was completed in 1993, and since that year the European Capital of Culture has sought the broad participation of countries throughout the world rather than cultural exchange within the EU region alone and in June of that year the 1st EC-Japan Fest cultural exchange program was held in Antwerp. Cultural cooperation with Japan has continued since then with
each year’s European Capital of Culture. With the expansion of the European Union, major public works projects and other factors associated with hosting the European Capital of Culture have invited considerable attention to the role which plays in regional economic activity.

The principle of host city selection changed in 2011 to designatie a pair of cities, one from among countries that were EU members in 2003 and earlier and one from among those that have joined since 2004. A new framework makes it possible for a city in a candidate country or potential candidate for EU membership to hold the title in 2021, 2024, 2028, 2030, and 2033. Cities seeking to host the European Capital of Culture announce their candidacies ten years in advance, and in a competition focused on host-country concepts for staging the festivities, the hosts are ultimately selected by an EU selection committee five years in advance. Future host cities are currently selected through
2033.

実行委員長ご挨拶

Message from the Chairman

第30回実行委員長
平野信行
株式会社三菱UFJ銀行特別顧問

第30回EU・ジャパンフェストは、2022年度の欧州文化首都であるリトアニアのカウナス市、ルクセンブルクのエッシュ市の2都市を始め、過去の31か国51都市、更には日本各地で開催されました。

当年度は、1993年に日本が初めてアントワープで開催された欧州文化首都事業に参加してから30周年にあたる記念すべき年でしたが、パンデミックの影響や現下の国際情勢のもとで様々な制約を伴うなかでも、日本関連のプログラムを含め、文化芸術関連のイベントやフェスティバルなど、1年間を通して多岐に亘るプログラムを完遂することができました。これは、日欧両サイドのご関係者の皆さまの並々ならぬご尽力と、支援企業の皆さまからの多大なご支援の賜物に他ならないものであり、EU・ジャパンフェストの趣旨にご理解頂き、多大なご支援を賜りました皆さまに心より感謝申し上げます。

当年度の日本関連のプログラムでは、本邦から渡欧した劇団が、戦禍のウクライナから逃れてきた子どもたちに対して臨時でチャリティー公演を開催したり、コロナに関する行動制約が緩和されるなかで、日本の子供たちによる合唱団が欧州各地の音楽イベントに参加するなど、次世代を担う若者同士で対面での文化交流を再開することができました。これらの意欲的な取り組みが1つ1つ積み重なるなかで、日本と欧州の人々の草の根レベルの交流から生まれた連帯・紐帯が強化され、特に未来の担い手となる次世代の若者同士の絆が深まったことは、日欧双方にとって極めて価値が大きい財産になると確信しております。

これまで30年間に亘って脈々と受け継がれてきた欧州文化首都事業を通じた欧州との繋がりや相互理解を更に深めるべく、EU・ジャパンフェストの活動に引き続きご理解、ご支援を賜りますよう、宜しくお願い申し上げます。

30th Chairman
Nobuyuki HIRANO
Senior Advisor of MUFG Bank, Ltd.

The 30th EU-Japan Fest was held in the two European Capitals of Culture for 2022 – Kaunas in Lithuania and Esch in Luxembourg – as well as 51 cities in 31 countries that were past venues for the EU-Japan Fest and many places across Japan.

This year marks the 30th anniversary since the EU-Japan Fest first took place in European Capital of Culture in 1993 in Antwerp. Despite the ongoing impact of the pandemic and the challenges posed by various constraints, a broad range of programmes were held throughout the year, including many related to Japan, as well as many artistic and cultural events and festivals. This is the result of the extraordinary efforts of all those involved and the generous support of the Japanese corporate sponsors. I would like to sincerely thank all the supporters for the understanding they have shown for the EU-Japan Fest and for their generous contributions.

This year's Japan-related programmes included performances by a Japanese theatre company that held special charity performances during their tour where they gave free admission to children who had fled from Ukraine. Restrictions on activities were relaxed in both Europe and Japan last year, which allowed for face-to-face interactions among the younger generations. This included the participation of a Japanese children's choir in music festivals held in Europe. I am convinced that the experiences and new friendships gained through such events will strengthen the grass-roots bonds between the European and Japanese peoples and that such bonds – particularly among the next generation – will be an extremely valuable asset for both Europe and Japan.

We would like to ask for your continued support for the EU-Japan Fest so that we can further deepen the connections and mutual understanding achieved through the European Capital of Culture project over the past 30 years.

EU・ジャパンフェスト支援プロジェクトおよびプログラム 30年のあゆみ

30 Years of the EU-Japan Fest Japan Committee Support Projects and Programs

2023年3月現在　As of Mar. 2023

1993 ···› 2022

第1回 EU・ジャパンフェスト アントワープ
The 1st EU-Japan Fest Antwerp

20

20 プログラム　20 programs
20 プロジェクト　20 projects

第30回 EU・ジャパンフェスト カウナス・エッシュ＋他63都市
The 30th EU-Japan Fest Kaunas, Esch + Other 63 cities

803

803 プログラム　803 programs
86 プロジェクト　86 projects

2022年欧州文化首都カウナス・エッシュ
European Capital of Culture 2022 Kaunas/Esch

過去の欧州文化首都51都市(1993-2021) & 日本
Past 51 ECoCs(1993-2021) & Japan

継続/発展/派生プログラム
Continued/developed/derived programs

将来の欧州文化首都12都市(2023-2028)
Future 12 ECoCs(2023-2028)

助走プログラム
Preparation programs

EU・ジャパンフェスト日本委員会について

EU-Japan Fest Japan Committee

委員会設立の経緯
1993年アントワープにおける欧州文化首都開催に際し、ベルギー政府より協力要請が寄せられたことが契機となり、経済界、政府、地方自治体、欧州各国駐日大使の有志により、当委員会が設立されました。

設立
1992年11月

設立目的
「地域社会への貢献」や「社会的責任」に関わる市民やアーティストの国境を越えた活動を支援し、健全なグローバル社会に寄与する。

団体格
非政府組織・NGO

事業内容
当委員会の定める「活動の基本方針」をもとに、日欧が協力して実施するプログラム

協力機関
欧州文化首都、欧州各国政府文化省

運営予算
欧州側：欧州委員会、各国政府、地方自治体、他
日本側：①EU・ジャパンフェスト日本委員会による経済界募金
②各芸術文化団体による自己資金、公的助成金、クラウドファンディング他

所在地
〒102-0083 東京都千代田区麹町2-6-10-3F
Tel.03-3288-5516 Fax.03-3288-1775
E-mail: eu-japan@nifty.com
http://www.eu-japanfest.org

Background to the Establishment
European Capital of Culture Antwerp 1993 was the occasion for a request by the government of Belgium for Japanese participation in the events of that year, and EUJapan Fest Japan Committee was formed with the support of prominent members of the business community, national and local governments of Japan, and EU member country ambassadors to Japan.

Founded
November 1992

Objectives
To support the transnational activities of community members and artists involved in service of regional communities and social responsibility and to contribute to the development of healthy global societies.

Status
Non-governmental organization・NGO

Activity
Programs carried out jointly by Japanese and European persons or organizations that comply with the Fundamental Activities Policy of the EU-Japan Fest Japan Committee.

Partner institutions
European Capital of Culture, European National Ministries of Culture

Operating budget sources
Europe: European Commission, national governments, local governments, other
Japan: ① Fundraising by the EU-Japan Fest Japan Committee
② Private funds from associations of culture and the arts, public grants, crowdfunding, other

Contact
3F-2-6-10 Kojimachi Chiyoda-ku Tokyo 102-0083 Japan
Tel.+81-3-3288-5516 Fax.+81-3-3288-1775
E-mail: eu-japan@nifty.com
http://www.eu-japanfest.org

活動の目的と基本方針

Objectives & Policies

目的

「地域社会への貢献」や「社会的責任」に関わる市民やアーティストのグローバルな活動を支援し、健全なグローバル社会に寄与する。

基本方針

◎若者の才能や特性に目を向け、必要な支援を行う。

◎地域市民やアーティストの自立を目指す活動を支援する。

◎評価の定まっていない芸術の活動に対して、その立場を認め支援を行う。

◎グローバル化のもたらす功罪を考えつつ、芸術文化、精神文化の創造的活動を支援する。

◎芸術文化のグローバルなネットワークの構築と共同の取り組みを支援する。

◎伝統文化を守ると同時に進化させる活動を支援する。

Objectives

The objectives of the EU-Japan Fest Japan Committee are to support the global activities of community members and artists involved in service of regional communities and social responsibility and to contribute to the development of healthy global societies.

Fundamental Activities Policies

◎ Support the activities of young people with attention to their talents and personal qualities.

◎ Support activities directed towards the self-reliance of community residents and artists.

◎ Recognize the standing of and support artistic activities on which opinion remains unformed.

◎ Support artistically and spiritually creative activities while continuously examining the merits and the demerits of globalization.

◎ Support the formation of global networks in culture and the arts and joint efforts undertaken in their context.

◎ Support activities that preserve traditional culture, as well as activities that extend it.

委員会名簿

2023年3月現在

敬称略・順不同

◎第30回実行委員長　平野 信行（株式会社三菱UFJ銀行特別顧問）
◎第31回実行委員長　佐藤 康博（株式会社みずほフィナンシャルグループ特別顧問）

◎委員

第29回実行委員長　隅 修三（東京海上日動火災保険株式会社相談役）
第28回実行委員長　國部 毅（株式会社三井住友フィナンシャルグループ会長）
第27回実行委員長　十倉 雅和（住友化学株式会社会長）
第26回実行委員長　飯島 彰己（三井物産株式会社顧問）
第25回実行委員長　古賀 信行（野村ホールディングス株式会社名誉顧問）
第24回実行委員長　内山田 竹志（トヨタ自動車株式会社会長）
第23回実行委員長　大宮 英明（三菱重工業株式会社相談役）
第22回実行委員長　奥 正之（株式会社三井住友フィナンシャルグループ名誉顧問）
第19回実行委員長　榊原 定征（東レ株式会社社友　元社長・会長）
第18回実行委員長　岩沙 弘道（三井不動産株式会社会長）
第17回実行委員長　佃 和夫（三菱重工業株式会社名誉顧問）
第16回実行委員長　大橋 洋治（ANAホールディングス株式会社相談役）
第9回実行委員長　茂木 友三郎（キッコーマン株式会社名誉会長）

井上 礼之（ダイキン工業株式会社会長）
北島 義俊（大日本印刷株式会社会長）
金子 眞吾（凸版印刷株式会社会長）
矢﨑 裕彦（矢崎総業株式会社名誉会長）
豊田 鐵郎（株式会社豊田自動織機会長）
押味 至一（鹿島建設株式会社会長）

ドラジェン・フラスティッチ（クロアチア大使）
パラノビチ・ノルバート（ハンガリー大使）
パヴェウ・ミレフスキ（ポーランド大使）
ハリス・モリチス（キプロス大使）
アンドレ・スピテリ（マルタ大使）
マリエタ・ペトロヴァ・アラバジエヴァ・デ・デスカルシー（ブルガリア大使）
ピエール・フェリング（ルクセンブルク大使）
ヴァイノ・レイナルト（エストニア大使）
オヴィディウ・ドランガ（ルーマニア大使）
アレクサンドラ・コヴァチュ（セルビア大使）
ディミトリオス・カラミツォスージラス（ギリシャ大使）
クレーメンス・フォン＝ゲッツェ（ドイツ大使）
オーレリウス・ジーカス（リトアニア大使）
フィリップ・セトン（フランス大使）
ヴィットル・パウロ・ダ・コスタ・セレーノ（ポルトガル大使）
デミアン・コール（アイルランド大使）
ズィグマールス・ズィルガルヴィス（ラトビア大使）
マルチン・トムチョ（チェコ大使）

◎監事　ベルナルド・カトリッセ（公益財団法人アーツフランダース・ジャパン元館長）
　　宇都宮 正治（弁護士）

◎事務局長　古木 修治

Members List

As of Mar.2023

Names listed in no specific order without honorifics

Chairman of 30th EU-Japan Fest: Nobuyuki HIRANO (Senior Advisor of MUFG Bank, Ltd.)
Chairman of 31st EU-Japan Fest: Yasuhiro SATO (Senior Advisor of Mizuho Financial Group, Inc.)

Member

Chairman of 29th EU-Japan Fest
Shuzo SUMI
(Senior Executive Advisor of Tokio Marine & Nichido Fire Insurance Co., Ltd.)

Chairman of 28th EU-Japan Fest
Takeshi KUNIBE
(Chairman of Sumitomo Mitsui Financial Group, Inc.)

Chairman of 27th EU-Japan Fest
Masakazu TOKURA
(Chairman of Sumitomo Chemical Co., Ltd.)

Chairman of 26th EU-Japan Fest
Masami IIJIMA
(Counselor of Mitsui & Co., Ltd.)

Chairman of 25th EU-Japan Fest
Nobuyuki KOGA
(Honorary Advisor of Nomura Holdings, Inc.)

Chairman of 24th EU-Japan Fest
Takeshi UCHIYAMADA
(Chairman of Toyota Motor Corporation)

Chairman of 23rd EU-Japan Fest
Hideaki OMIYA
(Senior Executive Advisor of Mitsubishi Heavy Industries, Ltd.)

Chairman of 22nd EU-Japan Fest
Masayuki OKU
(Honorary Advisor of Sumitomo Mitsui Financial Group, Inc.)

Chairman of 19th EU-Japan Fest
Sadayuki SAKAKIBARA
(Former Chairman of Toray Industries, Inc.)

Chairman of 18th EU-Japan Fest
Hiromichi IWASA
(Chairman of Mitsui Fudosan Co.,Ltd.)

Chairman of 17th EU-Japan Fest
Kazuo TSUKUDA
(Honorary Adviser of Mitsubishi Heavy Industries, Ltd.)

Chairman of 16th EU-Japan Fest
Yoji OHASHI
(Senior Executive Adviser of the Board of ANA Holdings Inc.)

Chairman of 9th EU-Japan Fest
Yuzaburo MOGI
(Honorary CEO and Chairman of Kikkoman Corporation)

Noriyuki INOUE
(Chairman of Daikin Industries, Ltd.)

Yoshitoshi KITAJIMA
(Chairman of Dai Nippon Printing Co.,Ltd.)

Shingo KANEKO
(Chairman & Representative Director of Toppan Printing Co.,Ltd)

Yasuhiko YAZAKI
(Honorary Chairman of Yazaki Corporation)

Tetsuro TOYODA
(Chairman of Toyota Industries Corporation)

Yoshikazu OSHIMI
(Chairman of Kajima Corporation)

Drazen HRASTIC
(Ambassador of Croatia)

Norbert PALANOVICS
(Ambassador of Hungary)

Pawel MILEWSKI
(Ambassador of Poland)

Charis MORITSIS
(Ambassador of Cyprus)

Andre SPITERI
(Ambassador of Malta)

Marieta Petrova ARABADJIEVA de Descalzi
(Ambassador of Bulgaria)

Pierre FERRING
(Ambassador of Luxembourg)

Väino REINART
(Ambassador of Estonia)

Ovidiu DRANGA
(Ambassador of Romania)

Aleksandra KOVAČ
(Ambassador of Serbia)

Dimitrios CARAMITSOS-TZIRAS
(Ambassador of Greece)

Clemens VON GOETZE
(Ambassador of Germany)

Aurelijus ZYKAS
(Ambassador of Lithuania)

Philippe SETTON
(Ambassador of France)

Vitor Paulo da Costa SERENO
(Ambassador of Portugal)

Damien COLE
(Ambassador of Ireland)

Zigmārs ZILGALVIS
(Ambassador of Latvia)

Martin TOMČO
(Ambassador of Czech)

Auditor

Bernard CATRYSSE
(Former director of Arts Flanders Japan)

Masaharu UTSUNOMIYA
(Lawyer)

Secretary General

Shuji KOGI

歴代・委員長／実行委員長

※所属・役職は当時（敬称略）

第1回	アントワープ1993	1992年～1993年委員長	松本 誠也（パイオニア社長、日本ベルギー協会会長）
第2回	リスボン1994	1994年～2007年11月委員長	関本 忠弘（日本電気会長）
第3回	ルクセンブルク1995		黒澤 洋（日本興業銀行頭取）
第4回	コペンハーゲン1996		豊田 英二（トヨタ自動車名誉会長）
第5回	テサロニキ1997		千野 宜時（大和証券名誉会長）
第6回	ストックホルム1998		小林 陽太郎（富士ゼロックス会長）
第7回	ワイマール1999		関本 忠弘（日本電気会長）
第8回	アヴィニョン2000　ブラッセル2000　サンチャゴ・デ・コンポステラ2000		福原 義春（資生堂会長）
第9回	ポルト2001　ロッテルダム2001		茂木 友三郎（キッコーマン社長）
第10回	ブルージュ2002　サラマンカ2002		伊藤 周男（パイオニア社長）
第11回	グラーツ2003		岸本 正壽（オリンパス会長）
第12回	リール2004　ジェノバ2004		張 富士夫（トヨタ自動車社長）
第13回	コーク2005		武田 國男（武田薬品工業会長）
第14回	パトラス2006		草刈 隆郎（日本郵船会長）
第15回	シビウ2007　ルクセンブルク2007		渡 文明（新日本石油会長）
第16回	リバプール2008　スタバンガー2008		大橋 洋治（全日本空輸会長）
第17回	ヴィリニュス2009　リンツ2009		佃 和夫（三菱重工業会長）
第18回	ペーチ2010　イスタンブール2010		岩沙 弘道（三井不動産社長）
第19回	トゥルク2011　タリン2011		榊原 定征（東レ会長）
第20回	マリボル2012　ギマランエス2012		川村 隆（日立製作所会長）
第21回	コシツェ2013　マルセイユ・プロヴァンス2013		小島 順彦（三菱商事会長）
第22回	ウメオ2014　リガ2014		奥 正之（三井住友フィナンシャルグループ会長）
第23回	プルゼニ2015　モンス2015		大宮 英明（三菱重工業会長）
第24回	ヴロツワフ2016　サン・セバスティアン2016		内山田 竹志（トヨタ自動車会長）
第25回	オーフス2017　パフォス2017		古賀 信行（野村ホールディングス会長）
第26回	レーワルデン2018　ヴァレッタ2018		飯島 彰己（三井物産会長）
第27回	マテーラ2019　プロヴディフ2019		十倉 雅和（住友化学会長）
第28回	ゴールウェイ2020　リエカ2020		國部 毅（三井住友フィナンシャルグループ会長）
第29回	ノヴィ・サド2021-2022　ティミショアラ2021-2023　エレフシナ2021-2023		隅 修三（東京海上日動火災保険相談役）
第30回	カウナス2022　エッシュ2022		平野 信行（三菱UFJ銀行特別顧問）

Successive Chairmen of Operating Committee

Professional affiliation and official position are at the time (Names listed without honorifics)

1st	Antwerp 1993	1992~1993Chairman	Seiya MATSUMOTO (President of Pioneer, President of The Japan-Belgium Society)
2nd	Lisbon 1994	1994~Nov. 2007 Chairman	Tadahiro SEKIMOTO (Chairman of NEC)
3rd	Luxembourg 1995		Yoh KUROSAWA (President of the Industrial Bank of Japan)
4th	Copenhagen 1996		Eiji TOYODA (Honorary Chairman of Toyota Motor)
5th	Thessaloniki 1997		Yoshitoki CHINO (Honorary Chairman of Daiwa Securities)
6th	Stockholm 1998		Yotaro KOBAYASHI (Chairman of Fuji Xerox)
7th	Weimar 1999		Tadahiro SEKIMOTO (Adviser of NEC)
8th	Avignon 2000, Brussels 2000, Santiago de Compostela 2000		Yoshiharu FUKUHARA (Chairman of Shiseido)
9th	Porto 2001, Rotterdam 2001		Yuzaburo MOGI (President of Kikkoman)
10th	Brugge 2002, Salamanca 2002		Kaneo ITO (President of Pioneer)
11th	Graz 2003		Masatoshi KISHIMOTO (Chairman of Olympus)
12th	Lille 2004, Genova 2004		Fujio CHO (President of Toyota Motor)
13th	Cork 2005		Kunio TAKEDA (Chairman of Takeda Pharmaceutical)
14th	Patras 2006		Takao KUSAKARI (Chairman of NYK Line)
15th	Sibiu 2007, Luxembourg 2007		Fumiaki WATARI (Chairman of Nippon Oil)
16th	Liverpool 2008, Stavanger 2008		Yoji OHASHI (Chairman of All Nippon Airways)
17th	Vilnius 2009, Linz 2009		Kazuo TSUKUDA (Chairman of Mitsubishi Heavy Industries)
18th	Pécs 2010, Istanbul 2010		Hiromichi IWASA (President of Mitsui Fudosan)
19th	Turku 2011, Talinn 2011		Sadayuki SAKAKIBARA (Chairman of Toray Industries)
20th	Maribor 2012, Guimarães 2012		Takashi KAWAMURA (Chairman of Hitachi)
21st	Košice 2013, Marseille-Provence 2013		Yorihiko KOJIMA (Chairman of Mitsubishi Corporation)
22nd	Umeå 2014, Riga 2014		Masayuki OKU (Chairman of Sumitomo Mitsui Financial Group)
23rd	Pilsen 2015, Mons 2015		Hideaki OMIYA (Chairman of Mitsubishi Heavy Industries)
24th	Wrocław 2016, San Sebastian 2016		Takeshi UCHIYAMADA (Chairman of Toyota Motor)
25th	Århus 2017, 2017 Pafos		Nobuyuki KOGA (Chairman of Nomura Holdings)
26th	Leeuwarden 2018, Valletta 2018		Masami IIJIMA (Chairman of Mitsui & Co.)
27th	Matera 2019, Plovdiv 2019		Masakazu TOKURA (Chairman of Sumitomo Chemical)
28th	Galway 2020, Rijeka 2020		Takeshi KUNIBE (Chairman of Sumitomo Mitsui Financial Group)
29th	Novi Sad 2021-2022, Timişoara 2021-2023, Eleusis 2021-2023		Shuzo SUMI (Senior Executive Advisor of Tokio Marine & Nichido Fire Insurance)
30th	Kaunas 2022, Esch 2022		Nobuyuki HIRANO (Senior Advisor of MUFG Bank)

欧州文化首都とEU・ジャパンフェスト

European Capital of Culture & EU-Japan Fest

* EU非加盟国（Non-EU member）

Year	EU・ジャパンフェスト開催	都市・開催国	City, Country
1993	第1回	アントワープ、ベルギー	Antwerp, Belgium
1994	第2回	リスボン、ポルトガル	Lisbon, Portugal
1995	第3回	ルクセンブルク、ルクセンブルク	Luxembourg, Luxembourg
1996	第4回	コペンハーゲン、デンマーク	Copenhagen, Denmark
1997	第5回	テッサロニキ、ギリシャ	Thessaloniki, Greece
1998	第6回	ストックホルム、スウェーデン	Stockholm, Sweden
1999	第7回	ワイマール、ドイツ	Weimar, Germany
2000	第8回	ブラッセル、ベルギー アヴィニョン 、フランス サンチャゴ・デ・コンポステラ、スペイン	Brussels, Belgium Avignon, France Santiago de Compostela, Spain
2001	第9回	ロッテルダム、オランダ ポルト、ポルトガル	Rotterdam, The Netherlands Port, Portugal
2002	第10回	サマランカ、スペイン	Salamanca, Spain
		ブルージュ、ベルギー	Brugge, Belgium
2003	第11回	グラーツ、オーストリア	Graz, Austria
2004	第12回	リール、フランス	Lille, France
		ジェノバ、イタリア	Genova, Italy
2005	第13回	コーク、アイルランド	Cork, Ireland
2006	第14回	パトラス、ギリシャ	Patras, Greece
2007	第15回	ルクセンブルク、ルクセンブルク シビウ、ルーマニア	Luxembourg, Luxembourg Sibiu, Romania
2008	第16回	リバプール、英国 スタバンガー、ノルウェー *	Liverpool, UK Stavanger, Norway*
2009	第17回	リンツ、オーストリア ヴィリニュス、リトアニア	Linz, Austria Vilnius, Lithuania
2010	第18回	ペーチ、ハンガリー イスタンブール、トルコ* ルール、ドイツ	Pécs, Hungary Istanbul, Istanbul* Ruhr, Germany
2011	第19回	トゥルク、フィンランド タリン、エストニア	Turku, Finland Tallinn, Estonia
2012	第20回	ギマランエス、ポルトガル マリボル、スロヴェニア	Guimarães, Portugal Maribor, Slovenia
2013	第21回	コシツェ、スロヴァキア マルセイユ／プロヴァンス、フランス	Kosice, Slovakia Marseille-Provence, France
2014	第22回	リガ、ラトビア ウメオ、スウェーデン	Riga, Latvia Umeå, Sweden
2015	第23回	プルゼニ、チェコ モンス、ベルギー	Pilzen, Czech Republic Mons, Belgium
2016	第24回	サンセバスチャン、スペイン ヴロツワフ、ポーランド	San Sebastian, Spain Wrocław, Poland
2017	第25回	オーフス、デンマーク パフォス、キプロス	Aarhus, Denmark Pafos, Cyprus
2018	第26回	ヴァレッタ、マルタ レーワルデン、オランダ	Valletta, Malta Leeuwarden, The Netherlands
2019	第27回	プロヴディフ、ブルガリア マテーラ、イタリア	Plovdiv, Bulgaria Matera, Italy
2020	第28回	リエカ、クロアチア	Rijeka, Croatia
		ゴールウェイ、アイルランド	Galway, Ireland
2021**	第29回	ティミショアラ、ルーマニア エレフシナ、ギリシャ ノヴィ・サド、セルビア*	Timişoara, Romania Eleusis, Greece Novi Sad, Serbia*
2022	第30回	カウナス、リトアニア エッシュ、ルクセンブルク	Kaunas, Lithuania Esch, Luxembourg
2023	第31回	ヴェスプレーム・バラトン、ハンガリー	Veszprém-Balaton, Hungary
2024	第32回	タルトゥ、エストニア バートイシュル・ザルツカンマーグート、オーストリア ボードー、ノルウェー *	Tartu, Estonia Bad Ischl-Salzkammergut, Austria Bodø, Norway*
2025	第33回	ノヴァ・ゴリツァ・ゴリツィア、スロヴェニア ケムニッツ、ドイツ	Nova Gorica・Gorizia, Slovenia Chemnitz, Germany
2026	第34回	トレンチーン、スロヴァキア オウル、フィンランド	Trenčín, Slovakia Oulu, Finland
2027	第35回	リエパーヤ、ラトビア エヴォラ、ポルトガル	Liepāja, Latvia Evora, Portugal

2028年以降の開催国
Host countries after 2028

Year	都市・開催国	City, Country
2028	チェコ／フランス／未発表*	Czech Republic/France/TBA*
2029	ポーランド／スウェーデン	Poland/Sweden
2030	キプロス／ベルギー／未発表*	Cyprus/Belgium/TBA*
2031	マルタ／スペイン	Malta/Spain
2032	ブルガリア／デンマーク	Bulgaria/Denmark
2033	オランダ／イタリア／未発表*	The Netherlands/Italy/TBA*

** 2021年度の欧州文化首都は、開幕式を伴う「タイトル・イヤー」が変更となりました。2021年開催都市の3都市は欧州委員会からの要請を受け、2021年度より順次予定されていたプログラムを展開していきます。そのため、当初の開催年を併記します。

ノヴィ・サド2021-2022
ティミショアラ2021-2023
エレフシナ2021-2023

** The title year of the European Capitals of Culture 2021, including the official ceremony, has been changed. In response to the request from the European Commission, the three host cities for 2021 are sequentially carrying out their scheduled programs starting in 2021. For this reason, we will list the host cities with the original year.

Novi Sad 2021-2022 / NS21-22
Timişoara 2021-2023 / TM21-23
Eleusis 2021-2023 / EL21-23

EU・ジャパンフェスト日本委員会総会 2023

EU-Japan Fest General Committee Meeting 2023

2023年3月28日 駐日ハンガリー大使館　Embassy of Hungary in Tokyo, 28 Mar. 2023

All photos credited to Brian Scott Peterson

ハンガリー大使
パラノビチ・ノルバート
Ambassador of Hungary
Norbert Palanovics

カウナス2022 CEO
ヴィルジニア・ヴィキエネ
Kaunas 2022 CEO
Virginija Vitkienė

第30回実行委員長
平野信行
（三菱UFJ銀行特別顧問）
30th Chairman
Nobuyuki Hirano
(Senior Advisor of MUFG Bank, Ltd.)

実行委員長バトンタッチ
Handing over the baton to the new chairman

第31回実行委員長
佐藤康博
（みずほファイナンシャルグループ特別顧問）
31st Chairman
Yasuhiro Sato
(Senior Advisor of Mizuho Financial Group, Inc.)

ヴェスプレーム・バラトン2023 CEO
アリス・マルコヴィッツ
Veszprém-Balaton 2023 CEO
Alíz Markovits

ノヴィ・サド 2021-2022 CEO
ネマンヤ・ミレンコヴィッチ
Novi Sad 2021-2022 CEO
Nemanja Milenković

第29回実行委員長
隅修三
（東京海上日動火災保険相談役 ）
29th Chairman
Shuzo Sumi
(Senior Executive Advisor of Tokio Marine & Nichido Fire Insurance Co., Ltd.)

プログラムディレクター
箱田さおり
Program Director
Saori Hakoda

事務局長
古木修治
Secretary General
Shuji Kogi

欧州文化首都プレゼンテーション&交流会
European Capital of Culture Presentation & Networking

2023年3月29日　JA共済ビル　JA Kyosai Building, 29 Mar. 2023

All photos credited to Brian Scott Peterson

Matera 2019

Novi Sad 2021-2022

Kaunas 2022

Esch 2022

Timișoara 2021-2023

Eleusis 2021-2023

Veszprém-Balaton 2023

Bodø 2024

Bad Ischl-Salzkammergut 2024

Tartu 2024

Chemnitz 2025

Nova Gorica - Gorizia 2025

Oulu 2026

Trenčín 2026

Ryu Suzuki, Dancer & Choreographer

EU-Japan Fest Japan Committee

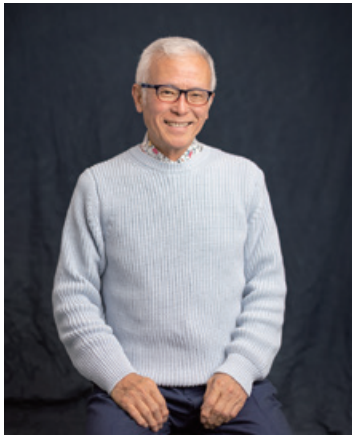
Mark Dytham, PechaKucha Founder

Kaunas 2022, Lithuania
Kaunas 2022

EU JAPAN Fest

この一年、そして、30年を振り返って
Looking back over the past year and three decades

古木修治 事務局長
Shuji Kogi Secretary General



©Brian Scott Peterson

はじめに

2022年、3年目のパンデミックは収束の兆しを見せてきたものの、ウクライナで戦争が始まった。世界各地でも局地的な戦闘が繰り広げられ、毎日、多数の命が失われている。同時に地球全体では環境破壊も待ったなしの問題だ。このような状況に私たち一人一人は何が出来るのだろうかという問いに対し、出来ることから始める大切さを突きつけられた。

EU・ジャパンフェストは、欧州文化首都との連帯と行動を積み重ね30年目を迎えた。この間、日本から32,000人を超えるアーティストや青少年が53の欧州文化首都に招聘され海を渡った。瞬く間の歳月であった。そこで積み上げられてきたことは、過大評価も過小評価もできないが、人間同士が連帯し国境を越えて刻んだ30年であり、確かな手応えを感じている。

振り返ると、私の脳裏には30年をかけて制作された壮大なモザイク画が見える。一片一片はアーティストや青少年。彼らは人種、言語、宗教などの違いを超越し、出会い、語り合い、刺激を与え合いながら行動を重ね、そこに横たわる壁を崩してきた。それらのおびただしい数の活動の記憶がきらきらと光り、集まり、そして一幅の壮大な絵画が出来上がった。それは、これからも未来に向けて新たな進化と深化を続けてゆくに違いない。

人類の営みは、太古から天災、戦災の歴史であった。しかし、その困難にぶつかる度に乗り越えてきた。活路は行き詰まったところから生まれるものであるのだろう。

柄谷行人氏は、欧州文化首都リエカで著書が翻訳された日本の哲学者であるが、彼は「希望」について、次のように語っている。

「希望とは、楽観的な展望のことではない。絶望的な状況の中で見いだされるような

Introduction

2022, the third year of the pandemic. While we see signs of the virus being controlled, war starts in Ukraine. There are also localised battles in many other regions of the world, where a number of lives are being taken every day. At the very same time, on a global scale, environmental destruction is an issue that cannot wait. The question of what each and every one of us can do in such a situation has brought the importance of starting with what one can do.

EU-Japan Fest is now in its 30th year of solidarity and action with the European Capital of Culture (ECoC). During this period, more than 32,000 artists and young people from Japan have been invited to 53 ECoC cities to cross the ocean. The years have passed in the blink of an eye. What has been accumulated cannot be overestimated or underestimated, but it has been 30 years of human solidarity transcending national borders. I feel a definite response to our work.

Looking back, I see in my mind's eye a magnificent mosaic that took 30 years to create. Each piece is an artist or a youth. Transcended differences of race, language and religion, they have been meeting, talking and inspiring each other, taking action and breaking down the barriers that lie between them. Memories of numerous activities glittered and came together to form one spectacular painting. It will no doubt continue to evolve and deepen in new ways into the future.

Since ancient times, human activity has been a history of natural disasters and warfare. However, each time we have encountered these difficulties, we have overcome them. It seems that a way forward is born out of a dead end.

Kojin Karatani, a Japanese philosopher whose books have been translated in Rijeka, says of 'hope'.

ものでなければ、希望の名に値しない」

加速度的に進展するグローバル化は多くの問題を孕んでいるが、一方では国境を越えた多くの連帯を生んでいる。そこに私は大きな希望を抱いている。悲観は感情の問題。楽観は意志の問題。そんなことを考えさせられた1年であった。

2022年1月から2023年3月までの出来事と考えたこと。

パンデミックを巡る欧州各国の状況推移、そして日本。

2022年が明けて早々、私は欧州へ向かった。欧州各国のロックダウンは終了していたものの、引き続き、コロナ感染について極めて厳しい監視体制が敷かれていた。最初の訪問国ルクセンブルクでは、ワクチン接種証明書の提示はもちろんのこと、朝食、昼食、夕食のレストランの入場時に、その場での抗原テストが義務づけられていた。次のドイツでは、1日1回、各都市のテストセンターで24時間有効の陰性証明書を取得し、行く先々で提示を求められた。

一方、すでに欧州のどの国でもマスク着用義務はなく、日本との違いを痛感した。日本では、2年以上マスク着用が当たり前になっていたので、若干戸惑いを感じた。しかし、マスク着用によって、無表情とも言えるミーティングが当たり前になっていた私にとって、マスク姿ではない彼らの表情が感情豊かに見て取れることがとても新鮮に感じられた。

人間は機械ではない。AIに操作される存在でもない。人間はどこまでいっても人間だという当たり前のことを実感できたことが心から嬉しかった。彼らとの会話によって、私の胸の奥底に秘められていた思いが、次々と引き出されるように感じた。

その後、1か月足らずで再訪。コロナ感染への対応が劇的に変化していた。フランクフルト空港でのEU入国手続きでは「ワクチンパスポート」の提示も不要となっていた。コロナの重症化が抑えられているという医学的な根拠に基づいての新たな措置だった。抗原検査も撤廃され、1か月前とは別世界とも思える変容に驚くとともに、ヨーロッパの合理的な考え方とそのスピード感に脱帽した。

"Hope is not an optimistic outlook. It is not worthy of the name of hope unless it is something that can only be found in the face of hopelessness."

Accelerating globalisation poses many problems, but on the other hand it also generates solidarity across borders. This is where I have great hope. Pessimism is a matter of emotion. Optimism is a matter of will. The past year has made me think about this greatly.

Events and thoughts from January 2022 to March 2023

Changes in the situation in European countries regarding the pandemic, and Japan

Early in 2022, I headed to Europe. Although the lockdown in European countries had ended, there continued to be an extremely strict surveillance regime for COVID-19 infection. In Luxembourg, the first country I visited, on-the-spot antigen testing was mandatory on entry to restaurants for breakfast, lunch and dinner, not to mention the presentation of vaccination certificates. To Germany, a COVID-19 negative certificate, valid for 24 hours, was obtained once a day at the test centres in each city and was required to be presented everywhere I went.

On the other hand, Europe removed the requirement to wear a mask and it was this that highlighted the differences between Japan and the rest of the world. In Japan, wearing a mask had been the norm for more than two years, so I felt slightly bewildered. However, as I had been used to expressionless meetings by wearing masks, it was very refreshing for me to see their faces without masks with rich emotions.

Humans are not machines, nor are they manipulated by AI. I was truly happy to realise that it is a matter of course that human beings are human beings no matter how far they go. I felt as if conversations with them brought out my innermost thoughts and feelings one after another.

Less than a month later, I revisited Europe. The response to the pandemic had changed dramatically. It was no longer necessary to present a 'vaccine passport' during EU entry procedures at Frankfurt Airport. The new measures were based on medical evidence relating to severe cases of COVID-19

2月28日帰国。羽田空港では、PCR検査や係官による健康状況の質問等で長々と時間を要し、入国出来るまでにたっぷり2時間が経過した。同じ質問を異なるスタッフが繰り返し行うことも腑に落ちなかった。そして、陰性が確認された日本人乗客はバスで横浜のホテルへ移送され、3日間の強制隔離となった。私にあてがわれた部屋は、窓がなくベッドが面積の8割を占めていた。床にはまったくスペースがなくスーツケースはベッドの上で開けるしかなかった。隔離期間中、部屋の外に出ることは一切禁じられ、ドアの開閉は、朝、昼、晩3回の弁当を受け取る時のみに限り許された。おまけに、支給された弁当は大量に冷蔵備蓄されていたようで、冷え切ったままの状態で届けられた。そればかりか、一部が腐っていたのか、長旅の疲労も重なってお腹の具合が悪くなり閉口した。このホテルや食事を提供したのは、日本の検疫所だ。何たることかと怒った。

ともあれ、訪日外国人の入国規制も世界各国にくらべかなり遅れたものの、2022年10月から緩和され、長く続いた「日本の鎖国」はようやく終わりに近づいた。

パンデミックの中での芸術・文化の活動

コロナ感染症が世界的に広がり出したのは2020年3月。すぐさま各国政府は対応に追われた。日本政府は、芸術文化は「不要不急」と位置づけ、芸術文化活動は一気に自粛に追い込まれた。

一方、ドイツの文化大臣は「芸術や文化は人間の生命維持装置」と宣言。続いて、メルケル首相は「芸術や文化の活動の維持は、我政権の最優先事項である」と国民に説明した。それらの発言は、ドイツ国民の芸術や文化に対する考えが強く反映されていたものだったに違いない。その声明直後、ベルリン在住の日本人アーティストによれば、国籍を問わずフリーランスのアーティストに対し、活動助成が実施されたとのこと。3月25日にベルリン市から6,000 ユーロ（約87万円）、そして27日には、ドイツ連邦政府から8,000ユーロ（約116万円）が当面の活動助成金として送られてきたという。アーティストの活動は、市民生活にとって大切な「生命維持装置」なのだ。

2022年1月13日、セルビアのノヴィ・サドでは、1年遅れで欧州文化首都が開幕した。コロナ感染が軽症化したことを受け、久しぶりに多くの市民がマスクをはずして街の中心に集まり、盛大な式典が執り行われた。会場となった国立劇場には芸術文化の

being controlled. Antigen testing had also been abolished. The transformation astounded me, so different to just 1 month ago. I took my hat off to Europe's rational thinking and their prompt action.

I returned to Japan on the 28th of February. At Haneda Airport, I waited for the PCR test and the officers to ask questions about the health situation. A full two hours passed before even we were able to enter the country. The fact that the same questions were asked repeatedly by different staff did not quite make sense. Japanese passengers who tested negative were transferred by bus to a hotel in Yokohama, where they were forcibly quarantined for three days. The room I was allocated had no windows and 80% of the area was occupied by bed. There was no space on the floor and I had to open my suitcase on the bed. During the quarantine period, I was prohibited from going outside the room, and was only allowed to open and close the door when I received my meals three times a day: breakfast, lunch and dinner. The packed meals seemed to have been refrigerated and stockpiled in large quantities, and were delivered in cold. Not only that, some of them were rotten. The combination of fatigue from the long journey caused me to have an upset stomach and I was in a lot of distress. The Japanese quarantine office provided the hotel and the food. I was furious at what had happened.

Eventually, restrictions on entry of foreign visitors to Japan were eased from October 2022, although much later than in other countries around the world. The long-lasting 'isolation of Japan' finally came to an end.

Artistic and cultural activities in the midst of a pandemic

COVID-19 began to spread globally in March 2020. Governments were immediately forced to respond. The Japanese Government positioned arts and culture as "unnecessary and non-urgent" and artistic and cultural activities were quickly forced into self-restraint.

Meanwhile, the German Minister of Culture declared that "art and culture are the life-support system of man". Chancellor Merkel then explained to the public, "the maintenance of artistic and cultural activities is the top priority of our government". Those statements must have been a strong reflection of the German people's thoughts on arts and culture. Immediately after that statement, according to a Japanese artist living in Berlin,

旗のもと、欧州はもちろんのこと、世界各国から関係者が集まり大変な熱気に包まれていた。当初より、2022年に開催が決定していたリトアニアのカウナス、ルクセンブルクのエッシュは、準備の遅れも心配されたが、それぞれ1月22日、続いて2月26日に無事開幕することが出来た。

ウクライナ戦争で改めて知った欧州の人々の意識

2022年2月24日、ロシアによるウクライナへの侵攻が始まった。その日、私は翌年の欧州文化首都であるルーマニアのティミショアラにいた。午前中、私は欧州文化首都の事務局で打ち合わせをしており、そこでニュースを知ることとなった。日本でも、以前よりロシアによる侵攻の可能性は報道されていたが、私たち日本人にとって、まさかの侵攻開始だった。しかし、ルーマニアの人々の様子は、いつもと変わらず冷静だった。

ウクライナと国境を接しているのに、彼らは動揺していない。
怖くないのか？

確かに平和を望まない人間はいない。しかし、戦乱の歴史を繰り返してきたヨーロッパで生き抜いてきた人々にとって「戦争はかならず起こる」と、日ごろから無意識に覚悟しているのだと実感した。平和が良いか、戦争が良いかという空論ではなく、欧州の人々は常にその日に備えているのではないかと思えた。

その日、打ち合わせを行った地元少年少女合唱団の女性指揮者は、翌年の日本の子供たちとの交流計画について、明るい表情で目を輝かせて話していたが、同時に「実は今とても忙しいの。」とわずかながら厳しい表情を見せた。何故なら、「ティミショアラの姉妹都市であるチェルノブイリから退避してくる市民の受け入れが始まるから。」と穏やかな表情で説明してくれた。こうなったら行動するのみ、と言わんばかりの姿勢に驚かされた。隣国で戦闘が始まったというのに、衝撃を受けている人に出会うことがなかった。緊急事態にパニックとなり、不安をぶちまけることで解決することは何一つない、それよりも出来ることを今はじめる重要性を彼らから学んだ。

その日の午後、次の訪問地であるルクセンブルクへ向かった。ティミショアラ空港の

grants were given to freelance artists of any nationality: €6,000 (approx. JPY870,000) from the City of Berlin on the 25th of March, and €8,000 (approx. JPY1.16 million yen) from the German Federal Government on the 27th of March for their immediate activities. Artists' activities are an important 'life-support system' for the lives of citizens.

On the 13th of January 2022, the European Capital of Culture opened in Novi Sad, Serbia, a year late. Following a mild outbreak of COVID-19, for the first time in a long time, many citizens took off their masks and gathered in the city centre for a grand ceremony. The National Theatre, the venue of the event, was filled with great enthusiasm under the banner of arts and culture. Officials from all over the world, not to mention Europe, gathered altogether. Although there were concerns about delays in the preparations for Kaunas in Lithuania and Esch in Luxembourg, originally scheduled to take place in 2022, they were both successfully opened on the 22nd of January and the 26th of February.

An awareness of the people of Europe I learned again through the war in Ukraine

On the 24th of February 2022, the Russian invasion of Ukraine began. On that day, I was in Timişoara, Romania, the ECoC for the following year. In the morning I had a meeting at the office of the ECoC, where I learned the news. The possibility of a Russian invasion had been reported in Japan for some time, but for us Japanese, the invasion had started unexpectedly.

However, the Romanian people were as calm as ever. They were not upset, even though they share a border with Ukraine. Weren't they afraid?

We all want peace. However, I realised that people who have survived in Europe, historically a region of repeated warfare, have always unconsciously prepared for the fact that war is bound to happen. I felt that the people of Europe were always prepared for that day. They prepared instead of making empty arguments about whether peace or war is good for them.

On the same day, a meeting was held with the female conductor of the local boys' and girls' choir. She spoke with a bright look in her eyes about her plans for the following year's exchange with Japanese children, but at the same time she said, "Actually, I'm very busy at the moment." She

滑走路では、多数の軍用ヘリコプターが轟音を立てて次々と飛び立つ様子を目にした。空港ロビーでは多くの乗客が、腕組みをしながら険しい表情でこの光景に視線を向けていた。戦争が始まったのだ。

ティミショアラの人々に戦争の覚悟はあっても、彼らから恐怖感が伝わってこなかったのは何故か。その安心感の背景には、強大なNATOの存在があるからだ。NATOはアメリカを含む31ヵ国が加盟している。「集団防衛」、「危機管理」、「協調的安全保障」の3つを任務としている軍事同盟だ。

数年前、私はリトアニアのカウナス郊外で、1万人を超えるNATO軍の演習に遭遇したことがあった。延々と続く戦車の隊列によって、地響きのような轟音が伝わってきた。この演習は、2014年のロシアのクリミア侵攻後、危機感を強めたNATOが防衛体制を強化するための一環として頻繁に行われていたものである。2月24日、ロシアの侵攻時には、ウクライナとルーマニアの国境線には、すでに世界最強ともいわれるアメリカ海兵隊が待機していたそうだ。

ウクライナ戦争が始まって以来、日本でも「抑止力」が盛んに言及される昨今だが、それには敵国が到底攻め入っても勝ち目がないと思わせるほどの戦闘態勢を構築しておくことが肝要だという。備えをすることが平和を保つことに繋がるという考え方だ。時に欧州の友人の多くが、異口同音にこんな言葉を投げかけてくる。「日本は本当に大丈夫か？ロシアは北から明日にでも攻めてくるかもしれないし、北朝鮮のミサイルが日本の本土に打ち込まれるかもしれない。ましてや、中国の台湾進攻は、数年のうちに想定されているんだよ。」と深刻な表情で心配する彼らの前に私はたじろぐしかなかった。

日本は世界大戦後、78年に渡って平和が続いている。それが何故可能であり続けているのか、そのことを深く考え、議論されることは少ない。先の大戦の悲惨さを忘れてはならないが、一方で軍隊を持たなければ戦争は回避できる、平和が維持できるとさえ信じている日本人も少なくないのが現実だ。

「永世中立国スイス」の現実を思い出す。スイスは非武装中立ではなく、れっきとした武装中立の国だ。かつて私はスイスの街々を訪ね、スイスの市民防衛の様子を目

showed a slightly stern expression. “This is because we are about to start receiving evacuated citizens from our sister city, Chernobyl.” she explained calmly. I was surprised at her attitude, as if to say, ‘If this happens, we have to act’. I did not meet anyone who was shocked that war had broken out in a neighbouring country. Panicking and voicing your fears in an emergency situation will not solve anything. Instead, I learnt from them the importance of starting now to do what we can.

That afternoon, I headed for our next stop, Luxembourg. On the runway at Timişoara Airport, I saw numerous military helicopters roaring off one after another. Many passengers in the airport lobby gazed at this spectacle with folded arms and grim expressions. The war had begun.

Why is it that the people of Timişoara were prepared for war, but a sense of fear was not transmitted from them? The reason behind this sense of security is the mighty NATO, of which there are 31 members, including the US. It is a military alliance with three missions: collective defence, crisis management and cooperative security.

A few years ago, when I was on the outskirts of Kaunas, Lithuania, I encountered a NATO military exercise involving more than 10,000 troops. An endless formation of tanks caused an earth-shattering roar to be heard. The exercises were a frequent part of NATO’s efforts to strengthen its defence posture in the aftermath of Russia’s invasion of Crimea in 2014. On the 24th of February, at the time of the Russian invasion, US Marines, considered the most powerful in the world, were said to be already standing by on the border between Ukraine and Romania.

Since the start of the war in Ukraine, ‘deterrence’ has been widely referred to in Japan in recent years. The idea is that it is vital to build a fighting posture that makes the enemy country believe it has no chance of winning an invasion. It is that preparedness is the key to maintaining peace. Many of my European friends sometimes ask me in unison. “Is Japan really safe? Russia could attack tomorrow from the north, or North Korean missiles could be launched at the Japanese mainland. And, moreover, China’s invasion of Taiwan is envisaged in the next few years.” I had to flinch in front of their serious and worried expressions.

Japan has enjoyed 78 years of peace since the end of World War II. Why

の当たりにした経験がある。国民皆兵である。各家庭には武器弾薬が供えられていたし、核シェルターは国中のいたるところに設置されていた。また、高速道路の一部は、有事の際に軍用機の滑走路ともなっていて、スイスは日ごろ私たちが抱く観光地のイメージとは異なる徹底した防衛体制を敷いているのだ。徹底した防衛体制は、芸術や文化と同様に人間の暮らしを守るために不可欠であると欧州の国々が考えている。

セルビア初の欧州文化首都開催

20世紀初頭、バルカン半島は「ヨーロッパの火薬庫」とも言われ、列強の利害対立が複雑に絡まり、各地の民族運動が激しさを増す中、第1次世界大戦はサラエボで起こった事件がきっかけとなり始まった。そして、第2次世界大戦後、長く続いた東西冷戦はようやく終結したものの、その頃、旧ユーゴスラビアの各地で紛争が始まった。その戦いは1991年に始まり、多くの地域が焦土化し、ようやく和平を取り戻したのは2001年のことだった。戦争の爪痕は容易には取り除くことはできないが、セルビアは復興に向けて多大な努力を重ねてきた。それは芸術活動でも顕著だ。

2019年、ノヴィ・サドではEUによる「ユースキャピタル」が開催され、その勢いが後押しとなり2021年の欧州文化首都に選ばれた。セルビアはEUへ加盟していないが、EUの決定により数年に一度、欧州文化首都はEU加盟2か国に加え、非加盟国1か国で開催されることとなり、ノヴィ・サドでの開催が決定した。芸術や文化の活動に国境線はもともと存在しないのだ。

セルビアの中でも有数の大学街であるノヴィ・サドは、未来への創造に取り組む熱い姿勢が感じられる街である。2016年に欧州文化首都開催が決定して以来、2021年を目指して準備が始まり、彼らの視線は、バルカン半島はもちろんのこと、欧州各地、そして日本のアーティストたちにも向けられた。早速、私たちも現地を訪ね、また、ノヴィ・サドからも毎月のようにプログラム準備のためスタッフが来日した。

私はノヴィ・サドを訪問するたび、ドナウ河畔にある橋のたもとに立ち寄った。そこの壁面には1999年のNATOによる空爆で破壊された橋の写真が掲げられ、今なお戦争の無残さを私たちに突き付けている。それだけに欧州文化首都を開催することで、芸術や文化の旗のもと、世界からアーティストが集まることは計り知れないほどの意

this has remained possible is rarely considered or discussed in depth. While the tragedy of the last war must not be forgotten, the reality is that many Japanese people believe that war can be avoided or even that peace can be maintained if we do not have an army.

It reminds us of the reality of “permanently neutral Switzerland.” Switzerland is not an unarmed neutral country, but an armed neutral country. I have visited Swiss cities and witnessed first-hand the Swiss civil defence. The Swiss have a universal conscription system. Every home was stocked with arms and ammunition, and nuclear shelters were placed all over the country. Some of the highways in Switzerland are used as airstrips for military aircraft in the event of an emergency. The European countries believe that a thorough defence system is as essential for the protection of human life as it is for arts and culture.

First European Capital of Culture in Serbia

At the beginning of the 20th century, the Balkans were also known as the ‘powder keg of Europe’. While the conflicting interests of the powers were intricately intertwined and nationalist movements in various regions were intensifying, the World War I was triggered by an incident in Sarajevo. Then, after World War II, the long-running Cold War between East and West finally came to an end. However at the same time, conflicts began in various parts of the former Yugoslavia. The fighting began in 1991, scorched many areas and it was not until 2001 that peace was finally restored. Although the scars of war cannot be easily removed, Serbia has made tremendous efforts towards reconstruction. This is also evident in artistic activities.

In 2019, Novi Sad hosted ‘the European Youth Capital’, paving the way to being selected as the European Capital of Culture for 2021. Serbia is not a member of the EU, but the EU’s decision to host the ECoC every few years in two EU member states as well as one non-EU country led to the decision to host the event in Novi Sad. Borders do not originally exist for artistic and cultural activities.

Novi Sad, one of the leading university towns in Serbia, is a city with a passionate commitment to creating for the future. As the decision to host the European Capital of Culture in 2016 was made, preparations have be-

義がある。

2022年1月13日、コロナ感染のため1年延期となっていたノヴィ・サドでの欧州文化首都が開幕した。前述したが、芸術文化は国家や民族同士の壁を一気に超える。忌まわしい歴史は教訓になっても、未来へ向かって、人類の共通の価値である創造の障害にはならない。ノヴィ・サドで先頭にたっているリーダーのほとんどが、戦争による惨劇を目の当たりにして育った世代だ。それだけに、彼らが新たな未来を創造することに邁進しようとする強い意気込みが伝わってくる。

欧州文化首都 リトアニアのカウナス

リトアニアでの欧州文化首都開催は、カウナスで２度目となる。前回のヴィリニュスは2009年。その頃、リーマンショックにより世界の経済が委縮し、日本も少なからず悪影響を受けていた。果たして、この情勢でEU・ジャパンフェストの活動は日本企業からのご支援が受けられるものか、不安が募った。当時の実行委員長をつとめていただいた三菱重工の佃会長(当時) は、ヴィリニュスの状況を見てくるようにと指示した。すぐに私は飛行機に飛び乗った。

ヴィリニュスに到着すると空港は暗く静まり返っていた。聞けば1日前にリトアニアの国営航空会社が倒産したという。果たして、欧州文化首都の活動はどうなっているのか。不安の中で現地の欧州文化首都事務局を訪ねたところ、予想に反してスタッフの雰囲気は活気に溢れていた。

こういう時だからこそ、人々の心を支える芸術や文化の活動は重要だと彼らは張り切っていた。ヴィリニュス滞在中は毎晩のように、コンサート、オペラ、芝居へと足を運んだ。どの会場も満杯で市民の熱気を肌で感じた。リトアニア政府は、この世界的な経済悪化に際し、30%を超える失業者の為にすべての芸術文化プログラムを無料としていた。失業期間中、有り余る時間を使って心ゆくまで芸術文化を楽しんで欲しいとの配慮からだった。

一方その頃、東京の日比谷公園では、連日、食糧の無料配布を求めて失業者たちによる長蛇の列ができていた。リトアニアと日本との違いに思いが至った。戦時下にあっても、大不況下にあっても困窮する人々を支えるのは食料だけではない。芸術や

gun for the year 2021. Their eyes were not only on the Balkans, but also on artists from all over Europe and Japan. I immediately visited the region, and staff from Novi Sad also came to Japan every month to prepare the programme.

Every time I visited Novi Sad, I stopped at the foot of the bridge on the Danube. There is a picture on the wall of the bridge destroyed by NATO air strikes in 1999. It still reminds us of the cruelty of war. That is why it is of immense value to host the ECoC, bringing together artists from all over the world under the banner of arts and culture.

On the 13th of January 2022, the ECoC opened in Novi Sad after a one-year postponement due to the COVID-19 pandemic. As mentioned earlier, arts and culture transcend national and ethnic barriers at a single stroke. The abysmal history may be a lesson, but it is not an obstacle to the creation of a common value for humanity towards the future. Most of the leaders of Novi Sad are of a generation that grew up witnessing the horrors of war. This is why they are so determined to push forward in creating a new future.

Kaunas, European Capital of Culture in Lithuania

Kaunas is the second city that Lithuania has hosted the European Capital of Culture. The last time was in Vilnius in 2009. In that year, the bankruptcy of Lehman Brothers caused the world economy to shrink and Japan was also affected considerably. I was worried about whether the EU-Japan Fest activities would receive support from Japanese companies under these circumstances. The chairman of EU-Japan Fest committee at the time, Mr. Tsukuda, then-chairman of Mitsubishi Heavy Industries, Ltd., instructed me to go to Vilnius to see the situation. I immediately jumped on a plane.

When I arrived in Vilnius, the airport was dark and quiet. I was told that the Lithuanian national airline had gone bankrupt a day earlier. What was really going on with the activities of the ECoC? I visited the ECoC office in a state of anxiety and found that, contrary to my expectations, the staff were full of optimism.

They were determined that in times like these, arts and cultural activities must remain in order to fuel spirit. During my stay in Vilnius, I went

文化も大きな勇気とエネルギーを与え、笑顔を生み出すものだと改めて理解した。その後、リトアニア経済は徐々に回復し、芸術文化活動は以前にも増して活発となった。それから13年が経過し、2022年1月22日欧州文化首都カウナスが無事に開幕した。パンデミック中の厳しいロックダウン等の苦しさを克服した喜びが街中で繰り広げられるコンサートやパフォーマンスに表れていた。

カウナスは日本とも歴史的繋がりがある。ドイツのポーランド侵攻により、第2次世界大戦が始まったのが1939年9月1日。その4日前、日本の外交官である杉原千畝氏は、日本領事館開設のためカウナスへ赴任した。そこで、ポーランドから逃れてくる多くのユダヤ人迫害の実態を知ることになる。

当時の日本はドイツ、イタリアと極めて緊密な外交関係にあった。杉原氏は、苦悩のなかで迫害されていたユダヤ人に対し、本国の意向に反してビザを発給し5,000人の命を救った。その後、カウナスの日本領事館は1940年8月に閉鎖。そして、同年9月には日独伊による三国同盟が締結され、日本はいよいよ世界大戦へと突き進むことになる。杉原氏の人道的行為について、日本の外務省は戦後も一貫して認めなかった。彼の死後、海外からの批判に押される形で、2000年にようやく河野外相(当時) が謝罪し杉原氏は名誉回復した。

杉原氏が任務に当たっていたカウナスにある領事館は、戦後も記念館として保存されている。杉原氏の偉業は、大戦中ハンガリーにおいて多くのハンガリーのユダヤ人を救ったスウェーデンの外交官ワーレンベルグと並び称されている。1991年のリトアニア再独立以来、日本との交流も年々発展し、2度目の欧州文化首都開催はその流れを加速するものと期待されている。

次世代のためにできること

私たち大人には、将来の社会の担い手となる若者のために出来ることが数多くある。彼らに期待することはもちろん大切だが、私たちが若者を後押しすることはさらに重要で不可欠ではないか。その行動の一つ一つは小さくとも、その数が増えていけば社会全体で何かを成し得ることに繋がる。大海原に流れ込む大河も上流に遡れば、山中奥深くのたった一滴のしずくから始まるのだ。できることから実行すれば良い。1人で難しければ、仲間を募って行動の輪を作っていけば良いと私は考えている。

to concerts, operas and theatre performances every night. All the venues were full and I could feel the enthusiasm of the citizens. During the global economic downturn, the country's unemployment rate exceeded 30%. The Lithuanian Government made all arts and cultural programmes free of charge for the unemployed. This was in the hope that during the period of unemployment, people could use the extra time they had to enjoy art and culture to the fullest.

Meanwhile, in Hibiya Park, Tokyo, long queues of unemployed people were forming every day for free distribution of food. The difference between Lithuania and Japan came to my mind. Either in wartime or under the Great Recession, it is not only food that supports people in need. I once again understood that arts and culture also give great courage and energy and bring smiles to people's faces. Since then, the Lithuanian economy has gradually recovered and artistic and cultural activities have become more active than before.

Thirteen years later, Kaunas 2022 – The European Capital of Culture was successfully opened on the 22nd of January 2022. The concerts and performances took place all around the city and the city was filled with the joy of overcoming severe lockdowns and other hardships during the pandemic.

Kaunas also has historical links with Japan. The German invasion of Poland started World War II on the 1st of September 1939. Four days earlier, the Japanese diplomat Chiune Sugihara was posted to Kaunas to open a Japanese consulate. There, he learnt of the persecution of the many Jews fleeing Poland.

At the time, Japan had extremely close diplomatic relations with Germany and Italy. After much anguish, Sugihara issued visas to persecuted Jews against the policy of his home country. He saved 5,000 lives. The Japanese Consulate in Kaunas was subsequently closed in August 1940. In September of the same year, the Tripartite Pact between Japan, Germany and Italy was concluded, and Japan finally pushed forward into World War II. The Japanese Foreign Ministry consistently refused to acknowledge Sugihara's humanitarian acts after the war. After his death, and in the face of criticism from abroad, Foreign Minister Kono (then) finally made a public apology in 2000 and Sugihara's honour was restored.

子供たちは、成長する過程で未知の世界を少しずつ知っていく。やがて、様々な夢や憧れを抱くようになり、そして、それらが彼らの具体的な目標となった時こそ、大人の愛情と後押しの行動が必要となる。

3年間におよぶパンデミックの厳しい行動制限で、もっとも苦しんだのは子供たちだ。コロナ前、外で仲間と遊ぶことや友達と自由に話すことは当たり前だった。しかし、彼らはこの間に多くの自由を奪われた。老人にとっての3年間は人生のほんの一部かもしれないが、子供たちにとっては、これまでの短い人生の大半を占める3年だったに違いない。そのような状況ありながらも幸いなことに欧州文化首都の各都市、そして、日本でも感染が広がる厳しい環境の中で、子供たちのために工夫を重ね、力を尽くして行動し続けた大人たちが多くいたことをご紹介したい。

1つの例を挙げると、2020年の欧州文化首都アイルランドのゴールウェイと日本の北海道東川町による「青少年音楽交流プログラム」だ。2020年9月に予定されていたこのプログラムは、コロナのために中止に追い込まれた。しかし、関係者は皆、実現を諦めなかった。何より生徒たちがアイルランドで演奏するという大きな目標を持ち、強い気持ちで2年間の練習に励んでいたからだ。

2022年になり、収束の兆しを見せたことで実現の可能性が出てきた。そこで、東川町は町を挙げて協力体制を整え、アイルランド側も指揮者のジェームス・カバナー氏が中心となり、受け入れ体制に取りかかった。そして、事前に指導者が相互を訪問し、具体的な準備を進めたことは、より充実したプログラム作りに繋がった。加えて、この2年間に卒業した生徒、また入学してきたばかりの吹奏楽部員も参加させることは、このプログラムに大きな意義をもたらした。

「練習をともにした全員で行く…」そして、9月に実施と決まったが、新たな障害が出てきた。ウクライナ戦争の影響を受け急激なインフレとなり、航空運賃はコロナ以前の3倍にも高騰していたのだ。しかし、何としても生徒たちの夢を実現させたいとの大人たちの情熱は事態を動かした。2022年9月18日、会場はゴールウェイ大聖堂。満場の観客が見守る中、東川町とゴールウェイの生徒たちによる演奏会が実現した。拍手喝采の中、このプログラムの資金調達に尽力された國部第28回実行委員長ご夫妻の笑顔もあった。両国の生徒たちにとって、この体験は生涯忘れることはない

The consulate in Kaunas, where Sugihara served, has been preserved as a memorial after the war. Sugihara's achievements are acknowledged alongside with the Swedish diplomat Wallenberg, who saved many Hungarian Jews in Hungary during the war. Since Lithuania's re-independence in 1991, relationship with Japan has grown year by year. The second ECoC is expected to accelerate development between two countries.

What we can do for the next generation

There are many things we adults can do for the young people who will be the future leaders of society. It is of course important to expect more from them, but it is even more important and essential for us adults to encourage them. Each of their actions may be small, but if they increase in number, society as a whole can achieve something. The great rivers that flow into the oceans start with a single drop of water deep in the mountains. If it is too difficult for one person to do it alone, I believe we can gather a group of friends and create a circle of action.

Children gradually get to know the unknown in the course of growing up. Eventually, they develop various dreams and aspirations. It is only when these become concrete goals for them that they need the love and supportive action of adults.

With the severe restrictions on activities during the three-year pandemic, it was the children who suffered the most: before COVID-19, it was normal for them to play outside with their peers and to talk freely with their friends. However, they were deprived of many freedoms during that period. For the elderly, three years may have been a small part of their lives, but for the children, it must have been the large part of their short lives so far. Despite these circumstances, fortunately there were many adults in the cities of the ECoC and in Japan who continued to act with ingenuity and commitment for the sake of the children in the difficult conditions.

One example is 'Youth Music Exchange Programme' organised between Galway, Ireland, the 2020 ECoC and Higashikawa Town, Hokkaido, Japan. It was scheduled for September 2020, but cancelled due to the pandemic. Despite the obstacles, everyone involved did not give up on making it happen. Most of all, the students fulfilled their ambition of performing in Ireland. They had been practising for two years with a strong determination.

であろう。次はアイルランドの青少年が日本に来る番だ。すでにその準備が始まっている。

時代を超えて、生き続ける芸術、文化

洋の東西を問わず、ほとんどの文明や文化は最初から存在していたわけではない。西洋文明の源流はギリシャと言われる。現代でもギリシャ哲学は世界に大きな影響を与えている。しかし、5世紀の西ローマ帝国滅亡後、何世紀もの間ヨーロッパ大陸から古代ギリシャの哲学や悲劇は姿を消していた。その間、ギリシャ哲学を学び、大切に継承し後世に伝えたのはイスラム世界であった。中世に入ってイスラムによるラテン語訳がヨーロッパに伝わった。そのギリシャもエジプト文明から大きな影響を受けていたといわれている。

ゲーテは「人と文化の結びつき」について、次の言葉を残している。

愛国的な文化、愛国的な学問は存在しない。いずれもが世界共有の財産であり、過去の遺産に成り立ち、現在の刺激をもとに、未来へと成長してゆくのである。

2023年1月21日、ハンガリーのヴェスプレーム・バラトンで、欧州文化首都の開幕式が行われた。昨年2月のロシアのウクライナ侵攻に関し、ロシアへの立ち位置の違いから、以前にも増してハンガリー政府とEUの間には、わだかまりがある。そのことから、私はEU主導の行事である欧州文化首都について、ハンガリー政府の対応が気になっていた。しかし、実際の開幕行事に参加してみると、それは杞憂であったことに気づかされた。

開幕式の翌日「ハンガリー国歌200年」と銘打った音楽会が開催された。私自身、このプログラムについて「ハンガリーの国威発揚」を意図しているのではないかとの不安を抱いていた。ところが予想に反し地元のオーケストラによって最初に奏でられたのは、何とドイツ国歌であった。それは、ハイドン作曲、1797年オーストリア皇帝フランツ2世に捧げる「皇帝讃歌」として初演された曲の一節であり、後年になってドイツ国歌として引用されるようになった。この曲は、その後、19世紀、20世紀と戦乱の続いたヨーロッパで生き続けた。そして1991年、東西ドイツ統一に際し、正式にドイツ国歌として制定された。音楽は国家間の政治対立、国家の興亡をはるかに超越し

In 2022, with the pandemic stabilizing somewhat, there was a possibility that the programme could be realised. Accordingly, Higashikawa Town set up a town-wide cooperation system, and the Irish side, led by conductor James Cavanagh, began to prepare for receiving Japanese students. The leaders visited each other in advance and made concrete preparations. It has led to the creation of a more fulfilling programme. In addition, the inclusion of students who had graduated in the past two years, as well as newly enrolled brass band members, added significant meaning to the programme.

"We will go with everyone we have practised together with..."
The event was set to take place in September, but new obstacles emerged. The war in Ukraine had led to sharp inflation and the air fares had soared up to three times what they had been before COVID-19. However, the passion of the adults to make the pupils' dreams come true at any cost moved things along. On the 18th of September 2022, in front of a packed audience at Galway Cathedral, a concert by pupils from Higashikawa Town and Galway started. Amidst the applause, there were smiles on the faces of Mr. and Mrs. Kunibe, the 28th chairman, who had worked so hard to raise the funds for this programme. For the students from both countries, it was an experience they will never forget. Next, it will be the turn for the Irish youth to come to Japan. Preparations have already begun.

Arts and culture living on through the ages

Most civilisations and cultures, both Eastern and Western, did not exist from the beginning. The origin of Western civilisation is said to be Greece. Even today, Greek philosophy has a great influence on the world. However, after the fall of the Western Roman Empire in the 5th century, ancient Greek philosophy and tragedy disappeared from continental Europe for centuries. During that time, it was the Muslim world that learnt Greek philosophy and passed it on to future generations with great care. In the Middle Ages, a Latin translation by Islam reached Europe. It is said that the Greeks were also greatly influenced by the Egyptian civilisations.

Goethe had the following words to say about the communication between human and art.

There is no such thing as patriotic art and patriotic science. Both art and science

ている。

冷戦時代、東西ドイツではベートーヴェンを巡っても、両陣営の解釈や活用の仕方は異なった。東側では国威発揚の音楽であったし、西側では自由を求めるシンボルの音楽であったことは興味深い。しかし、現在、ベートーヴェンの「交響曲第9番4楽章」は、欧州統合のシンボルとしてEU国歌となっている。「ハンガリー国歌200年コンサート」でもフィナーレは、この第9であったことに改めて音楽の偉大さを実感した。

ところで、ウクライナ戦争が続く現在、私たちは「芸術は、世界の平和に対して、何ができるのか」と改めて問われていると感じる。アーティストたちには、戦争を止めることはできない。さらに戦禍のなかでは、芸術や文化活動の継続にはさらなる困難が伴う。それでも芸術や文化は平和な時だけでなく、苦難をくぐり生き続けてきた歴史がある。

そこで思い浮かぶことの1つは、ホロコーストでのナチス将校たちのことだ。昼間、彼らはユダヤ人虐殺という任務を果たしながら、夜になるとバッハやモーツァルトを楽しむ教養ある人々だった。そこから考えられるのは、芸術文化が表面的なものであれば何もできないが、それが魂に訴えかけるものであれば、歳月がかかろうとも何かを成し得ることができるということだ。平時にあっても、有事にあっても、芸術文化は長い時間をかけて人間に心の豊かさを与えてくれる存在だ。

過去から、これからの30年を考える

心理学者のピンカーは「私たちは史上最良の時代を生きている」と語る。彼はその背景に人間の持つ合理的思考があったと語る。合理性とは、目標を達成するために知識を使うことと定義している。一時的な逆行はあるが、数世紀の傾向から考えると確かに頷ける。戦争の世紀と言われた20世紀には2つの世界大戦があり、合わせて、8千万人を超える人命が失われた。21世紀に入り、今なおウクライナを始め、世界各地での局地的な戦争は繰り広げられている。しかし、過去の歴史の教訓から、人類は少しだけ学んだのではないか。かろうじて第3次世界大戦へと拡大することは防げている。未来は常に不確実なものだ。だからこそ人間の英知や情熱は大切だ。

belong, like all things great and good, to the whole world, and can be furthered only by a free and general interchange of ideas among contemporaries, with continual reference to the heritage of the past as it is known to us.
On the 21st of January 2023, the opening ceremony of the European Capital of Culture took place in Veszpréme-Balaton, Hungary. There were more tensions between the Hungarian Government and the EU than ever before due to the difference in their positions towards Russia in relation to Russia's invasion of Ukraine the February before. I was therefore concerned about the Hungarian Government's response to the ECoC as it was an EU-led event. However, when I attended the actual opening event, I realised that my concerns were unwarranted.

The day after the opening ceremony, a concert entitled 'Hungarian Anthem 200' was held. I myself was concerned that the programme might be intended to "boost Hungarian national prestige". However, contrary to my expectations, the first piece played by the local orchestra was, to my surprise, the German National Anthem. It was a section of the piece composed by Haydn and premiered in 1797 as the 'Emperor's Hymn' to Emperor Franz II of Austria, which later came to be quoted as the German national anthem. The song subsequently lived on in war-torn Europe throughout the 19th and 20th centuries. In 1991, on the occasion of the reunification of East and West Germany, it was officially established as the German national anthem. The music far transcends the political conflicts between nations and the rise and fall of states.

During the Cold War, the two sides in East and West Germany interpreted and utilised Beethoven in different ways. It is interesting to note that in the East it was music of national prestige, while in the West it was music of symbols for freedom. Today, however, Beethoven's 'Symphony No. 9, 4th mov.' has become the EU anthem as a symbol of European unity. The fact that the finale of the 'Hungarian Anthem 200' was also this piece made me realise once again the greatness of the music.

As the war in Ukraine continues, we feel we are being asked once again, "What can art do for peace in the world?" Artists cannot stop the war. Furthermore, amidst the ravages of war, it is even more difficult to continue artistic and cultural activities. Nevertheless, art and culture have a history of surviving not only in times of peace, but also through hardships.
One thing that comes to mind is about the Nazi officers in the Holocaust.

1992年、EU・ジャパンフェスト日本委員会がNGOとして設立された当時、EU加盟国は12か国に過ぎなかった。EUに隣接したユーゴスラビアでは紛争が始まったばかりであったし、EU域内でもバスクやIRAのテロも頻発していた。それから30年の歳月が流れ、EUは27ヵ国へと拡大、ヨーロッパ大陸には広大な平和ゾーンが広がった。旧ユーゴスラビアのスロヴェニア、クロアチア、セルビアには和平が訪れ、そして、スペインや英国、アイルランドでは長く続いたテロも収まった。これらの国々では、2022年までに欧州文化首都が開催された。

前述したとおり、芸術で戦争は止められない。しかし、どのような時であっても芸術文化には人々の心を支える力がある。これまでの30年の平和の歩みを考えると、ウクライナでの戦争も必ずや解決の日は来ると信じている。

ギリシャの文化大臣をつとめたメリナ・メルクーリ女史は、欧州文化首都を創設するにあたって次のように呼びかけた。「芸術や文化を通じて、人間一人一人が『生きること』について、向き合い、考え、語り合う機会を作ること。それが欧州文化首都の使命です。」

1985年に開始された欧州文化首都活動に、「EU・ジャパンフェスト」も1993年から連帯に加わった。今では、100以上の国や地域から、アーティストが参加する文字通りグローバルな芸術活動に発展している。これからの30年を考える時、国境を越えて連帯し、行動することの役割が一段と重要なのではないかと考える。

セルビアのノヴィ・サドが欧州文化首都に選ばれた機会に、私は思い立ちバルカン諸国を訪ねた。コソボ、アルバニア、北マケドニア、ボスニア・ヘルツェゴヴィナ、そして、モンテネグロ。その際には、多くのヨーロッパの友人たちが、現地で会うべき人たちを紹介してくれた。そして、私の想像以上に国境を越えた草の根のアートの連帯は進んでいることを知った。長く戦乱の続いた地域でEU各国のNGOが各地で地元のアーティスト達と連帯していることに大きな希望を抱いた。世界で進む分断は国家間の利害のぶつかり合いの結果だ。

私たちが30年かけて欧州の仲間たちと築きあげてきた連帯は、これからの30年さらに発展し進化してゆくと確信する。私たちの連帯は、国家レベルのようなことはで

During the day they fulfilled their mission of the Holocaust, while at night they were cultured people who enjoyed Bach and Mozart. The idea is that artistic culture can do nothing if it is superficial, but if it appeals to the soul, it can achieve something, no matter how long it takes. Whether in times of peace or in times of emergency, arts and culture is an entity that can enrich people's hearts and minds forever more.

Thinking about the next 30 years through the past

Psychologist Pinker says: "We are living in the best time in history". He says that this was based on the rational thinking of human beings. He defines rationality as the use of knowledge to achieve a goal. There is a temporary regression, but it certainly makes sense given the trends of the past few centuries. The 20th century, the century of war, had two world wars, which together cost more than 80 million lives; in the 21st century, regional wars are still being fought in Ukraine and other parts of the world. However, humanity may have learnt a few lessons from past history. It has barely prevented the war from escalating into a third world war. The future is always uncertain. That's why human wisdom and passion are so important.

When the EU-Japan Fest Japan Committee was established as an NGO in 1992, there were only 12 EU Member States; conflict had just begun in Yugoslavia, which bordered the EU, and Basque and IRA terrorism was frequent within the EU. Thirty years later, the EU has expanded to 27 countries and a vast zone of peace has spread across the European continent. Peace has come to the former Yugoslavia - Slovenia, Croatia and Serbia - and long-standing terrorism has ceased in Spain, the UK and Ireland. By 2022, these countries had all hosted the European Capital of Culture.

As mentioned above, art cannot stop war. However, arts and culture have the power to soothe people's hearts and minds at any time. Considering the 30 years of peace that have passed so far, I believe that the war in Ukraine will also have a day of resolution.

Melina Mercouri, former Greek Minister of Culture, is the one who called for the creation of a European Capital of Culture. She said, "The mission of the European Capital of Culture is to create opportunities for each and every human being to face, think and talk about 'life' through art and cul-

きないが、グローバルレベルで新しい未来を創ることは出来ると確信している。

終わりに

現在進行中のウクライナ戦争は、今後の展開によっては第3次世界大戦になり兼ねない可能性があり世界中に暗い影を落としている。ここに、1950年、時のフランス外相、ロベール・シューマンがフランス国民議会で欧州統合を呼び掛けた演説の一節を紹介する。

世界平和は、それを脅かす危険に見合った創造的努力がなければ、守ることはできない。

シューマンが説いた創造的努力とは、政治家たちだけの課題なのか。そうでないことは、戦争の世紀、20世紀の歴史を振り返れば明らかだ。世界中を戦禍に巻き込んだ惨劇に対し、市民一人一人も少なからず責任の一端を追っている。ヒトラーも国民の熱狂から生まれた。かつての日本の軍国主義もその底辺には貧しい大衆の存在があった。捏造された情報によって始められたブッシュによるイラク戦争の背景には米国民の圧倒的な支持があった。市民による群集心理は、時として歴史に禍根を残す原動力となる。

グローバル社会とは、人類史上初めて出現した状況だ。それは、地球上に住む80億人によって描かれた壮大なモザイク画のようでもある。80億のモザイク一片一片に目を向けると80億通りのドラマがあり生き方がある。マクロの見地からだけでは世界で起こっていることを説明できない。ヘッドラインニュースの数行で、世界で起こっていることを報道している(つもり?) のメディアとは異なる事実、真実がミクロの領域では日々存在しているのだ。

パンデミックが始まった時、困難に向き合い世界中で多くの連帯や助け合いがあった。12年前の東日本の大地震と津波の災害においても、国内外から想像をはるかに超える多くの支援の手が差し伸べられた。ウクライナ戦争が始まって2か月後、私はポーランドで多くの市民たち膨大な数のウクライナからの避難民を受け入れている姿に感動した。これら多くの支援活動は国家レベルだけでは推進できない。市民が一人の人間として選択した結果でもある。

ture. That is the mission of the European Capital of Culture."

Their activities started in 1985. 'The EU-Japan Fest' has been part of this solidarity since 1993. It has now developed into a literally global artistic activity, with artists from more than 100 countries and regions taking part. When considering the next 30 years, the role of solidarity and action across borders will become even more important.

On the occasion of Novi Sad in Serbia being chosen as the ECoC, I took the opportunity to visit the Balkan countries; Kosovo, Albania, North Macedonia, Bosnia and Herzegovina, and Montenegro. In doing so, many European friends introduced me to people I should meet there. I also learnt that transnational grassroots and solidarity in the arts is more advanced than I had imagined. It warmed my heart that NGOs from EU countries were working in solidarity with local artists in different parts of the country in a long, war-torn region. The ongoing divisions in the world are the result of conflicting interests between nations.

I am convinced that the solidarity we have built with our European colleagues over the past 30 years will further develop and evolve over the next 30 years. Our solidarity cannot do what we can do at the national level, but I am convinced that we can create a new future at the global level.

Conclusion

The ongoing war in Ukraine is casting a dark shadow over the world with the slight possibility of a third world war depending on future developments. Here is a passage from a speech made by Robert Schuman, then - French Foreign Minister, to the French National Assembly in 1950, in which he called for European integration.

"World peace cannot be safeguarded without the making of creative efforts proportionate to the dangers which threaten it."

Is creative endeavour, as Schuman preached, a task for politicians alone? It is clear from the history of the 20th century, the century of war, that this is not the case. Each and every citizen bears a small part of the responsibility for the tragedies that have engulfed the world in war. Hitler, too, was born out of popular fervour. Japan's militarism in the past also had the poor

日々生きている中で、私たちの前に立ちはだかるのは、日常的な課題と根源的な課題だ。そのことを意識するかしないかは別としても、この世に生を受けてから、この世を去るまでの間にすべての人間がそれらの課題の狭間でたゆたえども生きている。どんなに科学技術や経済が発展しても、これからの世界が人間らしさを伴うものであってほしいと願っている。

締めくくりとして、この50年間、落ち込んだ時に私を支えてくれた言葉を紹介して筆をおく。

もし、私が私のために存在しているのではないとすれば、
誰が私のために存在するのであろうか。
もし、私がただ私のためにだけ、存在するのであれば、私とは何者であろうか。
もし、今を尊ばないならば、いつという時があろうか。
「タムルード第一編、ミシュナ」より

masses at its base. Bush's war in Iraq, initiated by fabricated intelligence, had the overwhelming support of the US public behind it. Crowd mentality by citizens is sometimes a driving force that leaves its mark on history.
Global society is a situation that has emerged for the first time in human history. It is like a magnificent mosaic painted by the eight billion people living on the planet: each of the eight billion pieces of the mosaic has its own drama and way of life. The macro perspective alone cannot explain what is happening in the world. There are different facts and truths that exist on a daily basis in the micro realm from those reported by the media in a few lines of headline news (or they 'believe' they are reporting the facts).

When the pandemic began, people faced up to their difficulties and there was a lot of solidarity and mutual help all over the world; even during the earthquake and tsunami disaster in East Japan 12 years ago, there was an unimaginable outpouring of support from inside and outside the country. Two months after the beginning of the war in Ukraine, I was impressed by the large number of Polish citizens were taking in numbers of refugees from Ukraine. Many of these aid operations cannot be promoted at the national level alone. They are also the result of the choices made by citizens as human beings.

As we live day by day, there are both everyday and fundamental challenges that stand before us. Whether we are aware of them or not, from the moment we are born into this world until the moment we leave it, all human beings are living in a struggle between these challenges. No matter how much science, technology and economics developed, I hope that the world of the future will be accompanied by a sense of humanity.

To conclude, I leave my writing with a few words that have supported me in times of anxiety over the last 50 years.

If I am not for myself, who will be for me? But if I am only for myself, who am I?
If not now, when?
(The Talmud, the Mishna Chapter 1)

第30回支援プロジェクト
The 30th Support Project

40 | 欧州文化首都カウナス2022（リトアニア）
European Capital of Culture Kaunas 2022 (Lithuania)

Kaunas 2022

82 | 欧州文化首都エッシュ 2022（ルクセンブルク）
European Capital of Culture Esch 2022 (Luxembourg)

ESCH-SUR-ALZETTE
EUROPEAN CAPITAL
OF CULTURE

Kaunas 2022 Closing event CONTRACT ©Gražvydas Jovaiša

欧州文化首都カウナス2022（リトアニア）

European Capital of Culture Kaunas 2022 (Lithuania)

2022年の欧州文化首都は、カウナスとカウナス地方にとって、さまざまな意味で特別な年でした。5年間で3,000以上の文化イベントが開催され、200万人以上の観客が訪れるヨーロッパの一大舞台となったことで、地元文化セクターの強化、国際的なパートナーシップの拡大、自尊心の向上、地元コミュニティへの参画意識を高めました。観光客の数はコロナ以前のレベルまで回復し、国際メディアによる注目度も大幅に上昇しました。欧州文化首都のタイトルは、カウナスとカウナス地方を現代文化の街として、国際的な知名度を高めてくれました。

この5年間に創出された数多くのイニシアティブの中で、「日本文化週間inカウナスWA」は特記に値するイベントの一つです。このイベントはすでに2023年の第2回開催が決定しています。カウナス市は、EU・ジャパンフェスト日本委員会による大きな支援に恵まれ、日本の現代・伝統文化や芸術を紹介する数々の日本関連プロジェクトを開催し、日本とリトアニアのアーティスト、建築家、クリエイターらが長期にわたる美しいパートナーシップを築くための新しい道を開くことができました。このようなプロジェクトは、100年以上続く日本とリトアニアの緊密な友好関係をさらに強化するものであると、私は確信しています。

私たち一人ひとりが、自身のおかれた環境を知り、それに対する責任意識が高まったように思います。表面だけを眺めるだけでなく、裏側に何があるのかを知りたいと思うようになったのです。そして、この街の歴史や昔の人々、さらには海外のパートナーたちの暮らしぶりや創作活動にも関心を持つようになりました。このように好奇心が高まり、もっと知りたい、質の高い文化芸術を探したい、現実の生活に関わりたいと思うようになったことが、若い世代を含むカウナス市民にとって、このプロジェクトが残した最も重要なレガシーとなりました。私の最大の願いは、文化人、特に若い世代が自分たちの街の真の所有者であるという認識をやめず、欧州文化首都のタイトルイヤーに生まれた美しいイニシアティブを勇敢に引き継ぎ、継続していくことです。

Message from the CEO of Kaunas 2022

ヴィルジニア・ヴィキエネ Virginija Vitkienė

©Gražvydas Jovaiša, Kaunas 2022

The ECoC year 2022 was extraordinary for Kaunas and Kaunas District in many ways. They have turned into a big stage for Europe with more than 3,000 cultural events and over 2,000,000 spectators in five years, resulting in stronger local cultural sector, expanded international partnerships, increased self-esteem, greater wish for self-involvement by the local communities. The numbers of tourists have reached pre-pandemic levels, and the attention by international media increased significantly. In short, the ECoC title has lifted Kaunas and Kaunas District to a higher level of international visibility as a place of contemporary culture.

Among numerous new initiatives that were created in five years, I am happy to mention the festival Japan Days in Kaunas WA, with its 2nd edition in 2023 already on the way. Kaunas was lucky to have the opportunity to receive generous support from the EU-Japan Fest Japan Committee which enabled us to host numerous Japan-related projects presenting both modern and traditional Japanese culture and arts, and opening new ways to beautiful long-term partnerships between the Japanese and Lithuanian artists, architects, creators... I am proud to say that such projects strengthen the close ties of friendship between Japan and Lithuania lasting for more than 100 years.

It seems to me that each of us has become more inspired to get to know our environment and feel responsible for it. We not only wish to admire the façade, but are equally keen to know what is there behind the walls. We started caring about the history of the city and the people who lived there in the past, and also about the way our international partners live and create these days. This greater curiosity, the wish to learn more, search for high-quality culture and arts, and get involved in the real-life is the most important legacy of the project for the citizens of Kaunas, including the younger generation. My greatest wish is that our cultural players, and especially our youth, never stop seeing themselves as the real owners of their city and that they bravely take over and continue the beautiful initiatives that were born during the ECoC year.

Kaunas 2022 Closing event CONTRACT ©Gražvydas Jovaiša

Kaunas 2022 Closing event CONTRACT ©Martynas Aleksa

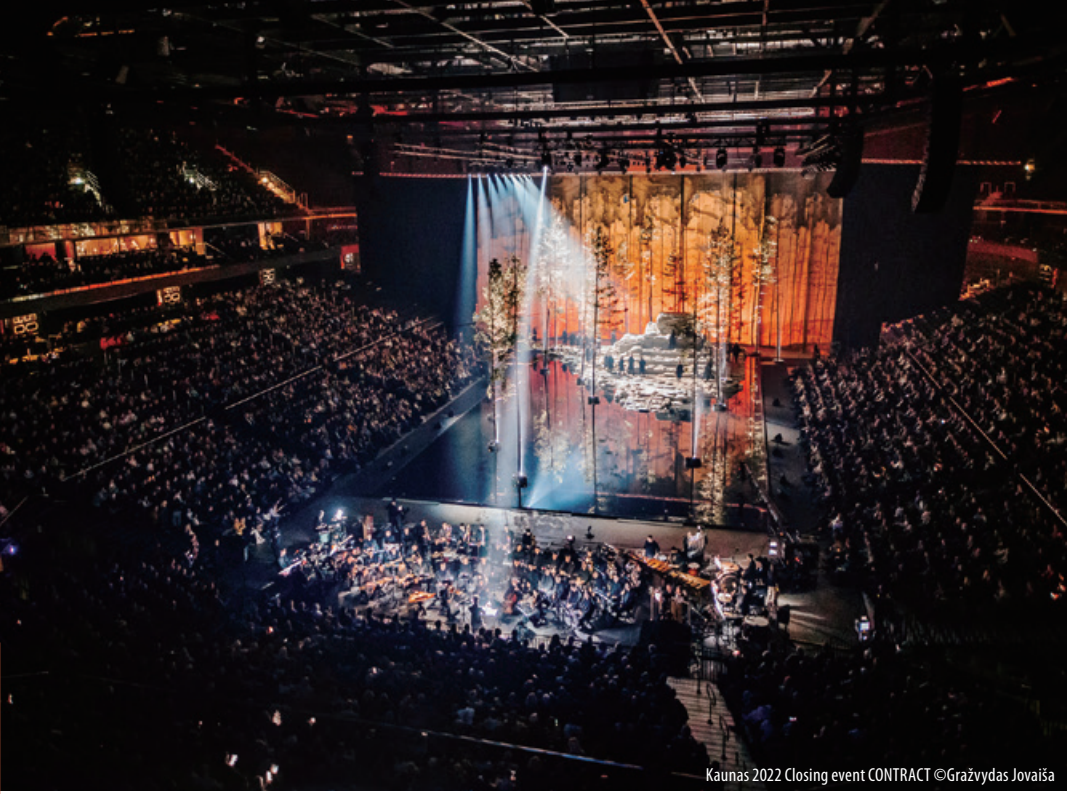
Kaunas 2022
European Capital of Culture

欧州文化首都カウナス2022（リトアニア）

European Capital of Culture Kaunas 2022 (Lithuania)

Kaunas 2022 Closing event CONTRACT ©Gražvydas Jovaiša

Kaunas 2022 Closing event CONTRACT ©Martynas Aleksa



Kaunas 2022 Closing event CONTRACT ©Gražvydas Jovaiša

Kaunas 2022 Closing event CONTRACT ©Gražvydas Jovaiša

Kaunas 2022 Closing event CONTRACT ©Gražvydas Jovaiša

Kaunas 2022 Closing event CONTRACT ©Gražvydas Jovaiša

30th
Kaunas
カウナス

日本文化週間 in カウナス WA

Japan Days in Kaunas WA

Festival Closing Concert with Japanese and Lithuanian performers
©Martynas Plepys

日本関連の30以上のイベントが7日間にわたって開催

A 7 day-long festival, consists of more than 30 events and represents different aspects of Japanese arts and culture.

CONTACT Ms.Emilija Šakalienė - **emilijos@gmail.com**
for artist contact: Mr.Sergej Girgorjev - **seg@koi.lt**

◉日程
2022年4月25日~5月1日

◉会場
カウナス市内各所

◉アーティスト
鈴木竜、山口碧生、花崎杜季女、鶴澤三寿々、二ツ谷恵子＆淳、乗越たかお、菅野創、本田綾乃、ケン五月、田中旭泉

◉DATE
25 Apr.~1 May 2022

◉VENUE
Various venues in Kaunas

◉ARTIST
Ryu Suzuki, Aoi Yamaguchi, Hanasaki Tokijyo, Sansuzu Tsuruzawa, Keiko & Atsushi Futatsuya, Futatsuya, Takao Norikoshi, So Kanno, Ayano Honda, Ken Mai, Tanaka Kyokusen

プログラム

1) フェスティバル開幕イベント
日程: 2022年4月25日
会場: BLCビジネスセンター、アウクソピュービスギャラリー
参加者: 本田綾乃、カウナスAURAダンスシアター、Choir Vyturys他多数

2) 菅野創・山口崇洋インスタレーション「Senseless Drawing Bot」と 菅野創 ワークショップ
日程: 2022年4月25日~30日
会場: ヴィータウタス・マグヌス大学
アーティスト: 菅野創

3) リトアニア・日本展「We are Together in Our Hearts」
日程: 2022年4月25日~5月12日
会場: 旧リトアニア大統領官邸庭園
参加者: アウレリウス・ツィカス、リナス・ディドヴァリス

4) 四国遍路八十八ヶ所展
日程: 2022年4月25日~5月10日
会場: カウナス州立人形劇場
出展者: エヴァルダス・カラリウス

5) ライスヴェス通り　着物ショー
日程: 2022年4月25日
会場: ライスヴェス通り
参加者: 本田綾乃、ヴィータウタス・マグヌス大学アジア研究センター教授および学生

6) みつめ展「TRA」とワークショップ
日程: 2022年4月25日~5月1日
会場: BLCビジネスセンターギャラリー、Azija LT、欧州文化首都 2022カウナスオフィス
アーティスト: みつめ

7) プロニスワフ・ビウスツキ展「サハリンの国々」
日程: 2022年4月25日~26日
会場: BLCビジネスセンターギャラリー
出展者: アウレリウス・ツィカス

8) ビデオ・インスタレーション「アイヌの足跡」
日程: 2022年4月25日~26日
会場: M.ジリンスカス美術館正面
アーティスト: ヴィタウタス・トゥメナス、アンナ・レヴェルテ

9) 乗越たかお講演 「舞踏の先にあるもの。新しい日本舞踊の国」
日程: 2022年4月25日
会場: カウナスダンスシアター
参加者: 乗越たかお

10) 日本映画の午後
日程: 2022年4月26日~30日
会場: カウナス フォーラム・シネマ映画館
協力: 在リトアニア日本国大使館

11) イエヴァ・リアウガウデ Zenga書道展「Wind Inviting Gently for a Dance」
日程: 2022年4月26日~30日
会場: レクサス・カウナス
アーティスト: イエヴァ・リアウガウデ

12) 学童のための日本文化教育授業
日程: 2022年4月25日~29日
会場: カウナス教育イノベーションセンター
参加者: クリスティナ・バランヨヴァイテ・スキンダラヴィチエンテ

13) 講演 「リトアニア・日本の友好と日本の伝統
日程: 2022年4月26日~28日
会場: ヴィータウタス・マグヌス大学アジア研究センター
参加者: リナス・ディドヴァリス、アルヴィダス・クンピス、クリスティナ・バランコヴァイテ・スキンダラヴィチエンテ

14) 地唄舞と義太夫節　音楽パフォーマンス
日程: 2022年4月26日~28日
会場: BLCビジネスセンターベロコンサートホール、カウナス応用化学大学
参加者: 花崎杜季女、竹本越孝、鶴澤三寿々、福原百七、Sonoros

15) 鈴木竜振付によるカウナスAURAダンスシアター『Esybė』(Entity)初演
日程: 2022年4月29日
会場: BLCビジネスセンターベロコンサートホール
参加者: 鈴木竜、飯田 利奈子、カウナスAURAダンスシアター

16) 山口碧生　初動パフォーマンスおよびワークショップ
日程: 2022年4月28日~29日
会場: カウナス・ハウス・オブ・アーティスト、ヴィータウタス・マグヌス大学
アーティスト: 山口碧生

17) 日本人アーティスト二ツ谷恵子＆淳、リトアニア人デザイナー、ダンサーとの共同プロジェクト
日程: 2022年4月27日
会場: カウナス・ハウス・オブ・アーティスト
参加者: 二ツ谷恵子＆淳、ヨランタ・ヴァゼリンスキエネ、リナ・クサイテ、オレセ・ケキエネ

18) 春祭り - 春を呼ぶ野外イベント
日程: 2022年4月30日
会場: カウナス・サンタコス公園
参加者: 久明館道場、ドブケヴィチウス・プロジムナジウム、他学校の生徒、在カウナスウクライナ人コミュニティ

19) 日リトアニア友好100周年記念　日本音楽コンサート
日程: 2022年4月27日
リトアニア国営放送LRT Pliusでの放送
参加者: ズビグネバス・レビツキス (バイオリン)、ビクトリヤ・ミシュクーナイテ (ソプラノ)、ウグニュス・バイギニス (トランペット)、ジェミーナ・トリンクーナイテ

20) フェスティバル閉幕コンサート - リトアニア・日本友好記念式典
日程: 2022年4月30日
会場: BLCビジネスセンターベロコンサートホール
参加者: 田中旭泉、加藤巧、ケン五月、本田綾乃、カウナスAURAダンスシアター、multipart songs collectives

1	2	3	4
5	6	7	8

1 Festival Opening Event - Ayano Honda performance
©Martynas Plepys

2 Traditional Gidayu-Bushi performance by Takemoto Koshikou, Tsuruzawa Sansuzu, Fukuhara Hyakushichi (Japan)
©Evaldas Virketis

3 Kimono Show in Laisvės Avenue
©Evaldas Virketis

4 Installation "Sensless Drawing Bot" by So Kanno and Takahiro Yamaguchi
©Evaldas Virketis

5 Hyrouki Mitsume Takahashi Exhibition "TRA"
©Martynas Plepys

6 Premiere of Kaunas Dance Theater "Aura" performance "Entity" choreographed by Ryu Suzuki with special guest dancer Rinako Iida
©Martynas Plepys

7 Japanese movie afternoons

8 Japanese music concert dedicated to the 100th anniversary of friendship between Lithuania and Japan presented by the Embassy of Japan
©Evaldas Virketis

PROGRAM

1) Festival Opening Event
Date: 25 Apr. 2022
Venue: BLC business center, Gallery Aukso Pjuvis
Participant: Ayano Honda, Kaunas Dance Theater "Aura", Choir Vyturys and other artists

2) So Kanno and Takahiro Yamaguchi Installation Sensless Drawin Bot, workshops by So Kanno
Date: 25~30 Apr. 2022
Venue: Vytautas Magnus University
Participant: So Kanno

3) Exhibition Lithuania and Japan. We are Together in Our Hearts
Date: 25 Apr.~12 May 2022
Venue: Garden of Historical Presidential Palace of the Republic of Lithuania
Participant: Aurelijus Zykas, Linas Didvalis

4) Exhibition Shikoku 88 Temples Road
Date: 25 Apr.~10 May 2022
Venue: Kaunas National Puppet TheaterParticipant: Evaldas Karalius

5) Kimono Show in Laisvės Avenue
Date: 25 Apr. 2022
Venue: Laisvės Avenue
Participant: Ayano Honda, students and professors of Vytautas Magnus University Center of Asian Studies

6) Hiroyuki Mitsume Takahashi exhibition TRA and workshops
Date: 25 Apr.~1 May 2022
Venue: BLC Business Center Gallery, Azija LT, Kaunas 2022 office
Participant: Hiroyuki Mitsume Takahashi

7) Bronislaw Pilsudski exhibition Nations of Sakhalin
Date: 25~26 Apr. 2022
Venue: BLC Business Center GalleryParticipant: Aurelijus Zykas

8) Video installation Following the Ainu Traces
Date: 25~26 Apr. 2022
Venue: M. Žilinskas Art Gallery Facade
Participant: Vytautas Tumėnas, Anna Revelte

9) Japanese dance critic Takao Norikoshi lecture: "What Follows Butoh. The New Japanse Dance Nation"
Date: 25 Apr. 2022
Venue: Kaunas Dance Theater
Participant: Takao Norikoshi

10) Japanese movie afternoons
Date: 26~30 Apr. 2021
Venue: Forum Cinemas KaunasCooperation: Embassy of Japan

11) Ieva Liaugaudaitė Zenga Calligraphy Exhibition "Wind Inviting Gently for a Dance"
Date: 26~30 Apr. 2022
Venue: Lexus Dealership in Kaunas Autotoja
Participant: Ieva Liaugaudaitė

12) Japanese culture educational lessons for schoolchildren
Date: 25~29 Apr. 2022
Venue: Kaunas Education Innovations Center
Participant: Kristina Barancovaitė Skindaravičienė

13) Lectures about Lithuania-Japan relations and Japanese traditions
Date: 26~28 Apr. 2022
Venue: Vytautas Magnus University Center of Asian Studies
Participant: Linas Didvalis, Arvydas Kumpis, Kristina Barancovaitė-Skindaravičienė

14) Jiutamai Dance and Traditional Japanese Gidayu-Bushi Music Performances
Date: 26~28 Apr. 2022
Venue: BLC Business Center Belo Concert Hall and Kaunas University of Applied Sciences
Participant: Tokijyo Hanasaki, Takemoto Koshikou, Tsuruzawa Sansuzu, Fukuhara Hyakushichi, Mixed Choir Sonoros

15) Premiere of Kaunas Dance Theater "Aura" – "Esybė"(Entity), choreographer Ryu Suzuki
Date: 29 Apr. 2022
Venue: BLC Business Center Belo Concert Hall
Participant: Ryu Suzuki, Rinako Iida, Kaunas Dance Theater "Aura"

16) Aoi Yamaguchi Calligraphy Performances and Workshops
Date: 28~29 Apr. 2022
Venue: Kaunas House of Artists, Vytautas Magnus University
Participant: Aoi Yamaguchi

17) Joint Project of Japanese Artists Keiko and Atsushi Futatsuya with Lithuanian designers and dancers
Date: 27 Apr. 2022
Venue: Kaunas House of ArtistsParticipant: Keiko and Atsushi Futatsuya, Jolanta Vazelinskienė, Lina Kusaitė, Olesė Kekienė

18) Haru Matsuri - Spring Celebration Outdoor Event
Date: 30 Apr. 2022
Venue: Kaunas Confluence Park
Participant: Kyumeikan School, L. Dobkevičius Progymnasium and other schools, Ukrainian Community in Kaunas.

19) Japanese Music Concert Dedicated to the Centenary of Friendly Relations between Lithuania and Japan
Date: 27 Apr. 2022
Broadcast on National Television LRT Plius
Participant: Zbignevas Levickis (violin), Viktorija Miškūnaitė (soprano), Ugnius Vaiginis (trumpet), Žemyna Trink

20) Festival Closing Concert - Lithuania-Japan Friendship Celebration
Date: 30 Apr. 2022
Venue: BLC Business Center Belo Concert Hall
Participant: Tanaka Kyokusen, Takumi Kato, Ken Mai, Ayano Honda, Kaunas Dance Theater "Aura", multipart songs collectives

満開の桜に彩られた日本文化の祭典

エミリア・シャカリエネ 日本文化週間 in カウナス WA フェスティバルディレクター

桜の開花とともに、欧州文化首都カウナス2022の公式フェスティバル「日本文化週間inカウナス WA」の多彩なイベントを通じて、市内は日本文化の祝祭一色に彩られました。着物姿の女性達がライスヴェス通りを優美に歩く光景に、人々はふとあたかも京都にいるような気分を味わいました。こうして一週間にわたって繰り広げられた、日リトアニア友好100周年を祝う饗宴が始まりました。私達の友情の誕生と構築のあゆみは、遥か遠く離れた二国間の友情の懸け橋を築いたアーティスト、外交官、児童生徒、科学者、そして一般の人々の物語を探る展覧会「Lithuania and Japan. We are Together in Our Hearts（リトアニアと日本　心は共に）」で披露されました。

本フェスティバルのオープニングイベントは、音楽と日本人ダンサー本田綾乃氏の繊細なダンスの動きで満ち溢れました。人々は高さ3メートルにおよぶ桜の木のインスタレーション作品『10000 Blossoms of Hope for the Freedom of Ukraine（ウクライナの自由に捧げる一万の希望の花）』を愛でました。これは、50を超えるリトアニアの学校の児童達がウクライナへの連帯の気持ちを込めて手作りした紙の花を用いて、アルベルタス・ヤンカウスタス氏が制作したものです。

フェスティバルのプログラムは、数々の美しい展覧会が開催されたことで、より充実し　た内容となりました。ひときわ目を引くみつめ氏のグラフィックアート展「TRA」では、特にリトアニアの民族衣装姿の女の子とその人物像の周りに複数のリトアニアのシンボルをあしらったリトアニア向け特別描き下ろし作品が、そのクリエイティブな精神とナラティブで人々を魅了しました。またフェスティバルのオープニングに訪れた観客は、ブロニスワフ・ピウスツキ展「Nations of Sakhalin（樺太の民族）」を通じて古代日本のアイヌ民族の軌跡を追うよういざなわれ、またカウナス最大の美術館のファサードには、巨大な野外ビデオインスタレーション作品が展示されました。

日本伝統芸能の愛好家の方々には、竹本越孝氏、鶴澤三寿々氏、福原百七氏による義太夫節の伴奏とともに繰り広げられた花崎杜季女氏の地唄舞を鑑賞する機会がありました。その舞台のなかで演じられた『The love stories of legendary women: Japanese warrior Tomoe and Eglė the Queen of Serpents（伝説の女性たちの愛の物語：巴御前と蛇の女王エグレ）』では、ヴィリニュス混成合唱団Sonorosが歌うリトアニアのメロディーの共演により、リトアニアと日本の文化的ルーツが生み出すシナジーが反映されていました。日本人女性がリトアニアの蛇の女王エグレの愛と悲劇の物語を具現化する様子は、実に感動的でした。

テキスタイルデザインの伝統を探究すべく、日本人アーティスト二ッ谷恵子＆淳氏が、合同パフォーマンス『Aesthetics of imperfection. Ritual and mastery in cultural dialogue（不完全の美学。文化的対話における儀礼と修得）』で、リトアニア人デザイナーのオレセ・ケキエネ氏、ヨランタ・ヴァゼリンスキエネ氏、リナ・クサイテ氏と、カウナスAURAダンスシアターとのコラボレーションを行いました。本イベントは、日本人ダンサー本田綾乃氏とケン五月氏の出演により、さらに豊かさが増しました。恵子＆淳氏によって施された檻樓刺し子の技巧は、家族の伝統を大切にし、不完全の美を理解することの重要さを改めて思い起させる象徴となりました。

フェスティバルは、バラエティに富んだイベントで満載でした。日本人コンテンポラリーダンス振付家の鈴木竜氏は、カウナスAURAダンスシアターと協働し、本フェスティバルのために『Esybė（Entity存在）』を制作、見事なプレミア公演を披露し、人間の持つ無限の身体能力を見せつけ、そしてその真価を問いました。本プレミアでは、観客が、世界を牽引するダンスシアター「ネザーランド・ダンス・シアター（NDT）」で現在活躍中の日本人ゲストダンサー飯田利奈子氏の卓越したパフォーマンスに喝采を送りました。書道芸術ファンの方々は、山口碧生氏による個性みなぎるライブ書道パフォーマンスと、それに続く東京在住のアーティストコリー・フラー氏作の楽曲とダンサーのスザンナ・マッジョ氏とフランチェスカ・ピッツゥーティ氏のダンスとの共演を堪能しました。アーティストは、パンデミックにより世界が閉ざされた後に、他者と距離を保ち、自分達の内なる世界に向かい合う私達を取り巻いた生活の空間としての「間」に対する理解を探求しました。

息を呑むような美しい夜のイベントの合間の日中は、日本人アーティストによる展示、各種ワークショップ、映画上映、児童向けの特別教育、茶道芸術の講義、剣道、日本語学に加え、在リトアニア日本国大使館主催によるカウナスの街路を練り歩く伝統的な神輿渡御といったあまりにも珍しい催しなどで盛りだくさんとなりました。春の到来を祝う屋外イベント、春祭りでは、来場者が凧揚げや茶道、剣道の稽古を楽しんだほか、このイベントの特別ゲストとして迎えたカウナス在住のウクライナ人コミュニティの歌い手による歌声に耳を傾ける機会が用意されました。

また本フェスティバルでは、これまでにないタイプのゲストをお迎えしました。これは菅野創氏と山口崇洋氏によるインスタレーション『Senseless Drawing Bot』で、これは人工知能がクリエイティブなアーティストの思考を置き換えることができるか否かを決定づける閾値を模索する作品です。二重振り子のカオス性を持った動きを利用した自律生成型ドローイングマシンが、一週間の会期を通じてリアルタイムに抽象的なラインをダイナミックに描きました。この作品は、極めて現代的で想定不可能であると同時に、目まぐるしく変化する未来の世界に対する思想を具現化していることから、観客のあいだで非常に大きな関心を巻き起こしました。

日本文化に関する知識をより深めるため、ヴィータウタス・マグヌス大学アジア研究センターでは、数回にわたるレクチャーが開催され、ドキュメンタリー映画『Visas for Life. The Chain of Courage（命のビザ。勇気のバトン）』を通じて、杉原千畝の英雄的行為の物語を振り返りました。コンテンポラリーダンスのコミュニティメンバーならびにさまざまなアーティスト達は、著名な日本人舞踊評論家でジャパン・ダンス・プラグ代表を務める乗越たかお氏と、「What Follows Butoh. The New Japanese Dance Nation（舞踏に続くもの。新・日本のダンスネーション）」と題した乗越氏のレクチャーでご本人と直に対面するという貴重な機会を得ました。

日リトアニア友好100周年記念にあたり、特別開催された日本音楽のコンサートの収録が行われ、国営放送局LRTプリウスで放映されました。クリスティアン・ベネディクト氏（テノール）、ピクトリヤ・ミシュクーナイテ氏（ソプラノ）、アグネ・サブリーテ氏（メゾソプラノ）、ズビグネバス・レビツキス氏（バイオリン）、ウグニュス・バイギニス氏（トランペット）、ジェミーナ・トリンクーナイテ氏（カンクレス）、レナタ・レシュール氏（オルガン／フォルテピアノ）、リムビーダス・ミトクス氏（フォルテピアノ）、ジュガス・ダウギルダ氏（打楽器）といった一流の優れたリトアニア人クラシック音楽の歌手および音楽家が、有名な日本の音楽作品の数々に加え、戦禍に苦しむウクライナへの連帯の意を表して、ウクライナの歌「ウクライナへの祈り」を一曲披露しました。

本フェスティバルの有終の美を飾ったのが、岐阜県八百津町とのパートナーシップのもとで実現した、日本人とリトアニア人のアーティストのコラボレーションによるクロージングコンサートでした。コンサートを訪れた観客は、リトアニア文化大臣シモナス・カイリース氏、在福山リトアニア共和国名誉総領事小丸成洋氏、EU・ジャパンフェスト日本委員会事務局長古木修治氏をはじめとした貴賓の方々からのご挨拶を受けました。このタベは、加藤拓三氏の力強い和太鼓音楽で開幕し、それに続いて田中旭泉氏による琵琶演奏『羅生門』が披露されました。このクロージングコンサートのために特別に、ケン五月氏がカウナスAURAダンスシアターのダンサーとのコラボレーションによるパフォーマンス作品を制作し、本田綾乃氏とリトアニアの多声合唱団が古代アイヌの歌とリトアニアの多声合唱曲を織り交ぜながら、リトアニアと日本の伝統を融合させました。このクロージングコンサートは、日本とリトアニアの人々によって築き上げられたカウナスと岐阜県八百津町および平塚市の友好関係の記憶の旅を進めていきながら、さまざまなポジティブな感情を湧き起こしました。またこの友情はごく幼少の時期に始まり、小学校の子供達が日本とリトアニア双方の家族を訪問したり、生活を共にしながら、互いの言語や伝統を学び合い、生涯の友となるのです。

日本文化の美を表現する独自の発想やパフォーマンスで私達に感動をもたらした、本当にたくさんの素晴らしい日本人アーティストとカウナスでお会いすることができ、感激しています。私は一週間、カウナスにいながら日本で暮らしているような感覚に浸り、それは何とも贅沢な経験となりました。多数の好意的なフィードバックや積極的反応をいただいたことから、すべてのイベントが観客の皆さんから高く評価されたことが窺われ、このことから、カウナスで日本文化週間inカウナス WAフェスティバルの伝統は継続されるべきとの確信が得られました。本フェスティバルは、私達と日本人アーティスト達双方にとって心豊かな経験となりました。EU・ジャパンフェスト日本委員会ならびに欧州文化首都カウナス2022には、両国を結ぶ友情をより強固なものにするこの素晴らしい機会をいただき、私達は特に感謝の気持ちを感じています。

Blooming Sakura enriched the Japanese culture celebration

Emilija Šakalienė Japan Days in Kaunas WA Festival Director

With the first blossoms of Sakura, Japanese culture celebration filled the city through various events of Kaunas European Capital of Culture 2022 festival Japan Days in Kaunas WA. When the women dressed with kimonos gently walked through Laisvės avenue, people suddenly felt like they were in Kyoto. It was the start of one week-long feast, celebrating the 100th anniversary of friendship between Lithuania and Japan. The birth and creation of our friendship was presented in an exhibition "Lithuania and Japan. We are Together in Our Hearts" exploring the stories of artists, diplomats, schoolchildren, scientists and regular people building bridges of friendship between two distant countries.

Festival opening event was filled with music and delicate dance moves of Japanese dancer Ayano Honda. People admired the 3 meters height Sakura tree artistic installation "10000 Blossoms of Hope for the Freedom of Ukraine", created by Albertas Juskauskas with thousands of paper blossoms hand made by schoolchildren from more than 50 schools in Lithuania to express our solidarity with Ukraine.

Festival programme was enriched with many beautiful exhibitions. Eye catching MITSUME graphic artworks exhibition TRA enchanted with its creative spirit and narratives, especially the artwork created especially for Lithuania with a girl dressed in Lithuanian national costume with multiple Lithuanian symbols scattered around the image. Festival opening guests were also invited to follow the traces of ancient Japanese Ainu nation through Bronislaw Pilsudski exhibition "Nations of Sakhalin" and a huge outdoor video installation presented on the facade of the biggest art gallery in Kaunas.

Admirers of Japanese traditional arts had the opportunity to see the Tokijyo Hanasaki jiutamai dance performances accompanied with gidayu bushi music by Takemoto Koshikou, Tsuruzawa Sansuzu, Fukuhara Hyakushichi. The love stories of legendary women: Japanese warrior Tomoe and Eglė the Queen of Serpents expressed during their performances reflected the synergy of Lithuanian and Japanese cultural roots with accompanying Lithuanian melodies sung by Vilnius Mixed Choir "Sonoros". It was very touching to see how a Japanese woman embodied the legendary Lithuanian story of love and tragedy of Eglė the Queen of serpents.

To explore the textile design traditions Japanese artists Keiko & Atsushi Futatsuya collaborated with Lithuanian designers Olesė Kekienė, Jolanta Vazelinskienė, Lina Kusaitė and Kaunas Dance Theater "Aura" at the joint performance "Aesthetics of imperfection. Ritual and mastery in cultural dialogue." Event was enriched by appearances of Japanese dancers Ayano Honda and Ken Mai. Boro Sashiko techniques applied by Keiko & Atsushi Futatsuya was a symbolic reminder of how important is to cherish the family tradition and understand the beauty of imperfection.

Festival was filled with variety of different events. Japanese contemporary dance choreographer Ryu Suzuki in collaboration with Kaunas Dance Theater "Aura" created an amazing premiere for the festival - "Esybė (Entity)", proving the unlimited abilities of the human body and questioning its real value. At the premiere audience applauded the outstanding performance of Japanese guest dancer Rinako Iida, currently working with the world's leading modern dance theater "NDT". The art of calligraphy admirers enjoyed the unique live calligraphy performance by Aoi Yamaguchi followed by the musical composition of Tokyo based artist Corey Fuller and collaborating dancers Susanna Maggio and Francesca Pizzuti. Artist explored the understanding of 間 (MA) - space in our life, which surrounded us after the world was closed for the pandemic distancing us from other people and facing our inside world.

Days between the breathtaking evening events were filled with exhibitions, various workshops by Japanese artists, movie screenings, special educations for school children, teaching the art of tea ceremony, kendo, Japanese language as well as such unique events like traditional Mikoshi shrine carrying ritual in Kaunas streets organized by the Embassy of Japan in Lithuania. At Haru Matsuri - Spring Celebration outdoor event people had an opportunity to enjoy Japanese kite flying, tea ceremony, kendo trainings as well as listen to the songs of special event guest - Ukrainian community singers in Kaunas.

Festival also welcomed an unconventional guest - installation by So Kanno and Takahiro Yamaguchi "Senseless Drawing Bot", which explored the threshold where artificial intelligence can or cannot replace the creative artist's thought. A self-generated drawing machine using a chaotic movement of a double pendulum was drawing abstract lines dynamically in real time throughout the week. It raised a huge interest among the audience as it was both very modern, unexpected and embodied the thoughts about the fast-changing future world.

To deepen the knowledge about Japanese culture VMU Center of Asian Studies organized a series of lectures, the story of the heroic deed of Chiune Sugihara was reflected through the documentary movie "Visas for Life. The Chain of Courage". Contemporary dance community members and various artists had a unique opportunity to meet in person with a famous Japanese dance critic and the president of Japan Dance Plug Co. Ltd Takao Norikoshi during his lecture "What Follows Butoh. The New Japanese Dance Nation".

On the occasion of the 100th anniversary of friendship between Lithuania and Japan, a special Japanese music concert was filmed and broadcasted on national television LRT Plius. The leading Lithuanian classical music singers and musicians Kristian Benedikt (tenor), Viktorija Miškūnaitė (soprano), Agnė Sabulytė (mezzo-soprano), Zbignevas Levickis (violin), Ugnius Vaiginis (trumpet), Žemyna Trinkūnaitė (k ankles), Renata Lesieur (organ/fortepiano), Rimvydas Mitku well known Japanese pieces and one Ukrainian song "The Prayer for Ukraine" to express our solidarity with Ukraine suffering from the war.

Festival was crowned by the Closing Concert created in collaboration with Japanese and Lithuanian artists in partnership with Gifu Prefecture and Yaotsu Town. Concert guests were greeted by the Lithuanian Minister of Culture Simonas Kairys, Honorary Consul General of Lithuania in Japan Shigehiro Komaru, Secretary General of EU-Japan Fest Shuji Kogi and other important guests. Evening commenced with energetic wadaiko music by Takumi Kato and was followed by "Rashomon" biwa performance by Tanaka Kyokusen. Especially for the closing concert artist Ken Mai created a performance with Kaunas Dance Theater "Aura" dancers, Ayano Honda and Lithuanian multipart songs collectives merging Lithuanian and Japanese traditions, ancient Ainu songs mixed with Lithuanian multipart songs. The Closing Concert created many positive emotions as it was travelling through memories of friendship between Kaunas and Gifu Prefecture, Yaotsu and Hiratsuka cities built by Japanese and Lithuanian people. And this friendship starts in very early days as primary school children visit and live in both Japanese and Lithuanian families, learn each other's language, traditions and make friends for a lifetime.

It was amazing to meet in Kaunas so many wonderful Japanese artists, who impressed us with their ideas and performances expressing the beauty of Japanese culture. For one week I felt in Kaunas like living in Japan and it was such an indulging experience. All the events were highly appreciated by the audience as we received a lot of positive feedback and engagement, which reassured that the tradition of Japan Days in Kaunas WA festival must be continued in Kaunas. It was an enriching experience both for us and for Japanese artists and we are especially grateful for EU-Japan Fest and Kaunas European Capital of Culture 2022 programme for this amazing opportunity strengthening the friendship between our countries.

30th
Kaunas
カウナス

日本とリトアニアの現代テキスタイルアート展

Contemporary textile art of
Japan and Lithuania

BETWEEN TWO / CONTEMPLATIONS

1ヶ月で6000人が来場した日本・リトアニアの現代テキスタイルアート展
Contemporary textile art exhibition of Japan and Lithuania.
6000 people visited the exhibition during one month.

CONTACT
Ms.Kotryna Žemaitytė-Kuskienė - **kotryna@biennial.lt**
for artist contact:
Ms.Monika Žaltauskaitė - **Grašienė monika@biennial.lt**
Ms.Odeta Žukauskienė - **odeta.zukauskiene@vda.lt**
Ms.Laima Oržekauskienė - **laima.orzekauskiene@vda.lt**

Laima Oržekauskienė, Hiroko Watanabe and Naoko Serino
©Gintarė Žaltauskaitė

◉日程
2022年4月29日~5月29日

◉会場
ギャラリー MENO PARKAS、ギャラリー BALTA

◉アーティスト
弥永保子、川井由夏、久保田繁雄、熊井恭子、永井ひとみ、小川倫代、岡本直枝、佐久間美智子、芹野直子、椿操、柳下恵、石森晴菜、わたなべひろこ、ライマ・オルジェカウスキエネ、モニカ・ジャルタウスカイテ=グラシエネ、リナ・ジョニケ、ラスマ・ノレイキーテ、アルミラ・ヴァイゲル、ルータ・ノウヤリーテ、インドレ・スピットリーテ

関連プログラム

展覧会オープニング

日程: 29 Apr. 2022
会場: ギャラリー MENO PARKAS
参加者: ヴィルジニア・ヴィキエネ、アルビダス・ザルピス、ヨランタ・スミティエン、オデタ・ズカウスキエネ

◉DATE
29 Apr. ~ 29 May 2022

◉VENUE
Gallery MENO PARKAS, Gallery BALTA

◉ARTIST
Yasuko Yanaga, Yuka Kawai, Shigeo Kubota, Kyoko Kumai, Hitomi Nagai, Noriyo Ogawa, Naoe Okamoto, Michiko Sakuma, Naoko Serino, Misao Tsubaki, Megumi Yanagishita, Haruna Ishimori, Hiroko Watanabe, Laima Oržekauskienė, Monika Žaltauskaitė-Grašienė, Lina Jonikė, Rasma Noreikytė, Almyra Weigel, Rūta Naujalytė, Indrė Spitrytė

RELATED PROGRAM

Opening of the exhibition

Date: 29 Apr. 2022
Venue: Gallery Meno parkas
Participant: Virginija Vitkienė, Arvydas Žalpys, Jolanta Smidtiene, Odeta Zukauskiene

1	2	3
4	5	6
7		8

1 Yuka Kawai
©Gintarė Žaltauskaitė

2 Opening
©Gintarė Žaltauskaitė

3 Shigeo Kubota and Monika Žaltauskaitė-Grašienė
©Gintarė Žaltauskaitė

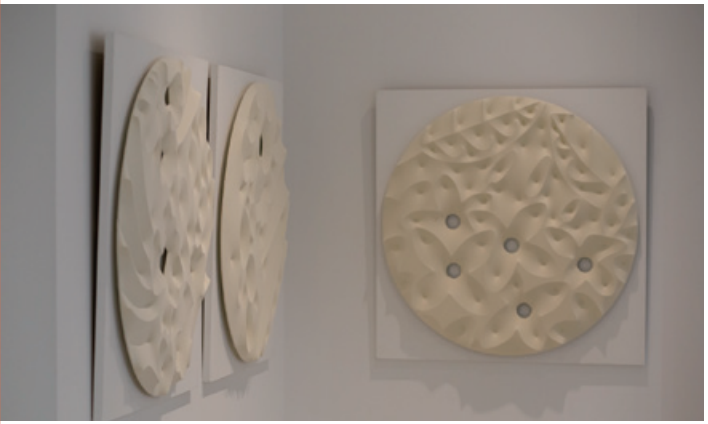
4 Noriyo Ogawa
©Gintarė Žaltauskaitė

5 Misao Tsubaki
©Gintarė Žaltauskaitė

6 Opening
©Gintarė Žaltauskaitė

7 Megumi Yanagishita
©Gintarė Žaltauskaitė

8 Naoe Okamoto and Michiko Sakuma
©Gintarė Žaltauskaitė



生命を見つめるテキスタイル

オデタ・ズカウスキエネ　カウナス・ビエンナーレ、キュレーター

物事を注意深く見つめると、すべてが完全で継ぎ目のないテキスタイルであることに気づきます。殊に世界規模のパンデミックや悲惨な戦争といった情勢において、テキスタイルは、私達の物質的な脆弱性を呈する感受性豊かな表現として立ち現われます。一方でかねてから、理論や芸術の焦点が、物質の生命や生に関わる事柄に置かれてきました。環境問題に応答する人新世を巡る議論や、新唯物論の哲学、その他の方向論が、人の感性とそのネットワーク構造を重視しており、それは技術を巧みに身につけた一人の人間だけでなく、自然界の他の生き物によって織り上げられています。テキスタイルアートは、私達を取り巻くあらゆる表面、布、「皮革」、質感を網羅した独特なテキスタイル哲学を打ち出すことにより、こうした時流に呼応し、コンセプチュアルかつ詩情に富んだ複合的メタファーを提示しています。これは布についての深い認識、精緻な匠の技、そして素材の実践を通じて表現された、独自の哲学といえるのです。

こうした芸術的実践および思考の専門領域としてのテキスタイルに向けたアプローチが、私達の存在の仕組みを考察する上で、ファイバーアートが最適なメディウムであると考える現代のクリエーター達を結びつけています。その布は、死んだ魂の抜けた物体ではありません。それは作家の目、手、身体からのみならず、そこに表現され、あるいはそのまま織り込まれた体験、思想、記憶、視覚、直感から生命力を受け取る、生きた布なのです。テキスタイルは、物体と生命の誕生、布と人間の主観性といった二つの次元を織りつなぐ、最良の媒介役ということができます。

日本とリトアニアの現代テキスタイルアート展「BetweenTwo/Contemplations（ふたつのあいだ／観想）」は、カウナスの複数のギャラリー会場で開催され、またこれを記念した図録が刊行されましたが、そのなかで私達は、はるか太古から伝わる二国の文化的伝統のあいだに存在する根本的な違いを目の当たりにします。しかし何より驚くべきことに、これらの違いは、共通する基本的側面によってひとつに結びついているのです。当然のことながら、文化現象としてのテキスタイルは、両国ともに独自の伝統を有しており、それは現在の作品からも感じることができます。それと同時に、テキスタイルは、それに内在する媒介的特性により、時空の境界を超越した活発な異文化対話を生み出す、独特な伝達力を備えているのです。

本展のタイトルは、二名のキュレーターが参加した対談から派生したものです。同展の共同キュレーターを務め、著名なテキスタイルアーティストであり多摩美術大学名誉教授のわたなべひろこ氏は、展示作品は観想的な視点によって結びついていると、洞察に満ちた指摘を述べました。テキスタイルとは、観想や瞑想のひとつの形式といえます。それは律動的に構成された営みで、これを通じてこの世の秩序に触れることができ、我を忘れさせるものがあります。「Contemplation」という言葉の日本語の意味のひとつに、「沈思黙考」がありますが、これは禅宗における座禅と同義語でもあります。このほか、「観照」、すなわち目を通じた体験という意味もあります。リトアニア語の文脈では、「contemplation」は、現実を深く見つめ直すことにも関連しています。またその意味のひとつに、物事を注意深く観察することが挙げられます。この洞察のモチーフと経験が統一的概念となり、生命の持つテキスタイル的性質を理解し、作品に織り込まれているものを見出すよう私達に働きかけているのです。

日本人作家による作品は、超自然に迫る自然のフォルムに満ち溢れています。弥永保子氏、熊井恭子氏、永井ひとみ氏、小川倫代氏、岡本直枝氏、佐久間美智子氏、芹野直子氏の作品は、自然に秘められた根源的な創造力を顕在化させています。これらのテキスタイルが表現する珊瑚や植物、雲や風、細胞の組織や微生物は、今にも呼吸をし、動き出しそうです。形ある物質やフォルムや色調は、単なる「もの」の形状であるだけに留まらず、それらは人間の存在や主観的体験の領域に姿を現す生命の始まりでもあります。川井由夏氏、椿操氏、柳下恵氏、わたなべひろこ氏、石森晴菜氏、久保田繁雄氏の作品では、素材やフォルム、そして技法そのものの生命が表現され、それは連綿と続く時間の流れに注がれ、人間の経験や人生に影響をもたらしています。

多彩な繊維素材や技法、展示形式を含んだ日本人アーティストによる現代創造表現は、列島文化の最も深い奥底に広がっており、それは縄文文化や、世界をひとつの有機的な構造と捉える自然に基づいた神道の世界観に通じています。ここでは有機体と非有機体が絡み合い、自然と目に見えないスピリチュアルな存在の力により生命が授けられています。

リトアニア人アーティストの作品では、人間と社会の現実の構造に焦点が当てられ、経糸の日常と緯糸のより深い内省のスレッドが絡み合う様子に、驚嘆の念を顕わにしています。その現実の「布」とは、いわばリアルとバーチャルの両方であり、その模様は見えざる存在から生命を受けています。ここでは過去と現在だけでなく、より一般的な記憶と個人的な体験、確かな知見と直感が絡み合っています。これらの作品の発想自体がテキスタイルのように思えるほど、そのコンセプトが美しく紡がれています。

ライマ・オルジェカウスキエネ氏による手織りのタペストリー作品は、本展の二部構成の展示のあいだとその他のあいだに懸け橋を築きました。それはまるで日本で捉えた瞬間を写真に収めて映し出した、バーチャルスクリーンのように見えます。テキスタイルは、現実を成す複数の層において、観る者の目を惑わせる謎めいた媒体システムといえます。それはモダンであるとともに古めかしくもあり、元となるテキスタイルと儀式のあいだのつながりから何かを残しているのです。モニカ・ジャルタウスカイテ＝グラシエネ氏の作品では、現代のデジタルコードに相当する、古代の女性達により編み出された模様が、マトリクスあるいは宇宙工学として浮かび上がっています。ラスマ・ノレイキーテ氏は、私達の身体的および社会的構造を考察し、意識の変化を求めています。ルータ・ノウヤリーテ氏は、マルチ柄プリント生地の大量消費文化に潜む破壊性を浮き彫りにしています。アルミラ・ヴァイゲル氏の空間インスタレーション作品では、歴史と記憶、集合的経験と個人的経験で紡がれた糸が撚り合わさり、第二次世界大戦の遺物から生じた筆舌に尽くし難い意味が描き出す情景へと姿を変えています。リナ・ジョニケ氏の作品では、人生は日々の機織りにより織り成されていると感じられます。インドレ・スピットリーテ氏は、微生物と協力し、人間に密着する有機的な布素材を創り出し、その素材が微生物と生を共にします。これにより、全く新しい現実の創造を促しています。

本展の開催に付随して得られた成果のひとつが、さらなる協働に向けた基盤でした。展覧会の準備期間中、特に川井由夏氏を通じて、多摩美術大学との密接な協力関係が築かれました。川井氏には、今回は本プロジェクトの規模の関係で参加が叶いませんでしたが、花岡和羽氏、岡本風愉氏など新進のテキスタイルアーティストをリモートでご紹介いただきました。このことが、ヴィリニュス芸術アカデミー・カウナス芸術学部と多摩美術大学のあいだでより緊密な連携を図り、文化的対話の場やアートの現場に若手テキスタイルアーティストを巻き込んでいくことについて考えるきっかけとなりました。このほか、2023年2024年度にカウナスで予定されているさらに大規模なテキスタイルアート展で、日本とリトアニアとスペインの作家を一堂に集めた三国間展覧会を開催するという、本格的な計画へと発展したアイディアもありました。スペイン人キュレーターのマリア・オルテガ氏が、近い将来展開されるこのプロジェクトに関心を寄せています。こうして本展は、日本と欧州の作家間の協力および交流を強化し、双方の伝統を伝播しながら、現代世界においてそれらを具現化する足がかりとなる共通のテーマを探求しているのです。

Textiles that take a look at life

Odeta Žukauskienė Curator, Kaunas Biennial

When you take a good look at it, everything is a total, seamless textile. Especially in the context of a global pandemic and a terrible war, textile emerges as a sensitive expression of our material fragility. For some time, however, the focus in theory and art has been on the life of matter and the matter of life. The Anthropocene discourse that responds to environmental problems, the philosophy of the new materialism and other directions emphasize the sensitivity of being and its networked fabric, which is woven not only by a person who has mastered the technology, but also by other creatures of nature. Textile art responds to these trends by developing a distinctive textile philosophy that encompasses all the surfaces, fabrics, "leathers", textures that surround us, and presents multiple conceptual and poetic metaphors. It is a specific philosophy expressed through in-depth cognition of fabrics, subtle craftsmanship and the practice of materials.

It is precisely this approach to textiles as a special field of artistic practice and thinking that connects modern creators for whom fiber art is the perfect medium for reflecting on the fabric of our being. That fabric is not dead, soulless matter. It is a living cloth, which receives vitality from the creator's eyes, hands, body, as well as from the experiences, thoughts, memories, visions and intuitions expressed or simply embedded in it. Textile is a perfect mediator, weaving two planes - matter and the beginning of life, fabric and human subjectivity.

In the exhibition of contemporary textile art of Japan and Lithuania "Between Two / Contemplations", held in Kaunas galleries, and in the catalog published on this occasion, we see fundamental differences between the two cultural traditions coming from the deepest antiquity. But the most amazing thing is that they are united by the common fundamental aspects.

Understandably, textile as a cultural phenomenon has its own traditions in both countries, which can be also felt in the present work. However, due to the inherent intermediation of textile, it has a special communicative power that creates a lively intercultural dialogue that transcends the boundaries of space and time.

The title of the exhibition derived from the involvement of two curators in the conversation.Hiroko Watanabe, co-curator of the exhibition, a prominent textile artist and professor emeritus at Tama Art University, has insightfully noted that the exhibits are linked by contemplative vision. Textile is one of the forms of contemplation and meditation. It is a rhythmically organized activity, through which you can touch the world order, as if leaving yourself behind. One of the meanings of contemplation in Japanese is silent thinking(chinshi mokkō 沈思黙考), which is also synonymous with Zen Buddhist seated meditation zazen 座禅. In addition, it is also 観照 kanshō – an experience through the eyes. In the Lithuanian context, contemplation is also associated with intimate reflection on reality. And one of its meanings is to take a good look at it. It is this motif of insight and experience that has become a unifying idea, encouraging us to see the textile features of life and to see what is embedded in the exhibits.

The works of Japanese artists are filled with natural forms approaching the supernatural. The works of Yasuko Iyanaga, Kyoko Kumai, Hitomi Nagai, Noriyo Ogawa, Naoe Okamoto, Michiko Sakuma and Naoko Serino reveal the primordial creative power of nature. The textile features of corals and plants, clouds and wind, the tissues of cells and microorganisms seem to breathe and move. Tangible substances, forms and shades are not only the shapes of "things", but have the beginning of life, emerging into the realm of human existence and subjective experience. The works of Yuka Kuwai, Misao Tsubaki, Megumi Yanagishita, Hiroko Watanabe, Haruna Ishimori and Shigeo Kubota see the life of materials, forms and techniques themselves, which is devoted to the uninterrupted flow of time, influencing human experience and life.

The contemporary creative expression of Japanese artists, encompassing a variety of fibrous materials, techniques and forms of exhibition, is spreading through the deepest layers of archipelago culture, leading to a cord culture (Jōmon) and a natural Shinto worldview that perceives the world as an organic fabric, in which living and non-living organisms are intertwined and life is given by the powers of nature and invisible spiritual beings.

The work of Lithuanian artists is focused on the fabric of human and social reality, marveling at how the threads of everyday warp intertwine with the wefts of deeper reflections. That "cloth" of reality is, so to speak, both real and virtual, and its patterns receive life from "invisible beings." Here, the past and the present intertwine as well as more general memories and personal experiences, authentic perceptions, and intuitions. The ideas of the works of art themselves seem to be textile, and their concepts are beautifully bound.

Laima Oržekauskienė's handmade tapestry builds a bridge between the two parts of the exhibition and the other between. It is like a virtual screen with a moment caught in Japan and captured in a photo. Textiles are an enigmatic media system that misleads in layers of reality. It is both modern and archaic, preserving something from the connection between the original textile and the ritual. In the work of Monika Žaltauskaitė-Grašienė, archaic female patterns emerge as a matrix or space technology, equivalent to the language of modern digital codes. Rasma Noreikytė reflects on our bodily and social fabric, requiring changes in our consciousness. Rūta Naujalytė reveals the destructiveness of multi-pattern fabric consumer culture. The strands of history and memory, collective and personal experiences twisted in Almira Weigel's spatial installation turn into a landscape of indescribable meanings growing out of the remnants of World War II. In Lina Jonikė's works, life seems to be woven on daily looms. Indrė Spitrytė cooperates with microorganisms to create organic fabric that adheres to a human being, sharing its life with them. Thus inviting to create a whole new reality.

One of the results accompanying the exhibition is the foundation for further cooperation. During the preparation of the exhibition, close cooperation was established with the Tama University of Fine Arts, especially with KAWAI Yuka, who introduced us remotely emerging textile artists (Aima Hanaoka, Fuuyo Okamoto and others, who could not participate in this exhibition due to the scope of the project). This led to thinking about a closer cooperation between Kaunas Faculty of Vilnius Academy Arts of and Tama Art University, involving more young textile artists in the space of cultural dialogue and the field of art. There was also an idea that turned into real plans to hold a tripartite exhibition, bringing together artists from Japan, Lithuania and Spain for a bigger textile art exhibition in Kaunas in 2023/2024. The Spanish curator María Ortega is interested in this project of the near future. In this way, the exhibition strengthens the cooperation and exchange between Japanese and European artists, looking for common themes that would help spread traditions and actualize them in the modern world.

30th
Kaunas
カウナス

カウナス・パペット22 国際人形劇フェスティバル

KAUNAS PUPPET 22　International Puppet Theatre Festival

A moment from the performance ANIMARE in the festival KAUNAS PUPPET 22
©Viktorija Kajokaitė

EU10カ国と日本から17組が5日間で30公演を披露
17 groups from 10 EU countries and Japan showed 30 performances in the 5 days.

CONTACT Ms. Kristina Baguckaitė , Kaunas State Puppet Theatre - **info@kaunoleles.lt**
for artist contact: Mr.Shuichi Iida - **www.kakashiza.co.jp/profile/214up/**

◉日程
2022年5月20日~25日

◉会場
カウナス州立人形劇場

◉アーティスト
劇団かかし座、エストニア劇団フォー・ヤングオーディエンス、ラトビア人形劇団、劇団Campi Qui Pugui、ビャウィストク人形劇団、影絵劇団Papasony、KTO劇団、マリボルとリエカ人形劇団、アンダーウォーター劇団、ブラチスラバ人形劇団、テーブル劇団、クライペダ人形劇団、パネヴェジース・ワゴン人形劇団、ヴィリニュス人形劇団Lele、家族劇団Lino Lėlės

関連プログラム

劇団かかし座による参加者のためのワークショップ

日程: 2022年5月23日
会場: カウナス市商工会議所劇場
アーティスト: M.ミチウリテ、R.ラゾニカス、R.クンプカイテ、V.ルディテ、R.バルトニンカイテ、M.チェルニアウスカス、R.ドリエジス

◉DATE
20 ~ 25 May 2022

◉VENUE
Kaunas State Puppet Theatre, Lithuania

◉ARTIST
Shadow Play Theatre KAKASHIZA, Estonian Theatre for Young Audiences, Latvian Puppet Theatre, Theater Company Campi Qui Pugui, Bialystok Puppet Theatre , Shadow Puppet Theater “Papasony”, KTO Theatre, Maribor ir Rijeka Puppet Theaters, Underwater theater, Bratislava Puppet Theatre, Table theatre, Klaipeda Puppet Theatre, Panevezys Puppet Wagon Theatre, Vilnius Puppet Theatre “Lele, Family Theatre “Linas Puppets”

RELATED PROGRAM

Shadow Theatre Workshop for Participants of the Festival

Date: 23 May 2022
Venue: Kaunas City Chamber Theatre
Participants: M. Mičiulytė, R. Lažaunykas, R. Kumpikaitė, V. Rudytė, R. Bartninkaitė, M. Černiauskas, R. Driežis

1	2	3
4	5	6
7	8	9

1 A moment from the performance ANIMARE in the festival KAUNAS PUPPET 22 ©Viktorija Kajokaitė

2 Actors from Shadow theatre KAKASHIZA with Ambassador in Lithuania Mr. Tetsu Ozaki and his wife, and the manager of the Festival Rasa Bartninkaite ©Viktorija Kajokaitė

3 A moment from the performance ANIMARE in the festival KAUNAS PUPPET 22 ©Viktorija Kajokaitė

4 A moment from the performance ANIMARE in the festival KAUNAS PUPPET 22 ©Viktorija Kajokaitė

5 A moment from the performance ANIMARE in the festival KAUNAS PUPPET 22 ©Viktorija Kajokaitė

6 The Shadow theatre workshops for the participants of the festival ©Viktorija Kajokaitė

7 The Shadow theatre workshops for the participants of the festival ©Viktorija Kajokaitė

8 The Shadow theatre workshops for the participants of the festival ©Viktorija Kajokaitė

9 The Shadow theatre workshops for the participants of the festival ©Viktorija Kajokaitė

手によって繰り広げられる影絵の世界

クリスティナ・バグツカイテ　広報およびプロジェクト・コーディネーター

この春、7年間の休止期間を経て、リトアニアのカウナス州立人形劇場主催による国際人形劇フェスティバル KAUNAS PUPPET 22が、第22回目の開催を迎えました。本プログラムで最も高い関心を集めたハイライトのひとつが、日本の手影絵を専門とする劇団かかし座によるパフォーマンス作品『Hand Shadows ANIMARE（ハンドシャドウズアニマーレ）』で、こうしたシンプルな手法がいかに多彩な動物や物体を生み出し得るかを知らしめました。

本フェスティバル開始の一年弱前、欧州文化首都カウナス2022の代表者より、劇団かかし座という日本の影絵劇団とコンタクトを取り、協力関係を築いてみてはどうかとのご提案をいただきました。

私達は喜んで連絡を取り、同劇団のパフォーマンス作品『Hand Shadows ANIMARE』を本フェスティバルのプログラムに盛り込むことで合意に至りました。何と言っても未知の文化形態や演劇様式を特徴とする劇団は、演劇専門家やフェスティバルの観客のあいだでいつも大いに歓迎されるからです。交渉期間の道のりは容易ではなく、新型コロナウイルス感染症による規制やウクライナ戦争の勃発などにより、劇団かかし座の欧州ツアーが実現しない可能性もありました。しかしおかげさまで状況が整い、劇団かかし座は無事にリトアニア入りを果たし、欧州文化首都カウナス2022の公式プログラムのイベントのひとつに異国的な趣向と独特な雰囲気をもたらしたのです。

劇団の企画営業部責任者であり俳優でもある飯田周一氏とのやりとりが非常に生産的で迅速かつ綿密に進められたおかげで、劇団の公演を準備していくなかで技術的な問題に見舞われなかったことを特筆しておきたいと思います。

劇団かかし座の中核を成す好村龍一氏、飯田周一氏、菊本香代氏、櫻本なつみ氏の4名の俳優と、劇団かかし座の代表であり演出家の後藤圭氏、舞台監督の杉村向陽氏、そして通訳兼ツアーガイドの並河咲耶氏が、フェスティバルKAUNAS PUPPET 22開幕前夜の5月19日にカウナスに到着しました。一番肝心な道具が俳優自身の身体なので、小さなスーツケースをたった何個か持ってくるだけで済むのです、と劇団のメンバーが冗談交じりに話していました。劇団員の身体つきは各自大変異なることから、個々の能力に合わせて新しい解決法やアイディアをチーム全体でともに探索しながらパフォーマンスの素材を創り上げています。劇団かかし座代表の後藤圭氏いわく、影絵劇の制作には、その完成形によって多種多様な手法が用いられますが、最も興味深いのが、つながりや新しい技法を模索していくうちに、現代演劇と伝統的な影絵劇のバランスが見えてくることです、とのことでした。

フェスティバルKAUNAS PUPPET 22の二日目となった5月21日、劇団かかし座の一座は、カウナス州立人形劇場の大ステージで本フェスティバルの観客と参加者を迎え、『Hand Shadows ANIMARE』の舞台を2度上演しました。光と影の力を借りながら、パフォーマンスのなかでこの上なく見事な光景が生まれ、プロの俳優達の手によってさまざまな動物達のシルエットが巧みに繰り広げられました。本公演は8つの短い場面で構成され、それらが影絵劇に秘められた独特の可能性を顕わにしました。観客は、影絵による『動物たちのダンス』やゴリラのラブストーリー『ゴリラの恋』、日本の昔話劇、アンデルセン童話『みにくいアヒルの子』、ペンギンの物語『ペンタとペン子』などを鑑賞しました。そのパフォーマンスは、生命力、情緒深さ、そして観客との親密な関係が特徴的でした。この舞台のチケットは公演一週間前に完売し、終演時には、観客から影絵劇団かかし座の俳優に、惜しみない拍手喝采と大きな反響が送られました。

本イベントの主催者と劇団員達は、尾崎哲駐リトアニア大使閣下ご夫妻がフェスティバルKAUNAS PUPPET 22に来訪し、同国人の活躍にご注目くださったことを、大変喜びました。公演後、尾崎哲大使は、劇団員とフェスティバルディレクターのラサ・バルトニンカイテと歓談し、一緒に記念写真を撮りました。

「日本人の観客は、おとなしく着席し、始終とても真面目な顔をしています。滑稽な場面でさえも、その反応は控えめです。それに対して欧州、そしてリトアニアも同様ですが、観客は参加したり、感情を表現する機会があるごとに、非常にオープンに気持ちを表に出します。こうした傾向が、私達の文化的な違いを浮き彫りにしていると私は思います。」と劇団かかし座の代表で演出家の後藤圭氏が、欧州と日本の観客の違いについて尋ねられた際にこう述べていました。

同劇団は、母国の日本で年間数百回もの公演を開催していますが、欧州各国の観客は、ほとばしる情熱と開放的な気質、そして大胆に分かち合うエネルギーを持ち合わせていることから、役者との距離がより近い印象を受けます。

劇団かかし座の俳優達は、本イベントで2回の公演を披露したほか、フェスティバル参加者に向けた影絵劇の創作ワークショップを開催しました。このワークショップには、人形遣いのみならず、他のフェスティバル参加者も集まり、また当初この創作プロセスに参加することに乗り気でなかった人達までが、アクティビティの中盤には夢中になっていました！この創作ワークショップの参加者は、実際に自分の手で、劇団かかし座の俳優達が公演のなかで見せた影絵を作ってみてはじめて、この演劇ジャンルにいかに多大なスキルや労力や熟練が求められるかが明確に実感できる、と語っていました！

フェスティバル最終日の晩、日本の同劇団は、フェスティバルの参加者や主催者との交流に快く参加し、各自の感想や新たな経験を共有し合いました。フェスティバル会期中、劇団かかし座の俳優達は、仲間の公演を観劇したり、欧州文化首都カウナス2022のイベントに参加したり、カウナスの建築や観光名所に親しんだほか、日本人外交官杉原千畝氏とユダヤ民族を救った氏の功績を称えるスギハラハウス（杉原記念館）を訪問しました。カウナス州立人形劇場と劇団かかし座の一行の今回のパートナーシップが、今後の共同プロジェクトや視察交流の機会を見出すきっかけとなることが期待できます。

THE WORLD OF SHADOWS CREATED BY HANDS

Kristina Baguckaitė Coordinator of Public Relations and Projects

This spring, after the seven-year break, International Puppet Theatre Festival (organized by Kaunas State Puppet Theatre (Lithuania)) KAUNAS PUPPET 22 was held for the twenty-second time. One of the most interesting highlights of the program was the performance "ANIMARE" of the Japanese hand shadow theatre KAKASHIZA, wich revealed what different animals and objects can be created with such simple measures.

A little less than a year before the start of the festival, the representatives of "Kaunas – the European Capital of Culture 2022" offered our theatre to contact with the shadow theatre troupe from Japan KAKASHIZA and establish cooperation.We gladly agreed to communicate and include the troupe's performance "ANIMARE" in to the festival's program. After all, groups, distinguished by unfamiliar cultural and theatrical forms and traditions are always highly welcome by theater professionals and festival spectators. Although the period of negotiations was not easy - the tour may not have happened due to the restrictions of COVID-19 or the outbreak of hostilities in Ukraine, however, thanks to the circumstances, the troupe KAKASHIZA successfully reached Lithuania and provided to one of the event's of "Kaunas 2022" program an exotic spice and special atmosphere.

It should be noted that the correspondence with the troupe manager and actor Shuichi Iida was very productive, prompt and detailed, so there were no technical problems in preparing for the troupe's performance during the festival.

The four actors: Ryuichi Yoshimura, Shuichi Iida, Kayo Kikumoto, Natsumi Sakuramoto, that make up the core of the troupe, KAKASHIZA'S head and director Kei Goto, stage designer Koyo Sugimura and translator and tour guide Saya Namikawa arrived in Kaunas on the eve of the festival KAUNAS PUPPET 22 on 19 of May. The members of the troupe joke that they have only a few small suitcases on tour, because the most important instrument is the actor's body. The body of each member of the troupe is very different, so the material of the performances is created according to individual abilities, new solutions and ideas are searching together with the whole team. According to the KAKASHIZA head Kei Goto, various methodologies can be used to create a shadow theater, depending on the outcome, but the most interesting thing is to "find a balance between modern theatre and traditional shadow theatre, look for connections and new techniques".

On 21 of May, the second day of the festival KAUNAS PUPPET 22 troupe KAKASHIZA were waiting the audience and participants of the festival in two performances ANIMARE in the Big Stage of Kaunas Puppet Theatre. With the help of lights and shadows, the most amazing images were born in the performance, and the silhouettes of various animals were masterfully created by the hands of professional actors. The performance consists of 8 short scenes, revealing the unique possibilities of the shadow theater: The audience saw the dance of shadow animals, the love story of gorillas, the traditional Japanese play, the stories of Ugly Duckling and the penguins Penta and Penko and the others. The performance was distinguished by its vitality, emotionality, and close relationship with the audience. Tickets to the performances were sold out a week before the shows and spectators didn't spare the applause and great feedback to the actors of shadow theatre KAKASHIZA after the performances.

The organizer of the event and the collective of the troupe were extremely pleased with the visit of His Excellency Tetsu Ozaki, the Ambassador of Japan in Lithuania, and his wife at the festival KAUNAS PUPPET 22 and with the paid attention to his compatriots. After the performance, the Ambassador Tetsu Ozaki talked with the members of the troupe and the festival director Rasa Bartninkaitė and took photos together.

"The Japanese audience sits quietly and is always very serious. Even the comic scenes react with restraint. And in Europe and Lithuania too, whenever the opportunity arises to participate or express their emotions, spectators do it very openly. I think these trends reveal our cultural differences." - said KAKASHIZA'S manager and director Kei Goto, when asked about the differences between audiences in Europe and Japan. Although the troupe organises several hundred performances a year in its native Japan, the audience in European countries seems to be closer because of it's gushing enthusiasm, openness and boldly sharing energy.

The actors of the troupe KAKASHIZA not only showed 2 performances during the event, but also organized the creative workshop of the shadow theatre for the festival participants. The workshop brought together not only puppeteers, but other festival participants also who were initially reluctant to get involved in the creative process, but enthusiastic doing it halfway through the activity! According to the participants of the creative workshop, only practically trying to create shadows with their own hands, which are shown by KAKASHIZA'S actors during the performance, it becomes clear how much skill, work and mastery this theater genre requires!

On the last evening of the festival, the Japanese troupe was happy to interact with the festival participants and organizers, sharing their impressions and new experiences. During the festival, actors of KAKASHIZA not only watched the performances of their colleagues, participated in the events of "Kaunas 2022", got acquainted with the architecture and attractions of Kaunas, but also visited– museum SUGIHARA HOUSE, commemorating the Japanese diplomat Chiune Sugihara and his achievements in rescuing the Jewish nation. It is probable that the partnership between Kaunas State Puppet Theatre and KAKASHIZA troupe will encourage to find joint projects and touring exchanges.

30th
Kaunas
カウナス

イースト・イースト5　第5回リトアニア・日本建築プロジェクト

EAST-EAST 5　Lithuania - Japan Architectural Event

リトアニアと日本の建築家交流のためのEast-Eastプロジェクトで「再生」をテーマに
展覧会、フォーラム、ワークショップを実施

The “East-East” architectural project for exchanges between Lithuanian and Japanese architects had exhibitions, public forums and workshops with the theme “Recovery”.

East_East5 Architecture Forum
©Linas Žemgulis

CONTACT　Mr. Gintaras Balčytis - **balcytis@icloud.com**
for artist contact: Mr. George Kunihiro - **http://www.jia.or.jp/**

◉日程
2022年9月23日～10月23日

◉会場
カウナス市内各所

◉アーティスト
海法圭、田根剛、増田信吾、山田紗子、清水耀葉、北垣直輝、佐藤啓花、須佐基輝、柴垣映里奈、木村哲、オードリアス・アンブラサスアーキテクト、Doアーキテクト、ギンタラス・バルチーティス、A2SMアーキテクト、アケトゥリアーキテクト、G.ナトケビチウス&パートナーズ、パレカスアーキテクトスタジオ＋アーキテクチャースタジオPlasma、オフィス・デ・アーキテクチューラ、プロセスオフィス、ヴィリニュスアーキテクチャースタジオ、アーチーズ、シャルナス・キアウネ・スタジオ、アーキノバ＋PLHアーキテクテール、Nebrau、アーバンライン、LGプロジェクト&Gal アーキテクト

関連プログラム

1) East-East5 公開フォーラム

日程: 2022年9月23日
会場: カウナス・ジャルギリスアリーナ
参加者: 隈研吾（基調講演）、増田信吾、西田司、海法圭、山田紗子、寺本健一、吉村靖孝

2) East-East5 展示会「回復のレシピ」

日程: 2022年9月23日
会場: 旧カウナス郵便局
参加者: 西田司、海法圭、門脇耕三、田根剛、津川恵理、寺本健一、冨永美保、能作文徳、増田信吾、山田紗子、吉村靖孝

3) East-East5 学生ワークショップ「地球と遊ぶ」

日程: 2022年9月23日～26日
会場: カウナス工科大学
参加者: 日本の学生10名、リトアニアの学生8名

1		2
3	4	5
6	7	8

1 East_East5 Exhibition opening ©Linas Žemgulis

2 East_East5 Exhibition opening ©Linas Žemgulis

3 East_East5 Exhibition opening, Mr. Kengo Kuma ©Linas Žemgulis

4 East_East5 Architecture Forum, participants ©Kristina Podinskaitė

5 East_East5 Architecture Forum ©Linas Žemgulis

6 East_East5 Architecture Forum, Keynote Mr.Kengo Kuma ©Linas Žemgulis

7 East_East5 Architecture Forum, Mr.Shingo Masuda ©Kristina Podinskaitė

8 East_East5 Architecture Forum, Yasutaka Yoshimura, Osamu Nishida, Suzuko Yamada, Kei Kaihoh, Kenichi Teramoto ©Linas Žemgulis

◉DATE
23 Sep. ~ 23 Oct. 2022

◉VENUE
Various venues in Kaunas

◉ARTIST
Kei Kaihoh, Tsuyoshi Tane, Shingo Masuda, Suzuko Yamada, Akiha Shimizu, Naoki Kitagaki, Keika Sato, Motoki Susa, Erina Shibagaki, Tetsu Kimura, Audrius Ambrasas Architects; Do Architects; Gintaras Balčytis; A2SM Architects; Aketuri Architects; G. Natkevičius & Partners; Palekas Architects Studio + Architecture Studio Plasma; Office de Architectura; Processoffice; Vilnius Architecture Studio; Arches; Šarūnas Kiaunė Studio; Archinova + PLH Arkitekter; Nebrau; Urban Line; LG Projects & Gal Architects

RELATED PROGRAM

1) East-East5 Architecture Forum

Date: 23 Sep. 2022
Venue: Kaunas Žalgiris Arena
Participant: Kengo Kuma(keynote speech), Shingo Masuda, Osamu Nishida, Kei Kaihoh, Suzuko Yamada, Kenichi Teramoto, Yasutaka Yoshimura

2) East-East5 Architecture EXHIBITION "Recipe for Recovery"

Date: 23 Sep. 2022
Venue: Kaunas Post Office
Participant: Osamu Nishida, Kei Kaihoh, Kozo Kadowaki, Tsuyoshi Tane, Eri Tsugawa, Kenichi Teramoto, Miho Tominaga, Fuminori Nosaku, Shingo Masuda, Suzuko Yamada, Yasutaka Yoshimura

3) East-East5 Student's WORKSHOP "Playground for Recovery"

Date: 23~26 Sep. 2022
Venue: Kaunas University of Technology
Participant: 10 Japanese students and 8 Lithuanian students

復興の時機の到来

ギンタラス・バルチーティス カウナス建築フェスティバル代表、「EAST-EAST 5」総合キュレーター

第4回カウナス建築フェスティバルKAFe2022が、「RECOVERY（リカバリー）」と題したテーマのもと、9月23日に開幕しました。今日、建築という主題は、ひときわ重要度を増しています。人類の活動により、私達を取り巻く環境は甚だしく変化し、技術革新や産業発展のペース、都市のスプロール化現象、人口の過密化が、持続可能な生活の方向性に歪みをもたらし、地球上の天然資源の潜在力を激減させています。

現在、そして未来に向けて私達の営みに息づいている概念を、再考かつ刷新しなければなりません。復興の時機の到来です。今や質の高い建築プロジェクト、すなわち自然とその表現形式が創造および運営のプロセスにおいて優先事項となる、無駄を削ぎ落した思慮深い都市開発だけを追求していくことが重要です。

第1回カウナス建築フェスティバルKAFe2013では、「都市とそのウォーターフロント」というテーマで中心都市と河川の関係というタイムリーなトピックに取り組みました。2ヶ月に及んだこのイベントは、これほどまでにレベルの高い専門的イベントがカウナス市内で開催されたことから、建築専門家ならびに住民のあいだで驚嘆を巻き起こしました。KAFe2016のテーマ「シティセンターを再起動せよ」では、中心市街地の復興と再生に関わる問題を探究し、一方、KAFe2019のテーマ「ランドマーク建築：市のアイデンティティの創造か、それとも破壊か?」では、成熟した都市構造における新規の建造物がもたらすインパクトについて考察しました。

カウナス建築フェスティバルで実施された活動や多数のイベントを通じて、私達は、都市とそのコミュニティのための建築の必要性について頑なに主張して参りました。本フェスティバルでは、これまでに100を超える展覧会、フォーラム、講演、学生向けワークショップ、建築見学会や、さまざまな形式の非従来型の建築イベントを企画および開催し、また20を超える雑誌、図録、書籍を刊行いたしました。これらは、建築コミュニティ内外で高い評価と認識を獲得しています。

2022年の開催では、異国文化間の専門的な連携に重点を置いています。KAFe2022は、非常に重要なイベントといえる欧州文化首都カウナス2022と同時開催され、この栄誉ある行事の公式プログラムの一環となりました。

本イベントのプログラムを企画するなかで、リトアニア・日本合同建築プロジェクトに、建築コミュニティを再び巻き込む素晴らしい好機となると私は考えました。世界の東側に位置し、1億2500万人の人口を擁する日本と、欧州の東側に位置し、およそ300万人が居住するリトアニアという異なる歴史と文化的伝統を持つ二国が、今こうして20年にわたる建築分野での協力関係を祝しているのです。本プロジェクトには、極めて創造性豊かなリトアニアと日本の建築家と、あらゆる年齢層の建築学生が参加しています。

「EAST-EAST（イースト・イースト）」建築プロジェクトは、リトアニアと日本の建築家の交流およびプロフェッショナルな友好のための基礎を築いて参りました。これには、レクチャー、展覧会、討論会、学生向けワークショップが含まれ、これらは一般公開されています。リトアニアは、建築の領域で日本と高度な長期的協力関係を結んでいる欧州連合で唯一の国です。「EAST-EAST 5」は、カウナス建築フェスティバルに備わる国際的側面と、リトアニアと日本の二国間関係100周年を祝う構想を見事に反映させたプロジェクトといえます。

こうしたことから、KAFe2022の建築フォーラムであるこのリトアニア・日本イベント「EAST-EAST 5」において、「復興」をメインのテーマに掲げ、展覧会のテーマに「復興のレシピ」、さらに学生向けワークショップのテーマに「復興のための遊び場」と打ち出したことは、決して偶然ではありません。

このアイディアが、日本建築家協会、リトアニア建築協会ならびに同協会カウナス支部からのご支持をいただき、発展を遂げたことは、殊のほか喜ばしい限りです。仲介役には、「EAST-EAST」プロジェクトの発案者であり、2006年から2011年まで駐日リトアニア共和国特命全権大使を務めた外交官のダイニュス・カマイティス氏が務めてくださいました。資金支援は、欧州文化首都2022カウナス開催事務局、リトアニア文化評議会と、EU・ジャパンフェスト日本委員会よりご提供いただきました。イベントパートナーのカウナス工科大学からは、運営サポートをいただきました。これらの団体からのご支援と、プログラムリーダー、キュレーター、コーディネーターを務めた、リトアニア側のパウリュス・バイテクーナス氏、マルティーナス・マロザス氏、ヤウトラ・ベルノタイティェ氏、アンドリュス・ロポラス氏、ラウラ・バルトコイーテ氏、そして日本側の国広ジョージ氏、西田司氏、川勝真一氏、海法圭氏、蔵楽友美氏で成るグループ全体と、他の多数の方々のご尽力なしに、これほどの大規模なイベントを企画し、実現することはできませんでした。これら全ての方々に、心から感謝いたします。

本イベントが、若い世代の建築家の協力関係に新たな弾みをもたらすとともに、日本とリトアニアの建築家の協調的な努力を通じて、私達は、再生のためのアイディアとそれに取り組む方法の探求に寄与できるものと確信しています。

建築家という職業はいつの時代も、未来に目を向けた発想と切り離せない関係にあり、また場所、クライアント、コミュニティに対する責任と密接に結びついています。大切なのは、私達が築くプロジェクトの規模というよりむしろ、社会や環境に向けて発信するメッセージやアイディアです。このことから、私達建築家にとって、明日の社会のニーズを理解し、その場所に宿る神秘的なゲニウス・ロキ（「土霊」、建築用語で「土地の雰囲気」）を守るかたちで、そうしたニーズを満たしていくことが不可欠といえます。それが失われてしまったら、その環境は主無き地と化してしまうからです。

Time for recovery

Gintaras Balčytis Head of Kaunas Architecture Festival, Curator General of "East-East 5"

The fourth Kaunas Architecture Festival KAFe2022 started on 23 September with the theme "Recovery". Today, the subject of architecture is becoming exceptionally important. Human activity has so profoundly altered the environment around us that technological innovation, the pace of industrial development, urban sprawl and population density are distorting the course of sustainable living and depleting the potential of the Earth's natural resources.

We should reconsider and refresh the ideas we live with today and into the future. It is time for recovery. It is now essential to only pursue high-quality architectural projects, lean and thoughtful urban development, where nature and its forms of expression become the priority of the creative and operational process.

The first Kaunas Architecture Festival KAFe 2013 addressed the timely topic of the central city's relationship with rivers, "The city and its waterfronts". The two-month event caused amazement among architectural professionals and residents that such a high-level professional event could take place in Kaunas. KAFe 2016 "Restart your city centre" explored the issues of recovery and renewal of city centres, while the theme of KAFe 2019 "Landmark Architecture - creating or destroying a city's identity?" looked at the impact of new buildings on the established urban fabric.

Through our activities and numerous events at KAFe, we have persistently argued the necessity of architecture for the city and its community. The festivals have produced and presented more than 100 exhibitions, forums, talks, student workshops, architectural excursions and unconventional architectural events in a variety of formats; more than twenty magazines, catalogues and books have been published. This has been appreciated and recognised by the architectural community and beyond.

In 2022, we are focusing on professional cooperation between different countries and cultures. KAFe 2022 coincided with the very important event "Kaunas - European Capital of Culture 2022" and became an official part of the programme of this prestigious event.

While planning the programme of the event, I thought it would be a great opportunity to involve the architectural community again in a joint Lithuanian - Japanese architecture project. Two countries with different histories and cultural traditions - Japan, with 125 million inhabitants in the East of the World, and Lithuania, with almost 3 million people in the East of Europe - are now celebrating 20 years of architectural cooperation. The project involves the most creative Lithuanian and Japanese architects and architecture students of all ages.

The "East-East" architectural project, which is open to the public, has laid the foundations for exchanges and professional fellowship between Lithuanian and Japanese architects - it includes lectures, exhibitions, discussions, and workshops for students. Lithuania is the only country in the European Union with such a high level of long-term cooperation with Japan in the field of architecture. "East-East 5" perfectly reflects the international dimension of the Kaunas Architecture Festival and the idea of commemorating the 100th anniversary of bilateral relations between Lithuania and Japan.

It is therefore no coincidence that the architecture Forum of the KAFe 2022 Lithuanian-Japanese event "East-East 5" feature the main theme "Recovery", the exhibition theme "Recipe for Recovery" and the students' workshop theme "A playground for Recovery".

It is especially gratifying that this idea was supported and developed by the Japan Institute of Architects in Tokyo, the Architects Association of Lithuania and its Kaunas branch. The mediator was the initiator of the "East-East" project, diplomat Dainius Kamaitis, former Ambassador of the Republic of Lithuania to Japan (2006-2011). Financial support was provided by the "Kaunas - European Capital of Culture 2022" organising office, the Lithuanian Council for Culture and the EU-Japan Fest Committee. Organisational support was provided by the event partner Kaunas University of Technology. Without the support of these organisations and the efforts of a whole group of programme leaders, curators and coordinators from Lithuania - Paulius Vaitiekūnas, Martynas Marozas, Jautra Bernotaitė, Andrius Ropolas, Laura Baltkojytė and from Japan - George Kunihiro, Osamu Nishida, Shinichi Kawakatsu, Kei Kaiho, Yumi Zoraku, and many others, we would not have been able to organise and realise such a large-scale event. I am sincerely grateful to all of them.

I am sure that this event will give a new impetus to the cooperation of the younger generation of architects, and through the concerted efforts of Japanese and Lithuanian architects, we will contribute to the search for ideas for renewal and ways to address them.

At all times, the profession of Architect has been inseparable from ideas towards the future and closely linked to responsibility - to the place, to the client, to the community. It is not about the size of the projects we build, it is about the message and the idea we convey to society and the environment. It is therefore imperative for us as architects to understand the needs of tomorrow's society and to meet them in a way that preserves that mystical Genius Loci of the place, which, if lost, transforms the environment into a "no man's land".

30th
Kaunas
カウナス

PASAULIS SKAMBA 「音にみる世界。遠くて近きもの」クーナティックとシシの出会い

PASAULIS SKAMBA The world in sounds. Far and close: Kuunatic meets shishi

日本のバンド、クーナティックとリトアニアのバンド、シシが音楽フェスティバル
PASAULIS SKAMBAで共演

Japanese band "Kuunatic" and Lithuanian band “shishi” played together as a part of Pasaulis Skamba festival.

CONTACT

Mr. Žilvinas Švarplys - **goodmusiclub@gmail.com**
for artist contact: Ms. Fumie Kikuchi - **kuunatic@gmail.com**

Kuunatic playing a concert in the heart of Kaunas
©Mantas Varnas

◉日程
2022年6月27日~28日
◉会場
キルティマイ・カルチャー・センター (KKC) スタジオ
◉アーティスト
クーナティック、シシ

関連プログラム
未来へのモダニズム、カウナス2022
日程: 2022年6月28日
会場: ラウカス
参加者: クーナティック、シシ

◉DATE
27~28 June 2022
◉VENUE
Kirtimai Cultural Center (KKC) studio
◉ARTIST
Kuunatic, shishi

RELATED PROGRAM
Modernism for the Future, Kaunas 2022
Date: 28 June 2022
Venue: LAUKAS
Participant: Kuunatic, shishi

1	2	3
4	5	
	6	7

1 On stage: shishi
©Mantas Varnas

2 Kuunatic playing a concert in the heart of Kaunas
©Mantas Varnas

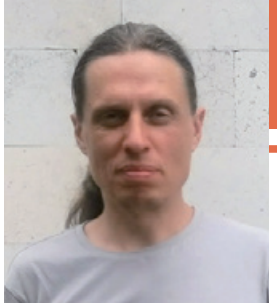
3 Kuunatic (Japan) and shishi (Lithuania) after the concert at "LAUKAS", Kaunas
©Giedrė Koro

4 Shoko Yoshida
©Mantas Varnas

5 Kuunatic and shishi sharing experiences and ideas at the "Bunkersesh" studio
©Giedrė Koro

6 Kuunatic and shishi sharing experiences and ideas at the "Bunkersesh" studio
©Giedrė Koro

7 On stage: shishi
©Mantas Varnas



日本とリトアニアの若手前衛音楽家の期待に満ちた出会い

ジルヴィナス・シュヴァルプリス　GMギヴァイ、ディレクター

shishiとKuunatic。それぞれ独自のバックグラウンドと伝統を持つ、世界の遥か遠く離れた場所からやって来たふたつのバンドが、独特な何かを生み出すべく、互いに出会いました。当初から、この出会いはチャレンジであり、これらふたつの異なるサウンドや文化や背景が、彼女達の芸術においていかに接点を探り当てるのかという疑問を投げかけていました。たとえ両バンドが、オルタナティブな音楽的バックグラウンドを持つ女性3人構成のバンドであるといういくつかの類似点が見出せたとしてもです。これに加えて、shishiとKuunaticがリトアニアで出会う直前に、ある不思議な出来事がすでに起きていました。彼女達はドイツで、他のプロモーター主催のライブに名を連ね、同じステージに出演していたのです。これらのバンドの絶妙な取り合わせに気づいたプロモーターは、まだほかにも存在するようです。

リトアニアでの初日、shishiとKuunaticは、shishiが普段バンドの練習に使用しているKKC(キルティマイ・カルチャー・センター)のスタジオで顔合わせをしました。shishiのメンバーは、Kuunaticの女性達を温かく歓迎し、これまで自分達が曲作りを行ってきた場所を案内したいと望んでいました。どちらのバンドも、大きな期待を寄せている様子ではありませんでした。音楽によるコラボレーションの開始に先立ち、両バンドの女性達にテーブルを囲んで打ち解けた会話の場を持ってもらうことを目的に、私はバンドの到着前にちょっとしたおもてなしをご用意しました。一時間が経ち、音楽が始まりました。それは、私が思うに、最初の一秒目から、すでに音楽がもたらす奇跡が感じられるものでした！音色が溶け合い、ふたつの異なる文化やバックグラウンドが互いにぶつかり合い、独特な何かを創り出していました。最初の30分間、彼女達が奏で合う演奏は、留まるところを知りませんでした。ともにジャム演奏を楽しんだ後、shishiとKuunaticは、歌を試してみることにしました。shishiが日本語で、そしてKuunaticがリトアニア語で歌いました。これにより、よりいっそう面白さとユニークさが増しました。

shishiのスタジオで、2時間じっくりと飛びきり楽しいひとときを過ごした後、私達はさらにプロフェッショナルなスタジオへと場所を移し、より本格的な方法で一曲レコーディングを行うことにしました。そこでは、双方のバンドがそれぞれのパートを楽器で演奏し、ボーカル無しで録音しました。両バンドともに楽しんでいる様子が感じられ、私個人としては、彼女達に演奏を止めてほしくありませんでした。しかしボーカルを入れるタイミングになった頃には、彼女達は丸一日の共同作業ですでに疲れ切っていました。

その翌日、shishiとKuunaticは、カウナスの同じステージに揃って出演しました。最初にステージに姿を現わしたのはshishiでした。ほとんどの観客がすでに、shishiが有望株のリトアニアのオルタナティブバンドであることを知っていました。shishiは45分のセットをこなし、誰もが楽しみ、アンコールの拍手が鳴りました。

出演ラインナップの2番手には、ヘッドライナーを務めるKuunaticが控えていました。Kuunaticがステージに登場すると、観客は盛大な喝采を送りました。メンバーが纏う日本の伝統的な衣装だけでもすでに、ただただ凄いと観客を唸らせていました。一曲目は、まるで観客を彼女達の旅へと連れ出すような印象がありました。それはこれまで全く聴いたことのない、私達の耳に新しいものでしたが、確実に観客の魂に感動をもたらしている様子でした。コンサート全体を、彼らは好奇心と喜びと驚きをもって見つめていました。観客が彼女達の音楽に夢中になっていることは、一目瞭然でした。会場にはおよそ400人の観客がいましたが、そのほとんどが、あるいはその誰もが、生まれてこのかたこのような音楽を聴いたことがありませんでした。Kuunaticは50分間の演奏を披露し、観客からはアンコールを求めて拍手が湧き上がり、バンドは追加でもう一曲届けました。

最初の印象から察するに、双方のバンドともに、このような音楽の旅へと出発し、コンフォートゾーンから外れることに、違和感があったように思います。しかし奇跡が起こり、両バンドはコミュニケーションを続け、何曲か曲づくりに一緒に取り組んでいくことになりました。私達は、Kuunaticが日本で歌入れができるように、彼女達に楽器パートを送ることになっています。その一方で、shishiは、リトアニアでボーカルを入れる予定です。ふたつのバンドが同じステージで共演する、ダブルビル公演としてのツアーの実施を企画しています。また日本訪問を予定しており、さらに数曲を一緒にレコーディングする計画も上がっています。

観客の観点から考えると、コンフォートゾーンを飛び出し、真新しいサウンドに心を開くことは良いことです。それは健全なことであり、たとえ最初は自分には向いてないと感じられたとしても、私が思うに、たいていにおいて、言語や伝統や国境が消えて無くなり、ひとつの共通的感覚となる場所で、芸術が巻き起こす奇跡がその心をとりこにするからです。何はともあれ、私達は皆同じ土壌に立っているのです！

そうした感覚が現にここにあり、これが最後の出会いではないということを、私達は実感しました。何よりも大切なのは、ひとまずそのスタートは切れたので、今後私達がリトアニアあるいは日本でこの取り組みを継続していくことに尽きます。

A promising meeting of young Japanese and Lithuanian musical vanguardists

Žilvinas Švarplys Director of GM Gyvai

shishi and Kuunatic - two bands from most distant parts of the world with their own backgrounds and traditions met each other to create something unique. The meeting was a challenge from the first view and raised the questions of how these two different sounds, cultures, backgrounds can find a common point in their arts. Even though you can see some similarities as both bands consist of three ladies with alternative musical background. Plus, one strange thing had already happened just before shishi and Kuunatic met in Lithuania - they were lined up by some other promoter in Germany to play on the same stage. Looks like some more promoters think that these bands can stick together.

The first day in Lithuania, shishi and Kuunatic met in the "KKC"(Kirtimai Cultural Center) studio where shishi usually practice with their band. shishi wanted to do a warm welcome for Kuunatic ladies and show where they have been making their songs. Felt like both bands had no big expectations. I prepared some feast before the bands arrived with the goal for ladies from both bands to have a warm conversation by the table before starting collaborating on their music. Passed one hour and the music started. I would say from the first second you had already felt the miracle of music! The sounds melted, two different cultures and backgrounds met each other making something unique. The first half an hour they could not stop playing together. After enjoying the jamming together, shishi and Kuunatic decided to experiment on singing. shishi singed in Jappanes and Kuunatic in Lithunian. That made even more fun and unique.

After couple good hours of good fun in the shishi studio, we decided to move to a more professional studio and record a song in a more professional way. There both bands took their part of playing instruments and recording without vocals. The enjoyment felt from both bands and I personally did not want them to stop playing. The time came to do the vocals, but the ladies already have got tired from all the day working together.

On the next day shishi and Kuunatic are lined up to play in Kaunas on the same stage. The first to show up on the stage was shishi. Most of the audience already knew shishi as an upcoming alternative band in Lithuania. shishi did 45 minutes set, everybody enjoyed and clapped for one more song.

The second on the stage, the headliners Kuunatic lined up to play. When Kuunatic came on the stage, the audience gave a huge applause. Their Japanese traditional clothes already made the audience "just wow". The first tune felt like took the audience to their journey. It's completely something unheard and new for our ears but it did touch the souls of the audience. The whole concert they watched with curiosity, enjoyment and surprise. You could tell that audience was into their music. There were about 400 people and most of them, or all of them, never heard something like this in their lives. Kuunatic played 50 minutes, the audience clapped for one more song and Kuunatic gave one more bit.

As from the first view, for both bands was strange to start this musical journey and to go out of comfort zone. But, the miracle happened, both bands will continue to communicate and create some songs together.

We are going to send to Kuunatic the instrumental part and they can put their vocals being in Japan. And shishi will put their vocals in Lithuania. There is a plan to do some tours together as a double bill show (two bands on the same stage). There is a plan to go to Japan, there is a plan to record more songs together.

From the audience prospective, is good to go out of comfort zone and be opened for new sounds. In my opinion it's healthy, even though from the first view can feel that is not for you but usually the miracle of art catches you where the languages, traditions, borders disappears and come to one common feeling, as we all standing on the same soil anyways!

We felt that the feeling is here and it's not the last time we meet. The most important, the start was done and we will be continuing either in Lithuania or Japan.

30th
Kaunas
カウナス

片山真理写真展 日本の視点、写真、書籍

Mari Katayama's exhibition Perspectives of Japan, Photography, Books

写真家・片山真理の作品を回顧するリトアニアでの初個展

Photographer Mari Katayama's first solo exhibition in Lithuania to have a retrospective look at the artist's body of work.

◉日程
2022年7月28日~9月18日
◉会場
カウナス写真ギャラリー
◉アーティスト
片山真理

◉DATE
28 July ~ 18 Sep. 2022
◉VENUE
Kaunas Photography Gallery
◉ARTIST
Mari Katayama

CONTACT
Mr. Gintaras Česonis - **https://kaunasgallery.lt/en/**
for artist contact:
Ms. Mari Katayama - **https://marikatayama.com/contact/**

Mari Katayama's exhibition at Kaunas Photography Gallery
©Miglė Verikaitė

1	2	3
4	5	6
7	8	9

1 Mari Katayama's exhibition at Kaunas Photography Gallery
©Miglė Verikaitė

2 Mari Katayama's exhibition at Kaunas Photography Gallery
©Miglė Verikaitė

3 Mari Katayama's exhibition at Kaunas Photography Gallery
©Miglė Verikaitė

4 Mari Katayama's exhibition opening at Kaunas Photography Gallery
©Miglė Verikaitė

5 Mari Katayama's exhibition opening at Kaunas Photography Gallery
©Miglė Verikaitė

6 Mari Katayama's exhibition at Kaunas Photography Gallery
©Miglė Verikaitė

7 Mari Katayama's exhibition opening at Kaunas Photography Gallery
©Miglė Verikaitė

8 Mari Katayama's exhibition opening at Kaunas Photography Gallery
©Miglė Verikaitė

9 Mari Katayama's exhibition opening at Kaunas Photography Gallery
©Miglė Verikaitė

身体性の定義: カウナス写真ギャラリー片山真理写真展

ユステ・リティンスカイテ カウナス写真ギャラリー、マネージャー兼展覧会コーディネーター

2022年の中頃、日本人写真家、片山真理氏の眩く夢幻的な作品群がカウナス写真ギャラリーの会場を満たし、魅惑的な発見空間へと変容させました。それは展覧会の域を超えたものでした。真理氏が為すあらゆる事柄と同様に、それは作家が独自に思い描く繊細かつ人の心を惹きつけてやまない美と完璧性の現れであり、強力な個人の意思表明といえました。しかし、何よりまず重要なのが、この展覧会がリトアニア市民との初対面となったことでした。

「Mari Katayama」と題したこの展覧会は、世界的に絶賛を浴びる同アーティストのリトアニアでの初の個展となりました。本展では、2015年から2021年にかけて制作された真理氏の写真シリーズが披露され、観客がアーティストの作品を回顧的に鑑賞できる機会となりました。

真理氏の芸術的実践は、自らの容姿や身体的経験によって形成されています。先天性脛骨欠損症を患っていた真理氏は、9歳で両足を切断しました。それ以来、自身の身体を生きた彫像として用いながら、独自に装飾を施した義足や手縫いの刺繍のオブジェを装着し、数々のセルフポートレートを制作してきました。緻密に演出されたセルフポートレート作品(撮影ではリモコンとセルフタイマーを使い必ずご自分でシャッターを切ります) のなかで、作家はアイデンティティ、美、女性性、脆弱性といった問題を探究するとともに、障がいに対する認識や女性の身体の表象に疑問を投げかけています。真理氏の一連の作品は、既知と未知の存在、自然物と人工物の境界線を捻じ曲げます。作品には、パーソナルな物語と普遍的な美術史からの引用に満ち溢れています。こうした要素が、彼女の作品を、極めて独特で共感を呼ぶものにしているのです。

本展は、「身体」そのものの、独創性豊かかつ解放的な再定義といえました。この展示が、観客に途轍もない感動をもたらしたことは言うまでもありません。本展の来場者は、真理氏の作品について、自らの感想や意見を非常に意欲的にギャラリーのスタッフと共有していました(読者の皆様、これはなかなか頻繁に起こることではありません)。真理氏の作品が観客に共鳴し、彼らに考えるべきこと、そして何より重要といえる、持ち帰って考える何かをもたらしたことは、目に見えて明らかでした。真理氏は、自ら展示の設営を行うため、カウナス写真ギャラリーを訪れました。彼女は作品ごとに、最適な配置を慎重に選びました。真理氏の主なこだわりは、展示における絶妙な「バランス」と「リズム」を見出すことでした。それが観客との対話の始まりとなるからです。彼女は自らの作品を解釈する独自の方法を編み出すことで、ギャラリー空間での体験を魅惑的な旅へと変容させるストーリー展開や、手引きとなるナラティブを示唆していたのです。

真理氏は、展覧会設営中、ギャラリー空間に差し込む自然光に惹かれ、ごく自然にその光を使って試してみたいという気持ちになり、ギャラリーの窓のひとつで何枚か写真を撮りました。そのときに撮影された写真のうちの一枚が駆け込みで本展に加えられ、最後の仕上げとなりました。

来場者体験を補完するため、本展のオープニングでは、片山真理氏のアーティストトークと、展覧会ツアーが実施されました。本イベントは日本語で実施され、リトアニア語の通訳が付きました。この模様はカウナス写真ギャラリー公式Facebookのページでストリーム配信され、400名を超える人々が観覧し、現在もなお閲覧可能です。オープニングイベントは、展覧会体験全体において極めて大切な要素となりました。これにより、観客に作家と直接会し、作品を手掛けた人物を知る機会をもたらしたからです。それは、自らの芸術を通じて自分は世界とより幅広い社会とつながることができると信じる真理氏にとっても、等しく重要なものとなりました。

私達は本プロジェクトの開始当初、未だ知られていない日本人写真家、片山真理氏をリトアニアの観客に紹介し、現代ヒューマニズム写真の領域で用いられる正統派の写真様式に関するより幅広い認識を促すことを望んでいました。本展が、私達の抱いていたあらゆる期待を大きく上回るものとなることは、思いもよりませんでした。真理氏はこの展覧会において、障がい者の不可視性、肯定的あるいは否定的なボディイメージ、原型的な女性性などの問題を洞察力豊かに提起することによって、これらの問題への人々の認識を高め、それらを取り巻く偏見を低減しました。本展とその題材が、来場者の心に共鳴する光景を目の当たりにできたことを、嬉しく思います。

また本展は、ギャラリー内のインフラ整備に変化をもたらす動機を与えてくれました。真理氏や移動に不自由のあるギャラリー来場者のアクセスをより容易にするため、ギャラリーの入口に仮設スロープを設置し、後にそれは常設スロープに置き換えられました。私達は、物理的なギャラリー空間が、すべての人々にとってより包摂的になるよう、ギャラリーのアクセシビリティに引き続き取り組んでいきたいと思います。

片山真理氏の個展の制作は、仕事面でも個人面でも長く刺激的な発見に満ちた道のりとなりました。一年以上にわたる準備が、真理氏とMari Katayama Studioとの実り豊かでかけがえのない協働へと私達を導き、そこで留まることなく、すでに新たな連携プロジェクトの計画が進行しています。

真理氏の個展の会期中、作家の芸術実践をより深く理解していただくため、来場者が館内で閲覧できるよう、真理氏の作品群が掲載された日本の出版物を数冊ご用意しました。私達は、リトアニアの観客が、日本の美術書籍にかなりの興味を示していることに気づきました。このことが、リトアニアの観客に、引き続き現代日本写真に親しんでいただき、日本の造本技術を発見する場となる、日本アートブック展開催の可能性について考えるきっかけとなりました。そこで紹介される書籍の選定にあたり、片山真理氏ご本人以上に相応しい人物は思い浮かびませんでした。そして彼女は、今回のこのキュレーター役を引き受けることをご快諾くださったのです。展覧会は、真理氏を含む最大で20名の日本人作家が含まれ、20冊から40冊の出版物で構成される見込みです。少しでも運が味方し、2023年にこの展覧会を共創できることを願っています。

Definitions of Corporeality: Mari Katayama's exhibition at Kaunas Photography Gallery

Juste Litinskaite Kaunas Photography Gallery Manager & Exhibition Coordinator

In the midst of 2022 the dazzling, dreamlike body of work by Japanese photographer Mari Katayama filled Kaunas Photography Gallery space turning it into a captivating space for discoveries. It was more than the exhibition. As everything Mari does, it was a subtle and compelling manifestation of beauty and perfection on her own terms. It was a powerful personal statement. However, first and foremost it was a say-hi.

The exhibition, entitled 'Mari Katayama', was the first solo exhibition in Lithuania by the internationally acclaimed artist. The exhibition featured Mari's photography series produced between 2015-2021 thus allowing the spectator to have a retrospective look at the artist's work.

Mari's artistic practice is shaped by her physical appearance and bodily experiences. Suffering from congenital tibial hemimelia, Mari had both legs amputated at the age of nine. Since then, using her own body as a living sculpture, she has created numerous self-portraits, often wearing uniquely decorated prosthetic legs and hand-sewn embroidered objects. In her meticulously staged self-portraits (which she always shoots herself, using a remote control or self-timer) the artist explores issues of identity, beauty, feminity and vulnerability, while questioning the perception of disability and the representation of the female body. Mari's body of work bends the line between the familiar and the strange, the natural and the artificial. It is full of both personal stories and universal art history references. All of which make her work so unique and relatable.

The exhibition was richly inventive and liberating redefinition of 'body' itself. It goes without saying that the exhibition touched the audience tremendously. The visitors of the exhibition were extremely eager to share their thoughts and observations on Mari's body of work with the gallery staff (and that, dear reader, doesn't happen all too often). It was obvious that Mari's work resonates with the audience, giving it something to think about and most importantly something to take away. Mari came to Kaunas Photography Gallery to install the exhibition herself. She carefully selected the perfect spot for each artwork. Her main concern was to find the perfect 'balance' and 'rhythm' in the exhibition. That's where her dialogue with the audience began. She created a particular way of reading her own artworks, suggesting a storyline, a guiding narrative that makes one's experience in the gallery space a mesmerizing journey.

While installing the exhibition, Mari was so fascinated by the natural light in the gallery space, that quite naturally she felt inclined to experiment with it and decided to take some photographs in one of the gallery windows. One of the pictures taken was included in the exhibition the very last minute, giving it a final touch.

To complete the visitors experience, during the exhibition opening, Mari Katayama gave an artist talk and a tour of an exhibition. The event was held in Japanese with translation to Lithuanian. It was streamed on the Kaunas Photography Gallery Facebook page where it was seen by over 400 people and continues to be available online to date. The opening event was a crucial element to the whole exhibition experience. It allowed the audience to meet the artist and see the person behind the artworks. It was equally important for Mari since she believes that through her art she can be connected with the world and wider society.

When we first started the project all we wanted was to introduce Lithuanian audience to yet undiscovered Japanese photographer Mari Katayama and encourage a wider recognition of authentic photographic forms used in contemporary humanist photography. Little did we know, that exhibition will exceed all our expectations. In the exhibition, Mari insightfully addressed the issues of invisibility of disabled people, positive/negative body image and archetypical feminity, thus raising people's awareness towards these matters and reducing stigmas that surround them. It was a pleasure seeing how the exhibition and its topics echoes in the visitors.

The exhibition also inspired the infrastructural changes in the gallery. In order to make the exhibition more accessible to Mari and the gallery visitors with mobility impairments, we installed a temporary ramp at the gallery entrance, which was later turned into the permanent ramp. We hope to continue working on the gallery's accessibility in order to make our physical gallery space more inclusive for all.

The making of Mari Katayama's exhibition was a long and exciting journey full of professional and personal discoveries. More than one year of preparation led us to the prosperous and valuable collaboration with Mari and Mari Katayama Studio, which doesn't end here as we already have some plans for new joint ventures.

During Mari's exhibition, a few Japanese publications that contained Mari's body of work were available for the visitors to read on spot in order to get a better understanding on Mari's art practice. We noticed that the Lithuanian audience is fairly interested in Japanese art books. It inspired us to think of a possible Japanese art books exhibition that would allow the Lithuanian audience to continue the acquaintance with contemporary Japanese photography and discover the art of Japanese book making. We couldn't think of anyone more suitable for the selection of the books to be showcased than Mari Katayama herself, who kindly agreed to take up the role of the curator this time. The exhibition shall contain up to 20 Japanese authors, including Mari, and shall consist of 20-40 publications. With a little bit of luck, we hope to put the exhibition together in 2023.

30th
Kaunas
カウナス

建築のアルゴリズム展 日常に潜む同異性

Archi/Textūra Invisible & Similar

Exhibition space during the opening evening
©Arvydas Čiukšys

日本人建築家が日本とリトアニアのヴァナキュラー建築の類似点を模索

Japanese architect explored to find similarities between Lithuanian and Japanese vernacular architecture.

CONTACT

Dr. Justinas Kalinauskas - **justinaskalinauskas@gmail.com**
for artist contact:
Ms. Tomomi Homma - **tomomingway@gmail.com**
Ms. Rasa Chmieliauskaitė - **rasa.chmi@gmail.com**
Mr. Arnas Mikalkėnas - **arnasmika@gmail.com**
Mr. Mikas Zabulionis - **zamikas@gmail.com**
Ms. Inga Navickaitė-Drąsutė - **navickaite.dinga@gmail.com**

◉日程
2022年9月1日～10月31日

◉会場
カウナス旧中央郵便局

◉アーティスト
本間智美、ラサ・チミエリアウスカイテ、ユスティナス・カリナウスカス、アルナス・ミカルケナス、インガ・ナヴィカイテ・ドロンスッテ、ミカス・ザブリオニス

関連プログラム

1) カウナス市建築ツアー

日程: 2022年10月11日
会場:カウナスの新市街、旧市街の各建物
参加者: 本間智美、ラサ・チミエリアウスカイテ、ユスティナス・カリナウスカス

2) リトアニアヴァナキュラー建築研究

日程: 2022年10月11日
会場: リトアニア民俗生活博物館
参加者: 本間智美、ラサ・チミエリアウスカイテ、ユスティナス・カリナウスカス、ミカス・ザブリオニス

3) 南部リトアニア（ズーキヤ地方）の建築探検

日程: 2022年10月12日～15日
会場: 民族村、民族町（ムスティカ、マルツィンコニース、カピニスキア、ゼルヴィノス、トラカイ、ケルナヴェ）
参加者: 本間智美、ラサ・チミエリアウスカイテ、ユスティナス・カリナウスカス

4) 視覚障害者のコミュニティとのクリエイティブワークショップ

日程: 2022年10月18日
会場: カウナス旧中央郵便局
参加者: 本間智美、ラサ・チミエリアウスカイテ、ユスティナス・カリナウスカス、ミカス・ザブリオニス

5) サウンドアーティスト、アルナス・ミカルケナスとのクリエイティブ音響ワークショップ

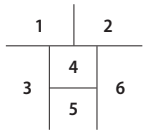
日程: 2022年10月19日
会場:ユシュカ民族文化博物館
参加者: アルナス・ミカルケナス、本間智美、ラサ・チミエリアウスカイテ、ユスティナス・カリナウスカス、ミカス・ザブリオニス

6) カウナスの若者とのプロトタイピングワークショップ

日程: 2022年10月20日
会場: カウナス旧中央郵便局
参加者: 本間智美、ラサ・チミエリアウスカイテ、ユスティナス・カリナウスカス

7) アーティスト・イン・レジデンス プログラム展

日程: 2022年10月28日～30日
会場: カウナス旧中央郵便局
参加者: 本間智美、ラサ・チミエリアウスカイテ、ユスティナス・カリナウスカス、アルナス・ミカルケナス、インガ・ナヴィカイテ・ドロンスッテ



1 Artist-in-residence exhibition space with the pavilion ©Arvydas Čiukšys

2 Creative workshop with the community of blind and visually impaired ©Andrius Aleksandravičius

3 Traditional Lithuanian decoration in Juškos Museum of Ethnic Culture ©Rasa Chmieliauskaitė

4 The project team with the representatives of the Embassy of Japan in Lithuania

5 The project team during the research at the Open-Air Museum of Lithuania ©Justinas Kalinauskas

6 The interior of the pavilion ©Arvydas Čiukšys

◉DATE
1 Sep.~31 Oct. 2022

◉VENUE
Former Kaunas Central Post Office

◉ARTIST
Tomomi Homma, Rasa Chmieliauskaitė, Justinas Kalinauskas, Arnas Mikalkėnas, Inga Navickaitė-Drąsutė, Mikas Zabulionis

RELATED PROGRAM

1) Architectural excursion around Kaunas city

Date: 11 Oct. 2022
Venue: Various buildings in Kaunas Old Town and New Town
Participant: Tomomi Homma, Rasa Chmieliauskaitė, Justinas Kalinauskas

2) Lithuanian vernacular architecture research

Date: 11 Oct. 2022
Venue: Open-Air Museum of Lithuania
Participant:Tomomi Homma, Rasa Chmieliauskaitė, Justinas Kalinauskas, Mikas Zabulionis

3) Architectural expedition around Southern Lithuania (Dzūkija region)

Date:12~15 Oct. 2022
Venue:Ethnographic villages and towns (Musteika, Marcinkonys, Kapiniškiai, Zervynos, Trakai, Kernavė)
Participant:Tomomi Homma, Rasa Chmieliauskaitė, Justinas Kalinauskas

4) Creative workshop with the community of blind and visually impaired

Date:18 Oct. 2022
Venue: Former Kaunas Central Post Office
Participant:Tomomi Homma, Rasa Chmieliauskaitė, Justinas Kalinauskas, Mikas Zabulionis

5) Creative audio workshop with sound artist Arnas Mikalkėnas

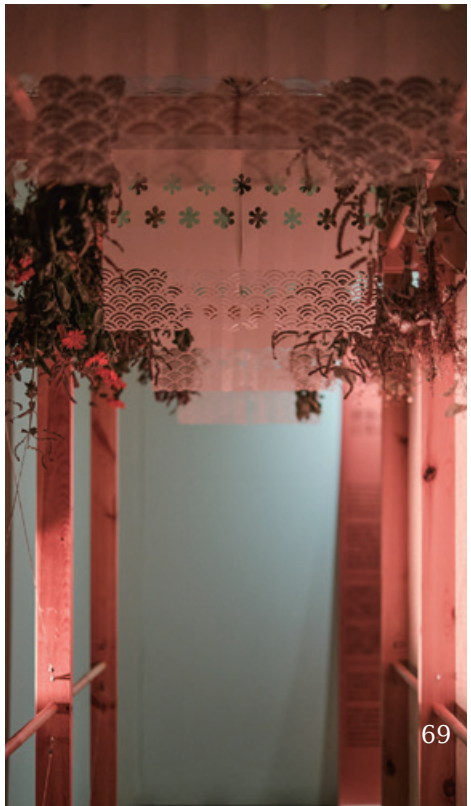
Date:19 Oct. 2022
Venue: Juškos Museum of Ethnic Culture
Participant:Arnas Mikalkėnas, Tomomi Homma, Rasa Chmieliauskaitė, Justinas Kalinauskas, Mikas Zabulionis

6) Prototyping workshop with the youth from Kaunas

Date:20 Oct. 2022
Venue:Former Kaunas Central Post Office
Participant:Tomomi Homma, Rasa Chmieliauskaitė, Justinas Kalinauskas

7) Exhibition of the artist-in-residence program

Date:28~30 Oct. 2022
Venue:Former Kaunas Central Post Office
Participant:Tomomi Homma, Rasa Chmieliauskaitė, Justinas Kalinauskas, Arnas Mikalkėnas, Inga Navickaitė-Drąsutė



ご縁に導かれリトアニアにやってきたように思います。

本間智美 アーティスト・イン・レジデンス、OBI

リトアニアに来る前に色々調べると、視覚的情報はいくつか入ってはきましたが、自分で入手できる事前情報は、視覚的な情報だけなので、明らかに違う都市の風景、歴史背景。特に木造建築は、視覚的に似ているけれど明らかに壁構造で違う。想像するのが難しく、事前プランニングには苦労しました。しかし、日本のことわざ「百聞は一見に如かず」のとおり、ここで暮らすように滞在しながら、人々と交流し、地方を散策し、リトアニアの食文化も堪能し、五感を働かせながら3週間を過ごせたことが、リトアニアの文化について理解を深める一番良い方法でした。

両国におけるヴァナキュラー建築は、視覚的にとても似通っています。植物を葺いた屋根、自然物を象徴するような妻飾り、寒気の侵入を防ぐエントランスなど。そして両国ともに自然を崇拝し共に生きてきたという歴史文化を建築物が物語っています。民俗文化についても、異なる宗教ではあるものの、家の中に飾られたキリストの前には、日本の神棚のように飾り紙が設えられ、村のエントランスには、日本のお地蔵様のように十字架とキリストを慕うお手製の布がかけられ、とても似通ったものがありました。通信手段のない当時になぜ似通ったのか。ヒトが何万年もかけてたどり着いた地で、その風土に合わせて暮らす中でできあがっていった文化に、そう違いが出なかったということを物語っているように感じます。

また、自然を五感で楽しむ文化は、リトアニアで強く感じ、むしろ日本で忘れがちなその文化を思い出させてくれました。ハーブをこよなく愛し、食、サウナなど、様々なシーンで五感を刺激し季節の移り変わりを感じます。日本以上に五感を楽しむ文化が日常生活に入り込んでいるように感じました。

もちろん風土に合わせて暮らすからこその違いもあります。日本の伝統的木造建築は、尺貫法の名残が基本モジュールにあり、また地震・台風などの自然災害から身を守る耐久性を担保しなければなりません。さらに島国で他国からの侵略の脅威が少なかったことで、独自の建築文化が成熟しました。神道を起源とする柱を崇める文化や、「多くの言葉を語らずとも、その文脈を読み取ることが美徳である」という文化など、自然素材を自然界にある別の物に例え、それらを組み合わせながら物語をつくる「見立て」として、建築様式に大きく影響を与えました。今回日本から持ってきた様々な素材にもそれが表れています。

最も似て非なるものは、夏をむねとしつくる日本家屋。冬をむねとしつくるリトアニア家屋。中央に煙突状の部屋があり、食物を干物にしたり、薪をくべ家中を温める暖房になったり。日本ではキッチンは今でこそ家の中心にくるようになりましたが、思えば日本の家の中心には囲炉裏がありましたので、近しい文化とも言えるでしょう。

日本は湿度の高い気候条件から高床式の建築構造となり、雨の侵入を防ぐため、家の中は1段上がった場所として区切られ、「家に上がる」という言葉からも神聖な場所として、汚れを落とし、靴を脱ぎ、家に入るという文化となっています。その文化からも、足裏を通して素材を楽しむという嗜好が生まれました。

今回、目の不自由な方々と共に見つけた、両国における日常に潜む同異性について展示した「Invisible&Similar」は、両国の建築素材や文脈を分解し再構築し、空間表現しました。空間を体験することで、リトアニアのあなたと、日本の誰かとの、とても似通った思い出のシーンを結び付けるでしょう。

建築は単なる機能的・視覚的競争力を持った箱ではなく、様々な心温まるシーンを生み出し・紡ぎ、後世に伝えることのできる、使用期限のない体感型ミュージアムと言えます。リトアニアの街並みが、アイデンティティを育むものとして認知され、修復・保全されていることにも、それがうかがい知れます。

リトアニアにおける過去の侵略が風景を書き換え、アイデンティティをも破壊するものであったことを、レクチャーを聞きながら感じました。その侵略・破壊は、21世紀が1/4過ぎようとする現在もなお、近国において行われています。一方で、インターネットユーザーにとっては、人間が便宜上作った国境を越えて繋がり、ノマド居住者として世界各地を遊牧しています。いわば過去の生活様式に少し戻りながらも、新しい文化として進化しているようにも思います。そのような背景も踏まえ、また今回の滞在制作を通じて、ヴァナキュラー建築を保全する目的を、ヒトが何万年もかけて各地で築き上げた文化に対するオマージュとして扱うことで、「我々はどこから来たのか 我々は何者か 我々はどこへ行くのか」を考える機会をもたらし、世界平和のための新しい解決策に結び付く可能性を感じました。

今回、日本人建築家/アーティストとして何をすべきかを考えるきっかけを与えていただいたことに、あらためて心から感謝申し上げます。ラサ・チミエリアウスカイテ氏、ユスティナス・カリナウスカス氏をはじめ、ご協力いただいたリトアニアの皆さん、ありがとうございました。

I feel that I have come to Lithuania by some sort of fate

Tomomi Homma Artist-in-residence, OBI

I did some research before I arrived and got some visual information about Lithuania but it was difficult for me to set a conceptual plan and organize the information that I had gotten from my own research. As I could only obtain visual information from the internet, it was difficult to imagine what Lithuania and Japan were similar to or distinct from and to gain an understanding of a different city view and a unique history. I observed that traditional wooden architecture in both countries has a similar appearance, but a different structure. However, the best way for me to understand Lithuanian culture was by using all my senses, as the Japanese saying goes, "To see is to believe," as I stayed here, interacted with the people, explored the countryside, and enjoyed Lithuanian food culture.

The vernacular architecture in both countries is visually very similar. Thatched roofs, symbolic gables, entrances that prevent cold from entering inside, and so on. The architecture also tells about the historical culture of both countries, where people love to experience nature and live together with it. The folk culture is also very similar, despite different religions. A paper decoration in front of the Christ altar inside Lithuanian houses looks a lot like the Japanese Shinto altar. Crosses tied with handmade cloth venerating Christ at the entrance of the village resemble the JIZO statue in Japan. Why were they so similar at a time when there were no means of communication? I feel it tells us that it took people more than 200,000 years to reach the lands that is now Lithuania and Japan and that the cultures that emerged in harmony with the climate were not so different.

The culture of enjoying nature with all five senses is strong in Lithuania and reminded me of similar practices that are often forgotten in Japan. Lithuanians love herbs, food, sauna, and many other things that stimulate the senses and remind them of the changing seasons. I felt that the culture of enjoying the five senses is more ingrained in daily life here than in Japan.

Of course, there are differences because we are adapted to the climates of our countries. Traditional Japanese wooden architecture is based on a basic module that includes remnants of the SHAKU (303 mm length) measuring method, and it also has to be durable enough to protect against natural disasters such as earthquakes and typhoons. In addition, the island nation of Japan had rarely been threatened with occupation by other countries. The country thus was able to mature a unique architectural culture. The culture of pillar worship, which originated in Shintoism, and the culture of "it is wise to read the context without many words" have greatly influenced architectural styles such as the MITATE method - a metaphor for comparing natural materials to other things in nature and combining them into a story. This is also reflected in the various materials I brought from Japan for this exhibition.

The most dissimilar is the Japanese house, which is built for summer. Lithuanian traditional houses were built for winter. The chimney-shaped room in the center was used for drying food and for heating the house with wood. In Japan, the kitchen is now at the center of the house. However, when you think back, the hearth was always at the center of the Japanese house as well. Therefore, it can be said that this culture is close to ours.

In Japan, the very humid climate has led to the construction of buildings on stilts, and to prevent rain from entering the house, the inside of the house is separated by a raised porch, and the phrase 'coming up to the house' also refers to the culture of cleaning off dirt, taking off shoes, and entering the house as a sacred place. This culture also has to do with enjoying materials with one's feet.

Invisible & Similar, this exhibition about the hidden context in the common life in both countries, has collected the architectural materials and replicated contexts of both countries in collaboration with blind people to create a new spatial expression. Experiencing the exhibition space will connect the scenes of very similar memories between someone in Lithuania and someone in Japan.

Architecture is not just a box that competes functionally and visually, but an experiential museum without an expiration date that can create, preserve, and stock various heartwarming scenes to pass on to future generations. This can also be seen in the fact that Lithuanian cityscapes are perceived, renovated, and preserved to create identity.

Listening to the lecture on Lithuanian culture, I felt that the past occupations tried to replace the landscape and destroy the country's identity. This occupation and destruction are still happening in some countries today after almost a quarter of the 21st century has passed. Meanwhile, users connect across national borders through the Internet, which was created for the convenience of people, and some of them live as nomadic travelers in the world. Although it is a new culture, it also seems to be a return to the past. With this in mind, and through this residency program that focuses on the cultural experience of both countries, I thought that we should consider the purpose of preserving traditional architecture as a tribute to the cultures that people have built in various places over the course of more than 200,000 years. I hope that the program will provide an opportunity to reflect on where we came from, who we are, and where we are going, and to explore the possibility of new solutions for world peace.

I am deeply grateful that this residency program has given me the opportunity to reflect on what I should be doing in this century as a Japanese architect/artist. My special thanks to Rasa Chmieliauskaitė, Justinas Kalinauskas, and everyone in Lithuania who supported me.

30th
Kaunas
カウナス

アウドラ・フェスティバル　高田みどりとゴウデによる『沈黙の鳥』

AUDRA festival　Midori Takada & Gaudė "Silent Birds"

アウドラ・フェスティバルのゲストとして高田みどりがリトアニア民族音楽のアンサンブルと共同制作した「沈黙の鳥」を初演。

Midori Takada presented the premiere of "Silent Birds" with local ensembles of ethnic Lithuanian music as a guest of AUDRA festival.

CONTACT
Mr. Zilvinas Sirka - **zilvinas@insanitus.lt**
for artist contact: Mrs. Midori Takada - **https://questagency.net/**

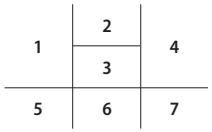
Percussionist Midori Takada
©Martynas Plepys

◉**日程**
2022年6月15日~7月1日
◉**会場**
ヴィータウタス・マグヌス大学グランドホール
◉**アーティスト**
高田みどり、ゴウデとデヴィニアラゲ

関連プログラム
コンサート
日程: 2022年6月30日
会場: ヴィータウタス・マグヌス大学グランドホール
参加者: 高田みどり、ゴウデ、デヴィニアラゲ

◉**DATE**
15 June ~ 1 July 2022
◉**VENUE**
Grand Hall of Vytautas Magnus University
◉**ARTIST**
Midori Takada, Gaudė and Devyniaragė

RELATED PROGRAM
Concert
Date: 30 June 2021
Venue: Grand Hall of Vytautas Magnus University
Participant: Midori Takada, Gaudė, Devynrage



1 Percussionist Midori Takada
©Martynas Plepys

2 Percussionist Midori Takada
©Martynas Plepys

3 Percussionist Midori Takada
©Martynas Plepys

4 Ethnic/folk music collective GAUDE
©Martynas Plepys

5 Percussionist Midori Takada
©Martynas Plepys

6 Ethnic/folk music collective GAUDE
©Martynas Plepys

7 bow after concert
©Martynas Plepys

高田みどりが観客を席捲

ジルヴィナス・シルカ　国際芸術クリエイター協会フレイマス、会長

8,000キロ余り離れた日本とリトアニア。文化的に全く異なる二国を結ぶものとは何か？ その答えは、私達のみならず、カウナスのアウドラ・フェスティバルの来場者にも驚きを与えました。

本フェスティバルの企画当初、私達はリトアニアと日本の音楽的接点を探り続けました。長いリサーチで得た最大の発見は、ある民族音楽ジャンルによって両国が繋がっていることでした。全世界でこの二国だけに、古代の多声合唱法（リトアニア語で「スタルティネス」）が存在していたのです。これは歌唱の概念の一種で、ひとりが一節を歌い始め、他の唄者が各々一定の時間を置いて同じ節を歌うというものです。それが不思議なハーモニーと反復を生み出し、ときに聴衆に強いトランス効果をもたらします。

私達はこの発見を受け、美しく独特な何か、過去の文化的類似点の基盤を有する遥か離れた二国の文化的懸け橋となる何かを創造できることに気付きました。常に最高の成果を目指し励む私達は、両国の一流演奏家を見つけたいと望みました。幸運にも、長く探さず済みました。

高田みどり氏は、日本の作曲家でありパーカッショニストで、これまでに6枚のアルバムを発表し、崇敬の的となっています。ニューヨークからパリまで、最大級の舞台での演奏経験をお持ちで、私達が見つけ得る最高の解決案だと確信しました。アーティストの所属事務所との長い交渉の末、高田みどり氏がリトアニアで世界初演を披露するという合意に至りました。アンサンブルGaudė（ゴウデ）とDevyniaragė（デヴィニアラゲ）と協働し、私達は独特で特別な作品の創造に挑み、数ヶ月後、『沈黙の鳥ーThe Silent Birds』が誕生したのです。本作品には複数の意味があります。ひとつは、戦争によって鳥の声が憎悪で掻き消され、平和を象徴する鳥の歌声が聴けなくなった世界を描いていることで、もうひとつ重要なのが、本作品における芸術的手法の一部で、そこには意味を帯びた言葉はなく、鳥の音色が聴こえるというものです。

本作品の準備は、緊張感が漂い、かなり複雑でした。高田みどり氏が公演の2週間前にリトアニア入りし、多忙なリハーサルスケジュールに追われる一方、非常に刺激的でした。みどり氏とアンサンブルを眺めながら、言葉の壁が崩れ去るように感じました。みどり氏のプロフェッショナルな教えは、リハーサル中のアーティストに加え、音響作家や映像作家にも向けられ、それが完璧な音響を生み出し、視覚的要素を発揮させる助けとなりました。みどり氏に本作品の雰囲気をより掴んでいただくため、アンサンブル奏者とともに、カウナスで行われた伝統的な聖ヨハネの祭典を訪れました。これがみどり氏が我が国の文化や風習を知る上で役立ちました。また国立チュルニョーニス美術館、杉原千畝記念館などの名所を巡り、リトアニアの伝統料理を味わい、大いに感銘を受けていました。

全滞在期間の予定は、数本のインタビューや多様なメディアからの問い合わせに惜しみなく割かれました。みどり氏率いる『沈黙の鳥』プロジェクトは、複数の地元報道機関のほか、国営テレビ局の朝の生番組にも招かれました。彼女はインタビューを受け、来たるコンサートからの一曲を披露しました。これはリトアニアの古の紀元前文化において盛大に祝され、重要な日とされる聖ヨハネ祭を特集する特別番組で、この出演が作品『沈黙の鳥』の思想とアーティストとしての高田みどり氏をご紹介する極めて大きな節目となったと誇りを持って断言できます。

私達主催者は、えも言われぬ思いで高田みどり氏とDevyniaragėとGaudėのアンサンブルのリハーサルを見守りました。リハーサルは2週間しかなく、かなり迅速に公演の準備を進める必要があったため、私達は舞台上の出演者と同様に緊張していたのでしょう。数週間が経ち、私達は満席のイベント会場に座っていました。本公演は、この種としてはおそらくリトアニア最大の舞台となりました。舞台裏では興奮が走りましたが、高田みどり氏からの激励の言葉のおかげで、すべてが順風満帆に進みました。私達の目には、これまでに観た最も壮観な公演と映りました。

終演後、会場全体からスタンディングオーベーションが送られ、観客の顔には多くの涙が見られました。みどり氏のエネルギーは圧倒的でした。今回がおそらく最初で最後の『沈黙の鳥』の公演となることから、その様々な感情や記憶は、その会場の客席にいた人々の心のなかでのみ息づくことでしょう。高田みどり氏、GaudėとDevyniaragėによる共演は、アウドラ・フェスティバル全体に精彩を放ち、神秘的な何かを創造する上で、距離や言語の壁は問題ではないことをひたすら明確にしたのです。

今後の協働ですが、私達は、東アジアのなかの日本の文化や芸術家について知識を深めたいと望んでいます。これがほんの始まりであると願っています。高田みどり氏の初演プロジェクトの企画と、その全プロセスの実行の両方を経験し、私達の文化は非常に異なる一方、多数の類似点を持ち併せていると実感しました。私達は皆、勤勉で、自国の文化や人々に対する熱意と誇りに満ちています。それが私達を前進させる主な原動力となっています。そしてもちろん建設的でもあります。こうした類似点がまだ数多く存在するものと確信しています。さらなる協働の機会を持つことで、私達はより多くの類似点を発見することでしょう。たとえ8,000キロ離れていても、そんな遥か遠い国々を互いにより密接にするアーティストが、必ずもっと多数いるはずです。文化によって誰もが繋がることは、周知の事実なのです。

来年は、6月29日から7月2日の会期でアウドラ・フェスティバルの開催を予定しています。本フェスティバルでは、初年度、音楽や音楽関連のプロジェクトを用いて、数々の非一般的な脱工業化建築の空間の再生利用を果たしました。ライトアートのインスタレーション作品も莫大な存在感を占めました。実現が叶えば、日本を代表するコンセプチュアルなライトアート作家と協働し、この要素を深化し続けたいと考えています。現在、日本人プロジェクトNONOTAK（ノノタック）との交渉が進行中です。タカミ・ナカモトとノエミ・シファーのふたりのアーティストユニットNONOTAKは、現代アートにおいてロボット工学や斬新なテクノロジーを駆使したライトアートを探究しています。ちょうど10年前、このデュオが私達主催のインサニタス・アート・フェスティバルのためにカウナスを訪れた経緯もあり、非常に象徴的といえます。長年を経て、今年ふたりと再会する機会が出来ることを嬉しく思います。今回異なるのは、彼らがこの分野における大物アーティストとなり、より大規模なフェスティバルでの参加となることです。

Midori Takada took spectators by storm

Zilvinas Sirka President of International art creators association FREIMAS

Japan and Lithuania are separated by more than 8,000 kilometers – it seems that what can connect these culturally completely different countries? The result surprised not only us but also the visitors to the AUDRA festival in Kaunas.

When we started organizing the festival, we kept trying to find what could be the musical contact between Lithuania and Japan – after a long search, the biggest discovery was that both countries are connected by one specific folk genre. In the entire world, only these two countries have this ancient multipart polyphonic method of singing (LT: Sutartinės). To break it simply, It is a conceptual type of singing, then one person starts singing the phrase, and every other starts to sing the same phrase after some gap of time. Making it weirdly harmonized, repetitive, and often has a strong trance effect on listeners.

After this discovery, we have realized that we could create something beautiful and unique, some sort of cultural bridge between two far-apart countries with the foundation of their cultural past similarities.

We always strive for the highest results, so we wanted to find top-class performers from both countries – luckily for us, we didn't have to look long.

Midori Takada is a Japanese composer and percussionist who has released six albums and become an icon. Played on the biggest stages from New York to Paris – we did not doubt that this would be the best solution we could find. After long negotiations with the artist's agents, we agreed that Midori Takada will present the world premiere in Lithuania. Working together with the Gaudė and Devyniaragė ensembles, we tried to create something unique and special - a few months later, a piece called Silent Birds was born. It is a work that has more than one meaning. First of all, it's about a world where, because of wars, we no longer hear the birds that symbolize peace - hatred drowns out the birds' voices. In the work, the part of the conventions, where there are no words with meaning, is also very important - there are sounds made by birds.

The preparation of this work was tense and quite complicated. Midori Takada arrived in Lithuania two weeks before the performance - the rehearsal schedule was very busy, but also very inspiring. Watching Midori and the ensembles seemed to dissolve language barriers. Midori's professional teaching included not only rehearsing artists, but also audio and video artists, whose help was to create not only the perfect sound but also to fulfill the visual part. For Midori to get a better feel for this piece, together with the performers from the ensembles, she visited the traditional St. John's rites held in Kaunas, which helped the performer get to know the culture and customs of our country better. Midori also visited places of interest - the National M. K. Čiurlionis Art Museum, and Sugihara's house, and also tasted traditional Lithuanian food, which left a great impression on the performer.

All stay planning was generously interrupted by several interviews and other types of media inquiries. Apart from a few local news outlets Midori and her Silent Birds project were also invited to a national television morning live broadcast. There she gave an interview and performed one musical piece from an upcoming concert. It was a special program dedicated to st. John's day is also a very celebrated and important day for old pre-Christian culture in Lithuania. We can proudly state that this was a great milestone for introducing the Silent Birds idea and also presenting Midori Takada as an artist.

We, the organizers, had an indescribable feeling while watching the rehearsal of Midori Takada and the Devyniaragė and Gaudė ensemble. We were probably no less nervous than the performers on stage, bearing in mind that the rehearsals lasted only two weeks, so the show had to be prepared very quickly. A few weeks later, we were sitting in a packed event hall - it was probably the biggest show of its kind in Lithuania. There was excitement behind the scenes, but after Midori Takada's words of encouragement, everything fell into place. In our eyes, it was the most spectacular show we had ever seen.

After the performance, the whole hall gave a standing ovation - we saw many tears on the faces of the audience. Midori's energy was overwhelming. It was probably the first and last performance of the song Silent Birds, so all the emotions and memories will remain only in the heads of the people who sat in that hall. The performance of Midori Takada, Gaudė, and Devyniaragė decorated the entire Audra Festival and it only showed that distance or language barrier is not a problem to create something magical.

Regarding our further cooperation, we would like to further deepen our knowledge about the culture and artists of Japan in East Asia. We want to believe that it's only the beginning. Both while writing the Midori Takada premiere project itself and implementing the whole process, we realized that our cultures are very different, but we also have many similarities – we're all hard working, full of enthusiasm and pride in our culture and people. For us – it's the main thing that keeps us going. And, of course, contractual. We have no doubt that there are many more of those similarities. By having an opportunity for further cooperation, we could discover even more of them – even if we're separated by 8,000 kilometers, there definitely are more artists that can bring such distant countries closer to each other. It's no secret that culture connects everyone.

As for next year, we have scheduled the date of the AUDRA festival – June 29 – July 2. In the first year, our festival was able to overcome many non-standard post-industrial spaces with music and musical projects – light art installations took a huge part also. We would like to continue this element further, and if successful – in cooperation with representatives of Japanese conceptual light art. We are currently in negotiations with the Japanese project NONOTAK. It is a joint artistic union of two artists, Takami Nakamoto and Noemi Schipfer, which delves into light arts, the use of robotics and new technologies in modern art. Quite symbolic, because this duo visited Kaunas exactly ten years ago – at the Insanitus art festival, which was also organized by us. It's been a long time – we're glad that this year there is an opportunity to meet again. Only this time at a much bigger festival, after they became A-level artists in their field.

30th
Kaunas
カウナス

クリエイティブカウナス

Creative Kaunas

リトアニアの写真家を日本に招き、クリエイティブなカウナスの姿を紹介
Lithuanian Photographer invited to Japan to showcase Creative Kaunas.

Exhibition "The Modernity of Rare Facades" by Gintaras Česonis.
©Tatsuya Yukihira

◉日程
2022年10月24日~12月11日

◉会場
駐日リトアニア共和国大使館、代官山ヒルサイドテラスアネックスA棟など（東京都）

◉アーティスト
エコツミ

関連プログラム

1) カンファレンストーク
日程: 2022年10月26日
会場: 駐日リトアニア共和国大使館
アーティスト: エコツミ

2) カンファレンストーク
日程: 2022年10月26日
会場: 駐日リトアニア共和国大使館
アーティスト: ダイヴァ・ジェレミチエネ

3) カンファレンストーク
日程: 2022年10月26日
会場: 駐日リトアニア共和国大使館
アーティスト: ロムアルダス・ポジャースキス

4) 展覧会
日程: 2022年12月6日~11日
会場: 代官山ヒルサイドテラスアネックスA棟
アーティスト: ギンタラス・チェソニス

5) ネットワーキング
日程: 2022年10月24日~29日
会場: 東京各所
参加者: ロムアルダス・ポジャースキス、ダイヴァ・ジェレミチエネ

CONTACT
Mr. Sergej Grigorjev - **seg@koi.lt**
for artist contact:
Mr. Romualdas Pozerskis - **www.pozerskis.lt**
Mr. Gintaras Česonis - **www.kaunasgallery.lt**
Mrs. Daiva Jeremičienė - **www.kaunas2022.eu**

1	2	3
4	5	6
7	8	9

1 Poster of "Lithuanian days" where exhibition "The Modernity of Rare Facades" by Gintaras Česonis was presented.
©Sergej Grigorjev

2 Lithuanian Ambassador dr. Aurelijus Zykas opening the exhibition "The Modernity of Rare Facades" by Gintaras Česonis.
©Tatsuya Yukihira

3 Presentation by Ekotumi at the conference.
©Tatsuya Yukihira

4 Presentation by prof. Romualdas Požerskis at the conference.
©Tatsuya Yukihira

5 Delegation meets with Yokohama creative community.
©Sergej Grigorjev

6 Presentation by Ekotumi at the conference.
©Tatsuya Yukihira

7 Presentation by prof. Romualdas Požerskis at the conference.
©Tatsuya Yukihira

8 Networking event.
©Tatsuya Yukihira

9 Conference brochure.
©Tatsuya Yukihira

◉DATE
24 Oct. ~ 11 Dec. 2022

◉VENUE
Embassy of Lithuania in Tokyo, Hillside Terrace Annex A in Daikanyama, other venues,Tokyo

◉ARTIST
Ekotumi

RELATED PROGRAM

1) Conference talk
Date: 26 Oct. 2022
Venue: Embassy of Lithuania in Tokyo
Artist: Ekotumi

2) Conference talk
Date: 26 Oct. 2022
Venue: Embassy of Lithuania in Tokyo
Artist: Daiva Jeremičienė

3) Conference talk
Date: Date: 26 Oct. 2022
Venue: Embassy of Lithuania in Tokyo
Artist: Romualdas Požerskis

4) Exhibition
Date: 6 ~ 11 Dec. 2022
Venue: Hillside Terrace Annex A in Daikanyama, Tokyo
Artist: Gintaras Česonis

5) Networking meetings
Date: 24 ~ 29 Oct. 2022
Venue: Various venues in Tokyo
Participant: Romualdas Požerskis, Daiva Jeremičienė

カウナスの日本視察訪問

セルゲイ・グリゴリエフ　ディレクター

パンデミックが遂に鎮静化し、これを踏まえ、カウナス代表団の日本訪問再開のときがやって参りました。EU・ジャパンフェスト日本委員会からのご支援により、私達は国境が広く再開する数週間前に日本に辿り着きました。

10月24日から28日にかけて、カウナス写真ギャラリー会員で写真家のロムアルダス・ポジャースキス教授、欧州文化首都カウナス2022国際プロジェクトマネージャーのダイヴァ・ジェレミチエネ氏、本イニシアチブの主催者で文化マネージャーの私セルゲイ・グリゴリエフというカウナスのクリエイターで成る小さな代表団が、人的交流を目的に日本を訪れました。他のリトアニア人文化専門家とともに、私達は新たな可能性を探り、多彩な魅力溢れるカウナスを称え、日本との新しい創造的協働を模索しました。

当代表団は、日本交流基金、アーツカウンシル東京、EU・ジャパンフェスト日本委員会、東芝国際交流財団、日本リトアニア友好協会のリーダーとの実り多い会合の場を持ち、横浜国際舞台芸術ミーティング（YPAM）をはじめとする横浜の文化機関や現代アートスペースや、東京都写真美術館を視察しました。さらに十数にのぼる著名な舞台芸術、視覚芸術、出版分野の機関やフェスティバル主催者とのミーティングも行われました。

10月26日、東京の駐日リトアニア共和国大使館で開かれた、日本のクリエイティブ組織、文化財団、美術学校の代表者、アーティスト、翻訳家が参加するカンファレンスで、当代表団が3つの講演を行いました。

ダイヴァ・ジェレミチエネ氏は、自らのプレゼンテーションで、欧州文化首都カウナス2022の都市について幅広い観点を呈しました。欧州文化首都のタイトルがもたらした都市とコミュニティの再生への功績は絶大で、また国際的に称賛されるアーティスト達により、カウナスに世界の注目が集まりました。文化は都市を変革すると私達は断言します。カウナスは日本と強い絆で結ばれており、EU・ジャパンフェストのご支援により、2022年には「日本文化週間 in カウナス WA」という日本フェスティバルが新たに誕生し、その文化的関係を次のレベルに高める一助となりました。

ダイヴァ氏は、カウナスをくまなく熟知しています。カウナス市政府の国際関係の分野でキャリアを開始した同氏の経歴は、ルクセンブルクの欧州連合欧州委員会やブリュッセルの欧州経済社会委員会での数年間の勤務を含みます。2019年より「欧州文化首都カウナス2022」のプロジェクトのチームの一員となりました。海外アーティストやクリエイター、文化機関、外交使節団、財団との国際的な文化パートナーシップおよびプロジェクトの調整を担当する彼女は、長期的な国際的連携やイニシアチブを確立する上で、地元の文化コミュニティの代表者への支援に注力しています。

ロムアルダス・ポジャースキス氏（1951年生）は、1974年から1984年に制作された自らの写真作品を披露しました。本作は、カウナスの街の暮らしを捉え、もはや存在しない都市、すなわち過去のカウナスを物語っています。ロムアルダス氏は、中庭の現象に日本の観客の関心を集めました。通常、4軒の住宅が長方形に連結して配置され、建物の正面は通りに面し、背面が中庭を構成する造りとなっています。中庭の空間は、公共であると同時に私的で、オープンでありながら人目につかず、子供達が安全に遊ぶ傍らで人々が足早に通り過ぎます。こうして生じた現象が、作家の独特な視点で撮影されています。

ヴィータウタス・マグヌス大学（VMU）現代美術学部名誉教授を務めるロムアルダス氏は、1975年より写真家として活動を開始。1980年にフリーの写真家となり、リトアニアおよび海外の報道機関に写真を提供。1993年よりVMUに勤務。同氏は、1970年代に台頭したリトアニアのヒューマニズム写真の流れを汲む最も重要な継承者のひとりで、年長の同志らが形成した写真様式を独自に発展させました。これまでに17冊の写真集を出版。1975年に東京の第35回サロン・オブ・ジャパン、2002年に東京写真祭に参加。ロムアルダス氏の写真芸術は、東京発のアートジャーナル2003年7月に掲載されています。2003年には、東京のアートギャラリー KIで個展が開かれました。

最後に、歌手で翻訳家のエコツミ氏が、杉浦千畝とヤン・ズヴァルテンディクの善行を描いた『Noble Rogues（気高き無法者）』という興味深い題名の双方向型電子書籍を公開しました。リトアニア人著作家のアグネ・ジャクラカリーテ氏と日本人イラストレーターのイケハタコウヨウ氏と共同制作されたこの本は、イラストで綴られた10代若者向けの探偵物語です。ストーリー展開は読者の選択によって左右され、それが本書との対話的要素をもたらしています。この双方向型電子書籍は、2023年に日本での公開が予定されており、誰でも無料で読むことができます。またエコツミ氏は、本作からの抜粋を熱情込めて朗読しました。

日本神話や民話のシンガーソングライター、パフォーマー、小説家であるエコツミ氏は、早稲田大学卒業、神道文化検定（神社検定）1級（最高）の保有者です。歌と舞を用いて、日本神話に独自の解釈を加えた現代和風歌劇「新訳古事記シリーズ」を展開。2015年以来、ヨーロッパをはじめとした世界各国でコンサートを行っています。また歌手活動の傍らで、日本神話の長編小説も執筆しています。

12月5日から11日にかけて、東京のヒルサイドテラスアネックスA棟でギンタラス・チェソニス氏の写真展「The Modernity of Rare Façades（稀少ファサードにみる近代性）」が開かれました。

この写真展は、日本リトアニア友好100周年記念イベント「リトアニアのひととき」の一環で開催されました。この記念行事は現在も開催中です。本展で、リトアニア写真家協会の会長であるチェソニス氏は、リトアニア第二の都市カウナスが臨時首都となった1920年から1930年代の戦間期に建てられたリトアニアのモダニズム建築を撮影した写真を発表しています。本作は、日本での初出展となりました。

本展は、ある意味カウナスの中庭の発想の延長上にあり、鑑賞者にこれらの建物の珍しい外観への関心を促しています。

一週間にわたるこの日本訪問は、参加者に新たな展望をもたらしました。ロムアルダス氏は東京都写真美術館と密に連絡を取り合い、同館内の図書館に彼の作品が収蔵される計画が上がっています。ダイヴァ氏は、2023年の「日本文化週間 in カウナス WA」に加わる新たな文化的な人脈を築きました。ギンタラス氏は、今後の可能性として、東京のアートフロントギャラリーより同氏の展覧会への関心が寄せられました。日本を出発する前、私達代表団は簡単な話し合いをしました。ある参加者が、「この視察交流を、一年または数年前にできたら、どんなによかったことか。人々が直接出会うことで、これほど沢山の可能性が生まれるのです。」と述べました。日本滞在中、やや出遅れてしまった感覚が常にありましたが、今回の出会いが別の機会に間に合うことを、代表団一堂嬉しく感じています。

Kaunas Visits Japan

Sergej Grigorjev Director

The pandemics is finally reined in, and with that in mind it's time to renew Kaunas delegation visits to Japan. With the help of EU-Japan Fest we managed to get to Japan only a few weeks after the borders were widely open again.

In October 24-28 a humble delegation of Kaunas creatives visited Japan for a networking visit: member of the Kaunas Photography Gallery, photographer prof. Romualdas Požerskis, Kaunas - European Capital of Culture 2022 International Projects Manager Daiva Jeremičienė and the organizer of this initiative, culture manager Sergej Grigorjev. Together with other Lithuanian culture professionals, we explored new possibilities and celebrated the colorful Kaunas and searched for new creative collaborations with Japan.

The delegation had fruitful meetings with Japan Foundation, Arts Council Tokyo, EU-Japan Fest, Toshiba International Foundation and the leaders of the Japan-Lithuania Friendship Association, visited cultural institutions and contemporary art spaces in Yokohama, including Yokohama Performing Arts Meeting (YPAM), Tokyo Photographic Art Museum. A dozen more meetings were held with prominent performing arts, visual arts, publishing institutions, and festival organizers.

On October 26, at the Embassy of Lithuania in Tokyo, the delegation presented three talks at the conference, where representatives of Japanese creative organizations, cultural foundations and art schools, artists and translators participated.

In her presentation, Daiva Jeremičienė gave an extensive perspective about city of Kaunas - European Capital of Culture 2022. The title of Capital of Culture has immensely contributed to the revival of the city and its communities, and internationally celebrated artists brought world attention to Kaunas. Dare we say that culture changes cities. Kaunas has strong ties to Japan, and in 2022, with the help of EU-Japan Fest a new Japanese festival was born – "Japan Days in Kaunas WA", that helped to elevate the cultural relationship to another level.

Daiva knows Kaunas inside out. Daiva started her career in the field of international relations in the Kaunas City Government. Daiva's career also includes several years of service at the European Commission of the European Union in Luxembourg and at the European Economic and Social Committee in Brussels. Since 2019, Daiva is a member of the team of the project "Kaunas – European Capital of Culture 2022". She is coordinating international cultural partnerships and projects with foreign artists and creatives, cultural institutions, diplomatic missions, foundations, focusing on assistance to the representatives of the local cultural communities in establishing international contacts, long-term international partnerships and initiatives.

Romualdas Požerskis (b. 1951) presented his photographic works, created in the period of 1974-1984, that capture the life of the streets of Kaunas and told about the city that no longer exists – the past Kaunas. Romualdas brought attention of Japanese audience to the phenomena of inner courtyards: usually four housing units would connect in a rectangle, with facades facing the street, and back facades forming an inner courtyard. The space of inner courtyard was both public and private, open and secret, with children playing safely and people crossing in a hurry. Forming a phenomenon, uniquely captured by Romualdas.

Romualdas is honorary professor at the Department of Modern Arts of Vytautas Magnus University(VMU). He started working as a photographer since 1975, and In 1980, he became a freelance photographer and prepared photographs for the Lithuanian and foreign press. Since 1993, works at VMU. Romualdas is one of the most important successors of Lithuanian humanist photography traditions that emerged in the 1970s, uniquely developing the stylistics of photography formed by his senior colleagues. He has published seventeen photography books. Romualdas participated in 35th Salon of Japan, Tokyo, 1975 and Tokyo photo festival, 2002. Romualdas' art of photography presented in Art Journal, Tokyo, 2003 July. Individual exhibition in Art Gallery KI, Tokyo, Japan, 2003.

Lastly, Japanese singer and translator Ekotumi presented interactive digital book about the deeds of Chiune Sugihara and Jan Zwartendijk, intriguingly titled "Noble Rogues". The book, co-created by Lithuanian writer Agnė Žakrakalytė and Japanese illustrator Kohyo Ikeshita, is an illustrated detective story for teenagers. The storyline can be influenced by reader's choices and thus bringing element of dialogue with the book. The interactive book will be released in Japan in 2023, free for everyone to read. Ekotumi also passionately read excerpts from the work.

Songwriter and singer, performer, novelist of Japanese mythology and folklore, Ekotumi graduated from Waseda University, held Shinto culture examination (Jinja-kentei) level 1 (highest). She has developed the 'New Translation Kojiki series', a Japanese-style contemporary opera with an original interpretation of Japanese mythology, through songs and dances. Since 2015, Ekotumi performs in concerts over the world, beginning with Europe. She also writes Japanese mythology long novels aside her singer career.

On December 5-11th, photo exhibition by Mr. Gintaras Česonis "The Modernity of Rare Façades" opened at Daikanyama Hillside Terrace Annex A, Tokyo.

The exhibition was held as part of the event "Lithuania Moments" commemorating the 100th anniversary of Japan-Lithuania friendship. It's being held until the day. In this exhibition, Mr. Česonis, president of the Lithuanian Photographers Society, photographs Lithuanian modernist architecture built during the interwar period (1920-1930s), when Kaunas, Lithuania's second largest city, was the temporary capital. This work is being exhibited for the first time in Japan.

To some extent, the exhibition continues the idea of inner courtyards of Kaunas, bringing attention of the viewer to rare facades of the buildings.

The week-long visit brought new perspectives to the participants. Romualdas is in close contact with Tokyo Photographic Art Museum and is planning to add his works to the library of the museum. Daiva has amassed new cultural contacts that will become part of Japan Days in Kaunaw WA 2023. And Gintaras received interest in his exhibition from Arts Front Gallery Tokyo as a future prospect. Before leaving Japan, we had a brief talk with the delegation. Our hearts were filled with happiness and sorrow at the same time. "If only we could have done this a year or a few earlier - so many possibilities arise when people meet in person." one participant said. Albeit the feeling of being a little late never left us while being in Japan, our delegation is happy, that the meetings are in time for other opportunities.

30th
Kaunas
カウナス

MAGENTA　ランドスケープデザインフェスティバル

MAGENTA　Landscape Design Festival

ランドスケープをテーマに、カウナスの街で展覧会や教育プログラム、討論会などさまざまなイベントが開催

Various events were held in Kaunas, including exhibitions, educational programs, and debates on the theme of landscape.

Landscape design festival Magenta. Karin van der Molen (Netherlands) „Earth tunnels"
©Martynas Šiaurė

CONTACT Mr. Gediminas Banaitis - **gediminas@kaunas2022.eu**
for artist contact: Mr. Kazuhiro Yajima - **http://www.kyarchitect.info/**

◉日程
2022年9月9日~25日

◉会場
カウナス市内公共スペース

◉アーティスト
矢嶋一裕、その他オランダ、ポーランド、ドイツ、エストニア、フランス、リトアニアから参加

関連プログラム

パブリックアートプログラム

日程: 2022年9月9日~25日
会場: カウナス市内公共スペース
参加者: 矢嶋一裕

◉DATE
9 ~ 25 Sep. 2022

◉VENUE
Public spaces in Kaunas

◉ARTIST
Kazuhiro Yajima, artists from Netherlands, Poland, Germany, Estonia, France, Lithuania

RELATED PROGRAM

Public art program

Date: 9 ~ 25 Sep. 2022
Venue: Kazuhiro Yajima

1	2	3
4	5	6
7	8	9

1 KAZUHIRO YAJIMA at the festival opening
©Martynas Šiaurė

2 KAZUHIRO YAJIMA at the festival opening
©Martynas Šiaurė

3 KAZUHIRO YAJIMA "Bee House - Kaunas Central Post Office"
©Martynas Šiaurė

4 Landscape design festival Magenta. Tie3 „Gamtofisas"
©Martynas Šiaurė

5 Landscape design festival Magenta. Džiugas Karalius & Povilas Konkulevičius „Tornado"
©Martynas Šiaurė

6 Landscape design festival Magenta. Patris Židelevičius „INDENT"
©Martynas Šiaurė

7 Landscape design festival Magenta. Opening event.
©Martynas Šiaurė

8 Landscape design festival Magenta. Conference "Nature.Human.City."
©Martynas Šiaurė

9 Landscape design festival Magenta. Conference "Nature.Human.City."
©Martynas Šiaurė

©Eric Devillet

欧州文化首都エッシュ2022（ルクセンブルク）

European Capital of Culture Esch2022 (Luxembourg)

欧州文化首都エッシュ2022は、多くの点で成功を収めました。持続可能なプロジェクトとして設計されたので、プラットフォームが設定され、さらなる発展を促すことができました。欧州文化首都を形成するさまざまな自治体間の協力が強化され、また、ルクセンブルクとフランスの国境を越えた協力関係も生まれました。欧州文化首都エッシュ2022は、これまでに2,400を超えるイベントに質の高さをもたらし、ルクセンブルクの言語と文化の多様性とともに、世界中の観客に興味深いイベントを提供することができました。また、欧州文化首都の開催で確立された新たな観光素材は、今後も継続的にエッシュの魅力を気づかせてくれる原動力となるでしょう。

欧州文化首都エッシュ2022は、日本のアーティストとのコラボレーションで4つのプロジェクトを実施しました。アーティストの大友良英さんを迎えたプロジェクト「ラジオアートゾーン」、アート集団マノック・カンパニーと大西小夜子さんのデュオによる舞踏とアーバンガーデニングのプロジェクト「Eden Europa」、詩人の関口涼子さんが参加したビジュアルアート・インスタレーション「L'heure Bleue(ブルー・アワー)」プロジェクト、そしてデジタルアートの祭典アルス・エレクトロニカと共同で尾崎ヒロミさん、串野真也さん、市原えつこさんなど日本の著名なアーティストの作品を展示した「In Transfer- A new condition」。このように異文化を紹介し、知識を共有することは、来場者やクリエイターから高い評価を得ました。日本大使館の継続的な支援によりこのような交流が今後もますます盛んになることを願っています。

私たちは、さまざまなプロジェクトを通じてより持続可能な未来への意識を高めるだけでなく、持続可能で責任あるガイドライン「持続可能な開発のための憲章-ELO」(www.elo.lu) を定めたことで結果的にイベントそのものをより持続可能にすることができました。6つの発展軸で構成されるこのガイドラインにおいては、目標を設定し、解決策を見つけ、経験を共有することはもちろん、さらに誰もが一緒になって文化活動に参加できることを保証し続けることを重要視しています。

©Eric Devillet

Message from General Director of Esch2022

ナンシー・ブラウン Nancy Braun

Esch2022 was a success in many respects. Since it was designed to be a sustainable project, a platform was set, encouraging further development. The cooperation between the different municipalities that formed the European Capital of Culture was strengthened as well as the cross-border cooperation between Luxembourg and France. This, as well as the networks between the European Capitals of Culture have brought a quality to the more than 2,400 events. Thanks to our linguistic yet cultural diversity an interesting offer to an international audience is possible – including new tourist products motivate to keep on discovering the Esch2022 region.

Esch2022 welcomed four projects in collaboration with Japanese artists. From radio with the project Radio Art Zone and the artist Otomo Yoshihide, Butoh dance and urban gardening with the project Eden Europa with the duo MAN'OK & Cie and the artist Sayoko Onishi; a visual arts installation with the participation of the poet Ryoko Sekiguchi as part of L'heure Bleue project; as well as the inclusion of several works by renowned Japanese artists such as Hiromi Ozaki, Masaya Kushino, Etsuko Ichihara and many others, as part of our exhibition In transfer : A new condition in collaboration with Ars Electronica. Highlighting different cultures and sharing knowledge was highly appreciated by visitors and creators. The continued support of the Japanese Embassy will surely multiply these exchanges inthe future.

We have not only raised awareness for a more sustainable future through different projects, we have also consequently made events more sustainable with our "Charter for sustainable development - ELO"(www.elo.lu), a sustainable and responsible guide that accompanies people in their projects. Six axes of development, assist to set goals, find solutions, and share experience. It is furthermore important that we continue to ensure that everyone can fully participate in culture, together!

©Laurent Antonelli - Blitz Agency

©Eric Devillet

ESCH-SUR-ALZETTE
EUROPEAN CAPITAL
OF CULTURE

欧州文化首都エッシュ2022（ルクセンブルク）

European Capital of Culture Esch2022 (Luxembourg)

©Eric Devillet

©Eric Devillet

©Laurent Antonelli - Blitz Agency

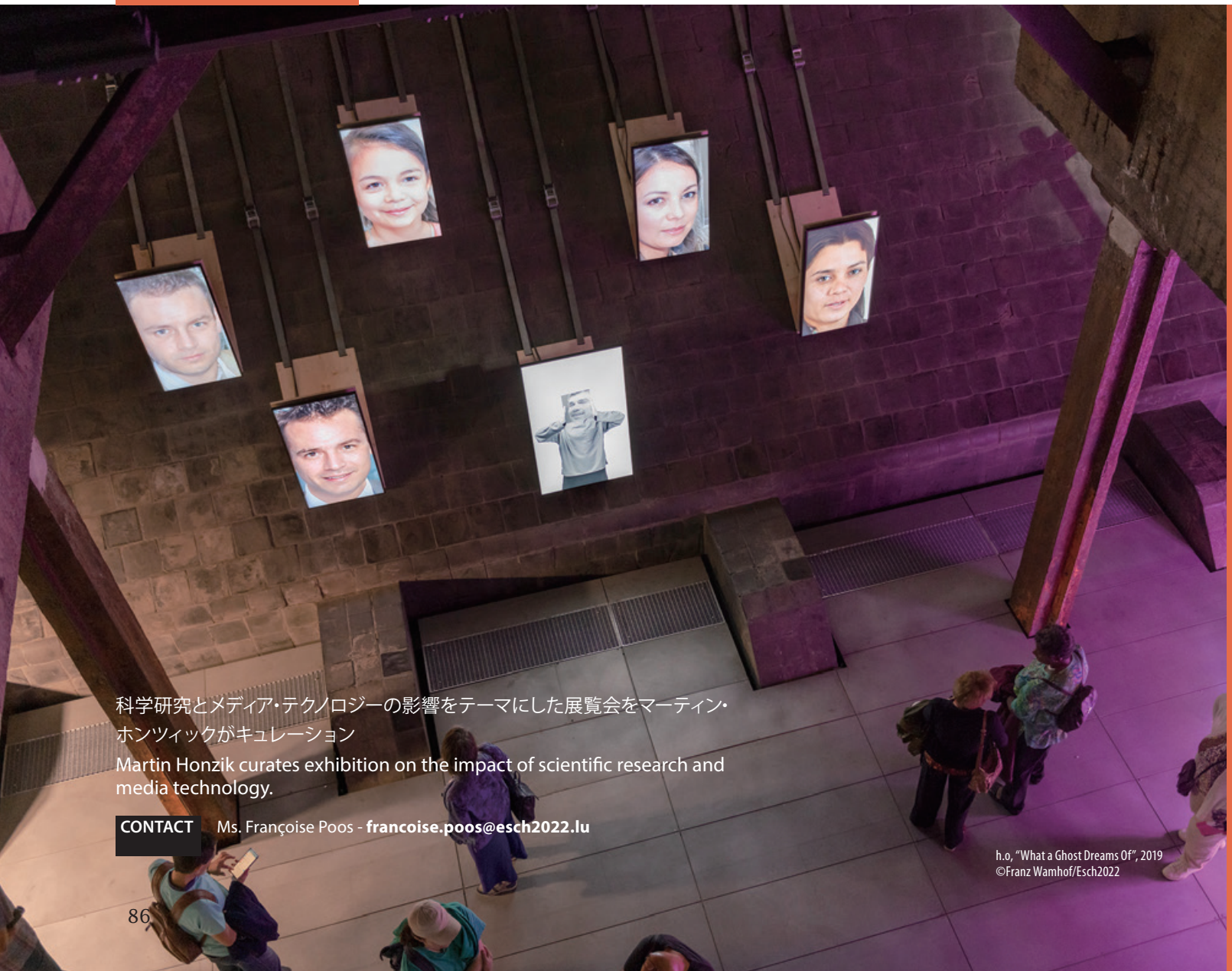
©Eric Devillet

©Laurent Antonelli - Blitz Agency

30th
Esch
エッシュ

アルスエレクトロニカ イン・トランスファー - ニューコンディション

Ars Electronica IN TRANSFER - A New Condition



科学研究とメディア・テクノロジーの影響をテーマにした展覧会をマーティン・ホンツィックがキュレーション

Martin Honzik curates exhibition on the impact of scientific research and media technology.

CONTACT Ms. Françoise Poos - **francoise.poos@esch2022.lu**

h.o, "What a Ghost Dreams Of", 2019
©Franz Wamhof/Esch2022

◉日程
2022年9月3日~11月27日

◉会場
メーレライ

◉アーティスト
尾崎ヒロミ(スプツニ子!)、串野真也、市原えつこ、小川秀明、アダム・ハーベイ、アグネス・マイヤー・ブランディス、ビヨルン・カルマン & トア・クヌーセン、クライメートアクションテック、コッド・アクト:アンドレ・デコステール+ミシェル・デコステール、ダニエル・ブラスウェイト・シャーリー、DISNOVATION.ORG、masharu、ミミ・オヌオハ & マザー・サイボーグ(ダイアナ・ヌセラ)、ケオラ、REMIXエコデザイン、サイモン・ウェッカート、スペラ・ペトリッチ、テガ・ブレイン、ジュリアン・オリヴァー & ベンゲト・ショーレン、tranxxeno lab ／アドリアナ・クヌーフ

関連プログラム

1) Kniwwelino(デジタル教育プログラム)
日程: 2022年9月29日~10月28日
会場: SKIP(文化センター)
参加者: Succy(教育サービス) の仲介者

2) サイバーセキュリティとオンラインハラスメント対策
日程: 2022年10月29日
会場: SKIP
参加者: 女性のデジタルエンパワメント(WIDE) & co

3) バーチャル脱出ゲームの制作
日程: 2022年11月2日~5日
会場: SKIP
参加者: 女性のデジタルエンパワメント(WIDE) & co

4) パネルディスカッション: 人工知能、今のアート制作における活用と影響
日程: 2022年11月12日
会場: ルクセンブルク・アートウイーク
参加者: テガ・ブレイン、スペラ・ペトリッチ、トリスタン・シュルツェ、アネット・ホルツハイド、ボリス・マグリーニ

5) ウォーターライト・グラフィティ
日程: 2022年11月26日~12月18日
会場: SKIP
参加者: アントナン・フールノー

1	3	4
2		5
6	7	8

1 Etsuko Ichihara & ISID OPEN INNOVATION LAB., "NAMAHAGE in Tokyo", 2017.
©Franz Wamhof/Esch2022

2 Danielle Brathwaite-Shirley, "BLACKTRANSARCHIVE.COM", 2020.
©Franz Wamhof/Esch2022

3 h.o, "What a Ghost Dreams Of", 2019
©Franz Wamhof/Esch2022

4 Etsuko Ichihara & ISID OPEN INNOVATION LAB., "NAMAHAGE in Tokyo", 2017.
©Franz Wamhof/Esch2022

5 Cod.Act: André Décosterd & Michel Décosterd, "Cycloïd-E", 2009.
©Franz Wamhof/Esch2022

6 Agnes Meyer-Brandis, "One Tree ID – How To Become A Tree For Another Tree", 2019 – 2022.
©Franz Wamhof/Esch2022

7 DISNOVATION.ORG, "LIFE SUPPORT SYSTEM [ECOSYSTEM SERVICES ESTIMATION EXPERIMENT]", 2018 – ongoing.
©Franz Wamhof/Esch2022

8 Another Farm, "Modified Paradise: Dress", 2018.
©Franz Wamhof/Esch2022

◉DATE
3 Sep. ~ 27 Nov. 2022

◉VENUE
Möllerei

◉ARTIST
Hiromi Ozaki (Sputniko!) member of Another Farm, Masaya Kushino member of Antoher Farm, Etsuko Ichihara, h.o, Adam Harvey, Agnes Meyer-Brandis, Bjørn Karmann & Tore Knudsen, Climate Action Tech, Cod.Act: André Décosterd & Michel Décosterd, Danielle Brathwaite-Shirley, DISNOVATION.ORG, masharu, Mimi Onuoha & Mother Cyborg (Diana Nucera), Quayola, REMIX EcoDesign, Simon Weckert, Špela Petrič, Tega Brain, Julian Oliver & Bengt Sjölén, tranxxeno lab/Adrianna Knouf

RELATED PROGRAM

1) Kniwwelino

Date: 29 Sep.~28 Oct. 2022
Venue: Skip
Participant: Succy's mediators

2) Cybersecurity and online harassment prevention

Date: 29 Oct. 2022
Venue: Skip
Participant: Women in Digital Empowerment (WIDE) & co

3) Creation of a virtual escape game

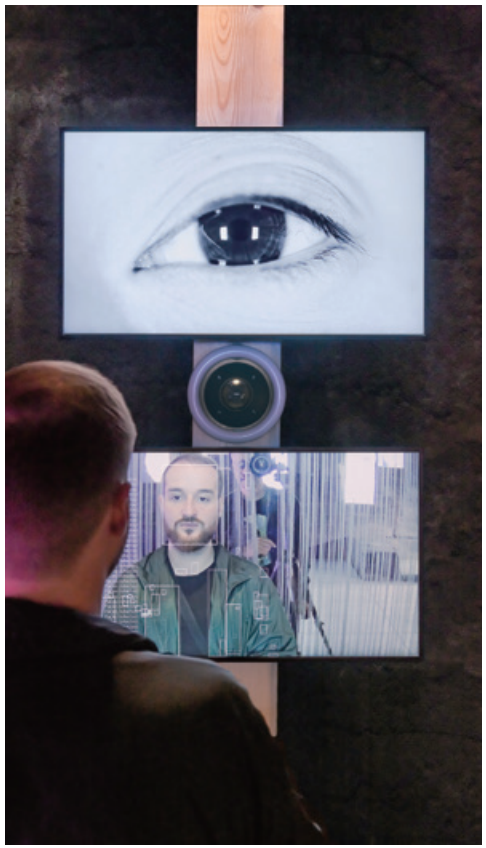
Date: 2 ~ 5 Nov. 2022
Venue: Skip
Participant: Women in Digital Empowerment (WIDE) & co

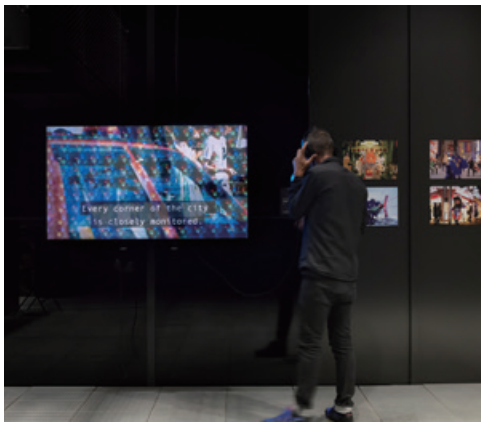
4) Panel discussion: Artificial Intelligence, use and impact in art-making today

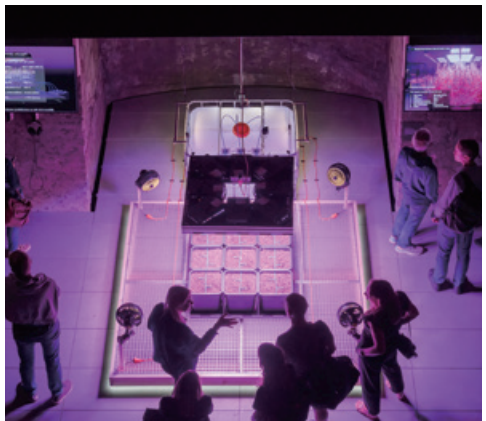
Date: 12 Nov. 2022
Venue: Luxembourg Art Week
Participant: Tega Brain, Špela Petrič, Tristan Schulze and Anett Holzheid, Boris Magrini

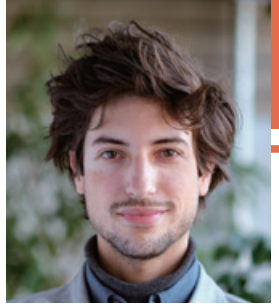
5) Waterlight Graffiti

Date: 26 Nov. ~ 18 Dec. 2022
Venue: Skip
Participant: Antonin Fourneau









展覧会の創出、ネットワークの構築

ヴァンサン・クラポン 展覧会プロジェクトマネージャー

2019年初頭、欧州文化首都エッシュ2022の小さなチームが、エッシュ・ベルヴァルにあるメーレライでの展覧会に、キュレーターとしてアルスエレクトロニカを招聘しました。かつて製鉄の過程で鉄鉱石やコークスを貯蔵する倉庫だったメーレライは、後に徹底した改修工事が施されました。2年間におよぶ集中的な建設工事を経て、メーレライでは、アートというレンズを通して科学研究およびメディア技術がもたらす幅広い影響を考察する、3つの展覧会で成るプログラムを開催する準備が整いました。

第一弾の展覧会は、カールスルーエ・アート・アンド・メディア・センター（ZKM）との共催で、デジタル時代におけるアイデンティティの概念を探りました。第二弾の展覧会は、ハウス・オブ・エレクトロニック・アーツ（HEK）との共同企画で、私達と世界を共有する無数の非ヒト種に対する我々の知識や理解を拡大するために、いかにテクノロジーが活かせるかという点に注目しました。

第三弾の「IN TRANSFER – A New Condition」では、現在どの主要テーマが社会集団としての私達に変化を迫っているかを問い、またこの変革のプロセスにおいてアートが果たし得る役割を考察することを通じて、変化の本質について探究を試みました。本展は、アルスエレクトロニカ、プリ・アルスエレクトロニカおよび展覧会でCCO兼マネージング・ディレクターを務めるマーティン・ホンツィック氏と、アルスエレクトロニカ・エクスポート代表ラウラ・ヴェルツェンバッハ氏がキュレーションを手掛けました。

本プロジェクトの初期段階で、世界のメディアアートシーンにおける卓越した貢献で知られる国、日本のアーティストおよびアート集団による作品を本展に盛り込むことは明らかでした。このことから、アルスエレクトロニカ独自の幅広い国際ネットワークが、日本人および日本を拠点とする作家やアート集団の作品の数々を含める上での鍵となったのです。

会場の複雑性と野心的な展覧会プロジェクト内容を考えると、欧州文化首都エッシュ2022の公費で100%賄う割り当て予算は、選出したすべての作家の参加を確実にするには不十分でした。そんな折に、日本人・日本在住の作家およびアート集団の作品の確保を支援する、EU・ジャパンフェスト日本委員会の助成金制度の機会が開かれていました。2021年の年末に第一次申請を行い、好結果を頂きました。

2022年3月、私達が参加アーティストを決定し、輸送の手配を始めた頃には、ロシア・ウクライナ戦争がすでに国際渡航や輸送に多大な影響を及ぼしていました。費用が跳ね上がり、私達は当初のコンセプトの見直しと、日本人・日本在住の本展参加アーティストおよびアート集団の数の縮小を余儀なくされました。

急激なコスト高騰にもかかわらず、EU・ジャパンフェスト日本委員会は、最終選考に残った全作品の確保に必要な金額と同等になるよう、ご支援を増加してくださいました。以下がその展示作品です。Another Farm（尾崎ヒロミ氏<スプツニ子！>、串野真也氏）『Modified Paradise: Dress』（2018）、市原えつこ氏とISIDオープンイノベーションラボ『都市のナマハゲ – Namahage in Tokyo』、h.o（小川秀明氏、図子泰三氏、小川絵美子氏、由良淳一氏、千明裕氏、早石直広氏、ジョン・ブラムリー氏、皆川陽子氏、玉川雄一氏、鳥谷部桜氏）『What A Ghost Dreams Of（ゴーストはどんな夢を見るか）』

本展の三作品のうちの二作品の複雑性を考慮し、作品設営に作家の立ち合いが必須となりました。Another Farmの串野真也氏と、h.oの千明裕氏とジョン・ブラムリー氏が設営チームとともに現場で数日間過ごしました。彼らの滞在は、作品の設営方法を学んだ私達とチームのみならず、作家自身にとっても個人レベルでとりわけ貴重な時間となりました。また、串野真也氏、千明裕氏、ジョン・ブラムリー氏と直接お会いしたことで、我々のメディエーターチームが作家と会話を交わし、作品にまつわるエピソードを知ることができ、それが後に、ガイドツアーや来場者からの質問に答える際に有益であったことが判明しました。

本展は2022年9月3日に一般公開され、200名を超える来場者に加え、ルクセンブルクとオーストリアからの数名の当局者を迎えました。その後3ヶ月にわたり、さまざまな背景を持つ来場者が途切れなく訪れました。その多くが、特にh.oの『What A Ghost Dreams Of (ゴーストはどんな夢を見るか)』の参加型、リアルタイムイメージング技術の要素と、Another Farmの『Modified Paradise:Dress』の匠の技術と繊細なディテールの魅力に引き込まれている様子でした。

メーレライでの本展覧会シリーズを取り巻くレガシーを築き、メディアアートと歴史遺産の対話に関するより大きな議論に寄与するため、欧州文化首都エッシュ2022では、ベルリンを拠点とする出版社ハッチェ・カンツと提携しました。「IN TRANSFER – A New Condition」展の図録には、キュレーターのマーティン・ホンツィック氏によるエッセイと展覧会完全ガイドが収録されています。これには作家からの数々の引用が添えられ、作品と建物の対話が際立つ展示風景の見開き掲載を含む、85ページを超える構成となっています。この図録は、2023年2月に発刊が予定されています。

本メディアアート展プログラムの目標のひとつが、メディアアートとデジタル文化研究が、いかにそしてなぜ技術、社会、人新世に関わるタイムリーな話題に問いを投げかけ、取り組む上で鍵となるかを幅広い観客に示すことでした。来場者は、メディアアートの実践や議論にとても敏感に反応し、彼らの関心は本プログラムが展開するにつれて着実に高まりました。今回の成功により、今後の長期的な科学、技術、社会に関わる芸術的実践の発表、記録、研究に関しての、ルクセンブルク文化省とエッシュ・シュル・アルゼット市との重要な話し合いへとすでに発展しています。

このレガシープロジェクトは、アルスエレクトロニカ、ZKM、HEKと、これらの展覧会プロジェクトを通じて出会った多数のアーティストならびに実践者との協働により生まれた国際的ネットワークを土台に構築されます。現代メディアアートとデジタルの実践の最高傑作を披露し続け、さらに芸術、科学、技術、社会に関する世界規模の議論に寄与することを、私達は目標として掲げています。日本人および日本在住アーティスト、実践者、機関との協働が、私達の観客に最も関連性の高いメディアアートプログラムをお届けする上で、鍵となることは明らかです。このことから私達は、プログラム、パートナーシップ、機関間の協働を通じて、日本とのさらなる関係の前進に重点的に取り組んでいく所存です。

Making an exhibition. Building a network

Vincent Crapon Project manager - exhibitions

In early 2019 the small team of Esch2022 – European Capital of Culture invited Ars Electronica to curate an exhibition for the Möllerei in Esch-Belval. A former storage hall for the iron ore and coke used in the process of smelting, the Möllerei was then due to undergo thorough refurbishment work. After two years of intense building work the Möllerei was ready to host a programme of three exhibitions looking at the widespread impact of scientific research and media technologies through the lens of art.

The first exhibition – organised in collaboration with ZKM | Center for Art and Media Karlsruhe – explored the notion of identity in the digital age. The second exhibition – organised with House of Electronic Arts (HEK) – looked at how technology can be used to expand our knowledge and understanding of the countless non-human species with whom we share a world.

Our third exhibition "IN TRANSFER – A New Condition" sought to explore the nature of change by asking which major themes are now compelling us to change as a society and consider what role art could play in this process of transformation. It was curated by Martin Honzik, CCO and managing director of the Ars Electronica Festival, Prix and Exhibitions and Laura Welzenbach, head of Ars Electronica Export.

Early in the project it was clear that the exhibition should include artworks by artists and collectives from Japan, a country known for the excellence of its contribution to the global media art scene. Ars Electronica's extensive international network has thus been key in including several artworks by Japanese and Japan based artists and collectives to the project.

Given the complexity of the space and ambition of the exhibition project it was clear that the allocated budget (covered at 100% by Esch2022's public funds) would not be sufficient to secure the participation of all selected artists. The EU-Japan Fest funding opportunities were available to help us make sure to include the works of several Japanese/Japan based artists and collectives in the exhibition. A first application was made in late 2021 with a positive outcome.

In March 2022, as we were confirming artists participation and started organising transports the Russian – Ukraine war was already having a strong impact on international travel and shipment. Prices soared and we had no other choice but to review our initial concept and reduce the number of Japanese/Japan based participating artists and collectives in the exhibition.

Despite the steep costs rise the EU-Japan Fest Committee increased their support to match the amount required to keep all shortlisted artworks in the exhibition: Modified Paradise: Dress (2018) by Another Farm (Hiromi Ozaki [Sputniko!] and Masaya Kushino); NAMAHAGE in Tokyo (2017) by Etsuko Ichihara and ISID Open Innovation Lab; What a Ghost Dreams Of (2019) by h.o (Hideaki Ogawa, Taizo Zushi, Emiko Ogawa, Junichi Yura, Hiroshi Chigira, Naohiro Hayaishi, John Brumley, Yoko Minagawa, Yuichi Tamagawa, Sakura Toyabe).

Given the complexity of two of the three artworks in the exhibition the presence of the artists was necessary for the installation. Masaya Kushino from Another Farm and Hiroshi Chigira and John Brumley from h.o spent several days on site with our install team. Their stay was a particularly important moment for us and our team to learn how to install the works as well as on a personal level for the artists themselves. Meeting Masaya Kushino, Hiroshi Chigira and John Brumley in person also allowed our team of mediators to engage in conversation with them and learn anecdotes about the artworks, something which has since proven valuable when giving guided tours and answering questions from visitors.

The exhibition opened to the public on 3rd September 2022 to over 200 visitors and several Luxembourg and Austrian officials. Over the course of the following three months we received a steady flow of visitors from diverse background. Many were particularly drawn to the participative and real-time imaging aspects of h.o's What a Ghost Dreams Of and the craft and fine details of Another Farm's Modified Paradise: Dress.

To build a legacy around the series of exhibitions in the Möllerei and contribute to a larger discourse on the dialogue between media art and heritage sites Esch2022 partnered with renowned Berlin based publisher Hatje Cantz. The "IN TRANSFER – A New Condition" exhibition catalogue features an essay and walk-through the exhibition by curator Martin Honzik. It is accompanied by several artists quotes and over 85 images, including double-spread exhibition views highlighting the dialogue between the artworks and the building. It will be released in February 2023.

One of the goals of the programme of media art exhibitions was to show our varied audiences how and why media arts and the study of digital culture are key in questioning and addressing timely issues relating to technologies, societies and the Anthropocene. Our visitors have been very responsive to media arts practices and discourses and their interest has grown steadily as our programme unfolded. This successful outcome has already lead to important discussions with the Luxembourg Ministry of culture and the City of Esch-sur-Alzette about presenting, documenting, and studying artistic practices relating to science, technologies and society for the years to come.

This legacy project will build on the international network created by collaborating with Ars Electronica, ZKM | Center for Art and Media Karlsruhe and HEK (House of Electronic Arts) and the many artists and practitioners we have met through these exhibition projects. It is our goal to carry on presenting the best of contemporary media arts and digital practices and contribute to the global discussion around art, science, technology and society. It is clear that collaborations with Japanese/Japan based artists, partitioners and institutions will be key in presenting the most relevant media arts programme to our audiences. We will therefore focus on furthering our relationship to the country through programming, partnerships, and institutional collaborations.

30th
Esch
エッシュ

ヨーロピアン・ユース・ミュージック・フェスティバル ブラス&パーカッションコンサート in エッシュ

European Youth Music Festival Brass & Percussion Concert in Esch

Performance on stage on the last day of the music festival
©REMIX 22

ルクセンブルクのエッシュで開催された若い音楽家のための音楽祭REMIX22にブラスアンサンブルグループのペテットが参加

Ensemble Paixtette performed in The European Youth Music Festival, REMIX22 in Esch, Luxembourg.

◉日程
2022年5月26日～28日
◉会場
エッシュ・シュル・アルゼット内各会場
◉アーティスト
ペテット（ブラスアンサンブルグループ：角田一久、植木穂高、恵比須雪乃、篠原裕人、村松夕芽、森末奈美）

◉DATE
26~28 May 2022
◉VENUE
Various venues in Esch sur Alzette
◉ARTIST
Paixtette (Brass ensemble group: Kazuhisa Kadota, Hodaka Ueki, Yukino Ebisu, Hiroto Shinohara, Yume Muramatsu, Minami Mori)

CONTACT **for artist contact:** Mr. Kazuhisa Kadota - **tuba.kazukado@gmail.com**
Mr. Hodaka Ueki - **tbn.bach42t.hochi@gmail.com**
Ms. Minami Mori - **minami.mri@gmail.com**
Mr. Hiroto Shinohara - **hiroto.perc.1610@gmail.com**
Ms. Yume Muramatsu - **yumezo.ere@gmail.com**
Ms. Yukino Ebisu - **yukino.horun@docomo.ne.jp**

1	2	3
4	5	6
7	8	9

1 Music festival opening ceremony
©Paixtette

2 Day 3. With Austrian brass ensembles.
©Paixtette

3 At the end of the second performance of the music festival. When spoken by the audience
©Paixtette

4 Day 3. At the end of the first performance. With the audience
©Paixtette

5 Day 2. When playing on stage
©Paixtette

6 After the final performance. With the people who came to talk to the back of the stage.
©Paixtette

7 At the end of the final performance of the music festival. When asked for an autograph.
©Paixtette

8 At the time of the final performance. People who came to listen to the performance
©REMIX 22

9 Music festival closing ceremony
©Paixtette

自己表現の幅

角田一久 Paixtette 代表 チューバ奏者

初の欧州渡航、また同時期にドイツでのコンクールの出場を考えていたため、今回のルクセンブルクのエッシュで開催されるREMIX 22は自分にとって念願の機会であった。しかし当初は参加資格の年齢制限が24歳までと聞いており、半ば諦めかけていたが、事務局への確認をしたところ、年齢はあくまでひとつの目安ということであったため、自分の参加が認められた。ドイツでのコンクールの参加、そしてルクセンブルクの音楽祭の参加により、初めての欧州渡航であったが、1ヶ月の滞在となった。

日本では新型コロナウイルスの感染者の増減により緊急事態宣言などが出され続けており、大型の音楽イベントは現在でも規制が続いているのだが、欧州ではそのような素振りが全く見えなかった。まるでコロナは完全に終息したと言っていいような音楽祭であった。この欧州文化首都のREMIX 22自体も2年ぶりの開催となり、参加者の若者達もとても楽しみにしていたことが見受けられた。

自分は以前から西洋で発達したクラシック音楽を勉強する身として、自分の演奏が生活から音楽が根付いている人たちにどのように受け止められるのかがとても気になっていた。日本でフリーランスの音楽家として活動していくためには、どうしても他人からの評価が大事になってくるからである。コンクールで結果を残すことをはじめとし、自分の演奏を他人に評価してもらうことによって仕事に繋がることが大半であるからである。そういった観点から、今回の欧州滞在は自分の音楽や演奏技術が欧州でも通用するものなのかを見てもらういいきっかけになると考え、参加を決めた。音楽祭期間が始まってから、そのような考えは薄れていった。多くの団体の参加者と交流をする中で感じたのは、彼らには自分達の音楽に絶対的な自信があることである。他人の評価を気にするわけではなく、自分達の音楽を存分に披露するという意識がとても強く感じられた。

音楽祭の参加者は10代の学生などが多く、とても若い演奏者が多かったのだが、彼らの立ち振舞いや演奏は他人の評価を気にせず、伸び伸びと音楽を楽しんでいる様であった。その純粋に音楽を楽しみ、自身のできる表現をするということが、今の自分に足りていない要素だと感じた。

自分達はアジア圏で唯一の参加団体だったため、もの珍しさからか、多くの方々が演奏に耳を傾けてくれた。演奏終了後には多くの方々が良かったと声をかけてくれたり、別団体のパレードの最中の隊長らしき方も声をかけてくれた。待ち合わせのために閉会セレモニーの最中に自分が一人で立っていたところ、「昼間の演奏がとても良かった。君たちのファンになったよ。」と言ってくれる若者もいた。コンクールが直前まであったためか、評価自体を気にしていたが、シンプルな言葉はとても胸に残るものであった。自分の音楽でもヨーロッパの方々に楽しんでもらえるということがわかり安心した。

また、音楽祭最終日に自分達の団体とほぼ同じ編成のオーストリアの学校からきたグループのメンバーと交流をした。彼らの出演は自分たちの直後であり、演奏は素晴らしいものであった。一つ一つの音の質の高さを感じた。お互いの演奏を聞き合い、終了後に感想を語り合った。その中のトランペットを演奏していた女性は出発時間の限界まで自分達と話してくれた。どこから来たのか、どこで勉強してきたのか、どうやって練習してきたのか多くのことを問われた。自分からしたら全く同じことをそのまま訊ねたいところであったが、自分達の演奏に興味を示してくれた。そして私たちのことを絶賛してくれた。

今回の滞在、そして音楽祭への参加で島国に居続けると言うことは文化的に視野を狭めていると感じた。多くの情報をインターネットで得られるようになった現代で、物理的な距離は関係ないと思っていたが、人や文化を実際に見ることによって得られるものは別段であった。

協会や街の景観一つにしても写真で見るものとは違うものであった。その建物や教会が現代に至るまでに残り続けている意味があるのだと感じた。偉大なる作曲家達が過ごしてきた街並がそのまま残っていて、それと同じ景色を現代に生きる自分が見ることができるのは日本に居続けると得られない経験だった。西洋音楽を勉強している身としてこの上ない経験となった。自分は音楽大学を卒業した後、チューバ奏者として活動をしてきたが、間も無く年齢も30代になるタイミングで今回の経験を得られたことをとても嬉しく思う。世界を狭めているのは自分自身で、自分の音楽を窮屈にしてしまうのも自分自身であることを強く感じた。これまでの経験を活かした音楽をすることができるのは世界で自分だけであり、自分自身の音楽をより大事にしようと感じた。自分の活動は中高生の指導も多いため、今回の経験をより若い世代に共有し、彼らの世界も広めていく手助けを今後とも続けていきたい。

A journey to expand a range of my expression

Kazuhisa Kadota Paixtette President, Tuba Player

It was a dream opportunity for me to participate in REMIX22 held in Esch, Luxembourg, because for me it's the first trip to Europe, and I was thinking of also participating in a competition in Germany. I was about to give up when I initially heard the age limit was under 24 years old. But I checked it to the organiser and found out that the age limit was just a rough criterion, so I was accepted as a participant in the end. It was a month for my first stay in Europe by participating in the competition in Germany, and the music festival in Luxemburg.

In Japan, a state of emergency has been continued due to the number of infected people increasing and decreasing with the COVID-19, and large-scale music events are still being restricted. But in Europe, I didn't find any situation like in Japan. The music festival was held in a situation like we could say COVID-19 was completely over. REMIX 22 at the European Capital of Culture was held for the first time in two years, and it seemed that the young participants were looking forward to it very much.

As I have been learning classical music developed in the West, I had been very concerned about how my performance would be received by people who have music rooted in their lives. Because it's inevitably critical for me to be aware of evaluation from others in order to work as a freelance musician in Japan. It's because in most cases, getting good results in competitions and having other people evaluate the performances will lead to a job. From that point of view, I decided to participate in this festival because I thought that would be a good opportunity through my first stay in Europe to see if my music and performance techniques could be used or not in Europe. But such thoughts have faded since the music festival period began. While interacting with the participants of many groups, I felt that they have absolute confidence in their music. I felt very strongly that they don't care about the evaluation of others, and that they want to present their music to the fullest extent.

Many of the participants in the music festival were teenage students, and many of them were very young performers. I felt from their behaviour that they were playing the music without caring about others' evaluations. I strongly felt that was the element missing from myself to play the music with the pure enjoyment and express its own music like them.

Since we were the only group from Asia, many people listened to our live performance, perhaps with its rarity. Many people congratulated us telling us how good we were after the performance. And a person who seemed to be the captain of another group's parade also spoke to us and congratulated us. In the middle of the closing ceremony, when I was standing alone in order to have a meeting, some young people came and said "Your performance in the daytime was really good. We became fans of you" to me. I had been worrying about the evaluation itself because of thinking about the competition I participated in just before it. But the simple words I received from them were very memorable. And I was relieved to know that my music would be enjoyed by people in Europe.

On the last day of the music festival, we also interacted with members of an Austrian school that was almost the same formation as us. Their live performance was right after ours, and their performance was excellent. I felt each of their sounds had a very high quality. We listened to each other performances and talked about our impressions after the performances. The woman who played the trumpet talked to us until the departure time. She asked many questions about us, where we came from, where we studied and how we practised. I've wanted to ask her the exact same question. She showed her interest in our performance and she gave us the biggest admiration for our performance.

Through this stay and the participation in the music festival, I felt that living in an insular country without getting out of it makes my horizons narrow culturally. I had been thinking that the distance was irrelevant for obtaining something in today's society where a lot of information can be obtained through the internet. But It was more than the other level to receive things through seeing in action.

Even if it's a single scenery of a church or a city, it's completely different from what we see in the photograph. I felt through seeing in action that there is a meaning that the building and the church continue to remain up to the present age. I myself, who is living in modern times, could see the same scenery which remained as it was how the great composers lived, and it was an experience that I could never have had if I stayed in Japan. It was an excellent experience for me as a person studying Western music.

I have been active as a tuba player after graduating from a music college, but I was very happy that I was able to have this experience when I am going to turn 30 soon. I felt strongly that I was the one who narrowed down the world, and that I was the one who also narrowed down my music. I felt that I was the only person in the world who could make music that made use of my experience, and I should cherish my own music more. Since I am also having many opportunities to teach junior and senior high school students, I would like to share my experiences with the younger generation and continue to help them expand their world.

30th
Esch
エッシュ

L'heure bleue（青の時間）2022　食と文学のトークイベント

L'heure bleue 2022

Talk with Sergio Carvalho (architect), Dimitri Mallet (artist), Hélène Reglain (farmer), Ryoko Sekiguchi (poet).
©Jacqueline Trichard

詩人の関口涼子、農家のエレーヌ・ルグレン、アーティストのディミトリ・マレ、建築家セルジオ・カルヴァーリョによるトークイベント

A talk between the poet Ryoko Sekiguchi, the farmer Hélène Reglain, the artist Dimitri Mallet and the architect Sergio Carvalho.

◉日程
2022年4月30日～12月31日
◉会場
エラグロン（エッシュ・シュル・アルゼット）
◉アーティスト
関口涼子、エレーヌ・ルグレン、ディミトリ・マレ、セルジオ・カルヴァーリョ

◉DATE
30 Apr.~31 Dec. 2022
◉VENUE
Ellergronn, Esch sur Alzette
◉ARTIST
Ryoko Sekiguchi, Hélène Reglain, Dimitri Mallet, Sergio Carvalho

CONTACT
Mr. Mallet - **asbl.coopra@gmail.com**
for artist contact: Mr. Mallet Dimitri - **www.dimitrimallet.com**

1	2	3
4	5	6
7	8	9

1 Ryoko Sekiguchi's speech
©Jacqueline Trichard

2 Dishes for the dinner.
©Jacqueline Trichard

3 Dinner presentation by Hélène Reglain and Ryoko Sekiguchi
©Jacqueline Trichard

4 Dishes for the dinner.
©Jacqueline Trichard

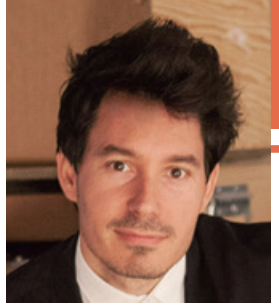
5 Dishes for the dinner. Vegetables from Hélène Reglain's farm (La Ferme d'Artaud).
©Jacqueline Trichard

6 Dishes for the dinner.
©Jacqueline Trichard

7 Dinner.
©Jacqueline Trichard

8 Dinner.
©Jacqueline Trichard

9 Dishes for the dinner.
©Jacqueline Trichard



ブルーディナー

ディミトリ・マレ アーティスト／COOPra asbl副代表

「L'heure bleue（ブルーアワー）」は、明け方に空が一面エレクトリックブルーに染まり、自然が完全なる静寂に包まれる、この特別なひとときからインスピレーションを受けて生み出された建築、インスタレーションならびにイベントを盛り込んだ領域横断型プロジェクトです。「ブルーアワー」プロジェクトは、欧州文化首都エッシュ2022の一環として参加しています。私達は、コンサートから、生物学者、言語学者、美術史や建築史の学者らを迎えたトークイベントにいたるまで、さまざまなイベントを共同企画しました。各々のイベントが、静寂やエコロジーや色など、ブルーアワーを取り巻くいずれかの側面とリンクしています。

EU・ジャパンフェスト日本委員会からのご支援をいただき、6月には農業家のエレーヌ・ルグレン氏と日本人詩人の関口涼子氏による対談を開催しました。本イベントの二部構成をなしたのが、トークとディナーでした。このトークでは、現代世界はいかにより良く食べることができるか？私達はいかに食物をより良く生産できるか？ひとつの色を食べるというのはどのような感覚か？生物を再考する方法とは？タイミングとはどんな味がするのか？といった疑問を突き詰めて議論していただきました。トーク終了後のディナーでは、青色を食べることによって、私達の身体と魂に内在する「青」を体験しました。

このイベントの構想を描くにあたり、私に影響を与えた二冊の本があります。その一冊が、関口涼子氏の『Nagori』です。これは季節の終わりに漂うメランコリーについて詠った詩です。二冊目は、福岡正信氏の『自然農法 わら一本の革命』で、これは著者が自然農法の哲学について説くとともに、現代社会と、農業界に従事する現代人の知識を考察したものです。これらの二冊の本を読み、私は、生態系に身を置きながらそれを破壊している人間であることはどういうことなのか理解し、どうすれば道徳的に回避することが可能なのか、あるいは少なくとも溢れる希望を持つことはできるのかについて考えさせられました。

本イベントがこれら二部に分かれて実施されたことで、私達は、その方法のひとつとは、言葉だけでなく、時間、熟視すること、さらには人間以外の他の生物を通じて図られる共有やコミュニケーションであるということへの理解を深めることができました。これには、自分達の身の回りのものに問いを投げかけること、注意を向けること、耳を傾けることが伴います。なぜならば、私達は自分達を取り巻くもので出来ているからです。「気象現象が私達のなかに入り込む。決まった時間にではなく、いつも。私達は、自分達を取り巻く空気、明るく照らす空とともに、絶えずダンスを舞い、変容を遂げている。私達は他のものたちを体内へと迎え入れる。採れたての新鮮なそれらを口に入れたいと思うのは、そうすることで私達の身体が、その日の空により近づいたことに気づくから。一日前の空気を吸い込み、ブルーアワーを感じた生命が私達のなかに入り込む。輝きの、ブルーアワーの共有。やがてそれらは、私達がたったいま見つめていた空の色を身に纏い、私達の身体に息づいてゆく。」（1）

エレーヌ・ルグレン氏は、自らを農業家ではなく「野菜ブリーダー」と公言し、それがすべてを一変させています。その結果、生物の階層関係が耕され、混ざり合います。この呼称には、溢れんばかりの優しさが込められているのです。それは、福岡氏が感じていたこと、すなわち自然のなかに生きる人間が抱くこうした謙虚な気持ちにそのまま置き換えることができます。「人間というものは、何一つ知っているのではない、ものには何一つ価値があるのではない、どういうことをやったとしても、それは無益である、無駄である、徒労である。（中略）一般的に考えれば、人間の知恵ほどすばらしいものはない、人間は万物の霊長として、非常に価値ある生物であるし、人間がつくりだしたもの、なしとげたもの は、文化にしても歴史にしてもすばらしいものだ、と誰もが信じている。（中略）人知、人為は一切が無用である」（2）

私達は、宙を漂うようなこのひとときに、言葉を食べ、野菜に耳を傾け、香水を眺め、逆さまの感覚を覚えながら、ともにコミュニケーションを交わしました。私達の体内で、味が口のなかで消えてなくなるとき、あるいは香水が幾万もの微粒子に霧化し、記憶を頼りに香るしかないときなど、明確に言葉で表現しがたいものがあります。私達が「ブルーアワー」で分かち合ったひとときは、まさにそのようにふるまい、そこには束の間の静寂の瞬間や青空をはるかに超え、昼と夜をも超えた壮大さがありました。

私達は、「ブルーアワー」というプロジェクトを、旅するプロジェクトとして考えました。遊牧民がアクロバットの技を披露して楽しむサーカスのテントのように、建築や芸術作品を解体可能にし、新たなブルーアワーを食べ、新たな言語、新たな声、さらには声なき声までもを発するために、私達は異国のどこかの場所にそれを再び構築できるよう望んでいます。

1— 関口涼子『The blue dream（青の夢）』（2022年）「ブルーアワー」プロジェクトに寄せた書き下ろしテキスト

2— 福岡正信『自然農法 わら一本の革命』（1975年）、ギ・トレダニエル版（2004年）

The blue dinner

Dimitri Mallet Artist, and vice president of asbl Coopra

"The Blue Hour" is a multidisciplinary project including architecture, installation and events all inspired by this particular moment of time when in the morning the sky is full of an electric blue and nature is completely silent."The Blue Hour" project takes part as Esch22 European Capital of Culture.We both together organized events which ranged from concerts, talks with biologists, linguists, historians of art and architecture. Each event was linked to one of the aspects of the blue hour: silence, ecology, color…

With the support of EU Japan Fest we organized in June an encounter between the farmer Hélène Reglain and the Japanese poet Ryoko Sekiguchi. The two parts of the event - a talk and a dinner -. The talk interrogated : How contemporary world can be eaten better? How we can produce better What is it to eat something like a color ? How to reconsider the living ? What's the taste of timing? After the talk, we experienced during the dinner the « blue » in our body and in our spirit by eating it.

Two books influenced me to imagine this event: The first one is "Nagori" by Ryoko Sekiguchi. A poem on the melancholia of the end of the season. The second one is "The One straw revolution" by Masanobu Fukuoka in which the author explains his philosophy of the Natural Farming and considers the knowledge of contemporary society, contemporary humans in the farmer industry. These two readings allowed me to understand what's to be a human in an ecosystem which destroys it but how it can be possible to have a virtuous escape, or at least full of hope.

The event in these two parts help us to understand that one of the ways is the sharing, the communication with words but also with time, with gaze, with other being lives than humans. This involves questioning what surrounds us, paying attention to it, listening to it, since we are what surrounds us: "The meteorological phenomena infiltrate us, not punctually, but all the time. We are in constant dance and transformation, together with the air that surrounds us, with the sky that illuminates us. We let others invite themselves into our bodies. If we like to put in our mouths those, which are freshly picked, it is so that our body finds itself closer to the sky of the day. The beings, who have breathed the air of the day before, who have felt the blue hour, enter us. The community of glows, of the blue hour. They will thus inhabit our bodies, dressed in the color of the sky we have just contemplated." (1)

Rather than a farmer, Hélène Reglain declares herself as a "vegetable breeder", and that changes everything. The hierarchical relationship of the living is thus ploughed, mixed. There is a lot of tenderness in this denomination. It translates what Fukuoka had felt: this humility of a man who lives with in the nature: « Men don't know anything at all. There is no intrinsic value in anything, and every action is a futile and meaningless effort. [...] It is generally believed that there is nothing more magnificent than human intelligence, that human beings are creatures of special value, and that their creations and achievements as reflected by culture and history are wonderful testimonies to this. This is at least the general belief. [...] All human intelligence and effort is negligible.... » (2)

We ate words, listened to vegetables, looked at perfumes, senses upside down to communicate together in this suspended moment. It is difficult to define when a taste dissipates in the mouth, when a perfume evaporates into thousands of small particles within us, only to be smelled by our memory. The moment we shared around "The Blue Hour" acted like this, well beyond the minute of silence and blue, beyond the day and the night.

We thought of the project « The Blue Hour » as an itinerant project. The architecture and the work of art can be dismantled and like a circus tent which, as a nomad, enjoys showing off the tricks of the acrobats, we wish to reassemble it elsewhere, abroad, in order to eat other blue hours, to make other languages, other voices, perhaps even silent ones.

1 - Ryoko Sekiguchi in "The blue dream", 2022. A text on "The Blue Hour" project.

2 - Masanobu Fukuoka, "The One-Straw Revolution", 1975, Guy Trédaniel Editions, 2004.

30th
Esch
エッシュ

ハンド・シャドウズ・アニマーレ かかし座公演

Hand Shadows ANIMARE Performance by Shadow Play Theatre KAKASHIZA

劇団かかし座が
エッシュ、ヴィリニュス、カウナス、
フランクフルトで公演と
ワークショップを実施

Shadow Play Theatre KAKASHIZA
gave performances and
workshops in Esch, Vilnius,
Kaunas, and Frankfurt.

left: Small post-show interaction.
©KAKASHIZA
right: Lycée Hubert Clément venue.
It was full!
©KAKASHIZA

◉日程
2022年5月13日～19日
◉会場
ユベール・クレマン高校(ルクセンブルク・エッシュシュル・アルゼット)、ケーストゥオリア劇場(リトアニア・ヴィリニュス)
◉アーティスト
飯田周一、ナミカワサヤ。

◉DATE
13~19 May 2022
◉VENUE
Lycée Hubert Clément (Esch, Luxembourg)
Keistuoliu teatras (Vilnius, Lithuania)
◉ARTIST
Shuichi Iida, Saya Namikawa

CONTACT
Mr.Kei Goto - **boss@kakashiza.co.jp**
for artist contact:
Mr. Shuichi Iida - **https://kakashiza-en.com**

1 Vilnius, Lithuania. at the Ukraine support performance. After the show, a mini-exchange with Ukrainian children. Venue is Keistuolių teatras.
©KAKASHIZA

2 Ambassador Okuyama with his wife, Vice-Principal Lycée Hubert Clément and the KAKASHIZA team
©KAKASHIZA

3 KAUNAS PUPPET22. Ambassador Ozaki, his wife, Rasa Čižauskaitė and KAKASHIZA team.
©KAKASHIZA

4 Frankfurt, Germany. NIPPON CONNECTION.
©KAKASHIZA

5 Vilnius, Lithuania. Workshops for students of Japanese language schools.
©KAKASHIZA

関連プログラム

1) Hand Shadows ANIMARE 文化の夕べ

日程: 2022年5月14日
会場: ユベール・クレマン高校(ルクセンブルク・エッシュ)
参加者: 劇団かかし座

2) Hand Shadows ANIMARE ウクライナ支援チャリティー公演

日程: 2022年5月17日
会場: ケーストゥオリア劇場(リトアニア・ヴィリニュス)
アーティスト: 劇団かかし座、ケーストゥオリア劇団

3) ジャパンエージェンシー・ゆかり(日本語学校) 手影絵ワークショップ

日程: 2022年5月18日
会場: ヴィリニュス文化・娯楽・スポーツ館(リトアニア・ヴィリニュス)
アーティスト: 劇団かかし座

4) ブドルガナ劇団リトアニアと手影絵交流

日程: 2022年5月19日
会場: ブドルガナ劇団リトアニアスタジオ(リトアニア・ヴィリニュス)
アーティスト: 劇団かかし座、ブドルガナ劇団

5) カウナス・パペット22 Hand Shadows ANIMARE

日程: 2022年5月21日
会場: カウナス州立人形劇場(リトアニア・カウナス)
アーティスト: 劇団かかし座

6)カウナス・パペット22 プロ対象の手影絵ワークショップ

日程: 2022年5月22日
会場: チャンバー劇場(リトアニア・カウナス)
アーティスト: 劇団かかし座

7) 日本映画祭「ニッポン・コネクション」子ども向け手影絵ワークショップ

日程: 2022年5月26日
会場: インターナショナルシアター(ドイツ・フランクフルト)
アーティスト: 劇団かかし座

8) 日本映画祭「ニッポン・コネクション」Hand Shadows ANIMARE

日程: 2022年5月28日
会場: ザールバウ・ボルンハイム劇場(ドイツ・フランクフルト)
アーティスト: 劇団かかし座

RELATED PROGRAM

1) Nuit de la Culture Hand Shadows ANIMARE

Date: 14 May 2022
Venue: Lycée Hubert Clément (Esch, Luxembourg)
Artist: Shadow Play Theatre KAKASHIZA

2) Hand Shadows ANIMARE Aid of Ukraine(charity)

Date: 17 May 2022
Venue: Keistuolių teatras (Vilnius,Lithuania)
Artist: Shadow Play Theatre KAKASHIZA, Keistuolių teatras

3) Japan Agency Yukari Hand Shadow workshop

Date: 18 May 2022
Venue: Vilniaus kultūros, pramogų ir sporto rūmai (Vilnius,Lithuania)
Artist: Shadow Play Theatre KAKASHIZA

4) Budrugana Lithuania Hand Shadow exchange

Date: 19 May 2022
Venue: Budrugana Lithuania studio (Vilnius, Lithuania)
Artist: Shadow Play Theatre KAKASHIZA, Budrugana Lithuania

5) KAUNAS PUPPET22 Hand Shadows ANIMARE

Date: 21 May 2022
Venue: Kaunas State Puppet Theater (Kaunas,Lithuania)
Artist: Shadow Play Theatre KAKASHIZA

6) KAUNAS PUPPET22 Hand Shadow Workshop for Professional

Date: 22 May 2022
Venue: Chamber Theater (Kaunas, Lithuania)
Artist: Shadow Play Theatre KAKASHIZA

7) NIPPON CONNECTION Hand Shadow Workshop for Children

Date: 26 May 2022
Venue: International Theater (Frankfurt, Germany)
Artist: Shadow Play Theatre KAKASHIZA

8) NIPPON CONNECTION Hand Shadows ANIMARE

Date: 28 May 2022
Venue: SAALBAU BORNHEIM (Frankfurt, Germany)
Artist: Shadow Play Theatre KAKASHIZA

Hand Shadows ANIMARE in EU tour 2022

飯田周一 俳優、企画制作

劇団かかし座は2022年創立70周年を迎える影絵劇団。2009年にドイツプレミアを飾った手影絵のみを用いた斬新なパフォーマンス『Hand Shadows ANIMARE』が注目を浴び、2019年まで海外公演を続けてきました。COVID-19により海外事業は中断、Keepgoing TOGETHERのオンライン公演等、オンラインにて海外アプローチは継続していました。

2021年6月、2022年の欧州文化首都であるエッシュ、カウナス両地と交渉するチャンスを得ました。そこで私は、その2カ国に加え、2021年リモート公演とワークショップを実施したフランクフルトの計3カ国のツアーコーディネートを計画しました。しかし各地の日程調整に加え、パンデミックの状況を注視しつつのプランニングは難航。さらにロシアによるウクライナへの侵攻。カウナスのあるリトアニアはロシアと国境を接し、戦争当事国の隣国にアーティストを連れて行けるのかと悩んでいました。

しかし、そこで心強い声をかけてくださったのはEU・ジャパンフェストの古木氏、そしてカウナス国立人形劇場のKristina Baguckaitėさんでした。正確な国際情勢、COVID-19の状況、その中で活動している当地のアーティストの思いを紹介して下さいました。そして何よりも日本の影絵のパフォーマンスを是非楽しみたい、という熱烈なコール！3月には渡航条件も大幅に解除、気持ちは徐々に決まりつつありました。

そんな折、リトアニアの首都ヴィリニュスにウクライナから避難をされている方が4万人いる、ということを聞きました。「こんなにたくさんの子どもたちが戦禍を受けている。何か私達に出来ないものか」。そう思い、ツアーの移動日程を使って、プロジェクト"Hand Shadows ANIMARE Aid of Ukraine"を立ち上げたのです。既に渡航まで40日。今から主催公演を海外で企画することなど不可能だ、と誰もが言いました。しかし私は諦めませんでした。

ASSITEJ(国際児童青少年舞台芸術協会)Lithuaniaへ連絡をとり、交渉の結果、ケーストゥオリア・シアターというシアターが私たちの想いを汲んでくださり、広報宣伝、また、ウクライナ避難された方々向けの招待システム等も用意してくれました。そのシアターからは、2回公演を提案されました！450席を2回、900人、しかも平日で上演まで3週間…集客出来るのか…悩みは絶えませんでした。

一方ではエッシュ、カウナス、フランクフルトの打ち合わせ。私は今回、オーガナイザー、ツアーコーディネーター、そしてパフォーマーと1人3役で奔走。渡航ギリギリまで、渡航中も多忙な日々でした。

閑散とした羽田第3ターミナルから出国。初日の地エッシュ、ルクセンブルクへ。かかし座としては初上陸。会場は中高等学校の講堂。通常のホール機材がないため、設営が困難なこともありましたが、無事完了。会場はほぼ満席の盛況で、ご視察された奥山大使ご夫妻にも大変お喜び頂けました。アテンドしてくださった大使館の田中さまも、初めての舞台芸術の取り組みが大成功だったということで、今後も機会があればぜひとお声がけを頂きました。

次はいよいよリトアニア初上陸。初日が首都ヴィリニュスでの公演。かかし座としては初の海外主催公演の上、チケット売上を全額寄付するチャリティ公演です。ギリギリの提案の結果は、驚くべきことに、満席でした。上演は割れんばかりの拍手とスタンディングオベーション！舞台には会場側の提案でウクライナ国旗を掲揚。ウクライナから避難されたご家族もご来場され、子どもたちには手影絵の作り方が絵入りで記載されている弊社の本「おもしろ影絵ブック」をプレゼントしました。子どもたちが見せてくれた笑顔がとても嬉しかった反面、ご来場されたウクライナの方は母親と子どものみ。男性はゼロ。とても複雑な心境にならざるを得ませんでした。

チケットの売上は€2,883。全額ASSITEJ LithuaniaからASSITEJ Ukraineへ寄付されました。これは、ウクライナの児童青少年舞台芸術のために使われます。

そして、カウナスへ。カウナス・パペット22：国際人形劇フェスティバル。バルト三国を始め、ウクライナを含めた10数劇団が参加。カウナスは欧州文化首都として既に様々なイベントも同時進行されており、至る所にアーティスティックな景観があります。

かかし座はフェスティバルの最初から最後まで参加する唯一の劇団でした。各国の作品を観劇し、アーティストとの交流も出来、大変貴重かつ濃厚な5日間となりました。その中で、ウクライナ首都キーウを拠点に活動する影絵劇団PAPASONYのパフォーマンスを観る機会があり、パフォーマンスには大変心打たれました。終演後の観客のリスペクト溢れる熱いスタンディングは生涯忘れられないでしょう。

私たちのパフォーマンスも大成功でした。2回公演とも満席の上、客席通路階段にもお客様が座って観るという、日本では考えられない観劇スタイル。当日は尾崎大使ご夫妻もご観劇下さいました。ワークショップは、フェスティバルのアーティスト向けとして設定されており、楽しみながらも充実したワークとなりました。最終日にはフェアウェルパーティもあり、別れを惜しみつつも次の国へ向かいました。

最終目的地フランクフルトへ。世界最大の日本映画祭である「ニッポン・コネクション」に2年連続で招聘され、昨年はリモートでしたが今年は現地での出演に。かかし座はJapan Cultureという出演枠でパフォーマンスとワークショップにて参加。たくさんのお客様に楽しんで頂きました。

此度の経験は確実に次へ繋がると確信を持っています。文化芸術は実に多様かつ普遍的で、あらゆる壁を越え人々に語りかけることが出来ると改めて感じました。早く欧州に平和が訪れることを願ってやみません。

Hand Shadows ANIMARE in EU tour 2022

Shuichi Iida Actor, Planning and Production.

KAKASHIZA is shadow theatre company that will celebrate its 70th anniversary in 2022.Hand Shadows ANIMARE, an innovative performance using only hand shadows that premiered in Germany in 2009, attracted a lot of attention and has continued to perform abroad until 2019. Due to COVID-19, the overseas operations were suspended and the overseas approach continued online, including online performances of Keepgoing TOGETHER.

In June 2021, I had the opportunity to negotiate with Esch and Kaunas, the European Capitals of Culture in 2022. I therefore planned a tour coordination for these two countries, plus Frankfurt, where the 2021 remote performance and workshop were held, for a total of three countries. However, in addition to coordinating the dates in each country, the planning was difficult, as I had to keep on the pandemic situation. Furthermore, the Russian invasion of Ukraine. Lithuania, where Kaunas is located, borders Russia, and we wondered whether we could take artists to a country neighbouring a country at war.

However, it was Mr Kogi of EU-Japan Fest and Ms.Kristina Baguckaitė of the Kaunas National Puppet Theatre who gave us a reassuring call. They introduced us to the exact international situation, the situation of COVID-19 and the thoughts of the local artists working in this context. And above all, an enthusiastic call to want to enjoy the Japanese shadow performance! In March, the travel conditions were substantially lifted and my mind was gradually made up.

Then I heard that 40,000 people had been evacuated from Ukraine to Vilnius, the capital of Lithuania. “Is there anything we can do?” With this in mind, I set up the project “Hand Shadows ANIMARE Aid of Ukraine” during the tour itinerary. There are already 40 days until the trip. Everyone said it was impossible to organize a performance abroad now.

But I did not give up, I contacted ASSITEJ (Association Internationale du Théâtre pour l’Enfance et la Jeunesse) Lithuania, and after negotiations, the theatre Keistuolių Teatras took our wishes into account and arranged publicity and an invitation system for evacuees from Ukraine. They also provided us with publicity and an invitation system for Ukrainian evacuees. The theatre offered us two performances! Two 450-seat performances for 900 people, on a weekday, three weeks before the performance... We were constantly worried about whether we would be able to attract an audience.

On the other hand, there were meetings in Esch, Kaunas and Frankfurt. This time I was busy playing three roles: organizer, tour coordinator and performer. I was busy until the very last minute of my trip, and even during the trip.

Departing from a quiet Haneda Terminal 3. First day in Esch, Luxembourg. First landing for KAKASHIZA. The venue was the auditorium of a middle and high school. Due to the lack of normal hall equipment, set-up was sometimes difficult, but was completed successfully. The venue was almost full, and the visiting Ambassador Okuyama and his wife were very pleased with the success of our performance. Mr Tanaka from the Embassy, who attended to us, also said that our first performing arts initiative was a great success and asked us to come back again in the future if we have the opportunity.

Next up was the first visit to Lithuania. The first day of performances will be in the capital Vilnius. In addition to being KAKASHIZA’s first performance organised abroad, it is also a charity performance, with all ticket sales being donated. The result of the last-minute proposal was, surprisingly, a full house. The performance was met with thunderous applause and a standing ovation! The Ukrainian flag was hoisted on stage at the suggestion of the venue. Evacuee families from Ukraine also came to fun the performance, and we presented them with our book ‘How to fun hand shadows’, which contains pictures and instructions on how to make hand shadows. While we were very happy to see the smiles on the children’s faces, the only Ukrainian visitors were mothers and children. There were no men. We had to have very mixed feelings.

Ticket sales amounted to €2,883. The entire amount was donated by ASSITEJ Lithuania to ASSITEJ Ukraine. This will be used for children and youth performing arts in Ukraine.

Then to Kaunas. KAUNAS PUPPET 22 INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL. More than a dozen theatre companies from the Baltic States and other countries, including Ukraine, participate. Kaunas is already the European Capital of Culture, with various events taking place simultaneously, and there is artistic scenery everywhere.

KAKASHIZA was the only theatre company to participate from the beginning to the end of the festival. It was a very valuable and intense five days, during which we were able to see productions from different countries and interact with the artists. Among them, I had the opportunity to see a performance by the shadow theatre company PAPASONY, based in Kiev, the capital of Ukraine, and I was very much impressed by their performance. I will never forget the respectful and enthusiastic standing of the audience after the performance.

Our performance was also a great success: both performances were fully booked and the audience sat on the steps of the aisle, a style of theatre viewing that would be unthinkable in Japan. Ambassador Ozaki and his wife also attended the performance. The workshops were set up for festival artists and were both fun and fulfilling work. On the last day, there was a farewell party and we said our goodbyes before heading to our next country.

To Frankfurt, our final destination. We were invited to the world’s largest Japanese film festival, NIPPON CONNECTION, for the second year in a row, last year remotely, but this year we were invited to perform in Frankfurt. KAKASHIZA participated in a performance and workshop the category of “Japan Culture”. We had a lot of fun with many guests.

We are convinced that this experience will definitely lead to the next phase. I felt once again that culture and art are truly diverse and universal, and can transcend all barriers and speak to people. We hope that peace will soon return to Europe.

30th
Esch
エッシュ

エデン・ヨーロッパ

Eden Europa

舞踏家・振付師大西小夜子と作曲家エマニュエル・フレッツによるダンスパフォーマンス「LANDSCAPER」をルクセンブルクとフランスで実施

Dance performance 'LANDSCAPER' by butoh dancer and choreographer Sayoko Onishi and composer Emmanuel Fleitz in Luxembourg and France.

Eden Europa : Performance LANDSCAPER, ici même à ciel ouvert
14/08/2022 - Lagoon Celebration - Kaunas 2022 / Lithuania
©Linas Zemgulis

CONTACT Mr. Emmanuel Fleitz - **production@manok.org**
for artist contact: Ms.Sayoko Onishi - **www.butoh.it**
Mr.Emmanuel Fleitz - **www.manok.org**

◉日程
2022年2月1日~12月22日
◉会場
エッシュ・シュル・アルゼット
◉アーティスト
大西小夜子、エマニュエル・フレッツ

◉DATE
1 Feb. ~ 22 Dec. 2022
◉VENUE
Esch-sur-Alzette
◉ARTIST
Sayoko Onishi, Emmanuel Fleitz

関連プログラム

1) Landscaperエッシュ公演
日程: 2022年3月11日~9月8日
会場: Nuit de la Culture会場(エッシュ・シュル・アルゼット・ルクセンブルク)
アーティスト: 大西小夜子、エマニュエル・フレッツ

2) Landscaperリトアニア公演
日程: 2022年4月4日~14日
開催地: 欧州文化首都カウナス2022(リトアニア)
アーティスト: 大西小夜子、エマニュエル・フレッツ

3) Landscaperサネム公演
日程: 2022年6月22日~7月16日
会場: loop — down the hills, across the land、Douri(セナム・ルクセンブルク)
アーティスト: 大西小夜子、エマニュエル・フレッツ

4) 在ルクセンブルク日本国大使館共催Landscaperケイル公演
日程: 2022年10月4日
会場: シュングファブリーク(ケイル・ルクセンブルク)
アーティスト: 大西小夜子、エマニュエル・フレッツ

5) パフォーマンス39公演: Landscaper, ici même à ciel ouvert
日程: 2022年3月6日~10月30日
開催地: ルクセンブルク・フランス各地
アーティスト: 大西小夜子、エマニュエル・フレッツ、ファディ・ジャーファル、アンジェリック・アルヌー、リール

6) ワークショップ『身体と音の表現』
日程: 2022年2月24日~11月25日
開催地: ルクセンブルク・フランス各地
アーティスト: 大西小夜子、エマニュエル・フレッツ

7) ワークショップ『シルクスクリーン、陶芸、盆栽、ヨガ、書道』
日程: 2022年3月1日~12月15日
開催地: ルクセンブルク・フランス各地
アーティスト: ルイーズ・マクベイ、ジュリアン・リヴィエール、大西小夜子、エマニュエル・フレッツ

8) 会議
日程: 2022年4月12日~9月13日
開催地: ルクセンブルク・フランス各地
アーティスト: ルイーズ・マクベイ、ジャン・ピエール・ライツ、デッフェルダンジュ盆栽友の会、奥山爾朗、ambass

9) グリーンキャラバンの10ステップ
日程: 2022年3月11日~10月16日
開催地: ルクセンブルク・フランス各地
アーティスト: メルシー・レイモン、大西小夜子、エマニュエル・フレッツ

10) Landscaper X フランス公演
日程: 2022年5月25日~12月11日
開催地: ミシュヴィル、ヴィルリュプト(フランス)
アーティスト: 大西小夜子、マイケル・イングランド、エマニュエル・フレッツ

1	2	3	4
5	6	7	8

1 Eden Europa : Performance LANDSCAPER, ici même à ciel ouvert, meet Victor Tricar 13/05/2022 - Nuit De la Culture - Esch-sur-Alzette / Luxembourg ©Jean von Agris

2 Eden Europa : Body and Sound Expression Workshop 06/07/2022 - Loop project with Douri - Sanem / Luxembourg ©Aska Macaluso

3 Eden Europa : Body and Sound Expression Workshop 22/05/2022 - with the associations Diapason (music) & Chor'A Corps (dance) in the sensitive natural area of Micheville - Villerupt / France ©Man'ok & Cie

4 Eden Europa : the green caravan 10/09/2022 - Les étangs - Rédange / France ©Man'ok & Cie

5 Eden Europa : conference from Bonsai Association of Differdange 08/03/2022 - Tiers lieu Batiment 4 - Esch-sur-Alzette / Luxembourg ©Man'ok & Cie

6 Eden Europa : the green caravan 12/06/2022 - Maison des Jeunes et de la Culture - Audun-le-Tiche / France ©Philippe Moench

7 Eden Europa : Body and Sound Expression Workshop 03/05/2022 - with the Community Garden of Lallange - Esch-sur-Alzette / Luxembourg ©Man'ok & Cie

8 Eden Europa : silk-screen printing workshop 04/04/2022 - CCAS (communal centre action social) - Villerupt / France ©Man'ok & Cie

RELATED PROGRAM

1) 18 performances: Landscaper, ici même à ciel ouvert

Date: 11 Mar. ~ 8 Sep. 2022
Venue: Nuit de la Culture, Esch-sur-Alzette, Luxembourg
Artist: Sayoko Onishi & Emmanuel Fleitz

2) 4 performances: Landscaper, ici même à ciel ouvert

Date: 4 ~ 14 Aug. 2022
Place: Kaunas 2022, Kaunas, Lithuania
Artist: Sayoko Onishi & Emmanuel Fleitz

3) 8 performances: Landscaper, ici même à ciel ouvert

Date: 22 June ~ 16 July 2022
Venue: loop — down the hills, across the land et Douri, Sanem, Luxembourg
Artist: Sayoko Onishi & Emmanuel Fleitz

4) Performance in association with the Japanese Embassy in Luxembourg: Landscaper, ici même à ciel ouvert

Date: 4 Oct. 2022
Place: Schungfabrik, Kayl, Luxembourg
Artist: Sayoko Onishi & Emmanuel Fleitz

5) 39 performances: Landscaper, ici même à ciel ouvert

Date: 6 Mar. ~ 30 Oct. 2022
Place: Luxembourg and France
Artist: Sayoko Onishi & Emmanuel Fleitz and guests on 3 performances : Fadi Jaafar, Angélique Arnoux et Lil

6) Workshops: body and sound expression

Date: 24 Feb. ~ 25 Nov 2022
Place: Luxembourg and France
Artist: Sayoko Onishi & Emmanuel Fleitz

7) Workshops: Screen printing, ceramics, bonsai, yoga, calligraphy

Date: 1 Mar. ~ 15 Dec. 2022
Place: Luxembourg and France
Artist: Louise Mcvey, Julian Rivierre, Kumiko Onishi, Jean-Pierre Reitz

8) 8 short conferences

Date: 12 Apr. ~ 13 Sep. 2022
Place: Luxembourg and France
Artist: Louise Mcvey, Jean-Pierre Reitz, président Bonsaï Frënn Minett Deifferdang Asbl, aM. Okuyama, ambass

9) 10 steps of green caravan

Date: 11 Mar. ~ 16 Oct. 2022
Place: Luxembourg and France
Artist: Merci Raymond, Sayoko Onishi, Emmanuel Fleitz

10) Performance Landscaper X

Date: 25 May ~ 11 Dec. 2022
Place: Micheville, Villerupte, France
Artist: Sayoko Onishi, Michael England, Emmanuel Fleitz

多文化地域を舞台に織り成す芸術的アクション

エマニュエル・フレッツ　マノック・カンパニー、芸術監督兼プロジェクトマネージャー

エデン・ヨーロッパは、私達が今時世において重要と感じる事柄を、誰もが理解できる言語、すなわちダンスや音楽という非言語を通じて、その環境に身を置く人間に問いかける芸術プロジェクトと、親密な関係を通じて可能な限り住民に密着した数々の現代的アクションを打ち出したいという熱意から生まれました。

マノック・カンパニーのエマニュエル・フレッツと大西小夜子の芸術的コラボレーションにより、日本とフランスの二つの文化、相補的な二つの芸術分野、二つの性別が出合う本プロジェクトが実現しました。

こうした最初の発想を踏まえ、2019年以降、私達はフランスとルクセンブルクの跨境地域の住民に会いに現地へ赴きました。この地域にこれほど多彩な文化や様々な空間があることを知って驚き、それが本プロジェクトの実行に導きました。そこで私達は、芸術と自然という二つのテーマの横断を通じた、庭園や自然、都市空間を辿る舞踏と音楽の旅を企画することにしました。発見に値する場所に国境の両側の住民を呼び集め、生き生きとした力強い感動的なひとときをマイクロイベント開催中に提供できると私達は考えました。本プログラムを揺るがす健康危機が起こっても、私達のアプローチは、生きた芸術パフォーマンスのプログラムづくりを続けられる強力な企画といえました。こうして生まれたエデン・ヨーロッパは、瞬く間にフランスとルクセンブルクの様々なパートナー団体の関心を集め、欧州文化首都エッシュ2022の公式プログラムに選ばれたのです。

2021年は、当地域で私達の芸術的アクションが織り成すエデン・ヨーロッパの第一段階を実施する年となりました。芸術的創作のための滞在制作活動と、現地の団体や学校、美術館などの関係者とのミーティングの二つに時間を割いた濃密な一年でした。舞踏と音楽が創り出すパフォーマンス作品『Landscaper, ici même à ciel ouver（ランドスケーパー、大空の下のこの場所で）』のプログラムの様々な構成要素の制作に着手し、多様なワークショップ、カンファレンスのテーマ、グリーン・キャラヴァンの制作などの調整に取り組む一方、異なるパートナー団体や選ばれた会場を考慮した全イベントの開催カレンダーのスケジュール管理を行いました。この段階で生まれた素晴らしいダイナミズムに、私達は嬉しい驚きを感じました。当初、可能な限り住民に密着したこの現代的プロジェクトの意味をかなり説明する必要がありましたが、まもなく心温まる反応をいただき、私達は生の要望にお応えできると実感しました。

欧州文化首都エッシュ2022の一大イベントが開催される2022年が遂に訪れました。本プロジェクトが現実となる瞬間を迎えたのです。

最初の数ヶ月は、当地域での準備期間に充て、グリーン・キャラヴァンを完成させ、開催カレンダーの主な方向性を明確化しました。

2月から12月にかけて、70回を超える『Landscaper, ici même à ciel ouvert』の公演、200以上の対話促進型アクションやワークショップ、カンファレンスに加え、10回のグリーン・キャラヴァンの旅を実施しました。

私達は極めて濃密なプログラムを展開し、機会がある際は、ダンサーや音楽家、視覚芸術家、役者、写真家、映像作家など他分野のアーティストとの交流の場をご用意できました。市民は熱烈な反応を見せ、その後も新たな驚きを求めて再び来場しました。

自然と都市の風景を舞台とした作品『ランドスケーパー』は、選ばれた特定の場所に応じて毎回一新されました。環境がもたらす影響が、私達の創作にインスピレーションを与えたのです。また、全住民を対象にしたワークショップを提供し、国境の両側から人々が来場できるよう、野外空間で実施しました。ワークショップはあらゆる住民に開かれ、国境の両側から来場できる野外空間のほか、学校、障がい者施設、公民館でも行われました。こうして、2歳の子供から92歳の高齢者、障がい者、移民など、多様性豊かな観客に到達できました。私達は、参加者からの反響に心から感動しました。彼らは自らの身体や声を使って非常にオープンに自己表現することができました。移民の女性の方々が、こんな風に自由に自分を表現できると感じたのは初めてだったと語ってくれました。私達は、車椅子に乗った女性が突然立ち上がり、ダブルベースの音色に合わせて踊りだした光景を目にしました。子供や大人が期待に胸を膨らませて私達を心待ちにするその眼差しには、美しいエネルギーが窺われました。

グリーン・キャラヴァンも、本プロジェクトの多数のイベントに加わりました。これが、『ランドスケーパー』の会場で舞台美術の設営に利用したり、植物の寄せ植えや苔玉などの園芸ワークショップを提供するといった可能性を生みました。

人々は植物に触れ、土の中に手を入れることで、自然と再び繋がりました。本カンファレンスは、市民に専門家であるゲストと語り合い、エデン・ヨーロッパで提起される環境に関する特定のテーマに情熱を傾ける機会をもたらしました。これには、研究者が植林を通じた汚染除去に取り組んだり、視聴覚芸術作家が人間活動により汚染された地域で自然音を聴くことの難しさを解説したりといった例が挙げられます。

2022年12月11日、私達はエデン・ヨーロッパが踏み出した第一歩を祝うことにしました。これには、当地域の自然公園（自然保護区）で生まれた、ダンスと音楽と視覚芸術が紡ぎ出す新しいパフォーマンス作品『ランドスケーパーX』のパートナー団体や異なる構成要素、作品の披露の場を一堂に集める一面もありました。私達は、特に出席者からの体験談に感動し、なかでも様々なイベントに頻繁にご参加したヴェロニクさんの、「それでは、この素晴らしい冒険を終えた後、私達は何をしたら良いのでしょうか？」という問いかけが印象的でした。

2022年はまさしく、最初のステップといえます。芸術と環境と人間の冒険であるエデン・ヨーロッパは、今後も続きます。エデン・ヨーロッパは、欧州文化首都エッシュ2022のレガシーの一環を成しています。今回の経験は、芸術、自然、人間というこれらのテーマを横断することを通じて、私達が提起したこのアプローチの価値を証明しました。私達は、2023年以降も冒険をし続け、ルクセンブルク、フランス、ベルギー、ドイツの領土からルーマニアのティミショアラに至るまでの国境を越える旅路において、新たな道へと前進し続けることを提唱します。

A weaving of artistic actions on a multicultural territory

Emmanuel Fleitz Artistic direction & project manager - Man'ok & Cie

Eden Europa results from the desire of proposing on the one hand an artistic project we felt nowadays relevant: questioning the human being in his environment through languages accessible to all, non-verbal as dance and music are; and on the other hand some contemporary actions as close to the inhabitants as possible through intimate relationships.

Our artistic collaboration – Emmanuel Fleitz and Sayoko Onishi - within Man'ok & Cie made the project possible: the meeting of two cultures – Japanese and French, two complementary artistic disciplines and two genders.

From 2019 on having those first ideas in mind, we travelled the French-Luxembourg cross-bordering territory to meet the inhabitants. We were surprised to discover so many different cultures and various spaces on the territory, allowing us to implement our project. We decided then to propose a choreographic and musical journey through gardens, natural and urban spaces by crossing two themes: Art and Nature. We thought being able to bring people from both sides of the border together on sites worth to be discovered, where we could give to live intense emotional moments during micro-events. Even if the health crisis came to shake up our program, our approach was a strong proposal to keep on programming living art performances. Thus was born Eden Europa, which has quickly raised the interest of different partners in France and Luxembourg, and has been selected for the program of Esch2022, European Capital of Culture.

2021 was the year of the implementation of Eden Europa, with the weaving of our artistic actions on the territory as first stage. It was an intense year shared between artistic creation residencies and meetings with actors of the territory: associations, schools, museums···On the one hand we were on the production of the different elements of the program – the creation of the choreographic and musical performance "Landscaper, ici même à ciel ouvert", the mediation actions for the various workshops, the themes of the conferences and the creation of the Green Caravan; and on the other hand we were scheduling the calendar for all the events taking into account the different partners and spaces chosen. We were pleasantly surprised by the good dynamics created during this stage. If at the beginning we had to explain a lot the meaning of our contemporary project as close as possible to the inhabitants, we quickly got warm feedback and we felt that we could respond to a real demand.

Finally we arrived in 2022 in the event ESCH 2022, European Capital of Culture. The moment when the project became a reality.

The first few months allowed us to set up in the territory, to finish the construction of the Green Caravan, to clarify the main direction of our calendar.

From February to December, we carried out more than 70 performances of "Landscaper, ici même à ciel ouvert" and more than 200 mediation actions, workshops and conferences, and 10 trips of the Green Caravan.

A very intense programme that we carried out and when the opportunity arose, in which we were able to propose, meetings with other artists - dancers, musicians, visual artists, actors, photographers and filmmakers. The public reacted enthusiastically and then, they came back to discover other surprises.

Landscaper, which was set in natural or urban landscapes, was renewed each time according to a choice of the specific place. The influence of the environment inspired our creation. We also offered the workshops to all the inhabitants, in open spaces, where people could come from both sides of the border. We opened workshops to all the inhabitants, either in open spaces, where they could come from both sides of the border, or in schools, centres for disabled, social centres. In this way we were able to reach the diverse audiences, children from 2 years old, elderly people up to 92 years old, handicapped people, immigrants. We were really touched by the reactions of the participants. They were able to express themselves with their bodies and their voices in a very open way. Some immigrant women told us that it was the first time they felt free to express themselves in such a way. We saw a lady in a wheelchair suddenly stood up and then, danced to the sounds of double bass. The children and adults were awaiting us with anticipation and there was a beautiful energy could be seen in their eyes.

The Green Caravan also accompanied the project to a number of events. It offered the possibility to build a scenography in the space for Landscaper and to provide workshops about the gardening such as the creation of plant tableaux, kokedama...

People reconnected with nature by touching plants, putting their hands in the earth. The conferences provided an occasion for people to talk with our guests who are the specialists and passionate about certain environmental themes addressed in Eden Europa. For example, a researcher working on soil decontamination through plantations, an audiovisual artist who explained the difficulties of listening to the nature sound in the areas polluted by human activity...

On 11 December 2022, we decided to celebrate Eden Europa's First Step. A way of bringing together the partners, the different components and the presentation of Landscaper X, a new performance with dance, music and visual art which was created in the natural park (les espaces naturels sensibles) in the territory. We were particularly touched by the testimonies of the people who attended, especially Véronique, a participant who frequented the various events asked "And what are we going to do after this great adventure?"

Indeed, 2022 is the first step. Eden Europa, an artistic, environmental, and human adventure that will be continued. Eden Europa is part of the Esch2022 legacy. This experience proved the value of the approach we proposed, by crossing those themes: Art, Nature and Human. We propose to continue the adventure from 2023 on and go further towards new paths, in a journey crossing the borders between the territories of Luxembourg, France, Belgium, Germany, and up to Timisoara / Romania.

30th
Esch
エッシュ

ラジオ アート ゾーン 大友良英ソロコンサート

Radio Art Zone Otomo Yoshihide solo concert

100人のアーティストが22時間のラジオアートを制作、100日かけて100カ国以上で放送。最終日に大友良英がライブを実施

100 artists produced 22-hour radio artworks for 100-day radio art station, they were broadcasted and streamed over 100 countries. Otomo Yoshihide performed live for the finale.

CONTACT Mr.Knut Aufermann - **knut@mobile-radio.net**
for artist contact: Mr.Otomo Yoshihide - **https://otomoyoshihide.com/**

Otomo Yoshihide live performance at Radio Art Zone studio
©Mathilde Zugaj

◉アーティスト
大友良英、Haco、イェルク・ケップル、アンディ・アームストロング、マニャ・リスティッチ、コンストハーレ323, ダリウス・チュタ、ソサエティ・フォー・ノントリビアル・パースィート、ピープル・ライク・アス、コミュニティラジオ・トビリシ・コレクティブ、ザ・ワーム・マーチャンツ、ハンダゴテ、ブルーノ・ヒス、ガビ・シャフナー、ウド・ノル、マルティンスゴホーム、マリオラ・ブリロフスカ、リヒトゥング22、パウロ・ラポーゾ、アンヘル・ネバレス&ヴァレリー・テヴェレ、アブソルート・バリュー・オブ・ノイズ、ビリー・ロワズ & ダイブ13、タルノフスキー、デイビッド・バックランド、ロドリゴ・リオス・ズニーノ、マーク・ヴァーノン、カリム・アイト・ガセム、クリス・カトラー、アンヌ=ロール・ソティン & イザベラ・マトス、アンナ・フリッツ、フラウケ・ベルク & オリバー・ギャザー、ジャン・ダニエル・ラフォンタン(テンプル・ナ・リ・ヴェ)、レアンドロ・ネレフ & カエターノ&リビドゥンガ、ギュンター・レズニチェク、クヌート・アウフェルマン、卓穎嵐、クレア・セレス、レゾナント・サウス、ルクセンブルグ・アマチュアラジオユニオン、エコー・ロー、レナータ・ロマン、マイア・ウルスタッド、クリス・ウェイバー & アダム・ボーマン、ササ・スパチャルS、エロディ・ブロキエ、イリーナ・ジョージ、AGF、ザック・ポフ、ラルフ・ウェンド、マイロ・テシガー=ミーチャム、マルクス・メーダー、ジャスミン・アルカイシ、メガ・ミンギエディ & ジャガー・ントゥミ、(nula.cc)、エディタ・ヤジャンプ、オリビア・ブラッドリー=スキル、ズブカッチ、ショートウエーブ・コレクティブ、ピーパミュージカル、ヨギ・ホフミュラー、テラポイティシュ・ヒューアーグルッペ・ケルン、フェリックス・クビン、レニ・ホフミュラー、60セカンズラジオ、ニーナ・グォ & オーギュスト・ヴィクナイテ、モジュレーション、エルヴィン・スタッシュ、ニコラ・スクラットン、レプケB、ルーラルディベロップメント、アヨ・アキンワンデ、ゼントス・フレイ・ベントス、オダ・プロジェシ、メリア・ロジャー & エリック・ラリユー、エド・バックスター、クレール・ティル & キャサリン・コンツ & S.L.グレンジ、クリスティーナ・エルトル=シャーリー、マリー・ガヴォワ & ミシェル・クレフコーン、バットレス・オニール、エコー・ホウ、マーサ・レゲイロ、ダイナバード & ジャン=フィリップ・ルノー、ハイディ・ネイルソン、エレイン・W.ホー、ラルフ・シュレイバー & クリスチャン・フォーベル、リキッドペンギンアンサンブル、キャロライン・クラーベル & ジョン・エドワーズ、ダニエルR. ウィルソン、メイラ・アッシャー、ドゥクレイエナシェット、バーバラ・カイザー、リカルド・イアムリ・ロビンソン、バウハウス.fm-ルンドフォンクオーケスター、ルシンダ・ガイ、マロルド・ランガー=フィリップセン、ジュリア・リー・バークレー・モートン & ヴィヴ・コリンガム、フロレンシア・クルチ & インベスティガシオネス・デル・フトゥロ、ミハル・キンデルネイ & マグダレナ・マンデルロヴァ、Шшш、ジュリア・ドルーアン

◉日程
2022年6月18日～9月25日

◉会場
モバイルラジオ&ラジオARA

関連プログラム

1) 22時間ラジオショー：
Haco & タルノフスキー - Kagero Dial
日程: 2022年7月7~8日
会場: ブリダーハウス(エッシュ・シュル・アルゼット)
アーティスト: Haco & タルノフスキー

2) 22時間ラジオショー：
大友良英 - 年代別アーカイブ(1975-2022) 未発表曲含む
日程: 2022年8月7～8日
会場: モバイルラジオ&ラジオARA
アーティスト: 大友良英

3) ラジオ・アート・ゾーン　フィナーレ:
大友良英ソロコンサート
日程: 2022年9月25日
会場: ブリダーハウス(エッシュ・シュル・アルゼット)
アーティスト: 大友良英

◉DATE
18 June~25 Sep.2022

◉VENUE
Mobile Radio & Radio ARA, Radio Art Zone

RELATED PROGRAM

1) 22 hour long radio show:Haco & Tarnovski - Kagero Dial
Date: 7~8 July 2022
Venue: Bridderhaus, Esch-sur-Alzette
Artist: Haco & Tarnovski

2) 22 hour long radio show:Otomo Yoshihide - Chronological Archive (1975-2022) including many unreleased
Date: 7~8 Aug. 2022
Venue: Mobile Radio & Radio ARA
Artist: Otomo Yoshihide

3) Radio Art Zone Finale:Otomo Yoshihide solo concert
Date: 25 Sep. 2022
Venue: Bridderhaus, Esch-sur-Alzette
Artist: Otomo Yoshihide

1 2 3

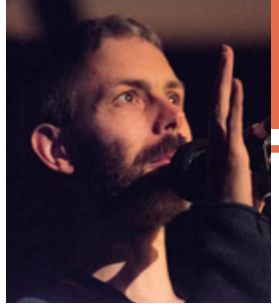
1 Otomo Yoshihide live performance at Radio Art Zone studio ©Mathilde Zugaj

2 Otomo Yoshihide live performance at Radio Art Zone studio ©Mathilde Zugaj

3 Otomo Yoshihide live performance at Radio Art Zone studio ©Mathilde Zugaj

◉ARTIST

Otomo Yoshihide, Haco, Jörg Köppl, Andy Armstrong, Manja Ristić, Konsthall323, Darius Čiuta, Society for Non-Trivial Pursuits, People Like Us, Community Radio Tbilisi Collective, The WORM Merchants, Handa Gote, Bruno Hiss, Gabi Schaffner, Udo Noll, martiensgohome, Mariola Brillowska, Richtung22, Paulo Raposo, Angel Nevarez & Valerie Tevere, Absolute Value of Noise, Billy Roisz & dieb13, Tarnovski, David Buckland, Rodrigo Ríos Zunino, Mark Vernon, Karim Aït-Gacem, Chris Cutler, Anne-Laure Sotin & Izabela Matoš, Anna Friz, Frauke Berg & Oliver Gather, Jean-Daniel Lafontant (Temple Na-Ri-VéH), Leandro Nerefuh & Caetano & Libidiunga, Günter Reznicek, Knut Aufermann, Cheuk Wing Nam, Claire Serres, RESONANT SOUTH, Luxembourg Amateur Radio Union, Echo Roe, Renata Roman, Maia Urstad, Chris Weaver & Adam Bohman, Saša Spačal, Élodie Brochier, Irina Gheorghe, AGF, Zach Poff, Ralf Wendt, Milo Thesiger-Meacham, Marcus Maeder, Jasmina Al-Qaisi, Mega Mingiedi & Jaguar Ntumi, (nula.cc), Edyta Jarząb, Olivia Bradley-Skill, zvukac, Shortwave Collective, Pipa Musical, Jogi Hofmüller, Therapeutische Hörgruppe Köln, Felix Kubin, Reni Hofmüller, 60 Secondes Radio, Nina Guo & Augustė Vickunaitė, Modulation, Erwin Stache, Nichola Scrutton, Lepke B, RURAL DEVELOPMENT, Ayọ Akínwándé, Xentos Fray Bentos, Oda Projesi, Mélia Roger & Eric Larrieux, Ed Baxter, Claire Thill & Catherine Kontz & S.L. Grange, Christina Ertl-Shirley, Marie Gavois & Michel Klöfkorn, Buttress O'Kneel, Echo Ho, Martha Regueiro, DinahBird & Jean-Philippe Renoult, Heidi Neilson, Elaine W. Ho, Ralf Schreiber & Christian Faubel, Liquid Penguin Ensemble, Caroline Kraabel & John Edwards, LokaalRaadio, Daniel R. Wilson, Meira Asher, D'Kréiennascht, Barbara Kaiser, Ricardo iamuuri Robinson, bauhaus.fm-Rundfunkorchester, Lucinda Guy, Marold Langer-Philippsen, Julia Lee Barclay-Morton & Viv Corringham, Florencia Curci & Investigaciones del Futuro, Michal Kindernay & Magdaléna Manderlová, Шаш, Julia Drouhin



The day Otomo Yoshihide rocked Luxembourg's airwaves

Knut Aufermann Artisic Co-Director of Radio Art Zone

First a retrospection: the professional and musical connection between Otomo Yoshihide and Sarah Washington and myself, the artistic directors of Radio Art Zone, began more than 20 years ago. Around the turn of the century Otomo Yoshihide was a regular visitor to London where he often performed at the invitation of the London Musicians' Collective. In 2001 he assembled a group of nine Japanese avant-garde musicians to tour the UK under the name of "Japanorama". I was fortunate enough to be the live sound engineer of this tour and it became one of the most important musical experiences of my life. In 2004 both Sarah Washington and I first shared the stage with Otomo Yoshihide as fellow musicians during the "Feedback: Order from Noise" tour which I curated.

So it can be seen as no surprise that we started to think about inviting Otomo (as he is known by in the western world) to make a 22-hour-long programme for Radio Art Zone. Unaware that he has a weekly jazz show with the national broadcaster NHK, we were hoping to entice him to the world of radio art. Otomo agreed and produced for us a very personal programme entitled "Chronological Archive (1975-2022) including many unreleased recordings" which was broadcast from 7-8 August 2022. During this broadcast our online listenership quadrupled, with many of his fans tuning in from Japan.

Throughout the spring we were also discussing with Otomo the possibilities of him coming to Esch-sur-Alzette to play live, offering a real-time final part of his programme so to say. He was keen to start performing internationally again after the lifting of travel restrictions that came with the COVID-19. Finally the support of the EU-Japan Fest made it possible for him to travel to Luxembourg to be the closing act of the 100 days of Radio Art Zone on 25th September 2022.

The setting of the concert was our radio studio which was situated in a chapel-like building that was originally built in Flemish architecture style as the wash house of Esch-sur-Alzette's first hospital. The unique dimensions of the building (4 by 10 metres, with a 7 metre high ridge) together with untreated natural stone walls on the inside give it lively and reverberant acoustics. This is unusual for traditional radio production, but Radio Art Zone, as the world's largest celebration of radio art, was made up entirely of unconventional forms of radio. We had invited all local artists, programme makers, organisers and journalists to join us for one last get-together, complete with an outside bar and snacks. More than 50 people showed up and crammed into the studio when the concert began.

Otomo's solo performance was the first time he played in Luxembourg and therefore also the first time he was broadcast live on FM in Luxembourg. This premiere was at the same time a fitting finale for Radio Art Zone. The audience quickly moved forward in the room and stood up on benches that were originally meant for people to sit on to watch his masterful control of guitar and turntables that blasted from amp and PA speakers and completely filled the room. Otomo used the particular acoustics of the space to full effect while his sounds ranged from full spectral feedback blasts to cut-up free jazz records to quiet sounds of contact microphones. I was situated in the centre of the room and was simply just happy to be enveloped by his music.

The artistic director of the European Capital of Culture Esch2022, Françoise Poos, stood in the first row and live tweeted about his "fantastic performance" whilst Luxembourgish cultural journalist Pascal Steinwachs of reporter.lu afterwards called it without doubt his "concert of the year" and asked to be introduced to Otomo for a joint fan photo. Instead of leaving for home, the majority of the audience stuck around and later on joined in with an impromptu karaoke session led by a young pianist who had come to see the concert.

All in all I think that Otomo's involvement in Radio Art Zone, his radio programme as well as his live performance, were perfect examples of a wider presentation of the pinnacle of international radio and sound art that we were bringing together in this unique festival. In this field I would also like to point out the beautiful 22-hour-long production "Kagero Dial" by the Japanese artist Haco and Czech musician Tarnovski, which we broadcast on 7-8 July 2022.

For future reference I am sure that Otomo Yoshihide will be a very welcome guest again in Luxembourg, and I hope secretly that Sarah Washington and I can one day visit Japan for the first time – to play together for an audience with Otomo and Haco like we have been able to in Europe.

継続・発展・助走プロジェクト
Continuous and Preparation Project

EU・ジャパンフェスト日本委員会は欧州文化首都の各都市で開催される実施年のプロジェクトに加え、これまでに実施したプロジェクトの継続や、発展・派生して広がった日欧各地における活動、将来の欧州文化首都の準備のための活動に対しても支援を実施しています。これらの支援を通して、現地側と日本のアーティストとの協働プロジェクトを支えています。

The EU-Japan Fest Japan Committee provides support not only for projects held in the year of the European Capital of Culture, but also for the continuation of projects implemented in the past, activities in various parts of Japan and Europe that have developed or expanded from previous projects, and activities in preparation for future European Capitals of Culture. Through these supports, the committee helps to support collaborative projects between local artists and Japanese artists.

30th
継続・発展・助走

「日本の美―剪画展」巡回展

"The Beauty of Japan Through the Eyes of Japanese and Bulgarian Artists" a travelling exhibition

「日本の美」切り絵展がブルガリアのソフィア、ブルガス、スターラ・ザゴラ、ヴェリコ・タルノヴォ、シャブラの各都市で開催

The "Beauty of Japan" kiri-e exhibition was shown in Sofia, Burgas, Stara Zagora, Veliko Tarnovo and Shabla, Bulgaria.

CONTACT

Ms. Aneliya Ivanova - **ivanova@nakama-bg.com**
for artist contact:
Mrs. Mayano Onodera - **http://www.sengaart.com**
Mrs. Marupo - **marupo@sengaart.com**

The day of the official opening of the exhibition in Veliko Tarnovo
©Aneliya Ivanova

◉日程
2022年3月2日~7月14日

◉会場
5都市（ソフィア、ブルガス、スターラ・ザゴラ、ヴェリコ・タルノヴォ、シャブラ）のアートギャラリー5ヶ所

◉アーティスト
展覧会参加アーティスト（米丸歩(まるぽ)、小野寺マヤノ)によるオンラインレクチャー

関連プログラム

1) ソフィアでの展示会＋週末のワークショップ
日程: 2022年3月2日~21日
会場: エキシビジョンホール（ソフィア）
参加者: ブルガリアのアーティスト＋オンラインレクチャー

2) ブルガスでの展示会＋ワークショップ
日程: 2022年3月24日~4月9日
会場:カルチャーセンター（ブルガス）
参加者: アネリア・イヴァノヴァ

3) スターラ・ザゴラでの展示会＋ワークショップ
日程: 2022年4月18日~29日
会場: シティアートギャラリー（スターラ・ザゴラ）
参加者: ブルガリアのアーティスト

4) ヴェリコ・タルノヴォでの展示会＋ワークショップ
日程: 2022年5月5日~20日
会場: エキシビジョンホール（ヴェリコ・タルノヴォ）
参加者: ブルガリアのアーティスト

5) シャブラでの展示会＋ワークショップ
日程: 2022年6月15日~7月14日
会場: グリーン教育センター（シャブラ）
参加者: アネリア・イヴァノヴァ

1	2	3
4	5	
7	8	6

1 A shot from the day of the official opening - you can the director of the gallery holding the exhibition booklet.
©Emil Iliev

2 The workshop in Burgas. Some of the participants are the Director of the cultural centers "Seaside Casino" and municipality representatives
©Aneliya Ivanova

3 The workshop in Sofia.
©Aneliya Ivanova

4 The exhibition in Burgas at the day of the official opening
©Aneliya Ivanova

5 One part of the exhibition in Sofia
©Aneliya Ivanova

6 Another shot from the workshop in Sofia. You can see in the right side of the picture two of the participating artists - Plamen Kalov and Yoshka Mihaylova.
©Aneliya Ivanova

7 Yuliana Murata-san's introduction and the presentation of her book in Shabla
©Aneliya Ivanova

8 The exhibition in Stara Zagora on the day of the official opening.
©Aneliya Ivanova

◉DATE
2 Mar. ~ 14 July 2022

◉VENUE
5 art galleries in 5 different cities - Sofia, Burgas, Stara Zagora, Veliko Tarnovo and Shabla

◉ARTIST
Marupo - Ayumi Yonemaru and Mayano Onodera(online)

RELATED PROGRAM

1) Exhibition in Sofia + workshops every weekend

Date: Date: 2~21 Mar. 2022
Venue: Exhibition hall, sofia
Participant: Bulgarian artists + online lecture

2) Exhibition in Burgas + workshop

Date: 24 Mar. ~ 9 Apr. 2022
Venue: Cultural Center, Burgas
Participant: In person - only Aneliya Ivanova

3) Exhibition in Stara Zagora + workshop

Date:18 ~ 29 Apr. 2022
Venue: City Art Gallery, Stara Zagora
Participant: Bulgarian artists

4) Exhibition in Veliko Tarnovo + workshop

Date: 5 ~ 20 May 2022
Venue: Exhibition halls, Veliko Tarnovo
Participant: Bulgarian artists

5) Exhibition in Shabla + workshop

Date: 15 June ~ 14 July 2022
Venue: Green Educational Center, Shabla
Participant: Aneliya Ivanova

30th
継続・発展・助走

インランディメンションズ国際芸術祭2022

InlanDimensions International Arts Festival 2022

新宿梁山泊、青年団、地点、世 amIの劇団がポーランドのインランディメンションズ国際芸術祭2022に招聘参加

Shinjuku Ryozanpaku Theatre Company, Seinendan, Chiten and SEAMI were invited to InlanDimensions International Arts Festival 2022 in Poland

InlanDimensions International Arts Festival 2022: Opening at The Grotowski Institute
©Tobiasz Papuczys

CONTACT Mr. Nikodem Karolak - **nikodemkarolak@gmail.com**
for artist contact: Mr. Danny Yung - **https://www.zuni.org.hk/**
Mr.Hiroshi Koike - **https://kikh.com/**
Mr.Oriza Hirata - **http://www.seinendan.org/**
Mr.Sujin Kim - **http://s-ryozanpaku.com/**
Mr.Motoi Miura - **http://chiten.org/en**
Mr.Seil Kim - **https://seami.net/**
Ms.Asami Nitano - **http://www.amcf.jp/**

◉日程
2022年9月16日~10月7日

◉会場
グロトフスキ研究所ベーカリー劇場(ヴロツワフ)、グダニスクシェイクスピア劇場(グダニスク)、ポウシェチニ劇場(ラドム)

◉アーティスト
青年団、世 amI、地点、新宿梁山泊、小池博史ブリッジプロジェクト、進念二十面體

関連プログラム

1) 小池博史　アーティスト・ワークショップ&オーディション

日程: 2022年9月14日～16日
会場: グロトフスキ研究所
参加者: 小池博史

2) 進念二十面體 シンポジウム: グローバルな文化交流モデルの再評価: 人材育成

日程: 2022年9月17日～18日
会場: グロトフスキ研究所
参加者: ダニー・ユン、リュウ・シャオイ、ブライアン・ウォン、内野儀、ニコデム・カロラック、ハンス・ゲオルク・クノップ、レイチェル・クーパー

◉DATE
16 Sep. ~ 7 Oct. 2022

◉VENUE
The Grotowski Institute(Wrocław), The Gdansk Shakespeare Theatre(Gdansk), Teatr Powszechny (Radom)

◉ARTIST
Seinendan Theatre Company, SEAMI, Chiten, Shinjuku Ryozanpaku Theatre Company, Hiroshi Koike Bridge Project, Zuni Icosahedron

RELATED PROGRAM

1) Hiroshi Koike - Artists Workshops and Audition

Date: 14 ~ 16 Sep. 2022
Venue: The Grotowski Institute
Participant: Hiroshi Koike

2) Zuni Icosahedron - Symposium: Reassessing Global Cultural Exchange Models: Human Resource Development

Date: 17 ~ 18 Sep. 2022
Venue: The Grotowski Institute
Participant: Danny Yung, Liu Xiaoyi, Brian Wong, Tadashi Uchino, Nikodem Karolak, Hans-Georg Knopp, Rachel Cooper

1	2	3
4	5	6
7	8	9

1 The Water Station (SEAMI & Art Management Center Fukuoka)
©Tobiasz Papuczys

2 The Water Station (SEAMI & Art Management Center Fukuoka)
©Tobiasz Papuczys

3 The Respectful Prostitute (Shinjuku Ryozanpaku Theatre Company)
©Dawid Linkowski

4 Interrupted Dream (Zuni Icosahedron)
©Tobiasz Papuczys

5 Citizens of Seoul (Seinendan Theatre Company): Artist Talk with Oriza Hirata
©Tobiasz Papuczys

6 The Respectful Prostitute (Shinjuku Ryozanpaku Theatre Company)
©Dawid Linkowski

7 Interrupted Dream (Zuni Icosahedron)
©Tobiasz Papuczys

8 Citizens of Seoul (Seinendan Theatre Company)
©Tobiasz Papuczys

9 Gambler (Chiten Theatre Company)
©Chiten

30th
継続・発展・助走

アイルランド日本映画祭2022

Japanese Film Festival 2022

Japanese Film Festival 2022 Galway Poster
©Japanese Film Festival Ireland 2022

2008年に始まったアイルランドの日本映画祭で、2022年は3年ぶりに数カ所で上映

The Japanese Film Festival in Ireland started in 2008, was screened at several locations in 2022 for the first time in three years.

◉日程
2022年4月3日~23日

◉会場
ゲートシネマ(コーク)、トリスケル(コーク)、ライトハウスシネマ(ダブリン)、アンタイン・アーツセンター(ダンドーク)、パラスシネマ(ゴールウェイ)

◉アーティスト
濱口竜介、西川美和らの監督作品が上映

◉DATE
3 ~ 23 Apr. 2022

◉VENUE
Gate Cinema(Cork), Triskel(Cork), Light House Cinema(Dublin), An Táin Arts Centre(Dundalk), Palas (Galway)

◉ARTIST
Various directors whose films were being screened e.g. Ryusuke Hamaguchi, Miwa Nishikawa etc.

1	2	3
4	5	6

1 Japanese Film Festival 2022 Galway Advert in Galway Advertiser
©Japanese Film Festival Ireland 2022

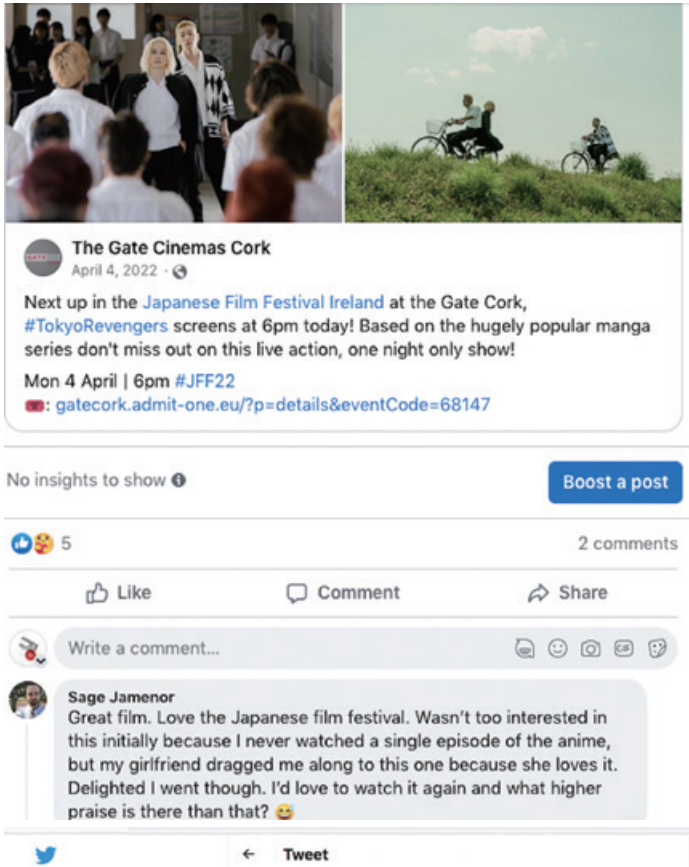
2 JFF 2022 Dublin Feedback on Twitter
©Japanese Film Festival Ireland 2022

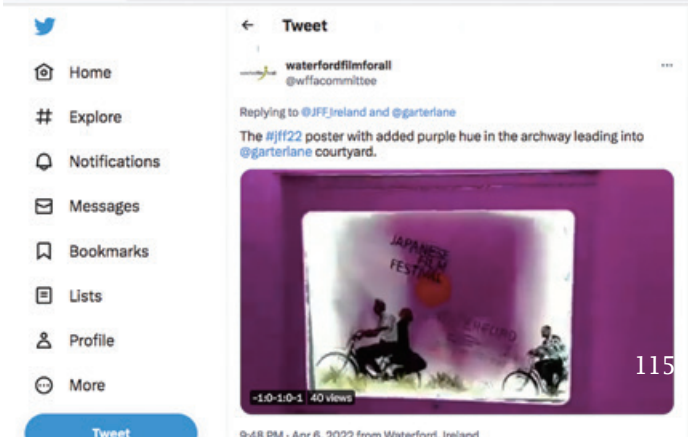
3 JFF 2022 Cork Feedback on Facebook
©Japanese Film Festival Ireland 2022

4 Gate Cinema Cork Exterior Poster on Display
©Japanese Film Festival Ireland 2022

5 Japanese Film Festival 2022 Scanning Article Screen Grab
©Japanese Film Festival Ireland 2022

6 Garter Lane Waterford Exterior Poster on Display
©Japanese Film Festival Ireland 2022





30th
継続・発展・助走

アルトフェスト
Altofest

マルタ市民の家庭にアーティストが2週間を共に過ごし、作品を一般公開する実験的プロジェクト

Experimental project in which artists spend time together in the homes of citizens and show their works to the public in Malta.

Agora
©Vicky Solli

CONTACT Ms. Anna Gesualdi - **organizzazione@teatringestazione.com**
for artist contact: Ms. Osanai - **yumi0371@gmail.com**
Ms. Kotomi Nishiwaki - **parkkeito@gmail.com**

◉日程
2022年10月3日~16日

◉会場
ヴァレッタ市内各所

◉アーティスト
長内裕美、西脇言美、コンパニーア・メンヒル、カーラ・セゴビア+ ギエルモ・アギラール、ヨータム・ペレド & ザ・フリーラジカルズ、エンツォ・ミロン、ロベルト・コッラディーノ、カルラ・クラハト、ベックス・デ・シュウィン

関連プログラム

1) gone here (yet) to come（ソロバージョン）
日程: 2022年10月13日~16日
会場: セントポール通り（ヴァレッタ）
参加者: 長内裕美

2) New (a) days
日程: 2022年10月13日~16日
会場: セントルーシー通り（ヴァレッタ）
参加者: 西脇言美

◉DATE
3 ~ 16 Oct. 2022

◉VENUE
Various venues in Valletta

◉ARTIST
Yumi Osanai, Kotomi Nishiwaki, Compagnia MENHIR, Carla Segovia + Guillermo Aguilar, Yotam Peled & the Free Radicals, Enzo Mirone, Roberto Corradino, Karla Kracht, Vöcks de Schwin

RELATED PROGRAM

1) gone here (yet) to come / translated solo version
Date: 13 ~ 16 Oct. 2022
Venue: St. Paul Street, Valletta
Artist: Yumi Osanai

2) New (a) days
Date: 13 ~ 16 Oct. 2022
Venue: St. Lucy Street, Valletta
Artist: Kotomi Nishiwaki

30th | Continuous and Preparation

1	2	3
4	5	6
7	8	9

1 visual thinking - voice overs
©Vicky Solli

2 Voice over
©Vicky Solli

3 Agora
©Vicky Solli

4 ©Vicky Solli

5 Kotomi performing
©Vicky Solli

6 Kotomi performing
©Vicky Solli

7 Kotomi performing
©Vicky Solli

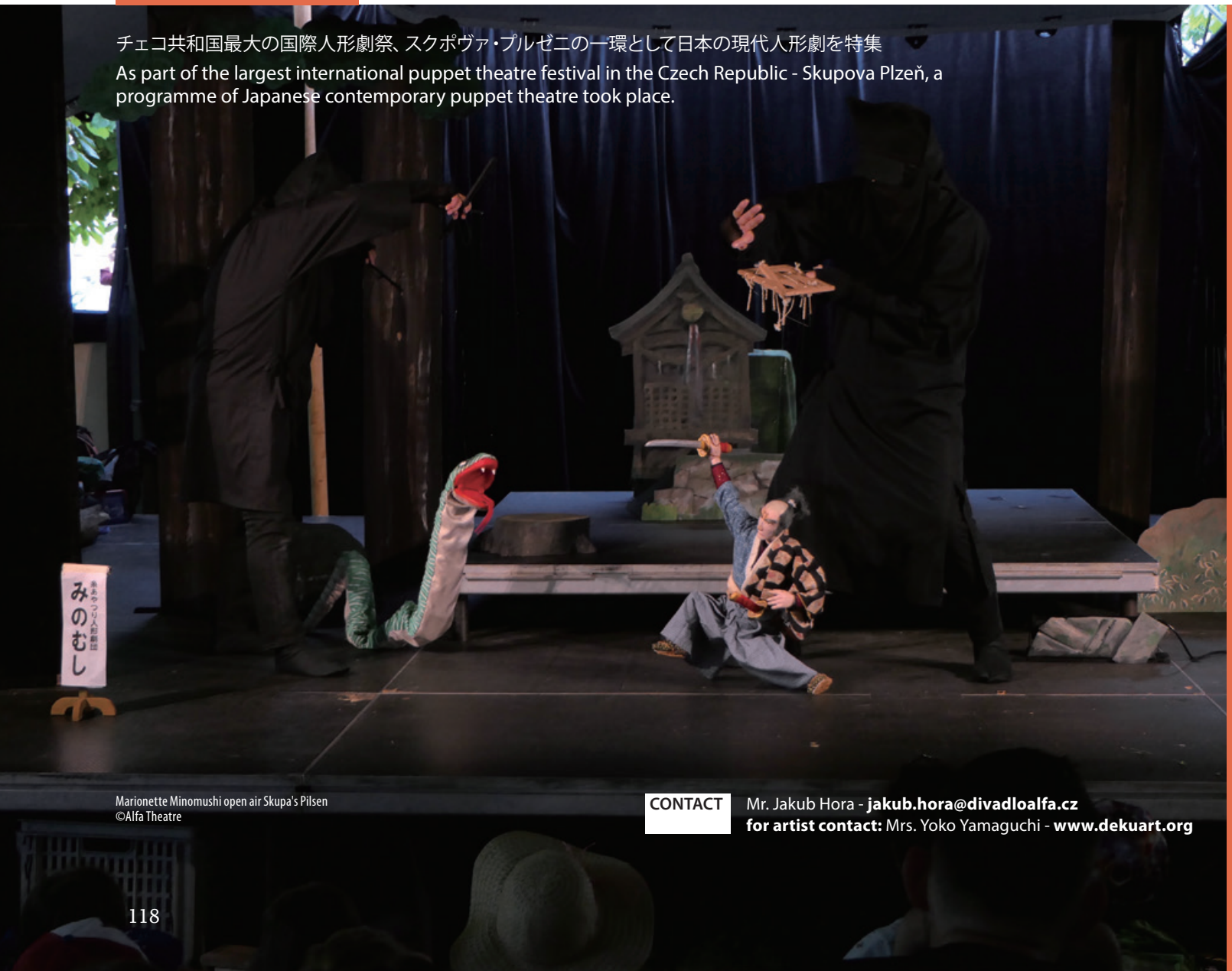
8 Kotomi performing
©Vicky Solli

9 Kotomi performing
©Vicky Solli

30th
継続・発展・助走

スクポヴァ・プルゼニ国際人形劇祭2022 日本現代人形劇特集

Skupova Plzeň 2022 Focus on Japanese puppetry



チェコ共和国最大の国際人形劇祭、スクポヴァ・プルゼニの一環として日本の現代人形劇を特集

As part of the largest international puppet theatre festival in the Czech Republic - Skupova Plzeň, a programme of Japanese contemporary puppet theatre took place.

Marionette Minomushi open air Skupa's Pilsen
©Alfa Theatre

CONTACT Mr. Jakub Hora - **jakub.hora@divadloalfa.cz**
for artist contact: Mrs. Yoko Yamaguchi - **www.dekuart.org**

◉日程
2022年6月4日~13日

◉会場
アルファ劇場、ムービングステーション、プルゼニ人形博物館、ジラスコボ広場(プルゼニ)

◉アーティスト
DEKU Art Forum(人形劇団プーク、糸あやつり人形劇団みのむし、八王子車人形、くすのき燕、黒谷都)

関連プログラム

1) トーク:チェコと日本の人形師のコラボレーション(人形劇団プーク)
日程: 2022年6月9日
会場: アルファ劇場(プルゼニ)
参加者: 伊井治彦、おなぎたみこ、アルファ劇場、チェコの人形師

2) 江戸糸あやつり人形ワークショップ
日程: 2022年6月10日
会場: アルファ劇場(プルゼニ)
参加者: 飯室康一、チェコのプロ人形師

3) 車人形ワークショップ
日程: 2022年6月12日
会場: アルファ劇場(プルゼニ)
参加者: 西川古柳、チェコのプロ人形師

◉DATE
4 ~ 13 June 2022

◉VENUE
Alfa Theatre, Moving Station, Puppet Museum, Jiraskovo Square(Plzeň)

◉ARTIST
DEKU art forum (PUK Puppet Theatre, Marionette Minomushi, Kuruma Ningyo, Kusunoki Tsubame, Miyako Kurotani

RELATED PROGRAM

1) Talk: colaboration Czech and Japanese pupeteers, by PUK
Date: 9 June 2022
Venue: Alfa Theatre, Plzeň
Participant: Haruhiko Ii, Tamiko Onagi, Alfa Theatre, Czech puppeters

2)Workshop of Edo marionette
Date: 10 June 2022
Venue: Alfa Theatre, Plzeň
Participant: Koichi Iimuro, Czech professional puppeteers

3) Workshop of Kuruma Ningyo
Date: 12 June 2022
Venue: Alfa Theatre, Plzeň
Participant: Koryu Nishikawa, Czech professional puppeteers

1	2	3
4	5	6
7	8	9

1 Marionette Minomushi, open air Skupa's Pilsen ©Alfa Theatre

2 Marionette Minomushi in Alfa Theatre ©Alfa Theatre

3 Marionette Minomushi open air ©Alfa Theatre

4 Miyako Kurotani - Hatenashi, Moving Station Pilsen ©Alfa Theatre

5 Koryu Nishikawa and great Czech animation director Jiří Barta in festival ©Alfa Theatre

6 Miyako Kurotani - Hatenashi 2, Moving Station Pilsen ©Alfa Theatre

7 Kusunoki Tsubame, Skupa's Pilsen , Hello Kankuro ©Alfa Theatre

8 Mouse sumo by Kusunoki Tsubame in Pilsen ©Alfa Theatre

9 Kusunoki Tsubame in Alfa Theatre ©Alfa Theatre

プルゼニに集結した人形劇の巨匠達

ヤクブ・ホラ スクポヴァ・プルゼニ国際人形劇祭、ディレクター

チェコ共和国最大の国際人形劇祭、スクポヴァ・プルゼニの一環として、日本の現代人形劇を特集したユニークなプログラムが開催されました。本プログラムには、19名の日本人アーティストが参加しました。この日本プログラムでは、日本人形劇の分野における現代パフォーマンスのエッセンスをまとめてお届けしました。

一番にプルゼニ入りした日本人アーティストが、京都の糸あやつり人形劇団みのむしの一行でした。この劇団は、日本の文化財に指定されている「江戸糸あやつり人形」という大衆に愛されるジャンルを専門としています。これは日本人形劇界の伝説的存在であり、NHKテレビ局の協力作家でもある飯室康一氏が主宰する劇団です。糸あやつり人形劇団みのむしは、豪傑岩見重太郎が怪物狒々（ひひ）を打ち負かす物語『岩見重太郎 狒々退治の段』の演目をプルゼニで上演しました。1500人もの観客が見守る野外フェスティバルで、これらの日本人人形遣い達は、開演してすぐさまプルゼニの観客の心を掴みました。出演者はパフォーマンスすべての台詞をチェコ語で覚え、演じ上げたのです。観客はこれに感激し、盛大な拍手を送りました。また糸あやつり人形劇団みのむしのマリオネット達は、秀逸な人形遣いの技術と日本ならではの和やかなユーモアで観客を魅了しました。フェスティバル会期中、彼らはこれ以外にもアルファ劇場で2回の公演を行い、さらに人形劇の専門家に向けたワークショップを1回実施しました。各回いずれも大成功を収めました。飯室康一氏は、チェコ人の人形遣いに日本の糸あやつり人形の操演技術を紹介し、日本の人形劇団の長い伝統と世襲制について解説しました。

東京を拠点とする著名パフォーマー黒谷都氏とご自身が主宰する劇団genre:Gray（ジャンル グレイ）が、モダンな現代人形劇を披露しました。人形芝居『涯なし』は、プルゼニにあるムービング・ステーションの劇場ホールを埋め尽くした満席の観客に向けて、2回上演されました。各公演ともに大盛況に終わりました。黒谷都氏は、人形劇に舞踏の踊りを融合しています。本作『涯なし』では、黒谷氏が自らの身体と人形の身体が一体となっています。そのパフォーマンスは情感と真の芸術に満ち溢れており、黒谷氏が人形になり、人形が生きた人間へと化します。多数のチェコの観客が、これほどまでに個性的なお芝居を未だかつて観たことがなかったと率直に語っていました。黒谷都氏は、プラハにある舞台美術デザイナーのペトル・マターセク氏と演出家のヨセフ・クロフタ氏のアトリエで両氏に師事しました。二人の作品づくりは、彼女に多大な影響をもたらしました。終演後に必ず、黒谷氏は、20年以上もの歳月を経てチェコ共和国に戻り、チェコの文化と縁の深い自らの作品を披露できたことに対し、主催者への感謝の気持ちを表していました。

スクポヴァ・プルゼニ国際人形劇祭で三番目に登場した日本の劇団が、日本ウニマ（国際人形劇連盟日本センター）会長のくすのき燕氏主宰の人形芝居燕屋でした。本フェスティバルで彼は、幼稚園の園児や子供連れの両親、さらにはプロの人形遣いに向けて『ハロー！カンクロー』と『ねずみのすもう』の二演目を上演しました。くすのき燕氏は子供達を前に、肩掛け人形芝居というスタイルで演じました。これは古典的な日本の民俗演劇です。『ねずみのすもう』は、日本で最も有名な童話のひとつです。くすのき燕氏は、アルファ劇場で2回とプルゼニ人形劇博物館で1回の公演を行いました。子供達は、オウムのカンクローと燕氏の腹話術にすっかり夢中になりました。

プルゼニにおける日本プログラム最大のスターといえたのが、八王子車人形西川古柳座で、車人形と呼ばれる、ろくろ車（箱車）に腰掛けて演じる特殊な形式の文楽を披露しました。西川古柳氏とそのご子息は、日本で古来より伝わる伝説『三番叟』、『日高川入相花王』、『雪女』を、大入り満員となったアルファ劇場のホールで2回の公演を行いました。その後一座は、日本の文楽人形を用いた独自の操法によるフラメンコの舞いを追加で演じました。地方（じかた）と呼ばれる演奏者は、卓越した語り手の太夫と完璧に息の合った三味線弾きで構成されていました。西川古柳氏は、フェスティバル会期中、プロの人形遣い向けのワークショップも実施しました。また一座は、アルファ劇場に所属するチェコ人の俳優らとプーク人形劇場の日本の仲間達の力添えを得ました。それは興味深い経験となりました。

プーク人形劇場を代表し、4名が本フェスティバルに参加しました。これらのメンバーは、主にチェコ人と日本人の人形遣いの国際的協力の発展に尽力しました。また日本人チームは、本フェスティバルと日本文化に関する情報を発信する独自のフェスティバル・ジャーナル「木偶日報」を発刊しました。この日報は一日当たり500部が発行され、全日完売となりました。

プルゼニの大規模な国際フォーラムの観客を前に、日本の人形劇が上演されました。フェスティバルの会期に合わせ、ウニマ（国際人形劇連盟）執行委員会の総会が開催されていたのです。本フェスティバルには、ウニマ代表会長のカレン・スミス氏とウニマ書記長のディミトリ・ジャジェノー氏がお越しくださいました。米国、カナダ、日本、韓国、シンガポール、スロバキア、ドイツ、ポーランド、ハンガリー、フランス、スペイン、スロベニア、クロアチア、ベルギーから集まった、劇場の文芸顧問、フェスティバルディレクター、プロモーター、アーティストなどで成る合計50名の国際的な来賓がフェスティバルにご来場くださいました。プルゼニで出演した複数の日本の劇団が、今後海外でのさらなるゲスト出演のオファーを受けていました。

本プロジェクト全体が、チェコ国立芸術アカデミー、チェコ共和国ウニマ、そしてチェコの人形劇専門誌「Loutkář（ロウトカーシュ）」をはじめとするチェコの芸術専門家コミュニティのあいだで、非常に肯定的な評価を博しました。またプルゼニ市からも大好評をいただきました。フェスティバル、スクポヴァ・プルゼニの専門家審査員は、日本プログラム実現化の功績を称え、Deku Art Forum（デクアートフォーラム）に栄誉賞を授与しました。またチェコ共和国マルティン・バクサ文化大臣も、日本プログラムならびに本フェスティバルをご訪問くださいました。チェコの観客は、日本の現代人形劇団、特に日本人人形遣いの面々と直接出会える機会に恵まれたことに、とても感謝していました。本プロジェクトが網羅した領域もまた重要といえました。なぜならば、これにより日本の人形劇の分野全体を総合的に捉えることが可能となったからです。

本プロジェクトは、アルファ劇場『快傑ゾロ』の日本ツアーを引っ提げ、2022年もさらに継続して参ります。この巡回公演は、アルファ劇場とプーク人形劇場の協働により実施されます。ツアーの期間は2ヵ月を予定しています。2023年には、アルファ劇場とプーク人形劇場の共同制作に向けた準備が開始します。この舞台は、2024年にプレミア公演を迎え、アルファ劇場とDeku Art Forumおよびプーク人形劇場により展開いたします。

Masters of puppetry in Pilsen

Jakub Hora Director of Skupova Plzeň Festival

As part of the largest international puppet theatre festival in the Czech Republic - Skupova Plzeň, a unique programme of Japanese contemporary puppet theatre took place. The programme included 19 Japanese artists. The Japanese programme offered a summary of contemporary performances in the field of Japanese puppet theatre.

The first Japanese artists, who arrived to Plzeň(Pilsen), were the Marionette Minomushi troupe from Kyoto. This troupe is dedicated to the popular genre of "Edo marionettes", which belongs to the cultural heritage of Japan. The troupe is led by Mr. Koichi Iimuro, a legend of Japanese marionette theatre and also a collaborator of NHK television. Marionette Minomushi brought to Pilsen the performance How the strong man Iwami Jutaro defeated the snow monster. Immediately at the opening performance during the open-air festival for 1500 people, the Japanese puppeteers captured the hearts of the Pilsen audience. They learned and performed the entire performance in Czech. The audience appreciated this with a big applause. The Minomushi marionettes also charmed the audience with their excellent technique and gentle Japanese humour. During the festival, they performed two more shows at the Alfa Theatre and held one workshop for puppetry professionals. Each time they had a great success.Koichi Iimuro also introduced to Czech puppeteers the technique of controlling Japanese marionettes and explained the long tradition and family system of Japanese puppet theatre.

Contemporary modern puppet theatre was presented by the prominent Tokyo-based performer Miyako Kurotani and her company Genre Grey. The show Hatenashi was performed twice in front of a full theatre hall at Moving Station in Pilsen. Each time with a great success. Miyako Kurotani combines puppet theatre with Butoh dancing. In show Hatenashi, she combines her body with body of a puppet. The performance is full of emotion and real art, she transforms herself into a puppet and the puppet into a living person. Many Czech audience confided that they had never seen such a unique theatrical performance. Miyako Kurotani studied in Prague in the studio of stage designer Petr Matásek and director Josef Krofta. Their work influenced her greatly. After the performance, Kurotani always thanked the organizers that she could return to the Czech Republic after more than 20 years and show her art, which is connected with Czech culture.

The third Japanese ensemble at the Skupova Plzeň festival was the chairman of the Japanese UNIMA centre, Kusunoki Tsubame. At the festival, he performed his two productions Hello Kankuro and Mouse Sumo for kindergarten children, parents with children and professional puppeteers. Kusunoki Tsubame plays to children in the style of "katagake ningyo". This is traditional Japanese folk theatre. Mouse Sumo is one of Japan's most famous children's stories. Kusunoki Tsubame performed two shows at the Alfa Theatre and one show at the Puppet Museum in Pilsen. Children loved the Kankuro the parrot puppets and Mr. Tsubame's ventriloquism.

The biggest star of the Japanese programme in Pilsen was the Hatchiogi Kuruma Ningyo troupe, which presented a unique version of bunraku theatre called bunraku on wheels. Mr. Koryu Nishikawa and his son presented the Japanese traditional legends Sanbaso dance, Hidakagawa and Snow Woman - twice in Alfa Theatre full house hall. Later group added a unique version of flamenco dance with a Japanese bunraku puppet.

The ensemble included an outstanding narrator - Tayu and a perfect shamisen player. Koryu Nishikawa also led a workshop for professional puppeteers during the festival.The troupe was also assisted by Czech actors from Alfa Theatre and Japanese colleagues from PUK Theatre. It was interesting experience.

PUK Puppet Theatre was represented at the festival by 4 members. They were mainly dedicated to the development of international cooperation between Czech and Japanese puppeteers. The Japanese team also published their own festival newspaper, which provided information about the festival and Japanese culture. This newspaper was published in 500 copies per day and was always sold out.

Japanese puppet theatre was presented in Pilsen in front of a large international forum. During the festival, the executive board of the World Puppetry Union UNIMA had meetings. UNIMA President Karen Smith and UNIMA Secretary General Dimitri Jageneau were present at the festival.A total of 50 distinguished international guests (dramaturgs, festival directors, promoters, artists) from the USA, Canada, Japan, Korea, Singapore, Slovakia, Germany, Poland, Hungary, France, Spain, Slovenia, Croatia and Belgium were present at the festival. Some of the Japanese ensembles in Pilsen were offered further guest appearances abroad.

The whole project has been evaluated very positively by the Czech professional artistic community, for example the Institute of Arts of the Czech Republic, UNIMA Czech Republic or the magazine Puppeteer. The city of Pilsen also gave a very positive evaluation. The expert jury of the festival Skupova Plzeň awarded DEKU Art Forum an honorary mention for the implementation of the Japanese programme.The Minister of Culture of the Czech Republic Martin Baxa also visited the Japanese programme and the festival. The Czech audience was very grateful for the opportunity to meet contemporary Japanese theatre and especially Japanese puppeteers in person. The scope of the project was also of great importance. Because it was possible to get an overview of the whole field of Japanese puppet theatre.

The project continues in 2022 with Alfa Theatre's tour of Zorro in Japan. Alfa Theatre and PUK Theatre are collaborating on the tour. The tour will last two months. In 2023, preparations for the co-production of Alfa Theatre and PUK Theatre will begin. The production will premiere in 2024 and is being developed by Theatre Alfa, DEKU Art Forum and PUK Theatre.

第30回
継続・発展・助走

ポッヘンビエンナーレ2022　世界の（新しい）測り方

POCHEN Biennale 2022　The (New) Measuring of the World

POCHEN exhibition view I
©Natalie Bleyl

CONTACT
Mr. Benjamin Gruner - **info@pochen.eu**
for artist contact:
Ms. Joana Moll - **https://www.janavirgin.com/**
Mr. Ingo Günther - **https://ingogunther.com/**
Mr. Rocco & seine Brüder - **http://www.roccoundseinebrueder.com/**
Mr. Wolf Kahlen - **http://www.wolf-kahlen.net/**
Ms. Nora Al Badri - **https://www.nora-al-badri.de/**
Mr. Michael Saup - **https://1001suns.com/**
Ms. Christina Kubisch - **https://christinakubisch.de/**
Mr. Norimichi Hirakawa - **http://counteraktiv.com/**
Mr. Disnovation.org - **http://disnovation.org/index.php**
Mr. Evan Roth - **https://www.evan-roth.com/~/#hemisphere=east&strand=74**

マルチメディアアーティストを紹介するドイツのビエンナーレに平川紀道とThe SINE WAVE ORCHESTRA（サイン・ウェーブ・オーケストラ）が参加

Norimichi Hirakawa and The SINE WAVE ORCHESTRA were participated in multimedia art bienniale in Germany.

◉日程
2022年9月29日～10月9日

◉会場
ヴィルクバウ・ケムニッツ（ケムニッツ）

◉アーティスト
平川紀道、The SINE WAVE ORCHESTRA、ノラ・アルバドリ、ブリジッタ・ボーデナウアー、シャルロッテ・アイフラー＋クラリッサ・ティエーム、DISNOVATION.ORG、インゴ・ギュンター、IPグループ+アニア・ハウデク、パヴェル・ヤニツキ、ウォルフ・カーレン、クリスティーナ・クービッシュ、ベルント・リンターマン+ピーター・ワイベル、ジョアナ・モール、シュペラ・ペトリッチ、ヨハンナ・ライク、ロココとその兄弟、エヴァン・ロス、ニコラス・ロイ+カティ・ヒッパ、RYBN.ORG、マイケル・ソープ+アナスタシア・ベロウソーヴァ、ジーモン・ヴェッカート

◉DATE
29 Sep.~9 Oct. 2022

◉VENUE
Wirkbau Chemnitz, Chemnitz

◉ARTIST
Norimichi Hirakawa, The SINE WAVE ORCHESTRA, Nora Al-Badri, Brigitta Bödenauer, Charlotte Eifler + Clarissa Thieme, Disnovation.org, Ingo Günther, IP Group + Ania Haudek, Pawel Janicki, Wolf Kahlen, Christina Kubisch, Bernd Lintermann + Peter Weibel, Joana Moll, Špela Petrič, Johanna Reich, Rocco & seine Brüder, Evan Roth, Niklas Roy + Kati Hyyppä, Rybn.org, Michael Saup + Anastasiia Belousova, Simon Weckert

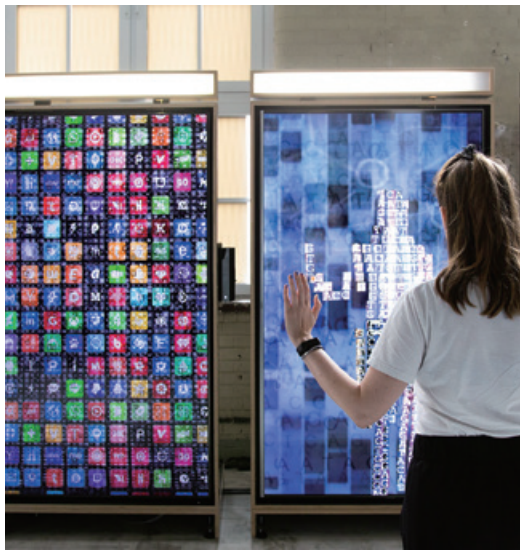
1 | 2 | 3 | 4

1 POCHEN exhibition view - Norimichi Hirakawa ©Natalie Bleyl

2 POCHEN exhibition view - Ingo Günther ©Natalie Bleyl

3 POCHEN exhibition view - Bernd Lintermann & Peter Weibel ©Natalie Bleyl

4 POCHEN Vernissage II ©Mark Frost



関連プログラム

1) オープニング
日程: 2022年9月29日
会場: ヴィルクバウ・ケムニッツ
参加者: アネット・ホルツハイド博士

2) データウォーク・ワークショップ
日程: 2022年9月30日
会場: ヴィルクバウ・ケムニッツの公共スペース
アーティスト: ミュージアム・フォー・ヴァリューズ

3) アーティスティック・シティウォーク
日程: 2022年10月1日
会場: 公共スペース
アーティスト: カーチャ・マンズ

4)『クォンタムカウボーイズ』上映会
日程: 2022年10月2日
会場: ヴィルクバウ・ケムニッツ

5) 東ドイツ時代のシュタージ監視についての講演
日程: 2022年10月4日
会場: ヴィルクバウ・ケムニッツ
参加者: ウォルフガング・レッチェ

6) デジクラシーと公共科学についての講演
日程: 2022年10月5日
会場: ヴィルクバウ・ケムニッツ
参加者: フリーデマン・ブラウゼ

7) AIとの遂行的エスノグラフィ研究についての講演
日程: 2022年10月6日
会場: フラウンホーファー研究機構の公共スペース
参加者: スペラ・ペトリック

8) ポッヘンチームとのイブニングイベント
日程: 2022年10月8日
会場: ヴィルクバウ・ケムニッツ
参加者: ポッヘンチーム

9) クリスティーナ・クービッシュとのアーティストトーク
日程: 2022年10月9日
会場: ヴィルクバウ・ケムニッツ
参加者: クリスティーナ・クービッシュ、ザビーネ・マリア・シュミット

RELATED PROGRAM

1) Vernissage(Opening)
Date: 29 Sep. 2022
Venue: Wirkbau Chemnitz
Participant:Dr. Anett Holzheid

2) Data Walk Workshop
Date: 30 Sep. 2022
Venue: Public Space, Wirkbau Chemnitz
Artist:Museum for Values

3) Artistic City Walk
Date: 1 Oct. 2022
Venue: Public Space
Artist:Katja Manz

4) “Quantum Cowboys” Film Screening
Date: 2 Oct. 2022
Venue: Wirkbau Chemnitz

5) Talk about Stasi Surveilance in GDR Times
Date: 4 Oct. 2022
Venue: Wirkbau Chemnitz
Participant: Wolfgang Lötzsch

6) Talk about Digicratie and public science
Date: 5 Oct. 2022
Venue: Wirkbau Chemnitz
Participant:Friedemann Brause

7) Performative Ethnographie
Date: 6 Oct. 2022
Venue: Fraunhofer Institut, Public Space
Participant:Spela Petric

8) Event Evening with the POCHEN Team
Date: 8 Oct. 2022
Venue: Wirkbau Chemnitz
Participant:POCHEN Team

9)Artist Talk with artist Christina Kubisch
Date: 9 Oct. 2022
Venue: Wirkbau Chemnitz
Participant: Christina Kubisch, Sabine Maria Schmidt

30th
継続・発展・助走

Mikiko Sato Gallery 年間プログラム

Mikiko Sato Gallery Annual Program

ドイツ、ハンブルクを拠点に日本の現代美術を紹介するMikiko Sato Galleryの2022年の年間活動

Annual activities in 2022 of the Mikiko Sato Gallery, presents contemporary Japanese art based in Hamburg, Germany.

Daiki Kimoto
©Anderas Weiss

CONTACT Ms. Mikiko Sato - **info@mikikosatogallery.com**

◉日程
2022年2月24日~2023年1月8日

◉開催地
ボン、ハンブルク、ベルリン

◉アーティスト
ウエダリクオ、森太陽、谷口顕一郎、樋口明宏、山本雄基、廣瀬敏史、吉田紳平、シンゴヨシダ、木本大貴

関連プログラム

1) アップ・イン・ジ・エアー展（グループ展）
日程: 2022年2月24日~6月19日
会場: ボン美術館
アーティスト: ウエダリクオ

2) Schlaf - Wort（寝言）
日程: 2022年3月25日~4月30日
会場: Mikiko Sato Gallery
アーティスト: 木本大貴

3) アートフェア「ペーパーポジションズベルリン」
日程: 2022年4月28日~5月1日
会場: ドイツテレコム本店ベルリン
アーティスト: ウエダリクオ、森太陽

4) 頂上-写真トリエンナーレハンブルク「サテライト」
日程: 2022年6月24日~7月30日
会場: Mikiko Sato Gallery
アーティスト: シンゴヨシダ

5) アートフェア「ポジションズベルリン」
日程: 2022年9月15日~9月18日
会場: テンプルホーフ空港跡地
アーティスト: 谷口顕一郎、樋口明宏、山本雄基, 森太陽

6) リディスカバリング
日程: 2022年9月20日~11月24日
会場: Mikiko Sato Gallery
アーティスト: 廣瀬敏史、吉田紳平、樋口明宏、森太陽、シンゴヨシダ

7) アートフェア「ペーパーポジションズハンブルク」
日程: 2022年9月29日~10月2日
会場: カールシュタットスポーツ跡地
アーティスト: 廣瀬敏史

8) 山本雄基個展
日程: 2022年12月13日~2023年1月8日
会場: Mikiko Sato Gallery
アーティスト: 山本雄基

1	2	3
4	5	
6	7	8

1 Paper Positions Berlin
2 Postions Berlin
3 Paper Positions Berlin
4 Paper Positions Hamburg
5 Shingo Yoshida
6 REDISCOVERING Toshifumi Hirose
7 Taiyoh Mori
©Andreas Weiss
8 Positions Berlin

◉DATE
24 Feb. 2022 ~8 Jan. 2023

◉VENUE
Bonn, Hamburg, Berlin

◉ARTIST
Rikuo Ueda, Taiyoh Mori, Ken'ichiro Taniguchi, Akihiro Higuchi, Yuki Yamamoto, Toshifumi Hirose, Shimpei Yoshida, Shingo Yoshida, Daiki Kimoto

RELATED PROGRAM

1) UP IN THE AIR, Group Exhibition
Date: 24 Feb.~19 June 2022
Venue: Kunst Museum Bonn
Artist: Rikuo Ueda

2) Sleep - Word
Date: 25 Mar~30 Apr. 2022
Venue: Mikiko Sato Gallery
Artist: Daiki Kimoto

3) Art fair - paperpositions.berlin
Date: 28 Apr.~1 May 2022
Venue: Deutsche Telekom Capital Representation
Artist: Rikuo Ueda, Taiyoh Mori

4) The Summit - Triennale der photographie Hamburg
Date: 24 June~30 July 2022
Venue: Mikiko Sato Gallery
Artist: Shingo Yoshida

5) Art fair - positions.berlin
Date: 15~18 Sep. 2022
Venue: former Tempelhof Airport
Artist: Kenichiro Taniguchi, Akihiro Higuchi, Yuki Yamamoto, Taiyoh Mori

6) Rediscavering
Date: 20 Sep.~24 Nov. 2022
Venue: Mikiko Sato Gallery
Artist: Toshifumi Hirose, ShimpeiYoshida, Akihiro Higuchi, Taiyoh Mori, Shingo Yoshida

7) Art fair - positions.Hamburg
Date: 29 Sep.~2 Oct. 2022
Venue: former Karstadt Sport
Artist: Toshifumi Hirose

8) Solo Exhibition Yuki Yamamoto
Date: 13 Dec. 2022~8 Jan. 2023
Venue: Mikiko Sato Gallery
Artist: Yuki Yamamoto

30th
継続・発展・助走

山本雄基個展

Yuki Yamamoto Solo Exhibition

円をモチーフに作品を描く山本雄基のドイツ、ハンブルクで2年ぶりの個展

First solo exhibition in Hamburg in, Germany two years by Yuki Yamamoto, whose works are based on the motif of circles.

Exhibition view Mikiko Sato Galley 2022
©Mikiko Sato Gallery, Foto Andreas Weiss

◉日程
2022年12月11日~2023年1月6日

◉会場
Mikiko Sato Gallery（ハンブルク）

◉アーティスト
山本雄基

関連プログラム

アーティストトーク

日程: 2022年12月16日
会場: Mikiko Sato Gallery（ハンブルク）
参加者: 山本雄基、クリスチャン・シュヴァネンベルガー、ハジョー・シフ

◉DATE
11 Dec. 2022 ~ 6 Jan. 2023

◉VENUE
Mikiko Sato Gallery, Hamburg

◉ARTIST
Yuki Yamamoto

RELATED PROGRAM

Artist Talk

Date: 16 Dec. 2022
Venue: Mikiko Sato Gallery
Participant: Yuki Yamamoto, Christian Schwanenberger, Hajo Schiff

CONTACT Ms. Mikiko Sato - **info@mikikosatogallery.com**
for artist contact: Mr. Yuki Yamamoto - **http://www.yamamotoyuki.com/**

1	2	3
4	5	
6	7	8

1 Pick up works in Frankfurt.
©Mikiko Sato Gallery

2 搬入の様子
©Mikiko Sato Gallery

3 Exhibition view Mikiko Sato Galley 2022
©Mikiko Sato Gallery, Foto Andreas Weiss

4 Artist talk "Bilder des Universums". with Prof. Christian Schwanenberger
©Mikiko Sato Gallery

5 Exhibition view Mikiko Sato Galley 2022
©Mikiko Sato Gallery, Foto Andreas Weiss

6 アーティストトークをしていただいたクリスチャン・シュヴァネンベルガー教授と
©Mikiko Sato Gallery

7 アーティストトーク後
©Mikiko Sato Gallery

8 オープニングにて
©Mikiko Sato Gallery

第30回
継続・発展・助走

Puppet Show in Germany 2022

Puppet Show in Germany 2022

人形劇師の沢則行が2025年の欧州文化首都のひとつ、ドイツのケムニッツで公演とワークショップを実施
Noriyuki SAWA performed his solo-show at the theatre in Chemnitz, Germany, one of the ECoC 2025.

CONTACT Ms. Heda Bayer - **hedabayer@web.de**
for artist contact: Mr. Noriyuki Sawa - **nori@norisawa.net**

KAGUYA-Bamboo Princes
(C)NoriSAWA

◉日程
2022年10月28日〜30日
◉会場
オフビューネKOMPLEX(ケムニッツ)
◉アーティスト
沢則行、マーティン・スペトリック、沢真理恵

関連プログラム
沢則行ワークショップ
日程: 2022年10月29日
会場: シアター KOMPLEXのミーティング&リハーサル室
参加者: ヘーダ、トーマス、イザベル、ラヴィニアなど

◉DATE
28~30 Oct. 2022
◉VENUE
Off Bühne KOMPLEX, Chemnitz
◉ARTIST
Noriyuki Sawa, Martin Spetlic, Marie Sawa

RELATED PROGRAM
NoriSAWA's Workshop
Date: 29 Oct. 2022
Venue: Meeting and rehearsal room related with Off Bühne KOMPLEX
Participant: Heda, Tomas, Isabel, Lavinia and others.

1	2	3
4	5	6

1 KAGUYA-Bamboo Princes ©NoriSAWA

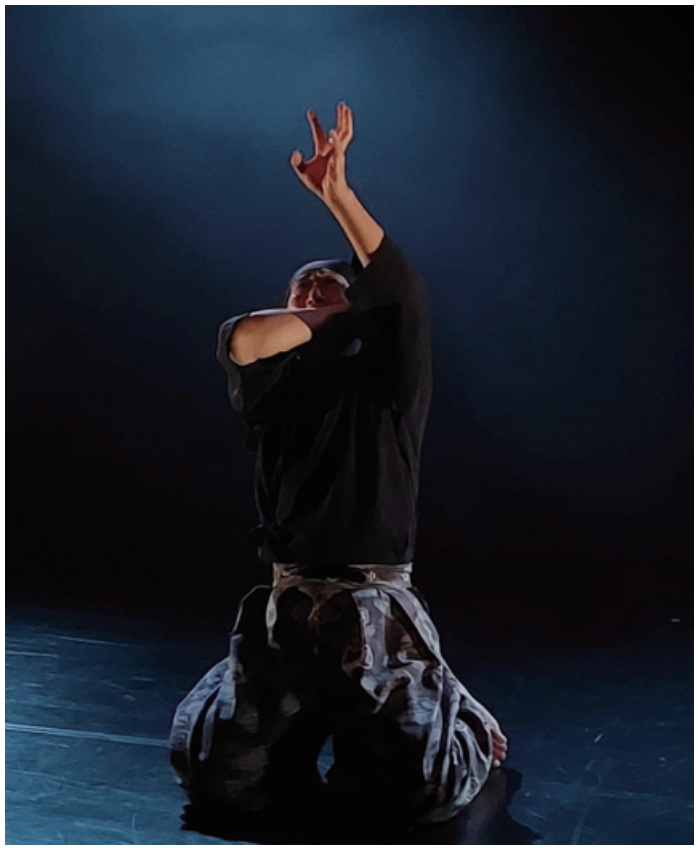
2 KAGUYA-Bamboo Princes ©NoriSAWA

3 KAGUYA-Bamboo Princes ©NoriSAWA

4 NoriSAWA's workshop ©NoriSAWA

5 NoriSAWA's workshop ©NoriSAWA

6 Chemnitz city view ©NoriSAWA



第30回
継続・発展・助走

アップ・イン・ジ・エアー展 アート素材としての空気

UP IN THE AIR Air as an Artistic Material

ウエダリクオの15作品がドイツのボン美術館のアップ・イン・ジ・エアー展で展示
Rikuo Ueda's 15 works were exhibited in "UP IN THE AIR"
at the Kunst Museum Bonn in Germany.

Rikuo Ueda exhibition view / UP IN THE AIR
©David Ertl / Kunst Museum Bonn

CONTACT Ms. Mikiko Sato - **info@mikikosatogallery.com**
for artist contact: Mr. Rikuo Ueda - **www.uedarikuo.com**

◉日程
2022年2月24日～6月19日

◉会場
ボン美術館（ボン）

◉アーティスト
ウエダリクオ、ニーナ・カネル＆ロビン・ワトキンス、シャルロット・シャルボネル、アンドレアス・ゲフェラー、クリスト＆ジャンヌ＝クロード、アンドレアス・ゲフェラー、ステファニ・グラウバー、ハンス・ヘメルト、エディス・コラス、ラング／バウマン、ピエロ・マンゾーニ、リュドミラ・ミラノヴァ＆シュテフィ・リンドナー、オノ・ヨーコ、オットー・ピエネ、マイケル・ピンスキー、アルカンジェロ・サッソリーノ、ウレイ／マリーナ・アブラモヴィッチ、ティム・ウルリヒス、アンディ・ウォーホル、マーティン・ヴェルトマン

関連プログラム

テレビ放送
日程:2022年2月22日
会場:ボン美術館（ボン）
アーティスト:全参加アーティスト

◉DATE
24 Feb.~19 June 2022

◉VENUE
Kunst Museum Bonn, Bonn

◉ARTIST
Rikuo Ueda, Nina Canell & Robin Watkins, Charlotte Charbonnel, Judy Chicago, Christo & Jeanne-Claude, Andreas Gefeller, Stefani Glauber, Hans Hemmert, Edith Kollath, Lang/Baumann, Piero Manzoni, Lyoudmila Milanova & Steffi Lindner, Yoko Ono, Otto Piene, Michael Pinsky, Arcangelo Sassolino, Ulay/Marina, Abramovic, Timm Ulrichs, Andy Warhol, Martin Werthmann

RELATED PROGRAM

TV program
Date:22 Feb. 2022
Venue:Kunst Museum Bonn, Bonn
Artist: All Artists

1	2	3
4	5	6
7	8	9

1 Esquisse for Kunst Museum Bonn
©Rikuo Ueda

2 letter 2022 Kunst Museum Bonn
©Rikuo Ueda

3 TV interview
©Rikuo Ueda

4 Work 02 wind drawing
©Rikuo Ueda

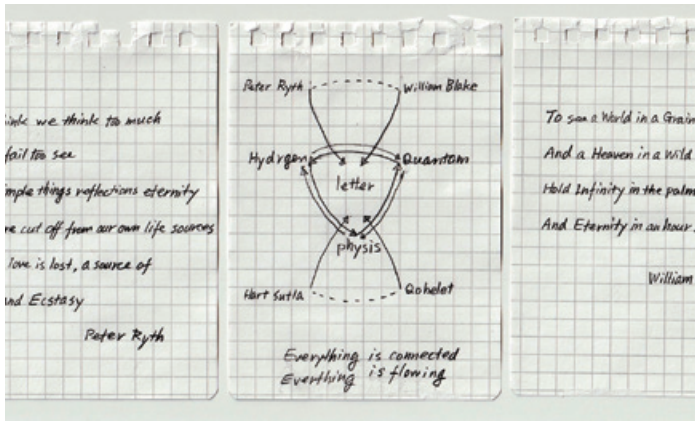
5 concept
©Rikuo Ueda

6 Work 04 letter
©Rikuo Ueda

7 Opening View
©Mikiko Sato Gallery

8 setup / Rikuo Ueda
©Mikiko Sato Gallery

9 News Paper
©Rikuo Ueda



GENERAL-ANZEIGER FEUILLETON Samstag/Sonntag, 5./6. März 2022 15

AUSSTELLUNGEN IN BONN UND DER REGION

BONN

BUNDESKUNSTHALLE:

KUNSTMUSEUM BONN:

HAUS DER GESCHICHTE:

ARITHNEUM:

DEUTSCHES MUSEUM BONN:

MUSEUM ALEXANDER KOENIG:

LVR-LANDESMUSEUM:

BEETHOVEN-HAUS:

FRAUENMUSEUM:

GOLDFUSS-MUSEUM DER UNIVERSITÄT BONN:

ÄGYPTISCHES MUSEUM DER UNIVERSITÄT BONN:

HAUS DER FRAUENGESCHICHTE:

KATHARINENHOF:

KUNSTRAUM VILLA FRIEDE:

KUNSTVEREIN BAD GODESBERG:

MUSEUM AUGUST MACKE HAUS:

U-BAHN-GALERIE:

UNIVERSITÄTSMUSEUM BONN:

REGION

STIFTUNG BUNDESKANZLER-ADENAUER-HAUS:

ARP MUSEUM BAHNHOF ROLANDSECK:

GLASMUSEUM RHEINBACH:

MAX ERNST MUSEUM BRÜHL:

MUSEUM FÜR STADT- UND INDUSTRIEGESCHICHTE TROISDORF (MUSE):

SIEBENGEBIRGSMUSEUM KÖNIGSWINTER:

STADTMUSEUM SIEGBURG:

風まかせ

ウエダリクオ

まだコロナの規制が強い2022年2月末、ドイツ、ボンの美術館で開催された現代アートの国際展"UP IN THE AIR"に参加しました。僕の作品は、風によって描かれた作品15点、そしてインスタレーションの作品が展示されました。

その頃はまだ日本では、3回目のワクチンが始まっていなくて、外国からの帰国者は、1週間の隔離が必要な状況で、またドイツ入国時も2週間の隔離となっていました。さんざん悩んだあげく、リモート搬入しかないと思い、フライトをキャンセルしました。ところが、展覧会をアレンジしてくれているハンブルグのギャラリーからEU・ジャパンフェスト日本委員会事務局長の古木さんが欧州を活発に駆けずり回っているよと言う連絡が入りました。それを聞いた僕は、即フライトを取り直しました。

そこからがドタバタ劇の始まりです。Mikiko Sato Galleryの佐藤さんから3回目のワクチン証明があると隔離が免除される事と、欧州規格FFP2のマスクがいるとの連絡が入りました。これらが無いとスーパーマーケット以外はどこも出入りが出来ないとの事でした。

とにかく電話をかけまくり、出発の2週間前にやっとのことで3回目のワクチン接種を受けたのはいいのですが接種証明発行は、郵送のみの受付で2週間以上かかるとのことでした。右往曲折があり、これもなんとかクリアーすると今度は、ドイツ入国に際し事前にデジタル入国登録が必要となりました。この入力に2日間。この時、スマホとパソコンを使いこなせないと何もできないことをつくづく思い知らされました。デジタルは融通が利かないので僅かな事でもアラートが出て行き詰まります。何とか目処が立ったのは、出発の2日前でした。

美術館でのインスタレーション制作には、5日間をとっていました。無事ハンブルクに到着しギャラリーで搬入の準備をしたのですが、またもや問題発生です。コレクターが持っている僕の作品を美術館が集荷する手はずになっていたのですが、コレクターが1週間のコロナ隔離になりました。これもなんとか間に合いそうなので、佐藤さんが準備してくれたファーストクラスの特急でボンへ向かう事になりました。ところが出発当日にドイツ北部を60年ぶりの巨大な嵐が吹き、倒木により電車が走れなくなりました。嵐は数日続くと言うことで美術館からは、いつ来くることが出来るのかと心配の連絡が入りました。なんとか行けそうなルートを探して、2日遅れでボンへ入りました。美術館で打ち合わせをし、ホテルに着くと、ドッとベッドに寝転がりました。

ボン美術館は、洒落たデザインの建物で国立美術館や博物館などが隣接していました。搬入が始まり、壁面は、美術館のスタッフに任せて、インスタレーションを3日間で仕上げました。事前に送っておいた図面で主要な部分を作ってもらったのと、その他の材料を準備しておいてもらったので、予定通りに仕上げることができました。美術館のスタッフが優秀だったので助かりました。僕の作品は、他の作品と毛色が違ったので、美術館にとても喜んでもらえたことが嬉しかったです。欧米とは違う東洋独特の繊細さを感じてもらえたようです。欧米の作品には、政治的なものが多いのですが、僕はそれをできるだけ避けようと心がけています。それにあまりこだわると視野が狭くなると感じているからです。僕の中にもそういう作品はあるのですが、その時は出来るだけ直接的な表現を避けています。

4日目のカンファレンスでは、テレビのインタビューとラジオの取材がありました。館長、キュレーター、スタッフ皆が親切で楽しく作品を作る事ができました。無理をしてでも来て良かったと、つくづく感じました。始まりは古木さんでした。実際に、今回のインスタレーションは、リモート制作では無理な作品です。オープニングの後、美術館のレストランでディナーがあり、作家と美術館スタッフとの交流ができました。全てにおいてサポートしてくれたギャラリーの佐藤さんには感謝しています。

翌日、ハンブルクへ帰ったのですがここから再度のドタバタ劇が始まります。ボンからハンブルクへ向かう途中、ケルンを経由するのですが、ここで電車から降ろされる羽目になりました。なんと、運転手が暴漢に襲われて床に倒れているとのことでした。警官が多数乗り込んできて捕物劇が始まった次第です。なんとか別の列車をスマホで見つけてハンブルクへ着いたのは夜中でした。翌日は、帰国用のコロナ検査を受けたのですが、メイルで陰性証明が届いたのが夜の10時頃でした。ところが証明書を開くためのパスワードを忘れた為に、これを開くのに1時間かかり、プリントしようとしたところ今度はプリンターが不調でプリントできませんでした。これをなんとかクリアーして帰宅したのは夜中。

翌日の昼ごろに空港へ行きゲートを通ると、いつもは安心できるのですが、これからがまた大変でした。搭乗口へ行くと3人しかいませんでした。定刻になっても搭乗口に職員がいません。なんのアナウンスもないので日本人を見つけて聞いてみたらスマホの情報でロシアがウクライナへ侵攻したとのこと。ギャラリーの佐藤さんからロシア上空が飛べないのでルフトハンザが引き返したとのことでした。僕の乗るフィンエアーは今の所は、ロシア上空を飛べるとのことでした。結局、フライトは機器の不具合だったらしくて2時間遅れでヘルシンキに着きました。乗継が出来なくなったのでヘルシンキで1泊することになったのですが、フィンエアーもロシア上空を飛べなくなり翌日のフライトをどうするかとなりました。南回りで帰ると乗継の関係で陰性証明の有効期限が微妙になります。情報が錯綜していて、いちど空港から出ると再度新しいコロナ陰性証明がいるとか言われて途方にくれました。しようがないので成り行きに任せると、なんとか成田にたどり着き3日間の隔離後に解放されました。東京から夜行バスに乗りやっとの思いで大阪の自宅にたどり着きました。大変な旅でしたが今から思えば、楽しかったなあー。

皆様に感謝、感謝です！！

風紋

佐藤幹子　Mikiko Sato Galleryオーナー

まだコロナの規制が強い2022年２月末、ドイツ、ボンの美術館で開催された現代アートの国際展"UP IN THE AIR"にて、ギャラリーに所属している、大阪在住作家ウエダリクオ氏の風によって描かれた作品15点とインスタレーションの作品が展示されました。私は、作家のギャラリーストとして美術館と作家とのコーディネーターとしてお仕事をさせて頂きました。

本来は、作品数点のみを展示することでしたが、日本人の作家がドイツの国際展で参加させて頂けるチャンスは、そんな簡単には回ってきません。私はこのチャンスをどのように次への作家活動の展開に結びつけるかと考えました。やはり動きのある風を使ってドローイングを描く繊細に製作されたインスタレーションを、作家本人が現地にきて制作し、ライブで皆さんに体験して頂くことにより、作品を深く理解してもらえるのではないかと考えましたが、その反面、コロナの感染の終止符が打たれない中、まだ日本では、3回目のワクチンが開始されていなく、外国からの帰国者も隔離をしなければならいない状況でしたので、作家をドイツまで招聘することは、生命の危険があるのではと考え、簡単には決められないと、とても悩みました。

ウエダ氏とのお仕事は今年で20年目でギャラリーの拠点であるハンブルクを中心にギャラリーでの展覧会、ドイツ国内での野外のプロジェクトを何度も行って来ましたので最悪の場合、私が美術館の搬入に立ち会い、作家とはリモートでインスタレーションを搬入することも考えました。

そんな時です。Facebook上でEU・ジャパンフェスト日本委員会の古木さんがとてもエネルギッシュに欧州と日本の架け橋となって日本のアーティストのため、また国際交流を活発にすることに尽力し、駆けずり回っているお姿を見て、自分がコロナの間で少し弱気になっていることに気づき、早速ウエダ氏に古木さんのことを伝え、3回目のワクチンをしてもらえるのあれば、こちらに渡航する可能性があるのではと再度話し合いをしました。ウエダ氏も古木さんの行動力に圧倒されたと言われていました。

そういう経緯で、結局作家本人がインスタレーションを現地で制作することが実現しました。やはり作家がそこにいる、いないで現地のスタッフの雰囲気も全然変わってきます。また作家の制作風景を観察し、美術館スタッフとの会話があり、そこから作品についての新たな情報を知ってもらえる。そこには、リモートでは決して得られない人間と人間との生のコミュニケーションが強い絆となり素晴らしい時間を共有し、良い結果に結びついていく。受け身では、予測のできない出来事が起こりづらいのです。やはり動くということが大切なことだと私は思います。

オープニング前のプレスの方々から作家に直接作品についてのインタビューがいくつかあり、本人自身の言葉で回答し、また言葉だけでなく作家がそこにいるというだけでも作家からの雰囲気が繊細に相手に伝り、プレスの方々も更に深く作品を観賞して、日本の独特な風土で生まれた繊細な作品、ヨーロッパでは人間中心の考え方が多いがこの風のドローイングは、重厚を重んじるドイツの文化に対して軽やかさとユニークなこと、また作家本人が「風がアーティスト」と言い切り、自然に対して尊敬が感じられると、こちらでなかなか見られないオリジナル性が素晴らしいと評価されました。

その後地元の地方のTV、全国放送のラジオにもウエダ氏の作品を紹介して頂くことになりました。ドイツでは政治的な内容、その背景の社会、歴史などを取り扱っている展覧会が多く、西洋の美術史に日本が介入していくことが難儀なことでもあります。こちらでは日本のアートは残念ながらエキゾチックのカテゴリーに入れられることも多々あります。それでも自分たちのオリジナル性を信じて継続してくしかないと私は実感しています。現に日本のアートは過去の西洋美術史に影響を与えいるのは事実なのですから。

1995年ごろ、私は偶然ある日本人の作家との出会いで、ドイツで現代アートに興味を持ち、アートにもっと携わりたい一心でどんどんのめり込み、オーガナイズのお手伝いをし、2002年に偶然のきっかけでハンブルクでギャラリーを運営しはじめ、それはあまりにも突然の出来事で、作家のリストもないまま始まったのでした。そんな時、2001年にウエダ氏は大阪トリエナーレでハンブルク市と大阪ドイツ文化センターの賞を頂き、翌年ハンブルク市に招待され2ヶ月現地のアトリエで制作し、滞在最後には展覧会をすることになっていたらしく、当時ウエダ氏を招待したハンブルクの文化省の担当者が、私が日本の現代アートのギャラリー開くことをどこかで聞いたらしく突然、電話がかかってきてウエダ氏の展覧会を依頼されたのが最初のきっかけとなり、現在に至ったのです。まるでギャラリーのドアを開けたら風が入ってきたように。

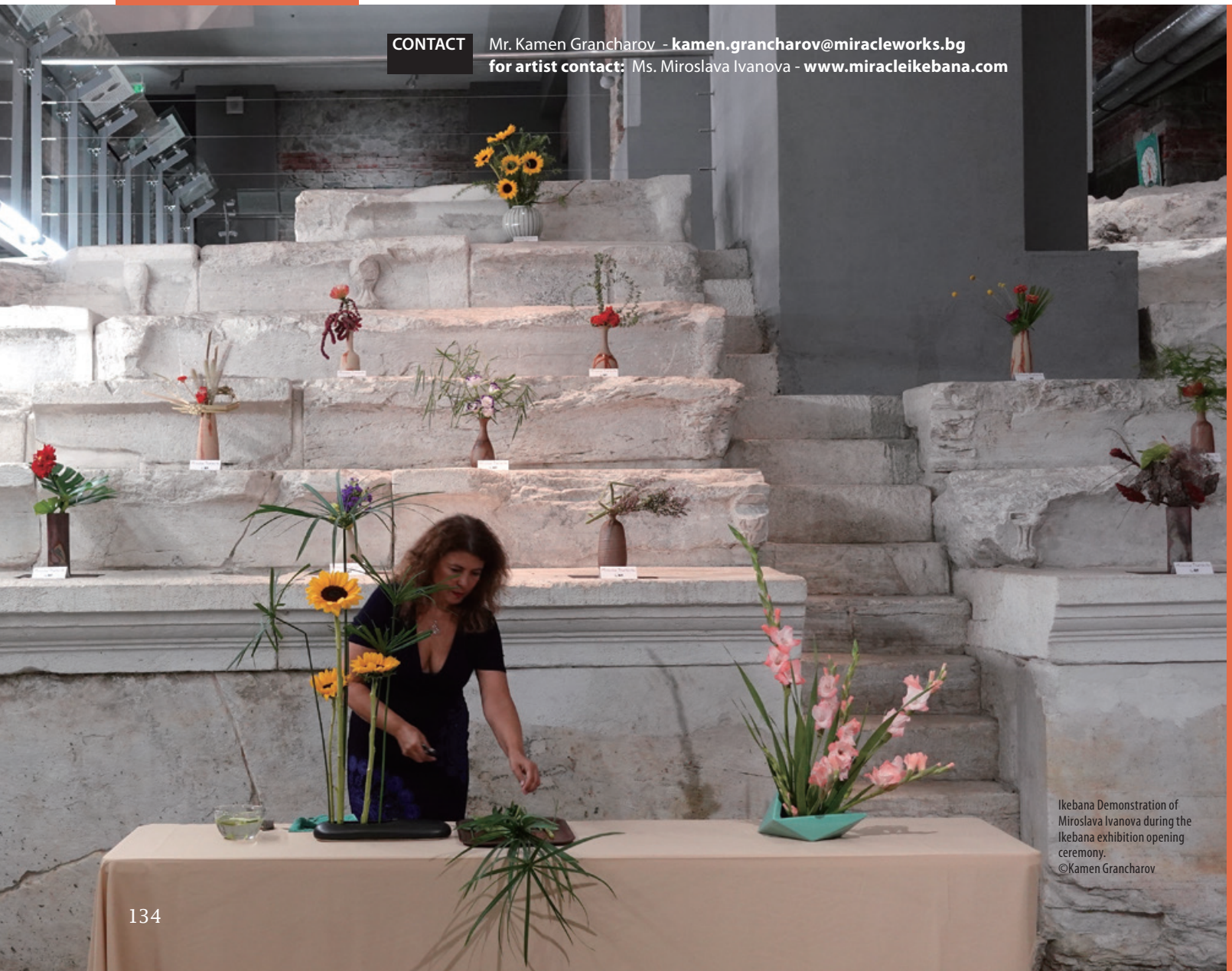
そんな訳で私は、初めはウエダ氏の風のアートについては、アイデアがユニーク、面白いアート、ドローイングも綺麗程度に思っていました。しかしその後、縁があり何度もウエダ氏のプロジェクトを手伝わせ頂きそばにいて、作家の制作を観察し、その時に作家らから出てくる言葉から作品に対して新しい発見を見出すこともしばしば。その後年月もたちその間自分の人生にも色々なことを経験し、それと同時にウエダ氏の風によるドローイングの作品で今まで見えていなかったもっと奥の深い精神的なことが徐々に見え始め、風を感じられることになりました。

作品のコンセプトの一部である"I think we think too much..."　今では朝起きたらまず窓の外にある木の葉の動きを見て今日の風は...どんなドローイングを描くのかと想像してしまうのが日課です。

第30回
継続・発展・助走

プロヴディフいけばな　花の柔らかさと石の硬さ

Ikebana in Plovdiv　Tender flowers and hard stones



CONTACT　Mr. Kamen Grancharov - **kamen.grancharov@miracleworks.bg**
for artist contact: Ms. Miroslava Ivanova - **www.miracleikebana.com**

Ikebana Demonstration of Miroslava Ivanova during the Ikebana exhibition opening ceremony.
©Kamen Grancharov

草月流のミラクル・イケバナが日本の生花の美しさを伝えるいけばな展をブルガリアのプロヴディフで開催

Miracle Ikebana from Sogetsu School has produced ikebana exhibitions to reveal the beauty of Japanese flower arrangement in Plovdiv, Bulgaria.

◉日程
2022年9月27日～10月3日
◉会場
プロヴディフ円形競技場のイースタンセクター（プロヴディフ）
◉アーティスト
蔚泉（ミロスラヴァ・イヴァノヴァ）、州村衛香、ミラクル・イケバナ生徒5名
（2019年にプロヴディフで日本の生花を紹介）

関連プログラム
Tender flowers and hard stones（花の柔らかさと石の硬さ）
日程：2022年9月27日～10月3日
会場：プロヴディフ円形競技場のイースタンセクター（プロヴディフ）
参加者：ミラクル・イケバナ、ミロスラヴァ・イヴァノヴァと生徒

◉DATE
27 Sep.~3 Oct. 2022
◉VENUE
Eastern sector of the Roman Stadium, Plovdiv
◉ARTIST
Miroslava Ivanova and Miracle Ikebana, Eikou Sumura, Miroslava Ivanova and 5 from her ikebana students.
(introduced ikebana in Plovdiv in 2019)

RELATED PROGRAM
Tender flowers and hard stones
Date: 27 Sep.~ 3 Oct. 2022
Venue:Eastern sector of the Roman Stadium, Plovdiv
Participant: Miracle Ikebana, Miroslava Ivanova and her students

1	4	6
2		7
3	5	8

1 Ikebana exhibition ©Kamen Grancharov

2 Ikebana exhibition ©Kamen Grancharov

3 Ikebana exhibition ©Kamen Grancharov

4 Ikebana exhibition ©Kamen Grancharov

5 Ikebana exhibition ©Kamen Grancharov

6 Ikebana exhibition opening ceremony ©Kamen Grancharov

7 Ikebana workshop for adults ©Kamen Grancharov

8 Ikebana workshop for children ©Kamen Grancharov

30th
継続・発展・助走

シビウ国際演劇祭2022

Sibiu International Theatre Festival 2022

ルーマニアのシビウの国際演劇祭に75カ国から参加、800以上の公演が行われた

Theatre and performing arts festival in Sibiu, Romania featured with participants from 75 countries, performing 800 events.

Waiting for Will
©Gligor Nicolae

CONTACT

Mr. Constantin Chiriac - **tnrs@sibfest.ro**
for artist contact: Mr. Shoichiro Kawai - **kawai@chora.c.u-tokyo.ac.jp**
Ms. Tomoko Ogawa - **t_ogawa@mpac.jp**
Mr. Un Yamada - **yamadaun@me.com**
Mr. Petko Slavov - **plashivranov@gmail.com**
Ms. Mari Fukumoto - **stanislaw@sonoramusic.eu**

◉日程
2022年6月24日~7月3日

◉会場
シビウ市内各所

◉アーティスト
Kawai Project、山本能楽堂、福本茉莉、東京芸術劇場&Co.山田うん(オンライン)、まつもと市民芸術館(オンライン)

関連プログラム

シビウパフォーミングアーツマーケット

日程: 2022年6月27日～30日
参加者: 安田雅弘

◉DATE
24 June ~ 3 July 2022

◉VENUE
Various venues in Sibiu

◉ARTIST
Kawai Project, Yamamoto Noh Theater, Mari Fukumoto, Tokyo Metropolitan Theatre & Un Yamada Co.(online), Matsumoto Performing Arts Centre(online)

RELATED PROGRAM

Sibiu Performing Arts Market

Date: 27 ~ 30 June 2022
Participant: Masahiro Yasuda

1	2	3
4	5	6
7	8	9

1 Waiting for will
©Gligor Nicolae

2 NTT DATA
©Sebastian Marcovici

3 NTT DATA
©Sebastian Marcovici

4 DAY 1 - Faces of Noh theater - Opening
©Sebastian Marcovici

5 Mari Fukumoto & Makcim Fernandez, J.S.BACH AND HIS PREDECESSOR IN SOUTH GERMANY
©Dragos Dumitru

6 Closing Event Travels in the World of Stamps
©Meiji

7 DAY 1 - Faces of Noh theater - Opening
©Sebastian Marcovici

8 Closing Event Travels in the World of Stamps
©Meiji

9 Closing Event Travels in the World of Stamps
©Meiji

30th
継続・発展・助走

BWG バラトン ワイン&グルメフェスティバル

BWG Balaton Wine & Gourmet Festival

ハンガリーのガストロノミーフェスティバルのバラトン ワイン&グルメ（BWG）では日本をゲスト国として料理と酒の文化を紹介

The gastronomy festival, Balaton Wine and Gourmet (BWG) in Hungary welcomed Japan as guest country to present the cuisine and drink culture.

Eiryo Kudo master chef from Tokio performing his 8 course gourmet lunch in the Jesuit Church at BWG.
©Domján Attila

CONTACT
Mr. Zoltán Mészáros - **meszaros.zoltan@bwg.hu**
for artist contact: Mr. Eiryo Kudo - **www.eiryo.co.jp**

◉日程
2022年9月29日~10月2日

◉会場
市内修道院と庭園（ヴェスプレーム）

◉アーティスト
工藤英良、カタリナ・ソアレス、フレデリコ・ペペ・サンチェス、マリオ・バジェス

関連プログラム

和食ランチ8コースと日本酒・ワイン
日程: 2022年9月30日
会場: イエズス会教会（ヴェスプレーム）
アーティスト: 工藤英良

◉DATE
29 Sep. ~ 2 Oct. 2022

◉VENUE
Kolostorok és Kertek, Veszprém

◉ARTIST
Eiryo Kudo, Catarina Soares, Frederico Pepe-Sanchez, Mario Valles

RELATED PROGRAM

8 course Japanese gourmet lunch with saké and wine
Date: 30 Sep. 2022
Venue: Jesuit Church, Veszprém
Participant: Eiryo Kudo

1	2	3
4	5	6
7	8	

1 Eiryo Kudo master chef from Tokio performing his 8 course gourmet lunch in the Jesuit Church at BWG. ©Domján Attila

2 Eiryo Kudo master chef from Tokio performing his 8 course gourmet lunch in the Jesuit Church at BWG. ©Domján Attila

3 Eiryo Kudo master chef from Tokio performing his 8 course gourmet lunch in the Jesuit Church at BWG. ©Domján Attila

4 Eiryo Kudo master chef from Tokio performing his 8 course gourmet lunch in the Jesuit Church at BWG. ©Domján Attila

5 Eiryo Kudo master chef from Tokio performing his 8 course gourmet lunch in the Jesuit Church at BWG. ©Domján Attila

6 Eiryo Kudo master chef from Tokio performing his 8 course gourmet lunch in the Jesuit Church at BWG. ©Domján Attila

7 Eiryo Kudo master chef from Tokio performing his 8 course gourmet lunch in the Jesuit Church at BWG. ©Domján Attila

8 Eiryo Kudo master chef from Tokio performing his 8 course gourmet lunch in the Jesuit Church at BWG. ©Domján Attila

第30回
継続・発展・助走

テンポラ・コンテンポラ
TEMPORA/CONTEMPORA

NEMOTO SHIMPEI and AYANE NAKAGAWA
in MY CHOICE MY BODY
©Raffaele Puce

ダンスカンパニー水中めがね∞がイタリアのコンテンポラリーダンスフェスティバルでパフォーマンスとワークショップを実施

The dance Company "Suichu-megane∞" performed and held a workshop at the contemporary dance festival in Italy.

CONTACT Mr. Franco Ungaro - **www.accademiaama.it**
for artist contact: Mrs. Ayane Nakagawa -https://www.suichumegane.com/

◉日程
2022年9月24日～26日

◉会場
コンヴィットパルミエリ、アートスクール（レッチェ）

◉アーティスト
中川絢音、ヴァニア・ヴァノー、アポストリア・パパダマキ、コレクティボ・コニカ、ヤコポ・ミリアーニ、ファブリツィオ・サッコマンノ＆アンジェラ・デガエターノ、ロレンツォ・パラディーニ、ガブリエレ・ヴァチス、アントニオ・カトリニャーノ

関連プログラム

1）ダンス講義
日程: 2022年9月25日
会場: コンヴィットパルミエリ（レッチェ）
参加者: 乗越たかお

2）DON'T DREAM ALONE トークとレッスン
日程: 2022年9月26日
会場: アートスクール、レッチェ、イタリア
参加者: 中川絢音、根本紳平、乗越たかお

◉DATE
24~26 Sep. 2022

◉VENUE
Convitto Palmieri and Arts Lyceum, Lecce

◉ARTIST
Ayane Nakagawa, Vania Vaneau, Apostolia Papadamaki, Kolektivo Konika, Jacopo Miliani, Fabrizio Saccomanno e Angela De Gaetano, Lorenzo Paladini, Gabriele Vacis, Antonio Catrignanò

RELATED PROGRAM

1) The JAPANESE DANCE Lecture
Date: 25 Sep. 2022
Venue: Convitto Palmieri, Lecce
Participant: Takao Norikoshi

2) DON'T DREAM ALONE Talk and Lesson
Date: 26 Sep. 2022
Venue: Arts Lyceum, Lecce
Participant: Ayane Nakagawa, Shimpei Nemoto, Takao Norikoshi

1	2	3
4	5	6

1 AYANE NAKAGAWA and NEMOTO SHIMPEI in MY CHOICE MY BODY
©Raffaele Puce

2 LECTURE BY TAKAO NORIKOSHI at Convitto Palmieri Lecce
©AMA

3 AYANE NAKAGAWA and NEMOTO SHIMPEI in MY CHOICE MY BODY
©Raffaele Puce

4 LECTURE TAKAO NORIKOSHI
©Raffaele Puce

5 AYANE NAKAGAWA in MY CHOICE MY BODY
©Raffaele Puce

6 AYANE NEMOTO and TAKAO in the Lyceum of Arts Lecce

第30回
継続・発展・助走

ゲチョフォト国際イメージフェスティバル 2022

Getxophoto International Image Festival 2022

ホンマタカシの「その森の子供 mushrooms from the forest」シリーズを
スペインのゲチョフォト国際イメージフェスティバルで展示

The photography series "Mushrooms From the Forest" by
Takashi Homma has been exhibited in the Getxophoto Festival in Spain.

Detail of Takashi Homma's installation at Getxophoto 2022
©Liset Chávez Getxophoto 2022

CONTACT Ms. Lucia Janto - **info@getxophoto.com**
for artist contact: Mr.Takashi Homma - **info@taronasugallery.com**

◉日程
2022年6月2日～26日

◉会場
アルゴルタの旧ガソリンスタンド（ゲチョ）

◉アーティスト
ホンマタカシ、グロリア・オヤルサバル、ジュディット・ボウ、クリストバル・アセンシオ、アイノア・レサーノ、パウロ・シマオ、チェムレ・イェシル、ファン・コベリ、クレア・ストランド、マルコ・ド・ムティイス、ソフィア・クレスポ、ビーゴ・アントン、ベンチュラ・プロファナ、デヴィッド・ホーヴィッツ、ジェイク・エルウィス、アレハンドロ・モラレス、フェリックス・シェプナー、ローサ・メンクマン&テッド・デイヴィス、マリソル・メンデス、ジョン・ヒリアード、オープンウエザー、コーティス&ソンデレッガー

関連プログラム

1）オープニング
日程：2022年6月3日
会場：アンドレス・イサシ音楽学校（ゲチョ）
アーティスト：ホンマタカシ

2）特別訪問
日程：2022年6月4日
会場：アルゴルタの旧ガソリンスタンド（ゲチョ）
アーティスト：ホンマタカシ

◉DATE
2~26 June 2022

◉VENUE
Algorta's Old Petrol Station, Getxo

◉ARTIST
Takashi Homma, Gloria Oyarzabal, Judit Bou, Cristobal Ascencio, Ainhoa Resano, Paulo Simao, Cemre Yesil, Juan Covelli, Clare Strand, Marco De Mutiis, Sofia Crespo, Bego Antón, Ventura Profana, David Horvitz, Jake Elwes, Alejandro Morales, Felix Schöppner, Rosa Menkman & Ted Davis, Marisol Mendez, John Hilliard, Open-weather, Cortis & Sonderegger

RELATED PROGRAM

1) Opening
Date:3 June 2022
Venue:Music School Andrés Isasi, Getxo
Artist:Takashi Homma

2) Special Visits
Date:4 June 2022
Venue:Algorta's Old Petrol Station, Getxo
Artist:Takashi Homma

30th | Continuous and Preparation

1	2	3
4	5	6
7	8	9

1 Detail of Takashi Homma's installation at Getxophoto 2022 ©Liset Chávez Getxophoto 2022

2 Detail of Takashi Homma's installation at Getxophoto 2022 ©Liset Chávez Getxophoto 2022

3 Detail of Takashi Homma's installation at Getxophoto 2022 ©Liset Chávez Getxophoto 2022

4 Detail of Takashi Homma's installation at Getxophoto 2022 ©Liset Chávez Getxophoto 2022

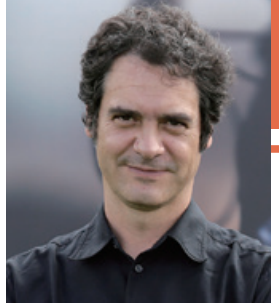
5 Detail of Takashi Homma's installation at Getxophoto 2022 ©Liset Chávez Getxophoto 2022

6 Takashi Homma and curator Jon Uriarte during the Opening of Getxophoto 2022 ©Liset Chávez Getxophoto 2022

7 All the artists who attended the Getxophoto 2022 Opening ©Liset Chávez Getxophoto 2022

8 Takashi Homma and curator Jon Uriarte during the Special Visit at Getxophoto 2022 ©Liset Chávez Getxophoto 2022

9 Takashi Homma and curator Jon Uriarte during the Special Visit with audiences at Getxophoto 2022 ©Liset Chávez Getxophoto 2022



Mushrooms as possible allies for life among the ruins of capitalism

Jokin Aspuru Director, Getxophoto International Image Festival 2022

Getxophoto International Image Festival has been held in Getxo (Basque Country, Spain) for 16 years. The Festival brings to the city different proposals from visual artists from all over the world, establishing a contemporary conversation on the proposed theme each year. It is conceived as a platform from which contemporary challenges are addressed with the aim of creating spaces for reflection and establishing a collective conversation.

Getxophoto is characterized by the radical defence of public space (physical and online) as a meeting place, a place of mutual recognition and a field for experimentation, play and celebration in the face of its homogenization and privatization. For this reason, most of its programme is made up of open-air installations, highlighting, on the one hand, the link between the image and the environment and, on the other, generating a more horizontal and participatory relationship with the public.

From its transversal approach, Getxophoto has been expanding through the promotion of the Internet as a space for the development of visual culture. For this reason, it carries out a specific online programme that includes different approaches: live automated processes, interactive websites, virtual reality, playlists, apps, memes, WhatsApp groups or film channels, among other digital proposals.

In its 16 years of existence, more than 250 renowned international authors have participated, many of them acclaimed by critic. The Festival, mostly free, is configured as a meeting point and a local and international platform and it has created a network of institutions, artists and visitors who exchange experiences and knowledge.

On this edition, under the guidance of its curator Jon Uriarte (digital curator of The Photographers' Gallery) and with the title To Imagine, the Festival has explored the role that critical imagination plays in thinking about other scenarios in times of crisis and the possibilities that images offer for this purpose. 26 artists from countries such as Switzerland, Bolivia, Mexico, United Kingdom, Brazil, Colombia, Spain, Japan or Turkey shown their work at exhibitions and installations (most of them outdoors) in the city.

As far as the Japanese participation is concerned, Getxophoto has had the privilege of having in person one of the great contemporary photographers, Mr. Takashi Homma with his project Mushrooms from the Forest. For his series, he visited and photographed the forests of Fukushima in autumn 2011, six months after the nuclear accident, paying special attention to mushrooms and fungi, as they are one of the organisms that absorb radiation most rapidly. This extensive work also includes images taken years later in forests in Chernobyl, Sweden and Finland, where the authorities regulated the consumption of mushrooms due to the radioactive cloud from the Ukrainian accident. The Japanese artist proposes to contemplate mushrooms as possible allies for life amidst the ruins of capitalism, both in the short and long term.

One of the Festival's main identity signs is its strong defense of the public space as a meeting, enjoyment and reflection place. Due to this fact, Takashi Homma's series have been shown in one of the most unique locations of Getxophoto: the old petrol station in Algorta. The installation consisted of 4 large-format printed photographs that were placed on the main walls of the petrol station, as well as 24 smaller images that were "hidden" in the undergrowth of this ruined space, thus establishing a dialogue with this significant venue.

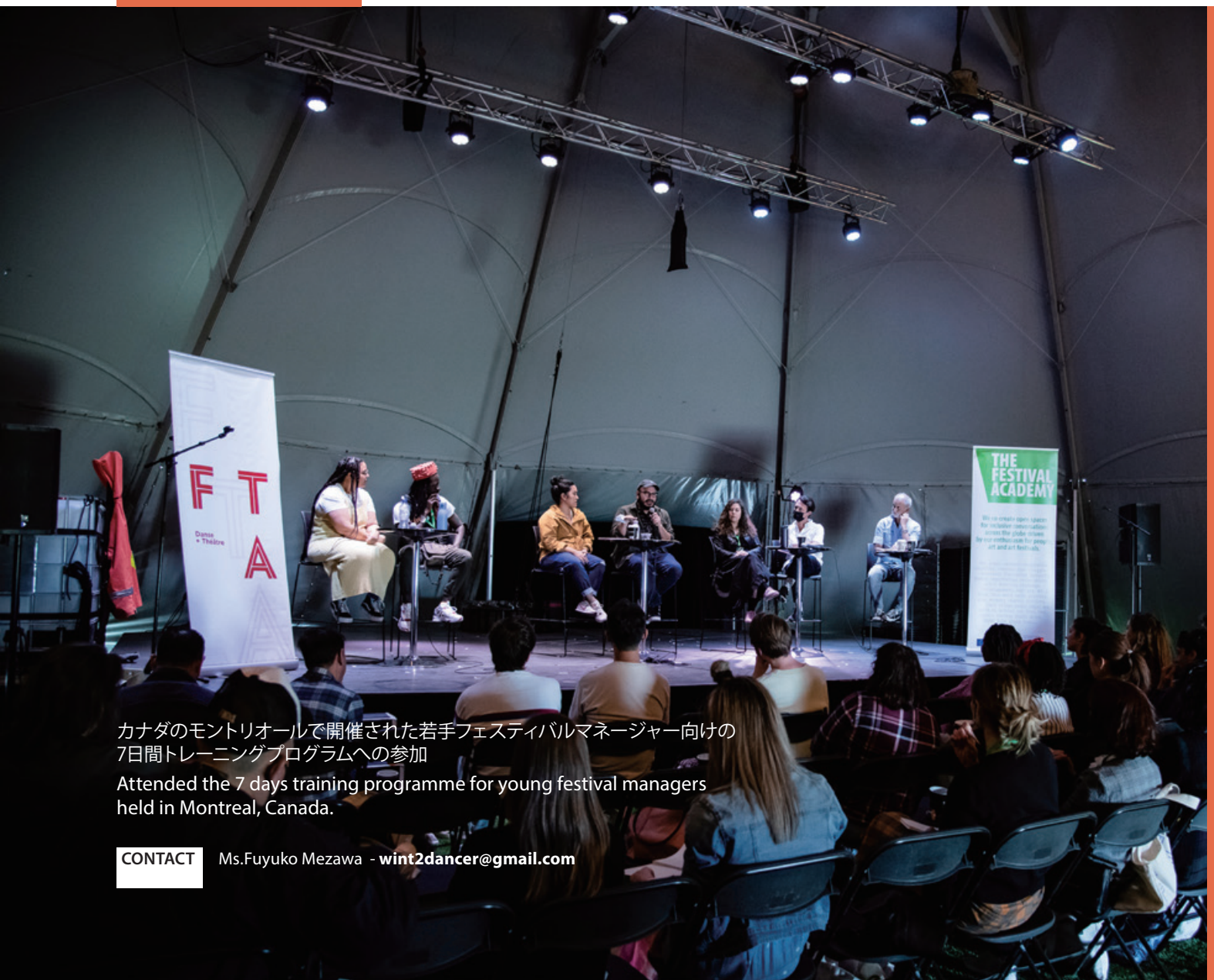
The strategic location of the installation, along with its particular characteristics, and its proximity to the urban center of Getxo have made this work one of the most acclaimed of the edition. We estimate that at least 6,000 people have visited the old gas station to enjoy this special exhibition. Not only by the public, but it has also had great repercussions in the media. For example, Basque television came to make a report for the most popular weekend news programme, the most popular television programme in the Basque context.

As for the future of the Festival, we are currently preparing the next edition for June 2023. In the coming years, Getxophoto will continue to inhabit the public space through exhibitions and installations, through an international call that opens the doors to artists from all over the world, through conversations with professionals who come to Getxo and who position the Festival on the European circuit, through collaborations with cultural agents and institutions that strengthen the cultural ecosystem or through different activities within the participatory programme that bring artistic proposals closer to the public.

We look forward to seeing you in 2023!

アトリエ・モントリオール 2022 フェスティバルマネージャー・トレーニングキャンプ

Atelier Montreal 2022 for young festival managers' training programme



カナダのモントリオールで開催された若手フェスティバルマネージャー向けの
7日間トレーニングプログラムへの参加

Attended the 7 days training programme for young festival managers held in Montreal, Canada.

CONTACT Ms.Fuyuko Mezawa - **wint2dancer@gmail.com**

◉日程
2022年6月1日～7日
◉会場
モニュメントナショナル（モントリオール）
◉参加者
目澤芙裕子

関連プログラム

オープニング
日程：2022年5月25日～6月9日
会場：モントリオール
参加者：目澤芙裕子

◉DATE
1~7 June 2022
◉VENUE
Monument-National, Montréal
◉PARTICIPANT
Fuyuko Mezawa

RELATED PROGRAM

Opening
Venue:Festival TransAmériques
Date:25 May~ 9 June 2022
Venue:Montréal
Participant:Fuyuko Mezawa

30th | Continuous and Preparation

能動的に寄り添うコミュニケーションが生む幸福感

目澤芙裕子　ダンスカンパニー Baobab プロデューサー兼マネージャー

パンデミックが始まり、約2年半ぶりの海外渡航となった。幼少期からヨーロッパに住んだり、帰国後も毎年海外に旅行をしていたため、こんなに長く出国しなかったのは生まれて初めてのことだ。ほぼ同じ言語、文化、人種がいる島国日本に居続けるうちに自分の中で何か違和感を感じていた。人種や言語が多様な環境にいるとなんとなくホッとすることが多かったのは、もしかしたら幼少期のヨーロッパ生活で染み付いた潜在意識かもしれないと気づいたコロナ禍でもあった。そんな時間を経て、久しぶりに海外へ行けることにドキドキワクワクしながら空港へ向かった。

旅の目的は、European Festival Academyという機関が毎年異なる国で開催している、若手フェスティバルマネージャーのためのトレーニングキャンプ"Atelier Montreal 2022"への参加だ。今回は、カナダ・モントリオールで開催される老舗パフォーミングアートフェスティバルFestival TransAmériques(通称：FTA)に連携していたため、演目もたくさん観ることができた。2年間溜め込んでいた違和感と対峙し、消化し納得をすることで、整理した自分の引き出しの余白に新たなインプットをしていく3週間だった。

Atelierには17カ国から同年代のマネージャー30名とメンター6名が集まり、8:30の朝ごはんからスタートし22:00頃の夕食まで、とにかくビッシリ詰まった7日間のプログラムを共に闘った。FTAのディレクターやアーティストの講演や演目に参加し、サーカスの教育施設を訪れることでモントリオールのアートシーンを見ることができた。また、オンラインで参加したウクライナのフェスティバルマネージャーや、歴史的に迫害されてきたカナダの先住民フェスティバルの創設者、アフガニスタンから亡命してモントリールで暮らすアートマネージャーの話を聞くといった機会もあり、日本ではなかなか経験できないことに巡り会えたのはとても幸運であり、今後の糧にしたい。イスラエルとパキスタン両国の参加者が共にいるという状況に立ち合っていることを認識したり、当たり前だが日本にいると忘れがちな文化と世界情勢の密接な関係性を改めて考える日々だった。

フェスティバルの意義についてのディスカッション、資金繰りや観客育成などのトピックについて考えるセッション、文化セクターとフェスティバルの関係性についてケーススタディをするグループワークなどを経て、フェスティバルの意義を思考し続けた。具体的な話も様々出たが、メンターたちが口を揃えて私たちに伝えていたことは、「自分が価値を感じているものを信じ、それを共有する場を作ることがフェスティバルである」ということだ。お金や環境のことが先行しがちだが、真髄がブレないことが最も重要でありそのエネルギーは必ず課題を解決し、進んでいくことができるというメッセージが印象に残っている。情勢が悪くなった時文化は二の次にされがちで、コロナ禍でも例外ではなかったと記憶している。私自身不安になる時期もあったが、このメッセージは「自分を信じる=自信」が大事だと思い出させてくれて、強く背中を押された。

そして、今回の旅においてのいちばんの収穫は、30名の仲間に出会えたことだ。この時期の開催に応募してきた人たちと同じ時間、空間を共有すること自体が価値だった。皆同様にストレスやフラストレーションを持っていて、対話を始めると、どんどん思いが溢れ出てきた。どんな状況だったか、アフターコロナに向けて何に苦しんでいるのか、なぜここにいるのか、なぜフェスティバルをやっているのかなどの思いを、とにかく喋り共有しまくっていた。共感し、寄り添い合える同年代の仲間たちに出会えたという空気があっという間に出来上がった。中には英語があまり得意ではない参加者もいたが、さらっと通訳ヘルプをする参加者がいたり、ゆっくり喋る雰囲気も自然と生まれ、みんなが歩み寄る雰囲気を共通言語というツールが作り上げた。すると、言語が違えば文化も違うということを認識し、相手を受け入れどう対話し共有していくかを自然と模索し合う状況が生まれ、非常にポジティブなコミュニケーション意識がどんどん強くなっていった。自分とは違い、理解しあえないことが普通かもしれないが、そのハードルを越えてどう共存するか、考えや思いをどうシェアするのかを能動的に思考していくことが重要であり、皆がそれを実行すればその場はとても幸せな時間になるということを身を以て体感した。私にとっての心地いいコミュニケーションはこれであり、私が国際的な環境に身を置き続ける意味だと改めて思い出した。

Atelier終了後、帰国に必要なPCR検査で陽性になり帰国が延びるというアクシデントがあったが、フェスティバルチームや延泊滞在していた参加者の手厚いサポートがあり、人の優しさを強く感じた。ホテル隔離中、何かできる事はないか、不足しているものはないかなど次から次へと連絡がきて、寂しいなんて思っている暇がなかった。買い物を頼みドアの前に置いてもらうように伝えても、ドアを開けると、みんな口を揃えて「私もこの前なったばっかりで怖くないから大丈夫」と言って、距離をとって少し立ち話をしていってくれた。「大丈夫、1人じゃないよ！」が決まり文句で、この魔法の言葉にはとてもとても助けられた。この2年半、日本ではあまり体験しなかった事象に感動しながらも、本来これが人間関係の形なんじゃないかとジワジワ思い出させてくれた。

FTAの鑑賞演目の中で好きだった作品No.1とNo.2が、どちらも瑞々しく人間模様を描いた作品だったり、きっと私は純粋でコアな人間関係を渇望していたのかもしれない。終始、人の温かさ=Heartwarmingを強く感じる旅だった。日本にいるときにも、こんな時間や空間、コミュニティがたくさん生み出され、人々が純粋に愛情を大事にし、表現できるようになるといいのにと強く願い、それを実現していく活動をしたい。

30th
継続・発展・助走

村田沙耶香パブリックトーク

Public talk by author Sayaka Murata

Sayaka Murata talk stage
©Vygaudas Juozaitis

CONTACT Ms. Viktorija Pukenaite - Pigagiene - **viktorija.pukenaite@lnb.lt**

村田沙耶香がリトアニアを訪問し、公式・非公式な会合が行われた

Sayaka Murata visited Lithuania and several official and unofficial meetings were held.

◉日程
2022年11月17日~22日
◉会場
マルティナス・マジュヴィダス国立図書館（ヴィリニュス）
◉アーティスト
村田沙耶香

◉DATE
17 ~ 22 Nov. 2022
◉VENUE
Martynas Mazvydas National Library of Lithuania(Vilnus)
◉ARTIST
Sayaka Murata

1	2	3
4	5	6

1 Sayaka Murata book "Convenience Store Woman"
©Vygaudas Juozaitis

2 Sayaka Murata, moderator Egle Kackute and translator Ruta Aleksandraviciute
©Vygaudas Juozaitis

3 Actress Aldona Vilutyte is reading excerpts from Sayaka Murata's "Convenience Store Woman"
©Vygaudas Juozaitis

4 Sayaka Murata's autograph
©Vygaudas Juozaitis

5 Sayaka Murata
©Vygaudas Juozaitis

6 Waiting for Sayaka Murata's autograph
©Vygaudas Juozaitis

関連プログラム

1) 展覧会

日程: 2022年11月14日~2023年1月31日
会場: マルティナス・マジュヴィダス国立図書館

2) 日本についてのレクチャーシリーズ: 文学、アート、音楽、映画の4講演

日程: 2022年11月22日~12月13日
会場: マルティナス・マジュヴィダス国立図書館
参加者: ダレ・シュヴァンバリーテ、アルーナス・ゲルーナス、ラムナス・モティエカイティス、デマンタス・ヴァランチ

3) 原作のある日本映画、映画3作品(『ドライブ・マイ・カー』『万引き家族』『天気の子』)

日程: 2022年12月5日~2023年1月31日
会場: マルティナス・マジュヴィダス国立図書館、スカルビシネマセンター、カウナス市立ヴィンカス・クルディカ図書館(カウナス)
参加者: ラサ・パウクステイト

4) 日本リトアニア友好100周年記念コンサート

日程: 2022年11月20日
会場: 聖カジミエル教会
参加者: アスタ・クリクシュチウナイテ、ロベルタス・ベイナリス、レナータ・マルシンキュート

5) ラウンドテーブルディスカッション

日程: 2022年12月15日
会場: マルティナス・マジュヴィダス国立図書館
参加者: エギディユス・メイルーナス

RELATED PROGRAM

1) Exhibition

Date: 14 Nov. 2022 ~ 31 Jan. 2023
Venue: Martynas Mazvydas National Library of Lithuania

2) Lecture series about Japan. 4 lectures about literature, art, music and cinema

Date: 22 Nov. ~ 13 Dec. 2022
Venue: Martynas Mazvydas National Library of Lithuania
Participant: Dalia Svambaryte, Arunas Gelunas, Ramunas Motiekaitis, and Deimantas Valanci

3) Japanese movies based on books: 3 movies (Drive My Car, Shoplifters and Weathering With You) , 4 sho

Date: 5 Dec. 2022 ~ 31 Jan. 2023
Venue: Martynas Mazvydas National Library of Lithuania, Skalvija Cinema Center, Kaunas Municipal. V. Kudirka Public Library(Kaunas)
Participant: Rasa Paukstyte

4) Concert to commemorate 100th anniversary of diplomatic relations between Lithuania and Japan

Date: 20 Nov. 2022
Venue: Saint Casimir Church
Participant: Asta Kriksciunaite, Robertas Beinaris, Renata Marcinkute

5) Roundtable discussion

Date: 15 Dec. 2022
Venue: Martynas Mazvydas National Library of Lithuania
Participant: Mr Egidijus Meilūnas

30th
継続・発展・助走

ヒューマン・シェイム

Humana Vergogna

欧州文化首都マテーラ2019で制作されたダンスパフォーマンスをイタリアのポテンツァ、マントヴァで公演。日本から田代絵麻が参加

Dance performance produced for European Capital of Culture Matera 2019 was performed in Potenza and Mantova, Italy. Ema Tashiro participated from Japan.

Theater rehearsals - Satriano di Lucania (Italy)

CONTACT

Ms. Antonella Iallorenzi - **humanavergogna@gmail.com**
for artist contact:
Ms. Antonella Iallorenzi - **info@compagniateatralepetra.com**
Ms. Mariagrazia Nacci - **info@compagniateatralepetra.com**
Ms. Mr. Mattia Giordano - **info@compagniateatralepetra.com**
Ms. Simona Spirovska Kostovska - **iinfo@compagniateatralepetra.com**
Ms. Ema Tashiro - **info@compagniateatralepetra.com**
Ms. Silvia Gribaudi - **org@zebraculturalzoo.com**

◉日程
2022年10月25日~11月6日

◉会場
テアトロ・スタビレ(ポテンツァ)、スパッツィオ・グラダロ(マントヴァ)

◉アーティスト
田代絵麻、アントネッラ・イアロレンツィ、マッティア・ジョルダーノ、マリアグラッツィア・ナッチ、シモーナ・スピロフスカ・コストフスカ、アンジェロ・フランチェスコ・ピッチンニ、アレッシオ・グアッチ

関連プログラム

1) ヒューマン・シェイム

日程: 2022年10月29日~30日
会場: テアトロ・スタビレ(ポテンツァ)
参加者: 田代絵麻、シルヴィア・グリバウディ、他国際パフォーマー

2) ヒューマン・シェイム

日程: 2022年11月4日~5日
会場: スパッツィオ・グラダロ(マントヴァ)
参加者: 田代絵麻、シルヴィア・グリバウディ、他国際パフォーマー

◉DATE
25 Oct. ~ 6 Nov. 2022

◉VENUE
Teatro Stabile, Potenza, Spazio Gradaro, Mantova

◉ARTIST
Ema Tashiro, Antonella Iallorenzi, Mattia Giordano, Mariagrazia Nacci, Simona Spirovska Kostovska, Angelo Francesco Piccinni, Alessio Guacci

RELATED PROGRAM

1) Humana Vergogna

Date: 29 ~ 30 Oct. 2022
Venue: Teatro Stabile, Potenza,
Participant: Ema Tashiro, Silvia Gribaudi and other international performers

2) Humana Vergogna

Date: 4 ~ 5 Nov. 2022
Venue: Spazio Gradaro, Mantova,
Participant: Ema Tashiro, Silvia Gribaudi and other international performers

1	2	3
4	5	6
7	8	9

1 Performance "Humana vergogna" - Mantova (Italy)
©Nicola Malaguti

2 Performance "Humana vergogna" - Mantova (Italy)
©Nicola Malaguti

3 Performance "Humana vergogna" - Mantova (Italy)
©Nicola Malaguti

4 Performance "Humana vergogna" - Mantova (Italy)
©Nicola Malaguti

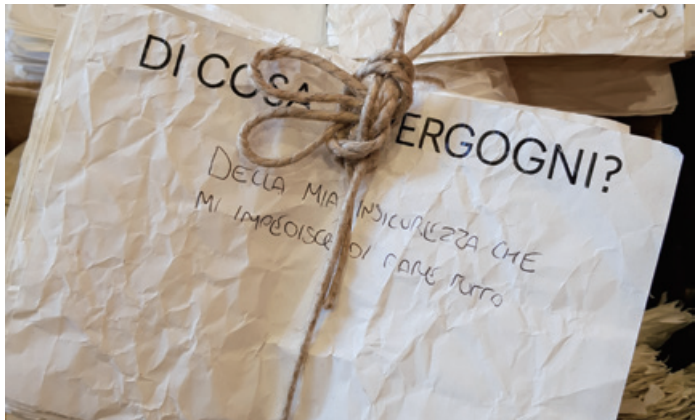
5 Performance "Humana vergogna" - Mantova (Italy)
©Nicola Malaguti

6 Performance "Humana vergogna" - Mantova (Italy)
©Nicola Malaguti

7 Theater rehearsals - Satriano di Lucania (Italy)

8 Theater rehearsals - Satriano di Lucania (Italy)

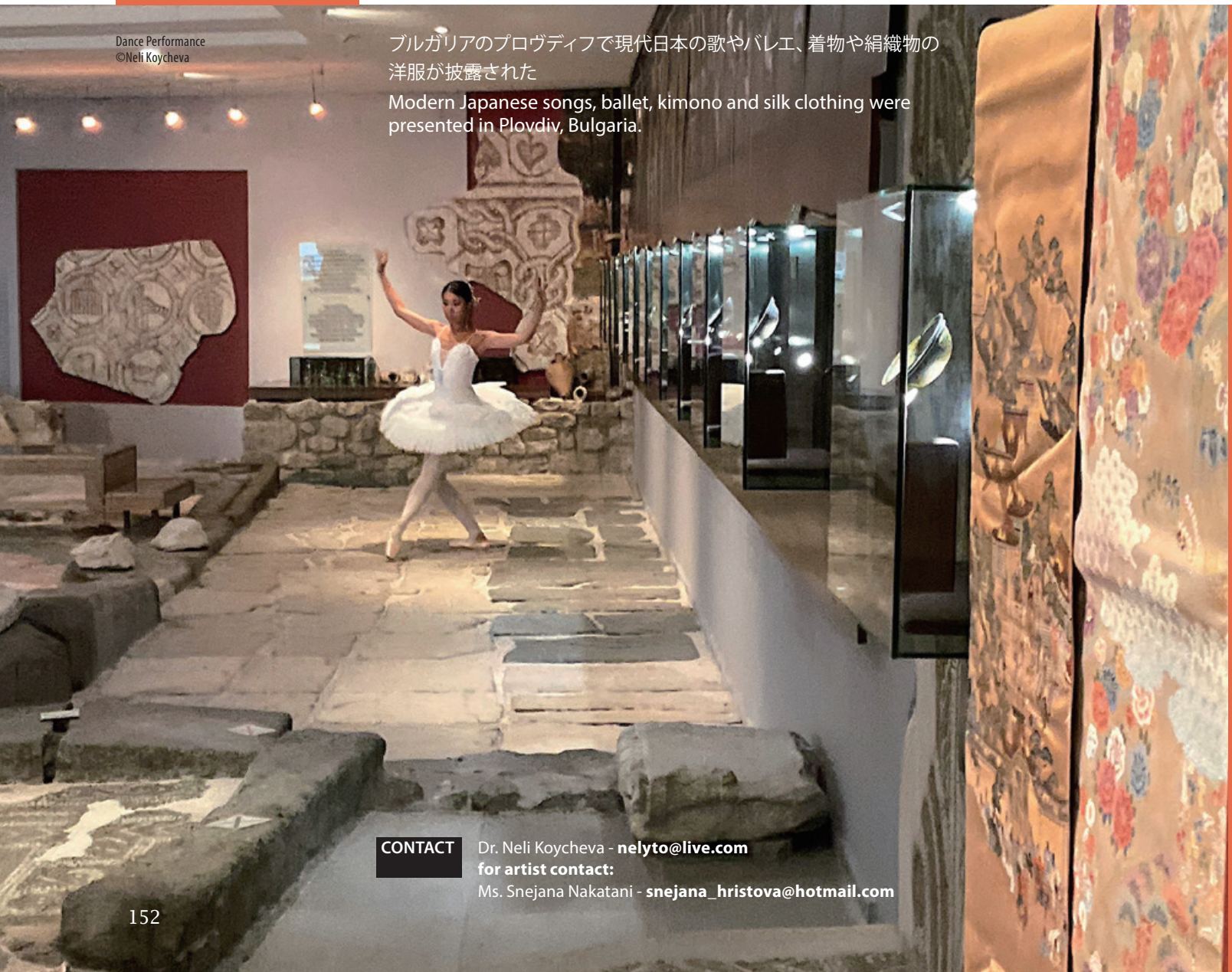
9 Theater rehearsals - Mantova (Italy)



30th
継続・発展・助走

着物・伝統と未来 展覧会、現代日本の歌、バレエ、その魅力

Kimono : Tradition and Future Exhibition, Modern Japanese Songs, Ballet and Glamor



Dance Performance
©Neli Koycheva

ブルガリアのプロヴディフで現代日本の歌やバレエ、着物や絹織物の洋服が披露された

Modern Japanese songs, ballet, kimono and silk clothing were presented in Plovdiv, Bulgaria.

CONTACT Dr. Neli Koycheva - **nelyto@live.com**
for artist contact:
Ms. Snejana Nakatani - **snejana_hristova@hotmail.com**

◉日程
2022年9月2日~3日

◉会場
トラカルト文化センター・博物館（プロヴディフ）

◉アーティスト
ネリ・コイチェヴァ、中谷スネジャナ、フミ・ペンチェフ

関連プログラム

コンサート、着物に関する講演、絹織物ドレスのファッションショー

日程: 2022年9月2日~3日
会場: トラカルト文化センター・博物館（プロヴディフ）
参加者: ネリ・コイチェヴァ、中谷スネジャナ

◉DATE
2 ~ 3 Sep. 2022

◉VENUE
Cultural Center-Museum Trakart, Plovdiv, Bulgaria

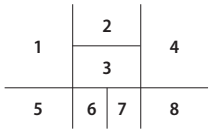
◉ARTIST
Neli Koycheva, Snejana Nakatani, Fumi Penchev

RELATED PROGRAM

Concert, A Lecture on the Kimono, Fashion Show of dresses made of kimono silk

Date: 2 ~ 3 Sep. 2022
Venue: Cultural Center-Museum Tracart, Plovdiv, Bulgaria
Participant: Neli Koycheva, Snejana Nakatani

30th | Continuous and Preparation



1 Explanation about kimono
©Neli Koycheva

2 ©Neli Koycheva

3 Introducing the song
©Neli Koycheva

4 ©Neli Koycheva

5 Audition on the second concert
©Snejana Nakatani

6 Performers of the fashion show
©Neli Koycheva

7 ©Neli Koycheva

8 After the event
©Neli Koycheva

30th
継続・発展・助走

波アイランド スウォドヴァ島日本文化フェスティバル

NAMI Airando Japanese Festival on Slodova Island

ポーランド・日本親善友好財団「波」が毎年ヴロツワフのスウォドヴァ島で開催する日本文化フェスティバル

Japanese Festival on Slodova Island, an annual meeting by NAMI Polish-Japanese Friendship Foundation.

Parade for the opening of NAMI airando
©Wojciech Rudnicki

CONTACT

Ms. Grażyna Pogorzelska - **www.fundacja-nami.pl**
for artist contact:
Mr. Masato Yokoe - **www.shamisen-masato.com**
Ms. Yoshiko Ohashi - **kontakt@fundacja-nami.pl**
Ms. Yumiko Gajewski - **https://www.yakikingu.pl/**
Ms. Alicja Krzywda-Pogorzelska - **https://fundacja-nami.pl/**
Ms. Katarzyna Płoszaj - **https://pl.sakuramai.org/pl/**
Mr. Radomir Rakowski - **radomir.rakowski@gmail.com**

◉日程
2022年8月27日

◉会場
スウォドヴァ島（ヴロツワフ）

◉アーティスト
横江誠人、大橋佳子、ガイエフスキ由美子

関連プログラム

1) 大橋佳子と「波」茶道グループによる茶道ワークショップ
日程: 2022年7月5日～8月1日
会場:「波」財団（ヴロツワフ）
参加者: 大橋佳子

2)「波」アニメクラブによる「パリピ孔明」オープニングテーマダンスワークショップ
日程: 2022年7月1日～8月22日
会場:「波」財団（ヴロツワフ）
参加者:「波」アニメクラブ

3) 着物ワークショップ
日程: 2022年7月1日～8月20日
会場:「波」財団（ヴロツワフ）
参加者: アリシア・クルジダ・ポゴルゼルスカ

◉DATE
27 Aug. 2022

◉VENUE
Slodowa Island, Wrocław

◉ARTIST
Masato Yokoe, Yoshiko Ohashi, Yumiko Gajewski

RELATED PROGRAM

1) Tea Ceremony Workshops by Yoshiko Ohashi with Nami's Chadou Group
Date: 5 July ~ 1 Aug. 2022
Venue: Nami Foundation, Wrocław
Participant: Yoshiko Ohashi

2) Dance Workshops of the Anime Club of the NAMI Foundation: Paripi Koumei Opening Theme
Date: 1 July ~ 22 Aug. 2022
Venue: Nami Foundation, Wrocław
Participant: Anime Club of the NAMI Foundation

3) Kimono Workshops
Date: 1 July ~ 20 Aug. 2022
Venue: Nami Foundation, Wrocław
Participant: Alicja Krzywda-Pogorzelska

1	2	3
4	5	6
	7	8

1 Shamisen and piano concert - Masato Yokoe and Pedro Pedrito
©Adam Walasek

2 NAMI Foundation manga and anime club - surprise performance
©Adam Walasek

3 Martial arts show - aikido
©Adam Walasek

4 Origami workshop
©Adam Walasek

5 Opening of NAMI Airando 2022 - VII Japanese Festival on Slodowa Island
©Adam Walasek

6 Yaki Kingu - Daniel and Yumiko in their キッチンカー (kitchinkā)
©Dariusz Jelen

7 Miss and Mister Yukata competition
©Dariusz Jelen

8 NAMI Foundation volunteers
©Wojciech Rudnicki

30th
継続・発展・助走

鈴木ユキオ デュッセルドルフ公演

Yukio Suzuki's performance in Dusseldorf

コロナ禍で延期になっていたドイツでの鈴木ユキオのソロ公演とワークショップを会場の10周年記念イベントとして開催

Yukio Suzuki's solo performance and workshop in Germany, which had been postponed, were held as 10th anniversary event of the venue.

Yukio Suzuki's workshop
©YUKIO SUZUKI Projects

◉日程
2022年8月30日~9月7日

◉会場
ウェルトクンストゥイマー(多目的アート施設)
(デュッセルドルフ)

◉アーティスト
鈴木ユキオ

関連プログラム

鈴木ユキオワークショップ
日程: 2022年9月2日〜3日
会場: ウェルトクンストゥイマー(デュッセルドルフ)
参加者: ダンサー10名

◉DATE
30 Aug. ~ 7 Sep. 2022

◉VENUE
WELTKUNSTZIMMER, Dusseldorf

◉ARTIST
Yukio Suzuki

RELATED PROGRAM

Yukio Suzuki's workshop
Date: 2 ~ 3 Sep. 2022
Venue: WELTKUNSTZIMMER, Dusseldorf
Participant: 10 dancers

CONTACT Mr. Wolfgang Schäfer - **wolfgang@weltkunstzimmer.de**
for artist contact: Ms. Nao Ashimine - **http://www.suzu3.com/**

30th | Continuous and Preparation

	2	
1		3
	4	
5	6	7

1 Yukio Suzuki's workshop
©YUKIO SUZUKI Projects

2 Yukio Suzuki's workshop
©YUKIO SUZUKI Projects

3 Yukio Suzuki's workshop
©YUKIO SUZUKI Projects

4 Yukio Suzuki's workshop
©YUKIO SUZUKI Projects

5 Yukio Suzuki's solo performance
©YUKIO SUZUKI Projects

6 Yukio Suzuki's solo performance
©YUKIO SUZUKI Projects

7 Yukio Suzuki's solo performance reherasal
©YUKIO SUZUKI Projects

第30回
継続・発展・助走

西井葉子コンサートツアー 2022

Yoko Nishii Concert Tour 2022

クロアチア4 都市のほか、ボスニア・ヘルツェゴヴィナで
ピアノコンサートを実施

Piano live concerts were held in 4 cities in Croatia and in Bosnia and Herzegovina.

Concert in Vukovar ©Yoko Nishii

CONTACT Ms. Yoko Nishii - **mail@yokonishii.com**
https://www.yokonishii.com/

◉日程
2022年8月21日～10月7日

◉開催地
ジュパニャ、ヴコヴァル、ヴィンコヴチ、リエカ（クロアチア）、サラエヴォ（ボスニア・ヘルツェゴビナ）

◉アーティスト
西井葉子

関連プログラム

1）西井葉子ピアノコンサート＆ワークショップ
日程: 2022年9月11日
会場: アイデアの庭（市立博物館裏庭）（クロアチア・ヴィンコヴチ）
参加者: 西井葉子、子供たちとその親

2）西井葉子ピアノコンサート
日程: 2022年9月12日
会場: ヨシプ・ルニャニン音楽学校（クロアチア・ヴィンコヴチ）
アーティスト: 西井葉子

3）西井葉子ピアノコンサート
日程: 2022年9月13日
会場: パストラル文化センター（クロアチア・ジュパニャ）

4）西井葉子ピアノコンサート
日程: 2022年9月15日
会場: エルツ城（ヴコヴァル市立博物館）大理石ホール（クロアチア・ヴコヴァル）

5）西井葉子ピアノワークショップ
日程: 2022年9月19日
会場: サラエヴォ音楽アカデミー、コンサートホール（ボスニア・ヘルツェゴビナ・サラエヴォ）
参加者: 西井葉子、学生

6）西井葉子ピアノコンサート
日程: 2022年9月20日
会場: サラエボ音楽アカデミー、コンサートホール（ボスニア・ヘルツェゴビナ・サラエヴォ）

7）国際平和デーのメモリアルミーティングと記者会見
日程: 2022年9月21日
会場: スケンデリアセンター（ボスニア・ヘルツェゴビナ・サラエヴォ）
参加者: イブラヒム・スパヒッチ、ゾラン・フィリポヴィッチ、ストラホ・クルスマノヴィッチ、西井葉子

8）西井葉子ピアノコンサート
日程:2022年10月4日
会場: 知事の宮殿（海洋歴史博物館）大理石ホール（クロアチア・リエカ）

	3
1	4
2	5

1 Concert in Sarajevo. A view from the outside of the hall (Sarajevo Music Academy). A result of Serbian shelling and bombing of the city of Sarajevo, left as a "monument" of the tragic war in 1990s.
©Yoko Nishii

2 After the concert in Zupanja From the left: Antun Levakovic (director of the Forestry Museum - Sumarski muzej in Bosnjaci), Dr. Drazen Svagelj(president of Matrix Croatica in Vinkovci), Mr. Damir Juzbasic (Mayor of Zupanja), Yoko Nishii, Mr. Masato Iso (Japanese Ambassador to Croatia), Mr. Silvio Jergovic (president of Croatian Heritage Foundation in Vukovar), Mr. Robert Jugovic (leading the Parish of the Martyrdom of St. John the Baptist in Zupanja)
©Yoko Nishii

3 Marble Hall in Governor's Palace at Rijeka
©Yoko Nishii

4 Visit to the Josip Runjanin Music School in Vinkovci with Ms. Dinka Peti, director of the School
©Yoko Nishii

5 Marble Hall in the Eltz Castle in Vukovar
©Yoko Nishii

◉DATE
21 Aug.~7 Oct. 2022

◉VENUE
Županja, Vukovar, Vinkovci, Rijeka, Sarajevo

◉ARTIST
Yoko Nishii

RELATED PROGRAM

1) Yoko Nishii Piano Concert & Workshop

Date: 11 Sep. 2022
Venue: Dvoriste Ideja, Vinkovci, Croatia
Participant: Yoko Nishii, children and their parents

2) Yoko Nishii Piano Concert

Date: 12 Sep. 2022
Venue: Josip Runjanin Music School, Vinkovci, Croatia
Artist: Yoko Nishii

3) Yoko Nishii Piano Concert

Date: 13 Sep. 2022
Venue: Pastoral - Cultural Center, Županja, Croatia
Artist: Yoko Nishii

4) Yoko Nishii Piano Concert

Date: 15 Sep. 2022
Venue: Eltz Castle (Vukovar City Museum), Marble Hall, Vukovar, Croatia
Artist: Yoko Nishii

5) Yoko Nishii Piano Workshop

Date: 19 Sep. 2022
Venue: Sarajevo Music Academy, Concert Hall, Sarajevo, Bosnia and Herzegovina
Participant: Yoko Nishii, students

6) Yoko Nishii Piano Concert

Date: 20 Sep. 2022
Venue: Sarajevo Music Academy, Concert Hall, Sarajevo, Bosnia and Herzegovina
Artist: Yoko Nishii

7) Memorial Meeting and Press Conference on the occasion of the International Day of Peace

Date: 21 Sep. 2022
Venue: Centar Skenderija, Sarajevo, Bosnia and Herzegovina
Participant: Ibrahim Spahić, Zoran Filipović, Strajo Krsmanović, Yoko Nishii

8) Yoko Nishii Piano Concert

Date: 4 Oct. 2022
Venue: Governor's Palace (Maritime and History Museum of the Croatian Coast), Rijeka, Croatia
Artist: Yoko Nishii

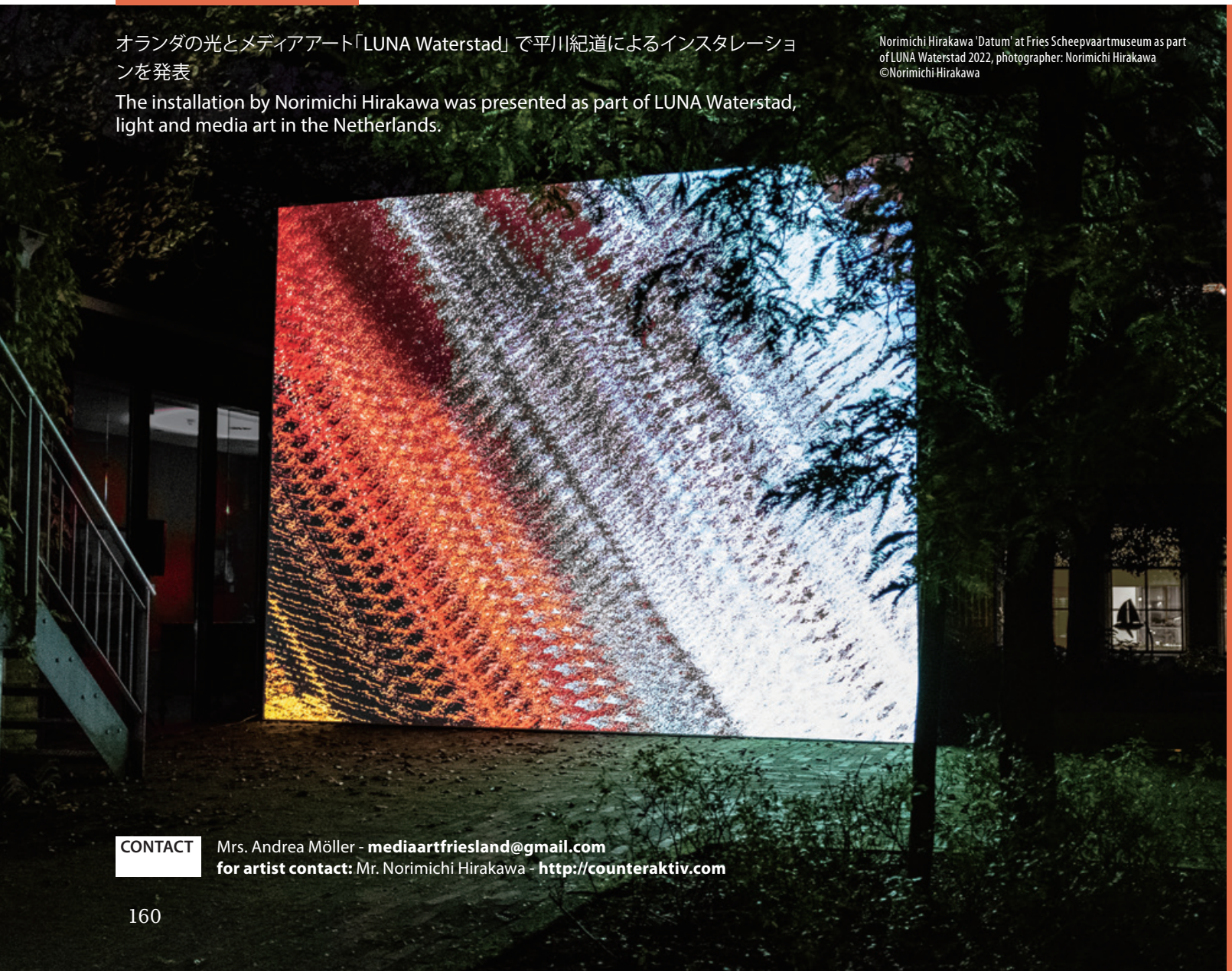
30th
継続・発展・助走

LUNAウォータースタッド2022 メディアアート・フリースラント

LUNA Waterstad 2022 Media Art Friesland

オランダの光とメディアアート「LUNA Waterstad」で平川紀道によるインスタレーションを発表

The installation by Norimichi Hirakawa was presented as part of LUNA Waterstad, light and media art in the Netherlands.



Norimichi Hirakawa 'Datum' at Fries Scheepvaartmuseum as part of LUNA Waterstad 2022, photographer: Norimichi Hirakawa
©Norimichi Hirakawa

CONTACT Mrs. Andrea Möller - **mediaartfriesland@gmail.com**
for artist contact: Mr. Norimichi Hirakawa - **http://counteraktiv.com**

◉日程
2022年10月14日~22日

◉会場
フリジアン海洋博物館（スネーク）

◉アーティスト
平川紀道、ジ・アートポール、フィリップ・アートス、リン・デ・モル、リュボーフィ・モスクヴィナ、マレク・ラドケ、ヨリト・ファン・デ・ヴァール、コース・デ・フリース、LUNAコレクティブ

関連プログラム

デイリーガイドツアー

日程: 2022年10月14日~22日
会場: 各地
参加者: LUNAウォータースタッド会場参加アーティスト

◉DATE
14 ~ 22 Oct. 2022

◉VENUE
Fries Scheepvaart Museum, Sneek

◉ARTIST
Norimichi Hirakawa, The Artpole, Philipp Artus, Lin de Mol, Liubov Moskvina, Marek Radke, Jorrit van de Waal, Koos de Vries, LUNA Collective

RELATED PROGRAM

Daily guided tours

Date: 14 ~ 22 Oct. 2022
Venue: various
Participant: all LUNA Waterstad venues and artists

1	2	3
4	5 7	6

1 Liubov Moskvina 'Licht in het Licht' at De Boer Lighting Store as part of LUNA Waterstad 2022, photographer: Andrea Möller ©Media Art Friesland

2 The Artpole 'Faces of Sneek' at Wilhelminapark as part of LUNA Waterstad 2022, photographer: Tom Meixner ©Media Art Friesland

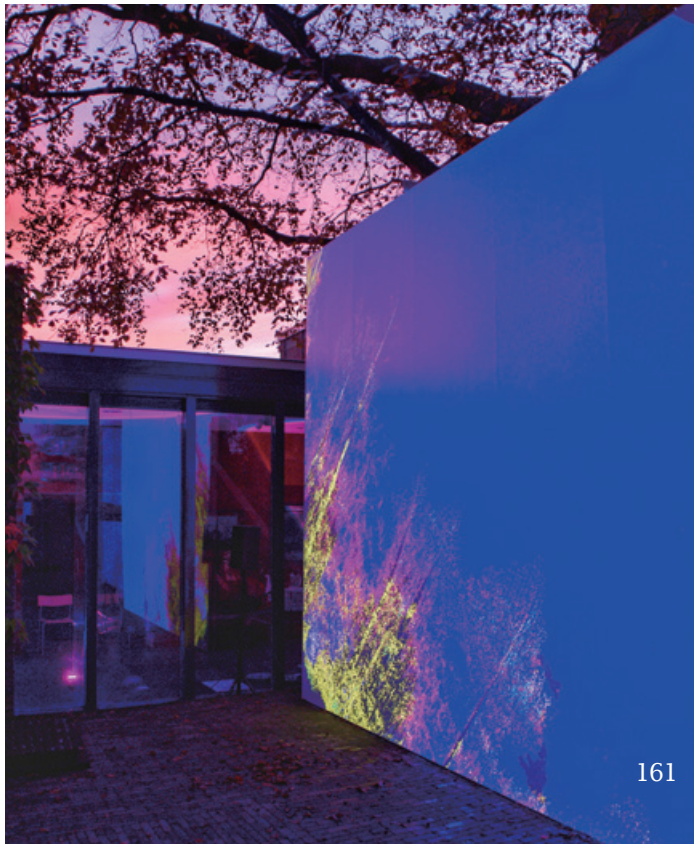
3 AlexP 'Mapp' at Oud Kerkhof as part of LUNA Waterstad 2022, photographer: Gabe Kamphuis ©Media Art Friesland

4 Norimichi Hirakawa 'Datum' at Fries Scheepvaartmuseum as part of LUNA Waterstad 2022, photographer: Tom Meixner ©Media Art Friesland

5 Lin de Mol 'Lost and Found' at dock Prins Hendrikkade as part of LUNA Waterstad 2022, photographer: Tom Meixner ©Media Art Friesland

6 Norimichi Hirakawa 'Datum' at Fries Scheepvaartmuseum as part of LUNA Waterstad 2022, photographer: Gabe Kamphuis

7 Philipp Artus 'Aquatics' at Oud Kerhof as part of LUNA Waterstad 2022, photographer: Tom Meixner ©Media Art Friesland



30th
継続・発展・助走

コミュニティ・ダンス・プロジェクト、ベルマレット

Community Dance Project, Belmullet

Working across generations
©CWB

アイルランド西海岸で行われた、横山裕章とのコラボレーションによるコミュニティダンスプロジェクト

A community dance work project in the west coast of Ireland, collaborated with composer Hiroaki Yokoyama.

◉日程
2022年10月1日~2023年2月20日
◉会場
アラス・イニシュグローラ（ベルマレット、アイルランド）
◉アーティスト
クイーヴァ・ワンデル・ブラニガン、横山裕章

◉DATE
1 Oct. 2022 ~ 20 Feb. 2023
◉VENUE
Aras Inis Gluaire, Belmullet, Ireland
◉ARTIST
Caoimhe Wandel-Brannigan, Hiroaki Yokoyama

CONTACT Ms. Caoimhe Wandel Brannigan - **cwandelbrannigan@gmail.com**

30th | Continuous and Preparation

1	2	3
4	5	6
7	8	

1 Workshop 2
©CWB

2 Workshop 1
©CWB

3 The group rehearses together
©CWB

4 The youth contingent having a dance outside
©CWB

5 Shooting a short dance film in the wilds of Belmullet
©CWB

6 Hiroaki and Caoimhe
©Hiroaki Yokoyama

7 The youth contingent having a dance outside
©CWB

8 Shooting a short dance film in the wilds of Belmullet
©CWB

V4ハンガリー議長国クロージングコンサート

Hungarian Presidency of the V4 Closing Concert

V4クロージングコンサート出演者集合写真
©リスト・ハンガリー文化センター

CONTACT
Dr. Emese Kovacs - **emese.kovacs@mfa.gov.hu**
for artist contact:
Mr. Kensei Watanabe - **kenseiwatanabe.zongorista@gmail.com**
Ms. Megumi Shimanuki - **megumitmusik.1216@live.jp**
Ms. Kaoru Aiura - **vc.kaoru23@gmail.com**
Ms. Ayako Harada - **ayakopf12@gmail.com**
Mr. Arashi Kawamoto - **barcarolle0216@gmail.com**
Ms. Hanako Matsumoto - **hanako903vn@gmail.com**

ヴィシェグラード4カ国(V4-チェコ、スロヴァキア、ポーランド、ハンガリー）の議長国であるハンガリーが任期のフィナーレを飾るクロージングコンサートを日本で開催

Hungary, the chair country of the Visegrad Four (V4 - Czech Republic, Slovakia, Poland and Hungary), held a concert in Japan to mark the finale of the presidency.

◉日程
2022年6月9日

◉会場
慶應義塾大学三田キャンパス北館ホール（東京都）

◉アーティスト
原田綾子、渡辺絢星、川本嵐、松本華子、相浦薫、島貫愛、ヤボルカイ兄弟

関連プログラム

ハンガリー大使館でのレセプション

日程: 2022年6月9日
会場: ハンガリー大使館（東京都）
参加者: 招待された90名

◉DATE
9 June 2022

◉VENUE
North Hall Keio University, Tokyo

◉ARTIST
Ayako Harada, Kensei Watanabe, Arashi Kawamoto, Hanako Matsumoto, Kaoru Aiura, Megumi Shimanuki, Javorkai Brothers

RELATED PROGRAM

Reception at the Embassy of Hungary

Date: 9 June 2022
Venue: Embassy of Hungary, Tokyo
Participant: 90 invited guests

1	2	3
4	5	6
7	8	9

1 ヤボルカイ兄弟、原田綾子さん
©リスト・ハンガリー文化センター

2 ヤボルカイ兄弟、原田綾子さん
©リスト・ハンガリー文化センター

3 渡辺絢星さん、川本嵐さん
©リスト・ハンガリー文化センター

4 松本華子さん、相浦薫さん、川本嵐さん
©リスト・ハンガリー文化センター

5 ヤボルカイ兄弟、原田綾子さん
©リスト・ハンガリー文化センター

6 島貫愛さん
©リスト・ハンガリー文化センター

7 松本華子さん、川本嵐さん
©リスト・ハンガリー文化センター

8 島貫愛さん
©リスト・ハンガリー文化センター

9 渡辺絢星さん、川本嵐さん
©リスト・ハンガリー文化センター

V4を巡る音楽の旅

エメシェ・コバーチ　リスト・ハンガリー文化センター・文化担当官

ヴィシェグラード4カ国(V4)は、1991年2月にチェコスロヴァキア(当時)、ポーランド、ハンガリーの友好と協力を進めるため、ハンガリー北部のヴィシェグラード(Visegrád) でそれぞれの大統領によって発足しました。本年は31年目にあたりますがその議長国は各国持ち回りで、2022年6月まではハンガリーが務めたため、その任期のフィナーレを飾るクロージングコンサートを、港区三田会様のご協力により、慶應義塾大学三田キャンパス北館ホールにて開催しました。

今回のコンサートは、「音楽」という分野になりますが、それは、V4と日本を繋ぐ数多くの分野の一つでありながら、大変重要な要素でもあります。本コンサートでは、ハンガリーから来日中のヤボルカイ兄弟はじめ、ヴィシェグラード4カ国に繋がりを持つ演奏家が出演し、各国ゆかりの作品を演奏することにより、その良好な協力関係をご紹介しつつそれぞれの国の歴史、文化をお伝えする事を目的とし、会場の皆様を音楽の旅へとご案内いたしました。

コンサートは、駐日ハンガリー大使のご挨拶で幕を開け、議長国持ち回り順であるハンガリー、スロヴァキア、チェコ、ポーランドの順に進行しました。具体的なプログラムといたしまして、まずハンガリーは、ポッパーの『ハンガリー狂詩曲作品68』をチェロとピアノで、コダーイの『カッローの対舞』をヴァイオリンとピアノ、フバイの『チャールダーシュの情景第4番作品32「ヘイレ・カティ」のヤボルカイ編曲版』をピアノ三重奏にて演奏いたしました。出演は、来日中のヤボルカイ兄弟と、これまでに彼らと共演経験のあるピアニスト原田綾子さんでした。

ヤボルカイ兄弟について簡単にご紹介すると、2009年にウィーンのグラミー賞として名高い「ウィーン・アーティスト・オブ・ザ・イヤー」を受賞し、ウィーンに現存する唯一のモーツァルトの住居で、現在は博物館となっているモーツァルトハウス公認のカルテット「モーツァルトハウス・ウィーン弦楽四重奏団」のメンバーであり、今回の来日公演では、フジコ・ヘミング氏との共演も果たしました。

ピアニストの原田綾子さんは、愛知県出身で、愛知県立芸術大学大学院を卒業後ハンガリー国立リスト音楽院に留学し、第18回ヴァレンティノ国際音楽コンクール第1位並びにヴァレンティノ大賞、ソロリサイタルでは名古屋市民芸術祭特別賞等を受賞され、現在、名古屋音楽大学等で後進の指導も行っていらっしゃいます。ヤボルカイ兄弟の超絶技巧にピアノが絶妙に溶け込み、会場は一気にハンガリーの空気に包まれ盛り上がり、急遽アンコールでサラサーテのツィゴイネルワイゼンが演奏されました。

次に、スロバキアからは、ヤン・ツィケルのピアノ小曲集である『子供たちが私に語ること』から10曲(1～3、5、6、8、12～15) の抜粋、更にはピアノ連弾曲である『ドゥパーク』が演奏されました。ヤン・ツィケルは、昨年生誕110周年を迎えた20世紀に活躍したスロバキアを代表する作曲家で、今回演奏された二つの作品の楽譜は、演奏した渡辺絢星さんと川本嵐さんがこのコンサートのためにわざわざ取り寄せて準備を重ねました。渡辺さんと川本さんは、共にハンガリー国立リスト音楽院で学び、同大学院を修了した仲間で、ハンガリー政府Stipendium Hungaricum奨学金の元奨学生です。現在、渡辺さんは、ブダペストから持ち帰った1912年製ベーゼンドルファーを相棒に、「ふるいはあたらしい」をコンセプトに演奏活動を行い、川本さんは第29回ローマ国際ピアノコンクールの新進ピアニスト部門で第一位に輝き、現在、桐朋学園大学大学院博士後期課程に在籍しています。一曲目が始まった途端、会場の雰囲気はスロヴァキアに変わり、連弾では、仲間同士の見事な呼吸と掛け合いで会場を引き込みました。

3番目はチェコのピアノ三重奏で、チェコを代表する作曲家ドヴォルザークのピアノ三重奏曲第四番作品90『ドゥムキー』から第1、2、6楽章を取り上げました。先程のスロバキアに続きピアニストは川本嵐さん、そしてチェロは同じくハンガリー国立リスト音楽院で学んだ仲間でハンガリー政府Stipendium Hungaricum奨学金の元奨学生である相浦薫さん、ヴァイオリンは、川本さんと同じ桐朋学園大学大学院博士後期課程に在籍し、ドヴォルザークの研究をする松本華子さんでした。チェロの相浦薫さんは、大阪の相愛大学音楽専攻科を卒業後リスト音楽院に留学し、現在は演奏活動を行う傍ら、複数の音楽教室で後進の指導行っています。名曲をじっくり聴かせる深みのある演奏に、会場は魅了されました。

最後は、ポーランドの美しいピアノ作品が、会場を優しく包み込みました。曲目は、ショパンのマズルカ作品24とポロネーズ作品26―1、パデレフスキのメヌエット作品14―1で、ピアニストの島貫愛さんが演奏しました。島貫さんは、ハンガリー国立リスト音楽院でハンガリー政府Stipendium Hungaricum奨学金の奨学生として学んだ後、ドイツ国立シュトゥットガルト音楽演劇大学にて学び、ドイツ国家演奏家資格を取得しました。リスト音楽院弦楽器科のコレペティトゥールを務め、ケチケメートのコダーイ財団よりコダーイ・ゾルターン賞を受賞され、現在は日本ショパン協会正会員、さいたま市文化振興事業団登録アーティストとして演奏活動を行っています。舞曲でまとめられたプログラムは軽やかに会場をポーランドへと導き、ヴィシェグラード4カ国を巡る音楽の旅は終着点に到着しました。

会場は、EU加盟国の大使や各国に関わる企業の役員等ほぼ満席のお客様をお迎えし、公演終了後には多くの好意的なメッセージを頂戴しました。最後になりましたが、本コンサートを開催するにあたり、EU・ジャパンフェスト日本委員会、慶應義塾大学、港区三田会の皆様には多大なるご配慮、ご協力をいただきました。また、その他にも沢山の方のご尽力があってコンサートを実現することができましたので、全ての皆様に心から御礼申し上げます。

A musical journey around the V4

Emese Kovacs Cultural Attaché, Hungarian Cultural Institute Tokyo(Liszt Intézet Tokió)

The Visegrád Group (V4) was established in February 1991 in Visegrád, northern Hungary by the presidents of Czechoslovakia (now the Czech Republic and Slovakia), Poland and Hungary with the aim of advancing friendship and cooperation among the member countries. This year is the group's 31th anniversary, and to coincide with Hungary's relinquishing of the annually rotating presidency in June 2022, with the cooperation of the Minato-ku Mitakai, a closing concert was held in the North Building Hall at Keio University's Mita Campus.

This concert comes under the category of "music," and while this is just one of the many categories in which Japan and the V4 maintain links, it is an extremely important one. Performers included the Javorkai brothers, who had travelled to Japan from Hungary, as well as other musicians with connections to the V4 member countries. The program comprised pieces related to each of the four countries and aimed to highlight their friendly relations and introduce their history and culture, taking the audience on a musical journey.

Proceedings got underway with a welcoming speech by the Hungarian Ambassador, and continued with music from Hungary, Slovakia, the Czech Republic, and Poland in the order in which the V4 presidency rotates. The Hungarian component consisted of Popper's Hungarian Rhapsody (Op. 68) performed on cello and piano, Kodály's Couple Dance of Kálló performed on violin and piano, and an arrangement by the Javorkai brothers of Hubay's Scènes de la Csárda No. 4 "Hejre Kati" (Op. 32) performed by a piano trio consisting of the Javorkai brothers and pianist Ayako Harada, who has played with the brothers previously.

In 2009, the Javorkai brothers were together named Artist of the Year by Jeunesse and Bank Austria, regarded as Vienna's equivalent of a Grammy Award. They are both members of the Mozarthaus Vienna String Quartet, a quartet officially recognized by Mozart House, the only extant former residence of Mozart and now a museum. During their visit to Japan, they also performed with Ingrid Fuzjko Hemming.

Pianist Ayako Harada was born in Aichi prefecture and after completing her studies at the Graduate School of Music at Aichi University of the Arts she studied overseas at the Liszt Ferenc Academy of Music in Budapest. Among numerous honors she placed first and received the Valentino Prize at the 18th Valentino International Music Competition and won a special award in the solo recital division at the Nagoya Citizens' Art Festival. She currently instructs students at Aichi University of the Arts and elsewhere. Harada's piano blended superbly with the brilliant technique of the Javorkai brothers, and the venue came alive as it was immediately enveloped in the atmosphere of Hungary. As an encore, the trio performed Sarasate's Zigeunerweisen.

The Slovakian component of the concert consisted of ten pieces (1–3, 5, 6, 8, 12–15) from Ján Cikker's "What the Children Told Me", a collection of short pieces for piano, along with Cikker's "Dupak", a piano piece for four hands. Born 110 years ago, Cikker was one of the leading Slovakian composers of the 20th century. The scores for the two works performed on this occasion were procured and prepared especially for this concert by the two musicians, Kensei Watanabe and Arashi Kawamoto. Watanabe and Kawamoto graduated from the same university and both studied at the Liszt Ferenc Academy of Music in Budapest. They are also both recipients of Hungarian government Stipendium Hungaricum scholarships. Using a 1912 Bösendorfer piano he brought back with him from Budapest, Watanabe performs based on the concept "old is new." Kawamoto placed first in the Emerging Category at the 29th Roma International Piano Competition and is currently studying towards a doctorate at Toho Gakuen Graduate School. The moment the first piece began, the atmosphere in the venue turned into Slovakia, and during the piece for four hands, the two pianists drew the audience in with their superb coordination and dialogue.

The third part of the concert consisted of a piano trio performing parts 1, 2 and 6 of Piano Trio No. 4 in E Minor "Dumky" (Op. 90) by the leading Czech composer Dvořák. Continuing on from the previous component, Arashi Kawamoto appeared on piano, with Kaoru Aiura, who like Kawamoto studied at the Liszt Ferenc Academy of Music and received a Stipendium Hungaricum scholarship, on cello and Hanako Matsumoto, who is doing research on Dvořák as part of a doctorate at the same Toho Gakuen Graduate School as Kawamoto, on violin. Aiura entered the Liszt Ferenc Academy of Music after graduating from the Department of Music at Soai University in Osaka, and is currently instructing students at several music schools while also giving performances. The audience was captivated by the trio's thoughtful interpretation of this famous work.

In the final part, the audience was treated to several beautiful piano pieces by Polish composers. Pianist Megumi Shimanuki performed Chopin's Mazurkas (Op. 24) and Polonaise in C-sharp Minor (Op.26 No.1), as well as Paderewski's Minuet in G (Op. 14 No. 1). After studying at the Liszt Ferenc Academy of Music on a Stipendium Hungaricum scholarship, Shimanuki entered the State University of Music and Performing Arts Stuttgart where she received a Konzertexamen degree. She has worked as a répétiteur at the Liszt Ferenc Academy of Music, was awarded the Zoltán Kodály Prize by the Foundation for the Kecskemét Kodály Institute Hungary and is currently a full member of the Frédéric Chopin Society of Japan. She also gives performances as a Saitama City Cultural Promotion Foundation registered artist. Organized around dance music, the program gracefully guided the audience to Poland, the final stop in their musical tour of the Visegrád Group countries.

The venue was practically full with an audience that included ambassadors from EU countries and company directors, and at the end of the concert many warm messages were received. In closing, I would like to thank everyone at EU-Japan Fest Japan Committee, Keio University and the Minato-ku Mitakai who cooperated in staging this concert, as well as the many other individuals who helped see it to fruition.

30th
継続・発展・助走

千田パンフルート合唱隊2022年度活動報告「平和発信イベント」

Senda Pan Flute Choir 2022 Activity Report Peace Transmitting Events

被爆樹木カイヅカイブキ・パンフルートの演奏と合唱で平和のメッセージを伝える
千田パンフルート合唱隊がコンサートを開催

Concert by the Senda Pan Flute Choir, which conveys a message of peace through the performance of the A-bombed tree Kaizuka Juniper Pan Flute and choral music.

"The 16th Waterfront Chorus Festival", November 3, 2022: In front of the Atomic Bomb Dome, Waterfront Terrace
©Tourism Policy Department, Economy and Tourism Bureau, City of Hiroshima

CONTACT Mr. Hiromitsu Shimamoto - **simamoto@ya3.so-net.ne.jp**
for artist contact:
Senda Pan Flute Choir - **sendapanflute@ya3.so-net.ne.jp**

◉日程
2022年5月7日

◉会場
広島市内各所

◉アーティスト
千田パンフルート合唱隊

関連プログラム

1) 被爆ピアノコンサート～平和への想い
日程: 2022年9月18日
会場: クリップ広島(広島市)
アーティスト: 千田パンフルート合唱隊

2) 市民平和文化イベント～ヒロシマの思いをつなごう文化の日
日程: 2022年11月3日
会場: 広島国際会議場(広島市)
アーティスト: 千田パンフルート合唱隊と他12グループ

3) 第16回水辺の合唱フェスティバル
日程: 2022年11月3日
会場: 原爆ドーム対岸親水テラス(広島市)
アーティスト: 千田パンフルート合唱隊と他8グループ

4) ひろしまポップカルチャー2022～平和って楽しい!
日程: 2022年11月5日
会場: 紙屋町シャレオ中央広場(広島市)
アーティスト: 千田パンフルート合唱隊と他12グループ

5) 在日セルビア共和国大使館表敬訪問
日程: 2022年11月25日
会場: セルビア共和国大使館(東京都)
アーティスト: 千田パンフルート合唱隊と両親、支援者など関係者

1		2
3		4
5	6	7

1 "Senda Pan Flute Choir Peace Transmitting Events" May 7, 2022. :CLiP HIROSHIMA ©Senda Pan Flute Choir

2 "A-bombed Piano Concert" - Delivering thoughts of peace through the performance of A-bombed pianos, September 18, 2022: CLiP HIROSHIMA ©Hiroshima City, Peace and Citizens Solidarity Division

3 "A-bombed Piano Concert" - Delivering thoughts of peace through the performance of A-bombed pianos, September 18, 2022: CLiP HIROSHIMA ©Hiroshima City, Peace and Citizens Solidarity Division

4 "Senda Panflute Choir Peace Transmitting Events" May 7, 2022. :CLiP HIROSHIMA ©Senda Pan Flute Choir

5 "The 16th Waterfront Chorus Festival", November 3, 2022: In front of the Atomic Bomb Dome, Waterfront Terrace ©Tourism Policy Department, Economy and Tourism Bureau, City of Hiroshima

6 "The 16th Waterfront Chorus Festival", November 3, 2022: In front of the Atomic Bomb Dome, Waterfront Terrace ©Tourism Policy Department, Economy and Tourism Bureau, City of Hiroshima

7 "The 16th Waterfront Chorus Festival", November 3, 2022: In front of the Atomic Bomb Dome, Waterfront Terrace ※Commemorative photo of Senda Pan Flute Choir participants after the performance ©Tourism Policy Department, Economy and Tourism Bureau, City of Hiroshima

◉DATE
7 May 2022

◉VENUE
Various venues in Hiroshima

◉ARTIST
Senda Pan Flute Choir

RELATED PROGRAM

1) A-bomb Piano Concert:Delivering Thoughts of Peace

Date: 18 Sep. 2022
Venue: CLiP HIROSHIMA, Hiroshima
Participant: Senda Pan Flute Choir and Tugi Shibuya (Piano) and Ayako Sofre Kanehara (Violin)

2) Citizen's Peace Culture Event

Date: 3 Nov. 2022
Venue: Hiroshima International Conference Center, Hiroshima
Participant: Senda Pan Flute Choir and 12 other groups

3) The 16th Waterside Chorus Festival - with A-bombed Piano

Date: 3 Nov. 2022
Venue: Waterfront terrace in front of the Atomic Bomb Dome, Hiroshima
Participant: Senda Pan Flute Choir and 8 other groups

4) Pop Culture Event 2022: Peace is Fun!

Date: 5 Nov. 2022
Venue: Hiroshima City Chaleo Central Square, Hiroshima
Participant: Senda Pan Flute Choir and 12 other groups

5) Courtesy Visit to the Embassy of the Republic of Serbia in Japan

Date: 25 Nov. 2022
Venue: Embassy of the Republic of Serbia in Japan, Tokyo
Participant: Senda Pan Flute Choir Members, Supporters, Parents

30th
継続・発展・助走

MA CREATURE

MA CREATURE

子どものための参加型舞台作品の日本版作成のためレジデンスを行い、
兵庫県の小学校で上演

Residency to create a Japanese version of a participatory theatre production for children, performed in primary schools in Hyogo.

©bozzo

CONTACT Imoimo - **imo.studio.2016@gmail.com**
for artist contact: Ms. Tabaimo - **imo.studio.2016@gmail.com**

◉日程
2023年1月9日~24日

◉会場
城崎国際アートセンター（KIAC）（豊岡市）

◉アーティスト
束芋、森下真樹、大隈健司、間宮千晴、デルフィン・ランソン

関連プログラム

1) 子供のためのワークショップ(演技、ダンス、音楽、デッサン)

日程: 2023年1月12日
会場: 兵庫県豊岡市立高橋小学校
参加者: デルフィン・ランソン、間宮千晴、森下真樹、大隈健司、束芋

2) MA CREATURE Japan 学校バージョンの上演

日程: 2023年1月24日
会場: 兵庫県豊岡市立合橋小学校
参加者: デルフィン・ランソン、間宮千晴、森下真樹、大隈健司、束芋

◉DATE
9 ~ 24 Jan.2023

◉VENUE
Kinosaki International Art Center, Toyooka

◉ARTIST
Tabaimo, Maki Morishita, Kenji Osumi, Chiharu Mamiya, Delphine Lanson

RELATED PROGRAM

1) Workshop for children through acting, dancing, music, and drawing

Date: 12 Jan. 2023
Venue: Takahashi Elementary School in Toyooka, Hyogo Prefecture
Participant: Delphine Lanson, Chiharu Mamiya, Maki Morishita, Kenji Osumi, Tabaimo

2) Presentation of school version of MA CREATURE Japan

Date: 24 Jan.2023
Venue: Aihashi Elementary School in Toyooka, Hyogo Prefecture
Participant: Delphine Lanson, Chiharu Mamiya, Maki Morishita, Kenji Osumi, Tabaimo

1	2	3
4	5	6
7	8	9

1 School version performance at Aihashi Elementary School (Toyooka City)
©bozzo

2 Rehearsal in Kinosaki International Arts Center (Toyooka City)
©bozzo

3 School version performance at Aihashi Elementary School (Toyooka City)
©bozzo

4 School version performance at Aihashi Elementary School (Toyooka City)
©bozzo

5 School version performance at Aihashi Elementary School (Toyooka City)
©bozzo

6 School version performance at Aihashi Elementary School (Toyooka City)
©bozzo

7 Workshop at Takahashi Elementary School (Toyooka city)
©igaki photo studio

8 Workshop at Takahashi Elementary School (Toyooka city)
©igaki photo studio

9 Workshop at Takahashi Elementary School (Toyooka city)
©igaki photo studio

30th
継続・発展・助走

山陰少年少女合唱団リトルフェニックス　第17期定期演奏会

San-in Boys and Girls Chorus Little Phoenix　The 17th Regular Concert

創立63年の合唱団の定期演奏会を12月に米子で開催
The 63-year-old choral group held a regular concert in Yonago.

星の絵本
©リトルフェニックス

CONTACT
原礼子 - **littlephoenix.harareiko@gmail.com**
for artist contact:
山陰少年少女合唱団リトルフェニックス - **littlephoenix.harareiko@gmail.com**

◉日程
2022年12月18日
◉会場
米子市公会堂（米子市）
◉アーティスト
山陰少年少女合唱団リトルフェニックス、他

関連プログラム
駐日リトアニア大使講演「リトアニアってどんな国？Part2」
日程: 2022年12月18日
会場: 米子市公会堂（米子市）
参加者: 山陰少年少女合唱団リトルフェニックス、他

◉DATE
18 Dec. 2022
◉VENUE
Yonago Public Hall, Yonago
◉ARTIST
San-in Boys and Girls Choir etc

RELATED PROGRAM
Lecture "What is Lithuania like? Part 2" by Ambassador of Lithuania
Date: 18 Dec. 2022
Venue: Yonago Public Hall, Yonago
Participant: Participant: San-in boys and girls choir etc

1 | 2
3

1 群青
©リトルフェニックス

2 ツバメ
©リトルフェニックス

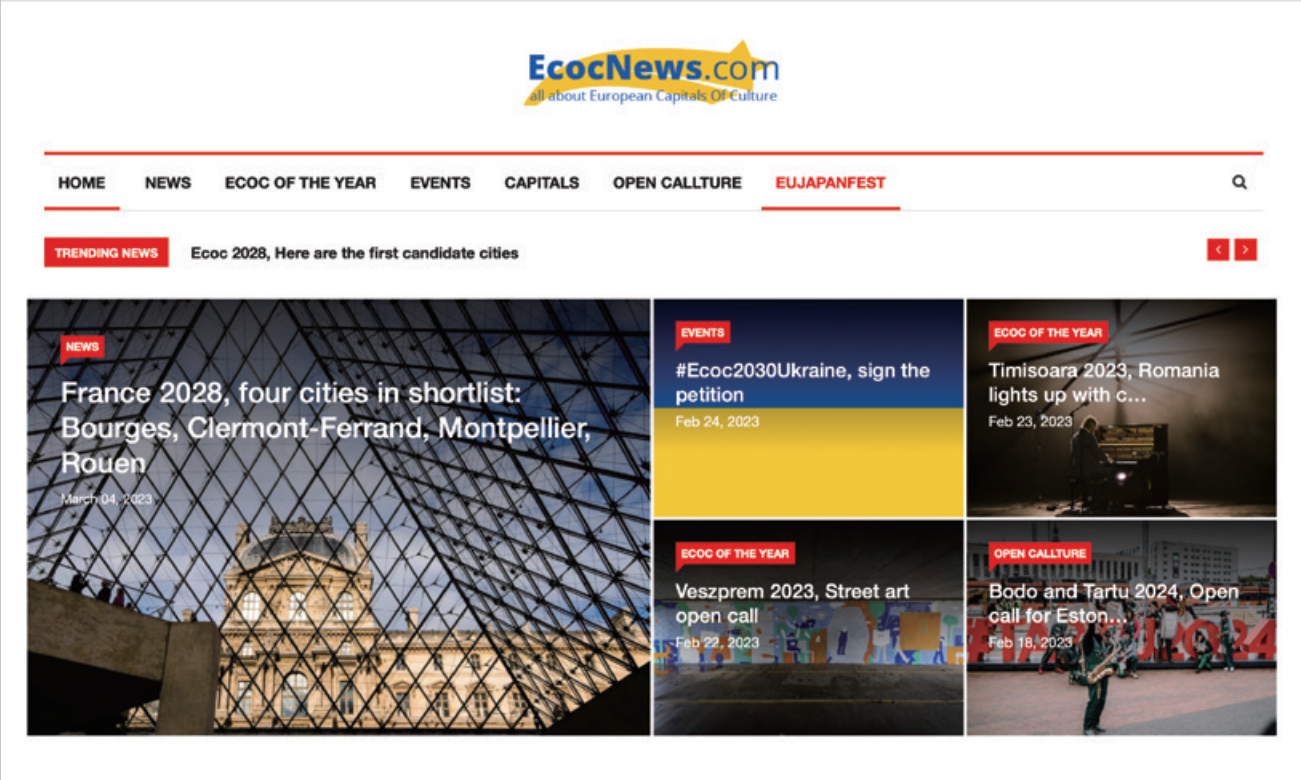
3 集合写真

ECoCニュース

ECoCNews

ECoCNewsは、欧州文化首都の情報発信の中心となるオンラインニュースとして2021年2月に開設。EU・ジャパンフェストに特化したページがあり、日本関連プログラムの情報を閲覧することができます。

Launched in February 2021, ECoCNews is an online newspaper serving as the main point of reference for communication for all the European Capitals of Culture. There is a page dedicated for the EU-Japan Fest programs, where viewers can locate information on the Japan-related programs.



ECOCニュース・カバー

ECOCニュース・日本人アーティスト

第29回支援プロジェクト
The 29th Support Project

176 欧州文化首都ノヴィ・サド2021-2022（セルビア）
European Capital of Culture Novi Sad 2021-2022 (Serbia)

214 欧州文化首都エレフシナ2021-2023（ギリシャ）
European Capital of Culture Eleusis 2021-2023 (Greece)

222 2021年欧州文化首都ティミショアラ2021-2023（ルーマニア）
European Capital of Culture Timişoara 2021-2023 (Romania)

2021年度の欧州文化首都は開幕式を伴う「タイトル・イヤー」が変更となりました。2021年開催都市の3都市は、2021年度より順次予定されていたプログラムを展開しています。

The title year of the European Capitals of Culture 2021 has been changed. The three host cities for 2021 are sequentially carrying out their scheduled programs starting in 2021.

228 継続・発展・助走プロジェクト
Continuous and Preparation Project

29th
Novi Sad
ノヴィ・サド

Migration of Souls MIYAVI／伊藤郁女＋ボグダン・ランコヴィッチ&エスノフォリア

Migration of Souls MIYAVI/Kaori Ito+Bogdan Ranković & Etnoforija

10日間のイベント'Migration of Souls' は9つのイベントが行われ、7000人が参加した
'Migration of Souls' is a 10-day event, there were 9 events attended by 7000 people.

CONTACT

Ms. Marina Gabrović - **marina.gabrovic@ns2022.rs**
Ms.Katarina Kostić - **katarina.kostic@ns2022.rs**
for artist contact:
Mr.Miyavi - **richard@mighty-fresh.com**
Ms.Kaori Ito - **kaorikikiki@gmail.com**

Kaori Ito performing with 'Etnoforija' orchestra
©Vladimir Veličković

◉日程
2022年3月3日～13日
◉会場
ノヴィ・サド・フェア、ホールno.1
◉アーティスト
MIYAVI、伊藤郁女、オリジナル・エニグマ・ボイシズ、チャラバン、バルセロナ・ジプシー・バルカン・オーケストラ、アントロポセノ:ゴタンプロジェクト

関連プログラム

1）Miyaviコンサート
日程: 2022年3月3日
会場: ノヴィ・サド・フェア、ホールno.1
アーティスト: Miyavi

2）伊藤郁女 + Bogdan Ranković & Etnoforija
日程: 2022年3月8日
会場: ノヴィ・サド・フェア、ホールno.1
アーティスト: 伊藤郁女

◉DATE
3 Mar.~13 Mar.
◉VENUE
Novi Sad Fair, Hall no.1
◉ARTIST
MIYAVI, Kaori Ito, Original Enigma Voices, Chalaban, Barcelona Gipsy BalKan Orchestra, Antropoceno Gotan Project

RELATED PROGRAM

1) Miyavi's concert
Date: 3 Mar. 2022
Venue: Novi Sad Fair, Hall no. 1
Participant: Miyavi

2) Kaori Ito + Bogdan Ranković & Etnoforija
Date:8 Mar. 2022
Venue: Novi Sad Fair, Hall no. 1
Participant: Kaori Ito

1	2	3
4	5	6
7	8	9

1 Book pavilion
©Vladimir Veličković

2 Miyavi
©Vladimir Veličković

3 Miyavi and the audience
©Vladimir Veličković

4 Audience at Miyavi's concert
©Vladimir Veličković

5 Kaori Ito and the accordion player
©Vladimir Veličković

6 Kaori Ito and the drummer
©Vladimir Veličković

7 Miyavi performing
©Vladimir Veličković

8 Miyavi with the audience
©Vladimir Veličković

9 A girl from the audience dancing with Kaori Ito
©Vladimir Veličković

移動ー社会を奏でる常動曲

マリナ・ガブロヴィッチ 欧州文化首都ノヴィ・サド2022、「Migrations」プログラムアーチ・コーディネーター

移住、移動は、欧州の文脈において、いつの時代も文化に重要な影響を与えてきました。西ローマ帝国の崩壊を招いた紀元前300年から500年にかけての民族移動時代から、欧州の人口構成を変えた2015年欧州移民危機に至るまで、それぞれの人口移動が重大な歴史上の出来事となり、それはまた文化に波及効果をもたらしました。

同様に、大規模移住や人口移動は、セルビア初の欧州文化首都となったノヴィ・サドの歴史をも形成しました。さらに言うならば、異なる民族がこの街の領土へと移動し、そこに住まいを見出した末の産物が、この都市そのものなのです。近年の歴史においても、1990年代のユーゴスラビア紛争の時代を含め、ノヴィ・サドは我が家を探し求める人々を引き寄せる場所でした。こうした人口移動のひとつひとつが、都市のアイデンティティを再構築してきた経緯があります。欧州文化首都ノヴィ・サドのタイトルイヤーの８つのプログラムアーチのひとつにこの事象に充てられた理由は、そこにあるのです。

プログラムアーチ「Migrations(移民)」の背景にある考えには、移住・移動を、日常的に起こっている何か、そして社会の一部として避けられない何かとして取り上げるねらいがあります。留学したい、より良い仕事あるいは安全な場所を見つけたいなどの理由で、人々はいつも移動しています。この動きは絶え間なく、果てしなく、そしてその結果さまざまな人々、その文化、視点や信条が交わり合い、とてつもなく新しい場所、音楽、表現、芸術領域、そして可能性を創出するのです。

プログラムアーチ「Migrations」における最大プロジェクトのひとつが「Migration of Souls」で、これは毎年開催されているノヴィ・サド・ブックフェアの一環として企画されたマルチメディアイベントです。「Migrations」から連想されるもののひとつに、「異なる人々が集まること」という言葉があることから、私達は文学、音楽、舞台芸術を一堂に集めることに決め、その結果、ブックフェアでは一般的でないプログラムを加える運びとなりました。3月3日から3月13日までの10日間、ノヴィ・サド・ブックフェアの来場者は、異なる国々からやって来たアーティスト達による音楽やパフォーマンスを体験するチャンスを手にし、それはある意味、少なくとも比喩的ではありますが、異文化に移動したことになったといえるでしょう。

「Migration of Souls」のオープニングアクトを務めたのが、日本の「サムライギタリスト」MIYAVI氏のコンサートで、その独自の音楽スタイルでノヴィ・サドの観客の心に火を付けました。MIYAVI氏は、セルビアではそれほど広く知られていなかったものの、関心を掻き立て、本プログラムにおけるベストセラーのコンサートのひとつとなりました。複合施設ノヴィ・サド・フェアの第一ホールのステージに入場した瞬間から、若者が大半を占める観客は熱狂し、音楽に合わせて踊ったり、MIYAVI氏のダイナミックでエネルギッシュな演奏ぶりをじっくりと鑑賞していました。

一時間半におよぶこのコンサートが放ったのは、愉快な雰囲気だけに留まりませんでした。MIYAVI氏は、UNHCR親善大使として、この機会に特にウクライナで起きている最も直近の欧州紛争を踏まえ、人々に他者に優しくすることを呼びかけ、平和のメッセージを広めました。これにより、「Migration of Souls」プロジェクトのオープニングには新たな局面が加わり、私達が本プログラムを企画した時点で想定していたものよりも、意図せずによりアップデートされた内容となりました。

それからわずか数日後の3月8日の国際女性デーには、もう一人の日本人アーティストが第一ホールのステージに上がりました。今回私達は、フランス在住の日本人ダンサー伊藤郁女氏にお会いする機会に恵まれました。伊藤氏は、「Bogdan Janković & Entoforija」オーケストラと共演し、モダンなインタプリティブダンスとセルビア音楽の伝統に深く根差したジャズの音色の融合を披露しました。そのパフォーマンスは、異なる伝統と芸術表現、現代表現と伝統表現を組み合わせ、多様な背景を持つアーティスト達を一堂に集めることにより、真新しい新鮮な何かを生み出すことができるという、まさに私達がプログラムアーチ「Migrations」全体で発信したいと考えていたメッセージを表した最たる好例といえました。

伊藤郁女氏のパフォーマンスは、「Bogdan Janković & Entoforija」オーケストラの音楽に新たな次元をもたらしました。ステージ上でミュージシャンと共鳴し合い、ステージと観客席の両方で観客と触れ合いながら、伝統的なセルビア音楽をダンスで解釈することにより、伊藤氏は幾世紀にもわたって続くセルビアの伝統の一部を成す音色を、斬新なかたちで体験させてくれる幻想的な雰囲気を醸し出しました。

日本とセルビアの文化は、必ずしも常に互いに活発な交流を行っているわけではありませんが、MIYAVI氏と伊藤郁女氏のパフォーマンスは、私達が出会い、共創した瞬間に、人々の心に響く素晴らしい芸術を生み出すことができるということを示しました。突き詰めていくと、移動は絶えることなく、人々はこれからも動き続け、その結果このような社会的かつ文化的な常動曲が生まれます。だからこそ私達は、移動を享受するとともに、新天地で新しい文化を探索する勇気ある人達を大切にしなければならないのです。

Migrations - the Social Perpetuum Mobile

Marina Gabrović Coordinator of the 'Migrations' programme arch, 'Novi Sad - European Capital of Culture' Foundation

Migrations have, within the European context, always been an important influence on culture. From the Migration Period in 300-500 AD that resulted in the collapse of the Western Roman Empire, to the European migrant crisis of 2015 that changed the demographics of Europe, each movement of people marked an important historical event that also had a ripple effect on culture.

Similarly, great migrations and movements shaped the history of Novi Sad, the first Serbian European Capital of Culture. Moreover, the city itself is a result of different people moving to the territory of the city and finding a home there. Even in recent history, including the period of Yugoslav wars in the 1990s, Novi Sad was a place towards which people gravitated in search of a home. Each of these movements reshaped the city's identity, which is why one of the eight programme arches of the 'Novi Sad - ECoC ' title year is dedicated to this phenomenon.

The idea behind the 'Migrations' programme arch is to showcase migrations as something that is happening every day and something that is an unavoidable part of society. People are always on the move, whether because they want to study, find a better job or a safe place. This movement is perpetual, never-ending, and it results in mixing different people, their cultures, viewpoints, and beliefs creating extraordinary new places, music, expressions, artistic disciplines and possibilities.

One of the biggest projects within the 'Migrations' programme arch is 'Migration of Souls' - a multimedia event organised within the annual Novi Sad Book Fair. Since one of the words associated with migrations is bringing together the different, we decided to bring together literature, music and performing arts, thus adding a programme that is not typical for a book fair. For ten days, from 3 March until 13 March, visitors of the Novi Sad Book Fair also had a chance to experience music and performances of artists coming from different countries and in that way, at least figuratively, migrate to other cultures.

The opening act of the 'Migration of Souls' project was a concert by MIYAVI, a Japanese 'samurai guitarist' who galvanised the audience in Novi Sad with his unique music style. Although not widely known in Serbia, MIYAVI managed to spark interest and be one of the best-selling concerts within the programme. From the moment he entered the stage in Hall 1 of the Novi Sad Fair complex, the audience largely comprised of young people was ecstatic, dancing to the music and watching closely MIYAVI's dynamic and energetic performance.

The hour and a half long concert sent more than good vibes. As a UNHCR Goodwill Ambassador, MIYAVI used this opportunity to invite people to be kind and spread the message of peace, especially in light of the most recent European conflicts happening in Ukraine. With this, the opening of the 'Migration of Souls' project got another dimension, unintentionally becoming more current than we anticipated when we created the programme.

Just a few days later, on 8 March (International Women's Day), another Japanese artist climbed the stage in Hall 1. This time, we had the pleasure to see Kaori Ito, a Japanese dancer based in France. She performed together with the 'Bogdan Janković & Entoforija' orchestra in a fusion of modern interpretative dance and jazz sound rooted deeply in Serbian music tradition. This performance was a perfect example of the message we wanted to send with the entire 'Migrations' programme arch - by combining different traditions and artistic expressions, by combining modern and traditional, and by bringing together artists from different backgrounds, you can create something new and fresh.

Kaori Ito's performance gave a new dimension to the 'Bogdan Janković & Etnoforija' orchestra's music. By interacting with musicians on the stage, interacting with the audience both on the stage and in the auditorium, and offering modern dance interpretations of traditional Serbian music, Ito created a surreal atmosphere, enabling us to experience in a new way sounds that have been part of Serbian tradition for centuries.

MIYAVI's and Kaori Ito's performances showed that, although Japanese and Serbian cultures are not always actively interacting with each other, the moment we meet and create together, we can produce amazing art that resonates with people. In the end, migrations are never-ending and people will continue to move to create this social and cultural perpetuum mobile, which is why we need to embrace them and embrace people who are courageous enough to start their life in a new place and explore new cultures.

29th
Novi Sad
ノヴィ・サド

Groovin' ストリートダンスフェスティバル

Groovin' Street Dance Festival

Dance
©Groovin

ノヴィ・サドのストリートダンス普及のためのプロジェクトでイベントやワークショップが開催され、日本人ダンサーを含む60人のダンサーが参加

Events and workshops were held to promote street dance in Novi Sad, and 60 dancers including Japanese dancers participated in the project.

CONTACT Ms. Vesna Pascanovic - **groovin.rs@gmail.com**
for artist contact: Mr. Hiroyuki Suzuki - **https://www.facebook.com/hiroyuki.suzuki.3745/**

◉**日程**
2022年12月17日~18日
◉**会場**
SPENSスポーツセンター
◉**アーティスト**
鈴木裕之

関連プログラム
パネルディスカッション
日程: 2022年12月19日
会場: アポロセンター
参加者: 鈴木裕之、佐藤慧依

◉**DATE**
17 ~ 18 Dec. 2022
◉**VENUE**
SPENS
◉**ARTIST**
Hiroyuki Suzuki

RELATED PROGRAM
Panel discussion
Date: 19 Dec. 2022
Venue: Apolo Centre
Participant: Hiroyuki Suzuki, Sato Kei

1	2	3
4	5	6
7	8	

1 Dance ©Groovin

2 Dance ©Groovin

3 Dance ©Groovin

4 Dance ©Groovin

5 Dance ©Groovin

6 Dance ©Groovin

7 Dance ©Groovin

8 Dance ©Groovin

29th
Novi Sad
ノヴィ・サド

アート・ボディ・アート
ART BODY ART

マルチメディアアート展覧会で日本人アーティストの堀真理子が新作を発表
In the exhibition of multimedia art in Novi Sad, Japanese artist Mariko Hori presented a new production of works.

CONTACT Mr. Goran Despotovski - **suluvkontakt@gmail.com**
for artist contact: Ms. Mariko Hori - **https://marikohori.space/**

Art Body Art 2022 - Exhibition - European Capital of Culture 2022 - Novi Sad
©SULUV

◉日程
2022年11月23日~12月6日
◉会場
クリエイティブディストリクト
◉アーティスト
堀真理子、タニヤ・ヴジノヴィッチ、アレクサンドラ・サシュカ・グルーデン、スチール・ステンスリー、ゼイン・セルビナ、ネナド・グリシッチ、ブーク・チャック、サンヤ・アンジェルコヴィッチ、イシドラ・トドロヴィッチ

関連プログラム
学生向け講演
日程: 2022年11月18日
会場: ノヴィ・サド大学、アカデミー・オブ・アーツ
参加者: アレクサンドラ・サシュカ・グルーデン

◉DATE
23 Nov. ~ 6 Dec. 2022
◉VENUE
Kreativni distrikt
◉ARTIST
Mariko Hori, Tanja Vujinović, Aleksandra Sašuka Gruden, Stahl Stenslie, Zane Cerpina, Nenad Glišić, Vuk Ćuk, Sanja Andjelković, Isidora Todorović

RELATED PROGRAM
Lecture for the students
Date: 18 Nov. 2022
Venue: University of Novi Sad, Academy of Arts
Participant: Aleksandra Saška Gruden

1	2	3
4		5
6	7	8

1 Art Body Art 2022 - Exhibition - European Capital of Culture 2022 - Novi Sad ©SULUV

2 Art Body Art 2022 - Exhibition - European Capital of Culture 2022 - Novi Sad ©SULUV

3 Art Body Art 2022 - Exhibition - European Capital of Culture 2022 - Novi Sad ©SULUV

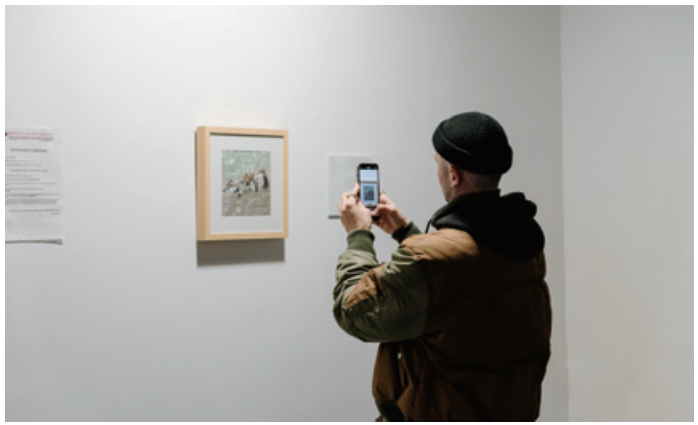
4 Art Body Art 2022 - Exhibition - European Capital of Culture 2022 - Novi Sad ©SULUV

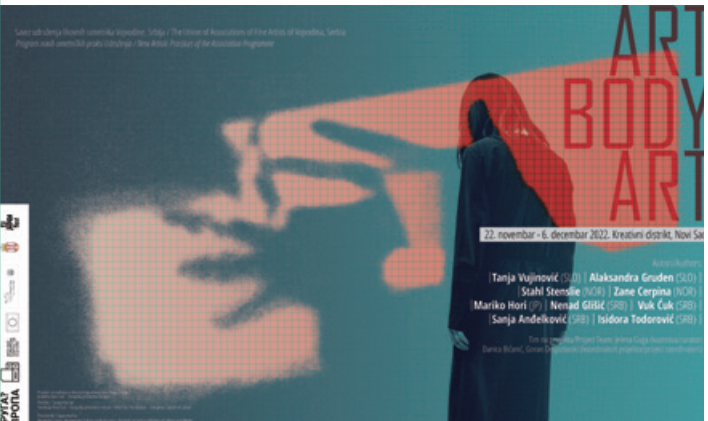
5 Art Body Art 2022 - Exhibition - European Capital of Culture 2022 - Novi Sad ©SULUV

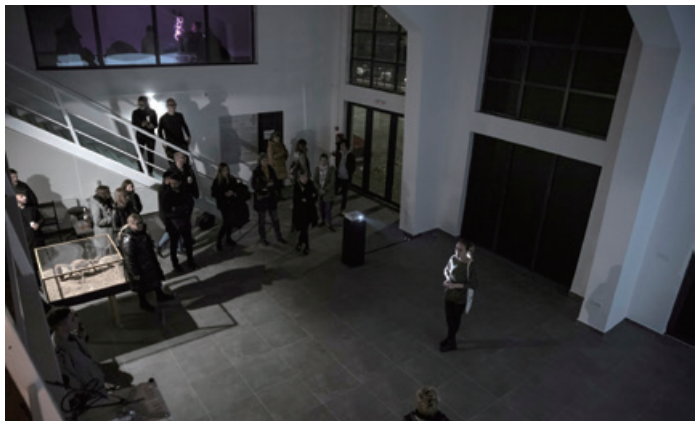
6 Art Body Art 2022 - Exhibition - European Capital of Culture 2022 - Novi Sad ©SULUV

7 Art Body Art 2022 - Exhibition - European Capital of Culture 2022 - Novi Sad ©SULUV

8 Art Body Art 2022 - Exhibition - European Capital of Culture 2022 - Novi Sad ©SULUV







29th
Novi Sad
ノヴィ・サド

フリーダム アート・ファクトリー360°

FREEDOM ARTS FACTORY 360º

自由な表現を肯定するFREEDOM – ARTS FACTORY 360ºではコンテンポラリーダンスやパンク音楽のフェスティバルなどオルタナティブカルチャーを提供。振付家・ダンサーの工藤 聡が参加した他、DEATH SIDEが日本のバンドとして初出演

Aiming to affirm freedom of artistic expression, FREEDOM – ARTS FACTORY 360º offers alternative culture including contemporary dance and punk music festival. choreographer and dancer Satoshi Kudo was invited, and DEATH SIDE was the first Japanese band to perform at the Festival.

Death Side, ToBePunk.Festival.
©Lea Bodor

CONTACT

Mr. Igor Todorovic - **skcnovisad@gmail.com**
for artist contact:
Mr. Satoshi Kudo - **http://satoshikudo.com/**
Mr. Tomohisa Ogawa - **fwishiya@yahoo.co.jp**

◉日程
2021年9月1日~2022年12月1日

◉会場
SKCNSファブリカ

◉アーティスト
工藤聡、DEATH SIDE

タンツ プラッツコンテンポラリーダンスフェスティバル:
ガストン・コール、イェレナ・アレンピエヴィッチ、ダフィン・アントニアドゥ、コンスタンチン・スコーリス、アレクサンドロス・ヴァルダクソグルー、ポリアナ・リマ

To be Punkフェスティバル :
リキッドスーパーチャージ、YOU、ウォックス・ポプリー、NEUSPEH、ライオンズ・ロウ、URLIK、STATICO、RIXE、LA INQUISICION、ルイドッサ・インムンディシア

関連プログラム

アーティストとのアフタートーク

日程: 2022年9月1日
会場: SKCNSファブリカ
参加者: 工藤聡

◉DATE
1 Sep.2021 ~ 1 Dec.2022

◉VENUE
SKCNS Fabrika

◉ARTIST
Satoshi Kudo, Death Side

Tanz Platz:
Gaston Core Jelena Alempijević, Dafin Antoniadou, Constantine Skourlis, Alexandros Vardaxoglou , Poliana Lima

To be Punk:
LIQUID SUPERCHARGE, YOU, VOX POPULI , NEUSPEH, LIONS LAW URLIK, STATICO, RIXE, LA INQUISICION, RUIDOSA INMUNDICIA

RELATED PROGRAM

Aftertalk with the artist

Date: 1 Sep. 2022
Venue: SKCNS Fabrika
Participant: Satoshi Kudo

1	2	3
4	5	
6	7	8

1 Satoshi Kudo, Unreliable narrator 3
©Lea Bodor

2 Satoshi Kudo, Unreliable narrator 2
©Lea Bodor

3 Satoshi Kudo
©Lea Bodor

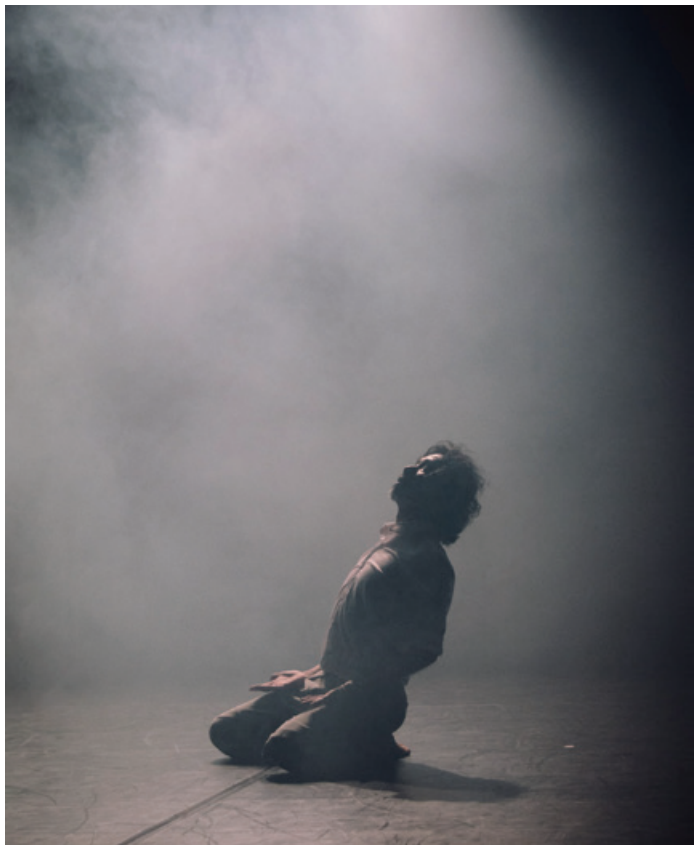
4 Death Side, ToBePunk.Festival.
©Lea Bodor

5 Death Side, ToBePunk.Festival.
©Lea Bodor

6 Death Side, ToBePunk.Festival.
©Lea Bodor

7 Death Side, ToBePunk.Festival.
©Lea Bodor

8 Death Side, ToBePunk.Festival.
©Lea Bodor



29th
Novi Sad
ノヴィ・サド

NEO音楽フェスティバル2022

Festival NEO

NEO ensamble: Yukiko Uno (violin), Shizuka Mitsui (violoncello), Pavle Krstić (piano) played Bethoveen and Shostakovich on the 6th of July in hall of Gallery of Matica Srpska.
©Vladimir Velickovic

Fortress of Peaceプログラムの一環としてクラシックコンサート10公演が開催
10 Classical music concerts were held as a part of "Fortress of Peace" programme.

CONTACT Ms. Aleksandra Marković - **aleksandramarkovich2020@gmail.com**
for artist contact: Dr. Ira Prodanov Krajisnik - **iraprodanovkrajisnik@gmail.com**

◉日程
2022年6月17日～7月16日

◉会場
スビララ・カルチャーセンター、マティカスルプスカギャラリー、シティ・コンサートホール、ペトロヴァラディン要塞、ノヴィ・サド・シナゴーグ

◉アーティスト
犬飼新之助（ピアノ）、宇野由樹子（ヴァイオリン）、三井静（チェロ）、セントジョージ室内管弦楽団、ドルトムント・フィルハーモニー管弦楽団、ベオグラード・フィルハーモニー管弦楽団、青少年交響楽団「For New Bridges」（イタリア、オーストリア、スロベニア、クロアチア、ボスニア・ヘルツェゴヴィナ、ハンガリー、セルビア）、アーツィエス四重奏団、コヴィリ修道院聖歌隊、ユリア・ハルティヒ（ヴァイオリン）、マルコ・ミレティッチ（チェロ）、アレクサンダル・タシッチ（クラリネット）、ミリカ・スビラク（チェロ）、ニコラ・マツラ（サクソフォン）、テオドラ・ドロジク・ポポヴィッチ（ソプラノ）、ボグダン・ヨバノビッチ（チェロ）、ドラゼン・ティクヴェサ（クラリネット）、パヴレ・クリスティッチ（ピアノ）、ヤスミンカ・スタンチュール（ピアノ）、アンドレイ・ブルサック（指揮者）、ガブリエル・フェルツ（指揮者）、スロヴァキア・フィルハーモニック合唱団、コリン・クランダル（パーカッション）、アレックス・スミズ（パーカッション）、アナ・イバノビッチ（ヴィオラ）、ティヤナ・タディッチ（フルート）、イェレナ・トドロヴィッチ（ハープ）、アンナ・マレサ・クトニー（ソプラノ）、ミカエラ・セリンジャー（メゾソプラノ）、キム・ヨンウ（テノール）、ロバート・ボーク（バス）、ミサ・ロミック（サウンドエンジニア）

◉DATE
17 Jun.~16 Jul.2022

◉VENUE
KS Svilara, Gallery of Matica srpska, City concert hall, Petrovaradin Fortress, Synagogue in Novi Sad

◉ARTIST
Shinnosuke Inugai(Piano), Yukiko Uno(Violin), Shizuka Mitsui(Cello), St. Georg's Chamber Orchestra, Dortmund Philharmonic Orchestra, Belgrade Philharmonic Orchestra, international youth orchestra "For New Bridges"(students from Italy, Austria, Slovenia,Croatia, Bosnia and Hercegovina, Hungary and Serbia), String quartet "Acies", Chants from monastiry Kovilj, Julija Hartig(violin), Marko Miletić(cello), Aleksandar Tasic(clarinet), Milica Svirac(cello), Nikola Macura(saxophone), Teodora Drozdik Popovic(soprano), Bogdan Jovanovic(cello), Drazen Tikvesa(clarinet), Pavle Krstic(piano), Jasminka Stancul(piano), Andrej Bursac(conductor), Gabriel Feltz(conductor), Slovakian Philharmonic Chor(Slovakia), Colin Crandal(percussion), Aleks Smith(percussion), Ana Ivankovic(viola), Tijana Tadic(flute), Jelena Todorovic(harp), Anna Malesza-Kutny(soprano), Michaela Selinger (mezzosoprano), Young Woo Kim (tenor), Robert Bork(bass), Misa Romic(sound engineer)

1	2	3
4	5	6

1 O. Messiaen - Quartet for the end of time performed on the 18th of June in Gallery of Matica Srpska by Julija Hartig (violin), Marko Miletić (violoncello), Aleksandar Tasić (clarinet), Shinnosuke Inugai (piano). Concert hall with the audience.
©Vladimir Velickovic

2 The grand closing of Bethoveen Marathon played during the whole day on 26th of June. Belgrade and Dortmund Philharmonic Orchestra with Slovakia National Choir performed together 9th symphony at Petrovaradin Fortress. Conductor of all simphonies was Gabriel Felz.
©Vladimir Velickovic

3 String Quartett Acies (Austria) and the singers of the monastery Kovilj perfoming Aleksandra Vrebalov's Beyond Zero 1914-1918 at the Novi Sad Sinagogue on the 15th of July.
©Marko Pudic

4 Music performance "From Noice to Sound" played on the instruments that are made of weapons from military waste by Nikola Macura. Concert was performed on the 1st of July at the Museum's park.
©Marko Pudic

5 The grand closing of Bethoveen Marathon played during the whole day on 26th of June. Belgrade and Dortmund Philharmonic Orchestra with Slovakia National Choir performed together 9th symphony at Petrovaradin Fortress. Conductor of all simphonies was Gabriel Felz.
©Vladimir Velickovic

6 The closing ceremony of NEO festival. Simphony orchestra "For New Bridges" performed Djordje Markovic's Ouverture for Peace, Bethoveen's Piano concerto no.1 with Jasminka Stancul and Dvorak Simphony New World. Conductur was Andrej Bursać.
©Djordje Mladenovic

関連プログラム

1) ヴァイオリン、ピアノ、チェロのためのマスタークラス

日程: 2022年6月14日～19日
会場: ノヴィ・サド芸術アカデミー、スビララカルチャーセンター
アーティスト: ユリア・ハルティヒ、犬飼新之助、マルコ・ミレティッチ

2) ヴァイオリン、ピアノ、チェロのためのマスタークラス

日程: 2022年7月10日～16日
会場: ノヴィ・サド芸術アカデミー
アーティスト: アーツィエス四重奏団のメンバー：ベンジャミン・ツィアヴォーゲル（ヴァイオリン）、ヨーゼフ・ビサク（ヴィオラ）

3) ベートーヴェン・デジタル展

日程: 2022年6月22日～7月16日
会場: ノヴィ・サド図書館
参加者: ドラガナ・ミロシェヴィッチ

4)フェスティバルのプログラムについてのポッドキャスト

日程: 2022年6月12日
会場: ブルヴァードブックス（書店）
参加者: アイラ・プロダノフ・クライスニク、マルコ・ミレティッチ

5)『From Noise to Sound（ノイズからサウンドへ）』

日程: 2022年7月1日～31日
会場: ノヴィ・サド現代美術館
参加者: ニコラ・マツラ

RELATED PROGRAM

1) Master classes for violin, piano and cello

Date: 14~19 Jun.2022
Venue: Academy of Arts Novi Sad and Svilara
Artist: Julija Hartig, Shinnosuke Inugai, Marko Miletić

2) Master classes for violin, viola and chamber music

Date: 10~16 Jul.2022
Venue: Academy of Arts in Novi Sad
Artist: members of Acies quartet Benjamin Ziervogel (violin) and Jožef Bisak (viola)

3) Digital exhibition about Beethoven

Date: 22 Jun.~16 Jul. 2022
Venue: Library of Novi Sad
Participant: Dragana Milošević

4) Podcast about program of festival

Date: 12 Jun.2022
Venue: Boulevard Books (bookshop)
Participant: Ira Prodanov Krajišnik, Marko Miletić

5) From Noise to Sound

Date: 1~31 Jul. 2022
Venue: Museum of contemporary arts, Novi Sad
Participant: Nikola Macura

平和のための音楽

エミリヤ・プーシッチ　NEO音楽フェスティバル、プロジェクトマネージャー

「いかなる戦争にも栄光など存在しない、個々の戦争が普遍的な人類の悲劇の象徴である。」―ウィルフレッド・オーウェン

欧州文化首都ノヴィ・サド2022のプログラムアーチ「Fortress of Peace（平和の砦）」が6月17日から7月17日に実施され、30ヶ国から1,500名を超えるアーティストが集結し、150の芸術イベントを舞台に、理論や社会関与型アートを通じて平和文化を問い、探求すべく、戦争・反戦のテーマや、戦争・紛争の原因と結末を焦点とした作品を発表しました。この発想は、過去と向き合い、現在の戦争・紛争に目を向け、世界、欧州、西バルカン諸国の戦争犠牲者に敬意を表する契機をもたらしました。その主な問いとは、本プログラムアーチ全体に貫流するコンセプト、「破壊をいかに恒久的な平和の礎としての創造に変えるか？」でした。

「Fortress of Peace」の音楽プログラムは、NEO音楽フェスティバルの一環で実現し、セルビア国内外の多彩な演奏家による10本のコンサートが開かれ、反戦テーマ、平和、連帯に捧げた現代の音楽的創造性が発揮されました。こうして本フェスティバルは、音楽の力を借りて、平和、連帯、寛容、対話という力強いメッセージを発信しました。コンサートで観客が聴いた音楽は、社会的・歴史的文脈に潜む深い真実に対する強い感情を伝える生きた記念碑と特徴づけられます。それはカタルシスを通じて全ての戦争・紛争の無意味さを高尚化し、教育し、昇華させ、浄化し、鎮静化し、力説する記念碑なのです。フェスティバルには、約500名の国内外の演奏家、アーティスト、作曲家が集い、今後の継続的な協働に向けた絆の構築を視野に、共同作業や経験の交流を行いました。今回の開催で最も顕著なプロジェクトが、青少年交響楽団「For New Bridges」というノヴィ・サド、ザグレブ、マリボル、グラーツ、サラエヴォ、トリエステ、ブダペストの学生で成る楽団です。閉会式に出席した彼らは、ソリストのヤスミンカ・スタンチュール氏との共演によるベートーヴェンの『ピアノ協奏曲第1番』とドヴォルザークの交響曲『新世界より』と、このコンサートのために特別に委嘱されたジョルジェ・マルコヴィッチ氏作『Overture for Peace（平和のための序曲）』の初演を披露しました。

続いて、武器や軍事廃棄物から楽器を創作するノヴィ・サド出身の彫刻家ニコラ・マツラ氏が、自らの楽団を率いて音楽パフォーマンス『From Noise to Sound（ノイズからサウンドへ）』を上演しました。オーストリアのアーツィエス四重奏団が、コヴィリ修道院の聖歌隊とともに、アレクサンドラ・ヴレバロフ氏作曲の第一次世界大戦の犠牲者に捧げたマルチメディア作品『ビヨンド・ゼロ1914–1918』を演奏しました。映像コンテンツの制作は、ビル・モリソン氏が務めました。また極めて注目すべきことに、フランス人作曲家オリヴィエ・メシアン氏の『世の終わりのための四重奏曲』が、マティカスルプスカ・ギャラリーで演奏されました。これは同氏が戦争捕虜となった1940年に、収容所で作曲されたものです。ユリア・ハルティヒ氏（ヴァイオリン）、マルコ・ミレティッチ氏（チェロ）、アレクサンダル・タシッチ氏（クラリネット）、犬飼新之助氏（ピアノ）による演奏を、ギャラリーの親密な芸術的空間で聴きながら、第二次世界大戦下の悲しみや恐怖や不安のみならず、生きる希望と栄光が感じられました。開演前には、アイラ・プロダノフ教授が本作を詳細にご紹介し、鑑賞の際の要点に観客の関心を促しました。一方、宇野由樹子氏（ヴァイオリン）、三井静氏（チェロ）、パヴレ・クリスティッチ氏（ピアノ）で成るNEOアンサンブルが、ベートーヴェン作曲『ピアノ三重奏曲第7番作品97』と、第二次世界大戦犠牲者に捧げたショスタコーヴィチ作曲『ピアノ三重奏曲第2番作品67』を演奏しました。

これらの若手音楽家は、真摯な取り組みと説得力ある演奏スタイルと正確な音調表現でプログラムを奏で上げました。同じく戦争とファシズムの犠牲者に捧ぐショスタコーヴィチの室内交響曲が、著名なセントジョージ室内管弦楽団により開会式で演奏されました。戦争犠牲者を悼み、平和を求めるこれらのコンサートは、大勢の観客を絶大な感動に包みました。会場では、静寂と聴衆が音色に集中する様子が感じられ、最近の出来事の記憶と、第一次、第二次世界大戦の苦難に直面した先祖の記憶までもが甦りました。フェスティバルは、6月26日開催の「ベートーヴェン・マラソン」という独自の音楽イベントで佳境を迎え、指揮者ガブリエル・フェルツ氏による芸術監督のもと、ベオグラード・フィルハーモニー管弦楽団とドルトムント・フィルハーモニー管弦楽団とスロヴァキアフィルハーモニーがコラボレーションし、2つのオーケストラが1日でベートーヴェンの8つの交響曲を奏でた後、ペトロヴァラディン要塞の舞台で205名の音楽家が大きなアンサンブルとなり、最も重要な交響曲第9番を披露しました。偉大なるドイツ人詩人シラーの『歓喜の歌』は、連帯と寛容のメッセージを発信する最高の方法となりました。本イベントは、ベートーヴェンの全交響曲が体験できる特別な機会となりました。

日本人アーティストが、見事な音楽家で、プロ意識が高く、謙虚かつ大らかなおかげで、私達は大変良い経験に恵まれており、喜んで協力関係を継続し、お薦め頂いた新しい音楽家を招聘して参ります。来年6月後半に次回の開催を計画中で、世界最大のコンクール優勝者の日本人音楽家2名と連絡を取り合っています。これらの推薦をもとに、2つの室内楽コンサートでセルビア人音楽家と共演する音楽家を、少なくとも3名選ぶ予定です。プログラムには、日本人とセルビア人作曲家が含まれます。また創立35周年記念を祝う室内管弦楽団カメラータ・ノヴィ・サドと共演するソリストに、もう1名の音楽家の選出を考えています。カメラータ・ノヴィ・サドは、地域最高の室内管弦楽団のひとつです。各コンサートにテーマを設け、ノヴィ・サドの異なる会場で開催します。第6回NEO音楽フェスティバルは、催し全体と成果、質において、過去の開催と比べ目覚ましい進化を見せました。戦時中に芽生えた創造性に主眼を置く反戦のテーマと、地域社会や平和への熟考を促す作品が大勢の観客を魅了し、関心を深めました。観客は多大な注目を寄せコンサートを鑑賞し、出演者に拍手喝采で応えました。一方、多数の国内外の演奏家が、協働し、専門的経験を交換し、将来の新たな協働を構想する好機を得ました。本フェスティバルで開催された10本のコンサートは、平和を願う壮大な集合的祈りと解釈できます。それは音楽の力を得て、苦い出来事への示唆と、これが終息し繰り返されないことへの願いとして経験、追体験されたのです。

Music for Peace

Emilija Pusic Project manager of NEO festival

"There is nothing glorious in any war, each is a symbol of a universal human tragedy." – Wilfred Owen

The program platform called Fortress of Peace, European Capital of Culture 2022 in Novi Sad was realized in the period from June 17 to July 17. This program arch brought together more than 1500 artists from 30 countries, who at 150 artistic events presented creations dedicated to war and anti-war themes, as well as the causes and consequences of war conflicts, in order to question and search for a culture of peace through theory and socially engaged art. Such thinking led both to confronting the past and to looking at the current war conflicts, honoring the victims of wars in the world, Europe and the Western Balkans. The main question that, as the idea of the entire program arch of the Fortress of Peace ran through all these events was:"how to turn destruction into creation, as a permanent foundation of peace?"

The Fortress of Peace music program was realized as part of the NEO festival, where 10 concerts, with different performing groups, made up of artists from Serbia and abroad, presented contemporary musical creativity dedicated to anti-war themes, peace and togetherness. In this way, the NEO festival, with the help of music, sent a strong message of peace, togetherness, tolerance and dialogue. The music that the audience had the opportunity to hear at all 10 concerts can be characterized as a living monument that aims to convey strong emotions about the deep truths of the social-historical context. A monument that, through catharsis, ennobles, educates, elevates, cleanses, calms, and thus emphasizes the nonsence of every war conflict. The NEO festival gathered around 500 participants, domestic and foreign performers, artists and composers, who were connected in joint work and exchange of experience, in order to, in this way, create connections for continued cooperation on projects in the near future. The most significant projects that were performed within the festival itself are: the youth symphony orchestra "For New Bridges" whose performing group consisted of students from Novi Sad, Zagreb, Maribor, Graz, Sarajevo, Trieste and Budapest. They are at the closing ceremony of the festival, next to Beethoven's Piano Concerto no.1 with soloist Jasminka Stančul and Dvořák's Symphony from the New World premiered a work by Đorđe Marković, entitled "Overture for Peace", specially commissioned for this concert.
Then Novi Sad sculptor Nikola Macura, who makes instruments from weapons from military waste, performed the musical performance "From Noice to Sound" with his group of performers. The Austrian string quartet Acies, together with singers from the Kovilj monastery, performed a multimedia work by Aleksandra Vrebalov called Beyond Zero 1914 - 1918, dedicated to the victims of the First World War. The author of the visual content was Bill Morison. It is also extremely important to note that the Quartet for the End of Time, by the French composer Olivier Messiaen was performed in the Gallery of Matica Srpska. A work composed in the camp, during the war captivity in 1940. Listening to this work performed by: Julija Hartig (violin), Marko Miletić (cello), Aleksandar Tasić (clarinet) and Shinnosuke Inugai (piano) in the intimate art space of Gallery of Matica Srpska, we could feel all the sadness, horror and fear that marked the period of the Second World War, but also the hope and glory of life. It is important to note that before the concert PhD. Prof. Ira Prodanov presented this work in depth and drew the audience's attention to what it is necessary to understand while listening this peace. On the other hand, the NEO ensemble, which consisted of a piano trio: Yukiko Uno (violin), Shizuka Mitsui (cello) and Pavle Krstić (piano) performed Beethoven's Piano Trio op.97 and then Shostakovich's Piano Trio op.67 no.2 which is dedicated to victims of the Second World War.

These young artists performed this program with great commitment, stylistic persuasiveness and precision of tonal expression. Schostakovich's Chamber Symphony also dedicated of victims of war and fascism was performed on the opening of festival by renowned orchestra Saint George's Chamber Orchestra. Concerts dedicated to victims of war and calling for peace were extremely moving for many visitors. In the halls you could often feel the silence and the concentrated following of the music flow, which evoked memories of events from the immediate past and therefore also memories of ancestors, who were directly faced with suffering and suffering from the First and Second World Wars.

The culmination of the festival was a unique musical event held on June 26, called the Beethoven Marathon. This unique project represented the collaboration of the Belgrade Philharmonic, the Dortmund Philharmonic, the Slovak Philharmonic Choir, under the artistic direction of the conductor Gabriel Feltz where these two orchestras performed all eight of Beethoven's symphonies in one day only to come together at the very end in one big ensemble of 205 musicians on stage at the Petrovaradin Fortress where they performed the most important of all, the Symphony No.9. This was the best way to send message of togetherness and tolerance with Ode To Joy of great German poet Schiller. This event was a special opportunity to experience all of Beethoven's symphonies from the beginning to the end.

As we had great experience with Japanese artists, not only because they are amazing musicians, but because they are all highly professional and still modest and easy-going people, we will be very happy to continue collaboration with them and to invite new artist they've recommended to us. For the next year we have planned festival to be held in the second part of June and we are in contact with a couple of Japanese artists who are winners of the biggest international competitions. From these recommendations we will choose at least three artists and make ensembles with Serbian musicians for two concerts of chamber music. The program will include Japanese and Serbian composers. We will also choose one more artist to play as a soloist with chamber orchestra Camerata Novi Sad, which celebrates 35th anniversary. Camerata Novi Sad is one of the best chamber orchestra in this region. Each concert will have a theme and will be held at different venue in Novi Sad. The sixth edition of the NEO festival showed the extraordinary evolution of the festival itself, as well as its progress and quality compared to previous years. The anti-war theme itself, pointing to creativity created during the war period, works that call for reflection on community and peace, attracted and interested a large audience, who followed all the concerts with great attention and then greeted the performers on stage with applause. On the other hand, a large number of domestic and foreign performers-artists had the opportunity to collaborate, exchange professional experiences and even plan some new joint collaborations in the future. That's why we can interpret these 10 concerts at the NEO festival as one big collective prayer for peace, experienced and relived with the help of sound, as an allusion to unpleasant events and wish to stop and never happen again.

29th
Novi Sad
ノヴィ・サド

クック・イン・レジデンス
Cooks in Residence

「クック・イン・レジデンス」で招聘された橋本典子が地元の料理を試し、新しい料理が完成

"Cooks in Residence" chef, Noriko Hashimoto experimented the local dishes and developed new innovative dishes.

Cooks in Residence Novi Sad - Gastro presentation in Cultural Station Edjsheg
©Vladimir Velickovic

CONTACT Mr. Vladica Conic - **c.vladica@yahoo.com**
for artist contact: Ms. Noriko Hashimoto - **https://serbian-night.com/**

◉**日程**
2022年8月10日~14日

◉**会場**
エギセグ文化センター

◉**アーティスト**
橋本典子、アンヌ・ファベール

関連プログラム

ワークショップ：地域特産品のリサーチと料理の試作

日程: 2022年8月10日~13日
会場: カフェレストランPuberaj、カフェレストランVeliki、レストランSarajevskiケバブ、レストランSokace
参加者: 橋本典子、アンヌ・ファベール、ドゥシャン・ザルコフ、アンドリヤ・ニキトビッチ

◉**DATE**
10 ~ 14 Aug.2022

◉**VENUE**
Cultural station Edjsheg

◉**ARTIST**
Noriko Hashimoto, Anne Faber

RELATED PROGRAM

Workshop : Researching local specialities and experimental preparation of dishes

Date: 10 ~ 13 Aug.2022
Venue: Caffe Restaurant Puberaj, Caffe Restaurant Veliki, Restaurant Sarajevski Kebab, Restaurant Sokace
Participant: Noriko Hashimoto, Anne Faber, Dusan Zarkov, Andrija Nikitovic

1	2	3
4	5	6
7	8	9

1 Cooks in Residence Novi Sad - Gastro presentation in Cultural Station Edjsheg ©Vladimir Velickovic

2 Cooks in Residence Novi Sad - Gastro presentation in Cultural Station Edjsheg ©Vladimir Velickovic

3 Cooks in Residence Novi Sad - Gastro presentation in Cultural Station Edjsheg ©Vladimir Velickovic

4 Cooks in Residence Novi Sad - Gastro presentation in Cultural Station Edjsheg ©Vladimir Velickovic

5 Cooks in Residence Novi Sad - Gastro presentation in Cultural Station Edjsheg ©Vladimir Velickovic

6 Cooks in Residence Novi Sad - Gastro presentation in Cultural Station Edjsheg ©Vladimir Velickovic

7 Cooks in Residence Novi Sad - Gastro presentation in Cultural Station Edjsheg ©Vladimir Velickovic

8 Cooks in Residence Novi Sad - Gastro presentation in Cultural Station Edjsheg ©Vladimir Velickovic

9 ©Vladimir Velickovic

29th
Novi Sad
ノヴィ・サド

日本セルビア映画祭（JSFF）

JSFF | Japanese - Serbian Film Festival

第9回JSFF｜日本・セルビア映画祭がノヴィ・サド、ベオグラード、東京の2カ国3都市で開催、70作品を上映

The 9th JSFF|Japanese - Serbian Film Festival was held in Novi Sad, Belgrade and Tokyo, screening 70 films.

Keynote speaker, Kenichiro Takasago (Toyo Tire Serbia)
©KADROVIT (Milos Trajkovic)

CONTACT

Ms. Jovana Stevic - **office@jsffest.com**
for artist contact: Ms. Noah/舞久保 - **www.jsff.jp**

◉日程
2022年11月9日~2023年1月15日

◉会場
ノヴィ・サド文化センター、Route 66（クリエイティブ・ディストリクト）（ノヴィ・サド）
ユーゴスラビア・フィルムアーカイブ、MTSドボラーナ、子供文化センター（DKC）（ベオグラード）

◉アーティスト
舞久保、八木由貴乃、八木奈津実、小澤雅人、ルドルフ・ビーアマン、ハナ・ヴァグネロヴァ

関連プログラム

1) オープニングパフォーマンス
日程: 2022年11月9日~15日
会場: ノヴィ・サド文化センター（ノヴィ・サド）、ユーゴスラビア・フィルムアーカイブ（ベオグラード）
アーティスト: キノ・マクヒュー、Noah ／舞久保（101A）

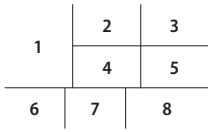
2) マスタークラス
日程: 2022年11月10日
会場: ノヴィ・サド文化センター（ノヴィ・サド）
参加者: 小澤雅人

3) パネル「海外共同製作と配給」
日程: 2022年11月12日
会場: ユーゴスラビア・フィルムアーカイブ（ベオグラード）
参加者: Takuma Yoshida

4) オープニング＆クロージングパフォーマンス
日程: 2022年11月9日~15日
会場: ノヴィ・サド文化センター（ノヴィ・サド）、ユーゴスラビア・フィルムアーカイブ（ベオグラード）
アーティスト: Noah ／舞久保

5) 展覧会
日程: 2022年11月9日~13日
会場: クリエイティブ・ディストリクト／ SKCNSファブリカ（ノヴィ・サド）
参加者: 八木奈津実

6) 東京上映会
日程: 2022年11月12日~15日
会場: シネマハウス大塚（東京）
参加者: Noah ／舞久保



1 Performance SPRING RAIN by Yukino McHugh
©KADROVIT (Milos Trajkovic)

2 Performance: NOAH (101A)
©KADROVIT (Milos Trajkovic)

3 Artist Natsumi Yagi
©KADROVIT (Milos Trajkovic)

4 CULTCRAVE - JSFF PROGRAMME MAGAZINE
©KADROVIT (Milos Trajkovic)

5 Juror Rudolf Biermann, producer
©KADROVIT (Milos Trajkovic)

6 Keynote speaker H.E. Mr. Takahiko Katsumata, Ambassador of Japan
©KADROVIT (Milos Trajkovic)

7 Host JSFF MD for Serbia Jovana Stevic
©KADROVIT (Milos Trajkovic)

8 JSFF hosts & guests of honor (from left to right: Director Masato Ozawa, JSFF MD for Serbia Ms. Jovana Stevic, Choreographer Yukino McHugh, Artist Natsumi Yagi, Producer & CEO at MAGNETIZE Kazuyuki Kitaki)
©KADROVIT (Milos Trajkovic)

◉DATE
9 Nov. 2022 ~ 15 Jan. 2023

◉VENUE
Cultural Center of Novi Sad, Route 66 (Kreativni distrikt), Novi Sad
Jugoslovenska kinoteka, MTS dvorana, DKC Belgrade

◉ARTIST
Noah, Kino McHugh, Natsumi Yagi, Masato Ozawa, Rudolf Biermann, Hana Vagnerova

RELATED PROGRAM

1) Opening Performance
Date: 9 ~ 15 Nov. 2022
Venue: Cultural Center of Novi Sad, Novi Sad and Jugoslovenska kinoteka, Belgrade
Participant: Kino McHugh, Noah (101A)

2) Masterclass
Date: 10 Nov. 2022
Venue: Cultural Center of Novi Sad, Novi Sad
Participant: Masato Ozawa

3) Panel: OVERSEAS CO-PRODUCTIONS AND DISTRIBUTION
Date: 12 Nov. 2022
Venue: Jugoslovenska Kinoteka, Belgrade
Participant: Takuma Yoshida

4) Opening and closing performance
Date: 9 ~ 15 Nov. 2022
Venue: Cultural Center of Novi Sad, Novi Sad and Jugoslovenska kinoteka, Belgrade
Participant: Noah

5) EXHIBITION
Date: 9 ~ 13 Nov. 2022
Venue: Creative District / Fabrika, Novi Sad
Participant: Natsumi Yagi

6) Tokyo Screening Sessions
Date: 12 ~ 15 Jan. 2023
Venue: Cinema House Otsuka, Tokyo
Participant: Noah

29th
Novi Sad
ノヴィ・サド

メトロプレックス 2022-2122

Metroplex 2022-2122

Marko Ristić / Zamrznuti tonovi
©Novo kulturno naselje

Kaleidoscope of Cultureプログラムの建築週間に、日本とセルビアのアーティストが参加したARプロジェクト

Japanese and Serbian artists participated in the AR project as part of the Kaleidoscope of Culture architecture week.

CONTACT Mr. Marko Jozić - **jazz@novokulturnonaselje.rs**
for artist contact: Mr. Dejan Ilić - **https://dejanilic.design**

◉日程
2022年9月10日~10月30日

◉会場
ノヴォ・ナセリエ・カルチャーセンター、オンライン開催

◉アーティスト
大石暁規、柴田祐希、山田亘、長谷川ひとみ、masaki nakamura、デヤン・イリッチ、マルコ・スタマトビッチ、クリスティナ・ゼツェビッチ、ヴラディミル・サマルジッチ

関連プログラム
カレイドスコープ・オブ・カルチャー
日程: 2022年9月7日
会場: ノヴィ・サド
参加者: デヤン・イリッチ

◉DATE
10 Sep. ~ 30 Oct. 2022

◉VENUE
The Future Culture Center Novo Naselje and online

◉ARTIST
Akinori Oishi, Yuuki Shibata, Ko Yamada, Hitomi Hasegawa, Masaki Nakamura, Dejan Ilić, Marko Stamatović, Kristina Zečević, Vladimir Samardžić

RELATED PROGRAM
Kaleidoscope of Culture
Date: 7 Sep. 2022
Venue: Novi Sad
Artist: Dejan Ilić

1	2	3
4	5	6
7	8	9

1 Marko Ristić / Zamrznuti tonovi ©Novo kulturno naselje

2 Marko Ristić / Zamrznuti tonovi ©Novo kulturno naselje

3 Marko Ristić / Zamrznuti tonovi ©Novo kulturno naselje

4 ©Novo kulturno naselje

5 Marko Ristić / Zamrznuti tonovi ©Novo kulturno naselje

6 Marko Ristić / Zamrznuti tonovi ©Novo kulturno naselje

7 Marko Ristić / Zamrznuti tonovi ©Novo kulturno naselje

8 Marko Ristić / Zamrznuti tonovi ©Novo kulturno naselje

9 Marko Ristić / Zamrznuti tonovi ©Novo kulturno naselje

29th
Novi Sad
ノヴィ・サド

第7回国際アコーディオンフェスティバル　ユーフォニア

The 7th International Festival of Accordion and Chamber Music Eufonija

クラシックからコンテンポラリーまでアコーディオン音楽のフェスティバルが
ノヴィ・サドの数カ所で開催

Accordion music festival from classical to contemporary was held at
several locations in Novi Sad.

Ceremonial Opening of the International Festival Eufonija/
Vojvodina Symphonic Orchestra, soloist Neza Torkar, Conductor Bojan Sudjic
©NinaMiljus

CONTACT
Mrs. Dragana Kuzmanovic - **eufonija.ns@gmail.com**
for artist contact:
Mrs. Mie Miki - **miemiki@gmail.com**
Mrs. Snezana Nesic - **www.snezana-nesic.de**
Mrs. Marie Andrée Joerger - **www.marieandree.fr**

◉日程
2022年5月16日~21日

◉会場
ノヴィ・サド市内各所

◉アーティスト
御喜美江、アルシア・サムサミニア、マリー・アンドレ・ジョエルジェ、カーチャ・プポヴァッチ、ダニイェラ・ガズディッチ、ミア・グロズダニッチ、ネザ・トーカー、スネジャナ・ネシッチ、ゾルタン・シモン、その他クロアチア、セルビア、ボスニア・ヘルツェゴヴィナ、ハンガリーからの奏者

関連プログラム

1) コンサート
日程: 2022年5月16日
会場: ノヴィ・サド文化センター
アーティスト: ブロッドマンバンド

2) マスタークラス
日程: 2022年5月17日~18日
会場: デジタル青少年センター
参加者: 御喜美江

3) コンサート
日程: 2022年5月18日
会場: シナゴーグ
アーティスト: ネザ・トーカーとボヤン・スジッチ指揮によるヴォイヴォディナ交響楽団

4) アコーディオンソロ国際コンクール
日程: 2022年5月19日~20日
会場: シティコンサートホール
審査員: マリー・アンドレ・ジョエルジェ、カーチャ・プポヴァッチ、ミア・グロズダニッチ、ダニイェラ・ガズディッチ

5) 会議:芸術音楽の女性たち
日程: 2022年5月19日
会場: シティコンサートホール
参加者: ダニイェラ・ガズディッチ、カーチャ・プポヴァッチ、ミア・グロズダニッチ、マリー・アンドレ・ジョエルジェ、ドラガナ・クズマノヴィッチ

6) コンサート:アコーディオンのための新しいセルビア音楽
日程: 2022年5月20日
会場: セルビア国立劇場
アーティスト: スネジャナ・ネシッチ、スペトザール・ネシッチと2k+コンテンポラリー・オーケストラ

7) マスタークラスと作曲家のための講座
日程: 2022年5月21日
会場: ヴォイヴォディナ・ミロシュ・ツルニャンスキ文化センター
参加者: スネジャナ・ネシッチ

8) ユーフォニア・クロージングセレモニー - アンサンブル・エスノフォリア コンサート
日程: 2022年5月21日
会場: セルビア国立劇場
アーティスト: アンサンブル・エスノフォリア

1	2	3
4	5	6
7	8	9

1 ©NinaMiljus

2 Masterclass Mie Miki
©NinaMiljus

3 Festival fanfare/ Ensemble Broodmen
©NinaMiljus

4 The competitional segment of the Festival Eufonija
©NinaMiljus

5 Ceremonial Opening / Soloist Neza Torkar
©NinaMiljus

6 New Serbian music for Accordion/ concert
©NinaMiljus

7 The educational segment/conference women in artistic music
©NinaMiljus

8 The women (accordion) power of the 7th International Festival Eufonija
©NinaMiljus

9 The Ceremonial Closing /concert of the Ensemble Etnoforija
©NinaMiljus

◉DATE
16 ~ 21 May. 2022

◉VENUE
Various venues in Novi Sad

◉ARTIST
Mie Miki, Arshia Samsaminia, Marie Andrée Joerger, Katja Pupovac, Danijela Gazdić, Mia Grozdanovic, Neža Torkar, Snežana Nešić, Zoltan Schimon, competitors from Croatia, Serbia, Bosnia, Hungary

RELATED PROGRAM

1) Concert

Date: 16 May 2022
Venue: Cultural Centre of Novi Sad
Artist: Broodman band

2) Masterclass

Date: 17 ~ 18 May 2022
Venue: Digital Youth Centre
Participant: Mie Miki

3) Concert

Date: 18 May 2022
Venue: Synagogue
Artist: Neza Torkar and Vojvodina Symphonic Orchestra, conductor Bojan Sudjic

4) The International competition for solo accordion

Date: 19 ~ 20 May 2022
Venue: City Concert Hall
Jury members: Andre Marie Joerger, Katja Pupavac, Mia Grozdanic, Danijela Gazdic

5) Conference Women in artistic music

Date: 19 May 2022
Venue: City Concert Hall
Participant: Danijela Gazdic, Katja Pupovac, Mia Grozdanic, Andre Marie Joerger, Dragana Kuzmanovic

6) Concert New Serbian Music for Accordion

Date: 20 May 2022
Venue: Serbian National Theatre
Artist: Snezana Nesic, Svetozar Nesic and 2k+contemporary orchestra

7) Masterclass and lecture for composers

Date: 21 May 2022
Venue: Cultural Centre of Vojvodina Milos Crnjanski
Participant: Snezana Nesic

8) Ceremonial Closing of the festival Eufonija -concert Ensemble Etnoforija

Date: 21 May 2022
Venue: Serbian National Theatre
Artist: Ensemble Etnoforia

29th
Novi Sad
ノヴィ・サド

世界学生写真ビエンナーレ Best of
World Biennial of Student Photography Best of

学生写真ビエンナーレのゲストアーティストとして、山田理恵の個展がノヴィ・サドのクリエイティブディストリクトで開催

The solo exhibition and workshop by Rie Yamada as a guest artist was held in Creative District in Novi Sad.

Rie Yamada / World Biennale of Student Photography – Becoming a family // participants of the Rie Yamada's workshop
©Ervin Kovac

CONTACT
Ms. Jelena Stankovic - **jelena.stankovic@ns.rs**
for artist contact: Ms. Rie Yamada - **inddyamada.rie@gmail.com**
Ms. Ivana Tomanovic - **ivana.tomanovic1@gmail.com**

◉日程
2022年7月15日~9月8日
◉会場
クリエイティブ・ディストリクト
◉アーティスト
山田理恵

関連プログラム
学生写真ビエンナーレ Best of 2022 山田理恵個展
日程: 2022年9月1日~8日
会場: クリエイティブ・ディストリクト
参加者: 山田理恵

◉DATE
15 Jul. ~ 8 Sep. 2022
◉VENUE
Creative District
◉ARTIST
Rie Yamada

RELATED PROGRAM
Rie Yamada / World Biennale of Student Photography – Best of 2022
Date: 1 ~ 8 Sep. 2022
Venue: Creative District
Participant: Rie Yamada

1	2	3
4	5	6
7	8	9

1 Rie Yamada / World Biennale of Student Photography – Becoming a family // piece of art ©Vladimir Velickovic

2 Rie Yamada / World Biennale of Student Photography – Becoming a family // audience ©Vladimir Velickovic

3 Rie Yamada / World Biennale of Student Photography – Becoming a family // piece of art ©Vladimir Velickovic

4 Rie Yamada / World Biennale of Student Photography – Becoming a family // photos from the Rie Yamada's collection ©Vladimir Velickovic

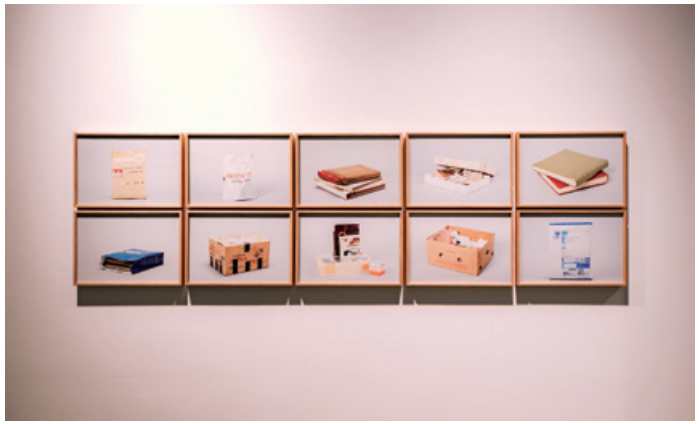
5 Rie Yamada / World Biennale of Student Photography – Becoming a family ©Ervin Kovac

6 Rie Yamada / World Biennale of Student Photography – Becoming a family // name of the exhibiton ©Vladimir Velickovic

7 Rie Yamada / World Biennale of Student Photography – Becoming a family // participants of the Rie Yamada's workshop ©Ervin Kovac

8 Rie Yamada / World Biennale of Student Photography – Becoming a family // the artist, Rie Yamada ©Vladimir Velickovic

9 Rie Yamada / World Biennale of Student Photography – Becoming a family // opening ceremony ©Vladimir Velickovic



29th
Novi Sad
ノヴィ・サド

Uhvati film / Seize the Film 障がい者国際映像フェスティバル

Uhvati film / Seize the film 20th International Film Festival

障がい者映像フェスティバルで28の短編映画や会議、パフォーマンスを実施、
かんばらけんたが「The Sun」を上演

In the film festival for the disabled people, short films and conference and art performances were held. Japanese artists Kenta Kambara performed “The Sun.”

CONTACT Ms. Milesa Milinkovic - **uhvatifilm@gmail.com**
for artist contact: Mr. Kenta Kambara - **kamb.or.tp@gmail.com**

Kenta Kambara, performance Sun, Seize the film closing ceremony
©Uhvati film- Maja Tomić

◉**日程**
2022年10月12日~16日

◉**会場**
ノヴィ・サド文化センター

◉**アーティスト**
かんばらけんた、エルヴィン・アルユキク、マティアス・ワンター・ノール、ミリカ・ベリコヴィッチ、ミリカ・ラザレヴィッチ、シニサ・トゥチッチ、ヘルガ・パスクヴァン、ヴィオレタ・ヴラスキ、ミレサ・ミリンコビッチ

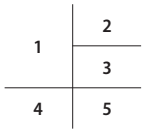
関連プログラム

1) オープニングセレモニー :パフォーマンス“We will build new town”
日程: 2022年10月12日
会場: ノヴィ・サド文化センター
アーティスト: エルヴィン・アルユキク

2) クロージングセレモニー :フィルム + かんばらけんたパフォーマンス
日程: 2022年10月16日
会場: ノヴィ・サド文化センター
アーティスト: かんばらけんた

3) 映像プログラムとディスカッション
日程: 2022年10月12日~16日
会場: ノヴィ・サド文化センター
参加者: ミリカ・ベリコヴィッチ、ミリカ・ラザレヴィッチ、ヘルガ・パスクヴァン、シニサ・トゥチッチ

4) 映像フェスティバル会議
日程: 2022年10月13日
会場: ノヴィ・サド文化センター
参加者: マティアス・ワンター・ノール、ミレサ・ミリンコビッチ、ヴィオレタ・ヴラスキ、ミリヤナ・イサコフ、ミリカ・ラザレヴィッチ



1 Kenta Kambara, performance Sun, Seize the film closing ceremony
©Uhvati film- Maja Tomić

2 Kenta Kambara, performance Sun, Seize the film closing ceremony
©Uhvati film- Maja Tomić

3 Audience 20th Seize the film
©Uhvati film- Maja Tomić

4 Director of Seize the film Milesa Milinkovic and Kenta Kambara
©Uhvati film- Maja Tomić

5 Audience 20th Seize the film
©Uhvati film- Maja Tomić

◉DATE
12 ~ 16 Oct. 2022

◉VENUE
Cultural Center of Novi Sad

◉ARTIST
Kenta Kambara, Erwin Aljukić, Matthijas Wauter Knol, Milica Veljkovic, Milica Lazarevic, Sinisa Tucic, Helga Paskvan, Violeta Vlaski, Milesa Milinkovic

RELATED PROGRAM

1) Opening ceremony: performance "We will build new town"

Date: 12 Oct. 2022
Venue: Cultural Center of Novi Sad
Participant: Erwin Aljukic

2) Closing ceremony: Film + perfomance Kenta Kambara

Date: 16 Oct. 2022
Venue: Cultural Center of Novi Sad
Participant: Kenta Kambara

3) Film program + discussions

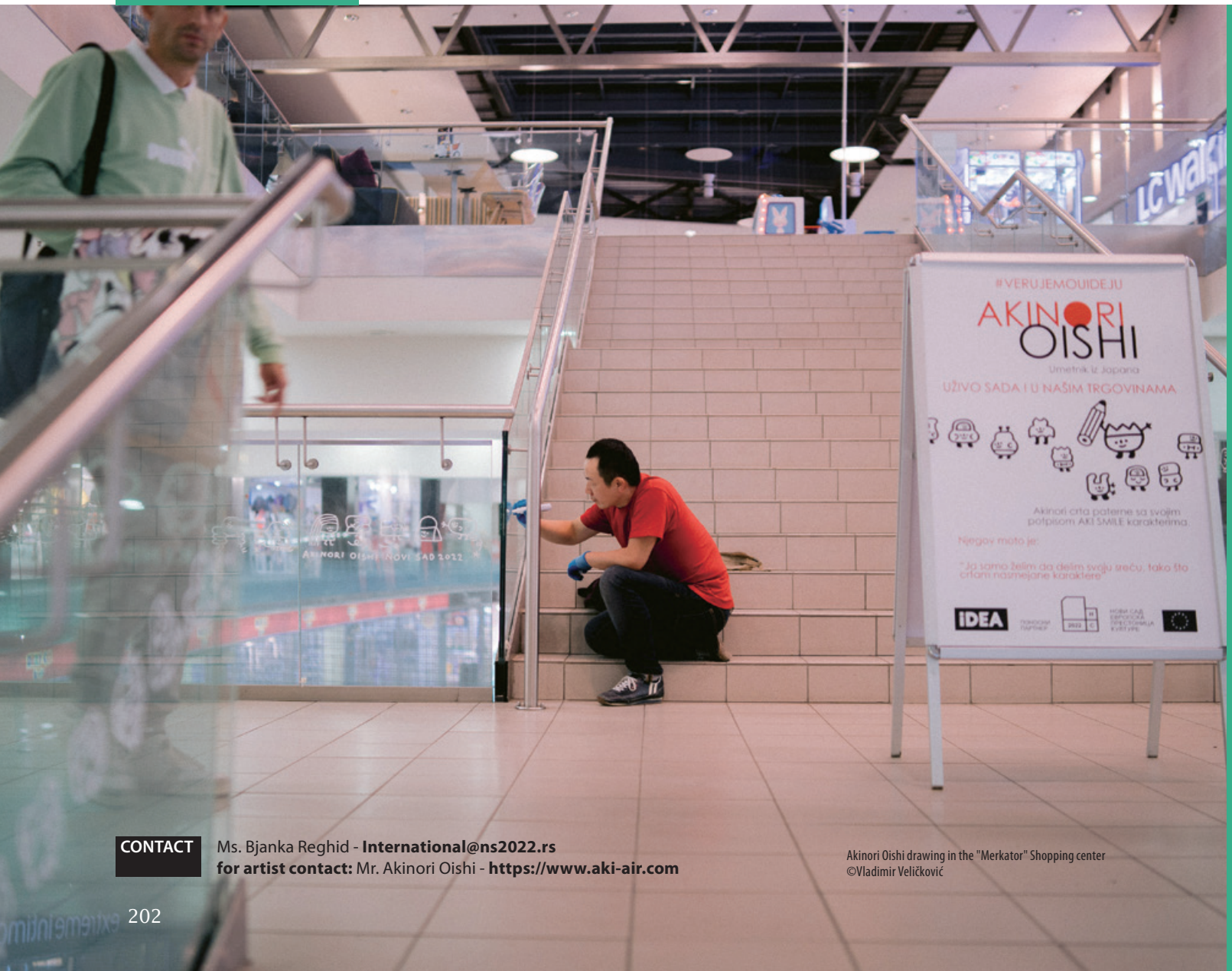
Date: 12 ~ 16 Oct. 2022
Venue: Cultural Center of Novi Sad
Participant: Milica Velkovic, Milica Lazarevic, Helga Paskvan, Sinisa Tucic

4) Conference for film festivals

Date: 13 Oct. 2022
Venue: Cultural Center of Novi Sad
Participant: Matthijas Waunter Knol, Milesa Milinkovic, Violeta Vlaski, Mirjana Isakov, Milica Lazarevic,

29th
Novi Sad
ノヴィ・サド

コミックシティ
Comic City



Akinori Oishi drawing in the "Merkator" Shopping center
©Vladimir Veličković

芸術としてのコミックを広めるプロジェクト「Comic City」のために大石暁規がノヴィ・サドを2度訪問

Akinori Oishi visited Novi Sad twice for the project "Comic City" to promote comics as an art form.

◉日程
2022年4月1日~11月6日
◉会場
トバルダバ小学校、ボグダン・シュプータデザイン高校、アカデミーオブアーツ、クリエイティブディストリクト
◉アーティスト
大石暁規

関連プログラム
リミックス・コミックス・カンファレンス
日程: 2022年10月28日~30日
会場: クリエイティブディストリクト
参加者: 大石暁規

◉DATE
1 Apr. ~ 6 Nov. 2022
◉VENUE
Elementary school Tvrdjava, High school for design Bogdan Suput, Academy of Arts, Creative District
◉ARTIST
Akinori Oishi

RELATED PROGRAM
Remix Comix Conference
Date: 28~30 Oct 2022
Venue: Creative District
Participant: Akinori Oishi

CONTACT Ms. Bjanka Reghid - **International@ns2022.rs**
for artist contact: Mr. Akinori Oishi - **https://www.aki-air.com**

1	2	3
4	5	6
	7	8

1 Akinori Oishi participating in sketch battle
©Marko Pudic

2 Akinori Oishi participating in sketch battle
©Marko Pudic

3 Akinori Oishi in Novi Sad
©Vladimir Veličković

4 Akinori Oishi having a workshop in Elementary school
©Bjanka Reghid

5 Akinori's characters on the windows
©Marko Pudic

6 Portrait of Bogdan Suput made out of Akinori's characters
©Marko Pudic

7 ©Akinori Oishi

8 Workshop with kids in Elementary school Tvrđava
©Akinori Oishi

29th
Novi Sad
ノヴィ・サド

スモールリブート by Japanese Artists

Small Reboots by Japanese Artists

クセーニャ・マリンコヴィッチと岡田智博がキュレーションした「スモールリブート by Japanese Artists」がDANUBE DIALOGUES 2022のアートフェスティバル内で開催

The exhibition "Small Reboots by Japanese Artists" curated by Ksenija Marinković and Tomohiro Okada was held within DANUBE DIALOGUES 2022 art festival.

Guided tour
©Marija Crveni/Danube Dialogues

CONTACT

Ms. Vesna Latinović - **galerijabelart@gmail.com**
for artist contact:
Ms. Ai Hasegawa - **ice.octodog@googlemail.com**
Ms. Okada Hiroko - **hirokookada@gmail.com**
Ms. Sachiko Kodama - **kodamasachiko.studio@gmail.com**
Mr. Takanori Ishizuka - **ishizuka.hbs@gmail.com**
Mr. Tomohiko Hayashi - **morihiko.hayashi@gmail.com**

◉日程
2022年8月12日~28日

◉会場
ヴォイヴォディナ現代美術館

◉アーティスト
長谷川愛、岡田裕子、児玉幸子、石塚隆則、林智彦

関連プログラム

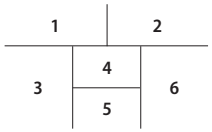
1) 来訪日本人アーティストによるプレゼンテーション
日程: 2022年8月15日
会場: ヴォイヴォディナ現代美術館
参加者: 岡田智博、児玉幸子、岡田裕子、石塚隆則、長谷川愛

2) キュレーターガイドツアー
日程: 2022年8月17日
会場: ヴォイヴォディナ現代美術館
参加者: クセーニャ・マリンコヴィッチ

3) キュレーターガイドツアー
日程: 2022年8月20日
会場: ヴォイヴォディナ現代美術館
参加者: クセーニャ・マリンコヴィッチ

4) 日本企業代表団と勝亦孝彦駐セルビア日本大使へのガイドツアー
日程: 2022年8月25日
会場: ヴォイヴォディナ現代美術館
参加者: クセーニャ・マリンコヴィッチ

5) nubot[ヌボット]プレゼンテーション
日程: 2022年8月27日
会場: ヴォイヴォディナ現代美術館
参加者: 岡田智博



1 Japanese artists and curator at the opening of the exhibition
©Marija Crveni/Danube Dialogues

2 Mr. Tomohiro Okada and H.E. Ambassador of Japan in Belgrade, Mr. Takahiko Katsumata
©Marija Crveni/Danube Dialogues

3 Building of the Museum - banner of the exhibition
©Marija Crveni/Danube Dialogues

4 nubot presentation
©Marija Crveni/Danube Dialogues

5 Exhibition view
©Marija Crveni/Danube Dialogues

6 Presentation of the Japanese artists
©Marija Crveni/Danube Dialogues

◉DATE
12 ~ 28 Aug. 2022

◉VENUE
Museum of Contemporary Art of Vojvodina

◉ARTIST
Ai Hasegawa, Hiroko Okada, Sachiko Kodama, Takanori Ishizuka, Tomohiko Hayashi

RELATED PROGRAM

1) Presentation of visiting Japanese artists

Date: 15 Aug. 2022
Venue: Museum of Contemporay Art of Vojvodina
Participant: Tomohiro Okada, Sachiko Kodama, Hiroko Okada, Takanori Ishizuka and Ai Hasegawa

2) Curator guided Tour

Date: 17 Aug. 2022
Venue: Museum of Contemporay Art of Vojvodina
Participant: Ksenija Marinković

3) Curator guided Tour

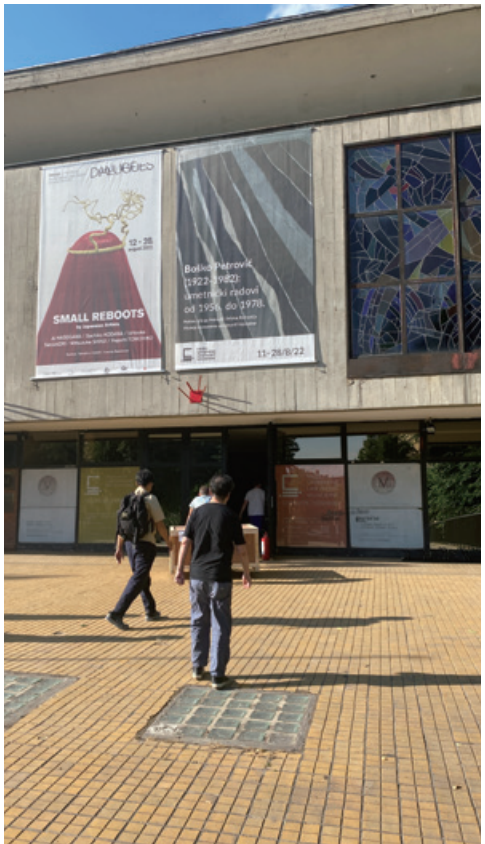
Date: 20 Aug. 2022
Venue: Museum of Contemporay Art of Vojvodina
Participant: Ksenija Marinković

4) Guided tour for Japanese business deleation and H.E, Ambassador of Japan in Belgrade Mr. Takahiko Katsumata

Date: 25 Aug. 2022
Venue: Museum of Contemporay Art of Vojvodina
Participant: Ksenija Marinković

5) Interactive nubot presentation

Date: 27 Aug. 2022
Venue: Museum of Contemporay Art of Vojvodina
Participant: Tomohiro Okada



「スモールリブート」は始まったか?

岡田智博　ソーシャルキャピタリスト・アート＆クリエティブプロデューサー

科学技術と人間性による進歩による、明るい時代の到来を心に人々が描く中、のっぴきならないことが無数に起き始め、身につまされる時代と今やなってしまった。

コミュニケーションのグローバル化は、巨大なビジネスの流れになる一方、千年来の人々のうねりのような移動の流れをもたらしている。経済の軸は西から東に移り、あわせてさまざまな力が衝突する。その上、地球環境が異変をきたし、挙句にパンデミックが全人類に襲ってきた。

全人類規模で大きな変化がおきてしまう、すなわち「グレートリセット」とよばれていた状況が、陰謀論ではなく、国際的な政治経済を語る上で不可欠な用語となってしまった程の驚天動地に襲われてしまったのだ。そのような状況の前で、一人一人の人間はちっぽけな存在、なすがままに圧し潰されてしまうのだろうか?いや、そうでない、このような状況を知り、自ら一歩先を切りひらけるのが、人間が人間たる存在なのだ。まさに、状況をかたちにし、私たちに示唆を与え、一歩先を切りひらくヒントを与えてくれる人々が存在する。それが、現代を表現する芸術家たちであり、作品なのだ。

この展覧会は、一歩先を切りひらいて私たちにみせてくれる作家たちの作品を通じて、私たちの小さな打開、すなわち「スモールリブート」になるヒントを得てもらうことを、コンセプトに開催するものである。

西と東・好奇心で理解を通わせる

本展をセルビアで開催するにあたり、念頭に置いたのは 1. 展示が実現できる作品やプロジェクトであること 2. セルビアの人にとっても日本の人にとっても欧州の人にとっても理解できるコンテクストであること 3. 日本からの作家の作品という期待に応えること というものであった。

これは、日本にいながらにして旧ユーゴスラビアの社会的コンテクストを理解するとともに、沖縄の離島であっても（執筆中の今は東京都でありながら日本でも特に深い山の中の村で）テクノロジーアートの展示をやってのけてしまう、「地域性を国際的に理解でき」かつ「何処でも展示可能にできる」という、両面をやってのける稀有な日本人キュレーターとして見出されてしまったのだから、それに大いに応えようというものでもあった。

特に2と3は、重要な要素であった。この「グレートリセット」の状況は、セルビアを中心とするドナウ沿岸でも日本でも、今の生活環境の中で同じように降りかかっている、その日常目線からの共感の喚起をコンテクストとして込めた。その上に、ハイテクノロジーが文化にも込められていると期待する日本像とその表象を等身大なものとして提示することに努めた。

私自身もまた、その導入として「作品」をつくり、スモールリブートへのジャーニーに誘った。多くの人が知る日本の古都である京都では、毎年夏、祇園祭が開催されている。この祭りは、1000年以上前のパンデミックを鎮めるための街の人々の祈りから今に続いている。京都は生き続ける古都であるだけでなく、ノーベル賞を数多く輩出し、任天堂を代表する世界のハイテクノロジーの研究とビジネスの中心でもある。その最先端に関わる人々も祭りに参加する。すなわち、千年以上にわたり「スモールリブート」を人々がするレジリエンスが存在しているのである。その祭りの調べからジャーニーは始まる。

「スモールリブート」のヒントたち

これからの科学技術の発展予測に対して、その時の社会や生き方を洞察した作品で、私たちの価値観を揺さぶる、未来を見透かす作家がいる。

長谷川愛は「I WANNA DELIVER A DOLPHIN…」で、出生技術の発展により人がイルカの子を産む未来、映像を中心とする作品で表現しました。なぜ、人がイルカを産むのか?そこには、女性にとっての産むことの選択、そして、人類による動物の種の絶滅と地球環境の破壊に対する強烈な対応策の提示により、喚起を促している。

岡田裕子は「エンゲージド・ボディ」で、倫理により決定権を持てない自らの臓器の存在を再生医療の進歩の先にあるものとともに気づかせてくれます。再生医療で増やした臓器は自分のものなのか?だれのものなのか? 自分でどうにもならないのなら、いっそうのこと、自分のアクセサリーにしてしまえ!再生医療ではなく、最新のイメージング技術でつくられた自らの内臓のかたちをアクセサリーにした作品は、そんな時代の話題とした偽の情報番組とともに、臓器を入れ替えるのが当たり前になった時代の価値観を試している。

「グレートリセット」で弾かれた人々の姿は、日本も欧州も変わりません。動物たちを擬人化した彫刻で、公園にしか行き場がなくなってしまった者どもの情景を活写した石塚隆則の「光射す公園」は、動物の彫刻としての可愛さに注目することで、日常目にそむけることを直視させ、思いを馳せることになるのだ。

喚起だけではなく、一方で、芸術家によってつくられる新たな可能性もある。

児玉幸子は、液体の金属を自由自在に操ることにより、まるで生気を持ったかのような滑らかにかつ、ダイナミックに動く彫刻を作り出した。

林智彦は、東日本大震災によって、離れ離れになった同じく働くクリエーターたちを、遠隔環境でひとつのチームとして活躍するために、本人の顔を映し出すスマートフォンがぬいぐるみの頭になった、ユーモラスなのでオンラインであってもリアルに親密になれるロボット「nubot」を、パンデミック時代の遠隔でのチームによる働き方を予測したかのように、速い時代に生み出した「スモールリブート」を成し遂げていた。

これら未来を予測、あるいは創り出す、それも私たちの日常の延長にあるであろう、さまざまな種類の創作による作家の作品と触れることで、私たちにとっての切りひらきたい未来地図のインスピレーションが湧いてくるかもしれない。そんな「スモールリブート」の機会であったら、この展覧会は一人一人にとって意義深いものになったに違いない。

Your “Small Reboots” Has Begun?

Tomohiro Okada Social Capitalist / Art&Creative Producer

While people envision a brighter era of progress through science, technology, and humanity, a myriad of troubling events have begun to occur, and it has become a sobering time.

The globalization of communication has resulted in a huge flow of business, while at the same time bringing about a migration of people that is like a millennial swell of civilization. The axis of the economy is shifting from west to east, and various forces are colliding. On top of that, the global environment is undergoing a mutation, and finally, a pandemic has struck all mankind.

The situation has been so startling that what has been called the “Great Reset,” or a major change on a human scale, has become an indispensable term in international political and economic discussions, rather than conspiracies.

The concept of this exhibition is to provide us with hints for our own small breakthrough “Small Reboots,” through the works of artists who are opening up a step ahead of us.

West and East, Passing Understanding through Curiosity

When I curated this exhibition in Serbia, I had in mind: 1. the works and projects to be exhibited should be feasible; 2. the context should be understandable to Serbian, Japanese and European audiences; and 3. the exhibition should meet the expectation of being the work of artists originating from Japan.

I was discovered as a rare Japanese curator who could do both, “understand the locality internationally” and “make it possible to exhibit anywhere,” by Danube Dialogues and I was very eager to respond to this discovery, who understand the social context of the former Yugoslavia while being in Japan, and to be able to exhibit technology art on a remote island in Okinawa (at the time of writing, in a village in the mountains deep in Japan, even though it is in Tokyo), which is both “internationally understandable” and “exhibitable anywhere”.

In particular, 2 and 3 were key elements. This “Great Reset” situation is the same in both the Danube basin, Serbia, and in Japan, as it befalls us in our current living environment, and I included as a context an evocation of empathy from the perspective of this daily life. On top of this, I endeavored to present a life-size image of Japan and its representation, which I expect high technology to be embedded in the culture as well.

I myself also created the “work” as an introduction to the project and invited the audience to join me on a journey to “Small Reboots”. In Kyoto, the ancient capital of Japan known to many, the Gion Festival is held every summer. This festival has continued from the prayers of the people of the city to quell a pandemic more than 1,000 years ago to the present day. Kyoto is not only a living ancient city, but also a center of research and business for high technology in the world, having produced much Nobel Prizes research and representing Nintendo and global leading high-tech companies. “People” involved in the cutting edge of this technology also participate in the festivals. In other words, there is a resilience that people do “Small Reboots” for over a thousand years. The Journey begins with an examination of the festival.

Insights

Artists who have created works that shake our values and look into the future by providing insight into the society and way of life of their time with regard to forecasts of the development of science and technology.

In “I WANNA DELIVER A DOLPHIN...”, HASEGAWA Ai expressed a future in which people would give birth to dolphin pups due to the development of birth technology, in a work mainly based on video. Why do people give birth to dolphins? There is a choice for women to give birth, and an evocation by presenting a strong response to the extinction of animal species and the destruction of the global environment by mankind.

In “Engaged Body,” OKADA Hiroko reminds us of the existence of our own organs, which cannot be determined by current ethics, along with what lies beyond the advancements of regenerative medicine. Do the organs increased by regenerative medicine belong to you or to whom? If there is nothing you can do about it, why not make your organs into accessories? Her artwork “Engaged Body” is not by regenerative medicine, but an accessory in the form of one’s own internal organs created by the latest image processing technology, is a topic of conversation, along with fake TV news programs, about the values of an age in which organ replacement has become the norm.

People who have lost their places due to the “Great Reset” are no different in Japan and Europe. ISHIZUKA Takanori’s “Rays of Light are Shining in the Park,” a lively depiction of a scene of people who have nowhere else to go but to the park through anthropomorphic animal sculptures, forces us to look directly at and contemplate what we turn away from in everyday life by focusing on the cuteness of the animals as sculptures.

There is not only an evocation of the future, on the other hand, new possibilities created by the artists.

By freely manipulating liquid metal, KODAMA Sachiko has created sculptures that move smoothly and dynamically, as if alive.

HAYASHI Tomohiko created “nubot,” a humorous robot with a plush doll head and a smartphone that reflects his face, in order to bring creators who were separated by the Great East Japan Earthquake (2011) to work as a team in a remote environment.”nubot” was “Small Reboot”created in a fast era, as if forecasting the way teams work remotely in the age of 2020’s pandemics.

By coming into contact with the works of these Japanese artists who forecast or create the future, and whose creations are an extension of our daily lives, we may find inspiration for the future map we wish to carve out for ourselves. If this exhibition was an opportunity for your “Small Reboot,” it must have been a meaningful one for each and every one of us.

29th
Novi Sad
ノヴィ・サド

テスラ・ライト・ギャラリー
Tesla Light Gallery

新年の祝賀とともに、日本とセルビアの関係をアピールする欧州文化首都ノヴィ・サド2022の最終プログラム

Final Program of the European Capital of Culture Novi Sad 2022 with New Year's Celebration, to highlight Cooperation between Japan and Serbia.

CONTACT Ms. Sara Vuletić - **sara.vuletic@ns2022.rs**
for artist contact: Mr. Yasuhiro Chida - **http://chidayasuhiro.com/**

Light installation
©Vladimir Velickovic

◉**日程**
2022年12月27日~31日
◉**会場**
ペトロヴァラディン要塞
◉**アーティスト**
千田泰広、パヴラ・ベラノヴァー、ドリジャン・コルンジヤ、ゴラン・デスポトフスキー、デヤン・ストイコフ、アンジェリコ・ポピッチ

関連プログラム

テスラ・ライト・ギャラリー
日程: 2022年12月31日
会場: ペトロヴァラディン要塞
参加者: 千田泰広

◉**DATE**
27 ~ 31 Dec. 2022
◉**VENUE**
Petrovaradin Fortress
◉**ARTIST**
Yasuhiro Chida, Pavla Beranová, Dorijan Kolundžija, Goran Despotovski, Dejan Stojkov, Anđelko Popić

RELATED PROGRAM

Tesla Light Gallery
Date: 31 Dec. 2022
Venue: Petrovardain Fortress
Participant: Yasuhiro Chida

1	2	3
4	5	6
7	8	9

1 Light installation ©Vladimir Velickovic

2 Light installation ©Vladimir Velickovic

3 Light installation ©Vladimir Velickovic

4 Light installation ©Vladimir Velickovic

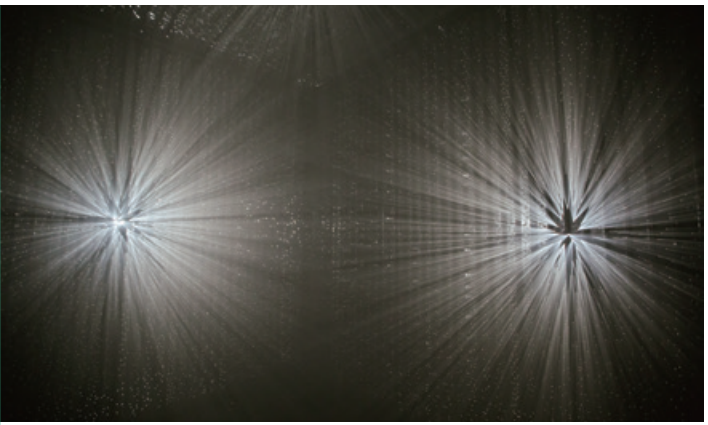
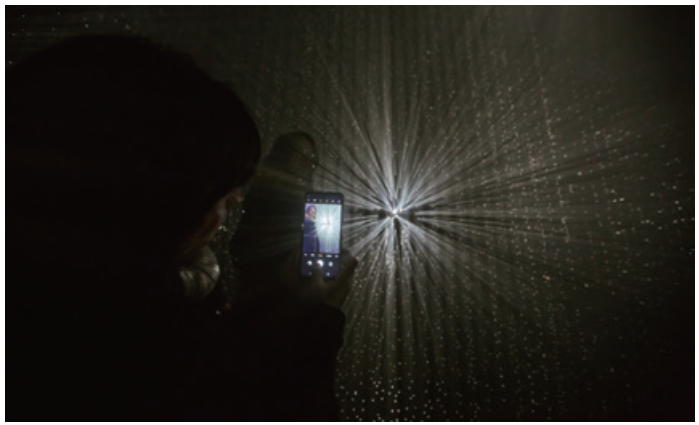
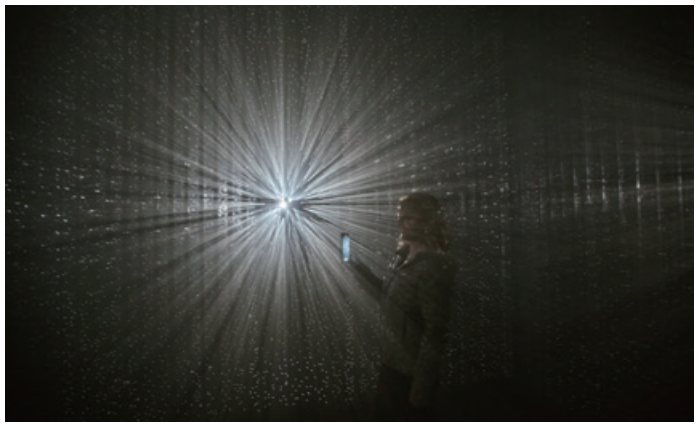
5 Light installation ©Vladimir Velickovic

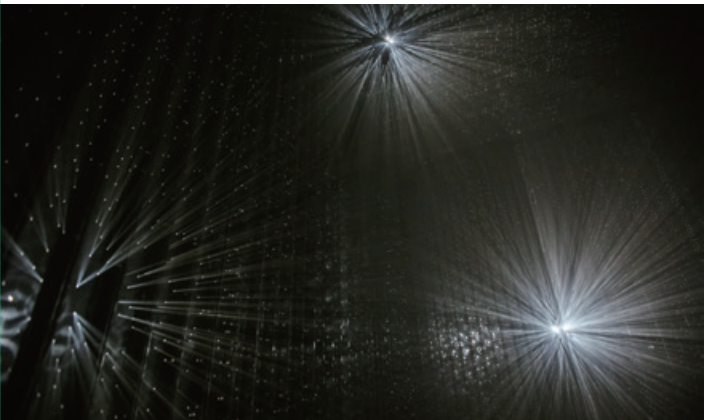
6 Light installation ©Vladimir Velickovic

7 Light installation ©Vladimir Velickovic

8 Light installation ©Vladimir Velickovic

9 Light installation ©Vladimir Velickovic



29th
Novi Sad
ノヴィ・サド

ニュー・フラッグ・フォー・ニュー・ピープル

NEW FLAG for NEW PEOPLE

CONTACT Ms. Ljiljana Maletin Vojvodic - **ljiljana.artboxportal@gmail.com**
for artist contact:
Mr. Chihiro ITO - **https://chihiroito.com/**
Ms. Mica Scalin - **https://www.anotherlimitedrebellion.com/about-us**

NEW FLAG for NEW PEOPLE by Chihiro ITO (Center of Novi Sad, Serbia)
Photo by Mica Scalin
©Chihiro ITO

地域野菜を描いた旗を振ってみんなを応援する、伊藤知宏のパフォーマンスをノヴィ・サドで実施

Chihiro ITO showed his performance in Novi Sad, waving flags depicting local vegetables to cheer everyone up.

◉日程
2022年10月10日～27日
◉会場
ノヴィ・サド市内各所
◉アーティスト
伊藤知宏、マイカ・スカリン

関連プログラム
ワークショップ:
「ニュー・フラッグ・フォー・ニュー・ピープル」
旗のオリジナルデザイン
日程: 2022年10月14日
会場: ボグダン・シュプットデザインスクール
参加者: 伊藤知宏、マイカ・スカリン

◉DATE
10~27 Oct. June 2022
◉VENUE
Various venues in Novi Sad
◉ARTIST
Chihiro ITO, Mica Scalin

RELATED PROGRAM
Workshop: NEW FLAG for NEW PEOPLE
~make original design flag~
Date: 14 Oct.2022
Venue: Škola za dizajn Bogdan Šuput
Participant: Chihiro ITO, Mica Scalin

1	2	3
4	5	8
6	7	

1 NEW FLAG for NEW PEOPLE by Chihiro ITO (Novi Sad, Serbia)
Photo by Mica Scalin
©Chihiro ITO

2 NEW FLAG for NEW PEOPLE by ©Chihiro ITO (Novi Sad, Serbia)
Photo by Mica Scalin
©Chihiro ITO

3 Workshop: NEW FLAG for NEW PEOPLE ~make original design flag~ by Chihiro ITO (Škola za dizajn Bogdan Šuput - Novi Sad, Serbia)
Photo by Mica Scalin
©Chihiro ITO

4 NEW FLAG for NEW PEOPLE by Chihiro ITO (Novi Sad, Serbia)
Photo by Mica Scalin
©Chihiro ITO

5 NEW FLAG for NEW PEOPLE by Chihiro ITO (Novi Sad, Serbia)
Photo by Mica Scalin
©Chihiro ITO

6 NEW FLAG for NEW PEOPLE by Chihiro ITO (Novi Sad, Serbia)
Photo by Mica Scalin
©Chihiro ITO

7 NEW FLAG for NEW PEOPLE by Chihiro ITO (Novi Sad, Serbia)
Photo by Mica Scalin
©Chihiro ITO

8 Workshop: NEW FLAG for NEW PEOPLE ~make original design flag~ by Chihiro ITO (Škola za dizajn Bogdan Šuput - Novi Sad, Serbia)
Photo by Mica Scalin
©Chihiro ITO

セルビア大使広島訪問 [2022年7月8日～9日]

Serbian Ambassador's Visit to Hiroshima [8~9 July 2022]

2023年9月に国際青少年音楽祭 in ノヴィ・サド（セルビア）への参加を予定している広島の千田パンフルート合唱隊。7月8日に当委員会の委員でもあるコヴァチュ駐日セルビア大使が広島を訪問し、合唱隊メンバー、保護者、そして彼らを送り出す広島市民に向けて、セルビアについてのレクチャーを実施。この機会に大使は広島市長との面談、平和記念資料館の視察、平和記念公園での献花も行い、セルビアと広島との繋がりがより一層深められた。

Senda Pan Flute Choir from Hiroshima is invited to the International Youth Concert in Novi Sad, Serbia, in Sep. 2023. On July 8th, H.E. Ms. Aleksandra Kovac, Serbian Ambassador, who is also our board member, visited Hiroshima and gave a lecture about Serbia to the choir members, their parents, and the citizens of Hiroshima. Ambassador also took the opportunity to meet with the Mayor of Hiroshima, visit the Peace Memorial Museum, and offer flowers at Peace Memorial Park, further deepening the connection between Serbia and Hiroshima.

コヴァチュ駐日セルビア大使　平和記念公園にて

合唱団とともに

コヴァチュ駐日セルビア大使　平和記念資料館訪問

コヴァチュ駐日セルビア大使によるプレゼン

松井一実広島市長訪問

千田パンフルート合唱隊による演奏

千田パンフルート合唱隊セルビア大使館訪問 [2022年11月25日]

Senda Pan Flute Choir's Visit to Serbian Embassy [25 Nov. 2022]

「国際青少年音楽祭inノヴィ・サド」参加に向けて、広島の千田パンフルート合唱隊が、駐日セルビア大使を表敬訪問。隅第29回実行委員長も同席の下、長門ティヤナ大使秘書によるセルビアについてのプレゼン、合唱隊による演奏を実施。

In preparation for the "International Youth Concert in Novi Sad," the Senda Pan Flute Choir from Hiroshima paid a courtesy visit to the Serbian Ambassador to Japan. In the presence of Mr. Sumi, Chairman of the 29th EU-Japan Fest, Ms. Tirana Nagato, Secretary of the Ambassador, gave a presentation on Serbia, and the choir gave a performance.

千田パンフルート合唱隊

コヴァチュ駐日セルビア大使による挨拶

千田パンフルート合唱隊 演奏

長門ティヤナ氏によるプレゼンテーション

島本裕充氏　挨拶

隅実行委員長　挨拶

29th
Eleusis
エレフシナ

スプリングフォワード　アエロウェーブ・エクスチェンジ

Spring Forward　Aerowaves Exchange

Aerowavesが主催するダンスフェスティバル「スプリングフォワード」の一環で、横山彰乃がギリシャで滞在・公演、ギリシャのヤンナ・ヤロネンが城崎と横浜でリサーチを実施

As part of the dance festival "Spring Forward" by AEROWAVES, Akino Yokoyama stayed and performed in Greece, and Janna Jalonen from Greece conducted research in Kinosaki and Yokohama.

CONTACT

Mr. John Ashford - **john@aerowaves.org**
for artist contact:
Ms. Ayano Yokoyama - **http://www.yokoyamanaa.com**
Ms. Jenna Jalonen - **https://triplejay.org**

Dinosaur with fan
©Yuichiro Yoshida

◉日程
2022年4月19日~5月10日

◉会場
ダンスカルチャーセンター UNITIVA(アテネ)、エレフシナ・ポップアップシアター(エレフシナ)

◉アーティスト
横山彰乃、ヤンナ・ヤロネン、カサ・ポレット、ブッシュ・ハーツホーン

関連プログラム

ワークショップ公開

日程: 2022年12月6日
会場: 城崎国際アートセンター(豊岡市)
アーティスト: ヤンナ・ヤロネン

◉DATE
19 Apr. ~10 May 2022

◉VENUE
DANC. C. E Unitiva studio(Athens), Elefsina pop-up theatre(Eleusis)

◉ARTIST
Ayano Yokoyama, Jenna Jalonen, Kasza Polett, Bush Hartshorn

RELATED PROGRAM

Public showing of workshop material for feedback

Date: 6 Dec. 2022
Venue: Kinosaki International Arts Center, Toyooka
Artist: Jenna Jalonen

1	2	3
4	5	6
7	8	9

1 Jenna introduces her studio showing
©Yuichiro Yoshida

2 Jenna Jalonen and Yuichiro Yoshida
©Yuichiro Yoshida

3 Ayano Yokoyama with Greek host Frosso Trousa
©Ayano Yokoyama

4 Ayano in the Athens studio
©Ayano Yokoyama

5 Pop-up theatre ready for 'Suiyoubaion'
©Ayano Yokoyama

6 Ayano and the Spring Forward programme
©Ayano Yokoyama

7 ©Jenna Jalonen

8 Time for a tea break
©Jenna Jalonen

9 Jenna and dancer Polett dressed by a former geisha (with Bush, dramaturg)
©Jenna Jalonen

違いとともに舞う

ジョン・アシュフォード　アエロウェーヴ創設者

ロックダウン中は、よくズーム会議を行いました。

アエロウェーブは、2020年4月、毎年恒例のライブダンスの祭典スプリングフォワードをいち早くズームに切り替え、私達は国際カンファレンス出席のため画面の前に座ることにもすぐに慣れました。各自部屋に閉じ籠りながらも、この機会が無ければ出会うことのなかった世界各地の他の人々と会談し、この機会を最大限に活かしました。

突然ふと気が付くと、アーティスト、プロデューサー、興行主催者、助成団体が、同じ仮想空間で声を揃えていました。パンデミック後、どうしたら違うやり方で進められるのか？少数のプロジェクトにより有効に資金を投じる、公演をより長く巡回させる、滞在制作のために現地に留まれるよう巡回公演のペースを遅くする、飛行機に乗る頻度を減らす、など。

パンデミックにより、アエロウェーブ・エクスチェンジは2年間延期となりました。しかし本プログラムは、誰もが待ち望んでいた優良な実践の模範的かつ直接的な事例として浮上したのです。

アエロウェーブのジョン・アシュフォードは、本エクスチェンジに参加する日本人振付家として、横山彰乃氏を既に選出していました。ロックダウン直前に、横浜ダンスコレクションで受賞作となった同氏のソロライブを鑑賞していたのです。城崎国際アートセンター（以下、KIAC）の吉田雄一郎氏と赤レンガ倉庫の小野晋司氏は、エアロウェーブの全出演アーティストをオンラインで視聴し、ヤンナ・ヤロネン氏と共演者を招聘することに合意しました。2022年4月、渡航状況がようやく整い、彰乃氏はアテネに飛び、アエロウェーブのパートナーでスプリングフォワードのプロデューサー、フロッソ・トゥルーサ氏のスタジオで2週間過ごしました。続いて欧州文化首都のエレフシナで開催されたスプリングフォワードのオープニングで、地元の観客に加え、欧州内外各地の200名のゲストプロデューサーや興行主催者に向けて『水溶媒音』を披露しました。ヤンナが日本を訪問できたのは秋になってからで、まずKIACでの2週間の滞在制作活動で新作のリサーチを行った後、赤レンガ倉庫で横浜ダンスコレクション会期中に『BEAT 'I just wish to feel you'』を2回公演しました。

こうした活動は、ロックダウン下では、まさに夢のような機会でした。片道の大陸間フライトと3週間の滞在。短期間の巡回公演での邂逅で得るよりはるかに深い文化的差異の知識を獲得するチャンス。見知らぬ環境で新たな振付の発想を試みる機会。眩いプロの照明のもとで作品を披露する好機。しかしそれはアーティストにプラスに働いたのでしょうか？

彰乃氏の感想です。

「私はアテネで素晴らしい時間を過ごしました。日本で広く知られる典型的な欧州の都市とは大変異なり、自分が抱いていたギリシャのイメージとはかけ離れていました。多数の史跡や、至るところに落書きが見られ、またたくさんの教会がありました。ギリシャ神話は、日本のアミニズムや神道と多少似ています。運良くイースター中に滞在していたので、イースターのご馳走やお祭りが体験できました。私は日本のアニミズムに関心があるので、それらの類似点や差異が感じられる貴重な機会となりました。

続いてヤンナ氏から。

「KIACでの滞在制作中、望める限りの最高のおもてなしを経験しました。私達は様々なイベントに出席し、芸術分野内外の地元の方々と出会いました。幸運にも、僧侶の指導のもとで座禅や茶道に参加できました。彼は、私のボスですと言い妻を紹介し、自分はお酒に愛されすぎていると語り、その後自分のデニム調の僧衣について冗談を言いました。私達が、僧侶という職業柄、神聖で厳粛な有力者に違いないと思っていた人物が、日常のなかでユーモアを大事にし、使っていることを知りました。

再び彰乃氏から。

「街の人々が話しかけてくれて、地元の文化を経験する機会を得たことを幸運に思います。ふとしたことからギリシャの民族舞踊クラブにも参加し、移民の店員さんから話を聞きました。都市と建築、食べ物、気候を経験することを通じて、そこで暮らす外国出身者の生活に少し触れることができました。異なる文化、宗教、人種について知ることは、非常に大切なことです。日本や単発公演の際の短い滞在では、なかなか経験できないことです。しかしアテネに3週間滞在し、自分のパフォーマンスのリハーサルも並行して行えたことから、それが新たな発見に繋がりました。

ヤンナ氏は、ユーモアを主題にリサーチした一方で、地元の民族舞踊を体験しました。

「この舞台は、日本様式の歌、衣装、振付が織り成す30を超える短い伝統舞踊を集めたものでした。この経験が、後に私達の創作プロセスでの多大なインスピレーションとなり、その形式と『伝統の守護』の要素を取り入れ、恐竜のバルーン着ぐるみを纏ったポレット氏が演じました。」ところがそこで彼女は、不可解な文化的差異にも遭遇しました。「場面の進行中、観客のあいだで全くあるいは殆ど反応や笑いがなかったのですが、終演後にどのくらい可笑しく感じたかアンケートを取ったところ、大半が『可笑しかった』または『非常に可笑しかった』との回答でした。このことが、何かしらのかたちで日本の人々が他者に対して抱く社会意識や配慮の大切さを教えてくれたのです。」

彰乃氏もまた、遭遇を通じて発見を得ました。

「アテネでの経験とスプリングフォワードでの他国のアーティスト達との交流を通じて、自分の国やルーツを再考する機会を得ました。劇場間を歩いて移動する際に出会ったダンサーとの会話で、私のパートナーは男性か女性かと訊かれました。このような性別に関する話題は、日本で経験することはそれほどありません。欧州では、誰かを呼称する際、「彼女」か「彼」のどちらを使うかが会話に上ることが一般的になりつつあり、パートナーが異性であるという思い込みはもはや当然ではありません。私は、こうした現在の傾向を知ることができたことを嬉しく思いました。」

双方のアーティストが、自らの経験に加え、新しい異なる観客の認識を相手に自分達の作品を試すことの恩恵について幅広く報告しています。これは大いに学ぶことができるベストプラクティスの先見的な好例であり、これが2025年の第二弾の交流で活かされるよう願っています。彰乃氏の言葉で締めくくりましょう。

「今回の経験が、私の視野を広げ、ダンスの世界への理解をより深めてくれました。」

Dancing with the difference

John Ashford Founder Aerowaves

We Zoomed a lot during lock-down.

Aerowaves was the first to move its annual live dance festival Spring Forward to Zoom in April 2020, and we soon became accustomed to settling down in front of our screens for international conferences. We made the most of them, isolated in our rooms, but speaking to others across the world who we might otherwise never have met.

Artists, producers, presenters and funders suddenly found themselves in the same virtual rooms with equal voices. How could we do things differently when the pandemic passes? We could fund fewer projects better. We could tour them for longer. We could tour them slower, remaining for residencies. We could fly less.

And so the pandemic postponed Aerowaves Exchange for a couple of years. But then it emerged as a shining and immediate example of the good practices for which everyone had yearned.

John Ashford from Aerowaves had already selected Ayano Yokoyama as the Japanese choreographer for the Exchange. He saw her winning solo live at Yokohama Dance Competition just before lock-down. Yuichiro Yoshida from KIAC and Shinji Ono from Red Brick Warehouse watched all the Aerowaves artists on line and agreed to invite Jenna Jalonen with her duet. In April 2022, travel conditions finally permitted Ayano to fly to Athens and spend a couple of weeks at the studio of Aerowaves Partner and Spring Forward producer Frosso Trousa. This was followed by her performance of 'Suiyoubaion' at the opening of Spring Forward in Elefsina as European Capital of Culture, the local audience augmented by 200 guest producers and presenters from all over Europe and beyond. It was not till the autumn that Jenna could visit Japan, first spending two weeks in residence at KIAC researching a new performance, and then twice presenting 'Beat - I just want to feel you' during Yokohama Dance Collection at Red Brick Warehouse.

These were exactly the kind of opportunities that were dreamed of in lock-down. A single inter-continental flight and a three week stay. A chance to gain deeper knowledge of cultural difference than that afforded by a brief touring encounter. The opportunity to test new choreographic ideas against an unfamiliar environment. The chance to present work in a bright professional spotlight. But did it work for the artists?

Here's Ayano: "I had a great time in Athens. It was very different from the typical European cities that are well-known in Japan, and it was far from the image of Greece that I had in my mind. There were many historical sites – and graffiti everywhere. There were also many churches. Greek mythology is a little similar to Japanese animism and Shinto. Fortunately, I stayed during Easter, so I was able to experience the Easter meal and festival. I am interested in Japanese animism, so it was a

valuable opportunity to feel the similarities and differences."

And here's Jenna: "During our residency at KIAC we experienced the most amazing hospitality one can wish for. We attended many different events, meeting locals in and out of the artistic field. We were fortunate to join a Zen meditation and tea ceremony guided by a monk. He introduced his wife as his boss, told us that Sake loves him too much, and later joked about his denim-looking monk outfit too. We learned that a man who we thought could only be holy, serious, and influential because of his monastic profession appreciates and uses humour in his daily life."

Ayano again: "The people in the city talked to me, and I was fortunate to have the opportunity to experience local culture. I even accidentally joined a Greek folk dance circle and heard stories from an immigrant shop assistant. Through experiencing the city, its architecture, food, and climate, I was able to learn a little about the lives of the people living there from different countries. I believe that learning about different cultures, religions, and races is very important. It is something that cannot be experienced so much in Japan, nor in a short stay for a single performance. However, because I had three weeks in Athens and was able to rehearse for my own performance at the same time, it led to new discoveries."

Jenna's research was into humour, and she also experienced local folk dance: "This show was a collection of over 30 short traditional dances, with songs, costumes and choreography of Japanese style. The experience later served as a great inspiration in our creative process, where the form and 'guarding of tradition' was incorporated and performed by Polett in an inflatable dinosaur costume." But here she also encountered puzzling cultural difference: "While a scene was happening there would be little to no reaction or laughter among the public, when afterwards in the questions about how funny they found it, the answers were mainly 'very funny' or 'extremelyfunny'. This somehow showed me how important social awareness and respect for 'the other' Japanese people have."

Ayano also made discoveries through encounters: "Through my experience in Athens and interaction with artists from other countries at Spring Forward, I had the opportunity to re-examine my own country and roots. During a conversation with a dancer I met while walking between theatres, they asked if my partner was a man or a

woman. This issue related to gender is not often experienced in Japan. In Europe, it is becoming more common to have conversations about using 'She' or 'He' when addressing someone, and the assumption that one's partner is of the opposite sex is no longer taken for granted. I was happy to learn about this current trend in Europe."

Both artists report extensively about the benefits of their experiences, and of testing their work against the perceptions of new and different audiences. Here is a future-looking example of best practice from which much can be learned, and hopefully applied to a second exchange in 2025. But let Ayano have the last word:

"This experience allowed me to broaden my horizons and deepen my understanding of the world of dance."

29th
Eleusis
エレフシナ

スプリングフォワード　ムーバーズ・プラットフォーム #3

Spring Forward　Movers Platform #3

梅田宏明はスプリングフォワードダンスフェスティバルのために、日本、ギリシャ、韓国の身体言語を統合したプラットフォーム「MOVERS PLATFORM #3」を制作、港を前にした野外ステージで披露

Movers Platform #3 -the platform united the movement vocabularies from Japan, Greece and South Korea by Hiroaki Umeda- was made for the Spring Forward festival on an outdoor stage at the harbor front.

CONTACT Mr. John Ashford - **john@aerowaves.org**
for artist contact: Mr. Hiroaki Umeda - **http://hiroakiumeda.com**

Seven movers, two ships and a palm tree
©Aerowaves

◉日程
2022年4月30日

◉会場
シーフロントパーク

◉アーティスト
梅田宏明、新田歩美、中村優希、ハリス・ハツィアンドレウ、エヴィ・オイコノム、ソフィア・パウチトゥ、オ・ヒョンウン、ペ・ソミ

関連プログラム

『Springback』（ダンス専門オンラインマガジン）ライターによるトーク

日程: 2022年5月1日
会場: 校庭
参加者: ジョージア・ハウレット

◉DATE
30 Apr. 2022

◉VENUE
Seafront Park

◉ARTIST
Hiroaki Umeda, Ayumi, Yuki Nakamura, Haris Hatziandreou, Evi Oikonomou, Sofia Pouchtou, Hyoung eun Oh, SoMi Bae

RELATED PROGRAM

Writers talk: Springback speaks out

Date: 1 May 2022
Venue: School garden
Participant: Georgia Howlett

1	2	3
4	5	6
7	8	9

1 Audience with three movers, flag and ship
©Aerowaves

2 ORIGINAL
©Aerowaves

3 Movers Platform at Elefsina harbor front
©Aerowaves

4 It all started in Yokohama
©Aerowaves

5 The crew
©Aerowaves

6 Another Spring Forward performance will begin
©Aerowaves

7 Registering for Spring Forward
©Aerowaves

8 Spring Forward introductions from John Ashford, Frosini Trousa and Michail Marmarinos
©Aerowaves

9 ©Aerowaves

ミステリー91 - マグネティックダンス 一般公開リハーサル

Mystery 91_Magnetic Dance Open Rehearsal for the Public

スプリングフォワードダンスフェスティバルの一環で、デジタル表現を使った
マグネティックダンスの公開リハーサルが実施

Description of the project - Magnetic Dance (digital arts) open rehearsal was carried out as a part of the Spring Forward Festival.

CONTACT Dr. Dana Papachristou - **ntaniela@gmail.com**
for artist contact: Dr. Haruka Hirayama - **http://www.harukahirayama.com/**
Dr. Iannis Zannos - **https://iani.github.io/**

◉日程
2022年4月20日～2023年12月31日

◉会場
エレフシナ第7小学校、echoes.xyz(オンラインプラットフォーム)

◉アーティスト
髙橋淳、久井麻世、平山晴花、磯部英彬、イアニス・ザノス、ダナ・パパフリストゥ、ナタリ・マンディラ、タソス・パパス・ペトリディス、タナシス・エピティディオス、ヴァシリス・アギオミールギアナキス、ジョルゴス・サマンタス、ヴィッキー・ビスビキ、ニコス・チャラランビディス

◉DATE
20 Apr.2022~31 Dec.2023

◉VENUE
7th Primary School of Eleusis - Echoes platform online

◉ARTIST
Jun Takahashi, Asayo Hisai, Haruka Hirayama Rai, Hideaki Isobe, Iannis Zannos, Dana Papachristou, Natali Mandila, Tasos Papas-Petridis, Thanasis Epitidios, Vasilis Agiomyrgianakis, Giorgos Samantas, Vicky Bisbiki, Nikos Charalambidis

left: Instance of the performance Mystery 91_Magnetic Dance. Dancers Natali Mandila and Tasos Papas-Petrides. ©Dana Papachristou

right: After the performance with Artistic Director and Organizing team ©Dana Papachristou

1	2	3
4	5	6

1 Code of Mystery 91_Magnetic Dance ©Dana Papachristou

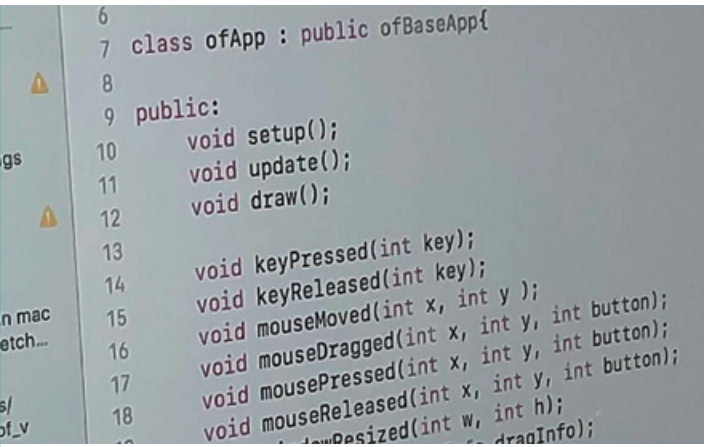
2 Set up for the space ©Dana Papachristou

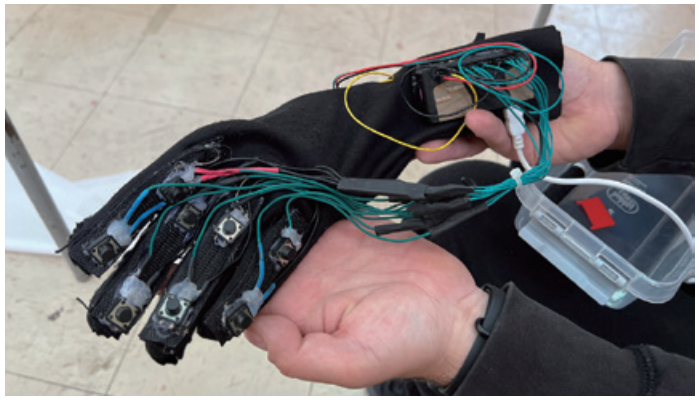
3 Preparing for the rehearsal ©Dana Papachristou

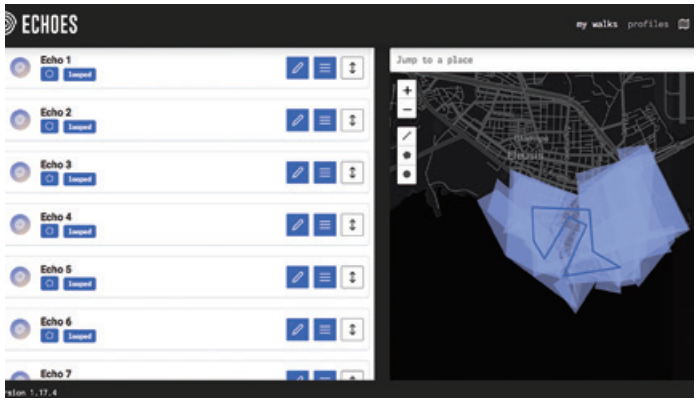
4 Team working together and telematically ©Dana Papachristou

5 Glove used in Mystery 91_Magnetic Dance ©Dana Papachristou

6 Map of audio walks for Mystery 91_ Magnetic Dance in Echoes.xyz platform ©Dana Papachristou







関連プログラム

1) ミステリー91_マグネティックダンスのリハーサル

日程: 2022年4月30日～5月7日
会場: エレフシナ第7小学校
参加者: 平山晴花、磯部英彬、イアニス・ザノス、ナタリ・マンディラ、タソス・パパス・ペトリディス

2) ミステリー91_マグネティックダンスのプレゼンテーション

日程: 2022年4月30日～5月15日
会場: エレフシナ第7小学校
参加者: 平山晴花、磯部英彬、イアニス・ザノス、ナタリ・マンディラ、タソス・パパス・ペトリディス、ヴァシリス・アギオミールギアナキス

3) ミステリー91_マグネティックダンスのオーディオトーク

日程: 2022年4月30日～11月10日
会場: エレフシナの公共スペース、オンラインオーディオツアー
参加者: ダナ・パパフリストゥ、ジョルゴス・サマンタス

RELATED PROGRAM

1) Mystery 91_Magnetic Dance Rehearsal

Date: 30 Apr.~7 May.2022
Venue: 7th Primary School of Eleusis
Participant: Haruka Hirayama, Hideaki Isobe, Iannis Zannos, Natali Mandila, Tasos Papas Petridis

2) Mystery 91_Magnetic Dance Presentation

Date: 30 Apr.~15 May.2022
Venue: 7th Primary School of Eleusis
Participant: Haruka Hirayama, Hideaki Isobe, Iannis Zannos, Natali Mandila, Tasos Papas Petridis, Vasilis AgiomyrgianakisMadila, Tasos Papas Petridis

3) Mystery 91_Magnetic Dance Audio Walks

Date: 20 Apr.~10 Nov.2022
Venue: Elevsis public Space, Online audio walks
Participant: Dana Papachristou, Giorgos Samantas

29th
Timişoara
ティミショアラ

平和と祈りのための能楽公演2022

The Mysterious Faces and Voices of Noh A Prayer for World Peace

山本能楽堂が日本の伝統芸能である能を現代に生きる魅力的な芸能として
ルーマニアに紹介

Yamamoto Noh Theater presented Noh as a traditional, yet still thriving and relevant performing art of Japan to the Romanian audience.

A scene from the play "Tamura"
©Yamamoto Noh Theater

CONTACT Ms. Yoshie Yamamoto - **info@noh-theater.com**
for artist contact: Mr. Akihiro Yamamoto - **www.noh-theater.com**

◉日程
2022年6月22日
◉会場
ティミショアラ国立劇場
◉アーティスト
山本能楽堂

関連プログラム
能ワークショップ
日程: 2022年6月21日
会場: 学生文化会館
参加者: 山本章弘

◉DATE
22 June 2022
◉VENUE
Timişoara National Theatre
◉ARTIST
Yamamoto Noh Theater

RELATED PROGRAM
Noh Workshop
Date: 21 June 2022
Venue: Students Cultural House
Participant: Akihiro Yamamoto

1	2	3
4	5	6
7	8	9

1 Akihiro Yamamoto conducting the Noh workshop at the Students Cultural House
©Yamamoto Noh Theater

2 The students learning to walk in Noh style
©Yamamoto Noh Theater

3 The students putting on Noh masks
©Yamamoto Noh Theater

4 The audience under the spell of Noh
©Yamamoto Noh Theater

5 Applause after the end of the show
©Yamamoto Noh Theater

6 Some of the workshop participants
©Yamamoto Noh Theater

7 One of the students volunteering to become the model for a full Noh costume demonstration
©Yamamoto Noh Theater

8 Akihiro Yamamoto preparing for the role of Tamura
©Yamamoto Noh Theater

9 Akihiro Yamamoto (representative director), Yoshie Yamamoto (manager) and Petko Slavov (coordinator) in front of the poster for the performance "The Heart of Noh"
©Yamamoto Noh Theater

能の心 - 世界平和への祈り

山本佳誌枝　マネージャー

私たちは当初、2021年の夏、欧州文化首都ティミショアラ2021で能楽の公演を行う予定でした。しかし残念なことに、世界的なパンデミックにより、私たちの計画は余儀なく中止となりました。世界中で新型コロナウイルスの感染拡大防止のため、劇場やホールが閉鎖され、文化・芸術を享受する機会が失われ、芸術文化活動が停滞してしまう異常な事態が続きました。私共・山本能楽堂も例外ではなく、厳しい状況が今なお続いていますが、他の舞台芸術の関係者と連携を行いながら「文化の灯を消してはいけない」という思いで、2年間、できる限り活動を継続してきました。そして、世界規模の災禍がようやく少し落ち着いたと思った矢先、ロシアのウクライナ侵攻により、世界の状況が悪化してしまいました。

コロナ禍におけるこの数年間、私は文化、特に舞台芸術が社会に向けて果たすべき役割について考えてきました。これまで実施してきた海外公演についても、改めてその内容を分析する時間を持つことができました。650年前から途切れることなく演じられ、伝え続けられてきた能は、人間の普遍的な感情を表現し、いつの時代にも変わることのない人間の本質が描かれています。日本古来の神事に近い芸能として守られてきた能楽は、1）死者の魂を鎮魂する　2）悪を退治する　3）平和と繁栄を祈る　の3つの要素を持ちます。そして、能はいつの時代においても、人々の心を癒し、精神的な安らぎを与えてきました。コロナ禍の未来が見えない不安定な社会の中で、私は、能こそが、疲弊した世界の人々の心を癒し、希望を取り戻すことができる力を持っていると再認識しました。そして、能が持つこの普遍的な価値観を広め、能の力を世界で役立てたいと強く思うようになりました。

これまでの海外公演では、バルカン半島を中心に行ってきた経緯があり、コロナ禍でもオンラインで公演を配信するなど、現地との関係性を深めてきたので、コロナ禍後の最初の海外公演はルーマニアで行いたいと思いました。主な目的は、1）日本と世界の文化交流を再開させ、相互理解を促進すること、2）能楽の真髄をわかりやすく世界の人々に伝えその価値観を心の癒しのために役立てること　3）2023年の大規模公演（延期された欧州文化首都ティミショアラ2021）に向けた準備ならびに環境作りをすること、でした。

コロナ禍後の新しい時代に即した海外公演の形式を試みるため、今回の公演では、最小限の出演者・スタッフで最大の効果を生むよう、新しい能楽公演の形式に挑戦しました。何度もミーティングを重ねた結果、能が伝統的な舞台芸術でありながら、現在もなお「生きた芸能」として魅力を放つことを、体感できる形式を完成させることができました。それは、能の歴史的・文化的意義や倫理的観念、美的機能性を伝えることに主眼をおいたもので、従来の能楽鑑賞のスタイルとは異なるものです。通常、能楽を楽しむためには、事前にある程度の予備知識が必要とされますが、海外公演では、観客が能について事前学習することは困難であるため、観客が能を楽しみながら同時に能についての知識を学べるよう取り組みました。この形式であれば、初めて能を見た人でも、能の本質をその場で楽しむことが出来ます。そして、コロナ禍後の、新しい上演形式では、1）タイプの異なる能のハイライト部分を連続して上演する、2）観客がリアルタイムで理解できる美意識の高い字幕の開発、3）重要な表現手段には説明をつける、ことを試みました。

今回、ティミショアラでの初めての能の公演は、この新しい上演形式によって、大きな成功を収めることができ、来年の本公演に向けて大きな手応えを感じました。終演後の多くの観客から、笑顔で素晴らしかった、また見たい、といった言葉をかけて頂いたことは、何よりの嬉しいプレゼントでした。また、会場となったティミショアラ国立劇場は、長い歴史を持つ、ユネスコ世界無形文化遺産の能楽に最もふさわしい舞台として現地から提案され、劇場側の非常に好意的な協力体制も、公演の成功に欠かせないものでした。

今回の公演は、修羅能として知られる「田村」と親子の情愛と悲哀を描いた「藤戸」の2つの演目の後半部分を、解説と音楽の実演を兼ねた間奏でつなぐという構成で上演しました。原文の詩的な美しさをそのままに、わかりやすい解説を加え、特別に制作した字幕をルーマニア語で掲示しました。予備知識もなく、会場に来て、公演を見るだけで、能の歴史や美学、その表現手段、現代における能の重要性についても観客に理解してもらえるよう取り組みました。

また、公演に先立ち、地元の学生や俳優・ダンサーに向けてのワークショップも行い、能の様式を学ぶだけでなく、能面や能装束をつけ、能のさまざまな所作や表現方法が理解できるよう指導しました。予想以上に大勢の参加者があり、非常に熱心な参加者のエネルギーに驚かされました。能という古典の演劇でありながら、そこに内包される普遍的な要素を体感するこの経験が、今後の新たな舞台芸術の創造につながればと切望します。

The Heart of Noh - A Prayer for World Peace

Yoshie Yamamoto Manager

We originally planned this performance for the summer of 2021, during the European Capital of Culture Timişoara 2021. Unfortunately, the global pandemic forced us to cancel our plans. Theaters and halls around the world were closed to prevent the spread of COVID-19, and the harsh measures brought all artistic and cultural activities to a standstill. We, at Yamamoto Noh Theater, were no exception, and although we are still in a difficult situation, we have continued our activities as much as possible for the past two years in cooperation with other performing arts organizations, with the sole thought that we must not let the light of culture go out. Then, just as we thought that the world crisis was finally coming to an end, the Russian invasion of Ukraine shattered our hopes that things would gradually return to normal.

These past few years have made me think about the role of culture and particularly of the performing arts for the mental wellbeing of our society. I also had a lot of time to reanalyze my experiences in organizing Noh performances abroad. Noh expresses universal emotions and deals with universal ethical problems. It originated from the ancient Japanese rituals of ancestor worship, and the three most common themes in all Noh plays are 1) mourning the dead; 2) vanquishing evil; and 3) praying for peace and prosperity. Throughout its ancient history, Noh has always managed to heal people's hearts and give them spiritual comfort. In the midst of an unstable society where the future is uncertain due to diseases and wars, we decided to harness the power of Noh to bring back hope to the people and promote the values that would reunite the world.

Since we had connections and previous experience working with various actors and audiences around the Balkan Peninsula, and had deepened our relationship with the local communities by distributing our performances online, we decided that our first post-COVID overseas performance should take place in Romania. Our main objectives were 1) to rekindle the cultural exchange between Japan and the world and promote mutual understanding through culture; 2) present Noh to as many people as possible in an easy-to-grasp, yet faithful form, and use its values for spiritual healing; and 3) lay the groundwork for a large-scale performance to be carried out in 2023 (the postponed European Capital of Culture Timişoara 2021).

Our first and most important task was to develop a new more flexible and competitive format of Noh performances that would achieve the maximum effect with the minimum number of performers and staff. After many discussions, we finally came up with a format that would present Noh as a traditional, yet still thriving and relevant performing art. The new format would differ from the usual style of presenting Noh mainly by its focus on conveying its art in the context of its historical importance, cultural significance, as well as its ethical and aesthetic functionality. Normally, some prior knowledge of Noh is required in order to enjoy a Noh performance. However, motivating the audience to learn before coming to the theatre has always been a challenge, so the new format had the goal to educate the audience while entertaining it at the same time. This format allows even first-time Noh performers to enjoy the essence of Noh on the spot. The main elements of the new format were 1) the presentation of only the highlights of different types of Noh in succession; 2) the provision of aesthetically pleasing subtitles that the audience can understand in real time; and 3) the provision of an organic explanatory demonstration for all important means of expression.

This first performance of Noh at Timişoara was a great success thanks to this new performance format. There was great feedback which raised our hopes for next year's main performance. "Timişoara 2023" proposed the Timişoara National Theatre as the most suitable stage for a performing art with such a long history.

The performance consisted of two pieces, "Tamura" - a warrior's play, and "Fujito" - a play depicting the love and sorrow of a mother mourning her son. The plays were connected through a musical interlude which served the function of an explanatory intermission and music demonstration. The program was subtitled in Romanian, making it easy to understand while preserving the original beauty of the text. We wanted to ensure that the audience could understand the history and aesthetics of Noh, its means of expression, and its significance in today's world, simply by coming to the venue and watching the performance without any prior knowledge of Noh.

On the day before the performance, we also held a workshop for local students, actors and dancers, who had the opportunity not only to learn about the various gestures and means of expression of Noh, but also to put on masks and costumes. We were surprised by the large number of participants as well as their energy and enthusiasm. We sincerely hope that the universal elements of Noh that we present at our workshops and performances, will be used as building bricks for new performing arts in the future.

29th
Timişoara
ティミショアラ

サボタージュ 2022

SABOTAGE 2022

東欧と日本から音楽パフォーマー、DJ、エンジニア、ビジュアルアーティストが集結し、ライブ、DJ、ニューメディアアートインスタレーションを披露

Music performers, DJs, engineers and visual artists from Eastern Europe and Japan joined forces to showcase the live experiment, DJ and new media art installation.

Mieko Suzuki
©infi.ro

CONTACT Mr. Andrei Luchian - **electroluki@yahoo.com**
for artist contact: Ms. Mieko Suzuki - **https://media-loca.com/mieko-suzuki/**

◉**日程**
2022年9月23日~25日

◉**会場**
マルチプレキシティ

◉**アーティスト**
マキーナ、Wata Igarashi、Mieko Suzuki、スタニスラフ・トルカチョフ・ハイブリッド、フィリップ・シャビ、ミロ・ラード、データコンシューマー、アルール・デュベール、アンドレイ・ライク、MGCH、レマリアン、150ストカ、Vjバーガー、Mi-tzu

関連プログラム

1) ミュージックアリーナ
日程: 2022年9月23日~25日
会場: エスケープアンダーグラウンドハブ
参加者: Wata Igarashi

2) テクノロジーアリーナ
日程: 2022年9月23日~25日
会場: マルチプレキシティ
参加者: サイドローム・レコード

3) ナレッジアリーナ
日程: 2022年9月23日~25日
会場: マルチプレキシティ
参加者: エレクトロニック・レジスタンス

◉**DATE**
23 ~ 25 Sep. 2022

◉**VENUE**
MultipleXity

◉**ARTIST**
machina, Wata Igarashi, Mieko Suzuki, Stanislav Tolkachev hybrid , Filip Xavi Milo Raad, Data Consumer, Alur Duvaal, Andrei Raicu, MGCH, Lemarian, 150 Stoka, Vj Burger, Mi-tzu.

RELATED PROGRAM

1) Music Arena
Date: 23 ~ 25 Sep. 2022
Venue: Escape Underground Hub
Participant: Wata Igarashi

2) Technology Arena
Date: 23 ~ 25 Sep. 2022
Venue: MultipleXity
Participant: Psihodrom Records

3) Knowledge Arena
Date: 23 ~ 25 Sep. 2022
Venue: MultipleXity
Participant: Electronic Resistance

1	2	3
4	5	
6	7	8

1 Mieko Suzuki
©infi.ro

2 Flavius Augustin
©infi.ro

3 Wata Igarashi
©infi.ro

4 machina
©infi.ro

5 machina
©infi.ro

6 Mieko Suzuki & Lazy Hour Record Store
©infi.ro

7 Alur Duvaal
©infi.ro

8 Wata Igarashi
©infi.ro

29th
継続・発展・助走

ファディエシス・アコーディオンフェスティバル
Fadiesis Accordion Festival

アコーディオン文化を広めるためのイタリアの国際フェスティバルで、2022年にはアコーディオン奏者の木下隆也、笙奏者石川高らが演奏した

International festival to promote accordion culture in Italy, with performances in 2022 by accordionist Ryuya Kinoshita, sho player Ko Ishikawa and others.

CONTACT Mr. Gianni Fassetta - **info@fadiesis.org**
for artist contact:
Mr. Ryuya Kinoshita - **http://accordion-lab.com/**

Concert in Matera, Palazzo Viceconte, August 22, 2022
Ko Ishikawa(shō), Ryuya Kinoshita, Yoshie Tanaka, Mariko Kinoshita(accordion)
©Associazione Musicale Fadiesis

◉**日程**
2022年8月22日
◉**会場**
パラッツォヴィチェコンテマテーラ
◉**アーティスト**
木下隆也

関連プログラム

雲景・月夜　笙とアコーディオンの為のコンサート - バイブレーション・フロム・ザ・ライジング・サン

日程: 2022年8月22日
会場: パラッツオビチェコンテ(マテーラ)
参加者: 木下隆也、木下真理子、田中由恵(アコーディオン)、石川高(笙)

◉**DATE**
22 Aug. 2022
◉**VENUE**
Palazzo Viceconte, Matera
◉**ARTIST**
Ryuya Kinoshita

RELATED PROGRAM

Concert for shō and accordions - Vibrazioni dal Sol Levante

Date: 22 Aug. 2022
Venue: Palazzo Viceconte, Matera
Participant: Ryuya Kinoshita, Mariko Kinoshita, Yoshie Tanaka(Accordion), Ko Ishikawa(shō)

1	2 4	3
5	6	7

1 Concert in Matera, Palazzo Viceconte, August 22, 2022
Ko Ishikawa(shō)
©Associazione Musicale Fadiesis

2 Concert in Matera, Palazzo Viceconte, August 22, 2022
Ryuya Kinoshita(accordion)
©Associazione Musicale Fadiesis

3 Concert in Matera, Palazzo Viceconte, August 22, 2022
Yoshie Tanaka, Mariko Kinoshita(accordion)
©Associazione Musicale Fadiesis

4 Concert in Matera, Palazzo Viceconte, August 22, 2022
Ko Ishikawa(shō), Ryuya Kinoshita, Yoshie Tanaka, Mariko Kinoshita(accordion)
©Associazione Musicale Fadiesis

5 Concert in Matera, Palazzo Viceconte, August 22, 2022
Ryuya Kinoshita(accordion)
©Associazione Musicale Fadiesis

6 Concert in Matera, Palazzo Viceconte, August 22, 2022
©Associazione Musicale Fadiesis

7 Concert in Matera, Palazzo Viceconte, August 22, 2022
Ko Ishikawa(shō), Ryuya Kinoshita, Yoshie Tanaka, Mariko Kinoshita(accordion)
©Associazione Musicale Fadiesis

29th
継続・発展・助走

悲しみの山 鶴山欣也を偲んで

The Mountain of Sadness in commemoration of Kinya Tsuruyama

Performance. Minako Momo Suzuki and Birgit Kjærsgaard
©たけやけいこ

舞踏家、鶴山欣也氏へのオマージュとしてビルギット・クラスゴーがインスタレーションを制作

Birgit Kjærsgaard creates the installation to pay tribute to butoh dancer Kinya Tsuruyama.

CONTACT

Ms. Birgit Kjærsgaard - **verdensrum@hotmail.com**
for artist contact:
Mr. Shinjiro Saito - **https://hakusen.jp/**
Mr. Shuhei Yamaguchi - **https://shuhey.com/**
Mr. Nobuo Shiga - **https://butohart.jimdofree.com/**

◉日程
2022年11月3日~17日

◉会場
ギャラリー白線(東京都)

◉アーティスト
鈴木モモ、雫境、黒木一隆(KO.DO.NA)、MORIO、板垣あすか、スコット・ジョーダン、斉藤慎次郎、山口修平、志賀信夫、平島聡、ノブナガケン、後藤理絵、URAOCB、市毛友里、阿部洋史、晴居彗星、川島むー、佐野友美、マシュー・チョジック、安田マリ、ジュテーム北村、ほとりよしの、TASKE、かとうゆか、ケイコ、ビルギット・クラスゴー

関連プログラム

1) パフォーマンス
日程: 2022年11月5日
会場: ギャラリー白線(東京都)
アーティスト: 雫境、MORIO、黒木一隆(KO.DO.NA)

2) VERDENSRUMシリーズ上映会
日程: 2022年11月5日
会場: 阿佐ヶ谷TABASA(東京都)
参加者: ビルギット・クラスゴー

3) JET POET有志の会による詩の朗読と即興音楽
日程: 2022年11月12日
会場: ギャラリー白線(東京都)
参加者:山口修平、志賀信夫、平島聡、ノブナガケン、URAOCB、後藤理絵、鈴木モモ、市毛友里、いけよしの、阿部洋史、晴居彗星、川島むー、佐野友美、マシュー・チョジック、TASKE、かとうゆか、安田マリ、ジュテーム北村、ケイコ

4) サウンドインスタレーションとパフォーマンス
日程: 2022年11月13日
会場: ギャラリー白線(東京都)
アーティスト: 鈴木モモ、ビルギット・クラスゴー

5) クロージングコンサート
日程: 2022年11月17日
会場: ギャラリー白線(東京都)
アーティス: 板垣あすか、スコット・ジョーダン、山口修平

1	2	3
4	5	6
7	8	9

1 Performance installation. Minako Momo Suzuki and Birgit Kjærsgaard. ©たけやけいこ

2 Performance. Dakei. Morio Tanimura. Kazutaka Kodona Kuroki. In commemoration of Kinya Tsuruyama. ©Shinjiro Saito

3 Performance. Asuka Itagaki. In commemoration of Kinya Tsuruyama. ©Torii Yasuyoshi

4 Kinya Tsuruyama. Still ©Birgit Kjærsgaard

5 Lotus Mountains. Still ©Birgit Kjærsgaard

6 Kinya Tsuruyama. Still ©Birgit Kjærsgaard

7 Poetry and Performance. いけよしの. In commemoration of Kinya Tsuruyama. ©Nobuo Shiga

8 Poetry and Performance. Rie Goto. In commemoration of Kinya Tsuruyama. ©Nobuo Shiga

9 Poetry and Performance. Yumiko Ichige In commemoration of Kinya Tsuruyama. ©Nobuo Shiga

◉DATE
DATE
3 ~ 17 Nov. 2022

◉VENUE
Gallery Hakusen, Tokyo

◉ARTIST
Momo Suzuki, Dakei, Kazutaka Kuroki(KO.DO.NA), MORIO, Asuka Itagaki, Scott Jordan, Shinjiro Saito, Shuhey Yamaguchi, Nobuo Shiga, Satoru Hirashima, Ken Nobunaga, Rie Goto, URAOCB, Yuri Ichige, Hiroshi Abe, Suisei Harei, Muu Kawashima, Tomomi Sano, Matthew Chozick, Mari Yasuda, Je t'aime Kitamura, Yoshino Hotori, TASKE, Yuka Kato, Keiko, Birgit Kjærsgaard

RELATED PROGRAM

1) Performance
Date: 5 Nov. 2022
Venue: Gallery Hakusen, Tokyo
Artist: Dakei, MORIO, Kazutaka Kuroki(KO.DO.NA)

2) Screening of The Verdensrum-series
Date: 5 Nov. 2022
Venue: Bar TABASA, Tokyo
Participant: Birgit Kjærsgaard

3) Poetry and performance arranged by The JET Poets
Date: 12 Nov. 2022
Venue: Gallery Hakusen, Tokyo
Participant: Shuhey Yamaguchi, Nobuo Shiga, Satoru Hirashima, Nobunaga Ken, URAOCB, Rie Goto, Momo Suzuki, Yumiko Ichige, Yoshino Ike, Hiroshi Abe, Suisei Harei, Muu Kawashima, Tomomi Sano, Matthew Chozick, TASKE, Yuka Kato, Mari Yasuda, Je t'aime Kitamura, Yoshino Ike, Keiko

4) Sound installation and performance
Date: 13 Nov. 2022
Venue: Gallery Hakusen, Tokyo
Artist: Minako Momo Suzuki, Birgit Kjærsgaard

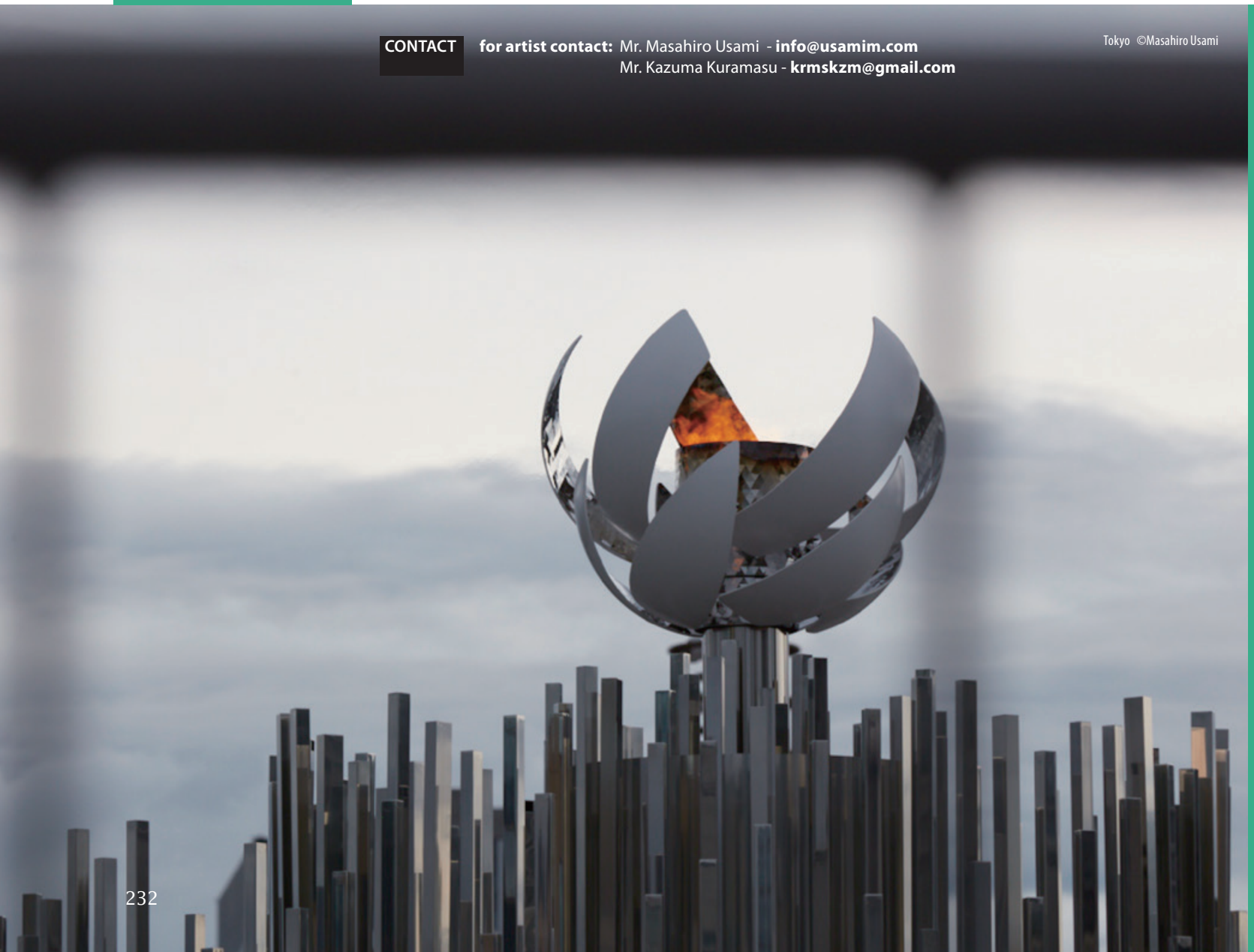
5) Finishing performance
Date: 17 Nov. 2022
Venue: Gallery Hakusen, Tokyo
Artist: Asuka Itagaki, Scott Jordan, Shuhey Yamaguchi

第29回
継続・発展・助走

Manda-la in Tokyo with COVID-19

Manda-la in Tokyo with COVID-19

CONTACT **for artist contact:** Mr. Masahiro Usami - **info@usamim.com**
Mr. Kazuma Kuramasu - **krmskzm@gmail.com**



Tokyo ©Masahiro Usami

宇佐美雅浩、倉増和真による
COVID-19をテーマにした映像作品

A video work on COVID-19 by
Masahiro Usami
and Kazuma Kuramasu.

◉日程
2021年1月1日～2022年3月31日
◉撮影地
東京、世界各地
◉アーティスト
宇佐美雅浩

関連プログラム
ウェブサイトでの作品展示
日程: 2022年12月1日～31日
会場: 宇佐美雅浩公式ウェブサイト（仮）、公募への応募
参加者: 宇佐美雅浩、倉増和真、岡本彰生

◉DATE
1 Jan.2021~31 Mar.2022
◉PHOTOGRAPHED IN
Tokyo and all over the world
◉ARTIST
Masahiro Usami

RELATED PROGRAM
Exhibition on the website
Date: 1~31 Dec. 2022
Venue: Masahiro Usami official website (TBA) and other
Participant: Masahiro Usami, Kazuma Kuramasu, Akio Okamoto

1	2	3
4	5	6
7	8	9

1 Jerusalem
©Rakan Alzoubi

2 Paris
©Huynh Nhat Tam

3 Rio de Janeiro
©Shoji Kaneda

4 Lviv
©Yuliana Romaniv

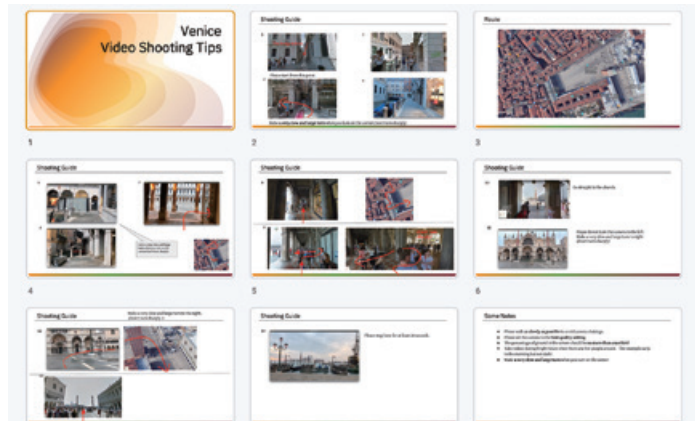
5 ©Kazuma Kuramasu

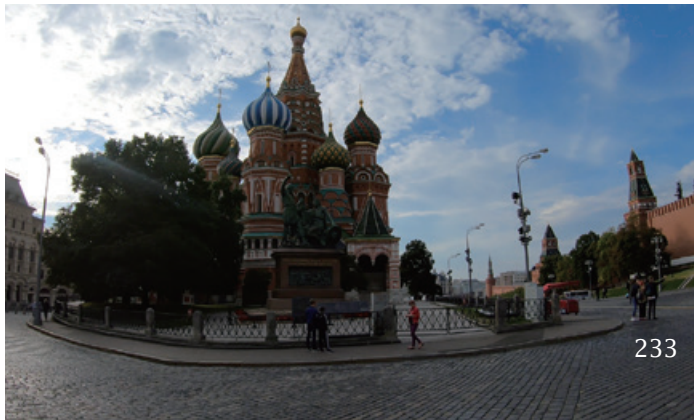
6 New York
©Takako Ida

7 Giza
©Mina Nasr

8 Storyboard
© Masahiro Usami

9 Moscow
©Vitaly Bushuev





ロックダウンの壁を超え世界中の人々と一つの映像をつくるプロジェクト

宇佐美雅浩　写真家

私たち（宇佐美雅浩、倉増和真）は、COVID-19（新型コロナウイルス）をテーマにした映像作品を制作した。映像の中では、非常事態宣言が出された東京のシーンと、世界中の友人や知人に依頼した封鎖されているさまざまな外国の都市のシーンをつなぎ、コロナ禍では、男性も女性も、老いも若きも、社会的な・経済的な立場に関係なく、誰もが等しく同じ状況にあるということを表現した。

宇佐美は、「Manda-la」という作品を四半世紀にわたって作り続けている。「Manda-la」とは仏教絵画の「曼荼羅」に想を得たものである。ある人物を中心として、その人に関わる物や人々を周囲に配置し、一枚の写真におさめることで、その人物の人生やそこに映り込む様々な関係を一つの世界として凝縮して表すシリーズである。制作では、その土地を何度もリサーチし、現地の人と対話を重ねる。始めた当初は、身近な人々を巻き込んだ個人的なものだったが、次第にテーマやスケールが大きくなり、今では写真に登場する人物とともに、背景となる土地の歴史や文化、現在をも浮かび上がらせる表現へと変化している。このシリーズでこだわり続けていることの一つとして、画像上の合成は行わず、映るものは全て実際に準備し、舞台を作りあげた上で撮影をすることがある。

2020年、宇佐美は東京オリンピックをテーマに長年制作してきた作品「Manda-la」を撮影する予定だった。しかし、新型コロナウイルスによるパンデミックで世界中が一変しすべてが延期になった。曼荼羅は、宇宙の中に存在するすべては繋がり、めぐりめぐって共に影響しあっているという意味を含んでいる。COVID-19は、世界中に蔓延し地位も名誉も無関係に平等に感染していく。それならば、コロナを中心に添えたManda-laの映像作品を制作しようと思うに至った。

宇佐美は、すべての便がキャンセルになった閑散とした羽田空港を訪れた際に、動画を撮った。そのとき、この歴史的な状況を記録する一つの手段とした動画作成に興味が湧いた。世界中の誰もがスマートフォンを持っている時代となり、気軽に動画を撮影をできるため、撮影した動画を一つにつなぎ合わせることで、全世界共通のコロナ禍を映像として表現できるのではないかと考えた。

宇佐美は、映像作家である倉増を誘い、二人は東京で撮影を始めた。また、映像クリエイターの岡本氏に声をかけ、映像制作に取り組むに至った。

新型コロナウィルスの影響下、世界の多くの都市はロックダウンされた。それらの都市では法律により外出が規制され違反者に罰則が与えられた。東京でも緊急事態宣言が発令されたが、法的拘束力はなくあくまでも自主規制を求めるものだった。都は経済活動にも自粛要請を行った。同様に法的拘束力はなかったものの、様々な店舗が店を閉め、リモートワークに切り替える企業も増加した。その効果もあってか、約2ヶ月後緊急事態宣言が解かれたが、特異な国民性が世界中から注目された。

宇佐美が個人的にショックだったのは、緊急事態宣言の発令前、東京に住む私が千葉（東京に隣接する県）の実家に帰省しようと母に連絡した際に、感染者数の多い東京から「品川ナンバー」の車が来たら、近所の人の目が怖いから帰って来るなと言われたことだ。いつも息子が戻ってくるとあんなに喜んでいた母の口から出てくる言葉とは思えなかった。巷では自粛警察なる輩が生まれ、営業している店舗への批判的な電話や、SNSでの攻撃といった匿名で正義を振りかざす行為など、相互監視社会の窮屈さが目に付いた。

撮影した緊急事態宣言下の人影まばらな東京。その光景は経済的なリスクを伴いながら、自らを律し、協調する、良くも悪くも従順な日本人の国民性を表現しているようだった。緊急事態宣言の解除後、街へ出た。しかし、どんなに早朝であっても、もはやあの光景は再現できないとその時わかった。

2021年7月には、無観客の東京オリンピックが行われたが、その裏ではコロナは猛威を振るい続けた。

私たちはそのような状況下の東京でも撮影を続けた。そして、同時に、東京から一歩も出ずに世界中の人々に、コロナ禍にある街の様子を撮影してもらい約60都市の映像を集めた。

個々の事情を抱えながらも世界各地の人々が協力をしてくれ、この特殊な時間を撮影し、日本に住む私達に映像を届けてくれた。香港の友人は中国との複雑な政治状況の中撮影をしてくれた。ミャンマーはその後内戦状態になった。ウクライナも戦場になり、ロシアのモスクワの広場もまた、今は撮影を依頼できない状態になっている。

声をかけた友人の中には数十年ぶりに声を聞いたものもいた。懐かしい話に花がさき、お互いの国でのコロナの状況を確かめあい、同じ状況に置かれていることを確認した。その間にも世界情勢は変わったが、コロナだけは淡々と、機械的に、人間の意思に関係なく、宇宙の法則のようにそこに存在している。

COVID-19の影響を受けた世界中のシーンをつなぎ合わせることで、世界中の人々がCOVID-19によって、つながっているという事実を擬似的に再現できたと感じる。星の軌道、人間の中にある原子核の動きは共通しており、全てのものはいくつかの同じ要素でできている。それらの中を淡々とウィルスは駆け巡り、増殖し、世界を繋げていく。そんなイメージの制作となった。コロナが長期化するなか、着地点を探りながら制作は進んでいる。

第28回支援プロジェクト
The 28th Support Project

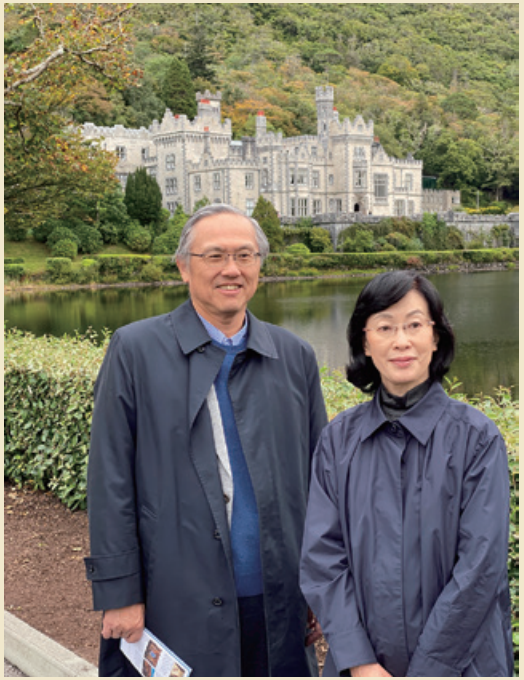
236 欧州文化首都ゴールウェイ2020（アイルランド）
European Capital of Culture Galway 2020(Ireland)

256 欧州文化首都リエカ2020（クロアチア）
European Capital of Culture Rijeka 2020(Croatia)

258 継続・発展・助走プロジェクト
Continuous and Preparation Project

國部毅第28回実行委員長 欧州文化首都ゴールウェイ公式訪問 [2022年9月15日~20日]

The 28th Chairman Takeshi Kunibe Official Visit to the European Capital of Culture Galway [15-20 Sep. 2022]



9月18日　カイルモア修道院見学　　18 Sep.　Kylemore Abbey Sightseeing Tour

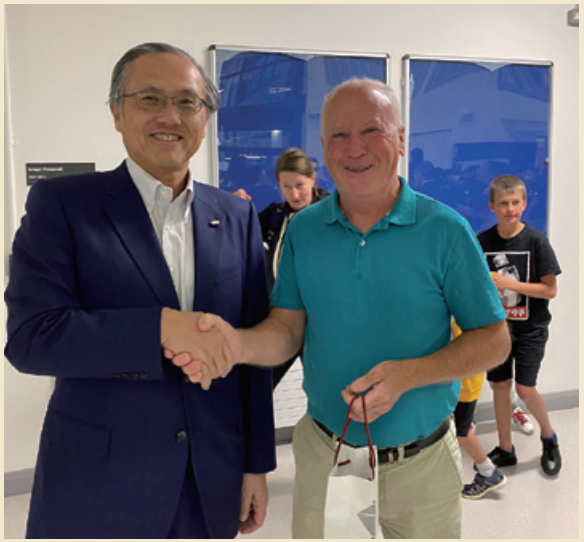
9月16日　アトランティック・テクノロジカル大学 iHub訪問
16 Sep.　Visit to Atlantic Technological University's iHub　©Andrew Downes, XPOSURE

ゴールウェイ在住の早川芳美氏が手掛ける日本食レストランWa Sushiにて昼食会
Lunch at Wa Sushi, Japanese restaurant organized by Ms. Yoshimi Hayakawa based in Galway

國部毅第28回実行委員長 欧州文化首都ゴールウェイ公式訪問［2022年9月15日～20日］

9月18日　ゴールウェイ大聖堂にて国際青少年音楽祭　　18 Sep.　International Youth Concert in Galway Cathedral
©Andrew McMahon Photography

9月16日　クラリン・カレッジにて東川町吹奏楽団とアゼンライ音楽学校生徒交流会
16 Sep.　Social evening for Higashikawa Band and Athenry Music School children at Clarin College



国際青少年音楽祭現地側担当者のジェイムス・カヴァナ氏と
Photo with Mr. James Cavanagh, organizer of the International Youth Concert of Irish side

9月17日　伝統音楽演奏
17 Sep.　Traditional Music Performance

9月19日　北野充在アイルランド日本大使主催夕食会
19 Sep.　Dinner hosted by H.E. Mr. Mitsuru Kitano, Japanese Ambassador

9月16日　ポーターシェッド訪問
16 Sep.　Tour and Discussion at Portershed

9月19日　ヴァラッカー副首相表敬訪問　左より：北野大使、ヴァラッカー副首相、國部実行委員長
19 Sep.　Visit to H.E. Mr. Leo Varadkar, Deputy Prime Minister
Left: H.E. Mr. Kitano (Japanese Ambassador)　H.E. Mr. Leo Varadkar (Deputy Prime Minister), Chairman Kunibe

28th
Galway
ゴールウェイ

国際青少年音楽祭 in ゴールウェイ

International Youth Concert in Galway

北海道・東川町の60名のユースバンドが
2年越しでアイルランドを訪問、
現地の楽団とコンサートを実施

60-member youth band from Higashikawa-town, Hokkaido, visited Ireland for the first time over two years and performed with local bands.

◉日程
2022年9月10日～23日
◉会場
ゴールウェイ、ダブリン市内各会場
◉アーティスト
東川町吹奏楽団（東川中学校・高校吹奏楽部員及び卒業生）

◉DATE
10~23 Sep. 2022
◉VENUE
Various venues in Galway, Dublin
◉ARTIST
Higashikawa Band(members including alumni of Higashikawa Junior High and High School brass bands)

CONTACT
Lifelong Learning Department,
Lifelong Learning Higashikawa Town
Board of Education, Hokkaido, Japan
gakusya.renkei@town.higashikawa.lg.jp
Mr. James Cavanagh
cavanagh jap@gmail.com

1

2 ©Andrew McMahon Photography

3 ©Andrew McMahon Photography.

4 ©Andrew McMahon Photography

関連プログラム

1) バレナスロウ・タウン・バンド音楽交流プログラム
日程: 2022年9月12日
開催地: ゴールウェイ

2) クラダ小学校訪問・授業体験
日程:2022年9月13日
開催地: ゴールウェイ

3) クレア・ゴールウェイ・カレッジ訪問
日程: 2022年9月15日
開催地: ゴールウェイ

4) 青空コンサート
日程: 2022年9月16日
会場: エア広場(ゴールウェイ)

5) アセンライ・ミュージック・スクール交流プログラム
日程: 2022年9月16日
開催地: ゴールウェイ

6) ジョイントコンサート
日程: 2022年9月18日
会場: ゴールウェイ大聖堂(ゴールウェイ)
共演: アセンライ・ミュージック・スクール・オーケストラ、セント・パトリックス・バンド(ゴールウェイ)

7) 老人ホーム慰問コンサート
日程: 2022年9月20日
会場: Our lady's Hospice Harold's Cross Dublin(ダブリン)

8) ジョイントコンサート
日程: 2022年9月20日
会場: オール・ハロウズ教会(ダブリン)
共演: ダブリン・コンサート・バンド

9) 事業報告会
日程: 2022年10月8日
会場: せんとぴゅあI講堂(北海道東川町)

準備プログラム

1) ゴールウェイ、ダブリン下見訪問・打合せ
日程: 2022年7月16日～25日
場所: ゴールウェイ、ダブリン
参加者: 辻秀博、佐々木貴行、越高大輔、メイヴ・フィーボ

2) 東川町下見訪問・打合せ
日程: 2022年8月3日～13日
場所: 東京、北海道東川町
参加者: ジェイムス・カヴァナ、スティーブン・キャロル

RELATED PROGRAM

1) Music exchange program with Ballinasloe Town Band
Date: 12 Sep. 2022
Place: Galway

2) Visit to Claddagh Primary School
Date: 13 Sep. 2022
Place: Galway

3) Visit to Claregalway College
Date: 15 Sep. 2022
Place: Galway

4) Open-air concert
Date: 16 Sep. 2022
Venue: Eyre Square, Galway

5) Exchange program with Athenry Music School
Date: 16 Sep. 2022
Place: Galway

6) Joint concert "Hands Across the Sea" in Galway
Date: 18 Sep. 2022
Venue: Galway Cathedral, Galway
Joint performance: Athenry Music School Orchestra, St. Patrick's Brass Band (Galway)

7)Performance in Our lady's Hospice Harold's Cross Dublin
Date: 20 Sep. 2022
Place: Dublin

8) Joint concert "Hands Across the Sea" in Dublin
Date: 20 Sep. 2022
Venue: All Hallows Church, Dublin
Joint performance: Dublin Concert Band

9) Project report and concert
Date: 8 Oct. 2022
Venue: I hall of CENTPURE, Higashikawa-town, Hokkaido

PREPARATION PROGRAM

1) Preparation visit to Galway and Dublin for research and meetings
Date: 16-25 July 2022
Place: Galway, Dublin
Participants: Hidehiro Tsuji, Takayuki Sasaki, Daisuke Koshitaka, Maeve Febo

2) Preparation visit to Higashikawa-town for research and meetings
Date: 3-13 Aug. 2022
Place: Tokyo, Higashikawa-town, Hokkaido
Participants: James Cavanagh, Stephen Carroll

1	2	3
4	5	6
7	8	9

1 Research visit to Aillwee Cave

2 Research visit to The Cliffs of Moher

3 Research visit to The Cliffs of Moher

4 Meeting at the Galway Cathedral

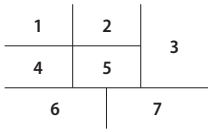
5 Meeting with St. Patrick's Band

6 Meeting with Ms. Yoshimi Hayakawa, owner of Wa Sushi

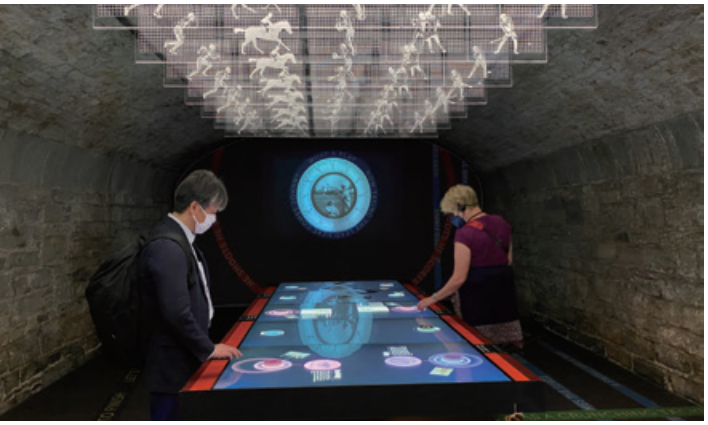
7 Visit to the Japanese Embassy in Ireland

8 Meeting with the Japanese Embassy

9 Courtesy visit to the 28th Chairman Kunibe in Tokyo



1 Meeting at the Galway Chamber
2 Research visit to Trinity College
3 Meeting with Dublin Concert Band
4 Research visit to Epic Museum
5 Both leaders promised fulfilling collaboration
6 Workshop by Mr. James Cavanagh in Higashikawa-town
7 Workshop by Mr. James Cavanagh in Higashikawa-town



日本の写真文化首都-東川町から欧州文化首都ゴールウェイ2022

杉山昌次　東川町教育委員会教育長

1985年欧州文化首都の取り組みが始まった同じ年に、北海道東川町は写真文化を通して世界に開かれたまちづくりを行う「写真の町宣言」を行いました。その後2014年に「写真文化首都宣言」を、2020年には「共生・共和・共栄の町宣言」を行い、一貫して世界に開かれたまちづくりを行っています。

教育分野では、人間尊重の精神を基調とする国際性を養い、多様な文化を受容し共生する態度の育成を目指して「特別の教科Globe」を創設し、幼児・小学・中学・高校に至る4歳から18歳までの一貫した国際教育を行っています。

この度、2020年の欧州文化首都であるIrelandのGalway市に東川中学校・東川高校吹奏楽部員とそのOBOGを加え-58名、引率10名、計68名で構成する吹奏楽団を派遣させていただきました。新型コロナウィルスの影響により2年延期され、卒業生は残念がっていましたが、古木事務局長様の「あなた達も派遣する」との言葉を信じ、希望を持ち続けていました。今回、両校卒業生も参加させていただけることになり、皆「コロナ恐れるに足らず」で大喜びでした。

9月12日からGalwayで始まった学校訪問や音楽バンド交流、駅前公園でのグリーンコンサート、大聖堂での音楽祭、そして、首都ダブリンでのホスピス訪問や現地バンドとの音楽祭では「Wonderful !」「Amazing !」などの賞賛やスタンディングオベーションをいただき素晴らしい音楽文化交流となりました。

学校訪問は半日程度の交流でしたが、現地校が事前準備を良くしてくださり、授業参加、音楽・ダンス・写真の交流で別れるときには涙目になる生徒も多くいました。現地バンドは、練習場所の提供や合奏リハーサルの調整など私たちを温かく迎えてくださいました。正に音楽やダンス・写真の交流には言葉はあまり重要ではない、心と心の響き合う関係が重要ということを実感いたしました。

現地での交流がスムーズに進んだのは、現地での親切で心のこもった対応をしていただいたことと、東川町の生徒が特別の教科「Globe」で培った力が生かされた結果ではないかと捉えております。

派遣直前に感染等で参加できなくなる生徒がいたこと、9月11日から23日までで期間が長いことや長時間の渡航であることに加えスケジュールが混んでいることなどから体調を崩す生徒がいたこと、渡航時に楽器の破損が多かったことや到着遅延があったことなど困難もありましたが、現地での親切な対応（楽器類の借用等）や楽団員のリカバリー力で乗り越えることができました。

今回の派遣は、生徒達にとってかけがえのない経験となり、一生忘れることのできないものとなって今後の彼らの人生に大きな影響をもたらすこと思っており、将来、世界で活躍していただけるのではないかと期待しております。

この度は、國部毅実行委員長様ご夫妻（三井住友ファイナンシャルグループ会長）をはじめ、在アイルランド日本国大使館の北野充大使様ご夫妻、EU・ジャパンフェスト日本委員会の古木事務局長様、箱田様、谷口様、そして全体のコーディネートや音楽監督を務められました現地のジェイムス・カヴァナ氏ほか多くの方々から暖かい励ましや賞賛のお声がけいただきましたことに加え、多方面に亘るご支援をいただき、お世話になりましたことに心からお礼を申し上げ、ご報告とさせていただきます。

Music has no borders.

辻秀博　東川町立東川中学校教諭

今回の「国際青少年音楽祭」のお話しを初めて聞いたのは、2019年の冬でした。あまりにも大きな事業にとまどいながらも、「頑張ろう」と生徒たちと話をしたものです。しかし、あっという間のパンデミック。アイルランドへの派遣は延期となりました。いつ収束するのかわからない状況の中で2年の月日が経ち、2022年6月初旬に9月に開催することが決まりました。

これほど大きな派遣事業を行うのに、4ヶ月ほどですべての段取りを整えてくださったジェイムス・カヴァナ氏、K.ケリー氏をはじめとした現地アイルランドの方々、そして、派遣に対して最も力を尽くしてくださった東川町役場の方々、快く送り出し応援してくれた保護者や東川町の皆様や学校関係者、強い意志で実施までの道筋をつけてくださったEU・ジャパンフェスト日本委員会の皆様、在アイルランド日本国大使館の方々など多くの方々に感謝いたします。おかげで、生徒たち、そして私もたいへん貴重な経験をさせていただくことができました。感謝してもしきれません。

今回の事業で60名のユースバンドの指揮を任された私として、一番大切にしたことは「精一杯準備すること」です。参加する生徒たちが、ただアイルランド旅行をして帰ってきた…程度のものしか心に残らないのであれば、せっかくのこの機会が意味のないものになってしまいます。私たちはプロの音楽家でも何でもないので、与えられた時間の中で一生懸命努力し、自分たちが創り上げた音楽を精一杯伝えてくることが大切だと考えました。「音楽に国境はない」とは、よく言われますが、一生懸命努力したからこそ、自信をもって堂々と演奏できます。「伝えよう」とする意志ある演奏ができます。その時、初めて音楽は国境を越えるのだと思います。その時に、演奏者である生徒たちの中に、かけがえのない価値ある経験として心に刻まれるのだと考えました。

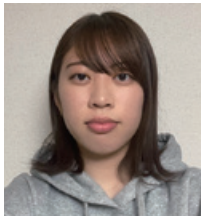
東川中学校と東川高校の合計42名の他に、2年前に演奏する予定だったOBも入れての合同バンドを結成したわけですが、当然、参加者の中には温度差があり、一つになって音楽を創り上げよう！と呼びかけても、なかなか一枚岩になるには時間がかかりました。しかし、それらを乗り越え、最後は一枚岩となった「the Higashikawa Band」を創り上げることができたと思います。その上で、現地で行った私たちの演奏に対して、スタンディングオベーションで応えていただいたことは、私も含め、生徒たちにとって一生の宝物になったと思います。

文化も違う、考え方も習慣も違う国との交流でしたが、音楽の力は簡単にそれらを越えていきました。今回、「聴いてくださるお客さんも巻き込んで、一緒に踊りながら演奏する」というプログラムも用意しました。練習の段階では、「もしも、一緒に踊ってくれなかったらどうしよう」と、生徒たちは不安に思っていましたが、実際にやってみたら、そんな心配は無用でした。会場は一体となり、同世代の両国の生徒たちは、すぐにその距離を縮めました。感動的で素敵な光景でした。

今回、参加した生徒たちが何を感じ、何を思い、今後の人生にどんな影響を与えるのかはそれぞれだと思いますが、きっと実り多く、今後の人生への大きな糧になったものと信じています。

多くの生徒が、今後もこのような貴重な経験をし、世界にはばたき、視野をどんどん広げていくことを希望します。

最後に、繰り返しにはなりますが、パンデミックやウクライナ危機というたいへん困難な状況の中、準備に尽力してくださったすべての方々に深く感謝いたします。ありがとうございました。



拍手喝采、その先に見えた頂の景色

佐藤楓夏　北海道文教大学　作業療法学科1年

本来ならば、私が高校2年生のときに開催する予定だった音楽祭でしたが、新型コロナウイルスの感染拡大が収まらず延期となりました。時が進むにつれアイルランドに行くはずだったことを忘れ、気がつけば大学生になっていました。大学では音楽を辞め、元々していたバレーボールに戻り、慣れない一人暮らしをしていたときに、あるメールが届きました。そこには忘れてしまっていたアイルランド音楽祭の開催予定が決まった内容のメールでした。この音楽祭は中止になったはずではないのか、また高校を卒業し今は大学生である私になぜこのメールが届いたのか、疑問や軽い動揺と不安がありながらも私の頭の中で出た答えは「行きたい」でした。後から詳しい情報が届き、EU・ジャパンフェスト日本委員会の方々がこの音楽祭を必ず実現させるという熱意を絶やさずに繋ぎ続けていたこと、それから私たちの代が行く予定としていた音楽祭だったため、卒業生にも声をかけてほしいとの話でした。音楽を辞めていた私にはブランクという大きな不安があったけれど、行きたいという気持ちは変わらず、また貴重すぎる体験を十代のうちに経験できることへの喜びと有難みを感じアイルランド音楽祭の参加を決意しました。

約8日間滞在したゴールウェイでは、音楽だけではなく多くの人と文化に触れ交流し合い、濃い時間が目まぐるしく過ぎ去っていきました。いくつもの学校を訪れ、私たちの音楽を届けていくごとに拍手をもらうことへの喜びや達成感、また言葉をうまく伝えることができなくても音楽で心が通じ合えるという大きな発見を得たことがこのゴールウェイの滞在期間中にありました。どの場所でも盛り上がり、盛大な拍手をもらえたのは「シェイク・ア・テイル・フェザー」と今日本で流行している「キツネダンス」を演奏したときでした。アイルランドの方々や学生達はノリノリにダンスをし、私たちと一緒に楽しんでくれたことがとても嬉しく、日本ではなかなか見られない光景があったのが印象に残りました。

また、演奏だけではなく色とりどりな建物やテレビや写真でしか見たことのない二階建てのバスなどアイルランドのすべての景色が刺激的でした。アイルランドで過ごす一日一日が一瞬で過ぎていき、気がつけばこの遠征の最大の目的とするゴールウェイ大聖堂での演奏会当日になっていました。事前に下調べをしたはずだったものの、当日の大聖堂内はとても寒く、激しい音の反響からいつも通り演奏をすることができるのか不安が走りました。大聖堂での演奏は百点満点の演奏会だったと言えるものではなかったため、私たちはもっといい演奏ができると胸に刻み、アイルランドの首都ダブリンで開催するオールハロウズチャーチでの演奏にすべてをかけると決めました。アイルランドで演奏することが最後となったオールハロウズチャーチではゴールウェイ大聖堂で披露しなかった「シェイク・ア・テイル・フェザー」を急遽、演奏することが決まりました。飛鳥から演奏が始まり、「となりのトトロ」や「よさこいソーラン節」など次々と演奏が終わっていき、最後は「シェイク・ア・テイル・フェザー」でこのアイルランド音楽祭の幕を閉じました。

会場にいたすべての方々が一斉に立ち上がり盛大な拍手を私たちに送ったあの光景は紛れもなく「頂の景色」そのものであり、また私たちの音楽がどれだけアイルランドの方々の胸に響かせることができたのかは、鳴りやまない拍手を見ればわかるものでした。

「音楽」は私が思っている以上に偉大で素晴らしいものでした。言葉でうまく伝えることができなくても音楽で心が通じ合えたということがこの遠征の中での一番の成果であると感じます。

私はそんな音楽をまたどこかの機会で始めたいと思うと共に、今私が目指している作業療法士になった際には、患者のリハビリや心理的療法に音楽を使用し、もっと多くの方々に音楽の素晴らしさや偉大さを伝えられる人になりたいと感じました。この遠征の中で得たことは数えきれないほどあります。しかし、その得たものはEU・ジャパンフェスト日本委員会の方々や東川町など多くの方々からの支援があったからこそのものであり、十代という若さの中、人生で一番と言っていいほどの思い出を作ることができました。また、貴重すぎる体験を経験させてくださったすべての関係者の方々、顧問の先生や私たちの一番の理解者である保護者の方々に感謝し、この感謝の気持ちを一生忘れることなくこれから先の未来に歩み続けていきたいです。

Tubaで奏でる青春

石黒凌亮　東川町立東川中学校2年

私はこの「アイルランド・ゴールウェイ青少年音楽祭派遣交流事業」に参加するまではアイルランドのことはよく知りませんでした。この活動を通して色んなことを学びそして気付かされました。国外に行くというのは初めてでどんな怖いことが待ち受けているのかと思っていたけれど外国の人はとても優しくて楽譜の指摘をしてくれたり、日本の文化についていろいろ聞いてくれたりととてもいい人ばかりでした。「音楽に国境はない。」と辻先生がおっしゃっていました。まさにその通りだと思います。音楽というのは言葉がいらないし感情を共有できる。実際にアイルランドの人たちと演奏を共にしてテンポが一緒になり、ハーモニーが合わさった時に同時にゾワゾワっとするようななにか不思議な感覚になりました。多分あの感覚はこれからの人生で味わえないと思います。あと驚いたのは信じられないほどの拍手、歓声、スタンディングオベーションです。日本では歓声はなくただ座って拍手をするだけなのでプロでもない私があの場にいられたことは深く心に残っています。あのヒリヒリするような全身の鳥肌が立った感動は忘れられません。

この事業を通して得たものは2つあります。1点目は「柔軟な対応力」。この2週間で辻先生は「臨機応変に対応しろ。」と何度も何度も言っていました。その通り何回も予定が変わり、生徒たちは驚いていました。ですが、そのような事態にも落ち着いて柔軟な対応をして幾多の修羅場をくぐり抜けてきました。これは今後の高校生活や就職してからもとても大事なことだと思います。2点目は「行動力」。これはアイルランド・ゴールウェイ青少年音楽祭派遣交流事業で最も大切なことだったのではないかと思います。「自分の判断で行動しろ。」この言葉も辻先生は生徒たちによく言っていました。この東川中学校にも、指示されないと動けない人や、みんながやっている中ずっと見ているだけの人などがいました。ですが、今回の事業ではそれは通用せず、自分で行動することがとても重要でした。私は時間の管理が苦手でした。でも今回の活動でアラームをかける、こまめに時間をチェックする、「10分前行動5分前完了」を当たり前とすることができました。このことは昔から課題だったので日本に帰ってきてからも継続したいです。他には周りを見て行動して、今自分に何が必要か、何をすれば人のためになるかを考え行動することにより自分より他人を気遣う「余裕」が生まれました。判断を素早く、且つ下級生に指示を出したり、物事の優先順位を考え行動することを今後の学校生活に繋げたいです。

そして今回の事業での大きな課題として挙げられるのは「英語力」です。もちろんヨーロッパでは日本語は通用しません。この世界で実用的に英語を話す人口は約17.5億人で、世界的に見ると4人に1人は英語を話しているということになります。日本も国際化が進んでおり、今や小学校から英語を学びます。今回のアイルランドで「もっと英語でコミュニケーションが取れるよう勉強しておけばよかった。」と後悔しました。これからは国際交流なども増えてくると思うので、もっと力を入れて勉強して、積極的に英語と関わっていきたいです。

最後に今回の派遣交流事業を実現してくれたEU・ジャパンフェスト日本委員会の皆様、アイルランドの方々、東川町、そしてこの事業を精一杯応援してくれた先生方や保護者の皆様に感謝します。その他にも目に見えないところで支えてくれた人たちのおかげで成り立っているということを忘れません。今回のこの派遣交流事業で得たものと経験を一生の財産とし、これからの人生の糧となるようにしたいです。

ウェストサイド 凧プロジェクト

Westside Kite Project

Westside Kite Project
©Westside Resource Centre Ltd.

CONTACT Mr. Nollaig Mc Guinness - **nollaigmcg@outlook.com**
for artist contact:
Mr. Hiroshi Sawaki- **tako@jkakite.com**
Mr. Akio Takeda - **fzg01075@gmail.com**

ウェストサイド・リソースセンターと
日本の凧の会とのコラボレーション。
ワークショップに48名、凧揚げに約150名
が参加

The collaboration between Westside Resource Centre and Japan Kite Association. 48 people participated in the kite-making workshops and 150 people attended the kite flying event.

◉日程
2022年7月11日～16日
◉会場
ウエストサイド
◉アーティスト
武田晃男、澤木寛

関連プログラム
和太鼓パフォーマンス
日程: 2022年7月16日
会場: ウエストサイド
アーティスト: エクスペリエンスジャパン太鼓チーム

◉DATE
11~16 Jul. 2022
◉VENUE
Westside
◉ARTIST
Akio Takeda, Hiroshi Sawaki

RELATED PROGRAM
Taiko Drumming Performance
Date: 16 Jul.2022
Venue: Westside
Artist: Experience Japan Taiko

1	2	3
4	5	6
7	8	9

1 Westside Kite Project ©Westside Resource Centre Ltd.

2 Westside Kite Project ©Westside Resource Centre Ltd.

3 Westside Kite Project ©Westside Resource Centre Ltd.

4 Westside Kite Project ©Westside Resource Centre Ltd.

5 Westside Kite Project ©Westside Resource Centre Ltd.

6 Westside Kite Project ©Westside Resource Centre Ltd.

7 Westside Kite Project ©Westside Resource Centre Ltd.

8 Westside Kite Project ©Westside Resource Centre Ltd.

9 Westside Kite Project ©Westside Resource Centre Ltd.

28th
Galway
ゴールウェイ

北村明子 Echoes of Calling

Akiko Kitamura Echoes of Calling

振付家・ダンサー北村明子による日本とアイルランドから中央アジアをつなぐ
国際共同制作の舞台プロジェクト

International co-production stage project by choreographer and dancer Akiko Kitamura, linking Central Asia from Japan and Ireland.

Performance
©Avi Ratnayake

◉日程
2022年11月23日~27日

◉会場
ミックラリーシアター

◉アーティスト
北村明子

関連プログラム

1) ワークショップ

日程: 2022年11月25日
会場: ミックラリーシアター
参加者: 北村明子、ミンテ・ウォーデ

2) 公演

日程: 2022年11月26日
会場: ミックラリーシアター
参加者: 北村明子、ミンテ・ウォーデ、岡村樹、川合ロン、黒田勇、近藤彩香、西山友貴

◉DATE
23 ~ 27 Nov. 2022

◉VENUE
Mick Lally Theater

◉ARTIST
Akiko Kitamura

RELATED PROGRAM

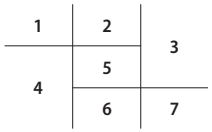
1) Workshop

Date: 25 Nov. 2022
Venue: Mick Lally Theater
Participant: Akiko Kitamura, Minte Wolde

2) Performances

Date: 26 Nov. 2022
Venue: Mick Lally Theater
Participant: Akiko Kitamura, Minte Wolde, Tatsuki Okamura, LIon Kawai, Yu Kuroda, Ayaka Kondo, Yuki Nishiyama

CONTACT Ms. Akiko Kitamura - **http://akikokitamura.com**
for artist contact: Ms. Akiko Kitamura - **http://akikokitamura.com**



1 Work shop
©Satoshi Fukuoka

2 Performance
©Avi Ratnayake

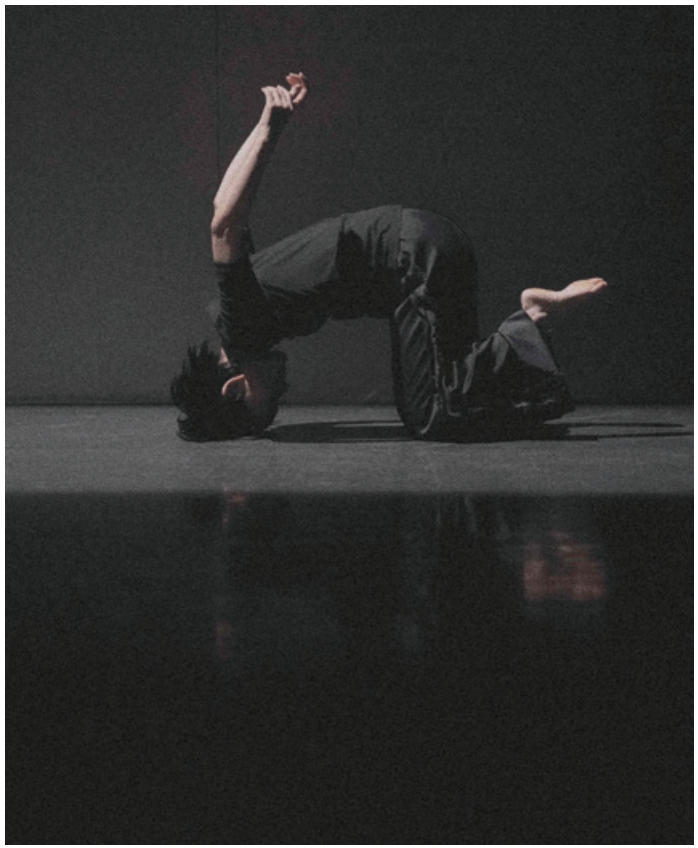
3 "Echoes of Calling" Key Visual
©Hiroyasu Daido

4 Entrance of the Mick Lally theater
©Satoshi Fukuoka

5 Movie "Echoes of Calling -Encounter-"
©Satoshi Fukuoka

6 post performance talk
©Avi Ratnayake

7 Lobby of the theatre
©Satoshi Fukuoka



人が集うという意味

福岡聡　制作

「Echoes of Calling」プロジェクトは、2019年8月に日本のコンテンポラリーダンスシーンを牽引する振付家の一人である北村明子と本プロジェクトの音楽ディレクター横山裕章が、北村が実施してきたリサーチをもとに企画される国際協働プロジェクトの第三弾としてアイルランドにリサーチの為に訪問したところからスタートした。

国内では、翌2020年2月、キックオフイベントを実施。北村がアイルランドの生活文化リサーチから体験した、パブに集った人々が「食べ・飲み・歌い・踊る」様相を、国内のパフォーマンスにもとり入れ、鑑賞者の方々にも体験してもらえればと企画を立案。会場もあえて劇場ではなくイベントスペースを使って、アイルランドから招聘した2人のミュージシャンと日本人ダンサー、そして観客の方々も参加するシーンを作り、パフォーマーと観客がひとつになって時間を共有したのだった。それはいまだに私たちの生活に影を落とし続けている新型コロナ感染症が、横浜港に停泊した大型客船で国内ではじめて発見された直後であった。

その後、複数年プロジェクトとして企画されたプロジェクトは、渡航制限、有観客公演の中止による映像版のみの上映など数え切れないほどの逆風を受けながらも、必死で続けてきた。それが出来たのは、本プロジェクトをサポートし続けて下さった方々のおかげである。改めてここで感謝の気持ちをお伝えしたいと思う。

一方、このような想定外の制限が、アイルランド在住のダンサーの方々とリハーサルと打ち合わせをすべてオンラインで行って製作せざるを得なかったダンスの映像作品「Echoes of Calling -Encounter-」を生み出し、Galway2020のオンライン上映プログラムとして配信された事になったのも、クリエイター・キャストにとって新たな挑戦であった。そのおかげでキャストのひとりであるミンテ・ウォーデ氏が、今回のゴールウェイ公演に出演し、協働できた事も継続的なプロジェクットの成果のひとつといえるであろう。また、映像作品に出演した他のダンサーやスタッフたちも公演に来場し、オンラインの交流を経た数年後、ようやく会えたのは望外の喜びであった。

「Echoes of Calling」プロジェクトは、ユーラシアの東西の極に位置するアイルランドと日本、さらにそれを繋ぐ中央アジアも含めたアーティストの国際協働制作で、土地ごとに伝承されている生活文化に触れ、それらを継承する人々との対話から生まれるものをダンス作品にしてきた。同じメンバーが複数年かけることによって、はじめには見えなかった事が、稽古期間を含めた作品制作という時間を協働することで見えてくるものがあった。それは異なるバックボーンを持つ人と人がお互いをリスペクトし、学ぶこと、まさに長期間に及ぶ国際交流だからこそなし得るものであった。さらにそれぞれのアーティストが持つ文化的背景を活かし、また相手の文化背景を現地で直に感じたものを交わらせて発展させることも大切にしてきた。アイルランドのアーティストには、プロジェクトとして都合3回来日してもらう機会があったが、日本からは2019年の振付家の北村明子と音楽ディレクターの横山裕章がリサーチに行って以来、現地に赴く機会がなく、今回のツアーが出演者にとってはじめての機会となった。

私たちがゴールウェイを訪れたのは、クリスマスのイルミネーションの飾り付けが街頭で始まった11月後半、強い風と日に何度も短時間スコールが降る季節だった。この厳しい自然環境にあっても、現地の方々は日が落ちるとパブに集い、ライブ演奏を楽しみステップを刻む。日中の晴れ間には街のあちらこちらで演奏するミュージシャンたち。日々の生活の身近なところに、踊り、歌う、豊かな文化があることを肌で知る事ができた。私たちが新型コロナ感染症で手放さざるを得なかった、人が集うことを既に取り戻してエネルギッシュに生きる現地の方々。オンラインなどのヴァーチャルではなく、リアルな人と人の交わりの場にある空気感はとても心地よいものであった。

私たち舞台人がコロナ禍で改めて気づかされた大切にしているもの。舞台に立つアーティストとそれを囲む観客の方々が、目に見えないエネルギーの交流を通じてひとつになる。それは、その時その場に集う人だけが共有できるものだと改めて実感することとなり、今回ゴールウェイでワークショップや公演、そしてアフタートークなどを通して多くの方々との対面で交流ができたことは何より得がたい時間と空間であった。ある意味片翼飛行だったこのプロジェクトを、両翼を大きく拡げ羽ばたく事を可能にしてくれたと言っても過言ではないと思う。2023年の春、東京で上演されるプロジェクト最終作品が、この得がたい経験を活かし、アイルランドから来日して参加してくれるキャストたちと共に、さらなる舞台芸術の拡がりを舞台・客席双方にもたらしてくれる事を信じている。

Meaning of people gathering together.

Satoshi Fukuoka Production

"The Echoes of Calling" project is the work of Akiko Kitamura, one of the leading choreographers in the Japanese contemporary dance scene, and Hiroaki Yokoyama, the music director of the project. It started in August 2019 during a research trip to Ireland for the third international collaborative project organised and conducted by Kitamura.

In Japan, a start-off event was held in February 2020. Through her research into Irish life and culture, Kitamura experienced how people gather in pubs to eat, drink, sing and dance. By incorporating this into the domestic performance, the project aimed for the audience to be able to relive the experience. Not a theatre, but an event space was intentionally chosen as the venue. Two musicians invited from Ireland, a Japanese dancer and the audience joined in to create a scene, bringing performers and audience together to share time as one. The event took place just after the first confirmed COVID-19 cases in Japan were detected on a large cruise ship docked in Yokohama Port. The period that still casts a shadow over our lives.

The project was subsequently designed to last for multiple years. It was frantically kept going despite countless setbacks, such as travel restrictions, showing only the film adaption due to a ban of performances with the audience. We were only able to continue thanks to those who continued to support the project. Once again, we would like to express our sincere gratitude here.

These unexpected restrictions forced all rehearsals and meetings with the Irish-based dancers to be conducted online to produce the piece. This was a new challenge for the creators and casts, as it resulted in the dance film"Echoes of Calling - Encounter -". It was streamed as part of Galway 2020's online screening programme. One of the results of the ongoing project was that Mintesinot Wolde, one of the cast members, was able to perform and collaborate with the Galway performance. Other dancers and staff who appeared in the film also attended it. It was a great pleasure to finally meet them after several years of online communication.

"The Echoes of Calling" project is an international collaboration of artists from Ireland and Japan, located at the extremes of Eurasia, and also from Central Asia. The project has researched the life and culture handed down from one place to another, and has created dance works that emerge from dialogue with the people who pass on these traditions. By having the same members work together for several years on a production, including the rehearsal period, they were able to see things that were not visible at first. This was possible only through long-term international exchange, where people with different backgrounds respect and learn from each other. Furthermore, We have also made it a point to develop each artist's own cultural background, intermingling the cultural background of the other with what we have experienced in person on the site. The Irish artists have had the opportunity to visit Japan three times as part of the project, but choreographer Akiko Kitamura and music director Hiroaki Yokoyama have not had the chance to visit the city since their research visit in 2019, so this tour was the first opportunity for the performers to visit Galway.

We visited Galway in late November, when Christmas light decorations were beginning to appear on the streets and strong winds and short squalls fell several times a day. Despite this harsh natural environment, the locals still gather in pubs after sundown to enjoy live music and keep the steps going. During the sunny days, musicians are seen performing everywhere in the city. We were able to see for ourselves the rich culture of dancing and singing close to their daily lives. The local people have already regained the ability to get together and live energetically, something we were forced to let go of as a result of pandemic. The atmosphere of real face-to-face interaction, rather than virtual online, was very pleasant.

There is one important thing that we performers were reminded of during the pandemic. That is that the artists on stage and the audience surrounding them become one through the exchange of invisible energy. I realised once again that this is something that can only be shared by people who gather at the same time and in the same place. The workshops and performances in Galway, as well as the after-talks and other opportunities for face-to-face exchange with many people, were an invaluable experience. It is no exaggeration to say that this visit has enabled the project, which was in a sense a one-winged flight, to expand its wings and take off on its own. I believe that the final production of the project, which will be staged in Tokyo in the spring of 2023, will draw on this valuable experience and, together with the cast members who will be visiting Japan from Ireland, will bring a further expansion of the performing arts to both stage and audience.

28th
Galway
ゴールウェイ

パラビート　アイルランド音楽と和太鼓融合コラボレーション

PARA Beats　The Irish music & Japanese taiko fusion collaboration

アイルランド音楽の巨匠ドナル・ラニーと和太鼓奏者の代表的存在林田ひろゆきが屋外舞台で共演が実現

Irish music and Japanese Taiko fusion collaboration by the Irish music maestro Dónal Lunny and the celebrated taiko drummer Hiro Hayashida became a reality as live performance on an outdoor stage.

Hiro Hayashida & Luke Takahashi
©Experience Japan Festival 2022

CONTACT
Ms. Nobuko Ijichi - **nobuko.ijichi@ucd.ie**
for artist contact:
Mr. Hiro Hayashida - **http://zi-pang.com/**
http://www.hirohayashida.com/

◉日程
2022年4月9日～10日

◉会場
フェニックスパーク、ファームリー・ハウス（ダブリン）

◉アーティスト
林田ひろゆき、高橋ルーク、エクスペリエンス・ジャパン太鼓チーム、ドナル・ラニー（ギター＆ブズーキ）、コーラ・ラニー（ヴァイオリン）、ロビー・ウォルシュ（バウロン）、マーク・レドモンド（パイパー）

関連プログラム

1）エクスペリエンス・ジャパン・フェスティバル - アイルランドのジャパンフェスティバル

日程: 2022年4月10日
会場: ファームリー・ハウス（ダブリン）
参加者: 林田ひろゆき、高橋ルーク

2）高校での太鼓経験

日程: 2022年4月3日～14日
会場: アイルランド各地の高校、ユニバーシティ・カレッジ・ダブリン内のフィッツジェラルド議事堂（ダブリン）
参加者: 林田ひろゆき、高橋ルーク

◉DATE
9~10 Apr. 2022

◉VENUE
Farmleigh House and Estate, Phoenix Park, Dublin

◉ARTIST
Hiro Hayashida, Luke Takahashi, Experience Japan Taiko Team, Dónal Lunny (Guitar & Bouzouki), Cora Lunny (Violin), Robbie Walsh (Badhran), Mark Redmond (Piper)

RELATED PROGRAM

1) Experience Japan Festival - Ireland's National Japanese Festival

Date: 10 Apr. 2022
Venue: Farmleigh House and Estate, Dublin
Participant: Hiro Hayashida, Luke Takahashi

2) Taiko Experience for High Schools

Date: 3~14 Apr. 2022
Venue: Various Irish High Schools & the Fitzgerald Chamber, University College Dublin, Dublin
Participant: Hiro Hayashida, Luke Takahashi

	2	
1		4
	3	
5	6	7

1 Dónal Lunny
©Experience Japan Festival 2022

2 Dónal Lunny (Bouzouki), Mark Redmond (Piper), Cora Lunny (Violin) & Robbie Walsh(Badhran)
©Experience Japan Festival 2022

3 Hiro Hayashida & Luke Takahashi, Dónal Lunny (Bouzouki), Mark Redmond (Piper), Cora Lunny (Violin), Declan Coles (Badhran) with Experience Japan Taiko team at rehearsals in the Ball Room of Farmleigh House
©Experience Japan Festival 2022

4 Hiro Hayashida
©Experience Japan Festival 2022

5 Experience Japan Festival 2022
©Experience Japan Festival 2022

6 Hiro Hayashida & Luke Takahashi visit Irish Second Level School for a Taiko Experience workshop
©Experience Japan Festival 2022

7 Hugo O'Donnell (Chair of Experience Japan), Luke Takahashi, Dónal Lunny, Minister Peter Burke TD (Minister of State at the Department of Housing, Local Government and Heritage), Lord Mayor of Dublin Alison Gilliland, Hiro Hayashida & Mr Mitsuru Kitano (Ambassador of Japan to Ireland)
©Experience Japan Festival 2022

28th
Galway
ゴールウェイ

千の太陽のレクイエム

City of a Thousand Suns

広島で撮影された映画『千の太陽のレクイエム』がゴールウェイと広島の2都市で上映
The film "City of a Thousand Suns" shot in Hiroshima was screened in Galway and Hiroshima.

©Saoi Media

CONTACT Ms. Tomoko Nishizaki - **tomoko.n@hiroshima-navi.or.jp**
for artist contact: Ms. Paula Kehoe - **www.paulamkehoe.com**

◉**日程**
2022年11月18日~20日
◉**会場**
広島国際映画祭（広島市）
◉**アーティスト**
明木一悦、ポーラ・キーオ

◉**DATE**
18 ~ 20 Nov. 2022
◉**VENUE**
Hiroshima International Film Festival, Hiroshima
◉**ARTIST**
Kazuyoshi Meiki, Paula Kehoe

1	2	3
4	5	6
7	8	9

1 Opening ceremony audience ©Hiroshima International Film Festival

2 Wreath laying ceremony at Peace Park ©Hiroshima International Film Festival

3 ©Meiki Kazuyoshi

4 Kazuyoshi MEIKI introducing the film ©Paula Kehoe

5 Guests of the festival at the Opening ceremony in Cred Hall ©Hiroshima International Film Festival

6 Naoko SUMIMOTO & Hiroyuki MIYAGAWA at Peace Park ©Paula Kehoe

7 Closing ceremony ©Hiroshima International Film Festival

8 Wreath laying ceremony at Peace Park, group attending ©Hiroshima International Film Festival

9 Paula KEHOE & Kazuyoshi MEIKI outside the Yokogawa Cinema ©Paula Kehoe

28th
Rijeka
リエカ

文楽人形　日本からヨーロッパへ

Bunraku puppet　From Japan to Europe

CONTACT
Mrs. Magdalena Lupi Alvir - **gradsko-kazaliste-lutaka@ri.t-com.hr**
for artist contact: Mr. Peter Vlaykov - **www.pptheatre.com**

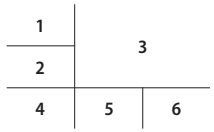
The Princess and The Prince, "bunya-ningyo" puppets from "The Prince of the Sea and the Prince of the Earth" performance.
©Ištvan Širola

日本の民話をベースに文楽から着想を得た人形劇「海の王子と地の王子」（エレーナ・パナヨトヴァ演出）をリエカで上演

A puppet show "Prince of the Sea and Prince of the Earth" based on a Japanese folk tale and inspired by the Bunraku theatre was directed by Elena Panayotova and performed in Rijeka.

◉**日程**
2022年11月1日～5日
◉**会場**
クロアチアカルチャーセンター、スシャク
◉**アーティスト**
プロブディフ人形劇場: 俳優、音楽家、技術者、ペタル・ヴライコフ（ジェネラルマネージャー）のアート制作チーム

◉**DATE**
1~5 Nov. 2022
◉**VENUE**
Croatian Cultural Centre on Sušak
◉**ARTIST**
State Puppet Theatre Plovdiv: actors, musicians, technicians, artistic and production team with general manager Petar Vlaykov.



1 The scene from the performance "The Prince of the Sea, the Prince of the Earth".
©Ištvan Širola

2 The scene from the performance "The Prince of the Sea, the Prince of the Earth".
©Ištvan Širola

3 The actors of the performance "The Prince of the Sea, the Prince of the Earth".
©Ištvan Širola

4 Mr. Marko Filipović, the Major of the City of Rijeka is opening the 27th Review of Puppet Theatres.
©Ištvan Širola

5 Mrs. Sonja Šišić, Head of the Department of Culture, Sport and Technical Culture of Primorje-Gorski Kotar County during the speech at the Opening Ceremony of 27th Review of Puppet Theatres.
©Ištvan Širola

6 Mr. Petar Vlaykov, general manager of State Puppet Theatre Plovdiv with journalists of National Croatian TV and local TV.
©Ištvan Širola

第28回
継続・発展・助走

西井葉子年間活動報告
Annual activity report by Yoko Nishii

2021年度は限られた活動のなか、クロアチアと縁のある新潟県十日町市や駐日クロアチア大使館などで演奏

With limited activity in 2021, Yoko Nishii performed in Tokamachi, in close relation with Croatia, and at the Croatian Embassy in Tokyo.

CONTACT **for artist contact:**
Ms. Yoko Nishii - **https://www.yokonishii.com**

Spring concert at Kagura Hall in Ise, Japan on 3 April 2021
©Yoko Nishii

◉日程
2021年4月1日～2022年3月31日

◉会場
日本国内各会場

◉アーティスト
西井葉子

関連プログラム

1) 西井葉子スプリングコンサート
日程: 2021年4月3日
会場: かぐらホール(伊勢市)
アーティスト: 西井葉子

2) 第1回サラエヴォ・オンライン文化オリンピック2021閉会式
日程: 2021年5月19日
会場: オリンピック博物館(ボスニア・ヘルツェゴヴィナ・サラエヴォ)
アーティスト: 西井葉子

3) 西井葉子スプリングコンサート
日程: 2021年5月29日
会場: かぐらホール(伊勢市)
アーティスト: 西井葉子

4) 西井葉子スプリングコンサート
日程: 2021年7月17日
会場: 越後妻有文化ホール「段十ろう」(十日町市)
アーティスト: 西井葉子

5) 西井葉子ミニコンサート～クロアチアオリンピック委員会会長来日に際して
日程: 2021年7月26日
会場: 駐日クロアチア共和国大使館(東京都)
アーティスト: 西井葉子

6) 西井葉子ピアノコンサート
日程: 2021年12月19日
会場: いせトピア(伊勢市)
アーティスト: 西井葉子

7) 西井葉子ミニコンサート～クロアチア国際承認30周年を祝して
日程: 2022年1月15日
会場: 駐日クロアチア共和国大使館(東京都)
アーティスト: 西井葉子

1	2
3	4
5	6

1 After the concert in Tokamachi on 17 July 2021 from left: Mr. Yokoshifumi Sekiguchi, Mayor of Tokamachi City, Mr. Sven Bjelan, Coordinator For International Relations at Tokamachi City Hall
©Yoko Nishii

2 CD recording session in Tokamachi in January 2020
©Yoko Nishii

3 Spring concert at Kagura Hall in Ise, Japan on 3 April 2021
©Yoko Nishii

4 Closing ceremony of "the First Online Culture Olympics Sarajevo 2021" on 19 May 2021
©Yoko Nishii

5 After Mini Concert at Croatian Embassy on 26 July 2021 on the occasion of the visit of Mr. Zlatko Mateša, President of Croatian Olympic Committee and former Prime Minister, to Japan
©Yoko Nishii

6 Mini Concert in celebration of the 30th anniversary of International Recognition of Croatia at Croatian Embassy on 15 January 2022, with Croatian Ambassador H.E. Mr. Dražen Hrastić
©Yoko Nishii

◉DATE
1 Apr.2021~31 Mar.2022

◉VENUE
Various venues in Japan

◉ARTIST
Yoko Nishii

RELATED PROGRAM

1) Yoko Nishii Spring Concert

Date: 3 Apr.2021
Venue: Kagura Hall, Ise
Artist: Yoko Nishiii

2) Closing ceremony of the First Online Culture Olympics Sarajevo 2021

Date: 19 May.2021
Venue: Olympic Museum, Sarajevo, Bosnia and Herzegovina
online participation
Artist: Yoko Nishiii

3) Yoko Nishii Spring Concert

Date: 29 May.2021
Venue: Kagura Hall, Ise
Artist: Yoko Nishiii

4) Yoko Nishii Spring Concert

Date: 17 Jul.2021
Venue: Echigo Tsumari Cultural Hall (Danjuro), Tokamachi
Artist: Yoko Nishiii

5) Yoko Nishii Mini Concert ~On the Occasion of the Visit of the President of the Croatian Olympic Committee

Date: 26 Jul.2021
Venue: Embassy of Croatia, Tokyo
Artist: Yoko Nishiii

6) Yoko Nishii Piano Concert

Date: 19 Dec.2021
Venue: Isetopia, Ise
Artist: Yoko Nishiii

7) Yoko Nishii Mini Concert ~Celebrating the 30th Anniversary of International Recognition of Croatia

Date: 15 Jan.2022
Venue: Embassy of Croatia, Tokyo
Artist: Yoko Nishiii

第28回
継続・発展・助走

ポーランドと日本の写真家レジデンスプログラム

Polish and Japanese Photographers Residencies

写真集に焦点を当てたアーティスト・イン・レジデンス・プログラムによるヴロツワフ市と日本の写真家の交流が今年実現

An exchange for photographers from Wrocław and Japan was possible this year as an artist-in-residence program dedicated to the photography book.

CONTACT Ms. Berenika Nikodemska - **b.nikodemska@bwa.wroc.pl**
for artist contact: Ms. Keiko Nomura - **https://www.keikonomura.com/**
Ms. Aleksandra Nowysz - **ola.nowysz@gmail.com**

Zakimi Castle
©Keiko Nomura

野村恵子写真集編集・出版

◉**日程:** 2022年4月1日～11月30日

◉**会場:** BWAヴロツワフ現代アートギャラリー(ポーランド・ヴロツワフ)

◉**アーティスト**
野村恵子、ルカシュ・ルシュニツァ、ヨアンナ・ヨプキエヴィッチ、アガタ・カリノフスカ

アレクサンドラ・ノヴィシュ沖縄滞在制作

◉**日程:** 2022年4月1日～10月31日

◉**会場:** 沖縄県

◉**アーティスト**
野村恵子、アレクサンドラ・ノヴィシュ

関連プログラム

パリのフォトブックフェアPOLYCOPIESに出展

日程: 2022年11月8日～14日
会場: Polycopies(フランス・パリ)
参加者: ルカシュ・ルシュニツァ、アガタ・ポエッチ

1) Keiko Nomura: Photographic editing and publishing

◉**DATE:** 1 Apr. ~30 Nov. 2022

◉**VENUE:** BWA Wrocław Galleries of Contemporary Art Wrocław, Poland

◉**ARTIST:** Keiko Nomura, Łukasz Rusznica, Joanna Jopkiewicz, Agata Kalinowska

2) Aleksandra Nowysz: Artist in residence in Okinawa

◉**DATE:** 1 Apr. ~31 Oct. 2022

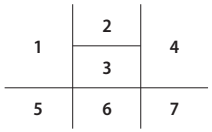
◉**VENUE:** Okinawa

◉**ARTIST:** Keiko Nomura, Aleksandra Nowysz

RELATED PROGRAM

Presentation of the book at Polycopies (Paris Photo)

Date: 8~14 Nov. 2022
Venue: Polycopies, Paris, France
Participant: Łukasz Rusznica, Agata Połeć



1 Zakimi Castle
©Keiko Nomura

2 Naha, architecture
©Aleksandra Nowysz

3 Naha, after typhoon sky
©Aleksandra Nowysz

4 Keiko Nomura at Miejsce przy miejscu 14 Gallery
©Łukasz Rusznica

5 Melody of Light. Keiko Nomura
©Alicja Kielan

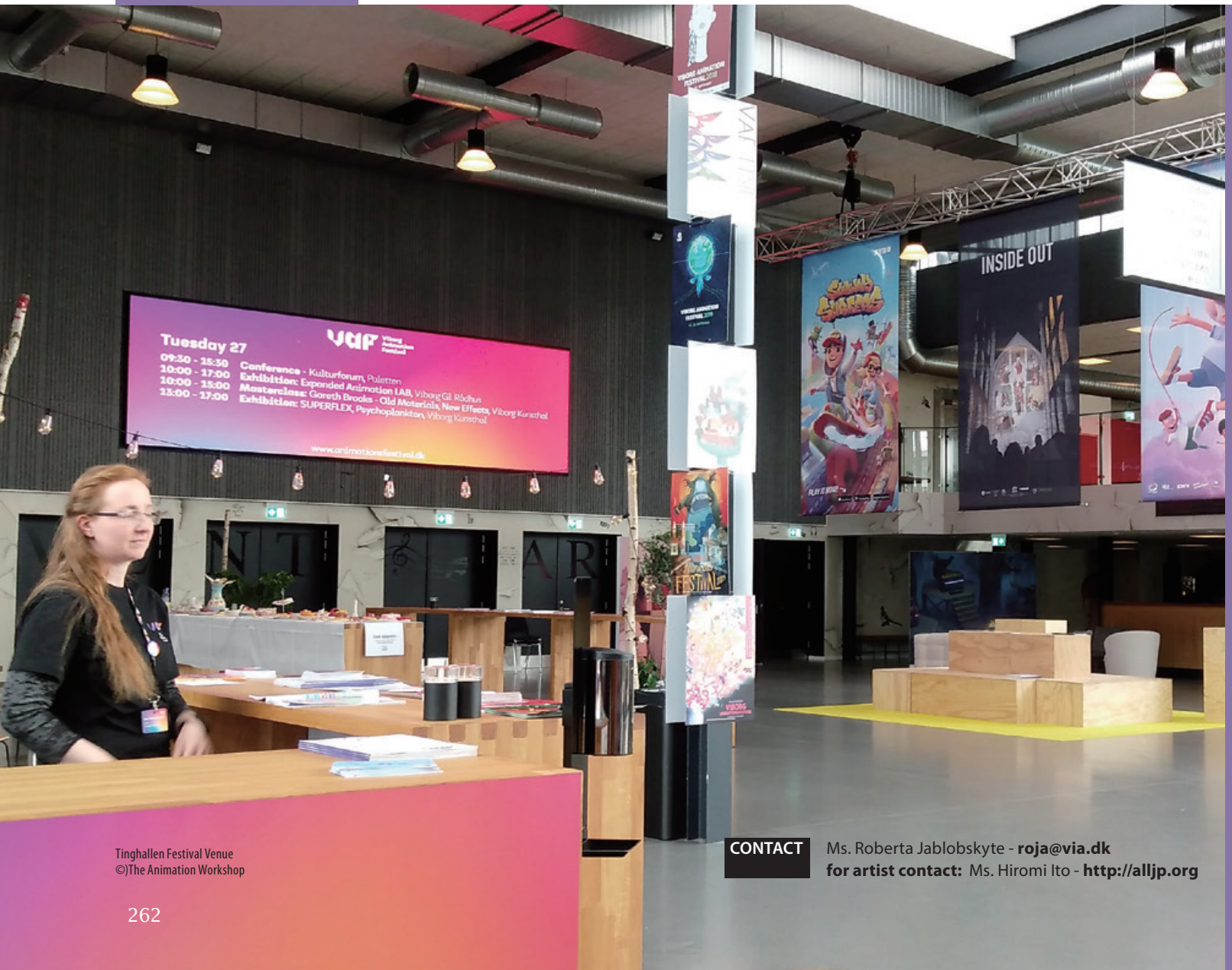
6 Melody of Light. Keiko Nomura
©Alicja Kielan

7 Melody of Light. Keiko Nomura
©Alicja Kielan

第28回
継続・発展・助走

アニメーテッドラーニングカンファレンス2022

Animated Learning Conference 2022



Tinghallen Festival Venue
©)The Animation Workshop

CONTACT Ms. Roberta Jablobskyte - **roja@via.dk**
for artist contact: Ms. Hiromi Ito - **http://alljp.org**

アニメーテッドラーニングらぼの伊藤裕美がデンマークで開催されたヴィボー・アニメーションフェスティバルとアニメーテッドラーニング会議2022に参加

Hiromi Ito(Animated Learning Lab.jp) attended the Viborg Animation Festival and Animated Learning Conference 2022 in Denmark.

◉日程
2022年9月29日～30日

◉会場
アニメーション・ワークショップ(TAW)、VIAユニバーシティカレッジ(ヴィボー)

◉アーティスト
伊藤裕美(アニメーテッドラーニングらぼ)

関連プログラム

ヴィボー・アニメーションフェスティバル(VAF) 2022

日程: 2022年9月26日～10月2日
会場: ティンハーレン(ヴィボー)
参加者: 伊藤裕美

◉DATE
29~30 Sep.2022

◉VENUE
The Animation Workshop, VIA University College, Viborg

◉ARTIST
Hiromi Ito(Animated Learning Lab.jp)

RELATED PROGRAM

Viborg Animation Festival 2022

Date: 26 Sep.~2 Oct. 2022
Venue: Tinghallen, Viborg
Participant: Hiromi Ito

1		5
2		6
3	4	7

1 Animok Workshop
©The Animation Workshop

2 Artist Alley
©The Animation Workshop

3 Fotorama venue
©The Animation Workshop

4 VAF around Viborg
©The Animation Workshop

5 Animated Learning Conference Session
©The Animation Workshop

6 Conference Session Part 2
©The Animation Workshop

7 Conference day
©The Animation Workshop

第28回
継続・発展・助走

能+デンマーク 2022
NOH+DENMARK 2022

日本文化体験会
©飯田有佳子

能をデンマークで展開するために2017年から始めたプロジェクトで、日本文化体験を継続実施

The project started in 2017 to promote Noh in Denmark and also offer Japanese cultural experiences

◉日程
2022年8月31日~9月7日

◉会場
コペンハーゲン(デンマーク)、マルメ(スウェーデン)

◉アーティスト
武田伊左(能)、勝裕子(茶道)、飯田有佳子(煎茶、お香)

関連プログラム

日本文化体験会

日程: 2022年9月3日~5日
会場: コペンハーゲン(デンマーク)、マルメ(スウェーデン)
参加者: 能+デンマーク

◉DATE
31 Aug. ~ 7 Sep. 2022

◉VENUE
Copenhagen, Denmark, Malmo, Sweden

◉ARTIST
Isa Takeda (Noh), Hiroko Katsu (Tea Ceremony), Yukako Iida (Sencha, Japanese Incense)

RELATED PROGRAM

Japanese Culture Experience

Date: 3 ~ 5 Sep. 2022
Venue: Copenhagen, Denmark, Malmo, Sweden
Participant: NOH+DENMARK

CONTACT Ms. Isa Takeda - **nohplusdenmark.japanoffice@gmail.com**
for artist contact: Ms. Isa Takeda - **http://www.hosho.or.jp/member/779/**

1	2	3
4	5	6
7	8	9

1 勝裕子氏による御点前
©飯田有佳子

2 抹茶・羊羹試飲試食
©飯田有佳子

3 能面クラフト作成
©飯田有佳子

4 9/4 飯田有佳子氏による能・お茶・香の歴史紹介
©武田伊左

5 イベント参加の日本語補助学校の生徒の皆さんと集合写真
©飯田有佳子

6 能の動き体験
©飯田有佳子

7 ©アンダース

8 仕舞「熊野クセ」鑑賞
©飯田有佳子

9 9/4 能の型（カマエ・すり足）体験
©飯田有佳子

第28回
継続・発展・助走

所沢フィーニュ少年少女合唱団 第24回定期演奏会

Tokorozawa Fény Children's Choir 24th Annual Concert

所沢フィーニュ少年少女合唱団が定期演奏会を開催、ウクライナへの募金も実施

Tokorozawa Fény Children's Choir held a annual concert and did a fund-raising for Ukraine.

CONTACT Mrs. Sachiko Mager - **sachi@feny.jp**

for artist contact: Mrs. Sachiko Mager - **www.feny.jp**

left: Fény
right: Donation box
©2022 Tokorozawa Fény Children's Choir

◉日程
2022年3月26日

◉会場
所沢市民文化センターミューズ・マーキーホール（所沢市）

◉アーティスト
所沢フィーニュ少年少女合唱団

◉DATE
26 Mar.2022

◉VENUE
Tokorozawa Muse Cultural Center, Tokorozawa

◉ARTIST
Tokorozawa Fény Children's Choir

1

2 | 3

1 Full choir
©2022 Tokorozawa Fény Children's Choir

2 Audience
©2022 Tokorozawa Fény Children's Choir

3 Young children 2
©2022 Tokorozawa Fény Children's Choir

28th
継続・発展・助走

ボランティアコーディネーター&ボランティアネットワーク 2022年ボランティアプログラム

Volunteer Coordinators & Volunteers network Volunteer programme in 2022

ECoCボランティア コーディネーター ネットワーク（EVCN）が日本から
ヨーロッパへのボランティア参加を再開

ECoC Volunteer Coordinators Network (EVCN) restarted volunteer participation from Japan to Europe.

CONTACT Ms. Mayumi Taniguchi - **volunteer_bridge@vesta.ocn.ne.jp**
for artist contact:
Ms. Mayumi Taniguchi - **mayu3t513ysn@yahoo.co.jp**

Sibiu International Theatre Festival 2023
©FITS

◉日程
2022年4月3日~23日

◉会場
オンライン（zoom）

◉参加者
ボランティアブリッジプロジェクト（谷口真由美）、EVCNメンバー、YOUNGETEERSプロジェクトパートナー、ECoCボランティア、VBPボランティア

関連プログラム

1) VCT#41 - #54
日程: 2022年1月20日~12月8日
会場: オンライン（zoom）
参加者: 16都市のEVCNメンバー

2) シビウ国際演劇祭
日程: 2022年6月16日~7月6日
会場: ルーマニア・シビウ
参加者: Nana Yasukawa、Sola Matsushima、Mei Hirano

3) YOUNGETEERS
日程: 2022年1月30日~12月5日
会場: オンライン、ブルガリア・プロヴディフ、セルビア・ノヴィ・サド
パートナー : Subjekt（クロアチア）、プロヴディフ2019（ブルガリア）、ノヴィ・サド2022（セルビア）、ティミショアラ2023（ルーマニア）、Immaginnaria（イタリア）

4) ドナウのドラゴン・ユースキャンプ
日程: 2022年7月17日~31日
会場: セルビア・ヴルドニク
参加者: Yu Yonai、Amol Onlamoon、Airi Takizawa

5) ECoCファミリーミーティング
日程: 2022年9月21日~23日
会場: ハンガリー・ヴェスプレーム
参加者: 谷口真由美

1	2	3
4	5	6
7	8	9

1 Sibiu International Theatre Festival ©FITS
2 Danube Dragon Youth Camp ©Yuu YONAI
3 YOUNGETEERS Manual ©YOUNGETEERS
4 YOUNGETEERS in Novi Sad ©YOUNGETEERS
5 Danube Dragon Youth Camp ©Yuu YONAI
6 ECoC Family Meeting in Veszprém ©VBP
7 YOUNGETEERS LTTA in Plovdiv ©YOUNGETEERS
8 YOUNGETEERS LTTA in Plovdiv ©YOUNGETEERS
9 YOUNGETEERS in Novi Sad ©YOUNGETEERS

◉DATE
1 Jan. ~ 31 Dec. 2022

◉VENUE
Online (zoom)

◉Participant
Volunteer Bridge Project(Mayumi Taniguchi), EVCN members, YOUNGETEERS project partners, ECoC volunteers, VBP volunteers

RELATED PROGRAM

1) VCT#41- #54

Date: 20 Jan. ~ 8 Dec. 2022
Venue: Cultural centre of Novi Sad
Participant: EVCN members from 16 cities

2) Sibiu International Theatre Festival

Date: 16 June ~ 6 July 2022
Venue: Sibiu, Romania
Participant: Nana Yasukawa, Sola Matsushima, Mei Hirano

3) YOUNGETEERS

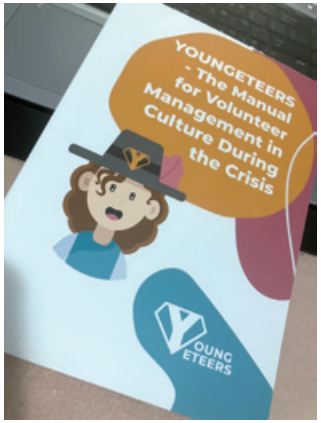
Date: 31 Jan. ~ 5 Dec. 2022
Venue: Online, Plovdiv, Bulgaria, Novi Sad, Serbia
Partner: Subjekt(Croatia), Plovdiv2019(Bulgaria), Novi Sad 2022(Serbia), Timisoara2023(Romania), Immaginnaria(Italy)

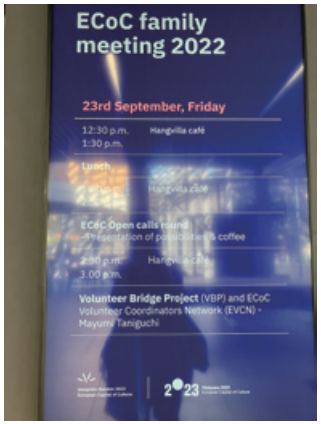
4) Danube Dragon Youth Camp

Date: 17 ~ 31 July 2022
Venue: Vrdnik, Serbia
Participant: Yu Yonai, Amol Onlamoon, Airi Takizawa

5) ECoC Family Meeting

Date: 21 ~ 23 Sep. 2022
Venue: Veszprem, Hungary
Participant: Mayumi Taniguchi





再開と振り返り

谷口真由美　ボランティアブリッジプロジェクト

2022年、ヨーロッパではコロナはほぼ風邪と同じ扱いになりつつありました。そして、2月24日のロシアによるウクライナ侵攻によって、ニュースからコロナの文字や言葉は消え去り、ウクライナ情勢と自国のそして各国の対応がニュースの時間のほとんどを占めていきました。ウクライナと国境を接するルーマニアは、ポーランドなどに比べると避難してくる人の数は少ないものの、ブカレストの中心駅では仮設のテントが張られ、空きアパートやホテルが政府借り上げのもとでウクライナの家族の住居として提供され、国境に近い街に支援物資を届けに行くボランティアに参加するなど、隣国としてできる支援が、政府レベル、市民レベルで行われました。

ウクライナ情勢が日本でニュースに取り上げられルーマニアとウクライナとの位置関係を見た友人知人が心配して「ルーマニアは安全なのか？大丈夫か？」とメールを送ってくれましたが、ルーマニアでの生活は、電気やガス、ガソリンなどをはじめとした物価の異常な上昇を除いては、普段通りの生活を続けていました。

この2月を振り返ると、コロナの収束ムードの下で年明けから進めてきたシビウ国際演劇祭への日本からのボランティア参加が、ウクライナ情勢によってふたたび危ぶまれる状況になりました。ボランティアの安全を第一に考えると簡単には進められないため、演劇祭直前までウクライナ情勢の状況と推移を見守りつつ、万が一危険が発生する際には、中断する決断をする準備のもとで進めました。

最終的には、2022年のシビウ国際演劇祭へのインターナショナルボランティアの受入は、プログラム全日程を通しては10名、そのうち日本からは3名、2020年に受入れが決まっていたメンバーが3年越しで参加してくれました。文章にするととても短く終わってしまうのですが、まだまだコロナ規制が厳しい日本からのボランティアの渡航は、大きなチャレンジでもありました。実際、シビウ国際演劇祭のボランティアの渡航費を支援していただいているコカ・コーラボトラーズジャパンとのZoomミーティングで、担当してくださっている増田さんがこうおっしゃっていました。「国際的なコラボレーションは、2020年はとにかくコロナ禍で何もできず。2021年はコロナ禍真っただ中で諦めムード、そして、この2022年はエネルギーをもって再開に向かわないと、諦めムードの延長で終わってしまいますよね。2022年は、コロナ禍によって中断したプロジェクトが、このままフェイドアウトして行ってしまうか？再開に向けて動き出すのか？の分岐点ですよね」と。そして、ボランティアブリッジプロジェクトが再開に向けて努力していることを理解してくださり、「とにかく2022年再開に向けて、ボランティアの渡航費の支援を取り付けます！」と仰ってくださいました。過去に、いったん中断したプロジェクトを再開することの難しさと道のりの長さを経験していた私にとって、2022年はまさに「再開すること」に全エネルギーを傾けて準備を進めていて、増田さんのご判断と力強い言葉が私の心に力を与えてくださったと感謝しています。

シビウでの3週間のプログラムは例年の3分の1以下の小規模ながら、地元の新しいコーディネーターと一から組み立てなおし、6月当時、まだ必須とされていた日本帰国前のPCR検査にまつわるハプニングもありながら、無事に全員が帰国しプログラムを終えることができました。

シビウでのプログラムの再開を経て振り返ると、私にとって、コロナ禍のこの3年はこれまで当たり前だと思っていたことを改めて見つめなおす時間だったように思います。飛行機が飛ばない日が来るとは思ってもいなかった。フライトの遅延への不満より、技術革新によってあの大きな機体が空を飛ぶことへの感謝を。日本とヨーロッパと離れていてもインターネットやテレビ電話のおかげで何の問題もなく連絡が取れること、現代の便利な生活への先人たちの努力。その一方でこの世界は人間に属しているのではなく、人間がこの地球の一部を間借りしているのだという圧倒的な事実を忘れないこと。

私の立場でコロナ禍を振り返ると、初心に立ち返り、これまで享受していたものを当たり前のことと思わず、限りある命を大切に、限りある時間を大切に過ごすことを骨身にしみて感じた3年でした。ただ、失われた3年という言葉が表すように、吸収盛りの伸び盛りの子供たち、若者たちが、多感な時期に多くのことを制限され過ごしたこの3年を思うと、ひとりの大人としてこれからその空白をどう埋めていけるのか、きちんと向き合いサポートしていく責任を強く感じています。

日本からの活動が制限されていた分、この3年は各国の欧州文化首都のボランティアコーディネーターたちとのネットワーク（EVCN）、各国のボランティアとの協働を進める貴重な時間でもありました。毎月のコーディネーターミーティング（VCT）や、ヨーロッパのファンドを得て進めたYOUNGETEERSのプロジェクトなど。各国、各都市とのコラボレーションによって築いた信頼関係をさらに深めながら、ボランティアを通して様々な国、人、想いに橋を架ける、ボランティアブリッジプロジェクト（VBP）のプログラムを作っていきたいと思っています。

コロナ禍で最期会うことは叶いませんでしたが、天寿を全うして旅立った祖母が生前よく手紙をかいてくれ、最後はいつも「まゆちゃん、有り難う。元気でね。」と結んでくれました。ありがとう、は、“有り難いこと”への感謝の言葉。当たり前のことなど何ひとつない。約一世紀の人生を通して私に示してくれた祖母の生きる姿勢を心に私も前を向いていきたいと思います。

コロナ禍でも立ち止まらず、日本と欧州文化首都の活動ををつないでくださったEU・ジャパンフェスト日本委員会の実行委員長、事務局のみなさま、コロナ禍でもご支援を続けてくださった各企業のみなさまをはじめ、各分野でたゆまぬ努力を続けられるすべての方への感謝と敬意をこめて。有り難うございます。

Restart and Retrospect

Mayumi Taniguchi Volunteer Bridge Project

In 2022, COVID-19 was becoming almost like the common cold in Europe. Then, with the Russian invasion of Ukraine on February 24, the word "COVID-19" disappeared from the news, and the situation in Ukraine and the response of the country and other European countries took up most of the news time. Romania, which borders Ukraine, has fewer evacuees than Poland, but temporary tents have been set up at the central train station in Bucharest, empty apartments and hotels are being offered as housing for Ukrainian families under government lease, and relief supplies are being delivered to cities near the border. Volunteers participated in the relief efforts, and other assistance that can be provided as a neighbour country was provided at both the governmental and civil levels.

When the situation in Ukraine was covered in the news in Japan, some friends saw the location of Romania and Ukraine, they were concerned and asked, "Is Romania safe? Are you okay?" They sent me e-mails, but life in Romania continued as usual, except for the unusual rise in prices of electricity, gas, and gasoline.

Looking back on February, the situation in Ukraine once again threatened the participation of Japanese volunteers in the Sibiu International Theatre Festival, which had been underway since the beginning of the year when the situation in COVID-19 was under control. Since the safety of the volunteers was the most important to consider, I kept a close watch on the situation in Ukraine until just before the festival, and was prepared to make a decision to suspend the program if any danger should arise.

In the end, we were able to accept 10 international volunteers for the 2022 Sibiu International Theatre Festival throughout the entire program, including 3 from Japan, members who had been accepted in 2020. Although it would be very short in writing, it was a big challenge for the volunteers to travel from Japan, where the COVID-19 regulations are still very strict. In fact, at a Zoom meeting with Coca-Cola Bottlers Japan, which supports the travel expenses of Sibiu International Theatre Festival volunteers, Mr. Masuda, who is in charge of the project, said, "Talking about the International collaboration, In 2020, the projects that were interrupted by the COVID-19. In 2021 it was given up because of COVID-19. And in 2022, it will fade out if we don't make any effort to restart it. The year 2022 is the turning point for the International collaboration project. He then understood that the Volunteer Bridge Project is working hard to restart the project and said, "Anyway, we will install support for the travel expenses of volunteers to restart the project in 2022! He said. Having experienced the difficulty and long road of restarting a project once suspended in the past, I was preparing to focus all my energy on "restarting" the project in 2022, and I was so grateful that Mr. Masuda's decision and strong words gave me strength.

Although the three-week program in Sibiu was less than one-third the size of the previous year's volunteers, it was reassembled from scratch with a new local coordinator, and despite some happenings related to PCR testing before returning to Japan, which was still considered mandatory at the time in June, everyone was able to return safely back home.

Looking back after the resumption of the program in Sibiu, I feel that the past three years of the COVID-19 were a time for me to take a look at things that I had taken for granted. I never thought that the day would come when I would not be able to fly with airplane. Rather than frustration over flight delays, I am grateful that technological innovation has allowed that large aircraft to fly in the sky. I am grateful for the efforts of our predecessors to make our lives more convenient today, that even though we are far away among Japan and Europe, thanks to the Internet and videophone, we can communicate with each other without any problems. On the other hand, remind me not forget the overwhelming fact that this world does not belong to humans, but that humans are borrowing a part of this earth.

Looking back on the COVID-19 from my perspective, it was a three-year period in which I felt in my bones the need to go back to the basics, to not take for granted what we have been enjoying, and to cherish our limited lives and spend our limited time. However, as the phrase "three lost years" expresses, when I think of the three years that these children and young people, who are in the midst of absorbing and growing, have spent in their sensitive period of life with many restrictions, I strongly feel that as an adult I have a responsibility to face and support them to fill in the blanks.

The three years that we were restricted in our activities from Japan were also a valuable time for me to develop our network with the volunteer coordinators of the European Capital of Culture in each country (EVCN) and to collaborate with volunteers from other countries. These include monthly coordinator meetings (VCT) and the YOUNGETEERS project, which was funded by Erasumus. Further deepening the trust we have built through collaboration with each country and city, I hope to create a Volunteer Bridge Project (VBP) program that will build bridges between various countries, people, and thoughts through volunteerism.

Although I was not able to meet my grandmother at the end of her life due to the COVID-19, I remember that she often wrote letters to me, always ending with "Thank you, Mayu-chan. And take care. Thank you in Japanese comes from "not easy to exist". Nothing is taken for granted. I would like to keep in my mind and heart of my grandmother's attitude toward her life, which she showed me throughout her life of about one century.

I would like to express my deep gratitude and respect to people who made all effort to continue programs under the difficult situation of COVID-19. Thank you very much.

第28回
継続・発展・助走

スカーレット・プリンセス
The Scarlet Princess

歌舞伎にインスパイアされた『スカーレット・プリンセス』を
ルーマニア国立ラドゥ・スタンカ劇場カンパニーが上演

The Kabuki-inspired show "The Scarlet Princess" was played by the Romanian National Theatre Radu Stanca company from Sibiu.

CONTACT Mr. Kazuhiro Tateishi - **kazuhiro-tateishi@tokyo-geigeki.jp**
for artist contact: Mr. Silviu Purcarete - **tnrs@sibfest.ro**

桜姫を白菊丸の生まれ変わりだと信じ、迫る清玄
©Atsushi Goto

◉日程
2022年10月8日～11日
◉会場
東京芸術劇場プレイハウス（東京都）
◉アーティスト
ルーマニア国立ラドゥ・スタンカ劇場カンパニー

関連プログラム
1）アフタートーク
日程：2022年10月9日
会場：東京芸術劇場プレイハウス（東京都）
参加者：ルチアン・ロマシュカヌ、コンスタンティン・キリアック
2）アフタートーク
日程：2022年10月9日
会場：東京芸術劇場プレイハウス（東京都）
参加者：コンスタンティン・キリアック

◉DATE
8~11 Oct.2022
◉VENUE
Tokyo Metropolitan Theatre The Playhouse, Tokyo
◉ARTIST
The “Radu Stanca” National Theatre

RELATED PROGRAM
1) Post talk show
Date: 9 Oct.2022
Venue: Tokyo Metropolitan Theatre The Playhouse, Tokyo
Participant: Lucian Romascanu/Constantin Chiriac
2) Post talk show
Date: 11 Oct.2022
Venue: Tokyo Metropolitan Theatre The Playhouse, Tokyo
Participant: Constantin Chiriac

1	2	3
4	5	6
7	8	9

1 桜姫の手に隠された謎に迫る清玄
©Atsushi Goto

2 袖を破り捨てて二の腕をあらわにする釣鐘権助。そこに彫られた入れ墨に驚く桜姫
©Atsushi Goto

3 実際のルーマニアの役者（左の女官を演じるパリ・ヴェクセイ）に顔がそっくりな幽霊という楽屋落ちで笑いを誘う
©Atsushi Goto

4 俳優自身が歌い、演奏するオーケストラ
©Atsushi Goto

5 求婚の恋文を桜姫の女官に託そうとする悪吾郎
©Atsushi Goto

6 身分をはく奪され、幼子と路頭に迷う桜姫
©Atsushi Goto

7 第二幕の冒頭で花道を追い立てられる、落ちぶれた桜姫
©Atsushi Goto

8 父と兄の仇の子に手をかける桜姫
©Atsushi Goto

9 The Post talk show on October 11th
©Atsushi Goto

日本に向けられたヨーロッパ人の眼・ジャパントゥデイ
European Eyes on Japan / Japan Today

「日本に向けられたヨーロッパ人の眼・ジャパントゥデイ」は1999年にスタートしました。毎年の欧州文化首都の協力により、欧州の気鋭の写真家が、外からの眼で日本をとらえた作品から、身近すぎて見過ごされているかもしれない日本の私たちの現在を見つめ直そうというプロジェクトです。撮影地と欧州文化首都で写真展が開催され、ステレオタイプではない、さまざまな日本の姿を知ってもらう機会となっています。そして作品群は、21世紀初頭のその地を記録した文化遺産として、後世に託されています。

新型コロナウイルスの影響で2年ぶりとなった2022年のvol. 23エディションには欧州文化首都ノヴィ・サド2022(セルビア)及びアーティスティックディレクターの菊田樹子氏による選考を経て選出されたアンドレア・パラシュティ氏が大阪府を訪れて滞在制作を行いました。また、欧州文化首都エレフシナ2023(ギリシャ)の推薦によりアントニス・テオドリディス氏が2023年3月末～4月にかけて大阪府を撮影予定です。

2022年6月に撮影を終えたパラシュティ氏の作品は、欧州文化首都ノヴィ・サド2022にて写真展として公開されました。除虫菊を通したセルビアと日本の交流を起点に、様々な観点で撮影された作品群は現地で大きな反響を呼びました。

本写真プロジェクトは毎年開催され、全47都道府県の撮影が予定されています。

撮影の想い出から芽生える新たな関心と交流
New interests and exchanges sprout from the memories of the photo shooting.

Launched in 1999, the "European Eyes on Japan / Japan Today" photography project brings engaging photographers from the various countries of Europe to Japan with the cooperation of European Capital of Culture every year, to rediscover in their work aspects of our contemporary environment that we might have taken for granted and overlooked.

Their work is shown in exhibition in the European Capital of Culture and in the Japanese Pref.s where they work. In Europe, this l an opportunity to reach beyond stereotype and expose viewers to the Japan of Today. And also, their work is left to future generations as the cultural heritage recording the locale in which they worked in the beginning of the 21st century.

For the vol. 23 edition of 2022, which was the first edition in two years due to the COVID-19, Ms. Andrea Palašti, who was selected by the European Capital of Culture Novi Sad 2022, Serbia and Artistic Director Ms. Mikiko Kikuta, visited Osaka Pref. to create a residency program. In addition, Mr. Antonis Theodoridis, who was recommended by the European Capital of Culture Eleusis 2023, is also scheduled to film in Osaka Pref. from the end of March to April 2023.

Ms. Palašti's works, which was completed in June 2022, was exhibited at the European Capital of Culture Novi Sad 2022 as a photo exhibition. Her works, photographed from various perspectives, tracing back to the exchange between Serbia and Japan through Killer Chrysanthemum, have been well received by the local audience.

The project is scheduled to continue every year and to cover all 47 Prefectures.

日本に向けられたヨーロッパ人の眼・ジャパントゥデイ vol. 23 展覧会

Photo Exhibition: European Eyes on Japan / Japan Today vol. 23

◉日程
2022年11月9日

◉会場
ファブリカ、ローカル2、クリエイティブディストリクト（ノヴィ・サド）

◉アーティスト
アンドレア・パラシュティ

◉アーティスティックディレクター
菊田樹子

関連プログラム

大阪での撮影
日程: 2022年6月4日～29日
会場: 大阪
アーティスト: アンドレア・パラシュティ

◉DATE
9 Nov.2022

◉VENUE
Fabrika, Local 2, Creative District, Novi Sad

◉ARTIST
Andrea Palašti

◉ARTISTIC DIRECTOR
Mikiko Kikuta

RELATED PROGRAM

Photo shooting in Osaka
Date: 4~29 Jun. 2022
Venue: Osaka Pref.
Artist: Andrea Palašti

写真展オープニング

展示会場

Kincho Research and Development Laboratory Osaka ©Rina Suzuki

Photographing Naohide Ueyama president of Dainihon Jochugiku and Honorary Consulate General of the Republic of Serbia in Osaka ©Rina Suzuki

CONTACT **for artist contact:** Ms. Mikiko Kikuta - **eurotoday@nifty.com**

「日本に向けられたヨーロッパ人の眼・ジャパントゥデイ」撮影の足跡
Looking Back on “European Eyes on Japan | Japan Today”

Vol.1
北海道 Hokkaido

ヨハネス・バッケス ドイツ
Johannes Backes Germany

Vol.1
石川県、兵庫県 Ishikawa, Hyogo Pref.

ジャン＝クロード・クトース フランス
Jean-Claud Coutausse France

Vol.1
石川県、兵庫県 Ishikawa, Hyogo Pref.

イヴァン・クライン ルクセンブルク
Yvan Klein Luxembourg

Vol.1
島根県 Shimane Pref.

フランチェスコ・ラディノ イタリア
Francesco Radino Italy

Vol.1
愛媛県 Ehime Pref.

ゲリー・ヨハンソン スウェーデン
Gerry Johansson Sweden

Vol.1
東京とその近郊 Japan tomography

ナオミ・テレザ・ザルモン ドイツ
Naomi Tereza Salmon Germany

Vol.2
福岡県 Fukuoka Pref.

ロベール・ヴァン・デル・ヒルスト オランダ
Robert van der Hilst The Netherlands

Vol.2
宮崎県 Miyazaki Pref.

マーク・パワー イギリス
Mark Power United Kingdom

Vol.2
沖縄県 Okinawa Pref.

ステファンヌ・デュロワ フランス
Stephane Duroy France

Vol.2
沖縄県 Okinawa Pref.

アンデルス・ペーターセン スウェーデン
Anders Petersen Sweden

Vol.2
沖縄県 Okinawa Pref.

ジェラール・ロンドー フランス
Gérard Rondeau France

Vol.3
群馬県 Gunma Pref.

ナディア・ベンシャラル フランス
Nadia Benchallal France

Vol.3
山梨県 Yamanashi Pref.

フランソワーズ・ユギエー フランス
Françoise Huguier France

Vol.3
愛知県 Aichi Pref.

ジョルディ・ベルナド スペイン
Jordi Bernado Spain

Vol.3
山口県、熊本県 Yamaguchi, Kumamoto Pref.

ポール・デン・ホランダー オランダ
Paul den Hollander The Netherlands

Vol.3
熊本県 Kumamoto Pref.

エリック・デセール Eric Dessert — **フランス** France

Vol.4
岡山県 Okayama Pref.

アン・ダームス Anne Daems — **ベルギー** Belgium

Vol.4
岡山県 Okayama Pref.

ハンス・ファン・デル・メール Hans van der Meer — **オランダ** The Netherlands

Vol.4
広島県 Hiroshima Pref.

テオ・バールト Theo Baart — **オランダ** The Netherlands

Vol.4
広島県 Hiroshima Pref.

ヤン・ケンペナース Jan Kempenaers — **ベルギー** Belgium

Vol.5
山形県 Yamagata Pref.

マイケル・ダナー Michael Danner — **ドイツ** Germany

Vol.5
大分県 Oita Pref.

マルゲリータ・スピルッティーニ Margherita Spiluttini — **オーストリア** Austria

Vol.5
山形県、大分県 Yamagata, Oita Pref.

アニエスカ・ウォロツコ Agnieszka Wolodzko — **ポーランド** Poland

Vol.6
仙台市 Sendai City

マチュウ・ベルナール=レイモン Mathieu Bernard-Reymond — **フランス** France

Vol.6
奈良県 Nara Pref.

ユーグ・フォンテーヌ Hugues Fontaine — **フランス** France

Vol.6
和歌山県 Wakayama Pref.

ミンモ・ヨーディチェ Mimmo Jodice — **イタリア** Italy

Vol.6
仙台市、奈良県、和歌山県
Sendai City, Nara, Wakayama Pref.

ベルト・テウニッセン Bert Teunissen — **オランダ** The Netherlands

Vol.7
岩手県 Iwate Pref.

デヴィッド・ファレル David Farrell — **アイルランド** Ireland

Vol.7
神奈川県 Kanagawa Pref.

ダラ・マクグラス Dara McGrath — **アイルランド** Ireland

Vol.7
岐阜県 Gifu Pref.

イトカ・ハンズロヴァ Jitka Hanzlová — **チェコ** Czech

「日本に向けられたヨーロッパ人の眼・ジャパントゥデイ」撮影の足跡
Looking Back on “European Eyes on Japan | Japan Today”

Vol.7
岩手県、神奈川県、岐阜県
Iwate, Kanagawa, Gifu Pref.

ヴァレンティーナ・サイデル Valentina Seidel — **ドイツ** Germany

Vol.8
福島県 Fukushima Pref.

ペンティ・サマラッティ Pentti Sammallahti — **フィンランド** Finland

Vol.8
福島県 Fukushima Pref.

エレニ・マリグラ Eleni Maligoura — **ギリシャ** Greece

Vol.8
佐賀県 Saga Pref.

カリン・ボルヒハウツ Karin Borghouts — **ベルギー** Belgium

Vol.8
佐賀県 Saga Pref.

ストラトス・カラファティス Stratos Kalafatis — **ギリシャ** Greece

Vol.9
鹿児島県 Kagoshima Pref.

スティーブン・ギル Stephen Gill — **イギリス** United Kingdom

Vol.9
鹿児島県 Kagoshima Pref.

ニク・イルフォヴァーヌ Nicu Ilfoveanu — **オランダ** The Netherlands

Vol.9
鹿児島県 Kagoshima Pref.

クニー・ヤンセン Cuny Janssen — **オランダ** The Netherlands

Vol.10
茨城県 Ibaraki Pref.

マルコ・ボーア Marco Bohr — **ドイツ** Germany

Vol.10
静岡県 Shizuoka Pref.

ジョン・デイヴィス John Davies — **イギリス** United Kingdom

Vol.10
長崎県 Nagasaki Pref.

カリー・マルケリンク Cary Markerink — **オランダ** The Netherlands

Vol.10
長崎県 Nagasaki Pref.

メッテ・トロンヴォル Mette Tronvoll — **ノルウェー** Norway

Vol.11
新潟県 Niigata Pref.

アンドリュー・フェルプス Andrew Phelps — **オーストリア** Austria

Vol.11
新潟県 Niigata Pref.

アルトゥーラス・ヴァリャウガ Arturas Valiauga — **リトアニア** Lithuania

Vol.11
新潟県 Niigata Pref.

ハンス=クリスティアン・シンク Hans-Christian Schink — **ドイツ** Germany

Vol.12
鳥取県 Tottori Pref.

ガーバー・アリオン・クーダス Gábor Arion Kudász — **ハンガリー** Hungary

Vol.12
鳥取県 Tottori Pref.

シルヴァ・ビンガス Silva Bingaz — **トルコ** Turkey

Vol.12
鳥取県 Tottori Pref.

アンドレアス・ギフェラー Andreas Gefeller — **ドイツ** Germany

Vol.13
秋田県 Akita Pref.

クリスタ・モルダー Krista Mölder — **エストニア** Estonia

Vol.13
秋田県 Akita Pref.

カッレ・カタイラ Kalle Kataila — **フィンランド** Finland

Vol.14
富山県 Toyama Pref.

ボヤン・ラドヴィック Bojan Radovic — **スロヴェニア** Slovenia

Vol.14
富山県 Toyama Pref.

ジュゼ・ペドロ・コルテシュ José Pedro Cortes — **ポルトガル** Portugal

Vol.15
千葉県 Chiba Pref.

マルティン・コラー Martin Kollar — **スロヴァキア** Slovakia

Vol.15
千葉県 Chiba Pref.

オリヴィア・メツガー Olivier Metzger — **フランス** France

Vol.16
高知県 Kochi Pref.

ニナ・コルホネン Nina Korhonen — **スウェーデン** Sweden

Vol.16
高知県 Kochi Pref.

アレキサンダー・グロンスキー Alexander Gronsky — **ラトヴィア** Latvia

Vol.17
埼玉県 Saitama Pref.

ディタ・ペペ／バルボラ・バロノヴァ Dita Pepe/Barbora Baronová — **チェコ** Czech

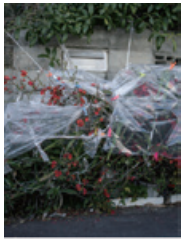
Vol.17
埼玉県 Saitama Pref.

マックス・ピンカース Max Pinckers — **ベルギー** Belgium

Vol.18
香川県 Kagawa Pref.

ジョン・カセナヴェ Jon Cazenave — **スペイン** Spain

Vol.18
香川県 Kagawa Pref.



ウカシュ・ルシュニツァ Łukasz Rusznica — **ポーランド** Poland

「日本に向けられたヨーロッパ人の眼・ジャパントゥデイ」撮影の足跡
Looking Back on “European Eyes on Japan | Japan Today”

Vol.19
滋賀県 Shiga Pref.

コンスタンティノス・タリオティス Constantinos Taliotis
キプロス Cyprus

Vol.19
滋賀県 Shiga Pref.

エルゲンチ・コルクマズエル Ergenç Korkmazel
キプロス Cyprus

Vol.20
青森県 Aomori Pref.

アリス・ヴィーリンガ Alice Wielinga
オランダ The Netherlands

Vol.20
青森県 Aomori Pref.

アレクサンドラ・パーチェ Alexandra Pace
マルタ Malta

Vol.21
栃木県 Tochigi Pref.

アレッシア・ローロ Alessia Rollo
イタリア Italy

Vol.21
栃木県 Tochigi Pref.

ウラジミール・ペコフ Vladimir Pekov
ブルガリア Bulgaria

Vol.22
三重県 Mie Pref.

ソフィア・シルヴィア SofijaSilvia
クロアチア Croatia

Vol.23
大阪府 Osaka Pref.

アンドレア・パラシュティ Andrea Palašti
セルビア Serbia

Vol.23
大阪府 Osaka Pref.

撮影中
COMING SOON

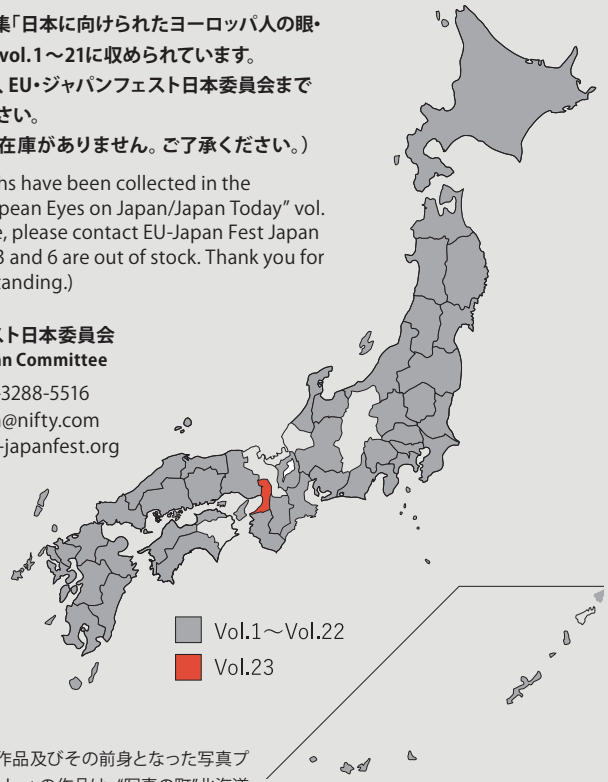
アントニス・テオドリディス Antonis Theodoridis
ギリシャ Greece

本作品群は、写真集「日本に向けられたヨーロッパ人の眼・ジャパントゥデイ」vol.1～21に収められています。
購入ご希望の方は、EU・ジャパンフェスト日本委員会までお問い合わせください。
（ただしvol.3,6は在庫がありません。ご了承ください。）

These photographs have been collected in the publication “European Eyes on Japan/Japan Today” vol. 1-21. For purchase, please contact EU-Japan Fest Japan Committee. (vol. 3 and 6 are out of stock. Thank you for your kind understanding.)

EU・ジャパンフェスト日本委員会
EU-Japan Fest Japan Committee

Tel: +81 (0)3-3288-5516
E-mail: eu-japan@nifty.com
URL: www.eu-japanfest.org



※本プロジェクトの作品及びその前身となった写真プロジェクト「Tokyo Today」の作品は、“写真の町”北海道東川町「東川町文化ギャラリー」にて所蔵されています。

※Artworks of this project and its previous photography project “Tokyo Today” are added to a collection of “Higashikawa Bunka Gallery” in Higashikawa, Hokkaido, referred to as the Town of Photography.

写真の町　東川町

東川町は、北海道のほぼ中央、大雪山国立公園の麓に位置し、全国的にも珍しく住民すべてが地下水で生活する豊かな自然に恵まれた町です。昭和60年に全国の自治体初となる「写真の町」を宣言し、国際写真賞「写真の町東川賞」の制定、東川町国際写真フェスティバルや全国の高校生を対象とした写真甲子園の開催など、37年間に渡って写真を通じて様々な出会いと交流を進めている町でもあります。

Town of Photography, Higashikawa

Located on the skirts of Daisetsuzan National Park in the center of Hokkaido, Higashikawa is blessed with a rich natural environment where, unusual in Japan, the residents subsist entirely on their subsurface waters. Proclaiming itself the country’s first municipality as “the Town of Photography” in 1985, the town established the Higashikawa Prize for photography and launched such projects as the international festival of photograph named the Higashikawa Photo Fiesta, and a photo competition for high school students. For 37 years, Higashikawa has pursued a wide range of exchange and interaction through various medium of photography.

受賞・その他支援活動
Awards and Other Support Activities

282 今年度の受賞者
Prize winner of the year

284 クラウドファンディング支援
Crowdfunding Support

286 EU・ジャパンフェスト日本委員会の支援・助成プログラム
Support and Grant Programs of the EU-Japan Fest Japan Committee

287 視察渡航支援プログラム
Research Travel Grant for Projects

288 モビリティ・サポート「パスポートプログラム」
Mobility Support “Passport Program”

294 企業の現場からアートの現場へ
Art Program for Supporters

今年度の受賞者
Prize Winners of the Year 2022

これまでにご縁のあった方々の受賞をご紹介。

Information on awards received by those we have had the pleasure of working/supporting.

マルタ共和国文化功労賞受賞式にて
飯島彰己第26回実行委員長

Ceremony for the Cultural Merit Prize from Republic of Malta
Mr. Masami Iijima Chairman, 26th EU-Japan Fest

©BrianScottPeterson

※順不同、敬称略

名前	賞名	ジャンル	関連する欧州文化首都
飯島彰己 第26回実行委員長	マルタ共和国文化功労賞		ヴァレッタ2018
ベルナルド・カトリッセ 監事	王冠勲章シュヴァリエ章		ブラッセル2000、ブルージュ 2022、モンス2015
山村浩二	アヌシー国際アニメーション映画祭 コントルシャン・クリスタル オタワ国際アニメーション映画祭 長編アニメーション・グランプリ ブラティスラヴァ・アニメーション・ビエンナーレ クリングゾール賞（生涯功労賞） 第28回キネコ名誉賞 第25回文化庁メディア芸術祭アニメーション部門優秀賞	アニメーション	プルゼニ2015、パフォス2017
吉増剛造	第6回井上靖記念文化賞受賞	文学	ジェノバ2004
唐津絵理	令和4年度 芸術選奨文部科学大臣賞 芸術振興部門	舞台芸術	#TuneUpforECoC
栗林隆	令和4年度 芸術選奨文部科学大臣賞 美術部門	美術	サン・セバスティアン2016、マテーラ2019
新海誠	令和4年度 芸術選奨文部科学大臣賞 メディア芸術部門	アニメーション	ゴールウェイ2020
萬狂言	令和4年度 文化庁芸術祭 大賞（演劇部門）	舞台芸術	シビウ2007
東京バレエ団	令和4年度 文化庁芸術祭 大賞（関東参加公演の部）	舞台芸術	ワイマール1999、イスタンブール2010
Co. 山田うん	令和4年度 文化庁芸術祭 優秀賞（関東参加公演の部）	舞台芸術	シビウ2007
東野祥子	令和4年度 文化庁芸術祭 新人賞（関西参加公演の部）	舞台芸術	マルセイユ・プロヴァンス2013
柄谷行人	バーグルエン哲学・文化賞 2022年度 朝日賞	哲学	リエカ2020
野村喜和夫	第4回大岡信賞	文学	ジェノバ2004、マリボル2012
勅使川原三郎	令和4年度 文化功労者	舞台芸術	コペンハーゲン1996、ストックホルム1998、リール2004
中谷芙二子	令和4年度 文化功労者	美術	オーフス2017
播磨靖夫（たんぽぽの家理事長）	令和4年度 文化功労者	美術	リール2004
妹島和世＋西沢立衛 / SANAA	高松宮殿下記念世界文化賞（建築部門）	建築	ストックホルム1998
山内祥太	第25回文化庁メディア芸術祭アート部門優秀賞	メディアアート	ヴロツワフ2016
加藤かおり	国際ウェアラブルアートコンテスト「PAPER ON SKIN」優勝	美術	リガ2014、マテーラ2019
岡田利規	第35回三島由紀夫賞	舞台芸術	タリン2011

国際ウェアラブルアートコンテスト「PAPER ON SKIN」優勝
加藤かおり

Majour Award at PAPER ON SKIN international art competition
Kaori Kato
©Grant Wells Photo

name listed in no specific order without honorifics

Name	Award	Genre	Related ECoC
Masami Iijima Chairman, 26th EU-Japan Fest	Cultural Merit Prize from Republic of Malta		Valletta 2018
Bernard Catrysse Auditor	Ordre de la Couronne, chevalier		Brussels 2000, Brugge 2002, Mons 2015
Koji Yamamura	Contrechamp Crystal: Annecy International Animation Film Festival Grand Prize for Feature Animation: Ottawa International Animation Festival Prix Klingsor - for lifetime achievement, Biennial of Animation Bratislava Committee Slovakia 28th Kineko Honorary Award The 25th Japan Media Arts Festival Animation Division Excellence Award	Animation	Pilsen 2015, Pafos 2017
Gozo Yoshimasu	The 6th Yasushi Inoue Memorial Culture Award	Literature	Genova 2004
Eri Karatsu	The 73rd Minister of Education Award for.Advancement of Arts	Performing Arts	#TuneUpforECoC
Takashi Kuribayashi	The 73rd Minister of Education Award for Fine Arts.	Visual Art	San Sebastian 2016, Matera 2019
Makoto Shinkai	The 73rd Minister of Education Award for Media Arts.	Animation	Galway 2020
Yorozu Kyogen	The 77th ACA National Arts Festival	Performing Arts	Sisbiu 2007
The Tokyo Ballet	The 77th ACA National Arts Festival	Performing Arts	Weimar 1999, Istanbul 2010
Co. Un Yamada	The 77th ACA National Arts Festival	Performing Arts	Sibiu 2007
Yoko Higashino	The 77th ACA National Arts Festival	Performing Arts	Marseille-Provence 2013
Yukito Karatani	Bergruen Philosophy and Culture Award Asahi Prize for 2022	Philosophy	Rijeka 2020
Kiwao Nomura	The 4th Makoto Ooka Prize	Literature	Genova 2004, Maribor 2012
Saburo Teshigawara	Person of Cultural Merit	Performing Arts	Copenhagen 1996, Stockholm 1998, Lille 2004
Fujiko Nakaya	Person of Cultural Merit	Visual Art	Aarhus 2017
Yasuo Harima	Person of Cultural Merit	Visual Art	Lille 2004
Kazuyo Sejima+Ryue Nishizawa / SANAA	Praemium Imperiale In Honour of Prince Takamatsu	Architecture	Stockholm 1998
Shota Yamauchi	The 25th Japan Media Arts Festival Art Division Excellence Award	Media Art	Wrocław 2016
Kaori Kato	Majour Award at PAPER ON SKIN international art competition	Fine arts	Riga 2014, Matera 2019
Toshiki Okada	The 35th The Mishima Yukio Prize	Performing Arts	Tallinn 2011

クラウドファンディング支援
Crowdfunding Support

クラウドファンディング（CrowdFunding）とは、群衆（crowd）と資金調達（funding）を組み合わせた造語で、アイデアやプロジェクト実現などの「ある目的」のために、インターネットを通じて不特定多数の人から資金の出資や協力を募ること。クラウドファンディングによってアーティスト独自の資金集めが容易になっています。欧州文化首都に参加するプログラムでも、自己資金の調達の一環として、クラウドファンディングを活用するアーティストが増えています。また、クラウドファンディングは、芸術文化活動を多くの人々に広報するというメディアとしての役割もあります。当委員会はアーティストの自立を応援するともに、SNSを通じての広報を積極的に発信しております。

This compound of “crowd” plus “funding” describes a way of seeking funding or support from unspecified large numbers of people over the Internet for the purpose of accomplishing some object. For example, an artist or entrepreneur might use crowdfunding to raise money to develop a product or service, or to actualize a concept. An increasing number of artists are using crowdfunding as part of their self-funding efforts for programs participating in the European Capitals of Culture. Crowdfunding also has a role as a medium to publicize artistic and cultural activities to the public. We support the initiatives by artist and actively disseminate publicity through social media.

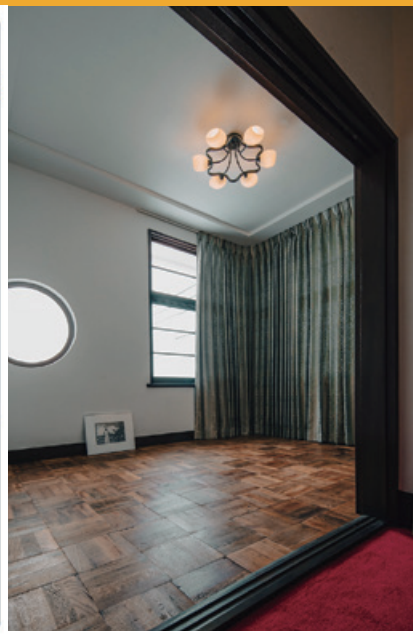
Ruri MITO

アーティスト／主催者名	プログラム名	プラットフォーム	目標金額（円）	達成金額（円）
創造と森の声	森ラボ2022	独自		
劇団かかし座	欧州リトアニアで、ウクライナの難民の子どもたちを手影絵ショーに招待したい	Motion Gallery	2,500,000	670,000
東京バレエ	ボワント基金	独自		
糸あやつり人形一糸座	三代目襲名から50年。四代目結城一糸襲名公演を応援して下さい！	REDYFOR	1,300,000	1,784,000
吉原写真館	新潟県新発田市、築85年昭和モダン有形文化財写真館を残したい！ 6代目の熱い決心	CAMPFIRE	4,800,000	6,020,500
Wrocławski Dom Literatury	避難してきたウクライナの子供たちに本を届けたい	独自		
栗林隆	ドクメンタ15でアーティスト栗林隆の展示を成功させたい！	CAMPFIRE	4,500,000	5,171,000
京都国際舞台芸術祭	京都国際舞台芸術祭の継続発展のために	REDYFOR	4,000,000	5,100,000
鳥の劇場	100年先の人たちに劇場と豊かな芸術文化を！	ふるさとチョイス	5,000,000	実施中
宇佐美雅浩	佐渡島の文化を伝える一枚を - 岩首昇竜棚田コラボプロジェクト	CAMPFIRE	1,500,000	2,311,000
The Wisely Brothers	UK TOUR PROJECT 2022	CAMPFIRE	2,000,000	2,700,000
Co. Ruri Mito	ヨーロッパツアー	Peatix	1,000,000	690,000
京都地域創造基金	あるべき社会のビジョンを構築し、地域をデザインしたい	独自		

The Wisely Brothers THINK WISELY flyer

鳥の劇場

宇佐美雅浩 佐渡展示風景



吉原写真館

EU・ジャパンフェスト日本委員会の支援・助成プログラム

Support and Grant Programs of the EU-Japan Fest Japan Committee

視察渡航支援
Research Travel Grant for Projects

パスポートプログラム
Passport Program

参加
Participate in the ECoC

EU・ジャパンフェスト日本委員会は、この30年間に欧州文化首都から招聘された約32,000人を超えるアーティストや青少年の参加をサポートしてきました。支援対象はタイトルイヤーの開催都市のみならず、過去開催都市の継続プログラム、将来の開催都市の準備活動にも向けられ、過去・現在・未来の欧州文化首都に関わる芸術文化活動に対し、年間約800のプログラムを支援しています。

EU-Japan Fest Japan Committee has supported the participation of over 32,000 artists and youth invited by the European Capitals of Culture over the past 30 years. The support is not only offered to the host city during its title year; but also for the continuing programs of past host cities and for the preparatory activities of future host cities. We support approximately 800 programs annually for arts and cultural activities related to past, present, and future European Capitals of Culture.

各種詳細はEU・ジャパンフェスト日本委員会事務局にお問い合わせください。
For details of each support, please contact the EU-Japan Fest Japan Committee office.

1 視察渡航支援プログラム
Research Travel Grant for Projects

プロジェクト実現に向けた、具体的な打ち合わせや視察のための渡航をサポートします。

Supports for travel to specific meetings and inspections toward the realization of projects.

▼詳細はP.287、289をご覧ください。 For details, please see P.287, 289.

2 モビリティサポート「パスポートプログラム」
Mobility Support "Passport Program"

欧州文化首都開催年を契機に始まる持続可能な交流の支援

Support for sustainable exchanges starting from the title year of the European Capital of Culture

▼詳細はP.288、299をご覧ください。 For details, please see P.288, 289.

3 プロジェクト支援
Project Support

当該年度の欧州文化首都側が主催するプロジェクト、過去の欧州文化首都からの継続・発展・派生プロジェクト、そして先々の欧州文化首都のための準備プロジェクトをサポート

Support for projects organized by the European Capital of Culture for the title year; projects that continue, develop or derive from previous European Capitals of Culture; and projects in preparation for future European Capitals of Culture.

応募要項は毎年9月に発表します。

Application guidelines will be announced in September each year.

視察渡航支援プログラム
Research Travel Grant for Projects

視察渡航支援は、当委員会が欧州文化首都および日本の主催団体・アーティストを対象に行っている日本・ヨーロッパ間の往来支援です。欧州文化首都の開催年およびその後の継続プログラムに向けての視察・調査・準備の機会 を提供しています。情報収集や連絡などコミュニケーションの手段はインターネットの使用をベースに日進月歩、多様化していますが、「見て、聞いて、感じる」という人間的な感覚を駆使して得られる情報や感触は、質的な面からも計り知れない重みをもっています。また、これまで本支援プロジェクトで来日した各欧州文化首都の関係者は、必要に応じて自身のフィールドについてのプレゼンテーション&交流会を開催。そこでの出会いが、欧州文化首都開催年、そしてその先でのプログラムへとつながっています。近年、オンラインミーティング技術の進歩により、遠方にいる人と気軽に対話ができるようになりましたが、来日・渡欧によって、招聘に向けたアーティストとの直接交渉などの実質的な準備活動に加え、Face-to-Faceでの対話から広がる人脈やアイディア等、インターネットでは得られない「出会い」と将来に繋がる新たな可能性をも持ち帰っていただきたいと考えています。

概要

プロジェクト実現のための研究・実践会議のための渡航支援
◎**応募受付期間:** 通年
◎**応募締切:** 参加者の出発日の3週間前まで

The EU-Japan Fest Japan Committee provides “Research Travel Grant” for visits to or from Japan by host organizations and artists related to the European Capitals of Culture (ECoC). It provides opportunities for visits, research and preparation for the title year of ECoC and its continuing projects. Although the means of communication and research are constantly diversifying thanks to the Internet, the information and feeling that can be obtained by using the human senses of seeing, hearing and feeling has an immeasurable weight in terms of quality. In addition, the applicants of this Research Travel Grant can have an opportunity to give presentations on their own fields and hold networking event. Encounters at these events have led to programs in the year of the ECoC and beyond. Advanced online meeting technology of recent years have made it easier to interact with people who are far away; however, by coming to Japan and Europe, we hope that visitors will be able to engage in practical preparatory activities such as direct negotiations with artists for their participation, and that they will also be able to expand their personal networks and ideas through face-to-face dialogue.

Overview

Travel support for research and practical meetings to realize a project
Application submission dates: All year round
Application deadline: 3 weeks before the participant’s departure date

モビリティ・サポート「パスポートプログラム」
Mobility Support “Passport Program”

欧州文化首都は、いまや世界100を超える国々からアーティストたちが参加するグローバルな芸術文化行事へと発展を遂げました。EU・ジャパンフェスト日本委員会は、日本および欧州文化首都開催国のアーティストや芸術文化団体のさらなる相互交流を後押しするため、モビリティ・サポート「パスポートプログラム」を立ち上げました。本プログラムを通して、様々なジャンルのアーティストおよび芸術文化関係者が、日本と欧州文化首都開催国を行き来し、現地のフェスティバルや公演、各種プログラムを体感しつつ、人々と対話を重ねることを期待しています。そしてそこから、将来の具体的なプログラム案や持続可能なネットワークが生まれることを願っています。

The European Capital of Culture (ECoC) has grown into a global celebration of culture and the arts welcoming artists from over 100 countries. The EU-Japan Fest Japan Committee has set up a mobility support “Passport Program” to encourage further exchanges between artists and cultural organizations from Japan and the European countries hosted ECoCs. Through this program, we hope that artists and arts and culture professionals of various genres will visit each other to experience local festivals, performances, and programs; and to engage in dialogue with various people. We hope that this will lead to concrete proposals for future projects and the creation of a sustainable network.

概要

欧州文化首都を契機に始まる持続可能な交流活動のための渡航支援
◎**応募受付期間:** 通年
◎**応募締切:** 参加者の出発日の3週間前まで

Overview

Travel support for sustainable exchange activities initiated by the European Capital of Culture
Application submission dates: All year round
Application deadline: 3 weeks before the participant’s departure date

プログラムのしくみ How these support programs work

視察渡航支援プログラム
Research Travel Grant for Projects

1. 欧州文化首都現地パートナーとつながる Get Connected with the local partner in ECoC City

プロジェクトのアイデアは対話から生まれます。まずは欧州文化首都の現地パートナーと繋がりましょう。現地側は日本のアーティストでコラボレーションできるアーティストを、ポートフォリオサイト「MeetUpECoC!」でも検索します。ぜひアーティスト情報のご登録をおすすめします。

Project ideas come from dialogue. First, get connected with local partners in the European Capital of Culture. The local side will also search for Japanese artists with whom they can collaborate on the portfolio site "MeetUpECoC! We encourage that you register your artist information on the website.

2. 申し込む Apply

現地側のパートナーを訪れてミーティングを行う日程と旅程が決まったら、EU・ジャパンフェスト日本委員会にご連絡ください。申請書類をお送りします。

Once the schedule to visit the local partner in the ECoC city is confirmed, please contact the EU-Japan Fest Japan Committee for application form.

3. 訪問する Visit

日本やヨーロッパでFace-to-Faceのミーティングを行うことで、プロジェクト実現に向けて、強い関係を築くことができます。

Face-to-Face meetings in Japan or in Europe enable your partner to deepen understanding of your activity, while establishing a strong relationship to realize the project.

4. 欧州文化首都に参加する Participate in the ECoC

欧州文化首都のプロジェクトに参加し、未来の更なる活動につなげましょう。

Participate in projects in the European Capital of Culture and continue your activities toward the future.

モビリティ・サポート「パスポートプログラム」
Mobility Support "Passport Program"

1. 視察先を決める Select your inspection partner

パスポートプログラムはコラボレーションしたいパートナーがあなたを訪問または招待するための旅費として申請することができます。実際のプログラムを見たり、ワークショップに参加したりすることで、相互理解を深めることができます。コラボレーションを希望するパートナーに活動を直に見てもらいましょう。

Passport Program can be applied as a support for travel expenses to visit/invite you the partner to visit your event or city to gain first-hand experience of activity. Seeing programs and participating in workshop are the best way to get to know each other. Let the partners, with whom you wish to collaborate, see your activities in-person!

2. 申し込む Apply

現地側のパートナーと招待する予定が決定したら、EU・ジャパンフェスト日本委員会にご連絡ください。申請書類をお送りします。

Once the schedule of inviting local partner is confirmed, please contact the EU-Japan Fest Japan Committee for the application form.

3. 対話を重ねる Keep communication

相互理解をさらに深めて、プログラム実行につなげましょう。パスポートプログラムはアーティスト自身が現地側パートナーの活動を見に行く時にも申請いただけます。

Further deepen mutual understanding between artist and local partner, and execute the program. Passport Program can be applied for by the artists themselves when they go to see the activity of the local partner.

視察渡航支援プログラム 2022年度視察渡航者

欧州文化首都	国	プロジェクト	氏名	ジャンル	日程
エレフシナ2021-2023	ギリシャ	Magnetic Dance	磯部英彬	メディアアート/音楽	2022年4月27日～5月7日
エレフシナ2021-2023	ギリシャ	Magnetic Dance	平山晴花	メディアアート/音楽	2022年4月27日～5月7日
エレフシナ2021-2023	ギリシャ	Magnetic Dance	イオニアス・ザノス	メディアアート/音楽	2022年7月3日～9月29日
ノヴィ・サド2021-22	セルビア	Metroplex 2022-2122 project	デヤン・イリッチ	デザイン	2022年7月7日～22日
ノヴィ・サド2021-22	セルビア	ドナウ・ダイアローグ:"Small reboots"展	ヴェスナ・ラティノヴィッチ	美術	2022年7月8日～16日
ノヴィ・サド2021-22	セルビア	ドナウ・ダイアローグ:"Small reboots"展	クセ―ニャ・マリンコヴィッチ	美術	2022年7月8日～16日
ヴロツワフ2016	ポーランド	アーティストインレジデンス、写真、陶芸プロジェクト	マチエイ・ブイコ	写真	2022年9月2日～11日
エレフシナ2021-2023	ギリシャ	Magnetic Dance	ヴァシレイオス・アギオミリヤナキス	メディアアート/音楽	2022年9月5日～25日
ヴロツワフ2016	ポーランド	InlanDimensions International Arts Festival / ポーランド・日本国際協働制作『コスモス』	小池博史	舞台芸術	2022年9月12日～18日
ヴロツワフ2016	ポーランド	InlanDimensions International Arts Festival / ポーランド・日本国際協働制作『コスモス』	黒田麻理恵	舞台芸術	2022年9月12日～18日
オウル2026	フィンランド		カイサ・ケラター	美術	2022年9月15日～10月25日
ノヴァ・ゴリツァ・ゴリツィア2025	スロヴェニア		エヴァ・ローラ・ペトリッチ	美術	2022年9月28日～10月13日
プルゼニ2015	チェコ	下北沢国際人形劇祭	ヤコブ・ホラ	舞台芸術	2022年12月28日～2023年1月10日
	フランス		友川綾子	美術	2023年2月21日～28日
ケムニッツ2025	ドイツ	Pochen Biennale	ベンジャミン・グルーナー	メディアアート	2023年1月2日～22日
プロヴディフ2019	ブルガリア	+7HOURS	ネリ・ミッテワ	美術	2023年1月21日～31日
プロヴディフ2019	ブルガリア	+7HOURS	イルメナ・チチコヴァ	美術	2023年1月21日～31日
ヴィリニュス2009	リトアニア		永方佑樹	文学	2023年2月23日～3月4日
	フランス、ドイツ		青木涼子	音楽	2023年3月1日～12日
ノヴィ・サド2021-22	セルビア		ミリツァ・ヴカディン	青少年／教育	2023年3月2日～31日
オウル2026	フィンランド		四方幸子	メディアアート	2023年3月17日～22日
ヴロツワフ2016	ポーランド	Avant Art Festival	カタルツィナ・ゴレツカ	音楽／舞台芸術	2023年3月17日～27日
ノヴィ・サド2021-22	セルビア		イェレナ・コンチャー	音楽	2023年3月末～4月頭

Applicant of Research Travel Support 2022

ECoC	Country	Project	Name	Genre	Date
Eleusis 2021-2023	Greece	Magnetic Dance	Mr. Hideaki Isobe	Media art / Music	27 Apr.~7 May 2022
Eleusis 2021-2023	Greece	Magnetic Dance	Ms. Haruka Hirayama	Media art / Music	27 Apr.~7 May 2022
Eleusis 2021-2023	Greece	Magnetic Dance	Mr. Ioannis Zannos	Media art / Music	3 July - 29 Sep.
Novi Sad 2021-22	Serbia	Metroplex 2022-2122 project	Mr. Dejan Ilic	Design	7-22 July 2022
Novi Sad 2021-22	Serbia	Exhibition “Small reboots”	Ms Vesna Latinović	Visual art	8-16 July 2022
Novi Sad 2021-22	Serbia	Exhibition “Small reboots”	Ms Ksenija Marinković	Visual art	8-16 July 2022
Wrocław 2016	Poland	Artist-in-residence, photography, pottery projects	Mr. Maciej Bujko	Photography	2-11 Sep. 2022
Eleusis 2021-2023	Greece	Magnetic Dance	Mr. Vasileios Agiomyrgianakis	Media art / Music	5-25 Sep. 2022
Wrocław 2016	Poland	InlanDimensions International Arts Festival / Japan-Poland collaborative performance “Kosmos”	Mr. Hiroshi Koike	Performing arts	12-18 Sep. 2022
Wrocław 2016	Poland	InlanDimensions International Arts Festival / Japan-Poland collaborative performance “Kosmos”	Ms. Marie Kuroda	Performing arts	12-18 Sep. 2022
Oulu 2026	Finland		Ms. Kaisa Keratar	Visual art	15 Sep. - 25 Oct. 2022
Nova Gorica・Gorizia 2025	Slovenia		Ms. Eva Laura Petric	Multimedia art	28 Sep. - 13 Oct. 2022
Pilsen 2015	Czech	Shimokitazawa Internatinal Puppet Festival	Mr. Jakub Hora	Performing arts	28 Dec. 2022 - 19 Jan. 2023
	France		Ms. Ayako Tomokawa	Fine arts	21-28 Feb. 2023
Chemnitz 2025	Germany	Pochen Biennale	Mr. Benjamin Gruner	Media art	2-22 Jan. 2023
Plovdiv 2019	Bulgaria	+7HOURS	Ms. Neli Mitewa	Fine arts	21-31 Jan. 2023
Plovdiv 2019	Bulgaria	+7HOURS	Ms. Irmena Chichikova	Fine arts	21-31 Jan. 2023
Vilnius 2009	Lithuania		Ms. Yuki Nagae	Literature	23 Feb. - 4 Mar. 2023
	France, Germany		Ms. Ryoko Aoki	Music	1-12 Mar. 2023
Novi Sad 2021-22	Serbia		Ms. Milca Vukadin	Youth/Education	2-31 Mar. 2023
Oulu 2026	Finland		Ms. Yukiko Shikata	Media art	17-22 Mar. 2023
Wrocław 2016	Poland	Avant Art Festival	Ms. Katarzyna Gołecka	Music/Performing arts	17-27 Mar. 2023
Novi Sad 2021-22	Serbia		Ms. Jelena Koncar	Music	End of Mar.-beginning of Apr. 2023

パスポートプログラム 2022年度参加者

欧州文化首都	国	氏名	ジャンル	日程
エッシュ 2022	ルクセンブルク	熊田知晃	音楽	2022年5月21日～6月2日
エッシュ 2022	ルクセンブルク	佐々木一成	音楽	2022年5月20日～6月2日
エッシュ 2022	ルクセンブルク	三谷蘭	音楽	2022年5月23日～6月4日
リンツ2009他	オーストリア他	ノガミカツキ	美術	2022年9月1日～26日
ヴァレッタ2018	マルタ	近藤哲雄	建築	2022年9月11日～20日
ヴァレッタ2018	マルタ	山田みか	建築	2022年9月11日～20日
ヴロツワフ2016	ポーランド	ミハウ・オリンチ	剣道	2022年9月4日～19日
ヴロツワフ2016	ポーランド	マテウス・ニヴャドムスキ	剣道	2022年9月4日～19日
ヴロツワフ2016	ポーランド	ヨアンナ・モロフスカ	剣道	2022年9月4日～19日
ヴロツワフ2016	ポーランド	ラファウ・ギバワ	剣道	2022年9月4日～19日
ヴロツワフ2016	ポーランド	アリシア・クシュダ＝ポゴジェルスカ	剣道	2022年9月4日～19日
ヴロツワフ2016	ポーランド	マテウス・ムサック	居合道	2022年10月2日～16日
ヴロツワフ2016	ポーランド	コルネル・ナヴロツキ	居合道	2022年10月2日～16日
ヴロツワフ2016	ポーランド	ミレラ・スターン	居合道	2022年10月2日～30日
カウナス2022	リトアニア	ヴィルマ・サムロニテ	文学	2022年10月24日～11月2日
カウナス2022	リトアニア	ギティス・スクジンスカシュ	文学	2022年10月24日～11月2日
エレフシナ2021-2023	ギリシャ	平山晴花	メディアアート/音楽	2022年12月11日～22日
ゴールウェイ2020	アイルランド	ケイト・マクブレアティ	メディアアート/映画	2023年1月13日～21日
ゴールウェイ2020	アイルランド	ミハル・オキアライ	メディアアート/映画	2023年1月13日～21日
カウナス2022	リトアニア	イネサ・ブラシスケ	メディアアート/映画	2023年1月30日～2月9日
カウナス2022	リトアニア	ユーカス・ブラシスキス	メディアアート/映画	2023年1月13日～21日
リバプール2008	英国	森田裕子	美術	2023年2月22日～3月6日
ボード―2024	ノルウェー	ジェイソン・ボール	食文化	2023年3月3日～7日
ボード―2024	ノルウェー	ペール・テオドール・トーリセン	食文化	2023年3月3日～7日
リバプール2008	英国	鈴木晴渚	美術	2023年3月7日～13日
リバプール2008	英国	吉岡周流	美術	2023年3月7日～13日
パフォス2017	キプロス	岡村勇佑	美術	2023年3月13日～26日
カウナス2022	リトアニア	ゲディミナス・ゼイグス	音楽	2023年3月24日～30日
ボード―2024	ノルウェー	エドワード・ミチャイルホフ・ペッターセン		2023年3月27日～4月1日
ボード―2024	ノルウェー	カタリーナ・エフスタシウ・ウンスタッド		2023年3月27日～4月1日

Passport Program Participants 2022

ECoC	Country	Name	Genre	Date
Esch 2022	Luxembourg	Mr. Tomoaki Kumada	Music	21 May -2 June 2022
Esch 2022	Luxembourg	Mr. Kazuaki Sasaki	Music	20 May - 2 June 2022
Esch 2022	Luxembourg	Ms. Ran Mitani	Music	23 May - 4 June 2022
Linz2009, and other	Austria and other	Mr. Katsuki Nogami	Visual art	1-26 Sep. 2022
Valletta 2018	Malta	Mr. Tetuso Kondo	Architecture	11-20 Sep. 2022
Valletta 2018	Malta	Ms. Mika Yamada	Architecture	11-20 Sep. 2022
Wrocław 2016	Poland	Mr. Michał Orynicz	Kendo	4-19 Sep. 2022
Wrocław 2016	Poland	Mr. Mateusz Niewiadomski	Kendo	4-19 Sep. 2022
Wrocław 2016	Poland	Ms. Joanna Morawska	Kendo	4-19 Sep. 2022
Wrocław 2016	Poland	Mr. Rafał Gibała	Kendo	4-19 Sep. 2022
Wrocław 2016	Poland	Ms. Alicja Krzywda-Pogorzelska	Kendo	4-19 Sep. 2022
Wrocław 2016	Poland	Mr. Mateusz Muszak	Iaido	2-16 Oct. 2022
Wrocław 2016	Poland	Mr. Kornel Nawrocki	Iaido	2-16 Oct. 2022
Wrocław 2016	Poland	Ms. Mirella Stern	Iaido	2-30 Oct. 2022
Kaunas 2022	Lithuania	Ms. Vilma Samulionytė	Literature	24 Oct. - 2 Nov. 2022
Kaunas 2022	Lithuania	Mr. Gytis Skudžinskas	Literature	24 Oct. - 2 Nov. 2022
Eleusis 2021-2023	Greece	Ms. Haruka Hirayama	Media art / Music	11-22 Dec. 2022
Galway 2020	Ireland	Ms. Kate McBrearty	Media art / Film	13-21 Jan. 2023
Galway 2020	Ireland	Mr. Micheál Ó Ciaraidh	Media art / Film	13-21 Jan. 2023
Kaunas 2022	Lithuania	Ms. Inesa Brasiske	Media art / Film	30 Jan. - 9 Feb. 2023
Kaunas 2022	Lithuania	Mr. Lukas Brasiskis	Media art / Film	30 Jan. - 8 Feb. 2023
Liverpool 2008	United Kingdom	Ms. Yuko Morita	Fine art	22 Feb. - 6 Mar. 2023
Bodø 2024	Norway	Mr. Jason Ball	Gastronomy	3-7 Mar.2023
Bodø 2024	Norway	Mr. Per Theodor Tørrissen	Gastronomy	3-7 Mar.2023
Liverpool 2008	United Kingdom	Ms. Haruna Suzuki	Fine art	7-13 Mar. 2023
Liverpool 2008	United Kingdom	Ms. Chikaru Yoshioka	Fine art	7-13 Mar. 2023
Pafos 2017	Cyprus	Mr. Yusuke Okamura	Fine art	13-26 Mar. 2023
Kaunas 2022	Lithuania	Mr. Gediminas Žygus	Music	24-30 Mar. 2023
Bodø 2024	Norway	Mr. Edvard Michailoff Pettersen		27 Mar. - 1 Apr. 2023
Bodø 2024	Norway	Ms. Katarina Efstathiou Unstad		27 Mar. - 1 Apr. 2023

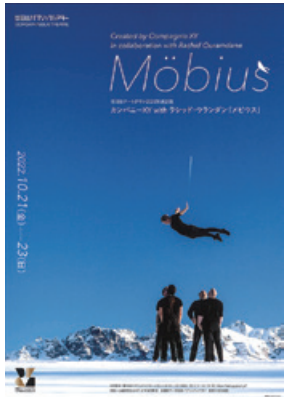
企業の現場から アートの現場へ

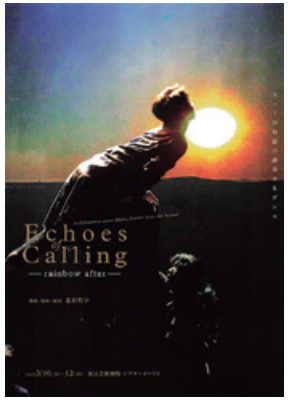
Art Program for Supporters

EU・ジャパンフェスト日本委員会では、「EU・ジャパンフェスト」をご支援いただいている企業の皆さまへ、「欧州文化首都」への参加を通じてご縁のあった演劇・映画・音楽・ダンスや「欧州文化首都」の開催国の優れた美術展などへ足を運び、アートをより身近に感じていただきたいとの願いから本プロジェクトを継続して参りました。アートの現場側としても、普段なかなかお声の届かない皆さまにご来場、ご鑑賞いただくことは大きな励みとなることと確信しております。引き続き、魅力あふれるアートをご紹介して参ります。

EU-Japan Fest Japan Committee has carried out the project "Art Program for Supporters" to offer theatre performances/ cinema/ music and dance works by artists who took part in the past European Capitals of Culture (ECoC) and exhibitions with works from countries holding the ECoC. We hope this invitation program makes a close-up encounter with excellent and high-quality art for the people at the companies that support EU-Japan Fest.
In the meantime, we believe that the audiences/ visitors from the companies, that are usually different from ones from the cultural sector, encourage artists for further creation and their activities. We will keep introducing diverse and fascinating arts.

V4ハンガリー議長国クロージング・コンサート	2022年6月9日	慶応義塾大学北館ホール
スカーレット・プリンセス公演	2022年10月8日～11日	東京芸術劇場
サーカス「メビウス」公演	2022年10月21日～23日	世田谷パブリックシアター
地唄舞「花崎杜季女の会」	2022年10月27日	セルリアンタワー能楽堂
ルーブル美術館展	2023年3月1日～6月12日	国立新美術館
福間洸太朗ピアノ・リサイタル	2023年3月4日	東京オペラシティ・コンサートホール
コンテンポラリーダンス「Echoes of Calling」	2023年3月10日～12日	東京芸術劇場
コンサート「ドナウの宝石箱」	2023年4月14日	中目黒GTプラザホール





将来の欧州文化首都2023〜2027
Future European Capitals of Culture 2023-2027

296 ヴェスプレーム・バラトン 2023（ハンガリー）
Veszprém-Balaton 2023（Hungary）

300 バートイシュル・ザルツカンマーグート 2024（オーストリア）
Bad Ischl-Salzkammergut 2024 (Austria)

302 タルトゥ 2024（エストニア）
Tartu 2024 (Estonia)

304 ボードー（ノルウェー）
Bodø 2024 (Norway)

306 ノヴァ・ゴリツァ・ゴリツィア 2025（スロヴェニア）
Nova Gorica・Gorizia 2025 (Slovenia)

308 ケムニッツ 2025（ドイツ）
Chemnitz 2025 (Germany)

310 オウル 2026（フィンランド）
Oulu 2026 (Finland)

312 トレンチーン 2026（スロヴァキア）
Trenčín 2026 (Slovakia)

314 リエパーヤ 2027（ラトビア）
Liepāja 2027 (Latvia)

316 エヴォラ 2027（ポルトガル）
Évora 2027 (Portugal)

Gizella Napok 2022 ©Kovács Bálint

Utcakép Fejlesztési Program Papírkutya ©Kovács Bálint

Lélektől Lélekig ©Kovács Bálint

Veszprém-Balaton 2023
European Capital of Culture

欧州文化首都ヴェスプレーム・バラトン2023（ハンガリー）

European Capital of Culture Veszprém-Balaton 2023 (Hungary)

ヴェスプレームは、西ハンガリーにある人口6万人の中規模な歴史のある町で、観光、宗教、文化、教育の中心地です。欧州文化首都ヴェスプレーム・バラトン2023の複合文化プロジェクトは、この地域をヨーロッパで通用する文化的・創造的ハブとして再定位することを目的としています。都市と地域の可能性を追求・強化・活用することで、近い将来、クリエイティブ産業の担い手を引き付け、維持し、さまざまなクリエイティブ産業の拠点と開発プラットフォームを提供します。
ジゼラ・デイズによるヴェスプレームの歴史絵画や、世界の音楽への好奇心を刺激するストリート・ミュージック・フェスティバル、国際的なポップ・ジャズアーティストを誘致したヴェスプレーム・フェストなど、会期中は年間を通して様々なイベントを複合的に企画しています。また2019年にユネスコ創造都市ネットワークの音楽部門で認定されたヴェスプレームで開催される、レオポルト・アウアー・ヴァイオリン・フェスティバルとヴェスプレーム・アーリーミュージック・デイズも加わりクラシック音楽にフォーカスします。
この街の多様な文化は、美食シーンでも感じられます。日曜日の朝には、旧市街広場で開催される旧市街マーケットが彩りを添え、バラトンワイン＆グルメフェスティバルが新しい味覚の発見を求めてグルメな人たちを惹きつけます。欧州文化首都ヴェスプレーム・バラトン2023はバコニー地方とバラトン湖周辺の約120の集落が一丸となり、この地域の魅力とともに皆様をお待ちしています！

Veszprém is a mid-sized historical town with 60,000 inhabitants in Western Hungary, functioning as a touristic, religious, cultural, and educational centre. European Capital of Culture Veszprém-Balaton 2023 complex cultural project aims to reposition the region as a cultural and creative hub with European visibility--by exploring, enhancing and exploiting the potential of the city and the area, it will in the very near future attract and retain creative-industrial players, providing a home and a development platform for a wide range of creative-industrial sectors.
VEB2023 events overlap each other throughout the year. Gisela Days draw on the history of Veszprém; the Street Music Festival is a true world music curiosity; VeszprémFest brings world-famous pop-jazz artists to Veszprém, while the Auer Violin Festival and the Veszprém Early Music Days put classical music at the focus of the city's programmes. Veszprém was awarded the title of "City of Music" by UNESCO in 2019.
Our diverse culture is by now reflected in its gastronomic palette. Revitalised Old Town Market in Old Town Square adds colour to Sunday mornings, while the Balaton Wine & Gourmet Festival lures gourmets here to discover new tastes. VEB2023 project is a regional cooperation uniting almost 120 settlements from the Bakony region and Lake Balaton area, where an unusual density of good things awaits everyone!

CONTACT Ms.Júlia Bucz (International Relations Manager) - **julia.bucz@veszprembalaton2023.hu**

Balaton ©Toroczkai Csaba

Rozé Rizling és Jazz Napok ©Melczer Zsolt

Veszprém állványos dron 2022 ©Máhl Kornél

Team picture of VEB 2023 ECoC

日本関連プロジェクト in 欧州文化首都ヴェスプレーム・バラトン2023（ハンガリー）

Japan-related Projects in European Capital of Culture Veszprém-Balaton 2023 (Hungary)

日本コンテンポラリーアーティスト展

House of Arts Veszprém Presenting Japanese Artists/Temporary exhibition

デザイン | 建築 | ファインアート | 写真 | 青少年
Design | Architecture | Fine Art | Photography | Youth

2023年7月1日～31日　1~31 July 2023
ヴェスプレームハウスオブアート　The House of Arts Veszprém

日本・ハンガリー応用美術展 ネーマ・ユリア陶芸交流プロジェクト

House of Arts Veszprém Japanese-Hungarian Applied Arts Exhibition/Néma Júlia Ceramic Project

デザイン | 建築 | ファインアート | 写真 | 地域活動 | 伝統文化 | 青少年
Design | Architecture | Fine Art | Photography | Community Activities | Traditional Culture | Youth

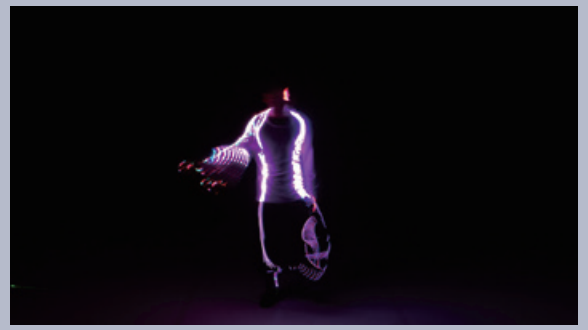
2023年4月1日～7月31日　Apr.~31 July 2023
ヴェスプレームハウスオブアート　The House of Arts Veszprém

DANCEインターナショナル コンテンポラリー・フェスティバル

DANCE International Contemporary Festival

パフォーミングアート
Performing Arts

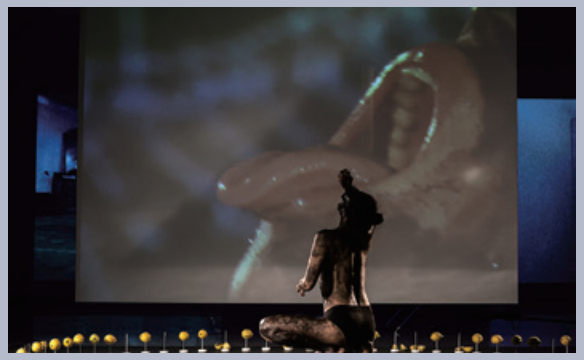
2023年5月15日～21日　15~21 May 2023
ハングビラ HANGVILLA



特別な空間
Extraordinary Spaces

パフォーミングアート | 地域活動
Performing Arts | Community Activities

2023年1月1日～12月31日 1 Jan.~31 Dec. 2023
ヴェスプレーム市内および周辺地域 Veszprém and surrounding areas



カボツァーデ ファミリーフェスティバル
Kabóciádé Family Festival

パフォーミングアート
Performing Arts

2023年7月24日～8月1日 24 July~1 Aug. 2023
ヴェスプレームの修道院と庭園 Veszprém, Valley of Monasteries and Gardens

インターアーバンプロジェクト
InterUrban

映画 | ファインアート | 文学 | メディアアート | 音楽 | 人物交流 | パフォーミングアート | 写真 | 地域活動 | 伝統文化 | 青少年 | その他
Film | Fine Art | Literature | Media Art | Music | People Exchange | Performing Arts | Photography | Community Activities | Traditional Culture | Youth | Other

2023年1月16日～12月31日 16 Jan.~31 Dec. 2023
ヴェスプレーム市内および周辺地域 Veszprém and surrounding areas

桜と日本文化
Sakura and Japanese Culture

デザイン | 建築 | ファインアート | 伝統文化
Design | Architecture | Fine Art | Traditional Culture

2023年3月1日～5月31日 1 Mar.~31 May 2023
ミネルバ・オルタナティブ教育センター Minerva Tanulási Alternatíva

MusiColours
ヨーロッパ青少年音楽フェスティバル
MusiColours European Youth Music Festival

音楽 | 青少年
Music | Youth

2023年5月27日～5月31日 27~31 May 2023
ヴェスプレーム、バラトン、バコニーの各地 Veszprém, Balaton-Bakony region

CODE デジタルアートミュージアム
CODE – Centre of Digital Experience

デジタルアート
Digital Art

2023年内 in2023
ヴェスプレーム Veszprém

Fahne Pos ©Oskar Neubauer

Libertalia Salt LAb ©Edwin Husic Salzkammergut 2024

Lesung Minichmayr ©Edwin Husic Salzkammergut 2024

salz kammer gut 2024

欧州文化首都バートイシュル・ザルツカンマーグート2024（オーストリア）

European Capital of Culture Bad Ischl–Salzkammergut 2024 (Austria)

2024年、バートイシュル・ザルツカンマーグートは、アルプス地方で初めて、欧州文化首都を開催する予定です。23 の地方自治体、小都市、村が力を合わせ、真に地域的な欧州文化首都を実現します。
欧州文化首都バートイシュル・ザルツカンマーグート2024は、この地域の長く多様な歴史を振り返ります。7000年の塩鉱業の歴史に始まり、強力な労働者運動を生み出し、今日の伝統の多くを形成したこと、ザルツカンマーグートの芸術家の避暑地としての重要性、王政と国家社会主義の影響、大衆観光地としての最近の発展などを紹介します。これらの歴史的側面は、今日のザルツカンマーグート地方の生活にとって何を意味し、これらの発展を背景に、私たちは将来ここでどのように暮らしたいでしょうか？
プログラムでは、これらの重要な領域のバランスをとるために4つのポイントに焦点を当て、私たちの未来を積極的に形成するために多くのプロジェクトを実行します。それは「POWER AND TRADITION（力と伝統）」「CULTURE IN MOTION（進化するカルチャー）」「SHARING SALZKAMMERGUT - The Art of Traveling（ザルツカンマーグートの共有ー旅することの美）」そして「GLOBALOCAL - Building the New（グローバローカルー新しいことを築く）」です。すべてのストーリーは、欧州文化首都におけるバートイシュル・ザルツカンマーグートのコンセプト「CULTURE IS THE NEW SALT（文化は新しい塩である）」につながっています。

In the year of 2024, Bad Ischl–Salzkammergut will be the first alpine region, hosting the format of the European Capital of Culture. Twenty-three rural municipalities, smaller cities and villages have joined forces to deliver a truly regional ECoC.
Bad Ischl–Salzkammergut 2024 looks back on the region's long and varied history - starting with the 7000-year-old history of salt mining, which brought rise to a strong workers' movement and shaped many of today's traditions, the importance of the Salzkammergut as a summer retreat region for artists, the impacts of the monarchy and National Socialism, and recent developments as a mass tourist region. What significance do these historical dimensions have for life in the Salzkammergut region today? And based on these developments - how do we want to live here in the future?
The programming uses four points of focus to create a balance between these important areas and uses a multitude of projects to actively shape our future: POWER AND TRADITION, CULTURE IN MOTION, SHARING SALZKAMMERGUT – The Art of Traveling and GLOBALOCAL – Building the New. Every story is connected to the concept of our Capital: CULTURE IS THE NEW SALT.

CONTACT Mr.Rüdiger Andorfer (Head of Communication) - **buero@salzkammergut-2024.at** | **marketing@salzkammergut-2024.at**

Blickpunkte Filmfestival Workshopgruppe auf Motivsuche ©Bernhard Mayer Salzkammergut 2024

Tom Neuwirth Tour ©Edwin Husic Salzkammergut 2024

Tom Neuwirth Tour ©Edwin Husic Salzkammergut 2024

Team Salzkammergut 2024
©OnMediaART Veronika Scharinger
Salzkammergut 2024

Winter Night Song Festival ©Tartu 2024/Mana Kaasik

©Tartu 2024/Mana Kaasik

©Tartu 2024/Mana Kaasik

Tartu 2024 European Capital of Culture

欧州文化首都タルトゥ2024（エストニア）

European Capital of Culture Tartu 2024 (Estonia)

バルト海沿岸で最も古い町タルトゥは、画期的な大学、根強い文化的伝統、スマートシティ・ソリューションの活用で知られています。EUの境界線でロシアと接する南エストニア地方には、手つかずの自然が残り、ひなびた村と愛らしい町が点在し、セトゥと呼ばれる小民族やロシア正教古儀式派といった伝統的なコミュニティがあります。
欧州文化首都タルトゥ2024のプロジェクトは『Arts of Survival』のコンセプトのもと、気候危機に対する人間活動の影響や社会的不平等、メンタルヘルス問題、小さな町や農村地域の長期的な存続など、エストニアとヨーロッパにおける差し迫った多岐にわたる問題を取り上げます。欧州文化首都タルトゥ2024のプログラムは、コミュニティや地域レベルでポジティブな変化の機会を創出し、ヨーロッパをリードすることを目指しています。
欧州文化首都タルトゥ2024は、タルトゥおよび南エストニア地方にて大規模かつ独創的なプロジェクトを展開します。すべてのプロジェクトは、国際的、分野横断的、世代横断的であり、4つのプログラムラインに分類されています。欧州文化首都タルトゥ2024は、2023年10月19日に全プログラムを開始し、2024年1月26日～27日にグランドオープニングセレモニーを開催します。

Tartu, the oldest town in the Baltics, is known for its ground-breaking university, strong cultural traditions, and use of smart city solutions. Southern Estonia, located on the European Union's border, is a haven of untouched nature, home to sleepy villages, adorable towns, and traditional communities like Setos and Old Believers.
Tartu 2024's concept, Arts of Survival, and its projects address pressing issues in Estonia and Europe. Whether it's the impact of human activity on the climate crisis, social inequality, mental health issues, or the long-term viability of small towns and rural areas. Our European Capital of Culture programme aims to create opportunities for positive change at the community and regional levels, as well as to lead the way for Europe.
Tartu 2024's artistic programme includes large and original projects that will be realised in Tartu and Southern Estonia. All of the projects are international, cross-sectoral, and cross-generational, and fall under four programme lines. Tartu 2024 will launch the entire programme on October 19, 2023, with the grand opening celebrations taking place on January 26-27, 2024.

CONTACT Mr.Aleksandr Fadeev - **aleksandr.fadeev@tartu2024.ee**

©Tartu 2024/Mana Kaasik

Bicycle ride through Tartu ©Tartu 2024/Mana Kaasik

Ice Rave ©Tartu 2024/Mana Kaasik

Tartu 2024 team ©Tartu 2024/Mana Kaasik

Kvitnes Gård ©Dan Mariner

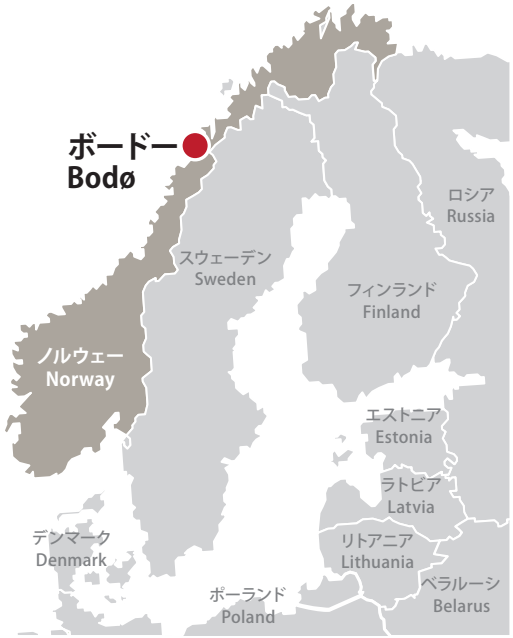
Culture night ©marie peyre

First program launch 3 Feb 2023 ©Fredrik Stenbro

BODØ2024
EUROPEAN CAPITAL
OF CULTURE

欧州文化首都ボードー2024（ノルウェー）

European Capital of Culture Bodø 2024 (Norway)



ノルウェー北部にあるボードーは北極圏の上では初めての欧州文化首都です。2024年、ボードーとヌールラン県はヨーロッパ、そして世界と再びつながります。県都であるボードーでは5万人がヨーロッパ郊外にある北極圏の都市生活をしていますが、資源が豊かで多彩な魅力にあふれた北部の中心地です。
ボードーが欧州文化首都のタイトルを獲得したテーマは『ARCTICulation ー北極圏の鼓動をはっきりさせる時がきた』です。「ARCTICulation」という言葉には、Arctic（北極圏）とArticulation（明瞭度）はもちろん、コミュニケーション、アート、栽培、コミュニティ、そしてArtig（北ノルウェー語で「楽しい」という意味）など、我々にとって重要な多くの要素が含まれています。私たちのプログラムは、陸と海と自然とのユニークな関係性や、知られざるエキサイティングな歴史、発明と回復力、そして想像力といった北極地方の特色を反映し紹介します。チャレンジングで革新的な文化プログラムを提供することで、北極圏の価値の一部をヨーロッパと共有したいと考えています。Cold（冷たい）からCool（カッコイイ）へ。ボードーは北極圏（Arctic）から「ARCTICulation」に変遷します。
我々の地域も心も、皆様を迎え入れるために大きく開かれています。

Bodø in the North of Norway is the first European Capital of Culture above the Arctic Circle. In 2024 Bodø and the region of Nordland will reconnect with Europe and the world beyond. The regional capital of Bodø is home of 50.000 people, living urban Arctic lives on the outskirts of Europe, but in the very centre of the resourceful and contrasting North.
ARCTICulation is the title of Bodø's bid. «It's time to articulate the pulse of the Arctic». The word ARCTICulation contains many aspects that are important to us; Arctic and Articulation, of course. But also Communication. Art. Cultivation. Community. And even 'Artig', a North Norwegian word for fun.
Our programme will celebrate and reflect the qualities of the Arctic. Its unique relationship with land and sea and nature. Its unknown and exciting history. Its invention, resilience and imagination.
We want to share some of our Arctic values, by delivering a challenging and innovative cultural programme. Bodø is ready to transition from Arctic to ARCTICulation. From cold to cool.
The doors of our region, and our hearts, are wide open.

CONTACT Ms. Marie Peyre (Director of PR and communications) - **post@bodo2024.no**

Youth2024 board ©Fredrik Stenbro

Spire ©Nordland Musikkfestuke

landscape ©Dan Mariner

Bodø 2024 Team

©David Verlič

©Matej Vidmar

GO! 2025
NOVA GORICA-GORIZIA

欧州文化首都ノヴァ・ゴリツァ・ゴリツィア2025（スロヴェニア）

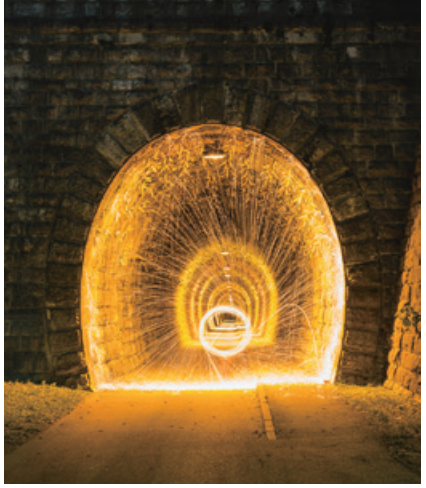
European Capital of Culture Nova Gorica・Gorizia 2025 (Slovenia)

2025年の欧州文化首都が発表されたとき、欧州委員会はスロヴェニアのノヴァ・ゴリツァ1都市だけでなく、隣接するイタリアのゴリツィアを含む2都市にそのタイトルを授与するという大胆な決断をしました。「GO！2025」と「GO！BORDERLESS」と銘打ったプログラムとスローガンのもと、現在のEUが直面する「国境を越える」という不可欠なテーマに呼応するフラッグシッププロジェクトを実施します。
ノヴァ・ゴリツァが2025年の欧州文化首都になったのは、国境を越え、隣国ゴリツィアをプロジェクトに招き入れただけでなく、通常の文化の固定観念や平均値を超えて到達することができたからです。「GO! 2025」プロジェクトでは、建築家のエドヴァルド・ラヴニカーおよびヴォイテ・ラヴニカー、ピアニストのアレクサンダー・ガジェフなど既に世界的に知られ地元の著名人からソルカン地方のラディッキオのような特産野菜、さらには画家のゾラン・ムジッチや精神科医のフランコ・バザーリアなど在りし日の名士もプログラムに加わり、彼らが生まれた街ノヴァ・ゴリツァを紹介します。

When Nova Gorica was announced as the 2025 European Capital of Culture, the European Commission made a brave decision of awarding the title to not only one city, Nova Gorica, but in fact to two cities, Nova Gorica in Slovenia and the bordering city of Gorizia in Italy. The project with the name GO! 2025 and main slogan GO! BORDERLESS became the flagship project of going beyond borders, essential topic for the current state of the European Union.
Nova Gorica became the European Capital of Culture in 2025 because it reached across: across the border and invited neighboring Gorizia into the project, but also because it was able to reach beyond the usual cultural stereotypes and averages. GO!2025 will make some local gems globally recognizable, from the architecture of Edvard and Vojteh Ravnikar, pianist Alexander Gadjiev to the Solkan radicchio, while others, already world-famous, will show where they are from: that's why painter Zoran Mušič will not be Music any more, and psychiatrist Franco Basaglia will get his own program.

CONTACT Ms.Anka Madon - **anka@go2025.eu**

©Ana Geršak Workshopgr



©Jure Batagelj

©Fahrudin Seferagić

©Jure Batagelj

Group photo

PURPLE PATH Thalheim ©Ernesto Uhlmann

MBA MakerHubs ©Ernesto Uhlmann

WE PARAPOM!2022 ©Ernesto Uhlmann

CHEMNITZ KULTURHAUPTSTADT EUROPAS KANDIDAT 2025

欧州文化首都ケムニッツ2025（ドイツ）

European Capital of Culture Chemnitz 2025(Germany)

ドイツ東部、ヨーロッパの産業の中心地に位置するケムニッツは、人口25万人のザクセン州で3番目に大きな都市です。
チェコ共和国とドイツの国境を構成するエルツ山地の麓にあるケムニッツは、その鉱山採掘の景色と伝統が評価され2019年にユネスコ世界文化遺産に登録されました。ケムニッツとその地域の人々は、忍耐力と発明力で現代の発明の最前線で多くの産業を発展させ、ケムニッツは「サクソンのマンチェスター」と称されるようになりました。
ドイツ統一後の衰退と人口減少を経て、技術革新の中心地としての地位を取り戻しつつありますが、まだ語られていない物語がたくさんあります。そのひとつが、ガレージのような思いがけない場所で、いかに創意工夫が花開くかということです。
「C the Unseen - ヨーロッパの民主主義メーカー」をモットーに、欧州文化首都ケムニッツ2025はこの中欧の隠れた美しさを掘り起こします。「3000ガレージ」プロジェクトや現代アートトレイル「パープル・パス」、「WE PARAPOM ！」ヨーロッパ種りんご並木プロジェクト、メーカーズ・ビジネス・アートプログラムのようなハイライトに、メーカーたちが集結します。

Chemnitz lies at the industrial heart of Europe, in the Eastern part of Germany. With 250,000 inhabitants, it is Saxony's third biggest city. It is located at the feet of the Ore Mountains, a mountain chain that constitutes Germany's natural border towards the Czech Republic and that received the status as UNESCO world heritage site in 2019 due to its mining landscape and traditions. With perseverance and inventiveness, the people from Chemnitz and the region developed industries at the forefront of many modern time inventions, earning Chemnitz the reference as "Saxon Manchester".
Following decline and population loss after German reunification, the city is repositioning itself as a center for technological innovation, but many stories remain untold. One of them is how ingenuity blossoms in the most unsuspected places like a garage.
Under the motto "C the Unseen – European Makers of Democracy", the European Capital of Culture 2025 untaps the hidden beauty of this Central European periphery and calls Europe's makers to action - with highlights such as the 3.000 Garages project, the contemporary art trail PURPLE PATH, the Parade of Apple Trees WE PARAPOM! or the makers united Festival in the Makers-Business-Arts programme.

CONTACT team@chemnitz2025.de

3000 Garagen ©Johannes Richter

EPR-Start number distribution ©Ernesto Uhlmann

Moving Garden ©Maider Lopez

Part of the team Chemnitz 2025 ©Natalie Bleyl

performances, projections and a concert in the iconic Silo by Alvar Aalto @Ashish Dahal

ArcticFoodLab celebrates local food @HarriTarvainen

Summer Oulu and Oulujoki river @VisitOulu

OULU 2026
EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE

欧州文化首都オウル2026（フィンランド）

European Capital of Culture Oulu 2026 (Finland)

北欧最大の都市オウルは、フィンランド北部38の自治体とともに、欧州文化首都2026のタイトルを共有します。オウル市は、北欧の自然、都市文化、独自のローカル色が見事に融合した都市です。オウル市民は、常に自分たちの道を選び、他の人が何も見ていないところにチャンスを見出すことで知られています。モバイルネットワークと6G接続でハイテクのハブを作り、今度は社会のさまざまな分野の人々と専門家を再び結びつけることで、ヨーロッパの文化的気候変動を実現したいと思っています。
欧州文化首都オウル2026は、都市文化、活気ある田園風景、大自然の静寂が融合したユニークな地域であり、そこに50万人が暮らしています。夏には白夜を、冬の夜にはオーロラを楽しむことができます。
欧州文化首都オウル2026「Peace Machine」は、未来の世代のために、より良い世界、つまりより持続可能で平和で感動的な未来を作るための私たちのツールです。Arctic Food Labは、欧州文化首都オウル2026地域の北の空の下で育った食材と、北極圏で生まれた伝統的な食の独自性を引き出すためのプログラムです。
オウル市はヘルシンキ経由で日本へのフライト便が充実しています。オウル市はすべての観光客に機能的なサービスと安全な街を提供しています。

Oulu, the biggest city in North Europe, will hold the title of European Capital of Culture 2026 together with 38 municipalities in Northern Finland. Oulu is a perfect mix of northern nature, urban city culture and original local flavour. The residents of Oulu have always been known for choosing their own path and seeing opportunities where others see nothing: we've created a hub of high technology with mobile networks and 6G connections and now we want to achieve Cultural Climate Change Europe by reconnecting people and experts from different fields of society.
Broad European Capital of Culture, Oulu2026, region is a unique combination of urban culture, lively countryside, and the silence of wild nature – with 500 000 inhabitants living in there. Here you can enjoy midnight sun in summer and northern lights in dark winter nights.
Oulu2026 Peace Machine is our tool in making a better world for future generations – a more sustainable, peaceful and inspiring future. Arctic Food Lab is a programme that brings forth the ingredients that have grown under the Oulu2026 region's Northern sky, and the uniqueness of traditional food born under arctic circumstances.
Oulu has good flight connections via Helsinki to Japan. Oulu offers every tourist well - functioning service and a safe city.

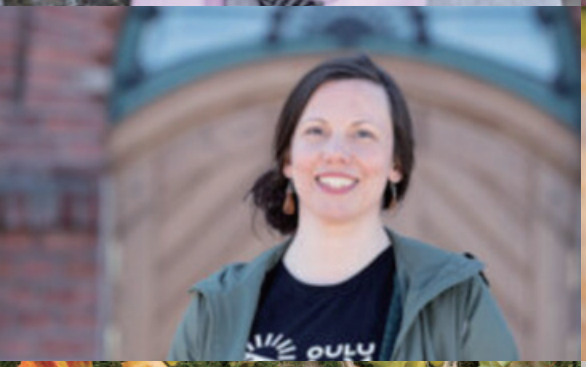
CONTACT Ms. Annu Höttönen - **annu.hottonen@oulu2026.eu**

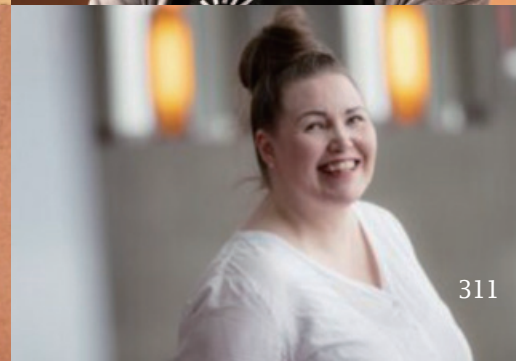
Arctic Food Lab Northern Delicacies to the World @VisitOulu

Finnish Culture @HarriTarvainen

Nature provides snow and skiing @VisitOulu

Oulu2026 team





Garage in the park ©Martin Daško

future Fiesta Bridge lit up with the colours of the rainbow as a sign of solidarity ©Juraj Majerský

Sound atlas of the bridge ©Matej Slezák

欧州文化首都トレンチーン2026（スロヴァキア）

European Capital of Culture Trenčín 2026 (Slovakia)

トレンチーンは自然に抱かれた街であり、トレンチーンの中心には自然があります。スロヴァキア最長のヴァーフ川が流れ、美しい中世の城に見守られるこの街では短い距離で移動できます。トレンチーンは、興味深い歴史と、たくさんの可能性を秘めた街です。共産主義後の国々の多くの中堅都市と同じように、トレンチーンも現代的な個性と原動力を見出そうと奮闘しているのです。
欧州文化首都の称号と私たちのビジョン「Cultivating Curiosity」は、文化的な変化をもたらす普遍的な触媒となります。文化を通じて、私たちの周りの世界に対する真の配慮と責任、関心と共感を生み出すことを目指します。好奇心はヨーロッパにとって不可欠なツールであり、相互理解の最初のステップを刺激し、創造的な連帯を促進します。
ヨーロッパには、トレンチーンのように、持続可能な幸福を追求する都市がたくさんあります。この都市を、コラボレーションと共創に満ちた現代的な文化的表現に導き、共に学び、発展することへの真の関心を刺激することが、私たちのビジョンです。アート、デザイン、コミュニティ、科学、起業家精神、テクノロジーを相互に結びつけ、より広く、より深く探求する心を刺激し、都市と地域が創
造的なエネルギーに満ち溢れるようになるのです。知ることを大切にし、行うことを大胆にすることで、好奇心を育みます。

Trenčín is a city based in nature, and nature is in the centre of Trenčín. The longest Slovak river Váh is flowing through it. It's a city of short distances, with a beautiful medieval castle watching over it. Trenčín has an interesting history and plenty of hidden potential. Just like many middle-sized cities in post-communist countries, Trenčín is struggling to find its contemporary character and drive.
Title European Capital of Culture with our vision Cultivating Curiosity is our universal catalyst for cultural change. Through culture we aim to generate genuine care and responsibility, interest and empathy for the world around us.Curiosity is an essential tool for Europe, stimulating the first steps to mutual understanding and promoting creative solidarity.
Europe has many cities just like Trenčín, searching for sustainable well-being. The vision is to bring the city to its contemporary cultural expression full of collaboration and co-creation, that stimulates genuine interest to learn and develop together. Both the city and the region will be vibrating with creative energy, interconnecting art, design, communities, science, entrepreneurship, and technology, stimulating our minds to open wider and explore deeper. "Cultivating Curiosity by caring to know and daring to do".

CONTACT Ms.Mirka Gučíková - **mirka.gucikova@trencin2026.eu**

Workshop about capacity building program Runway for culture professionals ©Juraj Majerský

Concert for Ukraine ©Lucia Kotrhová

The city of Trenčín ©Patrik Žák

TN26team with president

Traditions in region ©Liepāja city publicity photo

View from the Baltic sea ©Liepāja city publicity photo

Artistic residencies ©Liepāja city publicity photo

Liepāja 2027
European Capital of Culture

欧州文化首都リエパーヤ 2027（ラトビア）

European Capital of Culture Liepāja 2027(Latvia)

リエパーヤはラトビアで3番目に大きな都市で、ラトビアの西部、広い白砂のビーチが広がるバルト海とリエパーヤ湖に挟まれた場所に位置しています。7万人の人々がリエパーヤを故郷と呼び、勉強や仕事の場としています。
リエパーヤは歴史的に工業都市であり、また閉鎖された軍用地域でもありました。しかし、長年にわたり、住居、レクリエーション、ビジネスの環境は継続的に改善されてきました。現在では、ヨーロッパの典型的な小さな町の快適さを保ちつつ、グローバルな視野を持つ近代的な都市となりました。
リエパーヤは、文化、芸術、スポーツの豊かな歴史を持っています。地元のアーティストの展覧会から国際的に有名なアーティストのパフォーマンス、クラシック音楽のコンサートから壮大なビーチフェスティバルまで、どんな好みにも応えるイベントが一年中開催されています。
リエパーヤは、「(un)rest」をコンセプトに、2027年の欧州文化首都に選ばれています。プログラムは、「ヨーロッパの夢」、「ポート・パラドックス」、「新しい視点」、「意識的な慎み」、「創造的な先見性」の5つのプログラムラインからなり、世界各国の700以上のパートナーとの協力が計画されています。これらのプログラムは、リエパーヤ財団2027によって実施される予定です。

Liepāja is the 3rd largest city in Latvia and is located in the Western part of Latvia between the Baltic sea with wide white sand beaches and Liepāja lake. 70,000 people call Liepāja their home, their place of study and work.
Liepāja has historically been an industrial city as well as a closed military territory, however, over the years the city's residential, recreational and business environment has seen ongoing improvements put in place. It has become a modern city with a global outlook, but at the same time retaining the comforts of a typical European small town.
Liepāja has a rich history of culture, art and sports. There are events taking place all year long that cater to any taste – from exhibitions of local artists to performances by internationally recognized artists, from classical music concerts to grand beach festivals.
Liepāja with its concept "(un)rest" is chosen to be European Capital of Culture in 2027. Programme contains five programme lines - "European dream", "Port Paradox", "New eyes", "Deliberate Modesty" and "Creative Foresight" where collaborations with more than 700 partners from all over the world are planned. Programme will be implemented by Foundation Liepāja 2027.

CONTACT Ms. Inta Šoriņa - **liepaja2027@liepāja.lv**

Liepāja city panorama ©Liepāja city publicity photo

Hospitality on beach ©Liepāja city publicity photo

Inta Šoriņa, Liepāja2027 project director

Festival Summer Sound ©Lauris Viksne

©Fu Qiang|Évora_27

©Fu Qiang|Évora_27

©Fu Qiang|Évora_27

Évora European Capital of Culture 27

欧州文化首都エヴォラ2027（ポルトガル）

European Capital of Culture Évora 2027(Portugal)

欧州文化首都2027が開催されるエヴォラは、首都リスボンから140km離れたポルトガル南部の広大なアレンテージョ地域に位置しています。欧州文化首都エヴォラ2027は、エヴォラだけでなく周辺地域、さらにアレンテージョ地方全域を象徴します。

56,000人が暮らすエヴォラの市街地は、歴史的に文明の集散地であったことから1986年にユネスコ世界文化遺産に登録されました。今日のエヴォラの文化的特徴は、有形・無形の文化遺産とダイナミックで現代的な文化・創造分野の活気を兼ね備えていることです。エヴォラは欧州連合が支援する歴史的な都市がより環境に優しく、よりスマートで、より住みやすくなるような革新的なソリューションの導入を推進するプロジェクトPOCITYFの実践都市のひとつです。

欧州文化首都エヴォラ2027のベースとなる「アレンテージョの文化的な在り方や存在」、それは当てもなくさまようこと（VAGAR）。私たち人間は、私たちを取り囲むすべてのものと常に一体であることを意味しています。またVAGARに端を発する「もうひとつの存在芸術」として、欧州文化首都エヴォラ2027は、ヨーロッパ人が集まり、地球における人間の支配について考え、芸術と科学の破壊力を使って、我々が集団で直面している課題に取り組む「リビングラボ」になります。

Évora will be European Capital of Culture in 2027. Évora is located in Alentejo, a vast region in southern Portugal, 140 km from the capital, Lisbon. Évora27 stands for the city, and its surrounding area, the whole Alentejo region.

Évora is home to 56,000 people. Historically, Évora has been a city of convergence, a meeting place of civilisations - the city's historic centre has been a UNESCO World Heritage site since 1986. Today, Évora's cultural profile combines a tangible and intangible cultural heritage with the contemporary vibrance of a dynamic cultural and creative sector. It is one of the lighthouse cities of POCITYF, a project funded by the European Union that promotes the implementation of innovative solutions enabling historic cities to become greener, smarter, and more liveable.

Évora_27 is based on Alentejo's cultural way of being and existing: VAGAR, understood as the full awareness that we, as humans, are always one with everything that surrounds us. Inspired by VAGAR as "(an)other art of existence", Évora_27 will be a "living lab" gathering Europeans together to reflect on humans' dominance on Earth, using the disruptive power of the arts and sciences to tackle the challenges that we face collectively.

CONTACT Ms. Marisa Miranda - **marisamiranda@evora2027.com**

©Fu Qiang|Évora_27

©Fu Qiang|Évora_27

©Fu Qiang|Évora_27

©Fu Qiang|Évora_27

ご協力者一覧 Supporters

2023年3月現在 as of Mar. 2023　順不同 in random order

第30回EU・ジャパンフェスト（2022年1月～2024年3月）の活動に対し、ご支援をいただきました企業の皆様へ心より感謝申し上げます。
EU-Japan Fest Japan Committee enjoyed the support of the following companies for the 30th EU-Japan Fest.(Jan.2022 – Mar.2024)

◎委員会メンバー Committee Members

MUFG 三菱UFJ銀行
MIZUHO
東京海上日動
SMBC 三井住友銀行
住友化学
MITSUI & CO. 三井物産株式会社
NOMURA
TOYOTA
三菱重工
HITACHI Inspire the Next
TORAY Innovation by Chemistry
三井不動産 MITSUI FUDOSAN
ANA
ENEOS ENEOSホールディングス株式会社
kikkoman
NEC
DNP 大日本印刷
TOPPAN
DAIKIN
YAZAKI
AISIN
DENSO Crafting the Core
TOYOTA 豊田自動織機
鹿島

◎協賛企業 Supporters

第一生命ホールディングス
Canon
NTT Group
よろこびがつなぐ世界へ KIRIN
AsahiKASEI
日本郵船
三菱商事
大和証券グループ本社 Daiwa Securities Group Inc.
SMBC日興証券
SOMPO 損保ジャパン
FUJIFILM
astellas

Asahi
三菱倉庫
ピーエス三菱
住友商事
Enriching lives and the world
明治安田生命
すべての革新は患者さんのために
CHUGAI
中外製薬
Roche ロシュ グループ
日本生命
NISSAY
大成建設
TAISEI
For a Lively World
MUFG
三菱UFJ信託銀行
Nikon
MRI
三菱総合研究所
azbil
MUFG
三菱UFJ証券ホールディングス
ITOCHU
ALSOK
大林組
OBAYASHI
SEKISUI
SUNTORY
KDDI
KOMATSU
領域をこえ 未来へ
OJI
AGC
BRIDGESTONE
SONY
竹中工務店
三菱地所
RESONAC
あなたの未来を強くする
住友生命
FUSO
MS&AD
三井住友海上
MS&AD
あいおいニッセイ同和損保
MITSUBISHI
ELECTRIC
Changes for the Better
MITSUBISHI
CHEMICAL
GROUP
三菱ケミカルグループ株式会社
JR
JR東日本
三菱化工機株式会社
三菱製鋼株式会社
清水建設
MITSUBISHI
MOTORS
SHISEIDO
JAL
JAPAN AIRLINES
豊田通商
IHI
Realize your dreams
Marubeni
丸紅株式会社
三菱マテリアル
FUJITSU
セブン&アイ HLDGS.
戸田建設
NIPPON STEEL
三菱ガス化学
SHIMADZU
Excellence in Science
MOL
商船三井

第30回EU・ジャパンフェスト公式報告書

2023年4月 発行

EU・ジャパンフェスト日本委員会事務局

事務局長　古木修治
スタッフ　長谷川祐子
　　箱田さおり

翻訳　ジャクソン美奈子
　　パメラ三木
　　スウィニー淑子
　　谷口真由美

制作協力　株式会社マイルポスト

発行　**EU・ジャパンフェスト日本委員会**
〒102-0083 東京都千代田区麹町2-6-10-3F
Tel. 03-3288-5516 Fax. 03-3288-1775
E-mail: eu-japan@nifty.com
URL: www.eu-japanfest.org
Facebook: www.facebook.com/eujapan
Twitter: @EU_Japan_Fest
Instagram: www.instagram.com/eujapanfest/

The 30th EU-Japan Fest Official Report

April 2023

EU-Japan Fest Japan Committee Secretariat

Secretary General　Shuji Kogi
Staff　Yuko Hasegawa
　　Saori Hakoda

Translation　Minako Jackson
　　Pamela Miki
　　Yoshiko Swinney
　　Mayumi Taniguchi

Production cooperation　Mile Post Consultants, Inc.

Published by　**EU-Japan Fest Japan Committee**
3F-2-6-10 Kojimachi Chiyoda-ku Tokyo 102-0083
Tel. +81(0)3-3288-5516 Fax. +81(0)3-3288-1775
E-mail: eu-japan@nifty.com
URL: www.eu-japanfest.org
Facebook: www.facebook.com/eujapan
Twitter: @EU_Japan_Fest
Instagram: www.instagram.com/eujapanfest/

EU
JAPAN
Fest